

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115498065>











CAI  
XB  
-B56

Gouvernement  
Publication

99

C-14

C-14

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-14

## PROJET DE LOI C-14

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

First reading, March 8, 1996

Première lecture le 8 mars 1996

### NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill C-101 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament as amended in committee, as a working copy for the use of the House of Commons at Report Stage.

### NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi C-101 de la première session de la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité, pour servir de document de travail à la Chambre des communes à l'étape du rapport.



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS







**C-14**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-14**

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

---

First reading, March 8, 1996

---

### **NOTE**

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill C-101 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament as amended in committee, as a working copy for the use of the House of Commons at Report Stage.

**C-14**

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-14**

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

---

Première lecture le 8 mars 1996

---

### **NOTE**

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi C-101 de la première session de la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité, pour servir de document de travail à la Chambre des communes à l'étape du rapport.

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-14**

**PROJET DE LOI C-14**

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada Transportation Act</i> .	5	1. <i>Loi sur les transports au Canada</i> .	Titre abrégé
-------------	--	---	--	--------------

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty	2. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.		2. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	5 Obligation de Sa Majesté
------------------------	---	--	--	----------------------------

APPLICATION

APPLICATION

Application generally	3. This Act applies in respect of transportation matters under the legislative authority of Parliament.		3. La présente loi s'applique aux questions de transport relevant de la compétence législative du Parlement.	10 Champ d'application
-----------------------	---	--	--	------------------------

Conflicts	4. (1) Subject to subsection (2), where there is a conflict between any order or regulation made under this Act in respect of a particular mode of transportation and any rule, order or regulation made under any other Act of Parliament in respect of that particular mode of transportation, the order or regulation made under this Act prevails.	15	4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les arrêtés ou règlements pris sous le régime de la présente loi à l'égard d'un mode de transport l'emportent sur les règles, arrêtés ou règlements incompatibles pris sous celui d'autres lois fédérales.	10 Incompatibilité 15
-----------	--	----	---	--------------------------

Competition Act	(2) Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the <i>Competition Act</i> .	20	(2) La présente loi et les actes accomplis sous son régime <u>ne portent pas</u> atteinte à la <i>Loi sur la concurrence</i> .	Loi sur la concurrence
-----------------	--	----	--	------------------------



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence".

## SUMMARY

This enactment reforms and modernizes transportation regulation formerly established by the *National Transportation Act, 1987* and the *Railway Act*. The key components of the enactment include:

- a more commercially oriented process for railway companies to sell or lease surplus rail lines to new operators, rather than discontinue service;
- continued protections for shippers using railways that would ensure adequate levels of service at competitive prices;
- further deregulation of the domestic air sector by removing the residual regulation in the north;
- the exclusion of regulation from the following sectors:
  - motor vehicle transport,
  - northern marine resupply services,
  - commodity pipelines, and
  - mergers and acquisitions;
- a clearer delineation of the role and powers of government and the regulatory body, renamed the Canadian Transportation Agency;
- the removal of unnecessary or duplicative regulatory provisions and processes;
- a shift toward greater reliance on general business laws, such as the *Canada Business Corporations Act* and the *Competition Act*; and
- the overall simplification of the legislative framework and the removal of outdated provisions of the *Railway Act*.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

## SOMMAIRE

Le texte modernise la législation en matière de transport constituée par la *Loi sur les transports nationaux de 1987* et la *Loi sur les chemins de fer*. Les points saillants en sont les suivants :

- un processus plus conforme aux pratiques commerciales permettant aux compagnies de chemin de fer de vendre ou de louer leurs lignes excédentaires à de nouveaux exploitants plutôt que de mettre fin au service;
- le maintien des mécanismes de protection à l'intention des expéditeurs utilisant le chemin de fer pour assurer un niveau de service adéquat à des prix compétitifs;
- une déréglementation accrue du secteur des services aériens intérieurs, du fait de la suppression de la réglementation dans le nord;
- la déréglementation des secteurs suivants : transport routier, service d'approvisionnement par eau dans le nord, productoducs, fusions et acquisitions;
- une clarification du rôle et des pouvoirs du gouvernement et de l'organisme de réglementation, dorénavant appelé l'Office des transports du Canada;
- la suppression des dispositions et processus réglementaires inutiles ou redondants;
- l'assujettissement accru du domaine aux lois commerciales d'application générale telles que la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi sur la concurrence*;
- une simplification globale du cadre législatif et l'élimination des dispositions périmées de la *Loi sur les chemins de fer*.

## NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

Déclaration

5. It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services accessible to persons with disabilities and that makes the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers, including persons with disabilities, and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy, to the advantages of harmonized federal and provincial regulatory approaches and to legal and constitutional requirements,

(a) the national transportation system meets the highest practicable safety standards,

(b) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services,

(c) economic regulation of carriers and modes of transportation occurs only in respect of those services and regions where regulation is necessary to serve the transportation needs of shippers and travellers and that such regulation will not unfairly limit the ability of any carrier or mode of transportation to compete freely with any other carrier or mode of transportation,

(d) transportation is recognized as a key to regional economic development and that commercial viability of transportation links is balanced with regional economic development objectives so that the potential economic strengths of each region may be realized,

(e) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided to that carrier or mode of transportation at public expense,

## POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

Déclaration

5. Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, accessibles aux personnes ayant une déficience, utilisant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs — y compris des personnes ayant une déficience — en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, et, d'autre part, que ces objectifs sont plus susceptibles de se réaliser en situation de concurrence de tous les transporteurs, à l'intérieur des divers modes de transport ou entre eux, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale, des avantages liés à l'harmonisation de la réglementation fédérale et provinciale et du contexte juridique et constitutionnel :

a) le réseau national des transports soit conforme aux normes de sécurité les plus élevées possible dans la pratique;

b) la concurrence et les forces du marché soient, chaque fois que la chose est possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

c) la réglementation économique des transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre concurrence entre transporteurs et entre modes de transport;

d) les transports soient reconnus comme un facteur primordial du développement économique régional et que soit maintenu un équilibre entre les objectifs de rentabilité des liaisons de transport et ceux de développement économique régional en vue de la réalisation du potentiel économique de chaque région;

e) chaque transporteur ou mode de transport supporte, dans la mesure du possible, une juste part du coût réel des ressources,





(f) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, receives fair and reasonable compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty, 5

(g) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, carries traffic to or from any point in Canada under fares, rates and conditions that do not constitute

(i) an unfair disadvantage in respect of any such traffic beyond the disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected with the traffic or the type of traffic or service involved, 15

(ii) an undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities,

(iii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada, or 20

(iv) an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries, to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports, and 25

(h) each mode of transportation is economically viable,

and this Act is enacted in accordance with and 30 for the attainment of those objectives to the extent that they fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament relating to transportation.

installations et services mis à sa disposition sur les fonds publics;

f) chaque transporteur ou mode de transport soit, dans la mesure du possible, indemnisé, de façon juste et raisonnable, du coût des 5 ressources, installations et services qu'il est tenu de mettre à la disposition du public;

g) les liaisons assurées en provenance ou à destination d'un point du Canada par chaque transporteur ou mode de transport 10 s'effectuent, dans la mesure du possible, à des prix et selon des modalités qui ne constituent pas :

(i) un désavantage injuste pour les autres liaisons de ce genre, mis à part le désa- 15 vantage inhérent aux lieux desservis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause,

(ii) un obstacle abusif à la circulation des 20 personnes, y compris les personnes ayant une déficience,

(iii) un obstacle abusif à l'échange des marchandises à l'intérieur du Canada,

(iv) un empêchement excessif au déve- 25 loppement des secteurs primaire ou secondaire, aux exportations du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens;

h) les modes de transport demeurent ren- 30 tables.

Il est en outre déclaré que la présente loi vise la réalisation de ceux de ces objectifs qui portent sur les questions relevant de la compétence législative du Parlement en matière de 35 transports.

INTERPRETATION

Definitions

"Agency"  
« Office »

"carrier"  
« transporteur »

6. In this Act,

"Agency" means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1);

"carrier" means a person who is engaged in the transport of goods or passengers by any means of transport under the legislative au- 40 thority of Parliament;

DÉFINITIONS

35 6. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« cour supérieure »

a) La Cour de l'Ontario (Division gén- 40 rale);

b) la Cour supérieure du Québec;

Définitions

« cour  
supérieure »  
"superior  
court"





"Chairperson" « président »	"Chairperson" means the Chairperson of the Agency;	c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;	
"goods" « marchandises »	"goods" includes rolling stock and mail;	d) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou, après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la <i>Loi sur le Nunavut</i> , du Nunavut;	5
"member" « membre »	"member" means a member of the Agency appointed under paragraph 7(2)(a) and includes a temporary member;	e) la section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve.	10
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Transport;		
"rolling stock" « matériel roulant »	"rolling stock" includes a locomotive, engine, motor car, tender, snow-plough, flanger and any car or railway equipment that is designed for movement on <u>its</u> wheels on the rails of a railway;	« expéditeur » Personne qui expédie des marchandises par transporteur, ou en reçoit de celui-ci, ou qui a l'intention de le faire.	« expéditeur » "shipper"
"shipper" « expéditeur »	"shipper" means a person who sends or receives goods by means of a carrier or intends to do so;	« jour de séance » Tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège.	15 « jour de séance » "sitting day of Parliament" « marchandises » "goods"
"sitting day of Parliament" « jour de séance » « supérieure court » « cour supérieure »	"sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits;	« marchandises » Y sont assimilés le matériel roulant et le courrier.	« matériel roulant » "rolling stock"
	"superior court" means	« matériel roulant » Toute sorte de voitures et de matériel muni de roues destinés à servir sur les rails d'un chemin de fer, y compris les locomotives, machines actionnées par quelque force motrice, voitures automotrices, tenders, chasse-neige et <i>flangers</i> .	20
	(a) in Ontario, the Ontario Court (General Division),	« membre » Tout membre de l'Office nommé en vertu du paragraphe 7(2) et tout membre temporaire de l'Office.	25 « membre » "member"
	(b) in Quebec, the Superior Court,	« membre temporaire » Tout membre temporaire de l'Office nommé en vertu du paragraphe 9(1).	30 « membre temporaire » "temporary member"
	(c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench,	« ministre » Le ministre des Transports.	« ministre » "Minister"
	(d) in Nova Scotia, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and, after section 3 of the <i>Nunavut Act</i> comes into force, Nunavut, the Supreme Court, and	« Office » L'Office des transports du Canada, maintenu par le paragraphe 7(1).	« Office » "Agency"
	(e) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;	« président » Le président de l'Office.	« président » "Chairperson"
"temporary member" « membre temporaire »	"temporary member" means a temporary member of the Agency appointed under subsection 9(1);	« transporteur » Personne se livrant au transport de passagers ou de marchandises par un moyen de transport assujéti à la compétence législative du Parlement.	35 « transporteur » "carrier"
"Vice-Chairperson" « vice-président »	"Vice-Chairperson" means the Vice-Chairperson of the Agency.	« vice-président » Le vice-président de l'Office.	40 « vice-président » "Vice-Chairperson"



PART I  
ADMINISTRATION

*Canadian Transportation Agency*

Continuation and Organization

Agency continued	7. (1) The agency known as the National Transportation Agency is continued as the Canadian Transportation Agency.	
Composition of Agency	(2) The Agency shall consist of (a) not more than three members appointed by the Governor in Council, and (b) such temporary members as are appointed under subsection 9(1), each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> .	5 10
Chairperson and Vice-Chairperson	(3) The Governor in Council shall designate one of the members appointed under paragraph (2)(a) to be the Chairperson of the Agency and one of the other members appointed under that paragraph to be the Vice-Chairperson of the Agency.	15
Term of members	8. (1) Each member appointed under paragraph 7(2)(a) shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.	20
Reappointment	(2) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term of office.	25
Continuation in office	(3) Where a member appointed under paragraph 7(2)(a) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to hear any matter that was before the member on the expiration of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the Agency, but that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).	30 35
Temporary members	9. (1) The Minister may appoint temporary members of the Agency from the roster of	40

PARTIE I  
ADMINISTRATION

*Office des transports du Canada*

Maintien et composition

Maintien de l'Office	7. (1) L'Office national des transports est maintenu sous le nom d'Office des transports du Canada.	
Composition	(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus trois membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer citoyen canadien ou résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> .	5 10
Président et vice-président	(3) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président de l'Office parmi les membres nommés en vertu du paragraphe (2).	15
Durée du mandat	8. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) le sont à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	20
Renouvellement du mandat	(2) Les mandats sont renouvelables.	
Continuation de mandat	(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date d'expiration de son mandat, à entendre toute question dont il se trouve saisi à cette date. A cette fin, le membre est réputé être membre de l'Office mais son statut n'empêche pas la nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).	25 30 35
Membres temporaires	9. (1) Le ministre peut nommer des membres à titre temporaire à partir d'une liste	40





	individuals established by the Governor in Council under subsection (2).	de personnes établie par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe (2).	
Roster	(2) The Governor in Council may appoint any individual to a roster of candidates for the purpose of subsection (1).	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut nommer les personnes à inscrire sur la liste de candidats qui y est prévue.	Liste
Maximum number	(3) Not more than three temporary members shall hold office at any one time.	(3) L'Office ne peut compter plus de trois membres temporaires.	Nombre maximal
Term of temporary members	(4) A temporary member shall hold office during good behaviour for a term of not more than one year and may be removed for cause by the Governor in Council.	(4) Les membres temporaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'un an, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	Durée du mandat
No reappointment	(5) A person who has served two consecutive terms as a temporary member is not, during the twelve months following the completion of the person's second term, eligible to be reappointed to the Agency as a temporary member.	(5) Les membres temporaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat.	Renouvellement du mandat
Members — conflicts of interest	10. (1) A member appointed under paragraph 7(2)(a) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,  (a) be engaged in a transportation undertaking or business; or  (b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.	10. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) ne peuvent, directement ou indirectement, à titre de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou autre :  a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport;  b) avoir des intérêts dans une entreprise ou exploitation de transport ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.	Conflits d'intérêts : membres
Temporary members may not hold other office	(2) During the term of office of a temporary member, the member shall not accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties under this Act.	(2) Les membres temporaires ne peuvent accepter ni occuper une charge ou un emploi incompatible avec les attributions que leur confère la présente loi.	Conflits d'intérêts : membres temporaires
Disposal of conflict of interest	(3) Where an interest referred to in subsection (1) vests in a member appointed under paragraph 7(2)(a) for the benefit of the member by will or succession, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by the member.	(3) Le membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui est investi d'intérêts visés au paragraphe (1) par l'ouverture d'une succession doit les céder entièrement dans les trois mois suivant la saisine.	Cession des d'intérêts
Remuneration	11. (1) A member shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Governor in Council.	Rémunération 11. (1) Les membres reçoivent la rémunération et touchent les indemnités que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités





Expenses	(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in carrying out duties under this Act or any other Act of Parliament while absent from the member's ordinary place of work.	(2) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.	Frais de déplacement
Members — retirement pensions	12. (1) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	12. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Pensions de retraite des membres
Temporary members not included	(2) A temporary member is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.	(2) Sauf décret prévoyant le contraire, les membres temporaires sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Membres temporaires
Accident compensation	(3) For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , a member is deemed to be an employee in the public service of Canada.	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.	Indemnisation
Duties of Chairperson	Chairperson 13. The Chairperson is the chief executive officer of the Agency and has the supervision over and direction of the work of the members and its staff, including the apportionment of work among the members and the assignment of members to deal with any matter before the Agency.	Président 13. Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il assure la direction et le contrôle de ses travaux et la gestion de son personnel et procède notamment à la répartition des tâches entre les membres et à la désignation de ceux qui traitent des questions dont est saisi l'Office.	Pouvoirs et fonctions
Absence of Chairperson	14. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and shall perform all the duties and functions of the Chairperson.	14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson	15. The Chairperson may authorize one or more of the members to act as Chairperson for the time being if both the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act.	15. Le président peut habiliter un ou plusieurs membres à assumer la présidence en prévision de son absence ou de son empêchement, et de ceux du vice-président.	Choix d'un autre intérimaire
Quorum	Quorum 16. (1) Subject to the Agency's rules, two members constitute a quorum.	Quorum 16. (1) Sous réserve des règles de l'Office, le quorum est constitué de deux membres.	Quorum
Quorum lost because of incapacity of member	(2) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before rendering a decision and quorum is lost as a result, the Chairperson may, with the consent of all the parties to the hearing,	(2) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre chargé d'une audience, pendant celle-ci ou entre la fin de l'audience et le prononcé de la décision, et de perte de quorum résultant de ce fait, le président peut, avec le consentement des parties à l'audience, si le fait survient :	Perte de quorum due à un décès ou un empêchement



(a) if the incapacity or death occurs during the hearing, authorize another member to continue the hearing and render a decision, or

(b) if the incapacity or death occurs after the conclusion of the hearing, authorize another member to examine the evidence presented at the hearing and render a decision,

and in either case, the quorum in respect of the matter is deemed never to have been lost.

Quorum not lost because of incapacity of member

(3) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing and quorum is not lost as a result, another member may be assigned by the Chairperson to participate in the hearing and in the rendering of a decision.

a) pendant l'audience, habiliter un autre membre à continuer l'audience et à rendre la décision;

b) après la fin de l'audience, habiliter un autre membre à examiner la preuve présentée à l'audience et à rendre la décision.

Dans l'une ou l'autre de ces éventualités, le quorum est réputé avoir toujours existé.

(3) En cas de décès ou d'empêchement, pendant une audience, du membre qui en est chargé, sans perte de quorum résultant de ce fait, le président peut habiliter un autre membre à participer à l'audience et au prononcé de la décision.

Décès ou empêchement sans perte de quorum

### Rules

Rules

17. The Agency may make rules respecting  
(a) the sittings of the Agency and the carrying on of its work;  
(b) the manner of and procedures for dealing with matters and business before the Agency, including the circumstances in which hearings may be held in private; and  
(c) the number of members that are required to hear any matter or perform any of the functions of the Agency under this Act or any other Act of Parliament.

### Règles

17. L'Office peut établir des règles concernant :

a) ses séances et l'exécution de ses travaux;

b) la procédure relative aux questions dont il est saisi, notamment pour ce qui est des cas de huis clos;

c) le nombre de membres qui doivent entendre les questions ou remplir telles des fonctions de l'Office prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

### Head Office

Head office

18. (1) The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Residence of Chairperson

(2) The Chairperson shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

### Siège de l'Office

18. (1) Le siège de l'Office est fixé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Résidence du président

### Staff

Secretary, officers and employees

19. The Secretary of the Agency and the other officers and employees that are necessary for the proper conduct of the business of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

### Personnel

19. Le secrétaire de l'Office et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Secrétaire et personnel





Technical  
experts

**20.** The Agency may appoint and, subject to any applicable Treasury Board directive, fix the remuneration of experts or persons who have technical or special knowledge to assist the Agency in an advisory capacity in respect of any matter before the Agency.

**20.** L'Office peut nommer des experts ou autres spécialistes compétents pour le conseiller sur des questions dont il est saisi, et, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Experts

5

#### Records

Duties of  
Secretary

**21.** (1) The Secretary of the Agency shall

(a) maintain a record in which shall be entered a true copy of every rule, order, decision and regulation of the Agency and any other documents that the Agency requires to be entered in it; and

(b) keep at the Agency's office a copy of all rules, orders, decisions and regulations of the Agency and the records of proceedings of the Agency.

#### Registre

**21.** (1) Le secrétaire est chargé :

a) de la tenue du registre du texte authentique des règles, arrêtés, règlements et décisions de l'Office et des autres documents dont celui-ci exige l'enregistrement;

b) de la conservation, dans les bureaux de l'Office, d'un exemplaire des règles, arrêtés, règlements, décisions et procès-verbaux de celui-ci.

Attributions du  
secrétaire

10

Entries in  
record

(2) The entry of a document in the record referred to in paragraph (1)(a) shall constitute the original record of the document.

(2) Le document enregistré en application de l'alinéa (1)a) en constitue l'original.

Original

15

Copies of  
documents  
obtainable

**22.** On the application of any person, and on payment of a fee fixed by the Agency, the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairperson to act in the absence shall issue under the seal of the Agency to the applicant a certified copy of any rule, order, regulation or any other document that has been issued by the Agency.

**22.** Le secrétaire de l'Office, ou la personne chargée par le président d'assurer son intérim, délivre sous le sceau de l'Office, sur demande et contre paiement des droits fixés par celui-ci, des copies certifiées conformes des règles, arrêtés, règlements ou autres documents de l'Office.

Copies conformes

20

Judicial notice  
of documents

**23.** (1) Judicial notice shall be taken of a document issued by the Agency under its seal without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

**23.** (1) Les documents délivrés par l'Office sous son sceau sont admis d'office en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Admission  
d'office

25

Evidence of  
deposited  
documents

(2) A document purporting to be certified by the Secretary of the Agency as being a true copy of a document deposited or filed with or approved by the Agency, or any portion of such a document, is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if stated in the certificate, of the time when the document was deposited, filed or approved.

(2) Le document censé être en tout ou en partie la copie certifiée conforme, par le secrétaire de l'Office, d'un document déposé auprès de celui-ci, ou approuvé par celui-ci, fait foi du dépôt ou de l'approbation ainsi que de la date, si elle est indiquée sur la copie, de ce dépôt ou de cette approbation.

Preuve

35

#### Powers of Agency

Policy governs  
Agency

**24.** The powers, duties and functions of the Agency respecting any matter that comes within its jurisdiction under an Act of Parliament shall be exercised and performed in con-

#### Attributions de l'Office

**24.** Les attributions de l'Office relatives à une affaire dont il est saisi en application d'une loi fédérale sont exercées en conformité

Directives

45





	formity with any policy direction issued to the Agency under section 43.	avec les directives générales qui lui sont données en vertu de l'article 43.	
Agency powers in general	25. The Agency has, with respect to all matters necessary or proper for the exercise of its jurisdiction, the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders or regulations and the entry on and inspection of property, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior 10 court.	25. L'Office a, à toute fin liée à l'exercice de sa compétence, la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses arrêtés ou règlements et la visite d'un lieu, les attributions d'une cour supérieure.	Pouvoirs généraux
Power to award costs	25.1 (1) Subject to subsections (2) to (4), the Agency has all the powers that the Federal Court has to award costs in any proceeding before it.	25.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'Office a tous les pouvoirs de la Cour fédérale en ce qui a trait à l'adjudication des 15 frais relativement à toute procédure prise devant lui.	Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais
Costs may be fixed or taxed	(2) Costs may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.	(2) Les frais peuvent être fixés à une somme déterminée, ou taxés.	Frais fixés ou taxés
Payment	(3) The Agency may direct by whom and to whom costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.	(3) L'Office peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être taxés et alloués.	Paiement
Scale	(4) The Agency may make rules specifying a scale under which costs are to be taxed.	(4) L'Office peut, par règle, fixer un tarif de taxation des frais.	Tarif
Compelling observance of obligations	26. The Agency may require a person to do or refrain from doing any thing that the person is or may be required to do or is prohibited from doing under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.	26. L'Office peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsque l'accomplissement ou l'abstention sont prévus par une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.	Pouvoir de contrainte
Relief	27. (1) On an application made to the Agency, the Agency may grant the whole or part of the application, or may make any order or grant any further or other relief that to the Agency seems just and proper.	27. (1) L'Office peut acquiescer à tout ou partie d'une demande ou prendre un arrêté, ou, s'il l'estime indiqué, accorder une réparation supplémentaire ou substitutive.	Réparation
Limitation	(2) Where an application is made to the Agency by a shipper in respect of a transportation rate or service, the Agency may grant the relief sought, in whole or in part, but in making its decision the Agency must be satisfied, after considering the circumstances of the particular case, that the applicant would suffer substantial commercial harm if the relief were not granted.	(2) L'Office n'acquiesce à tout ou partie de la demande d'un expéditeur relative au prix ou au service d'un envoi que s'il estime, compte tenu des circonstances, que celui-ci subirait autrement un préjudice commercial important.	Restriction
Circumstances	(3) The circumstances to be considered by the Agency in making its decision under subsection (2) must include, but are not limited to, the following:	(3) Les circonstances comprennent notamment : a) le marché et les conditions du marché qui ont trait aux marchandises en cause;	Circonstances



	<p>(a) the market or market conditions relating to the goods involved;</p> <p>(b) the location and volume of traffic of the goods;</p> <p>(c) the scale of operation connected with the traffic; 5</p> <p>(d) the type of traffic or service involved;</p> <p>(e) the availability to the applicant of alternative means of transporting the goods; and</p> <p>(f) any other matters that appear to the 10 Agency to be relevant.</p>	<p>b) les lieux desservis et l'importance du trafic;</p> <p>c) l'ampleur des activités connexes;</p> <p>d) la nature du trafic ou du service en cause; 5</p> <p>e) la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport des marchandises;</p> <p>f) tout autre élément que l'Office estime pertinent. 10</p>	
Amendments	<p>(4) The Agency may, on terms or otherwise, make or allow any amendments in any proceedings before it.</p> <p>(5) This section does not apply in respect of 15 final offer arbitration under Part IV.</p>	<p>(4) L'Office peut, notamment sous condition, apporter ou autoriser toute modification aux procédures prises devant lui.</p> <p>(5) le présent article ne s'applique pas à l'arbitrage prévu par la partie IV. 15</p>	<p>Modification</p> <p>Arbitrage</p>
No applicability to final offer arbitration			
Orders	<p>28. (1) The Agency may in any order direct that the order or a portion or provision of it shall come into force</p> <p>(a) at a future time, 20</p> <p>(b) on the happening of any contingency, event or condition specified in the order, or</p> <p>(c) on the performance, to the satisfaction of the Agency or a person named by it, of any terms that the Agency may impose on 25 an interested party,</p> <p>and the Agency may direct that the whole or any portion of the order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event. 30</p>	<p>28. (1) L'Office peut, dans ses arrêtés, prévoir une date déterminée pour leur entrée en vigueur totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé; il peut en outre y prévoir une date déterminée pour leur cessation d'effet totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement. 20 25</p>	Arrêtés
Interim orders	<p>(2) The Agency may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application. 35</p>	<p>(2) L'Office peut prendre un arrêté provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure ou d'une nouvelle demande. 30</p>	Arrêtés provisoires
Time for making decisions	<p>29. (1) The Agency shall make its decision <u>in any proceedings before it as expeditiously as possible, but no later than one hundred and twenty days after the originating documents are received,</u> unless the parties agree to an extension or this Act or a regulation made under subsection (2) provides otherwise. 40</p>	<p>29. (1) Sauf indication contraire de la présente loi ou d'un règlement pris en vertu du paragraphe (2) ou accord entre les parties sur une prolongation du délai, l'Office rend sa décision sur toute affaire dont il est saisi avec toute la diligence possible dans les cent vingt jours suivant la réception de l'acte introductif d'instance. 35</p>	Délai





Period for specified classes	(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe periods of less than one hundred and twenty days within which the Agency shall make its decision in respect of such classes of <u>proceedings</u> as are specified in the regulation.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer à l'Office un délai inférieur à cent vingt jours pour rendre une décision à l'égard des catégories <u>d'affaires</u> qu'il indique.	Délai plus court
Pending proceedings	30. The fact that a suit, prosecution or proceeding involving a question of fact is pending in any court does not deprive the Agency of jurisdiction to hear and determine the same question of fact.	30. L'Office a compétence pour statuer sur une question de fait, peu importe que celle-ci fasse l'objet d'une poursuite ou autre instance en cours devant un tribunal.	5 Affaire en instance
Fact finding is conclusive	31. The finding or determination of the Agency on a question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.	31. La décision de l'Office sur une question de fait relevant de sa compétence est définitive.	Décision définitive
Review of decisions and orders	32. The Agency may review, rescind or vary any decision or order made by it or may re-hear any application before deciding it if, in the opinion of the Agency, since the decision or order or the hearing of the application, there has been a change in the facts or circumstances pertaining to the decision, order or hearing.	32. L'Office peut réviser, annuler ou modifier ses décisions ou arrêtés, ou entendre de nouveau une demande avant d'en décider, en raison de faits nouveaux ou en cas d'évolution, selon son appréciation, des circonstances de l'affaire visée par ces décisions, arrêtés ou audiences.	Révision, annulation ou modification de décisions
Enforcement of decision or order	33. (1) A decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.	33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.	Homologation
Procedure	(2) To make a decision or order an order of a court, either the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or the Secretary of the Agency may file with the registrar of the court a certified copy of the decision or order, signed by the Chairperson and sealed with the Agency's seal, at which time the decision or order becomes an order of the court.	(2) L'homologation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour saisie applicables en l'occurrence, soit au moyen du dépôt, auprès du greffier de la cour par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la décision ou de l'arrêté en cause, signée par le président et revêtue du sceau de l'Office.	Procédure
Effect of variation or rescission	(3) Where a decision or order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision or order of the Agency, the order of the court is deemed to have been cancelled and the subsequent decision or order may be made an order of the court.	(3) Les décisions ou arrêtés de l'Office qui annulent ou modifient des décisions ou arrêtés déjà homologués par une cour sont réputés annuler ces derniers et peuvent être homologués selon les mêmes modalités.	Annulation ou modification
Option to enforce	(4) The Agency may, before or after one of its decisions or orders is made an order of a court, enforce the decision or order by its own action.	(4) L'Office peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions ou arrêtés, même s'ils ont été homologués par une cour.	Faculté d'exécution



Fees	<b>34.</b> (1) The Agency may, by rule, fix the fees that are to be paid to the Agency in respect of applications made to it, including applications for licences or permits and applications for amendments to or for the renewal of licences or permits, and any other matters brought before or dealt with by the Agency.	<b>34.</b> (1) L'Office peut, par règle, établir les droits à lui verser relativement aux questions ou demandes dont il est saisi, notamment les demandes de licences ou de permis et les demandes de modification ou de renouvellement de ceux-ci.	Droits
Advance notice to Minister	(2) The Agency shall give the Minister notice of every rule proposed to be made under subsection (1).	(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à toute règle qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1).	Préavis
Fees for witnesses	<b>35.</b> Every person summoned to attend before the Agency under this Part or before a person making an inquiry under this Part shall receive the fees and allowances for so doing that the Agency may, by regulation, prescribe.	<b>35.</b> Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation de l'Office ou d'un enquêteur, dans le cadre de la présente partie, les indemnités que l'Office peut fixer par règlement.	Indemnité des témoins
Approval of regulations required	<b>36.</b> (1) Every regulation made by the Agency under this Act must be made with the approval of the Governor in Council.	<b>36.</b> (1) Tout règlement pris par l'Office en vertu de la présente loi est subordonné à l'agrément du gouverneur en conseil.	Agrément du gouverneur en conseil
Advance notice of regulations	(2) The Agency shall give the Minister notice of every regulation proposed to be made by the Agency under this Act.	(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à tout règlement qu'il entend prendre en vertu de la présente loi.	Préavis au ministre
Inquiries		Enquêtes	
Inquiry into complaint	<b>37.</b> The Agency may inquire into, hear and determine a complaint concerning any act, matter or thing prohibited, sanctioned or required to be done under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.	<b>37.</b> L'Office peut enquêter sur une plainte, l'entendre et en décider lorsqu'elle porte sur une question relevant d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.	Enquêtes sur les plaintes
Appointment of person to conduct inquiry	<b>38.</b> (1) The Agency may appoint a member, or an employee of the Agency, to make any inquiry that the Agency is authorized to conduct and report to the Agency.	<b>38.</b> (1) L'Office peut déléguer son pouvoir d'enquête à l'un de ses membres ou fonctionnaires et charger ce dernier de lui faire rapport.	Délégation
Dealing with report	(2) On receipt of the report under subsection (1), the Agency may adopt the report as a decision or order of the Agency or otherwise deal with it as it considers advisable.	(2) Sur réception du rapport, l'Office peut l'entériner sous forme de décision ou d'arrêté ou statuer sur le rapport de la manière qu'il estime indiquée.	Connaissance du rapport
Powers on inquiry	<b>39.</b> A person conducting an inquiry may, (a) enter and inspect any place, other than a dwelling-house, or any structure, work, rolling stock or ship that is the property or under the control of any person the entry or inspection of which appears to the inquirer to be necessary; and	<b>39.</b> Toute personne chargée de faire enquête peut, à cette fin : a) procéder à la visite de tout lieu autre qu'une maison d'habitation — terrain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire —, quel qu'en soit le propriétaire ou le responsable, si elle l'estime nécessaire à l'enquête;	Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête





(b) exercise the same powers as are vested in a superior court to summon witnesses, enforce their attendance and compel them to give evidence and produce any materials, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents that the inquirer thinks necessary.

#### Review and Appeal

Governor in Council may vary or rescind orders, etc.

**40.** The Governor in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in Council, either on petition of a party or an interested person or of the Governor in Council's own motion, vary or rescind any decision, order, rule or regulation of the Agency, whether the decision or order is made *inter partes* or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and any order that the Governor in Council may make to do so is binding on the Agency and on all parties.

Appeal from Agency

**41.** (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave to appeal being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation being appealed from, or within any further time that a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing those of them that appear and desire to be heard.

Time for making appeal

(2) No appeal, after leave to appeal has been obtained under subsection (1), lies unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the order granting leave to appeal is made.

Powers of Court

(3) An appeal shall be heard as quickly as is practicable and, on the hearing of the appeal, the Court may draw any inferences that are not inconsistent with the facts expressly found by the Agency and that are necessary for determining the question of law or jurisdiction, as the case may be.

Agency may be heard

(4) The Agency is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

b) exercer les attributions d'une cour supérieure pour faire comparaître des témoins et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces — objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres documents — qu'elle estime nécessaires à l'enquête.

#### Révision et appel

Modification ou annulation

**40.** Le gouverneur en conseil peut modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requête d'une partie ou d'un intéressé, soit de sa propre initiative; il importe peu que ces décisions ou arrêtés aient été pris en présence des parties ou non et que les règles ou règlements soient d'application générale ou particulière. Les décrets du gouverneur en conseil en cette matière lient l'Office et toutes les parties.

Appel

**41.** (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence, avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.

Délai

(2) Une fois l'autorisation obtenue en application du paragraphe (1), l'appel n'est admissible que s'il est interjeté dans les soixante jours suivant le prononcé de l'ordonnance l'autorisant.

Pouvoirs de la cour

(3) L'appel est mené aussi rapidement que possible; la cour peut l'entendre en faisant toutes inférences non incompatibles avec les faits formellement établis par l'Office et nécessaires pour décider de la question de droit ou de compétence, selon le cas.

Plaidoirie de l'Office

(4) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.



## Report of Agency

Report of  
Agency

**42.** (1) Each year the Agency shall, before the end of May, make a report on the activities of the Agency for the preceding year and submit it to the Governor in Council through the Minister describing briefly, in respect of that year,

- (a) applications to the Agency and the findings on them; and
- (b) the findings of the Agency in regard to any matter or thing respecting which the Agency has acted on the request of the Minister.

Assessment of  
Act

(2) The Agency shall include in every report referred to in subsection (1) the Agency's assessment of the operation of this Act and any difficulties observed in the administration of this Act.

Tabling of  
report

(3) The Minister shall have a copy of each report made under this section laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

## Governor in Council

## Directions to Agency

Policy  
directions

**43.** (1) The Governor in Council may, at the request of the Agency or of the Governor in Council's own motion, issue policy directions to the Agency concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Agency and every such direction shall be carried out by the Agency under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Agency in relation to the subject-matter of the direction.

Limitation on  
directions

(2) A direction issued under subsection (1) shall not affect a matter that is before the Agency on the date of the direction and that relates to a particular person.

Delay of  
binding effect

**44.** A direction issued under section 43 is not binding on the Agency until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister, unless the direction has been previously laid before both Houses of Parliament in proposed form by or on behalf of the Minister and thirty

## Rapport de l'Office

Rapport de  
l'Office

**42.** (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, l'Office présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport de ses activités de l'année précédente

5 résumant :

- a) les demandes qui lui ont été présentées et ses conclusions à leur égard;
- b) ses conclusions concernant les questions ou les objets à l'égard desquels il a agi à la demande du ministre.

5

10

(2) L'Office joint à ce rapport son évaluation de l'effet de la présente loi et des difficultés rencontrées dans l'application de celle-ci.

Évaluation de la  
loi

(3) Dans les trente jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant la réception du rapport par le ministre, celui-ci le fait déposer devant elle.

15 Dépôt

## Gouverneur en conseil

## Directives à l'Office

Directives  
générales

**43.** (1) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de l'Office ou de sa propre initiative, donner des directives générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; l'Office exécute ces directives dans le cadre de la loi fédérale qui détermine ses attributions relatives au domaine visé par les directives.

(2) Les directives visées au paragraphe (1) n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées et dont l'Office est déjà saisi à la date où elles sont données.

Restrictions

30

**44.** Pour que les directives visées à l'article 43 lient l'Office, il faut que trente jours de séance se soient écoulés depuis leur dépôt, sous forme définitive ou sous forme de projet, devant chaque chambre du Parlement par le ministre ou pour son compte.

Dépôt au  
Parlement





sitting days of Parliament have expired after the proposed direction was laid.

Referral to  
committee

**45.** Where a direction referred to in section 43 is issued or a proposed direction referred to in section 44 is laid before a House of Parliament, it shall be referred without delay by that House to the committee of that House that it considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

**45.** Dès le dépôt des directives générales sous forme définitive ou sous forme de projet devant une chambre du Parlement, celle-ci les renvoie à celui de ses comités qu'elle estime compétent dans le domaine qu'elles touchent.

Renvoi en  
comité

10

Consultation  
required

**46.** Before a direction referred to in section 43 is issued or a proposed direction referred to in section 44 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Agency with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

**46.** Avant que soient données les directives visées à l'article 43 ou qu'elles soient déposées sous forme de projet devant une chambre du Parlement, le ministre consulte l'Office sur leur nature et leur objet.

Consultation

10

#### Extraordinary Disruptions

Governor in  
Council may  
prevent  
disruptions

**47.** (1) Where the Governor in Council is of the opinion that

(a) an extraordinary disruption to the effective continued operation of the national transportation system exists or is imminent, other than a labour disruption,

(b) failure to act under this section would be contrary to the interests of users and operators of the national transportation system, and

(c) there are no other provisions in this Act or in any other Act of Parliament that are sufficient and appropriate to remedy the situation and counter the actual or anticipated damage caused by the disruption,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the minister responsible for the Bureau of Competition Policy, by order, take any steps, or direct the Agency to take any steps, that the Governor in Council considers essential to stabilize the national transportation system, including the imposition of capacity and pricing restraints.

Minister may  
consult affected  
persons

(2) Before recommending that an order be made under this section, the Minister may consult with any person who the Minister considers may be affected by the order.

#### Perturbations extraordinaires

**47.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre et du ministre responsable du Bureau de la politique de concurrence, prendre les mesures qu'il estime essentielles à la stabilisation du réseau national des transports ou ordonner à l'Office de prendre de telles mesures et, notamment, imposer des restrictions relativement à la capacité et aux prix s'il estime :

a) qu'une perturbation extraordinaire de la bonne exploitation continue du réseau des transports — autre qu'en conflit de travail — existe ou est imminente;

b) que le fait de ne pas prendre un tel décret serait contraire aux intérêts des exploitants et des usagers du réseau national des transports;

c) qu'aucune autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale ne permettrait de corriger la situation et de remédier à des dommages ou en prévenir.

Mesures  
d'urgence  
prises par le  
gouverneur en  
conseil

Consultations

(2) Avant de recommander un décret aux termes du présent article, le ministre peut consulter les personnes qu'il croit susceptibles d'être touchées par celui-ci.

35



Order is temporary	(3) An order made under this section shall have effect for no more than ninety days after the order is made.	(3) Le décret pris aux termes du présent article ne vaut que pour une période de quatre-vingt-dix jours.	Mesure temporaire
Order to be tabled in Parliament	(4) The Minister shall cause any order made under this section to be laid before both Houses of Parliament within seven sitting days after the order is made.	(4) Le ministre fait déposer le décret devant 5 chaque chambre du Parlement dans les sept premiers jours de séance suivant sa prise.	Dépôt du décret au Parlement
Reference to Parliamentary Committee	(5) Every order laid before Parliament under subsection (4) shall be referred for review to the Standing committee designated by 10 Parliament for the purpose.	(5) Le décret est renvoyé pour examen au comité permanent désigné à cette fin par le 10 Parlement.	Renvoi en comité
Resolution of Parliament revoking order	(6) Where a resolution directing that an order made under this section be revoked is adopted by both Houses of Parliament before the expiration of thirty sitting days of Parliament after the order is laid before both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on 20 that specified day.	(6) Tout décret pris aux termes du présent article cesse d'avoir effet le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux 10 chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution, si celle-ci est adoptée dans les trente jours de séance 15 suivant le jour du dépôt du décret devant les deux chambres du Parlement.	Résolution de révocation
Competition Act	(7) Notwithstanding subsection 4(2), this section and anything done under the authority of this section prevail over the <i>Competition Act</i> .	(7) Malgré le paragraphe 4(2), le présent article et les mesures prises sous son régime 25 l'emportent sur la <i>Loi sur la concurrence</i> .	Loi sur la concurrence
Offence	(8) Every person who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000, and 30 (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000, for each day the person contravenes the order.	(8) L'inobservation d'un décret pris au titre du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) dans le cas d'une personne physique, 25 d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction; b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction. 30	Infraction à un décret

### Minister

#### Support Agreements

Support agreements

**48.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council and on the terms and 35 conditions that the Governor in Council may specify, enter into agreements in support of the national transportation policy set out in section 5 or in respect of any transportation matter that the Minister considers appropri- 40 ate.

### Ministre

#### Accords de mise en oeuvre

Accords de mise en oeuvre

**48.** Le ministre peut, avec l'agrément du 35 gouverneur en conseil et aux conditions précisées par celui-ci, conclure des accords de mise en oeuvre de la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 ou des accords 35 sur les questions de transport que le ministre estime indiquées.





## Inquiries

Minister may  
request inquiry

**49.** The Minister may direct the Agency to inquire into any matter or thing concerning transportation to which the legislative authority of Parliament extends and report the findings on the inquiry to the Minister as and when the Minister may require.

## Transportation Information

Regulations re  
information

**50.** (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations requiring carriers or transportation or grain handling undertakings to which the legislative authority of Parliament extends to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of

- (a) national transportation policy develop- 15 ment;
- (b) annual reporting under section 52;
- (c) operational planning;
- (d) any safety or subsidy program;
- (e) any infrastructure requirement; or 20
- (f) the administration of this Act.

Information to  
be provided

(2) Information required to be provided under subsection (1) may include the following:

- (a) financial data; 25
- (b) traffic and operating statistics; and
- (c) fitness and ownership information.

Restriction

(3) No regulation made under subsection (1) shall require or have the effect of requiring any person to provide the Minister with a 30 contract referred to in subsection 68(1) or entered into under subsection 126(1).

Exemptions

(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made 35 under subsection (1) if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.

## Enquêtes

Enquêtes  
ordonnées par  
le ministre

**49.** Le ministre peut déléguer à l'Office la charge d'enquêter sur toute question de transport relevant de la compétence législative du Parlement et de lui faire rapport de ses conclusions selon les modalités et dans le délai 5 qu'il fixe.

## Renseignements relatifs aux transports

Règlements  
relatifs aux  
renseignements

**50.** (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des transporteurs ou des exploitants d'en- 10 treprises de transport ou de manutention de grain assujettis à la compétence législative du Parlement de lui fournir les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue :

- a) de l'élaboration d'une politique natio- 15 nale des transports;
- b) de la préparation du rapport annuel prévu à l'article 52;
- c) de la planification fonctionnelle;
- d) des programmes de subvention ou de sé- 20 curité;
- e) des besoins en infrastructure;
- f) de l'application de la présente loi.

(2) Peuvent notamment être exigés :

- a) des données sur la situation financière; 25
- b) des données statistiques relatives au trafic et à l'exploitation;
- c) des renseignements relatifs à l'aptitude et à la propriété.

Renseigne-  
ments

(3) Le règlement pris en vertu du para- 30 graphe (1) ne peut exiger ou avoir pour effet d'exiger d'une personne qu'elle fournisse au ministre un contrat confidentiel visé au paragraphe 68(1) ou conclu en application du paragraphe 126(1). 35

Restriction

(4) Le ministre peut exempter un transporteur ou l'exploitant d'une entreprise de transport de l'application de tout ou partie du règlement pris en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il n'est pas en mesure de 40 fournir les renseignements en cause.

Exception



## Consultations

(5) The Minister may consult with the Agency or Statistics Canada before making any regulation under this section.

(5) Le ministre peut consulter l'Office et Statistique Canada avant de prendre un règlement en vertu du présent article.

## Consultations

## Confidentiality of information

**51.** (1) Except as otherwise specifically provided in this Act or any other Act of Parliament, information required to be provided to the Minister pursuant to this Act is, when it is received by the Minister, confidential and must not knowingly be disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information or documentation, except for the purposes of a prosecution of a contravention of section 173.

**51.** (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, les renseignements qui doivent être fournis au ministre au titre de la présente loi deviennent confidentiels dès leur réception par celui-ci. Nul ne peut, sciemment, les communiquer sans l'autorisation écrite de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 173.

## Renseignements confidentiels

## Administrative use of information

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

## Usage administratif des renseignements

(a) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament; or

a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

(b) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person.

b) d'interdire la communication de renseignements sous forme de compilation qui empêche d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci.

## Safe and secure procedures

(3) The Minister shall ensure that the procedures and physical measures taken to ensure the confidentiality of information provided to the Minister pursuant to this Act, including the keeping of electronic data, are safe and secure.

(3) Le ministre s'assure que les procédures et les moyens techniques mis en place pour préserver le caractère confidentiel des renseignements qui lui sont fournis au titre de la présente loi, notamment en ce qui a trait à la conservation des données électroniques, sont sûrs.

## Procédures relatives au maintien du caractère confidentiel des renseignements

## Industry Review

## Examen de la situation de l'industrie

## Industry review

**52.** (1) Each year the Minister shall, before the end of May, lay before Parliament a report briefly reviewing the state of transportation in Canada in respect of the preceding year, including

**52.** (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre dépose devant le Parlement, pour l'année précédente, un rapport résumant la situation des transports au Canada et traitant notamment :

## Rapport du ministre

(a) the financial viability of each mode of transportation and its contribution to the Canadian economy and the development of the regions;

a) de la viabilité économique des modes de transport et de leur contribution à l'économie canadienne et au développement des régions;

(b) the extent to which carriers and modes of transportation were provided resources, facilities and services at public expense;

b) de la mesure dans laquelle les fonds publics ont servi à mettre des ressources, des





	<p>(c) the extent to which carriers and modes of transportation received compensation, indirectly or directly, for the resources, facilities and services that were required to be provided as an imposed public duty; and</p> <p>(d) any other transportation matters that the Minister considers appropriate.</p>	<p>installations et des services à la disposition des transporteurs et des modes de transport;</p> <p>c) de la mesure dans laquelle les transporteurs et les modes de transport ont été indemnisés, directement ou indirectement, du coût des ressources, installations et services qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public;</p> <p>d) de toute autre question de transport qu'il estime indiquée.</p>	5	5	
First year	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of the year in which this Act comes into force if this Act was not in force for more than four months in that year.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur si celle-ci n'a pas été en vigueur pendant plus de quatre mois au cours de cette année.</p>	10	15	Première année
	Review of Act	Examen de la loi			
Statutory review	<p><u>53.</u> (1) The Minister shall, no later than four years after the day this Act comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation and transportation activities under the legislative authority of Parliament.</p>	<p><u>53.</u> (1) Le ministre, dans les quatre ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.</p>	15	20	Examen complet
Objective of review	<p>(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with an efficient, effective, flexible and affordable transportation system, and, where necessary or desirable, recommend amendments to</p>	<p>(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent déterminer si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport efficace, flexible et abordable. Ces personnes peuvent, si elles l'estiment utile, recommander des modifications :</p>	25	30	But de l'examen
	<p>(a) the national transportation policy set out in section 5; and</p> <p>(b) the legislation referred to in subsection (1).</p>	<p>a) à la politique nationale des transports prévue à l'article 5;</p> <p>b) aux lois visées au paragraphe (1).</p>	30	35	
Consultations	<p>(3) The review shall be undertaken in consultation with purchasers and suppliers of transportation services and any other persons whom the Minister considers appropriate.</p>	<p>(3) L'examen doit être effectué en consultation avec les acheteurs et les fournisseurs de services de transport et les autres personnes que le ministre estime indiquées.</p>	35	40	Consultations
Powers on review	<p>(4) Every person appointed to carry out the review has, for the purposes of the review, the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> and may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for making the review at the rates</p>	<p>(4) Chaque personne nommée pour effectuer l'examen dispose à cette fin des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> et peut, conformément au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor, engager le</p>	40	45	Pouvoirs



of remuneration that the Treasury Board approves.

Report

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within one year after the appointment referred to in subsection (1).

Tabling of report

(6) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen.

Rapport

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, dans l'année suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

5

(6) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

10

### General

Appointment of receiver not to bar jurisdiction

**54.** (1) The fact that a receiver, manager or other official of a carrier, or a receiver of the property of a carrier, has been appointed by a court in Canada, or is managing or operating a mode of transportation under the authority of any such court, is not a bar to the exercise of any jurisdiction granted under this Act, but every such receiver, manager or official is bound to manage and operate the mode of transportation in accordance with this Act and with the orders, regulations and directions made or issued under this Act, notwithstanding the fact that the receiver, manager, official or person has been appointed by or acts under the authority of a court.

15

20

25

Adaptation orders

(2) Wherever by reason of insolvency, sale under mortgage or any other cause, a transportation undertaking or a portion of a transportation undertaking is operated, managed or held otherwise than by the carrier, the Agency or the Minister may make any order it considers proper for adapting and applying the provisions of this Act.

30

## PART II

### AIR TRANSPORTATION

#### Interpretation and Application

Definitions

**55.** In this Part,

“aircraft”  
« aéronef »

“aircraft” has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

“air service”  
« service aérien »

“air service” means a service, provided by means of an aircraft, that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both;

40

### Dispositions générales

**54.** (1) Le fait qu'un séquestre, gérant ou autre dirigeant d'un transporteur, ou un séquestre des biens d'un transporteur, a été nommé par un tribunal canadien, ou gère ou exploite un mode de transport sous l'autorité de ce tribunal, n'empêche pas l'exercice de quelque compétence attribuée par la présente loi. Il est cependant tenu de gérer et d'exploiter ce mode de transport conformément à la présente loi et aux arrêtés, règlements et directives pris en vertu de la présente loi, en dépit du fait que sa nomination a été faite par le tribunal ou que ses attributions lui ont été confiées par celui-ci.

Nomination de receveurs

15

20

25

(2) L'Office ou le ministre peut, par arrêté, adapter les dispositions de la présente loi si, notamment pour insolvabilité ou vente hypothécaire, une entreprise de transport échappe, en tout ou en partie, à la gestion, à l'exploitation ou à la possession du transporteur en cause.

Modification

30

35

## PARTIE II

### TRANSPORT AÉRIEN

#### Définitions et champ d'application

Définitions

**55.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« aéronef » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

35

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs

« Canadien »  
“Canadian”





“basic fare”  
« prix de base »

“basic fare” means

- (a) the fare in the tariff of the holder of a domestic licence that has no restrictions and represents the lowest amount to be paid for one-way air transportation of an adult with reasonable baggage between two points in Canada, or
- (b) where the licensee has more than one such fare between two points in Canada and the amount of any of those fares is dependent on the time of day or day of the week of travel, or both, the highest of those fares;

“Canadian”  
« Canadien »

“Canadian” means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians;

“Canadian aviation document”  
« document d’aviation canadien »  
“domestic licence”  
Version anglaise seulement

“Canadian aviation document” has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

“domestic licence” means a licence issued under section 61;

“domestic service”  
« service intérieur »

“domestic service” means an air service between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of another country;

“international service”  
« service international »

“international service” means an air service between Canada and a point in the territory of another country;

“licensee”  
« licencié »

“licensee” means the holder of a licence issued by the Agency under this Part;

“non-scheduled international licence”  
Version anglaise seulement

“non-scheduled international licence” means a licence issued under subsection 73(1);

mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

« document d’aviation canadien » S’entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l’aéronautique*.

« licencié » Titulaire d’une licence délivrée par l’Office en application de la présente partie.

« prix de base »

a) Prix du tarif du titulaire d’une licence intérieure qui est sans restriction et qui constitue le montant le moins élevé à payer pour le transport aller, entre deux points situés au Canada, d’un adulte accompagné d’une quantité normale de bagages;

b) dans les cas où un tel prix peut varier selon le moment du jour ou de la semaine, ou des deux, auquel s’effectue le voyage, le montant le plus élevé de ce prix.

« règlement » Règlement pris au titre de l’article 86.

« service aérien » Service offert, par aéronef, au public pour le transport des passagers, des marchandises, ou des deux.

« service intérieur » Service aérien offert soit à l’intérieur du Canada, soit entre un point qui y est situé et un point qui lui est extérieur sans pour autant faire partie du territoire d’un autre pays.

« service international » Service aérien offert entre le Canada et l’étranger.

« service international à la demande » Service international autre qu’un service international régulier.

« document d’aviation canadien »  
“Canadian aviation document”  
« licencié »  
“licensee”

« prix de base »  
“basic fare”

« règlement »  
“prescribed”

« service aérien »  
“air service”

« service intérieur »  
“domestic service”

« service international »  
“international service”  
« service international à la demande »  
“non-scheduled international service”



"non-scheduled international service"  
« service international à la demande »  
« règlement »

"non-scheduled international service" means an international service other than a scheduled international service;

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 86;

"scheduled international licence"  
Version anglaise seulement

"scheduled international licence" means a licence issued under subsection 69(1);

"scheduled international service"  
« service international régulier »

"scheduled international service" means an international service that is a scheduled service pursuant to

(a) an agreement or arrangement for the provision of that service to which Canada is a party, or

(b) a determination made under section 70;

"tariff"  
« tarif »

"tariff" means a schedule of fares, rates, charges and terms and conditions of carriage applicable to the provision of an air service and other incidental services.

Non-application of Part

56. (1) This Part does not apply to aircraft that are used by the Canadian Armed Forces or by any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces and that bear the insignia or markings of the Canadian Armed Forces or those other armed forces.

Specialty service exclusion

(2) This Part does not apply to the operation of an air flight training service, aerial inspection service, aerial construction service, aerial photography service, aerial forest fire management service, aerial spraying service or any other prescribed air service.

Prohibition re operation

57. No person shall operate an air service unless, in respect of that service, the person

(a) holds a licence issued under this Part;

(b) holds a Canadian aviation document; and

(c) has the prescribed liability insurance coverage.

Licence not transferable

58. A licence issued under this Part for the operation of an air service is not transferable.

« service international régulier » Service international exploité à titre de service régulier aux termes d'un accord ou d'une entente à cet effet dont le Canada est signataire ou sous le régime d'une qualification faite en application de l'article 70.

« service international régulier »  
"scheduled international service"

« tarif » Barème des prix, taux, frais et autres conditions de transport applicables à la prestation d'un service aérien et des services connexes.

« tarif »  
"tariff"

« texte d'application » Arrêté ou règlement pris en application de la présente partie ou de telle de ses dispositions.

« texte d'application »  
French version only

56. (1) La présente partie ne s'applique pas aux aéronefs utilisés par les Forces armées canadiennes ou par celles coopérant avec elles et sur lesquels paraissent leurs insignes ou marques respectifs.

Exclusion — Forces armées

(2) La présente partie ne s'applique pas à l'exploitation d'un service aérien de formation en vol, d'inspection, de travaux publics ou de construction, de photographie, d'épandage, de contrôle des incendies de forêt ou autre service prévu par règlement.

Exclusion — services spécialisés

### Interdictions

57. L'exploitation d'un service aérien est subordonnée à la détention, pour celui-ci, de la licence prévue par la présente partie, d'un document d'aviation canadien et de la police d'assurance responsabilité réglementaire.

Conditions d'exploitation

58. Les licences d'exploitation de services aériens sont incessibles.

Incessibilité





Prohibition re  
sale

**59.** No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, where required under this Part, the person holds a licence issued under this Part in respect of that service.

**59.** La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, de la licence éventuellement prévue 5 par la présente partie.

Opérations  
visant le service

Provision of  
aircraft with  
flight crew

**60.** (1) No person shall provide all or part of an aircraft, with a flight crew, to a licensee for the purpose of providing an air service pursuant to the licensee's licence and no licensee shall provide an air service using all or part of an aircraft, with a flight crew, provided by another person except

**60.** (1) La fourniture de tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, à un licencié en vue de la prestation, conformément à sa licence, d'un service aérien et celle, par un licencié, d'un service aérien utilisant tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, appartenant à un tiers sont assujetties :

Fourniture  
d'aéronefs

(a) in accordance with regulations made by the Agency respecting disclosure of the identity of the operator of the aircraft and 15 other related matters; and

a) au respect des règlements, notamment en matière de divulgation de l'identité des exploitants d'aéronefs; 15

(b) where prescribed, with the approval of the Agency.

b) si les règlements l'exigent, à l'autorisation de l'Office.

Conditions and  
Ministerial  
directions

(2) Approval by the Agency under subsection (1) is subject to any directions to the Agency issued by the Minister and to any terms and conditions that the Agency may specify in the approval, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of 25 aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods. 30

(2) L'autorisation est assujettie aux directives que le ministre peut lui donner et peut comporter, lors de la délivrance ou par la suite en tant que de besoin, les conditions qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les 25 horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, ce- 30 lui des marchandises.

Directives  
ministérielles et  
conditions

#### *Licence for Domestic Service*

#### *Service intérieur*

Issue of licence

**61.** On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a domestic service to the applicant if

**61.** L'Office, sur demande et paiement des 30 droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service intérieur au demandeur :

Délivrance de  
la licence

(a) the applicant establishes in the applica- 35 tion to the satisfaction of the Agency that the applicant

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) is a Canadian,

(i) qu'il est Canadien, 35

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided 40 under the licence,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire, 40

(iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;



(iv) meets prescribed financial requirements; and

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of a domestic service within the 5 preceding twelve months.

Qualification  
exemption

**62.** Where the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may, by order, 10 on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the person from the application of subparagraph 61(a)(i) for the duration of the order.

Mandatory  
suspension or  
cancellation

**63.** (1) The Agency shall suspend or cancel 15 the domestic licence of a person where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the person ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 61(a)(i) to (iii). 20

Discretionary  
suspension or  
cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a domestic licence

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the domestic licence was issued, the licensee has con- 25 travened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 61(a)(i) to (iii); or

(b) subject to section 64, in accordance 30 with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

Reinstatement  
condition

(3) The Agency shall not reinstate a domestic licence that has been suspended for sixty days or longer unless the licensee establishes 35 to the satisfaction of the Agency that the person meets the prescribed financial requirements.

Notice of  
discontinuance  
or reduction of  
certain services

**64.** (1) Where a licensee proposes to dis- 40 continue a domestic service or to reduce the frequency of such a service to a point to less than one flight per week and, as a result of the proposed discontinuance or reduction, there will be only one licensee or no licensee offering at least one flight per week to that point, 45 the licensee shall give notice of the proposal in prescribed form and manner to such persons as are prescribed.

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement à un service intérieur.

**62.** Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la 5 qualité de Canadien, le ministre peut, par arrêté assorti ou non de conditions, l'exempter de l'obligation de justifier de cette qualité, l'exemption restant valide tant que l'arrêté 10 reste en vigueur.

Exemption

**63.** (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mention- 15 nées aux sous-alinéas 61a)(i) à (iii).

Suspension ou  
annulation  
obligatoire

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

a) s'il est convaincu que le licencié a, rela- 20 tivement au service, enfreint d'autres conditions que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sous réserve de l'article 64, sur demande 25 du licencié.

Suspension ou  
annulation  
facultative

(3) L'Office ne peut rétablir une licence suspendue depuis au moins soixante jours que 30 si l'intéressé justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement  
de la licence

**64.** (1) Le licencié qui se propose d'inter- 30 rompre un service intérieur à un point ou d'en ramener la fréquence à moins d'un vol hebdomadaire est tenu, si cette mesure a pour effet qu'il y aura au plus un licencié offrant un service à une fréquence minimale d'un vol 35 hebdomadaire, d'aviser, en la forme et selon les modalités réglementaires, les destinataires désignés par règlement.

Interruption ou  
réduction de  
services



Notice period

(2) A licensee shall not implement a proposal referred to in subsection (1) until the expiration of sixty days after the notice is given or until the expiration of such shorter period as the Agency may, on application by the licensee, specify by order.

Considerations re whether exemption to be granted

(3) In considering whether to specify a shorter period pursuant to subsection (2), the Agency shall have regard to

(a) the adequacy of alternative modes of public transportation available at or in the vicinity of the point referred to in subsection (1);

(b) other means by which the point served by the service is or is likely to be served by air; and

(c) the particular circumstances of the licensee.

Complaints re non-compliance

65. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee has failed to comply with section 64 and that it is practicable in the circumstances for the licensee to comply with an order under this section, the Agency may, by order, direct the licensee to reinstate the service referred to in that section

(a) for such a period, not exceeding sixty days after the date of the finding by the Agency, as the Agency deems appropriate; and

(b) at such a frequency as the Agency may specify.

Disallowance or reduction of basic fare or increase

66. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee who is the only person providing a domestic service has imposed an unreasonable basic fare or increase in the basic fare in respect of the service, the Agency may, by order,

(a) disallow the basic fare or increase;

(b) direct the licensee to reduce the basic fare or increase by such amounts and for such periods as the Agency considers reasonable in the circumstances; or

(c) direct the licensee, where practicable, to refund amounts specified by the Agency,

(2) Le licencié ne peut donner suite à son projet avant l'expiration des soixante jours suivant la signification de l'avis ou du délai inférieur fixé, à sa demande, par arrêté de l'Office.

Délai

5

(3) Pour décider de l'à-propos d'accorder le délai inférieur, l'Office tient compte de la suffisance des autres modes de transport desservant le point en cause ou les environs, de l'existence ou de la probabilité d'autres liaisons aériennes en provenance ou à destination du point et de la situation particulière du licencié.

Examen relatif à l'exemption

65. L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 64 et que les circonstances permettent à celui-ci de se conformer à l'arrêté, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus soixante jours suivant la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence qu'il peut fixer.

Plaintes relatives aux infractions

66. Sur plainte écrite à lui faite, s'il estime qu'il n'existe aucun autre service intérieur et que le licencié pratique un prix de base excessif ou a imposé une augmentation excessive du prix de base pour le service, l'Office peut, par arrêté, soit refuser l'augmentation, soit ordonner la réduction du prix de base ou de l'augmentation de la somme pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances et procéder, si possible, à des remboursements sur les excédents imposés. Le cas échéant, il peut, quant au remboursement, préciser les montants, majorés des intérêts calculés de la manière réglementaire, et la qualité des bénéficiaires.

Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base





with interest calculated in the manner prescribed, to persons determined by the Agency to have been overcharged by the licensee as a result of the increase in the basic fare.

5

Tariffs to be made public

**67.** (1) The holder of a domestic licence shall

(a) publish or display and make available for public inspection at the business offices of the licensee all the tariffs for the domestic service offered by the licensee;

10

(b) in its tariffs, specifically identify the basic fare between all points for which a domestic service is offered by the licensee; and

15

(c) retain a record of its tariffs for a period of not less than three years after the tariffs have ceased to have effect.

Prescribed tariff information to be included

(2) A tariff referred to in subsection (1) shall include such information as may be prescribed.

**67.** (1) Le licencié doit :

a) publier et soit afficher, soit permettre au public de consulter à ses bureaux tous les tarifs du service intérieur qu'il offre;

Publication des tarifs

b) indiquer clairement dans ses tarifs le prix de base du service intérieur qu'il offre entre tous les points qu'il dessert;

5

c) conserver ses tarifs en archive pour une période minimale de trois ans après leur cessation d'effet.

10

No fares, etc., unless set out in tariff

(3) The holder of a domestic licence shall not impose any fare, rate or charge for the domestic service offered by it unless the fare, rate or charge is set out in a tariff that has been published or displayed pursuant to subsection (1) and is in effect.

(3) Le licencié ne peut imposer de prix, taux ou frais autres que ceux des tarifs ainsi publiés ou affichés tant que ceux-ci sont en vigueur.

Interdiction

Copy of tariff on payment of fee

(4) The holder of a domestic licence shall provide a copy or excerpt of its tariffs to any person on request and on payment of a fee not exceeding the cost of making the copy or excerpt.

(4) Il fournit un exemplaire de tout ou partie de ses tarifs sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

Exemplaire du tarif

20

Non-application of fares, etc.

**68.** (1) Sections 66 and 67 do not apply in respect of fares, rates, charges or terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

**68.** (1) Les articles 66 et 67 ne s'appliquent pas aux prix et conditions contractuels relatifs au service intérieur dont le secret est stipulé dans tout contrat auquel le licencié est partie.

Non-application de certaines dispositions

25

Retention of contract required

(2) The holder of a domestic licence who is a party to a contract referred to in subsection (1) shall retain a copy of the contract for a period of not less than three years after it has ceased to have effect.

(2) Le licencié est tenu de conserver, au moins trois ans après son expiration, un double du contrat.

Double à conserver



*Licence for Scheduled International Service*

Issue of licence

**69.** (1) On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a scheduled international service to the applicant if

- (a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant
  - (i) is, pursuant to subsection (2) or (3), eligible to hold the licence,
  - (ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,
  - (iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and
  - (iv) where the applicant is a Canadian, meets the prescribed financial requirements; and

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

Eligibility of Canadians

(2) The Minister may, in writing to the Agency, designate any Canadian as eligible to hold a scheduled international licence and, while the designation remains in force, that Canadian remains so eligible.

Eligibility of non-Canadians

(3) A non-Canadian is eligible to hold a scheduled international licence if the non-Canadian

(a) has been designated by a foreign government or an agent of a foreign government to operate an air service under the terms of an agreement or arrangement between that government and the Government of Canada; and

(b) holds, in respect of the air service, a document issued by a foreign government or agent that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to a scheduled international licence.

Determination of scheduled international service

**70.** The Minister may, in writing to the Agency,

*Service international régulier*

Délivrance de la licence

**69.** (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international régulier au demandeur :

- a) qui, dans la demande, justifie du fait :
  - (i) qu'il y est habilité, sous le régime des paragraphes (2) ou (3),
  - (ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,
  - (iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,
  - (iv) qu'il remplit, s'agissant d'un Canadien, les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement au service.

(2) Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, habiliter des Canadiens à détenir une licence pour l'exploitation d'un service international régulier; l'habilitation reste valide tant que la désignation est en vigueur.

Habilitation des Canadiens

(3) Peut détenir une telle licence le non-Canadien qui :

Habilitation des non-Canadiens

a) a fait l'objet, de la part d'un gouvernement étranger ou du mandataire de celui-ci, d'une désignation l'habilitant à exploiter un service aérien aux termes d'un accord ou d'une entente entre ce gouvernement et celui du Canada;

b) détient en outre, à l'égard du service, un document délivré par un gouvernement étranger, ou par son mandataire, équivalent à une licence internationale service régulier.

**70.** Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, qualifier de régulier un service international ou révoquer une telle qualification.

Qualification : service international régulier





- (a) determine that an international service is a scheduled international service; or
- (b) withdraw a determination made under paragraph (a).

Terms and conditions of scheduled international licence

71. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may, on the issuance of a scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems to be consistent with the agreement, convention or arrangement pursuant to which the licence is being issued, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

Mandatory suspension or cancellation

72. (1) The Agency shall suspend or cancel a scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 69(1)(a)(i) to (iii).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a scheduled international licence

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 69(1)(a)(i) to (iii); or

(b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate the scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

71. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — réputées conformes à l'accord, la convention ou l'entente au titre duquel elle est délivrée, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Conditions liées à la licence

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Obligations du licencié

72. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 69(1)a)(i) à (iii).

Suspension ou annulation obligatoire

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

Suspension ou annulation facultative

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sur demande du licencié.

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement de la licence



### *Licence for Non-scheduled International Service*

Issue of licence

**73.** (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a non-scheduled international service to the applicant if

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

- (i) is a Canadian, 10
- (ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,
- (iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be 15 provided under the licence, and
- (iv) meets prescribed financial requirements; and

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

Non-Canadian applicant

(2) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency may issue a non-scheduled international licence to a non-Canadian applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the 30 applicant

(a) holds a document issued by the government of the applicant's state or an agent of that government that, in respect of the service to be provided under the document, is 35 equivalent to the non-scheduled international licence for which the application is being made; and

(b) meets the requirements of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii) and paragraph 40 (1)(b).

Terms and conditions of non-scheduled international licence

**74.** (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may, on the issuance of a non-scheduled international licence or from time to time there-

### *Service international à la demande*

Délivrance aux Canadiens

**73.** (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international à la 5 demande au demandeur :

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

- (i) qu'il est Canadien,
- (ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,
- (iii) qu'à l'égard du service, il détient la 10 police d'assurance responsabilité réglementaire,
- (iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans 15 les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement au service à offrir.

Délivrance aux non-Canadiens

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, peut délivrer une licence 20 pour l'exploitation d'un service international à la demande au non-Canadien qui, dans la demande, justifie du fait, qu'à l'égard du service :

a) il détient un document, délivré par le 25 gouvernement de son État ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service à la demande;

b) il remplit les conditions mentionnées aux sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii) et à l'alinéa 30 (1)b).

Conditions liées à la licence

**74.** (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que 45 de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — 35



after, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate, including terms and conditions respecting points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of 10 goods.

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a non-scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

Mandatory suspension or cancellation

**75.** (1) The Agency shall suspend or cancel 15 a non-scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of

(a) in respect of a Canadian licensee, subparagraphs 73(1)(a)(i) to (iii); and

(b) in respect of a non-Canadian licensee, subparagraphs 73(1)(a)(ii) and (iii) and paragraph 73(2)(a). 25

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a non-scheduled international licence

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or 30 does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than the provisions referred to in paragraphs (1)(a) and (b); or 35

(b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate the non-scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or 40 longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

#### *Ministerial Directions for International Service*

Minister may issue directions

**76.** (1) Where the Minister determines that it is necessary or advisable to provide direc-

5 outre les conditions réglementaires — qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, 5 l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Obligations du licencié

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assu- 10 jettie.

Suspension ou annulation obligatoire

**75.** (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mention- 15 nées, pour un Canadien, aux sous-alinéas 73(1)a(i) à (iii) et, pour un non-Canadien, 20 aux sous-alinéas 73(1)a(ii) et (iii) ou à l'alinéa 73(2)a).

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence : 20

Suspension ou annulation facultative

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'applica- 25 tion;

b) sur demande du licencié.

Rétablissement de la licence

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante 30 jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

#### *Directives ministérielles en matière de service international*

Directives ministérielles

**76.** (1) Le ministre peut donner des direc- 45 tives à l'Office, s'il l'estime nécessaire ou





tion to the Agency in respect of the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties or functions under this Part relating to international service,

(a) in the interest of the safety or security 5  
of international civil aviation,

(b) in connection with the implementation or administration of an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a 10  
party,

(c) in the interest of international comity or reciprocity,

(d) for the purpose of enforcing Canada's rights under an international agreement, 15  
convention or arrangement respecting civil aviation or responding to acts, policies or practices by a contracting party to any such agreement, convention or arrangement, or by an agency or citizen of such a party, that 20  
adversely affect or lead either directly or indirectly to adverse effects on Canadian international civil aviation services, or

(e) in connection with any other matter concerning international civil aviation as it 25  
affects the public interest,

the Minister may, subject to subsection (3), issue to the Agency directions that, notwithstanding any other provision of this Part, are binding on, and shall be complied with by, the 30  
Agency in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under this Part relating to international service.

(2) Directions issued under subsection (1) may relate to 35

(a) persons or classes of persons to whom licences to operate an international service shall or shall not be issued;

(b) the terms and conditions of such licences, or their variation; 40

(c) the suspension or cancellation of such licences; and

(d) any other matter concerning international service that is not governed by or under the *Aeronautics Act*. 45

souhaitable aux fins suivantes dans le cadre de l'exercice de ses attributions relativement aux services internationaux :

a) la sécurité ou la sûreté de l'aviation civile internationale; 5

b) la mise en oeuvre ou la gestion d'ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire;

c) la courtoisie ou la réciprocité internationale; 10

d) le respect des droits du Canada sous le régime d'ententes, accords ou conventions internationaux sur l'aviation civile ou l'objectif de réagir contre des mesures, prises 15  
soit par des parties à ces ententes, conventions ou accords, soit par des ressortissants ou organismes publics de celles-ci, qui portent atteinte ou sont, directement ou indirectement, susceptibles de porter atteinte 20  
aux services internationaux de l'aviation civile canadienne;

e) toute autre question d'intérêt public relative à l'aviation civile internationale.

Ces directives sont, par dérogation aux autres 25  
dispositions de la présente partie, obligatoires pour l'Office, lequel est tenu de s'y conformer.

(2) Les directives peuvent porter sur :

a) les personnes ou catégories de personnes 30  
à qui une licence d'exploitation d'un service international doit ou non être délivrée;

b) les conditions auxquelles ces licences peuvent être assujetties et la modification de ces conditions; 35

c) la suspension ou l'annulation des licences;

d) toute question de service international non visée par la *Loi sur l'aéronautique*.

Nature of  
directions

Objet des  
directives



Concurrence  
requise pour  
certaines  
directives

(3) A direction by the Minister relating to a matter referred to in paragraph (1)(c), (d) or (e) may be issued only with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs.

(3) Les directives portant sur les questions visées aux alinéas (1)c), d) ou e) sont données avec le concours du ministre des Affaires étrangères.

Approbation  
pour certaines  
directives

#### *Duties and Powers of Agency*

Duties and  
functions of  
Agency under  
international  
agreements,  
etc.

77. Where the Agency is identified as the aeronautical authority for Canada under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party, or is directed by the Minister to perform any duty or function of the Minister pursuant to any such agreement, convention or arrangement, the Agency shall act as the aeronautical authority for Canada or perform the duty or function in accordance with the agreement, convention, arrangement 15 or direction, as the case may be.

Agency powers  
qualified by  
certain  
agreements,  
etc.

78. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the powers conferred on the Agency by this Part shall be exercised in accordance with any international agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

Variations from  
agreements,  
etc.

(2) Notwithstanding subsection (1) and subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may issue a licence or suspend a licence, or vary the terms and conditions of a licence, on a temporary basis for international air services that are not permitted in an agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

Agency may  
refuse licence  
— individuals

79. (1) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of an individual under this Part or where an individual has contravened section 59, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to the individual or to any corporation of which the individual is a principal.

Agency may  
refuse licence  
— corporations

(2) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of a corporation under this Part or where a corporation has contravened section 59, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention,

#### *Attributions de l'Office*

77. L'Office agit comme l'autorité canadienne en matière d'aéronautique dès lors qu'une entente, une convention ou un accord internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire, le prévoit ou dans les cas où le ministre le charge d'exercer tout ou partie des attributions que lui confèrent ces textes.

5 Attributions de  
l'Office

78. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'exercice des attributions conférées à l'Office par la présente partie est assujéti aux ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.

Conventions  
internationales

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut toutefois, mais seulement à titre provisoire, délivrer une licence ou la suspendre, ou en modifier les conditions, pour le service international non permis par les textes visés au paragraphe (1).

Déroptions

79. (1) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne physique, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 59, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la contravention. Ce refus peut aussi viser toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

25 Refus par  
l'Office

(2) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne morale, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 59, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la date de la contravention. Ce refus peut viser

35 Refus par  
l'Office





tion, refuse to issue a licence in respect of an air service to

- (a) the corporation;
- (b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in a contravention that gave rise to the suspension or cancellation; and
- (c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph 10 (b) is a principal.

#### Exemption

**80.** (1) The Agency may, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt a person from the application of any of the provisions of this Part or of a regulation 15 or order made under this Part where the Agency is of the opinion that

- (a) the person has substantially complied with the provision;
- (b) an action taken by the person is as effective as actual compliance with the provision; or
- (c) compliance with the provision by the person is unnecessary, undesirable or impractical. 25

#### Exemption not to provide certain relief

(2) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed 30 liability insurance coverage in respect of an air service.

#### Inquiry into licensing matters

**81.** For the purposes of ensuring compliance with this Part, the Agency may inquire into any matter for which a licence, permit or 35 other document is required under this Part.

#### Licensee to provide notification

**82.** Every licensee shall notify the Agency without delay, in writing, if

- (a) the liability insurance coverage in respect of the air service for which the licence is issued is cancelled or is altered in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service;

une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la contravention qui a entraîné la mesure ou y a acquiescé ou participé et toute autre personne morale dont la personne physique ou morale 5 précédemment mentionnée est un dirigeant.

#### Exemptions

**80.** (1) L'Office peut, par arrêté assorti des conditions qu'il juge indiquées, soustraire quiconque à l'application de toute disposition 10 de la présente partie ou de ses textes d'application s'il estime que l'intéressé, selon le cas :

- a) s'y est déjà, dans une large mesure, conformé;
- b) a pris des mesures équivalent à l'application effective de la disposition; 15
- c) se trouve dans une situation ne rendant ni nécessaire, ni même souhaitable ou commode, cette application.

(2) L'exemption ne peut avoir pour effet de 20 soustraire quiconque aux dispositions relatives à la qualité de Canadien et à la détention d'un document d'aviation canadien et d'une police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien. 25

#### Exception

**81.** Dans le but de faire appliquer la présente partie, l'Office peut faire enquête sur toute question relative à une licence, un permis ou un autre document requis par la présente partie. 30

#### Enquêtes sur les licences

**82.** Le licencié est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de la police d'assurance responsabilité ou de toute modification — soit de celle-ci, soit de son exploitation — la rendant non conforme au 35 règlement et de toute modification touchant ou susceptible de toucher sa qualité de Canadien.

#### Avis



(b) the licensee's operations change in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service; or

(c) any change occurs that affects, or is likely to affect, the licensee's status as a Canadian.

Disclosure of  
information  
required

**83.** A licensee shall, at the request of the Agency, provide the Agency with information or documents available to the licensee that relate to any complaint under review or any investigation being conducted by the Agency under this Part.

Notification of  
agent required

**84.** (1) A licensee who has an agent in Canada shall, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

Appointment  
and notice of  
agent

(2) A licensee who does not have a place of business or an agent in Canada shall appoint an agent who has a place of business in Canada and, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

Notice of  
change of  
address

**85.** Where the address of a licensee's principal place of business in Canada or the name or address of the licensee's agent in Canada is changed, the licensee shall notify the Agency in writing of the change without delay.

#### Regulations

Regulations

**86.** (1) The Agency may make regulations

- (a) classifying air services;
- (b) classifying aircraft;
- (c) prescribing liability insurance coverage requirements for air services or aircraft;
- (d) prescribing financial requirements for each class of air service or aircraft;
- (e) respecting the issuance, amendment and cancellation of permits for the operation of international charters;
- (f) respecting the duration and renewal of licences;
- (g) respecting the amendment of licences;
- (h) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service and providing for

**83.** Le licencié est tenu, à la demande de l'Office, de lui fournir les renseignements et documents dont il dispose concernant toute plainte faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête de l'Office sous le régime de la présente partie.

Obligation

**84.** (1) Le licencié qui a un mandataire au Canada est tenu de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse de celui-ci.

Mandataire

(2) Le licencié qui n'a pas d'établissement ni de mandataire au Canada est tenu d'en nommer un qui y ait un établissement et de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse du mandataire.

Constitution  
obligatoire

**85.** En cas de changement de l'adresse de son principal établissement ou de celle de son mandataire au Canada, ou s'il change de mandataire, le licencié est tenu d'en aviser sans délai par écrit l'Office.

Avis de change-  
ment

#### Règlements

**86.** (1) L'Office peut, par règlement :

20 Pouvoirs de  
l'Office

- a) classifier les services aériens;
- b) classifier les aéronefs;
- c) prévoir les exigences relatives à la couverture d'assurance responsabilité pour les services aériens et les aéronefs;
- d) prévoir les exigences financières pour chaque catégorie de service aérien ou d'aéronefs;
- e) régir la délivrance, la modification et l'annulation des permis d'affrètements internationaux;
- f) fixer la durée de validité et les modalités de renouvellement des licences;
- g) régir la modification des licences;
- h) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions

25



(i) the disallowance or suspension by the Agency of any tariff, fare, rate or charge, and

(ii) the establishment and substitution by the Agency of any tariff, fare, rate or charge disallowed by the Agency;

(i) requiring licensees to file with the Agency any documents and information relating to activities under their licences that are necessary for the purposes of enabling the Agency to exercise its powers and perform its duties and functions under this Part and respecting the manner in which and the times at which the documents and information are to be filed;

(j) requiring licensees to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in conjunction with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;

(k) defining words and expressions for the purposes of this Part;

(l) excluding a person from any of the requirements of this Part;

(m) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and

(n) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Exclusion not to provide certain relief

(2) No regulation shall be made under paragraph (1)(l) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

Regulations and orders

(3) A regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional or qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or group or class of persons or things.

de transport liés au service international, y compris le refus ou la suspension de tarifs, prix, taux ou frais et l'établissement de nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux refusés;

i) demander aux licenciés de déposer auprès de lui les documents ainsi que les renseignements relatifs aux activités liées à leurs licences et nécessaires à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités de temps ou autres du dépôt;

j) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les voyagistes, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;

k) définir les termes non définis de la présente partie;

l) exempter toute personne des obligations imposées par la présente partie;

m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

(2) Les obligations imposées par la présente partie relativement à la qualité de Canadien, au document d'aviation canadien et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet de l'exemption prévue à l'alinéa (1)l).

Exception

(3) Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux zones, personnes, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés.

Textes d'application





PART III  
RAILWAY TRANSPORTATION

DIVISION I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	<b>87.</b> In this Part,	
"land" « terres »	"land" includes an interest in land and, in relation to land in the Province of Quebec, includes the interest of a lessee;	
"operate" « exploitation »	"operate" includes, with respect to a railway, any act necessary for the maintenance of the railway or the operation of a train;	5
"point of destination" « point de destination »	"point of destination" means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 128(4) or 129(2), the point where the traffic is transferred from the line of a railway company to a line to which this Part does not apply;	10
"point of origin" « point d'origine »	"point of origin" means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 128(4) or 129(2), the point where the traffic is transferred to the line of a railway company from a line to which this Part does not apply;	15 20
"railway" « chemin de fer »	"railway" means a railway <u>within the legislative authority of Parliament and includes</u> (a) branches, extensions, sidings, <u>railway bridges, tunnels</u> , stations, depots, wharfs, rolling stock, equipment, stores, or other things connected with the railway, and (b) communications or signalling systems and related facilities and <u>equipment used for railway purposes</u> ;	25 30
"railway company" « compagnie de chemin de fer »	"railway company" means a person who holds a certificate of fitness under section 92, a <u>partnership of such persons or a person who is mentioned in subsection 90(2)</u> ;	
"road" « route »	"road" means any way or course, whether public or not, available for vehicular or pedestrian use;	35
"Special Act" « loi spéciale »	"Special Act" means an Act under which a railway company has authority to construct	

PARTIE III  
TRANSPORT FERROVIAIRE

SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

	<b>87.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	« chemin de fer » Chemin de fer <u>relevant de l'autorité législative du Parlement</u> . Sont également visés :	« chemin de fer » "railway"
	a) les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, <u>les ponts et tunnels</u> , les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, 10 ainsi que tous les autres biens qui dépendent du chemin de fer;	5
	b) les systèmes de communication ou de signalisation et les installations <u>et équipements connexes</u> qui servent à l'exploitation du chemin de fer.	15
	« compagnie de chemin de fer » <u>La personne titulaire du certificat d'aptitude visé à l'article 92 ou la société formée de telles personnes</u> , ou la personne mentionnée au 20 paragraphe 90(2).	« compagnie de chemin de fer » "railway company"
	« exploitation » Y sont assimilés l'entretien du chemin de fer et le fonctionnement d'un train.	« exploitation » "operate"
	« loi spéciale » Loi en vertu de laquelle la 25 compagnie de chemin de fer est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer, ou loi édictée spécialement au sujet d'un chemin de fer. Sont visés par la présente définition :	« loi spéciale » "Special Act"
	a) les lettres patentes qui autorisent une compagnie à construire ou à exploiter un chemin de fer et qui lui ont été accordées avant le 1 <sup>er</sup> avril 1969, sous le régime d'une loi quelconque, ainsi que la loi en 35 vertu de laquelle ont été accordées ou confirmées ces lettres patentes;	30
	b) les lettres patentes constituant en personne morale une compagnie en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> le 1 <sup>er</sup> avril 1969 ou après cette date et	



or operate a railway, or that is enacted with special reference to a railway, and includes

(a) letters patent constituting a company's authority to construct or operate a railway, granted before April 1, 1969, under any Act, and the Act under which the letters patent were granted or confirmed, and

(b) letters patent incorporating a company under section 11 of the *Railway Act* on or after April 1, 1969, whose objects are the construction or operation of a railway in Canada;

"tariff"  
« tarif »

"tariff" means a schedule of rates, charges, terms and conditions applicable to the movement of traffic and incidental services;

"traffic"  
« transport » ou  
« trafic »

"traffic" means the traffic of goods, including equipment required for their movement.

Application

**88.** (1) This Part applies to all persons, railway companies and railways within the legislative authority of Parliament.

Special cases

(2) Without limiting the effect of subsection (1), this Part applies to

(a) a company operating a railway from the United States into Canada; and

(b) a railway, or a portion of a railway, whether or not constructed under the authority of an Act of Parliament, that is owned, controlled, leased or operated by a person who operates a railway within the legislative authority of Parliament.

Works for the  
general  
advantage of  
Canada

(3) A railway or a portion of a railway mentioned in paragraph (2)(b) is declared to be a work for the general advantage of Canada.

Cessation of  
declaration

(4) A declaration by subsection (3) or by any other Act of Parliament that a railway is a work for the general advantage of Canada, or

dont les objets sont la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer au Canada.

« point de destination » Le point de transfert du trafic, pour une ligne faisant l'objet d'un transfert visé aux paragraphes 128(4) ou 129(2), depuis la ligne d'une compagnie de chemin de fer sur celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie.

« point de  
destination »  
"point of  
destination"

« point d'origine » Le point de transfert du trafic, pour une ligne faisant l'objet d'un transfert visé aux paragraphes 128(4) ou 129(2), sur la ligne d'une compagnie de chemin de fer depuis celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie.

« point  
d'origine »  
"point of  
origin"

« route » Voie terrestre — publique ou non — pour véhicules ou piétons.

« route »  
"road"

« tarif » Barème des prix, frais et autres conditions applicables au transport et aux services connexes.

« tarif »  
"tariff"

« terres » Y sont assimilés les intérêts fonciers et, pour la province de Québec, les droits du locataire d'une terre.

« terres »  
"land"

« transport » ou « trafic » Le transport des marchandises et l'emploi du matériel nécessaire à ces fins.

« transport » ou  
« trafic »  
"traffic"

**88.** (1) La présente partie s'applique aux personnes, aux compagnies de chemin de fer et aux chemins de fer qui relèvent de l'autorité législative du Parlement.

Application

(2) Elle s'applique également :

Cas particuliers

a) à la compagnie qui exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada;

b) à tout ou partie du chemin de fer, construit ou non sous le régime d'une loi fédérale, qui est possédé, contrôlé, loué ou exploité par une personne exploitant un chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement.

(3) Tout ou partie du chemin de fer visé à l'alinéa (2)(b) est déclaré être un ouvrage à l'avantage général du Canada.

Déclaration

(4) La déclaration figurant au paragraphe (3) ou dans une autre loi fédérale selon laquelle un chemin de fer est un ouvrage à l'a-

Déclaration  
sans effet





for the advantage of two or more provinces, ceases to have effect with respect to a line of the railway, or a portion of it, whose operation is discontinued under Division V or is the subject of a transfer under that Division to a person other than a company mentioned in paragraph (2)(b).

Special Act  
railways  
declared to be  
works for  
general  
advantage of  
Canada

**89.** If the construction or operation of a railway is authorized by a Special Act passed by the legislature of a province and the railway is declared by an Act of Parliament to be a work for the general advantage of Canada, this Part applies to the railway to the exclusion of any general railway Act of the province and any provisions of the Special Act that are inconsistent with this Part.

DIVISION II

CONSTRUCTION AND OPERATION OF  
RAILWAYS

Certificate of Fitness

Certificate  
required

**90.** (1) No person shall construct or operate a railway without a certificate of fitness.

Exception  
—purchaser of  
railway

(2) Subsection (1) does not apply to a purchaser of a railway, or a portion of a railway, for a period of sixty days after the purchase if the railway or portion is purchased

- (a) under a trust deed or mortgage;
- (b) at the instance of the holders of a mortgage, bond or debenture for the payment of which a charge has been created on the railway or portion; or
- (c) under any other lawful proceeding.

Application for  
certificate of  
fitness

**91.** (1) Any person may apply for a certificate of fitness for a railway, including a person who owns or leases the railway or controls, either directly or indirectly, a person who owns or leases the railway.

Application for  
certain types of  
operations

(2) If a person proposes to operate in Canada primarily on the railway of another railway company, the application must indicate the termini and route of every line of railway proposed to be operated.

vantage général soit du Canada soit de plusieurs provinces ne s'applique plus à tout ou partie de la ligne de chemin de fer, en cas de transfert ou de cessation d'exploitation au titre de la section V — sauf si le cessionnaire est une compagnie visée à l'alinéa (2)b).

**89.** Lorsque le Parlement déclare, par loi, qu'un chemin de fer dont la construction ou l'exploitation est autorisée par une loi spéciale de la législature d'une province constitue un ouvrage à l'avantage général du Canada, c'est la présente partie qui s'applique à lui, à l'exclusion de toute loi générale de la province concernant les chemins de fer et des dispositions de cette loi spéciale qui sont incompatibles avec la présente partie.

Cas des  
chemins de fer  
visés par une  
loi spéciale

SECTION II

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES  
CHEMINS DE FER

Certificat d'aptitude

Certificat  
d'aptitude

**90.** (1) Nul ne peut construire ou exploiter un chemin de fer sans être titulaire d'un certificat d'aptitude.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, pendant les soixante jours suivant l'acquisition, à l'acquéreur de tout ou partie d'un chemin de fer si celui-ci est acquis, selon le cas :

- a) en vertu d'un acte de fiducie ou d'hypothèque;
- b) à la demande du détenteur d'une hypothèque, d'une obligation ou d'une débeture grevant tout ou partie du chemin de fer;
- c) dans le cadre de toute autre procédure régulière.

25

**91.** (1) Toute personne, notamment le propriétaire ou le locataire d'un chemin de fer ou celui qui contrôle directement ou indirectement l'un d'eux, peut demander le certificat d'aptitude.

Exception —  
acquéreur d'un  
chemin de fer

Demande

(2) La demande mentionne obligatoirement les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne que la personne se propose d'exploiter, si elle entend fonctionner au Canada principalement

Mention obliga-  
toire



Issuance of  
certificate of  
fitness

**92.** (1) The Agency shall issue a certificate of fitness for the proposed construction or operation of a railway if the Agency is satisfied that there will be adequate liability insurance coverage for the proposed construction or operation, as determined in accordance with the regulations.

Termini and  
route

(2) A certificate of fitness issued pursuant to an application mentioned in subsection 91(2) must specify the termini and route of every railway line to be operated.

Regulations

(3) The Agency may make regulations for determining the adequacy of liability insurance coverage, including self-insurance.

Variation of  
certificate

**93.** (1) The Agency may, on application, vary a certificate of fitness

(a) to change the termini or route of a line specified in the certificate;

(b) to add a line to the certificate; or

(c) to reflect a change in railway operations or circumstances relating to those operations.

Variation when  
running rights  
granted

(2) The Agency may vary a certificate of fitness when it grants a right under section 138 to the holder of the certificate.

Notice of  
insurance  
changes

**94.** (1) The holder of a certificate of fitness shall notify the Agency in writing without delay if

(a) the liability insurance coverage is cancelled or altered so that it may no longer be adequate; or

(b) the construction or operation has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate.

Suspension or  
cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel the certificate if it determines that the liability insurance coverage is no longer adequate.

#### General Powers of Railway Companies

Powers

**95.** (1) Subject to the provisions of this Part and any other Act of Parliament, a rail-

lement sur le chemin de fer d'une autre compagnie de chemin de fer.

**92.** (1) L'Office délivre un certificat d'aptitude pour un projet de construction ou d'exploitation d'un chemin de fer s'il est convaincu que celui-ci bénéficiera de l'assurance responsabilité réglementaire.

Délivrance du  
certificat  
d'aptitude

(2) Le certificat d'aptitude pour la demande visée au paragraphe 91(2) mentionne les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne dont l'exploitation est envisagée.

Mention obliga-  
toire

(3) L'Office peut, par règlement, déterminer ce qui constitue une assurance responsabilité suffisante, notamment en matière d'autoassurance.

Règlement

**93.** (1) L'Office peut, sur demande, modifier le certificat d'aptitude afin :

Modification du  
certificat  
d'aptitude

a) d'y apporter un changement relatif à une tête de ligne ou au parcours d'une ligne y figurant;

b) d'y ajouter une ligne;

c) de tenir compte de la survenance de faits nouveaux ou de l'évolution des circonstances dans le cadre de l'exploitation ferroviaire.

(2) Il peut également modifier le certificat d'aptitude du titulaire à qui il accorde un droit au titre de l'article 138.

Modification

**94.** (1) Le titulaire d'un certificat d'aptitude est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de l'assurance responsabilité ou de toute modification— soit de celle-ci, soit en matière de construction ou d'exploitation — pouvant la rendre insuffisante.

Avis —  
assurance  
responsabilité

(2) L'Office peut suspendre ou annuler le certificat s'il établit que l'assurance responsabilité n'est plus suffisante.

Suspension ou  
annulation

#### Pouvoirs généraux

**95.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie ou de toute autre loi fédé-

Pouvoirs



way company may exercise the following powers for the purpose of constructing or operating its railway:

- (a) make or construct tunnels, embankments, aqueducts, bridges, roads, conduits, drains, piers, arches, cuttings and fences across or along a railway, watercourse, canal or road that adjoins or intersects the railway;
- (b) divert or alter the course of a water- course or road, or raise or lower it, in order to carry it more conveniently across or along the railway;
- (c) make drains or conduits into, through or under land adjoining the railway for the purpose of conveying water from or to the railway;
- (d) divert or alter the position of a water pipe, gas pipe, sewer or drain, or telegraph, telephone or electric line, wire or pole across or along the railway; and
- (e) do anything else necessary for the construction or operation of the railway.

rale, la compagnie de chemin de fer peut, pour la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer :

- a) faire ou construire des tunnels, remblais, aqueducs, ponts, routes, conduites, égouts, piliers, arches, tranchées et clôtures, le long ou en travers d'un chemin de fer, d'un cours d'eau, d'un canal ou d'une route que son chemin de fer croise ou touche;
- b) détourner ou changer les cours d'eau ou les routes, ou en élever ou abaisser le niveau, afin de les faire passer plus commodément le long ou en travers du chemin de fer;
- c) faire des drains ou conduites dans, à travers ou sous des terres contiguës au chemin de fer, afin de drainer l'emplacement du chemin de fer ou d'y amener l'eau;
- d) détourner une conduite d'eau ou de gaz, un égout ou drain ou en changer la position, et déplacer des lignes, fils ou poteaux télégraphiques, téléphoniques ou électriques, le long ou en travers du chemin de fer;
- e) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à cette fin.

Minimal damage

(2) The railway company shall do as little damage as possible in the exercise of the powers.

(2) Elle doit limiter les dommages au minimum dans le cadre de l'exercice de ses pouvoirs.

Dommages minimisés

Restoration

(3) If the railway company diverts or alters anything mentioned in paragraph (1)(b) or (d), the company shall restore it as nearly as possible to its former condition, or shall put it in a condition that does not substantially impair its usefulness.

(3) Si elle détourne, déplace ou change l'un ou l'autre des ouvrages énumérés aux alinéas (1)(b) et d), elle doit le remettre autant que possible dans son état original ou dans un état tel que son utilité n'en soit pas notablement amoindrie.

Remise en état

Compensation

(4) The railway company shall pay compensation to a person who sustains actual loss or damage from the exercise of the powers and the compensation must equal the amount of the loss or damage that the company would be liable to pay the person if the powers had not been conferred by statute.

(4) Elle verse à quiconque subit des pertes ou dommages réels du fait de l'exercice de ses pouvoirs une indemnité égale au montant des pertes ou dommages dont elle serait redevable si ses pouvoirs n'étaient pas d'origine législative.

Indemnisation

#### Land Transfer

Land taken pursuant to section 134 of *Railway Act*

26. (1) Where a railway company took possession of, used or occupied land under section 134 of the *Railway Act* before the coming into force of section 185, the railway company may not alienate the land except to

#### Opérations foncières

26. (1) La compagnie de chemin de fer qui, en vertu de l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 185, a pris possession de terres appartenant à la Couronne, 45

Terres visées à l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer*





transfer it to a railway company for the purpose of continuing railway operations or to the Crown.

Alienation to other persons

(2) The land may be transferred to any other person for the purpose of continuing railway operations if

(a) in the case of land in Quebec, the transfer involves only a lease or a dismemberment of the right of ownership; or

(b) in the case of land in any other province, the transfer does not involve a transfer of the fee simple in the land.

Continuing application to subsequent transfers

(3) If land is transferred under subsection (1) or (2) to any person other than the Crown in right of Canada, subsequent transfers of the land are subject to the same limitations as those contained in this section.

Existing rights

(4) A transfer of land under this section does not affect any right or interest of a person, other than a railway company, that existed in the land immediately before the coming into force of section 185.

Land obtained for railway purposes

97. (1) Subject to section 96, a railway company that obtained land from the Crown or any other person to assist in the construction or operation of its railway may acquire or transfer the land.

Transfer of authority

(2) If the railway company transfers the land to another company that has entered into a contract for the construction or operation, in whole or in part, of the railway for which the land was obtained, the other company has the same authority under this section as the railway company had in respect of the land.

#### Railway Lines

No construction without Agency approval

98. (1) A railway company shall not construct a railway line without the approval of the Agency.

Grant of approval

(2) The Agency may, on application by the railway company, grant the approval if it considers that the location of the railway line is reasonable, taking into consideration require-

ou les a utilisées ou occupées, ne peut les aliéner qu'au profit d'une compagnie de chemin de fer — pour l'exploitation d'un chemin de fer — ou de la Couronne.

(2) Ces terres peuvent être transférées au profit d'une autre personne si elles le sont pour l'exploitation d'un chemin de fer et si :

a) dans le cas de terres situées au Québec, le transfert ne vise qu'à les donner à bail ou à en céder un démembrement du droit de propriété;

b) dans les autres cas, ce transfert ne porte pas sur leur pleine propriété.

(3) Les terres transférées au titre des paragraphes (1) ou (2) à une personne autre que la Couronne du chef du Canada ne peuvent l'être à nouveau qu'à des conditions semblables.

(4) Un transfert effectué au titre du présent article n'affecte pas les droits ou intérêts qu'une personne, autre qu'une compagnie de chemin de fer, possède à l'égard de ces terres à l'entrée en vigueur de l'article 185.

97. (1) Sous réserve de l'article 96, la compagnie de chemin de fer qui a obtenu des terres de la Couronne ou de toute autre personne à titre d'aide à la construction ou à l'exploitation de son chemin de fer peut les acquérir et les transférer, notamment par vente.

(2) La compagnie qui acquiert ces terres de la compagnie de chemin de fer et qui entreprend la construction ou l'exploitation de tout ou partie du chemin de fer à l'égard duquel ces terres ont été concédées a, à l'égard de celles-ci, les mêmes droits qu'avait la compagnie de chemin de fer en vertu du présent article.

#### Lignes de chemin de fer

98. (1) La construction d'une ligne de chemin de fer par une compagnie de chemin de fer est subordonnée à l'autorisation de l'Office.

(2) Sur demande de la compagnie, l'Office peut accorder l'autorisation s'il juge que l'emplacement de la ligne est convenable, 45 compte tenu des besoins en matière de service

Exception

Restriction quant aux transferts futurs

Droits existants

Acquisition et transfert

Cession des droits

Autorisation obligatoire

Demande



ments for railway operations and services and the interests of the localities that will be affected by the line.

## Exception

(3) No approval is needed for the construction of a railway line

(a) within the right of way of an existing railway line; or

(b) within 100 m of the centre line of an existing railway line for a distance of no more than 3 km.

## Filing agreements

**99.** (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction of a railway line across another railway line may be filed with the Agency.

## Effect of filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct the railway line as provided in the agreement.

## No agreement

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of the railway line or any related work.

## Road and Utility Crossings

## Definitions

"road crossing"  
« franchissement routier »

**100.** In this section and section 101, "road crossing" means the part of a road that passes across, over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the road or facilitating the crossing;

"utility crossing"  
« franchissement par desserte »

"utility crossing" means the part of a utility line that passes over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the utility line or facilitating the crossing;

"utility line"  
« desserte »

"utility line" means a wire, cable, pipeline or other like means of enabling the transmission of goods or energy or the provision of services.

## Filing agreements

**101.** (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction, maintenance or apportionment of the costs of

et d'exploitation ferroviaires et des intérêts des localités qui seront touchées par celle-ci.

## Exception

(3) La construction d'une ligne de chemin de fer à l'intérieur du droit de passage d'une ligne de chemin de fer existante ou, s'il s'agit d'une ligne de chemin de fer d'au plus trois kilomètres de long, à 100 mètres ou moins de l'axe d'une telle ligne n'est pas subordonnée à l'autorisation.

10

**99.** (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne peut être déposée auprès de l'Office.

Dépôt d'ententes — lignes

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction de la ligne conformément au document déposé.

15 Effet du dépôt

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction de la ligne ou de tout ouvrage qui y est lié.

Défaut d'entente

## Franchissement routier et par desserte

**100.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 101.

## Définitions

« desserte » Ligne servant au transport de produits ou d'énergie ou à la fourniture de services, notamment par fil, câble ou canalisation.

« desserte »  
"utility line"

« franchissement par desserte » Franchissement par une desserte d'un chemin de fer par passage supérieur ou inférieur, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la desserte.

« franchissement par desserte »,  
"utility crossing"

« franchissement routier » Franchissement par une route d'un chemin de fer par passage supérieur, inférieur ou à niveau, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la route.

« franchissement routier »,  
"road crossing"

40

**101.** (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction, l'entretien ou la répartition des coûts

Dépôt d'ententes — franchissements





a road crossing or a utility crossing may be filed with the Agency.

Effect of filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct or maintain the crossing, or apportioning the costs, as provided in the agreement.

No agreement on construction or maintenance

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of a suitable road crossing, utility crossing or related work, or specifying who shall maintain the crossing.

No agreement on apportionment of costs

(4) Section 16 of the *Railway Safety Act* applies if a person is unsuccessful in negotiating an agreement relating to the apportionment of the costs of constructing or maintaining the road crossing or utility crossing.

Non-application of section

(5) This section does not apply in any circumstances where section 102 or 103 applies.

d'un franchissement routier ou par desserte peut être déposée auprès de l'Office.

Effet du dépôt

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction ou l'entretien du franchissement, ou qui répartit les coûts afférents, conformément au document déposé.

Défaut d'entente

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction d'un franchissement convenable ou de tout ouvrage qui y est lié, ou désigner le responsable de l'entretien du franchissement.

Défaut d'entente quant aux coûts

(4) L'article 16 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* s'applique s'il n'y a pas d'entente quant à la répartition des coûts de la construction ou de l'entretien du franchissement.

Non-application

(5) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où les articles 102 ou 103 s'appliquent.

#### Private Crossings

Divided land

**102.** If an owner's land is divided as a result of the construction of a railway line, the railway company shall, at the owner's request, construct a suitable crossing for the owner's enjoyment of the land.

Other crossings may be ordered

**103.** (1) If a railway company and an owner of land adjoining the company's railway do not agree on the construction of a crossing across the railway, the Agency, on the application of the owner, may order the company to construct a suitable crossing if the Agency considers it necessary for the owner's enjoyment of the land.

Terms and conditions

(2) The Agency may include in its order terms and conditions governing the construction and maintenance of the crossing.

Costs of construction and maintenance

(3) The owner of the land shall pay the costs of constructing and maintaining the crossing.

#### Passages

Terre séparée

**102.** La compagnie de chemin de fer qui fait passer une ligne à travers la terre d'un propriétaire doit, sur demande de celui-ci, construire un passage convenable qui lui assure la jouissance de sa terre.

Autres passages

**103.** (1) Si la compagnie de chemin de fer et le propriétaire d'une terre contiguë au chemin de fer ne s'entendent pas sur la construction d'un passage croisant celui-ci, l'Office peut, sur demande du propriétaire, ordonner à la compagnie de construire un passage convenable s'il juge celui-ci nécessaire à la jouissance, par le propriétaire, de sa terre.

Conditions

(2) L'Office peut assortir l'arrêté de conditions concernant la construction et l'entretien du passage.

Coûts de construction et d'entretien

(3) Les coûts de la construction et de l'entretien du passage sont à la charge du propriétaire de la terre.



## DIVISION III

## SECTION III

## FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES

## OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

## Mortgages and Hypotheses

## Hypothèques

Deposit and notice of mortgage or hypothec

**104.** (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothec, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

**104.** (1) L'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer, de même que l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque, peuvent être déposés au bureau du registraire général du Canada; un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

Dépôt de l'acte et avis

Other filing, deposit or registration not necessary

(2) The mortgage or hypothec, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property if it has been deposited and a notice has been published in accordance with subsection (1).

(2) Le respect de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet.

Effet du dépôt

## Documents Dealing with Rolling Stock

## Documents concernant le matériel roulant

Deposit of documents

**105.** (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may be deposited in the office of the Registrar General of Canada:

**105.** (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations suivantes peut être déposé au bureau du registraire du Canada :

Dépôt de documents concernant le matériel roulant

(a) a lease, sale, conditional sale, mortgage, hypothec, bailment or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating thereto; and

a) le louage, la vente, la vente conditionnelle, l'hypothèque ou le dépôt de matériel roulant, de ses accessoires ou équipements connexes, ou l'accord de garantie y afférent;

(b) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (a).

b) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa a).

Contents of summary

(2) A summary of a document must include any information that the Governor in Council may prescribe by regulation.

(2) Le résumé comporte les renseignements que le gouverneur en conseil peut exiger par règlement.

Résumé

Effect of deposit

(3) Once the deposit is made, the document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property, and the document is valid against all persons.

(3) Le dépôt rend facultatif le dépôt, l'enregistrement et le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document est opposable aux tiers.

Effet du dépôt

Notice of deposit

(4) Notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

(4) Un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

Publication

## Insolvent Railway Companies

## Insolvabilité

Scheme may be filed in Federal Court

**106.** (1) If a railway company is insolvent, the directors may prepare a scheme of arrangement between the company and its creditors and may file it in the Federal Court.

**106.** (1) Les administrateurs de la compagnie de chemin de fer qui est insolvable peuvent dresser un projet de concordat entre celle-ci et ses créanciers et le déposer à la Cour fédérale.

Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale

35



May affect  
shareholders  
and capital

(2) The scheme may include provisions for settling and defining any rights of shareholders of the railway company as among themselves and for raising additional share and loan capital, if necessary.

(2) Le projet peut comprendre des stipulations établissant les droits réciproques des actionnaires de la compagnie et visant, au besoin, à augmenter le capital-actions et à obtenir des capitaux d'emprunt supplémentaires.

Mise en cause  
des actionnaires  
et du capital  
social

Documents to  
be filed

(3) There must be filed with the scheme

(a) a declaration in writing to the effect that the railway company is unable to meet its engagements with its creditors; and

(b) an affidavit made by the president and 10 directors of the company, or by a majority of them, that the declaration is true to the best of their knowledge.

(3) Sont produits, avec le projet :

a) une déclaration écrite, portant que la compagnie est incapable de s'acquitter de ses obligations envers ses créanciers; 10

b) un affidavit du président et des administrateurs de celle-ci, ou d'une majorité d'entre eux, attestant qu'à leur connaissance la déclaration est véridique.

Documents à  
déposer

Federal Court  
may restrain  
action

(4) After the scheme is filed, the Federal Court may, on the application of the railway company, restrain any action against the company on any terms that the Federal Court considers appropriate.

(4) Après le dépôt du projet, la Cour fédérale 15 peut, sur demande de la compagnie, interdire toute action contre celle-ci, selon les modalités qu'elle juge indiquées.

Interdiction par  
la Cour fédérale

Limitation

(5) No order of the Federal Court or any other court restraining action against the railway company affects the right of any person to take possession of the rolling stock of the company as a creditor under a security agreement, mortgage or hypothec or as a lessor or conditional vendor, whether as trustee or otherwise, unless 20

(5) Malgré toute ordonnance de la Cour fédérale ou de toute autre juridiction interdisant 20 une action contre la compagnie, une personne peut prendre possession du matériel roulant de celle-ci en sa qualité de créancier, au titre d'un gage, d'une hypothèque ou d'un dépôt, ou de locateur ou vendeur sous condition, 25 comme fiduciaire ou autrement, sauf :

Restriction

(a) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway company agrees to perform all its obligations under the security agreement, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement; and 30

a) si dans les soixante jours suivant le dépôt du projet ou dans le délai consenti au titre du paragraphe (6), la compagnie accepte d'exécuter toutes ses obligations envers elle; 30

(b) any event that occurred before the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement is cured before the later of 35

b) s'il a été remédié à tout fait — préalable ou postérieur au dépôt du projet et constituant un défaut — dans les trente jours du défaut ou avant l'expiration du délai mentionné à l'alinéa a), la dernière en date de ces éventualités étant retenue. 35

(i) 30 days after the event, and

(ii) the end of the period mentioned in 40 paragraph (a).

(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant, consentir à la prorogation du délai de 40 soixante jours.

Prorogation du  
délai

Extension of 60  
day period

(6) An extension of the 60 day period under paragraph (5)(a) does not prejudice the right to take possession of the rolling stock.





Assent to  
scheme

**107.** (1) The scheme is assented to when it is both assented to by the ordinary shareholders of the railway company at a special meeting called for that purpose and assented to in writing by three quarters in value of the holders of

(a) mortgages, hypothecs, bonds and debenture stock of the company;

(b) any rent charge, or other payment, charged on the receipts of or payable by the 10 company in consideration of the purchase of the railway of another company; and

(c) each class of guaranteed or preferred shares of the company.

Assent of lessor

(2) If the railway company leases a railway 15 from another company, the scheme is assented to by the other company when it is assented to

(a) by the ordinary shareholders of the other company at a special meeting called for 20 that purpose; and

(b) in writing by three quarters in value of the holders of mortgages, hypothèques, bonds and debenture stock of the other company and each class of guaranteed or 25 preferred shares of that company.

No assent  
required from  
class not  
interested

(3) Assent to the scheme is not required by a class of holders mentioned in subsection (1) or another company mentioned in subsection (2) if the scheme does not prejudicially affect 30 any right or interest of that class or company.

Application for  
confirmation of  
scheme

**108.** (1) The directors of the railway company may apply to the Federal Court for confirmation of the scheme if, at any time within three months after the scheme is filed, or 35 within any extended time that the Federal Court may allow, the directors consider the scheme to be assented to in accordance with section 107.

Notice of  
application

(2) Notice of the application must be published in the *Canada Gazette*.

Confirmation of  
Federal Court

(3) The Federal Court, after hearing the directors and any other persons whom it considers entitled to be heard on the application, may confirm the scheme, if it is satisfied that 45

Ratification du  
concordat

**107.** (1) Le projet est ratifié lorsque les actionnaires ordinaires de la compagnie de chemin de fer y consentent à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin et que les 5 trois quarts, en valeur, des personnes suivantes y consentent par écrit :

a) les créanciers hypothécaires de la compagnie et les détenteurs d'obligations émises par elle;

b) les créanciers de la compagnie à l'égard 10 de loyers ou autres paiements pour l'acquisition du chemin de fer d'une autre compagnie;

c) les actionnaires garantis ou privilégiés de la compagnie. 15

Ratification par  
le bailleur

(2) Si la compagnie est locataire d'un chemin de fer, le projet est ratifié par le bailleur lorsqu'y consentent :

a) les actionnaires ordinaires de celui-ci, à une assemblée extraordinaire convoquée à 20 cette fin;

b) par écrit, les trois quarts, en valeur, des créanciers hypothécaires, des détenteurs d'obligations émises par le bailleur, et de chaque catégorie d'actionnaires garantis ou 25 privilégiés de celui-ci.

Non-ratifica-  
tion — catégo-  
ries  
désintéressées

(3) Le projet n'a pas à être ratifié par une catégorie de personnes visées au paragraphe (1) ou par le bailleur visé au paragraphe (2) s'il ne porte préjudice à aucun de leurs droits 30 ou intérêts.

Demande  
d'entérinement  
du projet

**108.** (1) Les administrateurs de la compagnie peuvent demander à la Cour fédérale d'entériner le projet s'ils considèrent, au 35 cours des trois mois suivant le dépôt de celui-ci ou de tout délai prorogé par la cour, que le projet est ratifié conformément à l'article 107.

Publication

(2) Un avis de la demande est publié dans la *Gazette du Canada*.

Entérinement  
par la Cour  
fédérale

(3) Après avoir entendu les administrateurs 40 et toute autre personne qu'elle souhaite entendre, la Cour fédérale peut entériner le projet si elle est convaincue qu'il a été ratifié conformément à l'article 107 dans le délai imparti et



	(a) the scheme has been assented to in accordance with section 107 within the period mentioned in subsection (1); and	qu'aucune opposition ne justifie une décision contraire.	
	(b) no sufficient objection to the scheme has been established.	5	
Registration in Federal Court	(4) When the scheme is confirmed, it shall be registered in the Federal Court, and from then on it is binding on the company and all persons.	(4) Le projet entériné par la Cour fédérale y est enregistré et est dès lors opposable à la compagnie et aux tiers.	Enregistrement 5
Notice	(5) Notice of the confirmation and registration of the scheme must be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(5) Un avis de l'entérinement et de l'enregistrement du projet est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication 10
Rules of practice	109. The judges of the Federal Court may, with the approval of the Governor in Council, make general rules governing the practice and procedure of the Court under sections 106 to 108.	109. Les juges de la Cour fédérale peuvent, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles de pratique et de procédure pour l'application des articles 106 à 108.	Règles de pratique 10
Copies of the scheme to be kept for sale	110. The railway company shall keep at its principal or head office printed copies of the scheme when confirmed and registered, and shall provide a copy to any person who requests one and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.	110. La compagnie de chemin de fer est tenue de garder, à son bureau principal ou à son siège social, des exemplaires imprimés du projet ainsi entériné et enregistré et de les fournir au prix coûtant à quiconque veut s'en procurer.	Exemplaires du projet à garder pour la vente 15

## DIVISION IV

## RATES, TARIFFS AND SERVICES

## Interpretation

Definitions	111. In this Division,	25
"competitive line rate" « prix de ligne concurrentiel »	"competitive line rate" means a rate determined with respect to a shipper in accordance with section 133;	
"confidential contract" « contrat confidentiel »	"confidential contract" means a contract entered into under subsection 126(1);	
"connecting carrier" « transporteur de liaison »	"connecting carrier" means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the railway company and the shipper agree on the movement of the traffic, including the applicable rate;	30
"interchange" « lieu de correspondance »	"interchange" means a place where the line of one railway company connects with the line of another railway company and where loaded or empty cars may be stored until 40	

## SECTION IV

## PRIX, TARIF ET SERVICES

## Définitions

111. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	20	Définitions
« contrat confidentiel » Contrat conclu en application du paragraphe 126(1).		« contrat confidentiel » "confidential contract" « interconnexion » "interswitch"
« interconnexion » Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de chemin de fer conformément aux règlements d'application de l'article 128.	25	
« lieu de correspondance » Lieu où la ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée avec celle d'une autre compagnie de chemin de fer et où des wagons chargés ou vides peuvent être garés jusqu'à livraison ou réception par cette autre compagnie.	30	« lieu de correspondance » "interchange"
« prix de ligne concurrentiel » Prix applicable à un expéditeur, déterminé conformément à l'article 133.	35	« prix de ligne concurrentiel » "competitive line rate"





delivered or received by the other railway company;

"interswitch"  
« intercon-  
nexion »

"interswitch" means to transfer traffic from the lines of one railway company to the lines of another railway company in accordance with regulations made under section 128;

"interswitching  
rate"  
Version  
anglaise  
seulement

"interswitching rate" means a rate established by, or determined in accordance with, regulations made under paragraph 128(1)(b);

"local carrier"  
« transporteur  
local »

"local carrier" means a railway company that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the point of origin or to the point of destination that is served exclusively by the railway company;

"service  
obligations"  
Version  
anglaise  
seulement

"service obligations" means obligations under section 113 or 114.

#### Rates and Conditions of Service

Commercially  
fair and reason-  
able

112. A rate or condition of service established by the Agency under this Division must be commercially fair and reasonable.

#### Level of Services

Accommoda-  
tion for traffic

113. (1) A railway company shall, according to its powers, in respect of a railway owned or operated by it,

(a) furnish, at the point of origin, at the point of junction of the railway with another railway, and at all points of stopping established for that purpose, adequate and suitable accommodation for the receiving and loading of all traffic offered for carriage on the railway;

(b) furnish adequate and suitable accommodation for the carriage, unloading and delivering of the traffic;

(c) without delay, and with due care and diligence, receive, carry and deliver the traffic;

(d) furnish and use all proper appliances, accommodation and means necessary for receiving, loading, carrying, unloading and delivering the traffic; and

« transporteur de liaison » Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur ont conclu un accord sur le transport de marchandises ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.

« transporteur  
de liaison »  
"connecting  
carrier"

« transporteur local » Compagnie de chemin de fer qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance à un point d'origine ou à un point de destination qu'elle dessert exclusivement.

« transporteur  
local »  
"local carrier"

#### Prix et conditions de service

112. Les prix et conditions visant les services fixés par l'Office au titre de la présente section doivent être commercialement équitables et raisonnables.

#### Niveau de services

113. (1) Chaque compagnie de chemin de fer, dans le cadre de ses attributions, relativement au chemin de fer qui lui appartient ou qu'elle exploite :

a) fournit, au point d'origine de son chemin de fer et au point de raccordement avec d'autres, et à tous les points d'arrêt établis à cette fin, des installations convenables pour la réception et le chargement des marchandises à transporter par chemin de fer;

b) fournit les installations convenables pour le transport, le déchargement et la livraison des marchandises;

c) reçoit, transporte et livre ces marchandises sans délai et avec le soin et la diligence voulus;

d) fournit et utilise tous les appareils, toutes les installations et tous les moyens nécessaires à la réception, au chargement, au

Obligation

Acheminement  
du trafic



	(e) furnish any other service incidental to transportation that is customary or usual in connection with the business of a railway company.	transport, au déchargement et à la livraison de ces marchandises;	
Carriage on payment of rates	(2) Traffic must be taken, carried to and from, and delivered at the points referred to in paragraph (1)(a) on the payment of the lawfully payable rate.	5 (2) Les marchandises sont reçues, transportées et livrées aux points visés à l'alinéa (1)a) sur paiement du prix licitement exigible pour ces services.	Paiement du prix
Compensation for provision of rolling stock	(3) Where a shipper provides rolling stock for the carriage by the railway company of the shipper's traffic, the company shall, at the request of the shipper, establish specific reasonable compensation to the shipper in a tariff for the provision of the rolling stock.	10 (3) Dans les cas où l'expéditeur fournit du matériel roulant pour le transport des marchandises par la compagnie, celle-ci prévoit dans un tarif, sur demande de l'expéditeur, une compensation spécifique raisonnable en faveur de celui-ci pour la fourniture de ce matériel.	Indemnité de matériel roulant
Confidential contract between company and shipper	(4) A shipper and a railway company may, by means of a confidential contract or other written agreement, agree on the manner in which the obligations under this section are to be fulfilled by the company.	15 (4) Un expéditeur et une compagnie peuvent s'entendre, par contrat confidentiel ou autre accord écrit, sur les moyens à prendre par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations.	Contrat confidentiel
Facilities for traffic	<u>114.</u> (1) A railway company shall, according to its powers, afford to all persons and other companies all adequate and suitable accommodation for receiving, carrying and delivering traffic on and from its railway, for the transfer of traffic between its railway and other railways and for the return of rolling stock.	20 <u>114.</u> (1) Chaque compagnie de chemin de fer doit, dans le cadre de ses attributions, fournir aux personnes et compagnies les aménagements convenables pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur son chemin de fer et en provenance de celui-ci, pour le transfert des marchandises entre son chemin de fer et d'autres chemins de fer ainsi que pour le renvoi du matériel roulant.	Installations de transport
Through traffic	(2) For the purposes of subsection (1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities for the receiving, carriage and delivery by the company	25 (2) Pour l'application du paragraphe (1), les aménagements convenables comprennent des installations de réception, de transport et de livraison par la compagnie :	Trafic d'entier parcours
	(a) at the request of any other company, of through traffic and, in the case of goods shipped by carload, of the car with the goods shipped in it, to and from the railway of the other company, at a through rate; and	30 a) à la demande d'une autre compagnie, de trafic d'entier parcours et, dans le cas de marchandises expédiées par wagons complets, du wagon et de son contenu à destination et en provenance du chemin de fer de cette autre compagnie, à un tarif d'entier parcours;	
	(b) at the request of any person interested in through traffic, of such traffic at through rates.	35 b) à la demande de tout intéressé au trafic d'entier parcours, de ce trafic à des tarifs d'entier parcours.	
Connecting railway to reasonable facilities	(3) Every railway company that has or operates a railway forming part of a continuous line of railway with or that intersects any other railway, or that has any terminus, station or	40 (3) Toute compagnie de chemin de fer possédant ou exploitant un chemin de fer qui, en se reliant à un autre chemin de fer, ou en le croisant, fait partie d'un parcours ininterrom-	Installations raisonnables



wharf near to any terminus, station or wharf of another railway, shall afford all reasonable facilities for delivering to that other railway, or for receiving from or carrying by its railway, all the traffic arriving by that other railway without any unreasonable delay, so that

(a) no obstruction is offered to the public desirous of using those railways as a continuous line of communication; and

(b) all reasonable accommodation, by means of the railways of those companies, is at all times afforded to the public for that purpose.

Similar facilities for trucks

(4) If a railway company provides facilities for the transportation by rail of motor vehicles or trailers operated by any company under its control for the conveyance of goods for hire or reward,

(a) the railway company shall offer to all companies operating motor vehicles or trailers for the conveyance of goods for hire or reward similar facilities at the same rates and on the same terms and conditions as those applicable to the motor vehicles or trailers operated by the company under its control; and

(b) the Agency may disallow any rate or tariff that is not in compliance with this subsection and direct the company to substitute a rate or tariff that complies with this subsection.

Adequate and suitable accommodation

**115.** For the purposes of subsection 113(1) or 114(1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities

(a) for the junction of private sidings or private spurs with a railway owned or operated by a company referred to in that subsection; and

(b) for receiving, carrying and delivering traffic on and from private sidings or private spurs and placing cars and moving them on and from those private sidings or private spurs.

pu de chemin de fer, ou qui possède une tête de ligne, une gare ou un quai à proximité d'une tête de ligne, d'une gare ou d'un quai d'un autre chemin de fer, doit accorder toutes les installations raisonnables et voulues pour livrer à cet autre chemin de fer, ou pour en recevoir et expédier par sa propre voie, tout le trafic venant par cet autre chemin de fer, sans retard déraisonnable, et elle doit faire en sorte que le public désirant se servir de ces chemins de fer comme voie ininterrompue de communication n'y trouve pas d'obstacles à la circulation et puisse ainsi s'en servir en bénéficiant à tout moment de toutes les installations raisonnables de transport par les chemins de fer de ces diverses compagnies.

(4) Si elle fournit des installations de transport par rail de véhicules automobiles ou de remorques exploités pour le transport de marchandises à titre onéreux par une compagnie dont elle a le contrôle, la compagnie de chemin de fer doit offrir à toutes les compagnies qui exploitent des véhicules automobiles ou des remorques pour le transport de marchandises à titre onéreux des installations semblables à celles qu'elle fournit pour les véhicules automobiles ou remorques exploités par la compagnie dont elle a le contrôle, aux mêmes prix et aux mêmes conditions; l'Office peut rejeter tout prix ou tarif qui n'est pas conforme au présent paragraphe et ordonner à la compagnie de chemin de fer d'y substituer un prix ou tarif conforme au présent paragraphe.

Facilités analogues

**115.** Pour l'application des paragraphes 113(1) ou 114(1), des installations convenables comprennent des installations :

Installations convenables

a) pour le raccordement de voies latérales ou d'épis privés avec un chemin de fer possédé ou exploité par une compagnie visée à ces paragraphes;

b) pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur des voies latérales ou épis privés, ou en provenance de ceux-ci, ainsi que le placement de wagons et leur traction dans un sens ou dans un autre sur ces voies ou épis.





Complaint and investigation concerning company's obligations

**116.** (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency shall

- (a) conduct, as expeditiously as possible, an investigation of the complaint that, in its opinion, is warranted; and
- (b) within one hundred and twenty days after receipt of the complaint, determine whether the company is fulfilling that obligation.

Confidential contract binding on Agency

(2) If a company and a shipper agree, by means of a confidential contract, on the manner in which service obligations under section 113 are to be fulfilled by the company, the terms of that agreement are binding on the Agency in making its determination.

Competitive line rate provisions binding on Agency

(3) If a shipper and a company agree under subsection 136(4) on the manner in which the service obligations are to be fulfilled by the local carrier, the terms of the agreement are binding on the Agency in making its determination.

Orders of Agency

(4) If the Agency determines that a company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency may

- (a) order that
  - (i) specific works be constructed or carried out,
  - (ii) property be acquired,
  - (iii) cars, motive power or other equipment be allotted, distributed, used or moved as specified by the Agency, or
  - (iv) any specified steps, systems or methods be taken or followed by the company;
- (b) specify in the order the maximum charges that may be made by the company in respect of the matter so ordered; or
- (c) order the company to fulfil that obligation in any manner and within any time or during any period that the Agency deems expedient, having regard to all proper interests, and specify the particulars of the obligation to be fulfilled.

Plaintes et enquêtes

**116.** (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114, l'Office mène, aussi rapidement que possible, l'enquête qu'il estime indiquée et décide, dans les cent vingt jours suivant la réception de la plainte, si la compagnie s'acquitte de ses obligations.

5

Contrat confidentiel

(2) Dans les cas où une compagnie et un expéditeur conviennent, par contrat confidentiel, de la manière dont la compagnie s'acquittera de ses obligations prévues par l'article 113, les clauses du contrat lient l'Office dans sa décision.

Obligation de l'Office

(3) Lorsque, en application du paragraphe 136(4), un expéditeur et une compagnie s'entendent sur les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114, les modalités de l'accord lient l'Office dans sa décision.

Arrêtés de l'Office

(4) L'Office, ayant décidé qu'une compagnie ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114, peut :

- a) ordonner la prise de l'une ou l'autre des mesures suivantes :
  - (i) la construction ou l'exécution d'ouvrages spécifiques,
  - (ii) l'acquisition de biens,
  - (iii) l'attribution, la distribution, l'usage ou le déplacement de wagons, de moteurs ou d'autre matériel selon ses instructions,
  - (iv) la prise de mesures ou l'application de systèmes ou de méthodes par la compagnie;
- b) préciser le prix maximal que la compagnie peut exiger pour mettre en oeuvre les mesures qu'il impose;
- c) ordonner à la compagnie de remplir ses obligations selon les modalités de forme et de temps qu'il estime indiquées, eu égard

45



Right of action  
on default

(5) Every person aggrieved by any neglect or refusal of a company to fulfil its service obligations has, subject to this Act, an action for the neglect or refusal against the company.

Company not  
relieved

(6) Subject to the terms of a confidential contract referred to in subsection 113(4) or a tariff setting out a competitive line rate referred to in subsection 136(4), a company is not relieved from an action taken under subsection (5) by any notice, condition or declaration if the damage claimed in the action arises from any negligence or omission of the company or any of its employees.

Rates to be  
charged

**117.** (1) Subject to section 126, a railway company shall not charge a rate in respect of the movement of traffic or passengers unless the rate is set out in a tariff that has been issued and published in accordance with this Division and is in effect.

Tariff to  
include  
prescribed  
information

(2) The tariff must include any information that the Agency may prescribe by regulation.

Publication of  
tariff

(3) The railway company shall publish and either publicly display the tariff or make it available for public inspection at its offices.

Copy of tariff  
on payment of  
fee

(4) The railway company shall provide a copy of the tariff, or any portion of it, to any person who requests it and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.

Record of tariff

(5) The railway company shall keep a record of the tariff for at least three years after its cancellation.

#### Tariffs—Freight

Freight tariff  
requested by  
shipper

**118.** A railway company shall, at the request of a shipper, issue a tariff in respect of the movement of traffic on its railway.

Increasing rates  
in freight tariff

**119.** (1) A railway company that proposes to increase a rate in a tariff for the movement of traffic shall publish a notice of the increase at least twenty days before its effective date.

aux intérêts légitimes, et préciser les détails de l'obligation à respecter.

(5) Quiconque souffre préjudice de la négligence ou du refus d'une compagnie de s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114 possède, sous réserve de la présente loi, un droit d'action contre la compagnie.

(6) Sous réserve des stipulations d'un contrat confidentiel visé au paragraphe 113(4) ou d'un tarif établissant un prix de ligne concurrentiel visé au paragraphe 136(4), une compagnie n'est pas soustraite à une action intentée en vertu du paragraphe (5) par un avis, une condition ou une déclaration, si les dommages-intérêts réclamés sont causés par la négligence ou les omissions de la compagnie ou d'un de ses employés.

#### Tarifs — généralités

**117.** (1) Sous réserve de l'article 126, une compagnie de chemin de fer ne peut exiger un prix pour le transport de marchandises ou de passagers que s'il est indiqué dans un tarif en vigueur qui a été établi et publié conformément à la présente section.

(2) Le tarif comporte les renseignements que l'Office peut exiger par règlement.

(3) La compagnie de chemin de fer fait publier et soit affiche le tarif, soit permet au public de le consulter à ses bureaux.

(4) Elle fournit un exemplaire de tout ou partie de son tarif sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

(5) Elle conserve le tarif en archive pour une période minimale de trois ans après son annulation.

#### Tarifs — marchandise

**118.** Chaque compagnie de chemin de fer doit, sur demande d'un expéditeur, établir un tarif relatif au transport de marchandises sur son chemin de fer.

**119.** (1) La compagnie de chemin de fer qui a l'intention de hausser les prix d'un tarif de transport publie la modification au moins vingt jours avant la date de sa prise d'effet.

Droit d'action

Compagnie non  
soustraite

Prix exigibles

Renseignements  
tarifaires

Publication des  
tarifs

Exemplaire du  
tarif

Conservation

Établissement

Hausse de prix





Effect of freight  
tariff

(2) If a railway company issues and publishes a tariff of rates for the movement of traffic in accordance with this Division and Division VI,

(a) the rates are the lawful rates of the railway company and, subject to subsection (1), they take effect on the date stated in the tariff;

(b) the tariff supersedes any preceding tariff or any portion of it in so far as any rate in the tariff is varied; and

(c) a railway company that owns or operates a railway line in respect of which the tariff is issued shall charge the rates in the tariff until they expire or until the tariff is superseded by a new tariff.

Application to  
vessels

**120.** The provisions of this Division relating to tariffs, in so far as the Agency considers them applicable, apply to traffic carried by a railway company by water between ports or places in Canada if the company owns, charters, uses, maintains or operates vessels for carrying traffic by water between ports or places in Canada, or is a party to an arrangement for using, maintaining or operating vessels for that purpose.

#### Joint Rates

Continuous  
route in Canada

**121.** (1) If traffic is to move over a continuous route in Canada and portions of it are operated by two or more railway companies, the companies shall, at the request of a shipper intending to move the traffic,

(a) agree on a joint tariff for the continuous route and on the apportionment of the rate in the joint tariff; or

(b) enter into a confidential contract for the continuous route.

Agency may  
decide if no  
agreement

(2) If the railway companies fail to agree or to enter into a confidential contract, the Agency, on the application of the shipper, may

(a) direct the companies, within any time that the Agency may specify, to agree on a joint tariff for the continuous route and an apportionment of the rate that is satisfactory to the Agency; or

(2) Une fois le tarif établi et publié conformément à la présente section et à la section VI :

a) les prix mentionnés sont les prix licites de la compagnie et, sous réserve du paragraphe (1), prennent effet à la date indiquée dans le tarif;

b) le tarif remplace tout ou partie des tarifs antérieurs dans la mesure où il comporte une modification du prix;

c) chaque compagnie propriétaire ou exploitante d'une ligne de chemin de fer visée par le tarif doit exiger les prix mentionnés jusqu'à la cessation d'effet de ceux-ci, ou jusqu'au remplacement du tarif, au titre de la présente loi.

**120.** Les dispositions de la présente section, relativement aux tarifs, en tant que l'Office juge qu'elles peuvent s'appliquer, s'appliquent au transport effectué par une compagnie de chemin de fer par eau entre des endroits ou des ports du Canada, si elle possède, affrète, emploie, entretient ou met en service des navires, ou est partie à quelque arrangement pour employer, entretenir ou mettre en service des navires à ces fins.

#### Prix communs

**121.** (1) Les compagnies de chemin de fer qui exploitent des parties d'un parcours continu au Canada sur lequel un transport de marchandises s'effectue doivent, sur demande de l'expéditeur qui veut les faire transporter sur le parcours :

a) soit s'entendre sur un tarif commun pour le parcours et la répartition du prix dans le tarif;

b) soit conclure un contrat confidentiel pour le parcours.

(2) En l'absence d'une telle entente ou d'un tel contrat, l'Office peut, sur demande de l'expéditeur :

a) soit ordonner aux compagnies de s'entendre, dans le délai fixé par lui et selon les termes qu'il estime indiqués, sur le tarif commun et la répartition du prix pour le parcours;

Prise d'effet  
des tarifs

Application aux  
navires

Parcours  
continu au  
Canada

Défaut  
d'entente



(b) within ninety days after the application is received by the Agency,

(i) determine the route and the rate and apportion the rate among the companies, and

(ii) determine the dates, not earlier than the date of receipt by the Agency of the application, when the rate comes into effect and when it must be published.

Refund to shipper

(3) If the Agency determines a rate under paragraph (2)(b), the companies that operate the route shall pay a shipper who moved traffic over the route an amount equal to the difference, if any, between the rate that was paid by the shipper and the rate determined by the Agency, applicable to all movements of traffic by the shipper over the route from the date on which the application was made to the date on which the determined rate comes into effect.

Publication requirements for joint tariff or rate

**122.** (1) If a joint tariff or rate is agreed on or determined under section 121, the requirements of this Division for the publication of the tariff or rate apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

Publication of subsection 121(2) tariff or rate

(2) A joint tariff or rate agreed on or determined under subsection 121(2) must be published without delay, or within any additional time that the Agency may specify.

Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country

**123.** If traffic is to move over a continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada, or from a point in Canada to a foreign country, and the continuous route is operated by two or more railway companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada

**124.** If traffic is to move over a continuous route from a point in a foreign country into Canada, or from a foreign country through Canada into a foreign country, and the continuous route is operated by two or more companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the

b) soit, par arrêté pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande par lui, fixer le parcours, le prix pour celui-ci et répartir ce prix entre ces compagnies et fixer la date, non antérieure à celle où il a reçu la demande, de prise d'effet et de publication du prix.

(3) Les compagnies visées par l'arrêté payent à l'expéditeur qui a fait transporter des marchandises sur le parcours un montant égal à la différence éventuelle entre le prix qu'il a payé et le prix fixé par l'arrêté et applicable à tout le transport fait par lui sur le parcours entre la date de la présentation de la demande et celle de la prise d'effet de l'arrêté.

Remboursement à l'expéditeur

**122.** (1) Les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ou du prix fixé ou convenu au titre de l'article 121 ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Conditions de publication du tarif ou du prix

(2) Le tarif commun ou le prix convenu fixé au titre du paragraphe 121(2) est publié sans délai après sa fixation ou dans le délai que l'Office fixe par arrêté.

Publication immédiate du tarif ou du prix

**123.** Si le transport doit être effectué sur un parcours continu d'un point à un autre au Canada en passant par un pays étranger, ou d'un point au Canada vers un pays étranger, et que le parcours continu est exploité par plusieurs compagnies de chemin de fer, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun applicable ne visent que celle qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Publication — transport du Canada vers l'étranger

**124.** Lorsque le transport doit être effectué d'un point situé à l'étranger vers le Canada, ou d'un point situé à l'étranger à un autre point de l'étranger en passant par le Canada, sur un parcours continu exploité par plusieurs compagnies, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ne visent que la compagnie de chemin de

Publication — transport d'un pays étranger



railway line on which the traffic is first moved in Canada.

Continuous carriage not to be prevented

**125.** (1) No railway company shall, by any combination, contract or agreement, express or implied, or by any other means, prevent traffic from being moved on a continuous route from the point of origin to the point of destination.

Break in bulk, etc.

(2) A break in bulk, stop or interruption made by a railway company does not prevent the movement of traffic from being treated, for the purposes of sections 121 to 124, as one continuous movement from the point of origin to the point of destination, if the break, stop or interruption was made in good faith for a necessary purpose and without intent to avoid or unnecessarily interrupt the continuous movement or to evade the provisions of this Division.

Agency may require information

(3) The Agency may direct a railway company operating on a continuous route to inform the Agency of the proportion of the rates that the railway company, or any other company operating on the continuous route, is to receive or has received under a joint tariff or confidential contract applicable to the route.

#### Confidential Contracts

Confidential contracts

**126.** (1) A railway company may enter into a contract with a shipper that the parties agree to keep confidential respecting

- (a) the rates to be charged by the company to the shipper;
- (b) reductions or allowances pertaining to rates in tariffs that have been issued and published in accordance with this Division;
- (c) rebates or allowances pertaining to rates in tariffs or confidential contracts that have previously been lawfully charged;
- (d) any conditions relating to the traffic to be moved by the company; and
- (e) the manner in which the company shall fulfill its service obligations under section 113.

fer qui exploite la ligne sur laquelle s'effectue la première partie du parcours au Canada.

Transport continu

**125.** (1) Aucune compagnie de chemin de fer ne peut, par coalition, contrat ou accord, exprès ou tacite, ou par un autre moyen, empêcher le transport de s'effectuer sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination.

Commencement de déchargement

(2) Aucun commencement de déchargement, arrêt ou interruption de la part d'une compagnie ne peut empêcher le transport d'être traité, pour l'application des articles 121 à 124, comme s'effectuant sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination lorsque ce commencement, cet arrêt ou cette interruption a été effectué de bonne foi, par besoin et sans intention d'éviter ou d'interrompre inutilement ce transport continu, ou d'éluder les dispositions de la présente section.

20

(3) L'Office peut ordonner à une compagnie de chemin de fer utilisant un parcours continu de l'informer de la fraction des prix indiqués dans un tarif commun ou un contrat confidentiel applicable à ce parcours que celle-ci, ou une autre compagnie utilisant le parcours, doit recevoir ou a reçu.

Renseignements

#### Contrats confidentiels

**126.** (1) Les compagnies de chemin de fer peuvent conclure avec les expéditeurs un contrat, que les parties conviennent de garder confidentiel, en ce qui concerne :

Conclusion de contrats confidentiels

- a) les prix exigés de l'expéditeur par la compagnie;
- b) les baisses de prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, indiquées dans les tarifs établis et publiés conformément à la présente section;
- c) les rabais sur les prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, établis dans les tarifs ou dans les contrats confidentiels, qui ont antérieurement été exigés licitement;
- d) les conditions relatives au transport à effectuer par la compagnie;
- e) les moyens pris par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 113.





No investigation or arbitration of confidential contracts

(2) No party to a confidential contract is entitled to submit a matter governed by the contract to the Agency for final offer arbitration under section 161, without the consent of all the parties to the contract.

(2) Toute demande d'arbitrage au titre de l'article 161 est subordonnée à l'assentiment de toutes les parties au contrat confidentiel.

Arbitrage

5

#### Interswitching

Application to interswitch traffic between connecting lines

**127.** (1) If a railway line of one railway company connects with a railway line of another railway company, an application for an interswitching order may be made to the Agency by either company, by a municipal government or by any other interested person.

Order

(2) The Agency may order the railway companies to provide reasonable facilities for the convenient interswitching of traffic in both directions at an interchange between the lines of either railway and those of other railway companies connecting with them.

Interswitching limits

(3) If the point of origin or destination of a continuous movement of traffic is within a radius of 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, a railway company shall not transfer the traffic at the interchange except in accordance with the regulations.

Extension of interswitching limits

(4) On the application of a person referred to in subsection (1), the Agency may deem a movement of traffic in any particular case to be within 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, if the Agency is of the opinion that, in the circumstances, the point of origin or destination is reasonably close to the interchange.

Regulations

**128.** (1) The Agency may make regulations

(a) prescribing terms and conditions governing the interswitching of traffic, other than terms and conditions relating to safety;

(b) determining the rate per car to be charged for interswitching traffic, or prescribing the manner of determining that rate, including the adjustments to be made

#### Interconnexion

**127.** (1) Si une ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée à la ligne d'une autre compagnie de chemin de fer, l'une ou l'autre de ces compagnies, une administration municipale ou tout intéressé peut demander à l'Office d'ordonner l'interconnexion.

Demande d'interconnexion

5

(2) L'Office peut ordonner aux compagnies de fournir les installations convenables pour permettre l'interconnexion, d'une manière commode et dans les deux directions, à un lieu de correspondance, du trafic, entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres compagnies de chemins de fer qui y sont raccordées.

Interconnexion

10

(3) Si le point d'origine ou de destination d'un transport continu est situé dans un rayon de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, le transfert de trafic par une compagnie de chemin de fer à ce lieu de correspondance est subordonné au respect des règlements.

Limites

(4) Sur demande formée au titre du paragraphe (1), l'Office peut statuer que, dans un cas particulier où le point d'origine ou de destination du trafic est situé à plus de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, et où il est d'avis que, dans les circonstances, le point d'origine ou de destination est suffisamment près du lieu de correspondance, le point d'origine ou de destination, selon le cas, est réputé situé à l'intérieur de cette distance.

Agrandissement des limites

25

**128.** (1) L'Office peut, par règlement :

Règlement

a) fixer les modalités de l'interconnexion du trafic autres qu'en matière de sécurité;

b) fixer le prix par wagon ou la manière de le déterminer, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires;

40



to that rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes; and

(c) prescribing, for the purposes of subsections 127(3) and (4), a greater distance than 5 30 km from an interchange.

Cost savings to be considered

(2) In determining an interswitching rate, the Agency shall take into consideration any reduction in costs that, in the opinion of the Agency, results from moving a greater number of cars or from transferring several cars at the same time.

Limit on rate

(3) In determining an interswitching rate, the Agency shall consider the average variable costs of all movements of traffic that are subject to the rate and the rate must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

Transfer of lines does not affect entitlement

(4) For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the *National Transportation Act*, 1987 does not affect any entitlement to an interswitching rate.

Review of interswitching regulations

(5) The Agency shall review the regulations when the circumstances warrant and at least once in every five year period after the regulations are made.

#### Competitive Line Rates

Application

**129.** (1) Sections 130 to 136 apply where

(a) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin 30 or destination of the movement of the shipper's traffic; and

(b) a continuous route between those points is operated by two or more companies.

Transferred railway lines

(2) For greater certainty, the transfer of a 35 railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the *National Transportation Act*, 1987 does not affect the right of a shipper to obtain a competitive line rate under sections 130 to 40 136.

When competitive line rate to be established on shipper's request

**130.** (1) Subject to section 131, the local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall, on the request of the shipper, establish a com-

c) fixer, pour l'application des paragraphes 127(3) et (4), la distance depuis un lieu de correspondance qui est supérieure à 30 kilomètres.

(2) Lorsqu'il fixe le prix, l'Office prend en compte les réductions de frais qui, à son avis, sont entraînées par le mouvement d'un plus 10 grand nombre de wagons ou par le transfert de plusieurs wagons à la fois.

5 Prise en compte des économies

(3) Le prix tient compte des frais variables 10 Plafond moyens de tous les transports de marchandises qui y sont assujettis et ne peut être inférieur aux frais variables — établis par l'Office — de ces transports.

(4) Il demeure entendu que le transfert, en 15 application de la section V ou de l'article 158 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne ne limite pas le droit d'obtenir le prix fixé pour l'interconnexion. 20

Transfert de lignes

(5) L'Office révisé les règlements à intervalles de cinq ans à compter de la date de leur prise ou à intervalles plus rapprochés si les circonstances le justifient.

Révision des limites

#### Prix de ligne concurrentiels

**129.** (1) Les articles 130 à 136 s'appli- 25 Application quent quand un expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport effectué pour lui et qu'un parcours continu est exploité entre ces points par plu- 30 sieurs compagnies.

(2) Il demeure entendu que le transfert des droits de propriété ou d'exploitation d'une ligne en application de la section V ou de l'article 158 de la *Loi de 1987 sur les trans- 35 ports nationaux* ne limite pas le droit de l'expéditeur d'obtenir un prix de ligne concurrentiel au titre des articles 130 à 136.

Transfert de lignes

**130.** (1) Sous réserve de l'article 131, le transporteur local desservant l'expéditeur au 40 point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de celui-ci, établir un prix

Demande de prix de ligne concurrentiel





petitive line rate applicable to the movement of the traffic between the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, and the nearest interchange with a connecting carrier.

de ligne concurrentiel pour le transport de marchandises effectué entre le point d'origine ou de destination, selon celui qui est desservi exclusivement par le transporteur local, et le lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

Requirement unaffected by extent of carrier's capability

(2) The local carrier shall establish the competitive line rate even if it is able to move the traffic over the whole of the continuous route or a portion of that route that is longer than the portion in respect of which the competitive line rate is to apply.

(2) Le transporteur local établit un prix de ligne concurrentiel malgré sa capacité d'effectuer le transport sur l'ensemble du parcours continu ou sur une partie de ce parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix de ligne concurrentiel doit s'appliquer.

Désignation

Designation of route by shipper

(3) The shipper may designate the continuous route for the movement of the shipper's traffic from the point of origin to the point of destination.

(3) L'expéditeur peut, pour l'application du présent article, désigner le parcours continu sur lequel doit être effectué le transport entre le point d'origine et celui de destination.

Désignation du parcours par l'expéditeur

Route within Canada

(4) If the ultimate point of destination of a movement of the shipper's traffic is in Canada, the shipper shall designate a route wholly within Canada, unless there is no cost-effective continuous route wholly within Canada that is available to the shipper and over which it is reasonable to move the shipper's traffic.

(4) Si le point de destination finale de son transport est situé au Canada, l'expéditeur doit désigner un parcours continu qui y est entièrement situé; il n'est toutefois pas tenu de le faire s'il n'y en a pas qu'il puisse emprunter convenablement pour un prix concurrentiel.

Parcours au Canada

Export and import

(5) For the purposes of this section,

(5) Pour l'application du présent article :

Exportation et importation

(a) if the point of destination of a movement of traffic is a port in Canada for export out of Canada, that port is the ultimate point of destination in Canada; and

a) si la destination d'un transport est un port au Canada en vue de l'exportation du Canada, ce port est un point de destination finale située au Canada;

(b) if the point of origin of a movement of traffic is a port in Canada for import into Canada, that port is the point of origin.

b) si l'origine d'un transport est un port au Canada en vue de l'importation au Canada, le port est le point d'origine du transport.

Nearest interchange

(6) For the purposes of subsection (1), the nearest interchange is the one nearest the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the reasonable direction of the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination on the continuous route designated by the shipper, unless the local carrier can demonstrate that the interchange cannot be used for engineering reasons.

(6) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de correspondance le plus proche est celui le plus proche de l'origine ou de la destination desservie exclusivement par le transporteur local du transport effectué dans la direction la plus plausible de l'origine à la destination sur le parcours continu désigné par l'expéditeur, sauf si le transporteur local peut établir que ce lieu de correspondance ne peut pas être utilisé pour des raisons techniques.

Désignation du lieu de correspondance

Shipper and connecting carriers must agree

131. (1) A competitive line rate must not be established unless the shipper agrees with the connecting carrier, and with any other company, other than the local carrier, that

131. (1) L'établissement d'un prix de ligne concurrentiel est subordonné à la conclusion, entre l'expéditeur et le transporteur de liaison, et toute autre compagnie — transporteur

Accord



moves traffic over a portion of the continuous route, on the terms and conditions governing their movement of the traffic, including the applicable rate.

No other rate applies

(2) If an interswitching rate determined under paragraph 128(1)(b) is available for a portion of the route operated by the local carrier, no other rate may be applied to that portion of the route.

Movement on flat cars or less than carload traffic

(3) A competitive line rate must not be established for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless they arrive at a port in Canada by water for movement by rail or by rail for movement by water.

Maximum portion of traffic

(4) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive line rate may be established must not exceed 50 per cent of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail or 1 200 km, whichever is greater.

Exception

(5) On application of a shipper, the Agency may establish a competitive line rate for a greater portion of a movement of traffic if the Agency is satisfied that no interchange exists within the maximum portion referred to in subsection (4).

No other rates may be established

(6) If a competitive line rate has been established for a movement of traffic of a shipper, no other competitive line rate may be established in respect of that movement while the rate is in effect.

Application to Agency to establish competitive line rates

132. (1) On the application of a shipper, the Agency shall, within forty-five days after receiving the application, establish any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:

- (a) the amount of the competitive line rate;
- (b) the designation of the continuous route;
- (c) the designation of the nearest interchange; and
- (d) the manner in which the local carrier shall fulfil its service obligations.

local exclu — qui effectue du transport sur une partie du parcours continu, d'un accord sur les conditions régissant le transport des marchandises, y compris sur le prix qui s'y applique.

5

Exception

(2) Il n'est établi aucun autre prix pour la partie d'un parcours continu pour laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b) est disponible.

10 (3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf s'ils arrivent à un port du Canada soit par eau en vue du transport ultérieur par rail, soit par rail en vue du transport ultérieur par eau.

Exception

(3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf s'ils arrivent à un port du Canada soit par eau en vue du transport ultérieur par rail, soit par rail en vue du transport ultérieur par eau.

Condition

(4) La partie d'un transport de marchandises pour laquelle un prix de ligne concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes : 50 pour cent de la distance totale du transport par rail ou 1 200 kilomètres.

Exception

(5) Sur demande d'un expéditeur et s'il est convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance à l'intérieur de cette limite, l'Office peut établir un prix de ligne concurrentiel pour une partie d'un transport de marchandises couvrant une distance supérieure.

Prix définitif

(6) Une fois qu'un prix de ligne concurrentiel a été établi pour un transport de marchandises pour un expéditeur, aucun autre prix de ligne concurrentiel ne peut être établi pour ce transport tant que ce prix est en vigueur.

Établissement par l'Office

132. (1) Sur demande d'un expéditeur, l'Office établit, dans les quarante-cinq jours suivant la demande, tels des éléments suivants qui n'ont pas fait l'objet d'un accord entre l'expéditeur et le transporteur local :

- a) le montant du prix de ligne concurrentiel;
- b) la désignation du parcours continu;
- c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche;
- d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114.



No final offer  
arbitration

(2) If a matter is established by the Agency under this section, the shipper is not entitled to submit the matter to the Agency for final offer arbitration under section 161.

(2) L'élément ainsi établi ne peut être assujéti à l'arbitrage prévu à l'article 161.

Exclusion de  
l'arbitrageCompetitive  
line rate

133. (1) A competitive line rate in respect of the movement of traffic of a shipper is the result obtained by applying the following formula:

5 133. (1) Le prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué pour un expéditeur est calculé selon la formule suivante : 5

Prix de ligne  
concurrentiel

$$A + \left( \frac{B}{C} \times (D - E) \right)$$

$$A + \left( \frac{B}{C} \times (D - E) \right)$$

10 où

where

A is the amount resulting from the application of the interswitching rate;

A représente le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b); 10

B is the total revenue that the local carrier received in respect of all movement over its 15 lines of railway

B le montant des recettes totales du transporteur local tirées de tout le transport de marchandises identiques ou semblables effectué sur ses lignes — et, s'il en est, sur des distances semblables — pendant la période la 15 plus récente désignée par celui-ci ou celle fixée par l'Office, s'il détermine que la période désignée n'est pas convenable dans les 20 circonstances;

(a) of traffic that

(i) is the same as or substantially similar to, the traffic moved, and

(ii) is moved over similar distances, 20 unless no such traffic is moved over similar distances; and

C le nombre de tonnes kilomètres de transport 20 qui a produit les recettes;

(b) during the most recent period designated by the local carrier or any other period determined by the Agency, if the 25 Agency determines that the designated period is not appropriate in the circumstances;

D le nombre de kilomètres visé par le prix de ligne concurrentiel;

E le nombre de kilomètres visé par le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b). 25

C is the total number of tonne kilometres of the movement of traffic that generated the to- 30 tal revenue;

D is the number of kilometres over which the competitive line rate is to apply; and

E is the total number of kilometres to which the interswitching rate is applicable. 35

Adjustment of  
rate

(2) If a shipper performs any of the activities in respect of which an interswitching rate is applicable, the applicable interswitching rate in the description of A in the formula must be adjusted to account for the perform- 40 ance of those activities.

(2) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b) est applicable, le prix applicable que représente l'élé- 40 ment A est ajusté pour tenir compte de 30 l'exercice de ces activités.

Ajustement

Alternative  
determination

(3) The Agency may make an order in respect of a particular shipper or railway company, or make regulations that apply generally to shippers or railway companies, 45 establishing an alternative method of deter-

(3) L'Office peut, par arrêté applicable à un expéditeur donné ou à une compagnie de chemin de fer donnée, ou par règlement général applicable aux expéditeurs ou compagnies de 35 chemin de fer, modifier le mode de détermi-

Modification du  
mode de  
détermination





mining the amount of a competitive line rate if the amount cannot be determined in accordance with this section.

Rate must be compensatory

(4) A competitive line rate determined under this section must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

Rate to be included in tariff or confidential contract

**134.** A competitive line rate must be set out in a tariff or confidential contract.

Effective period of rate

**135.** If a competitive line rate is established by the Agency, it has effect for one year after its effective date, or for any other period that the shipper and the local carrier agree on.

Obligation of carriers to provide cars

**136.** (1) If a competitive line rate is established, a railway company, other than the local carrier, shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved.

Additional obligations

(2) Subject to any agreement to the contrary between the local carrier and any connecting carrier concerned, the connecting carrier is responsible for

(a) a prorated share, determined in accordance with subsection (3), of the costs of operating and maintaining the interchange during the period in respect of which the competitive line rate is in effect; and

(b) the capital cost of making any change or addition to the interchange that may be necessary for transferring the traffic for which the competitive line rate is established.

Determination of prorated share

(3) The prorated share is the proportion that

(a) the competitive line rate traffic transferred at the interchange during the period is of

(b) the total traffic transferred at the interchange during the period.

Tariff to set out service obligations

(4) The tariff setting out a competitive line rate must set out the manner in which the local carrier issuing the tariff shall, subject to subsection (1), fulfil its service obligations

nation du montant d'un prix de ligne concurrentiel prévu par le présent article lorsque ce montant ne peut être déterminé conformément à cet article.

(4) Le prix de ligne concurrentiel déterminé conformément au présent article ne peut être inférieur aux frais variables, établis par l'Office, du transport des marchandises. 5 Plafond

**134.** Le prix de ligne concurrentiel est indiqué dans un tarif ou un contrat confidentiel. 10 Inclusion

**135.** Les prix de ligne concurrentiels s'appliquent pour une période d'un an à compter de la date de leur prise d'effet ou pour la période convenue entre l'expéditeur et le transporteur local. 15 Période d'application

**136.** (1) Si un prix de ligne concurrentiel est établi, la compagnie de chemin de fer, autre que le transporteur local, fournit à l'expéditeur une quantité suffisante de wagons eu égard au transport à effectuer. 20 Obligation du transporteur

(2) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire entre le transporteur local et un transporteur de liaison visé, le transporteur de liaison est responsable :

a) d'une part, répartie conformément au paragraphe (3), des frais, supportés pendant la période d'application du prix de ligne concurrentiel, d'exploitation et d'entretien du lieu de correspondance; 25

b) des frais en immobilisations relatifs à la modification ou à l'amélioration de celui-ci qui peuvent être nécessaires pour permettre le transfert du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel. 30

(3) La part répartie correspond à la proportion du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel échangé au lieu de correspondance pendant cette période par rapport au trafic total échangé à ce lieu pendant la période. 35 Part répartie

(4) Le tarif établissant un prix de ligne concurrentiel doit toutefois indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114 : 40 Prestation du service



(a) as agreed on by the shipper and the local carrier, if they agree on the amount of the competitive line rate; or

(b) as determined by the Agency, if the amount of the competitive line rate is established by the Agency under section 132.

a) si le montant du prix de ligne concurrentiel est convenu entre l'expéditeur et le transporteur local, selon l'accord intervenu entre ceux-ci;

b) si le montant de ce prix est établi par l'Office en application de l'article 132, selon ce que celui-ci détermine.

#### Limiting Carriers' Liability

#### Limitation de la responsabilité des transporteurs

Agreement limiting liability

137. (1) A railway company shall not limit or restrict its liability to a shipper for the movement of traffic except by means of a written agreement signed by the shipper or by an association or other body representing shippers.

Liability if no agreement

(2) If there is no agreement, the railway company's liability is limited or restricted to the extent provided in any terms and conditions that the Agency may

(a) on the application of the company, specify for the traffic; or

(b) prescribe by regulation, if none are specified for the traffic.

137. (1) La compagnie de chemin de fer ne peut limiter sa responsabilité envers un expéditeur pour le transport des marchandises de celui-ci, sauf par accord écrit signé soit par l'expéditeur, soit par une association ou un groupe représentant les expéditeurs.

(2) En l'absence d'un tel accord, la mesure dans laquelle la responsabilité de la compagnie de chemin de fer peut être limitée en ce qui concerne un transport de marchandises est prévue par les conditions de cette limitation soit fixées par l'Office pour le transport, sur demande de la compagnie, soit, si aucune condition n'est fixée, établies par règlement de l'Office.

Limitation par accord

Mesure de la limitation

#### Running Rights and Joint Track Usage

#### Droits de circulation et usage commun des voies

Application by railway company

138. (1) A railway company may apply to the Agency for the right to

(a) take possession of, use or occupy any land belonging to any other railway company;

(b) use the whole or any portion of the right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds of any other railway company; and

(c) run and operate its trains over and on any portion of the railway of any other railway company.

Application may be granted

(2) The Agency may grant the right and may make any order and impose any conditions on either railway company respecting the exercise or restriction of the rights as appear just or desirable to the Agency, having regard to the public interest.

Compensation

(3) The railway company shall pay compensation to the other railway company for the right granted and, if they do not agree on

138. (1) Chaque compagnie de chemin de fer peut demander à l'Office :

a) de prendre possession de terres appartenant à une autre compagnie de chemin de fer, les utiliser ou les occuper;

b) d'utiliser tout ou partie de l'emprise, des rails, des têtes de lignes ou des gares, ou terrains de celles-ci, d'une autre compagnie de chemin de fer;

c) de faire circuler et d'exploiter ses trains sur toute partie du chemin de fer d'une autre compagnie.

(2) L'Office peut prendre l'arrêté et imposer les conditions, à l'une ou à l'autre compagnie, concernant l'exercice ou la limitation de ces droits, qui lui paraissent justes ou opportunes, compte tenu de l'intérêt public.

(3) La compagnie de chemin de fer verse une indemnité à l'autre compagnie pour l'exercice de ces droits. Si elles ne s'enten-

Demande

Délivrance

Indemnité





the compensation, the Agency may, by order, fix the amount to be paid.

Request for  
joint or  
common use of  
right-of-way

139. (1) The Governor in Council may

(a) on the application of a railway company, a municipal government or any other interested person, or on the Governor in Council's own initiative, and

(b) after any investigation that the Governor in Council considers necessary,

request two or more railway companies to consider the joint or common use of a right-of-way if the Governor in Council is of the opinion that its joint or common use may improve the efficiency and effectiveness of rail transport and would not unduly impair the commercial interests of the companies.

Order in  
Council for  
joint or  
common use of  
right-of-way

(2) If the Governor in Council is satisfied that significant efficiencies and cost savings would result from joint or common use of the right-of-way by two or more railway companies and would not unduly impair the commercial interests of the companies, the Governor in Council may make any order for the joint or common use of the right-of-way that the Governor in Council considers necessary.

Compensation

(3) The Governor in Council may also, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of the joint or common use of the right-of-way and any related work if the companies do not agree on the amount of that compensation.

dent pas sur le montant de l'indemnité, l'Office peut le fixer par arrêté.

Usage conjoint  
ou commun

139. (1) D'office ou sur demande d'une compagnie de chemin de fer, d'une administration municipale ou de tout autre intéressé, le gouverneur en conseil peut demander — après enquête s'il l'estime nécessaire — à deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer de prendre en considération l'usage conjoint ou commun de la même emprise s'il estime que l'usage peut entraîner l'amélioration de l'efficacité du transport sur rail et n'affecterait pas indûment leurs intérêts.

(2) S'il est convaincu que des économies et des améliorations d'efficacité notables seraient entraînées par l'usage conjoint ou commun de l'emprise par plusieurs compagnies de chemin de fer et que ces mesures n'affecteraient pas indûment leurs intérêts, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures, quant à cet usage, jugées nécessaires.

Décret

(3) Il peut aussi, par décret, fixer le montant de l'indemnité à payer pour l'usage de cette emprise et de tout ouvrage connexe, si les compagnies ne s'entendent pas sur tel montant.

Compensation

## DIVISION V

### TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF RAILWAY LINES

Definition of  
"railway line"

140. (1) In this Division, "railway line" includes a portion of a railway line, but does not include

(a) a yard track, siding or spur; or

(b) other track auxiliary to a railway line.

Determination

(2) The Agency may determine as a question of fact what constitutes a yard track, siding, spur or other track auxiliary to a railway line.

## SECTION V

### TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES

Définition de  
« ligne »

140. (1) Dans la présente section, « ligne » vise la ligne de chemin de fer entière ou un tronçon seulement, mais non une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ni une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

Décision

(2) L'Office peut décider, comme question de fait, ce qui constitue une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ou une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.



Three year plan	141. (1) A railway company shall prepare and keep up to date a plan indicating for each of its railway lines whether it intends to continue to operate the line or whether, within the next three years, it intends to sell, lease or otherwise transfer the line, or its operating interest in the line, or to take steps to discontinue operating the line.	141. (1) Chaque compagnie de chemin de fer est tenue d'adopter et de mettre à jour un plan énumérant, pour les trois années suivantes, les lignes qu'elle entend continuer à exploiter, celles sur lesquelles elle entend transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation et celles dont elle entend cesser l'exploitation.	Plan triennal
Public availability of plan	(2) The railway company shall make the plan available for public inspection in offices of the company that it designates for that purpose.	(2) Le plan peut être consulté à ceux de ses bureaux que la compagnie désigne.	Accès au plan
No sale, etc., unless indicated in plan	(3) A sale, lease or other transfer of a railway line, or an operating interest in it, is void unless, before the transfer is completed, the plan indicates the railway company's intention to transfer or discontinue operating it.	(3) Est nulle l'opération entraînant le transfert si, avant sa conclusion, le plan ne fait pas état de l'intention de la compagnie.	Nullité
Compliance with steps for discontinuation	142. (1) Subject to subsection (2), a railway company shall comply with the steps described in this Division before discontinuing the operation of the line, but no steps shall be taken until the company's intention to discontinue the line has been indicated in its plan for at least sixty days.	142. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie de chemin de fer qui entend cesser d'exploiter une ligne suit les étapes prescrites par la présente section. Toutefois, elle ne peut le faire que si son intention de cesser l'exploitation de cette ligne a figuré au plan pendant au moins soixante jours.	Étapes à suivre
Discontinuance ordered by Governor in Council	(2) A railway company that operates a railway line listed in Schedule IV shall discontinue its operation of the line no later than March 31, 1996 or 10 days after this section comes into force, whichever is the later.	(2) La compagnie qui exploite une ligne visée à l'annexe IV doit cesser de l'exploiter au plus tard le 31 mars 1996 ou, s'il est postérieur, le dixième jour suivant l'entrée en vigueur du présent article.	Cessation d'exploitation de certaines lignes
Advertisement of availability of railway line for continued rail operations	143. (1) The railway company shall advertise the availability of the railway line, or any operating interest that the company has in it, for sale, lease or other transfer for continued operation and its intention to discontinue operating the line if it is not transferred.	143. (1) La compagnie fait connaître le fait que le droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne peut être transféré en vue de la continuation de l'exploitation et, à défaut de transfert, son intention de cesser l'exploitation.	Publicité
Content of advertisement	(2) The advertisement must include a description of the railway line and how it or the operating interest is to be transferred, whether by sale, lease or otherwise, and an outline of the steps that must be taken before the operation of the line may be discontinued, including (a) a statement that the advertisement is directed to persons interested in buying, leasing or otherwise acquiring the railway line, or the railway company's operating interest in it, for the purpose of continuing railway operations; and	(2) L'annonce comporte la description de la ligne et les modalités du transfert, notamment par vente ou cession, du droit de propriété ou d'exploitation de celle-ci, et énonce les étapes préalables à la cessation, la mention qu'elle vise quiconque est intéressé à acquérir, notamment par achat ou prise à bail, les droits de propriété ou d'exploitation de la compagnie en vue de poursuivre l'exploitation de la ligne, ainsi que le délai, d'au moins soixante jours suivant sa première publication, donné aux intéressés pour manifester, par écrit, leur intention.	Contenu



(b) the date by which interested persons must make their interest known in writing to the company, but that date must be at least sixty days after the first publication of the advertisement.

5

Agreement with  
VIA Rail

(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and VIA Rail Canada Inc. in respect of the operation of a rail passenger service on the railway line if VIA Rail advises the railway company that it agrees to the transfer of the company's rights and obligations under the agreement to any person to whom the line, or the company's operating interest in it, is transferred.

(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre une compagnie et VIA Rail Canada Inc. sur l'exploitation d'un service passager sur une ligne de la compagnie si VIA Rail notifie à celle-ci son consentement à la cession des droits et obligations de la compagnie au cessionnaire éventuel du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne.

VIA Rail

Termination of  
agreement

(4) If VIA Rail has not advised the railway company that it agrees to the transfer, or has advised that it does not agree to the transfer, the agreement terminates in respect of the railway line on the effective date of any transfer of the line, or the company's operating interest, under this Division.

(4) L'entente prend fin à la date du transfert du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne si VIA Rail ne notifie pas à la compagnie son consentement au transfert ou lui notifie son refus d'y consentir.

Fin de l'entente

Disclosure of  
process

144. (1) The railway company shall disclose the process it intends to follow for receiving and evaluating offers to each interested person who makes their interest known in accordance with the advertisement.

144. (1) La compagnie est tenue de communiquer la procédure d'examen et d'acceptation des offres à l'intéressé qui a manifesté son intention conformément à l'annonce.

Communication

Evaluation of  
offers

(2) If the advertisement has disclosed the existence of an agreement mentioned in subsection 143(3), the railway company shall, in evaluating each offer, consider whether the offeror is willing to assume the company's rights and obligations under the agreement in respect of the railway line.

(2) Si l'annonce fait état d'une entente visée au paragraphe 143(3), la compagnie doit, dans le cadre de l'examen, considérer si l'éventuel acquéreur entend assumer les droits et obligations découlant de l'entente relative à la ligne.

Examen

Negotiation in  
good faith

(3) The railway company shall negotiate with an interested person in good faith and in accordance with the process it discloses.

(3) Elle est tenue de négocier de bonne foi avec l'intéressé conformément à cette procédure.

Négociation

Time limit for  
agreement

(4) The railway company has four months to reach an agreement with an interested person after the final date stated in the advertisement for persons to make their interest known.

(4) Elle dispose, pour conclure une entente, d'un délai de quatre mois à compter de l'expiration du délai prévu par l'annonce.

Délai

Decision to  
continue  
operation of  
railway line

(5) If an agreement is not reached within the four months, the railway company may decide to continue the operation of the railway line, in which case it is not required to comply with section 145, but shall amend its plan to reflect its decision.

(5) À défaut d'entente dans les quatre mois, elle peut décider de poursuivre l'exploitation de la ligne, auquel cas elle n'est pas tenue de se conformer à l'article 145, mais doit modifier son plan en conséquence.

Continuation de  
l'exportation





Offer to  
governments

145. (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used for any purpose if

(a) no person makes their interest known to the railway company, or no agreement with an interested person is reached, within the required time; or

(b) an agreement is reached within the required time, but the transfer is not completed in accordance with the agreement.

Which govern-  
ments receive  
offer

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously

(a) to the Minister if the railway line passes through

(i) more than one province or outside Canada, or

(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

(b) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province that the railway line passes through; and

(c) to the clerk or other senior administrative officer of each municipal or district government through whose territory the railway line passes.

Time limits for  
acceptance

(3) After the offer is received

(a) by the Minister, the Government of Canada may accept it within thirty days;

(b) by a provincial minister, the government of the province may accept it within thirty days, unless the offer is received by the Minister, in which case the government of each province may accept it within an additional thirty days after the end of the period mentioned in paragraph (a) if it is not accepted under that paragraph; and

(c) by a municipal or district government, it may accept it within an additional thirty days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (a) and

145. (1) La compagnie est tenue d'offrir aux gouvernements ou administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si 5  
personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai prescrit ou si le transfert n'est pas complété conformément à l'entente.

Offre aux  
gouvernements  
et administra-  
tions

(2) L'offre doit être faite au ministre si la ligne franchit les limites d'une province ou 10  
les frontières du Canada, une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*; elle doit être faite au ministre provincial responsable en matière de transport et au greffier, ou à 15  
un premier dirigeant, de chaque administration municipale, dont la ligne franchit le territoire. Cette offre est faite simultanément à toutes les personnes en cause.

Précision

(3) Les gouvernements ou administrations 20  
municipales disposent, après la réception de l'offre par son destinataire, des délais suivants pour l'accepter :

a) trente jours pour le gouvernement fédéral; 25

b) trente jours pour le gouvernement provincial, mais si le gouvernement fédéral n'accepte pas l'offre qui lui est d'abord faite, chaque gouvernement provincial visé dispose de trente jours supplémentaires une 30  
fois expiré le délai mentionné à l'alinéa a);

c) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a) ou b).

Délai d'accep-  
tation



(b), if it is not accepted under those paragraphs.

Communication  
and notice of  
acceptance

(4) Once a government communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government to accept the offer is extinguished and the railway company shall notify the other governments of the acceptance.

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie de chemin de fer éteint le droit des autres intéressés; celle-ci notifie aux gouvernements et administrations l'acceptation de l'offre.

Acceptation

5

Net salvage  
value

(5) If a government accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or the railway company, determine the net salvage value.

(5) En cas de désaccord, à l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande d'une des parties.

Valeur nette de  
récupération

10

Discontinuation

146. (1) Where a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest therein is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice thereof to the Agency. Thereafter, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line.

146. (1) Lorsqu'une compagnie de chemin de fer s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert d'une ligne de chemin de fer n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, la compagnie de chemin de fer n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ni aucune obligation à l'égard de l'utilisation de la ligne par VIA Rail Canada Inc.

Cessation  
d'exploitation

No obligation

(2) If the railway line, or any interest of the railway company therein, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process prescribed by sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line as and from that date.

(2) En cas d'aliénation par la compagnie de chemin de fer de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie de chemin de fer cessionnaire n'a plus d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer ou à son utilisation par VIA Rail Canada Inc. depuis la date de signature de l'acte d'aliénation.

Non-obligation

## DIVISION VI

### TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

#### Interpretation

Definitions

147. In this Division,

"crop year"  
« campagne  
agricole »

"crop year" means the period beginning on August 1 in any year and ending on July 31 in the next year;

## SECTION VI

### TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

#### Définitions

147. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions





<p>“export” « exportation »</p>	<p>“export”, in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the <i>Canada Shipping Act</i>, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;</p>	<p>« barème » Le barème des taux maximaux pouvant être imposés, par tonne, pour le mouvement du grain sur une série de distances déterminée.</p>	<p>« barème » “maximum rate scale”</p>
<p>“grain” « grain »</p>	<p>“grain” means any grain or crop included in Schedule II that is grown in the Western Division, or any product of it included in Schedule II that is processed in the Western Division;</p>	<p>5 « campagne agricole » Période commençant le 1<sup>er</sup> août et se terminant le 31 juillet de l’année suivante.</p>	<p>5 « campagne agricole » “crop year”</p>
<p>“joint line movement” « mouvement sur ligne conjointe »</p>	<p>“joint line movement” means any rail traffic that passes over a continuous route in Canada operated by two or more railway companies;</p>	<p>« compagnie de chemin de fer régie » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée et toute autre compagnie exploitant un chemin de fer régie par règlement.</p>	<p>« compagnie de chemin de fer régie » “prescribed railway company”</p>
<p>“maximum rate scale” « barème »</p>	<p>“maximum rate scale” means a scale of maximum rates per tonne that may be charged for the movement of grain over specified ranges of distance;</p>	<p>« exportation » L’expédition de grain par bâtiment, au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>, vers toute destination de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l’utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.</p>	<p>« exportation » “export”</p>
<p>“movement” « grain »</p>	<p>“movement”, in respect of grain, means the carriage of grain by a prescribed railway company over a railway line from a point on any line west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario, to</p> <p>(a) Thunder Bay or Armstrong, Ontario, or</p> <p>(b) Churchill, Manitoba, or a port in British Columbia for export,</p> <p>but does not include the carriage of grain to a port in British Columbia for export to the United States for consumption in that country;</p>	<p>« grain » Grain ou plante mentionnés à l’annexe II et cultivés dans la région de l’Ouest; y sont assimilés les produits mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région.</p>	<p>« grain » “grain”</p>
<p>“port in British Columbia” « port de la Colombie-Britannique »</p>	<p>“port in British Columbia” means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury and Woodward’s Landing;</p>	<p>« mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer régie sur toute ligne soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d’Armstrong (Ontario), soit au départ de tout point situé à l’ouest de Thunder Bay ou d’Armstrong et à destination de Churchill (Manitoba) ou d’un port de la Colombie-Britannique, pour exportation. La présente définition ne s’applique pas au grain exporté d’un port de la Colombie-Britannique aux États-Unis pour consommation.</p>	<p>« mouvement du grain » “movement”</p>
<p>“prescribed railway company” « compagnie de chemin de fer régie »</p>	<p>“prescribed railway company” means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any prescribed company operating a railway;</p>	<p>« mouvement sur ligne conjointe » Le trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies de chemin de fer ou plus.</p>	<p>« mouvement sur ligne conjointe » “joint line movement”</p>
		<p>« port de la Colombie-Britannique » Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury et Woodward’s Landing.</p>	<p>« port de la Colombie-Britannique » “port in British Columbia”</p>



"Western Division"  
« région de l'Ouest »

"Western Division" means the part of Canada lying west of the meridian passing through the eastern boundary of the City of Thunder Bay, including the whole of the Province of Manitoba.

« région de l'Ouest » La partie du Canada située à l'ouest du méridien qui coupe la limite est de la ville de Thunder Bay, y compris toute la province du Manitoba.

« région de l'Ouest »  
"Western Division"

#### Application of Division IV

Application to tariffs and rates

**148.** The provisions of Division IV apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Division to the extent that those provisions are not inconsistent with this Division.

5

#### Application de la section IV

**148.** Les dispositions de la section IV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux tarifs et aux taux prévus par la présente section, sauf incompatibilité avec celle-ci.

5 Application de la section IV

#### Maximum Rate Scale

Maximum rate scale for the 1995-96 crop year

**149.** (1) The maximum rate scale for the 1995-96 crop year is set out in Schedule III.

10

#### Barèmes

**149.** (1) Le barème constituant l'annexe III donne les taux maximaux applicables pour la campagne agricole 1995-1996.

Campagne agricole 1995-1996

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 150 on or before April 30 of the previous crop year.

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément à l'article 150, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède.

Campagnes agricoles subséquentes

Determination of maximum rate scale

**150.** (1) The maximum rate scale is determined by multiplying the amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the maximum rate scale for the 1995-96 crop year by the freight rate multiplier.

**150.** (1) Le barème se calcule par multiplication du montant par tonne pour le mouvement du grain sur chaque série de distances mentionnée dans le barème pour la campagne agricole 1995-1996 par le multiplicateur du taux de transport.

Établissement du barème

Freight rate multiplier

(2) The freight rate multiplier is the product obtained by applying the following formula:

$$\left(1 + \frac{A - B}{B}\right) \times \left(1 - \frac{C \times \$10,000}{\$1,052,800,000}\right)$$

where

A is the volume-related composite price index, as determined by the Agency, for the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale,

B is the volume-related composite price index for the 1994-95 crop year, and

C is the number of miles of grain-dependent branch line set out in Schedule I whose operation was discontinued from April 1, 1994 to April 1 before the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale.

(2) Le multiplicateur du taux de transport est calculé selon la formule suivante :

$$\left(1 + \frac{A - B}{B}\right) \times \left(1 - \frac{C \times \$10,000}{\$1,052,800,000}\right)$$

où

A représente l'indice des prix composite afférent au volume déterminé par l'Office pour la campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème;

B l'indice des prix composite afférent au volume pour la campagne agricole 1994-1995;

C le nombre de milles d'embranchement tributaire du transport du grain visé à l'annexe I qui a cessé d'être exploité entre le 1<sup>er</sup> avril 1994 et le 1<sup>er</sup> avril précédant la campagne agricole à l'égard de laquelle l'Office établit le barème.

Multiplicateur du taux de transport

25

30

35



## Tariff of Rates

Rates to conform with this Division

**151.** (1) The rates of a prescribed railway company for the movement of grain in a crop year must not exceed the rates set out in the maximum rate scale for that crop year.

How rates derived

(2) Each rate must be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the maximum rate scale for that crop year.

Demurrage, storage costs and benefits excluded from rates

(3) The following are excluded from the rates for the movement of grain:

(a) demurrage;

(b) rates for the storage of railway cars loaded with grain; and

(c) benefits for loading or unloading grain before the expiration of the period agreed on for loading or unloading grain.

Higher rates in respect of joint line movements

**152.** (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 151 if the higher rate is authorized under subsection (2).

Rates applicable to joint line movements

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Agency, are incurred by a prescribed railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

Higher rates in respect of certain railway cars

**153.** (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, that is higher than that provided by section 151 if the rate is authorized under subsection (2).

Rates applicable to movement by certain railway cars

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank

## Tarif

Taux

**151.** (1) Les taux des compagnies de chemin de fer régies pour le mouvement du grain d'une campagne agricole ne dépassent pas les taux maximaux prévus au barème y afférent.

(2) Chaque taux est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème pour la campagne agricole en cours.

5 Méthode de calcul

(3) Les droits de stationnement, les droits de stockage des wagons chargés de grain et les gains découlant du chargement ou du déchargement du grain avant la fin du délai convenu sont exclus des taux appliqués pour le mouvement du grain.

10 Droits de stationnement et de stockage et gains découlant de la célérité

**152.** (1) Une compagnie de chemin de fer régie peut inclure dans son tarif, pour le mouvement sur ligne conjointe, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si le taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

15 Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon l'Office, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables au mouvement sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain effectué à proximité d'un port pour déchargement.

20 Taux applicables au mouvement sur ligne conjointe

**153.** (1) Une compagnie de chemin de fer régie peut inclure dans son tarif, pour le mouvement du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si ce taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

35 Taux majorés pour certains wagons

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie et des wagons-citernes

40 Taux applicables au mouvement de grain par certains wagons





cars, may exceed the rate provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to reflect the difference in costs.

fournis par les expéditeurs, peut dépasser le taux prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau qui, selon l'Office, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts.

#### Regulations

Prescribed  
railway  
companies

**154.** The Governor in Council may make regulations prescribing railway companies for the purposes of this Division.

#### Règlements

**154.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir les compagnies à l'application de la présente section.

5

Règlements

#### Review

Review

**155.** (1) During 1999, the Minister shall, in consultation with shippers, railway companies and any other persons that the Minister considers appropriate, conduct and complete a review of the effect of this Act, and in particular this Division, on the efficiency of the grain transportation and handling system and on the sharing of efficiency gains as between shippers and railway companies.

#### Examen

**155.** (1) Au cours de l'année 1999, le ministre procède, en consultation avec les expéditeurs, les compagnies de chemin de fer et toute autre personne qu'il juge indiquée, à l'examen des effets de la présente loi — en particulier de la présente section — sur l'efficacité du système de transport et de manutention du grain et sur le partage des gains d'efficacité entre les expéditeurs et les compagnies de chemin de fer.

Examen par le  
ministre

Determination

(2) The Minister shall, as part of the review, determine whether the repeal of this Division and Schedules I, II and III will have a significant adverse impact on shippers and whether they should be repealed.

(2) Dans le cadre de son examen, le ministre détermine si l'abrogation de la présente section et des annexes I, II et III peut porter atteinte aux expéditeurs d'une manière notable et décide s'il doit l'effectuer.

Détermination  
ministérielle

Repeal

(3) If the Minister determines that this Division and Schedules I, II and III should be repealed, then they are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Sur décision prise par le ministre en application du paragraphe (2), la présente section et les annexes I à III sont abrogées à la date fixée par décret.

Abrogation par  
décret

### DIVISION VII

#### OTHER MATTERS

##### Accounting

Uniform  
accounting  
system for CN  
and CP

**156.** (1) The Agency may prescribe for the Canadian National Railway Company and the Canadian Pacific Limited a uniform classification and system of accounts of their assets, liabilities, revenues, working expenditures, capitalization, traffic and operating statistics relating to railway operations.

### SECTION VII

#### AUTRES DISPOSITIONS

##### Comptabilité

**156.** (1) L'Office peut fixer pour la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la compagnie Canadien Pacifique Limitée une classification et un système uniformes de comptes concernant l'actif, le passif, les recettes, les frais d'exploitation, la capitalisation, le trafic et les statistiques d'exploitation relatifs aux opérations ferroviaires.

Classification  
uniforme —  
CN-CP

Uniform  
accounting  
system for other  
railway  
companies

(2) The Agency may prescribe for any other railway company a uniform classification and system as described in subsection (1) or in a condensed form.

(2) L'Office peut fixer pour toute autre compagnie de chemin de fer une classification et un système uniformes du genre décrit au paragraphe (1), ou une forme condensée de telle classification et de tel système.

Classification  
uniforme —  
autres  
compagnies

40



Items to be classed	(3) The Agency may prescribe the items to be classed as items relating to railway operations in the accounts.	(3) L'Office peut préciser les articles à inclure comme postes relatifs à l'exploitation ferroviaire dans les comptes.	Articles à classer
Depreciation	(4) The Agency may prescribe the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts, and the rates of depreciation to be charged with respect to each of the classes of property.	(4) L'Office peut prévoir les catégories de biens dont les frais de dépréciation peuvent régulièrement être inclus au titre des frais d'exploitation dans les comptes, ainsi que le taux ou les taux de dépréciation à imputer à l'égard de chaque catégorie de biens.	Dépréciation
Requirements to keep accounts	(5) A railway company for which a classification and system of accounts is prescribed shall keep its accounts in accordance with the prescribed classification and system.	(5) Chaque compagnie de chemin de fer assujettie à <u>une</u> classification de comptes doit tenir ses comptes en conformité avec la classification et le système prescrits.	Obligation
Determination of Costs		Calcul des frais	
Regulations for determining costs	157. (1) The Agency may make regulations prescribing items and factors that it shall consider in determining costs under this Part, including depreciation and the cost of capital.	157. (1) L'Office <u>peut</u> , par règlement, <u>prévoir</u> les articles et facteurs, notamment les facteurs de dépréciation et de coût du capital, <u>dont il tient compte dans le calcul des frais sous le régime de la présente partie.</u>	Règlement
Additional considerations	(2) The Agency may also consider (a) the principles of costing adopted by the Royal Commission on Transportation appointed by the Order in Council dated May 13, 1959 in arriving at the conclusions contained in its report; and (b) later developments in railway costing methods and techniques and current conditions of railway operations.	(2) L'Office peut aussi tenir compte des principes d'établissement du prix de revient que la Commission royale d'enquête sur les transports nommée par le décret en date du 13 mai 1959 a adoptés pour en arriver aux conclusions contenues dans son rapport, ainsi que des innovations apportées par la suite aux méthodes et techniques de calcul des prix de revient ferroviaires et des conditions actuelles de l'exploitation des chemins de fer.	Facteurs déterminants
Computation of costs of a portion of an undertaking	(3) If the costs of a portion of the railway of a railway company, or one of its operations, are to be computed (a) for a particular period, the Agency <u>must</u> include in the computation any of the costs of the whole railway, or any other portion of it, that, in the opinion of the Agency, are reasonably attributable to the portion or operation, irrespective of when, in what manner or by whom the costs were incurred; and (b) in respect of future operations of the company, the costs must be determined in accordance with estimates made on any basis that, in the opinion of the Agency, is reasonable in the circumstances.	(3) Lorsque le calcul ne vise qu'une partie des frais d'une compagnie de chemin de fer, l'Office : a) <u>inclut</u> dans le calcul ceux des frais de l'ensemble ou de toute autre partie du chemin de fer normalement attribuables, selon lui, à la partie ou à l'exploitation pour laquelle le calcul est fait sans qu'il soit tenu compte du moment, de la manière ou de l'origine des frais; b) <u>s'agissant des opérations futures, les détermine</u> d'après les prévisions établies sur la base qu'il estime raisonnable en l'occurrence.	Calcul pour partie
Determination final and binding	(4) A determination of costs by the Agency under this Part is final and binding on all interested or affected parties.	(4) Le calcul effectué en application de la présente partie est définitif et opposable aux parties intéressées ou visées.	Effet



Agreements to  
apply transpor-  
tation law to  
provincial  
railways

**157.1** (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting railway safety, accident investigation and railway crossings.

Designation

(2) The Minister may designate any body established under an Act of Parliament, or any person or class of persons employed in the public service of Canada, to administer the law in accordance with the agreement.

Functions,  
duties and  
powers

(3) The designated body, person or class of persons may perform any function or duty and exercise any powers necessary for the enforcement of the law, to the extent specified in the agreement.

**157.1** (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé du transport un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait à la réglementation de la sécurité ferroviaire et aux enquêtes sur les accidents et les franchissements ferroviaires.

Accords avec  
les ministres  
des transports  
provinciaux

Désignation

(2) Le ministre peut désigner un organisme établi par une loi fédérale ou une personne ou catégorie de personnes oeuvrant au sein de l'administration publique fédérale pour appliquer la loi conformément à cet accord.

Fonctions et  
attributions

(3) L'organisme ou la personne ou catégorie de personnes peut, dans la mesure spécifiée dans l'accord, exercer les fonctions et les attributions nécessaires à l'exécution de la loi.

#### Police Constables

Appointment of  
police constables

**158.** (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of this Part and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.

Limitation

(2) The appointment must only be made on the application of a railway company that owns or administers property located within the judge's jurisdiction.

Police constables peace officers

(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that it owns or administers.

Power to take  
persons before  
a court

(4) The police constable may take a person charged with an offence under this Part, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

Court's  
jurisdiction

(5) The court shall deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the

#### Agents de police

**158.** (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la présente partie ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède.

Nomination

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens dans le ressort où le juge a compétence.

Restriction

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens administrés ou possédés par la compagnie ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de 500 mètres de ceux-ci.

Compétence de  
l'agent de  
police

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la présente partie ou toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens administrés ou possédés par la compagnie, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu — ou lieu présumé — de perpétration.

Pouvoirs de  
l'agent de  
police

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu pré-

Compétence du  
tribunal





court's jurisdiction, but the court shall not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

sumé de perpétration est situé hors de la province.

Dismissal or discharge of police constable

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

(6) Tout juge d'une cour supérieure visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

Destitution ou licenciement

10

#### PART IV FINAL OFFER ARBITRATION

##### Application

Application of sections 161 to 169

159. (1) Sections 161 to 169 apply only in respect of matters arising between shippers and carriers that involve

(a) the carriage of goods by air to which Part II applies, other than their carriage internationally;

(b) the carriage of goods by railways to which this Act applies, other than the carriage of goods in trailers or containers on flat cars unless the containers arrive by water at a port in Canada, served by only one railway company, for further movement by rail or arrive by rail at such a port in Canada for further movement by water;

(c) the carriage by water, for hire or reward, of goods required for the maintenance or development of a municipality or any permanent settlement for northern marine resupply purposes, other than goods required in relation to national defence or in relation to the exploration for or the development, extraction or processing of oil, gas or any mineral.

Scope of paragraph (1)(c)

(2) Paragraph (1)(c) applies only to resupply services on

(a) the rivers, streams, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;

#### PARTIE IV ARBITRAGE

##### Application

Application des articles 161 à 169

159. (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent exclusivement aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

a) le transport des marchandises sous le régime de la partie II, à l'exception du transport international de marchandises par air;

b) le transport des marchandises par chemin de fer sous le régime de la présente loi, à l'exception de leur transport par remorques ou conteneurs posés sur wagons plats, sauf si les conteneurs arrivent par eau à un port du Canada desservi par une seule compagnie de chemin de fer en vue du transport ultérieur par rail ou arrivent par rail à ce port du Canada en vue du transport ultérieur par eau;

c) le transport par eau, à titre onéreux, de marchandises nécessaires à l'entretien ou au développement d'une municipalité ou d'un établissement humain permanent aux fins de l'approvisionnement par eau dans le nord, à l'exclusion de celles destinées à la défense nationale ou à la recherche, l'exploitation, l'extraction ou la transformation du pétrole, du gaz ou de minéraux.

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique qu'aux services d'approvisionnement assurés dans :

Application de l'alinéa (1)c)

a) les eaux du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie;

b) la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada contiguës à la côte du continent



(b) the territorial sea and internal waters of Canada that are adjacent to the coast of the mainland and islands of the Canadian Arctic and situated within the area bounded by the meridians of longitude 95° West and 141° West and the parallels of latitude 66° 00' 30" North and 74° 00' 20" North; and

(c) the internal waters of Canada comprised in Spence Bay and Shepherd Bay and situated east of the meridian of longitude 95° 10' West.

Application

(3) Paragraph (1)(c) applies only if

(a) the total register tonnage of all ships used to provide the resupply service exceeds fifty register tons; or

(b) the resupply service originates from a point situated on the waters described in subsection (2).

Rail passenger services

160. Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, or any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to

(a) a commuter rail authority designated by the government of a province; or

(b) a railway company engaged in passenger rail services.

#### Final Offer Arbitration

Submission for final offer arbitration

161. (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any of the conditions associated with the movement of goods, may, where the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration.

Contents of submission

(2) A copy of a submission under subsection (1) shall be served on the carrier by the shipper and the submission shall contain

(a) the final offer of the shipper to the carrier in the matter;

et aux îles de l'Arctique canadien, situées à l'intérieur de la région bornée par 95° et 141° de longitude ouest et 66° 00' 30" et 74° 00' 20" de latitude nord;

c) les eaux intérieures du Canada comprises entre Spence Bay et la baie Shepherd et situées à l'est de 95° de longitude ouest.

(3) L'alinéa (1)c) ne s'applique :

a) à l'exploitation d'un service d'approvisionnement que si le tonnage au registre total des navires utilisés pour celui-ci dépasse cinquante tonneaux;

b) qu'aux services d'approvisionnement assurés en provenance d'un lieu situé dans les eaux visées au paragraphe (2).

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une administration ferroviaire de banlieue désignée par le gouvernement d'une province ou à une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers.

Non-application de l'alinéa (1)c)

Compagnies de chemin de fer

#### Arbitrage

161. (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsque ceux-ci ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, la soumettre par écrit à l'Office pour arbitrage.

Recours à l'arbitrage

(2) Un exemplaire de la demande d'arbitrage est signifié au transporteur par l'expéditeur; la demande contient :

a) la dernière offre faite par l'expéditeur au transporteur;

Contenu de la demande



	<p>(b) the last offer received by the shipper from the carrier in the matter;</p> <p>(c) an undertaking by the shipper to ship the goods to which the arbitration relates in accordance with the decision of the arbitrator;</p> <p>(d) an undertaking by the shipper to the Agency whereby the shipper agrees to pay to the arbitrator the fee for which the shipper is liable under section 166 as a party to the arbitration; and</p> <p>(e) the name of the arbitrator, if any, that the shipper and the carrier have agreed should conduct the arbitration.</p>	<p>b) la dernière offre reçue par l'expéditeur de la part du transporteur;</p> <p>c) l'engagement par l'expéditeur d'expédier les marchandises visées par l'arbitrage selon les termes de la décision de l'arbitre;</p> <p>d) l'engagement par l'expéditeur envers l'Office de payer à l'arbitre les honoraires auxquels il est tenu en application de l'article 166 à titre de partie à l'arbitrage;</p> <p>e) le cas échéant, le nom de l'arbitre sur lequel l'expéditeur et le transporteur se sont entendus.</p>	
Arbitration precluded in certain cases	<p>(3) The Agency shall not have any matter submitted to it by a shipper under subsection (1) arbitrated if the shipper has not, at least five days before making the submission, served on the carrier a written notice indicating that the shipper intends to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration.</p>	<p>(3) L'arbitrage prévu au paragraphe (1) est écarté en cas de défaut par l'expéditeur de signifier, dans les cinq jours précédant la demande, un avis écrit au transporteur annonçant son intention de soumettre la question à l'Office pour arbitrage.</p>	Arbitrage écarté
Final offer arbitration not a proceeding	<p>(4) A final offer arbitration is not a proceeding before the Agency.</p>	<p>(4) La soumission d'une question à l'Office pour arbitrage ne constitue pas une procédure devant l'Office.</p>	Soumission d'une question pour arbitrage
Arbitration	<p><b>162.</b> (1) On the submission of a matter to the Agency for a final offer arbitration, the Agency shall refer the matter for the arbitration</p> <p>(a) to the chosen arbitrator, if any, referred to in paragraph 161(2)(e), if that arbitrator is available to conduct the arbitration; or</p> <p>(b) where no arbitrator is chosen as contemplated by paragraph (a) or the arbitrator chosen is, in the opinion of the Agency, unavailable to conduct the arbitration, to any other arbitrator, chosen by the Agency from the list of arbitrators referred to in section 169, that the Agency determines is appropriate and available to conduct the arbitration.</p>	<p><b>162.</b> (1) En cas de demande d'arbitrage, l'Office renvoie la question :</p> <p>a) à l'arbitre visé à l'alinéa 161(2)e), s'il est disponible pour mener l'arbitrage;</p> <p>b) en cas d'absence de choix d'un arbitre ou du manque de disponibilité, selon l'Office, de l'arbitre choisi, à un autre arbitre, que l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169.</p>	Arbitrage
Assistance by Agency	<p>(2) The Agency may, at the request of the arbitrator, provide administrative, technical and legal assistance to the arbitrator on a cost recovery basis.</p>	<p>(2) À la demande de l'arbitre, l'Office lui offre, moyennant remboursement des frais, le soutien administratif, technique et juridique voulu.</p>	Soutien
Procedure	<p><b>163.</b> (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration</p>	<p><b>163.</b> (1) L'Office peut établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage dans les</p>	Procédure





shall be governed by the rules of procedure made by the Agency.

Procedure  
generally

(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to the procedure referred to in subsection (1), in the manner the arbitrator considers appropriate having regard to the circumstances of the matter.

cas où les parties et l'arbitre ne peuvent s'entendre sur la procédure.

(2) L'arbitre mène l'arbitrage aussi rapidement que possible et, sous réserve des règles visées au paragraphe (1), de la manière qu'il estime la plus indiquée dans les circonstances.

Disposition  
générale

Exchange of  
information

(3) Within fifteen days after the Agency refers a matter for arbitration, the parties shall exchange the information that they intend to submit to the arbitrator in support of their final offers.

(3) Dans les quinze jours suivant le renvoi de l'affaire à un arbitre, les parties s'échangent les renseignements qu'elles ont l'intention de présenter à l'arbitre à l'appui de leurs dernières offres.

Échange de  
renseignements

Interrogatories

(4) Within seven days after receipt of the information referred to in subsection (3), each party may direct interrogatories to the other, which shall be answered within fifteen days after their receipt.

(4) Dans les sept jours suivant réception des renseignements visés au paragraphe (3), chaque partie peut adresser à l'autre des interrogatoires écrits auxquels il doit être répondu dans les quinze jours suivant leur réception.

Interrogatoires

Withholding of  
information

(5) If a party unreasonably withholds information that the arbitrator subsequently deems to be relevant, that withholding shall be taken into account by the arbitrator in making a decision.

(5) Si une partie dissimule de façon déraisonnable des renseignements que l'arbitre juge ultérieurement pertinents, l'arbitre tient compte de cette dissimulation dans sa décision.

Information  
dissimulée

Arbitration  
information

**164.** (1) The arbitrator shall, in conducting a final offer arbitration between a shipper and a carrier, have regard to the information provided to the arbitrator by the parties in support of their final offers and, unless the parties agree to limit the amount of information to be provided, to any additional information that is provided by the parties at the arbitrator's request.

**164.** (1) Dans un cas d'arbitrage entre un expéditeur et un transporteur, l'arbitre tient compte des renseignements que lui fournissent les parties à l'appui de leurs dernières offres et, sauf accord entre les parties à l'effet de restreindre la quantité des renseignements à fournir à l'arbitre, des renseignements supplémentaires que celles-ci lui ont fournis à sa demande.

Renseignements à prendre en considération

Arbitration  
considerations

(2) Unless the parties agree otherwise, in rendering a decision the arbitrator shall have regard to whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which the matter relates and to all considerations that appear to the arbitrator to be relevant to the matter.

(2) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, l'arbitre tient également compte de la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel, des marchandises en question ainsi que de tout autre élément utile.

Éléments à prendre en considération

Decision of  
arbitrator

**165.** (1) The decision of the arbitrator in conducting a final offer arbitration shall be the selection by the arbitrator of the final offer of either the shipper or the carrier and, for the purpose of this section,

**165.** (1) L'arbitre rend sa décision en choisissant la dernière offre de l'expéditeur ou celle du transporteur; pour l'application du présent article, la dernière offre :

Décision de l'arbitre

(a) the final offer of the shipper shall be the shipper's final offer set out in the submis-

a) de l'expéditeur est celle contenue dans sa demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1);



sion to the Agency under subsection 161(1); and

(b) the final offer of the carrier shall be the last offer received by the shipper from the carrier as set out in the submission to the Agency under subsection 161(1) or any other offer that the carrier, within ten days after the service referred to in subsection 161(2), specifies in writing to the shipper and to the Agency as the carrier's final offer.

b) du transporteur est la dernière offre du transporteur à l'expéditeur contenue dans la demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1) ou toute autre offre, qualifiée de finale, que présente le transporteur à l'expéditeur et à l'Office dans les dix jours suivant la signification visée au paragraphe 161(2).

Requirements  
re decision

(2) The decision of the arbitrator shall

(a) be in writing;

(b) unless the parties agree otherwise, be rendered within sixty days after the date on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency from the shipper; and

(c) unless the parties agree otherwise, be rendered so as to apply to the parties for a period of one year or any lesser period that may be appropriate, having regard to the negotiations between the parties that preceded the arbitration.

(2) La décision de l'arbitre est rendue :

a) par écrit;

b) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, dans les soixante jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur;

c) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, de manière à être applicable à celles-ci pendant un an, ou le délai inférieur indiqué, eu égard aux négociations ayant eu lieu entre les parties avant l'arbitrage.

Décision de  
l'arbitre

10

15

20

Incorporation  
in tariff

(3) The carrier shall, without delay after the arbitrator's decision, set out the rate or rates or the conditions associated with the movement of goods that have been selected by the arbitrator in a tariff of the carrier, unless, where the carrier is entitled to keep the rate or rates or conditions confidential, the parties to the arbitration agree to include the rate or rates or conditions in a contract that the parties agree to keep confidential.

(3) Le transporteur inscrit, sans délai après la décision de l'arbitre, les prix ou conditions liés à l'acheminement des marchandises choisis par l'arbitre dans un tarif du transporteur, sauf si, dans les cas où celui-ci a droit de ne pas dévoiler les prix ou conditions, les parties à l'arbitrage conviennent de les inclure dans un contrat confidentiel conclu entre les parties.

Insertion dans  
le tarif

Reasons not  
required

(4) No reasons shall be set out in the decision of the arbitrator.

(4) La décision de l'arbitre n'énonce pas les motifs.

Motivation de  
la décision

Reasons may be  
requested

(5) The arbitrator shall, if requested by all of the parties to the arbitration within thirty days after the decision of the arbitrator, give reasons in writing for the decision.

(5) Sur demande de toutes les parties à l'arbitrage présentée dans les trente jours suivant la décision de l'arbitre, celui-ci donne par écrit les motifs de sa décision.

Motivation de  
la décision

Application of  
decision

(6) Except where both parties agree otherwise,

(6) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire :

Application de  
la décision

(a) the decision of the arbitrator on a final offer arbitration shall be final and binding and be applicable to the parties as of the date on which the submission for the arbitration was received by the Agency from

a) la décision de l'arbitre est définitive et obligatoire, s'applique aux parties à compter de la date de la réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'ex-





the shipper, and is enforceable as if it were an order of the Agency; and

(b) the arbitrator shall direct in the decision that interest at a reasonable rate specified by the arbitrator shall be paid to one of the parties by the other on moneys that, as a result of the application of paragraph (a), are owed by a party for the period between the date referred to in that paragraph and the date of the payment.

Payment by party

(7) Moneys and interest referred to in paragraph (6)(b) that are owed by a party pursuant to a decision of the arbitrator shall be paid without delay to the other party.

Arbitration fees

166. (1) The Agency may fix the fee to be paid to an arbitrator for the costs of, and the services provided by, the arbitrator in final offer arbitration proceedings.

Payment of fees and costs

(2) The shipper and the carrier shall share equally, whether or not the proceedings are terminated pursuant to section 168, in the payment of the fee fixed under subsection (1) and in the cost

(a) borne by the Agency for administrative, technical and legal services provided to the arbitrator pursuant to subsection 162(2); and

(b) of the preparation of any reasons requested pursuant to subsection 165(5).

Confidentiality of information

167. Where the Agency is advised that a party to a final offer arbitration wishes to keep matters relating to the arbitration confidential,

(a) the Agency and the arbitrator shall take all reasonably necessary measures to ensure that the matters are not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration proceedings to any person other than the parties; and

(b) no reasons for the decision given pursuant to subsection 165(5) shall contain those matters or any information included in a contract that the parties agreed to keep confidential.

Termination of proceedings

168. Where, before the arbitrator renders a decision on a final offer arbitration, the parties advise the Agency or the arbitrator that

péditeur et, aux fins de son exécution, est assimilée à un arrêté de l'Office;

b) l'arbitre indique dans la décision les intérêts, au taux raisonnable qu'il fixe, à payer sur les sommes qui, par application de l'alinéa a), sont en souffrance depuis la date de la demande jusqu'à celle du paiement.

(7) Les montants exigibles visés à l'alinéa (6)b) sont payables sans délai à qui y a droit.

Paiement

166. (1) L'Office peut fixer les honoraires à verser à l'arbitre pour l'arbitrage et les frais afférents.

Honoraires de l'arbitre

(2) Les honoraires fixés en vertu du paragraphe (1), les frais de préparation des motifs demandés en application du paragraphe 165(5) et ceux relatifs au soutien administratif, technique et juridique offert à l'arbitre par l'Office au titre du paragraphe 162(2) sont à la charge de l'expéditeur et du transporteur en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévus par l'article 168.

Paiement des frais et honoraires

167. La partie à un arbitrage qui désire que des renseignements relatifs à celui-ci demeurent confidentiels en avise l'Office et :

Caractère confidentiel

a) l'Office et l'arbitre prennent toutes mesures justifiables pour éviter que les renseignements soient divulgués soit de leur fait, soit au cours des procédures d'arbitrage à quiconque autre que les parties;

b) les motifs des décisions donnés en application du paragraphe 165(5) ne peuvent faire état des renseignements que les parties à un contrat sont convenues de garder confidentiels.

Abandon des procédures



they agree that the matter being arbitrated should be withdrawn from arbitration, the arbitration proceedings in respect of the matter shall be immediately terminated.

l'arbitrage, les procédures sont abandonnées sur-le-champ.

List of arbitra-  
tors

**169.** (1) The Agency shall, from time to time, in consultation with representatives of shippers and carriers, establish a list of persons who agree to act as arbitrators in final offer arbitrations.

List per mode

(2) A separate list of persons may be established under subsection (1) in respect of each or any mode of transportation, as the Agency considers appropriate.

Publication of  
list

(3) The Agency shall have the list of persons made known to representatives of shippers and carriers throughout Canada.

**169.** (1) L'Office établit, en consultation avec les représentants des expéditeurs et des transporteurs, une liste de personnes qui acceptent d'agir à titre d'arbitres.

Liste d'arbitres

(2) L'Office peut établir, s'il l'estime indiqué, une liste d'arbitres pour chaque mode de transport.

Listes distinctes

(3) L'Office fait porter la liste d'arbitres à la connaissance des représentants des expéditeurs et des transporteurs dans tout le pays.

Publication de  
la liste

## PART V

### TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

Regulations

**170.** (1) The Agency may make regulations for the purpose of eliminating undue obstacles in the transportation network under the legislative authority of Parliament to the mobility of persons with disabilities, including regulations respecting

(a) the design, construction or modification of, and the posting of signs on, in or around, means of transportation and related facilities and premises, including equipment used in them;

(b) the training of personnel employed at or in those facilities or premises or by carriers;

(c) tariffs, rates, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable in respect of the transportation of persons with disabilities or incidental services; and

(d) the communication of information to persons with disabilities.

Incorporation  
by reference

(2) Regulations made under subsection (1) incorporating standards or enactments by reference may incorporate them as amended from time to time.

## PARTIE V

### TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE

Règlements

**170.** (1) L'Office peut prendre des règlements afin d'éliminer tous obstacles abusifs, dans le réseau de transport assujetti à la compétence législative du Parlement, aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience et peut notamment, à cette occasion, régir :

a) la conception et la construction des moyens de transport ainsi que des installations et locaux connexes — y compris les commodités et l'équipement qui s'y trouvent —, leur modification ou la signalisation dans ceux-ci ou leurs environs;

b) la formation du personnel des transporteurs ou de celui employé dans ces installations et locaux;

c) toute mesure concernant les tarifs, taux, prix, frais et autres conditions de transport applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes ayant une déficience;

d) la communication d'information à ces personnes.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi des normes ou des dispositions, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

Incorporation  
par renvoi



## Exemption

(3) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make orders exempting specified persons, means of transportation, services or related facilities and premises from the application of regulations made under subsection (1).

## Coordination

171. The Agency and the Canadian Human Rights Commission shall coordinate their activities in relation to the transportation of persons with disabilities in order to foster complementary policies and practices and to avoid jurisdictional conflicts.

## Inquiry re obstacles to persons with disabilities

172. (1) The Agency may, on application, inquire into a matter in relation to which a regulation could be made under subsection 170(1), regardless of whether such a regulation has been made, in order to determine whether there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.

## Compliance with regulations

(2) Where the Agency is satisfied that regulations made under subsection 170(1) that are applicable in relation to a matter have been complied with or have not been contravened, the Agency shall determine that there is no undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.

## Remedies

(3) On determining that there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities, the Agency may require the taking of appropriate corrective measures or direct that compensation be paid for any expense incurred by a person with a disability arising out of the undue obstacle, or both.

(3) L'Office peut, par arrêté pris avec l'agrément du gouverneur en conseil, soustraire à l'application de certaines dispositions des règlements les personnes, les moyens de transport, les installations ou locaux connexes ou les services qui y sont désignés.

## Exemption

## Coordination

171. L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne sont tenus de veiller à la coordination de leur action en matière de transport des personnes ayant une déficience pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence.

172. (1) Même en l'absence de disposition réglementaire applicable, l'Office peut, sur demande, enquêter sur toute question relative à l'un des domaines visés au paragraphe 170(1) pour déterminer s'il existe un obstacle abusif aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience.

## Enquête : obstacles au déplacement

(2) L'Office rend une décision négative à l'issue de son enquête s'il est convaincu de la conformité du service du transporteur aux dispositions réglementaires applicables en l'occurrence.

## Décision de l'Office

(3) En cas de décision positive, l'Office peut exiger la prise de mesures correctives indiquées ou le versement d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par une personne ayant une déficience en raison de l'obstacle en cause, ou les deux.

## Décision de l'Office

## PART VI GENERAL

### Enforcement

## False information, etc.

173. (1) No person shall knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Agency or the Minister or to any person acting on behalf of the Agency or the Minister in connection with any matter under this Act.

## Obstruction and false statements

(2) No person shall knowingly obstruct, hinder, or make any false or misleading statement, either orally or in writing, to a person

## PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Mesures de contrainte

173. (1) Nul ne peut, sciemment, faire de déclaration fausse ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs à l'Office, au ministre ou à toute personne agissant au nom de l'Office ou du ministre relativement à une question visée par la présente loi.

## Déclarations fausses ou trompeuses

(2) Il est interdit, sciemment, d'entraver l'action de l'agent verbalisateur désigné au titre du paragraphe 178(1) dans l'exercice de

## Entrave





designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) who is engaged in carrying out functions under this Act.

ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Offence

**174.** Every person who contravenes a provision of this Act or a regulation or order made under this Act, other than an order made under section 47, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

**174.** Quiconque contrevient à la présente loi ou à un texte d'application de celle-ci, autre qu'un décret prévu à l'article 47, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction et peines

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000; and

(a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$;

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$25,000.

(b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Officers, etc., of corporation re offences

**175.** Where a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

**175.** En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant la commet également, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'infraction.

Dirigeants des personnes morales

Time limit for commencement of proceedings

**176.** Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

**176.** Les poursuites intentées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire sous le régime de la présente loi se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

Prescription

#### *Administrative Monetary Penalties*

#### *Sanctions administratives pécuniaires*

Regulation-making powers

**177.** The Agency may, by regulation,

**177.** L'Office peut, par règlement :

Pouvoir réglementaire

(a) designate

a) désigner comme un texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 :

(i) any provision of this Act or of any regulation, order or direction made pursuant to this Act,

(i) toute disposition de la présente loi ou de ses textes d'application,

(ii) the requirements of any provision referred to in subparagraph (i), or

(ii) toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application,

(iii) any condition of a licence issued under this Act,

(iii) toute condition d'une licence délivrée au titre de la présente loi;

as a provision, requirement or condition the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180; and

b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à chaque violation.

(b) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed

(i) \$5,000, in the case of an individual, and

40



(ii) \$25,000, in the case of a corporation.

Notices of violation

**178.** (1) The Agency may

(a) designate persons, or classes of persons, as enforcement officers who are authorized to issue notices of violation; and

(b) establish the form and content of notices of violation.

Powers of enforcement officers

(2) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) has the powers of entry and inspection referred to in paragraph 39(a).

Certification of designated persons

(3) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) shall receive an authorization in prescribed form attesting to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement officer requests information in the course of the enforcement officer's duties.

Powers of designated persons

(4) For the purposes of determining whether a violation referred to in section 177 has been committed, a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) may require any person to produce for examination or reproduction all or part of any document or electronically stored data that the enforcement officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act.

Assistance to enforcement officers

(5) Any person from whom documents or data are requested pursuant to subsection (4) shall provide all such reasonable assistance as is in their power to enable the enforcement officer making the request to carry out the enforcement officer's duties and shall furnish such information as the enforcement officer reasonably requires for the purposes of this Act.

Violations

**179.** (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed pursuant to that section.

How contraventions may be proceeded with

(2) Where any act or omission can be proceeded with as a violation or as an offence, proceedings may be commenced in respect of that act or omission as a violation or as an offence, but proceeding with it as a violation

**178.** (1) L'Office peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

Pouvoir de l'Office : procès-verbaux

(2) L'agent dispose, dans le cadre de ses fonctions, des pouvoirs de visite mentionnés à l'alinéa 39a).

5 Attributions des agents

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande, à la personne à qui il veut demander des renseignements.

Certificat

(4) En vue de déterminer si une violation a été commise, l'agent peut exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document ou données informatiques qui, à son avis, contient des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

Pouvoir

(5) La personne à qui l'agent demande la communication de documents ou données informatiques est tenue de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Assistance

**179.** (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'alinéa 177a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à l'alinéa 177b).

Violation

(2) Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et

Précision



precludes proceeding with it as an offence, and proceeding with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.

Nature of violation

(3) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

Issuance of notice of violation

180. (1) Where a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(a) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that the person is liable to pay; and

(b) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

Application of Aeronautics Act

(2) Sections 7.8 to 8.2, 36 and 37 of the *Aeronautics Act* apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with such modifications as are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

(a) "this Act" shall be read as a reference to this Act;

(b) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under paragraph 30 177(a);

(c) "Minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than subsection 7.8(1) of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

(d) "notice" shall be read as a reference to a notice of violation; and

(e) "regulations made under paragraph 7.6(1)(b)" shall be read as a reference to regulations made under paragraph 177(b).

Time limit for proceedings

181. Proceedings in respect of a violation may be instituted not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Nature de la violation

(3) Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 5 126 du *Code criminel*.

Verbalisation

180. (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément à l'alinéa 177b), de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités du paiement.

Application de la Loi sur l'aéronautique

(2) Les articles 7.8 à 8.2, 36 et 37 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

a) de la « présente loi » était celle de la présente loi;

b) d'un « texte désigné » était celle d'un texte désigné au titre de l'alinéa 177a);

c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour le paragraphe 7.8(1) de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

d) d'un « avis » était celle d'un procès-verbal;

e) des « règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b) » était celle des règlements d'application de l'alinéa 177b).

Prescription

181. Les poursuites pour violation se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.





## PART VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS,  
CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL  
AMENDMENTS AND COMING INTO  
FORCE

## Repeals

Repeal of R.S.,  
c. G-7

**182. The Government Railways Act is repealed.**

Repeal of R.S.,  
c. 28 (3rd  
Supp.)

**183. The National Transportation Act, 1987 is repealed.**

Repeal of R.S.,  
c. P-3

**184. The Passenger Tickets Act is repealed.**

Repeal of R.S.,  
c. R-3

**185. (1) Subject to subsection (2), the Railway Act is repealed, except to the extent that subsection 14(1), except paragraph (b), and sections 15 to 80, 84 to 89, 96 to 98 and 109 of that Act continue to apply to a railway company that has authority to construct and operate a railway under a Special Act and has not been continued under the Canada Business Corporations Act.**

Repeal of  
certain  
provisions

**(2) Sections 264 to 270, 344, 345 and 358 of the Railway Act are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Interpretation

**(3) For the purpose of applying the provisions mentioned in subsection (2) after this section comes into force,**

**(a) a reference in those provisions to the "Agency" shall be interpreted as a reference to the Canadian Transportation Agency;**

**(b) a reference in those provisions to a "railway, telegraph, telephone and express company", a "railway or express company" or a "carrier by water" shall be interpreted as a reference to a railway company, as defined in section 87 of this Act; and**

**(c) the reference to section 64 of the National Transportation Act, 1987 in the definition "claim period" in subsection 270(1)**

## PARTIE VII

ABROGATIONS, DISPOSITIONS  
TRANSITOIRES, MODIFICATIONS  
CONNEXES, MODIFICATIONS  
CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN  
VIGUEUR

## Abrogations

**182. La Loi sur les chemins de fer de l'État est abrogée.**

**183. La Loi de 1987 sur les transports nationaux est abrogée.**

**184. La Loi sur les billets de transport est abrogée.**

**185. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Loi sur les chemins de fer est abrogée, sauf dans la mesure où le paragraphe 14(1), à l'exception de l'alinéa b), et les articles 15 à 80, 84 à 89, 96 à 98 et 109 de celle-ci continuent de s'appliquer à une compagnie de chemin de fer qui est autorisée à construire et à exploiter un chemin de fer en vertu d'une loi spéciale et n'a pas été prorogée en vertu de la Loi canadienne sur les sociétés par actions.**

**(2) Les articles 264 à 270, 344, 345 et 358 de la Loi sur les chemins de fer sont abrogés à la date fixée par décret.**

**(3) Pour l'application de ces dispositions après l'entrée en vigueur du présent article :**

**a) la mention de l'Office, dans ces dispositions, vaut mention de l'Office des transports du Canada;**

**b) la mention d'une compagnie de chemin de fer, de télégraphe, de téléphone ou de messagerie, ou d'un transporteur maritime, dans ces dispositions, vaut mention d'une compagnie de chemin de fer au sens de l'article 87 de la présente loi;**

**c) la mention de l'article 64 de la Loi de 1987 sur les transports nationaux dans la définition de « période de réclamation », au paragraphe 270(1) de la Loi sur les chemins de fer, vaut mention de l'article 40 de la présente loi.**

Abrogation de  
L.R., ch. G-7

Abrogation de  
L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup>  
suppl.)

Abrogation de  
L.R., ch. P-3

Abrogation de  
L.R., ch. R-3

Abrogation de  
certaines  
dispositions

Interprétation



of the *Railway Act* shall be interpreted as a reference to section 40 of this Act.

### Transitional Provisions

Definition of  
"National  
Transportation  
Agency"

186. For the purposes of sections 187 to 199, "National Transportation Agency" means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*.

Powers, duties  
and functions

187. Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the National Transportation Agency, the power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Transportation Agency.

Appropriations

188. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the National Transportation Agency and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Canadian Transportation Agency.

Employment  
continued

189. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position under the authority of the National Transportation Agency, except that each of those persons shall, on the coming into force of this section, occupy their position under the authority of the Canadian Transportation Agency.

Definition of  
"employee"

(2) For the purposes of this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

References

190. Every reference to the National Transportation Agency in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Transportation Agency shall, unless the context otherwise requires,

### Dispositions transitoires

186. Pour l'application des articles 187 à 199, « Office national des transports » s'entend de l'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

Définition de  
« Office  
national des  
transports »

5

Transfert  
d'attributions

187. Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à l'Office national des transports dans les domaines relevant des attributions de celui-ci aux termes de la présente loi sont exercées par l'Office des transports du Canada.

Transfert de  
crédits

188. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'Office national des transports sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique de l'Office des transports du Canada.

15

Postes

189. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste à l'Office national des transports à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Office des transports du Canada.

25

Définition de  
« fonctionnaire »

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

30

Renvois

190. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'Office national des transports sous son nom, les renvois à l'Office national des transports valent renvois à l'Office des transports du Canada.

35





be read as a reference to the Canadian Transportation Agency.

Rights and obligations

191. All rights and property of the National Transportation Agency and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the National Transportation Agency and all obligations of the National Transportation Agency are transferred to the Canadian Transportation Agency.

191. Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'Office national des transports ainsi que les biens et les droits et obligations de celui-ci sont transférés à l'Office des transports du Canada.

Transfert des droits et obligations

Commencement of legal proceedings

192. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the National Transportation Agency may be brought against the Canadian Transportation Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the National Transportation Agency.

192. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'Office national des transports peuvent être intentées contre l'Office des transports du Canada devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'Office national des transports.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

193. Any action, suit or other legal proceeding to which the National Transportation Agency is party pending in any court immediately before the day this section comes into force may be continued by or against the Canadian Transportation Agency in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the National Transportation Agency.

193. L'Office des transports du Canada prend la suite de l'Office national des transports, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office national des transports est partie.

Procédures en cours devant les tribunaux

Members cease to hold office

194. Except as provided for in subsection 195(4), all persons who hold office as a member of the National Transportation Agency immediately before the coming into force of this section cease to hold office on that day.

194. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 195(4), le mandat des personnes exerçant les fonctions de membres de l'Office national des transports prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Fin de mandat

Continuation of proceedings

195. (1) Subject to this section, proceedings relating to any matter before the National Transportation Agency on the coming into force of this section, including any matter that is in the course of being heard or investigated by the National Transportation Agency, shall be continued by the Canadian Transportation Agency.

195. (1) Sous réserve du présent article, les procédures relatives à une question pendante devant l'Office national des transports au moment de l'entrée en vigueur du présent article, notamment toute question faisant l'objet d'une audience ou d'une enquête, sont poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Poursuite des procédures

Application of provisions

(2) Unless the Governor in Council, by order, directs that proceedings continued under this section are to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the proceedings shall be dealt with and determined in accordance with the provisions

(2) Sauf décret prévoyant qu'elles doivent être poursuivies conformément à la présente loi, les procédures poursuivies au titre du présent article le sont conformément à la Loi de 1987 sur les transports nationaux dans

Dispositions applicables





of the *National Transportation Act, 1987* as that Act read immediately before the coming into force of section 183.

sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 183.

Directions re  
proceedings

(3) The Governor in Council may, by order, direct that proceedings in respect of any class of matter referred to in subsection (1) in respect of which no decision or order had been made on the coming into force of this section shall be

(a) discontinued, or

(b) continued by the Canadian Transportation Agency,

on the terms and conditions specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties and 15 of the general public.

Member  
continues

(4) Where in any proceedings continued under this section any evidence was heard by a member of the National Transportation Agency, that person may, on the request of the Chairperson of the Canadian Transportation Agency, continue to hear the matter and that person is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency for the specific purpose of the expeditious completion of the proceedings, after which time that member shall cease to hold office.

Deemed  
member

(5) A person referred to in subsection (4) who is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency under that subsection

(a) shall, unless the Governor in Council provides otherwise, be paid in a manner that is consistent with the remuneration the person was receiving immediately before the coming into force of this section; but

(b) that person's status as a member does not preclude the appointment of up to 40 three members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).

Exception

(3) Le gouverneur en conseil peut, par 5 décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au 5 paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, aucune décision n'a encore été rendue ni aucun arrêté pris soient, selon les modalités 10 spécifiées dans le décret pour assurer la 10 protection et le maintien des droits des parties et ceux du public, abandonnées ou portées et poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Maintien en  
poste

(4) Le président de l'Office national des 15 transports demande au membre qui a entendu une partie de la preuve dans des pro- 20 cédures poursuivies au titre du présent article de poursuivre ses activités liées à celles-ci; s'il accepte, le membre est réputé être 20 un membre de l'Office des transports du Canada afin de régler cette affaire avec diligence. L'affaire réglée, son mandat prend 25 fin.

Exclusion

(5) La personne visée au paragraphe (4) 25 continue, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, de recevoir la rémunération à laquelle elle avait droit à la date d'entrée en vigueur du présent article mais son statut de membre n'empêche pas la no- 30 mination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).



Continuation  
of previous  
orders, etc.

196. Subject to sections 197 to 199, every decision, order, licence, permit, rule, regulation and direction made or issued by the National Transportation Agency that was in force immediately before the coming into force of this section and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament continues in force as if it were a decision, order, license, permit, rule, regulation or direction made or issued by the Canadian Transportation Agency.

Continuation  
of railway  
crossing and  
junction orders

197. An order of the National Transportation Agency made under section 197 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 99 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

Continuation  
of road and  
utility crossing  
orders

198. An order of the National Transportation Agency made under subsection 196(6) or section 201, 202, 204, 212, 214 or 326 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 101 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

Continuation  
of private  
crossing orders

199. An order of the National Transportation Agency made under section 216 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 103 of this Act, but, if the Canadian Transportation Agency amends the order to authorize any new construction, payment of the costs of the new construction and maintenance of it are governed by subsection 103(3) of this Act.

Exception —  
previously  
authorized  
companies

200. (1) Section 90 of this Act does not apply to a company

(a) authorized to construct or operate a railway by section 10.1 or 11 of the *Railway Act* as that Act read immediately before the coming into force of section 185 of this Act; or

(b) operating a railway from the United States into Canada on the coming into force of this section.

(2) The company is a railway company for the purposes of Part III of this Act.

Railway  
company

196. Sous réserve des articles 197 à 199, chaque décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive pris ou délivré par l'Office national des transports qui, d'une part, est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et, d'autre part, n'est pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi fédérale reste en vigueur comme s'il s'agissait d'une décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive de l'Office des transports du Canada.

197. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 99.

198. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu du paragraphe 196(6) ou des articles 201, 202, 204, 212, 214 ou 326 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 101 de la présente loi.

199. L'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 216 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 103 de la présente loi; si l'Office des transports du Canada modifie l'ordonnance pour autoriser de nouvelles constructions, les coûts de nouvelles constructions ou d'entretien sont régis par le paragraphe 103(3).

200. (1) L'article 90 ne s'applique pas à la compagnie qui :

a) est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer en vertu des articles 10.1 ou 11 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 185;

b) exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada à l'entrée en vigueur du présent article.

(2) La compagnie est une compagnie de chemin de fer pour l'application de la partie III de la présente loi.

Maintien des  
décisions,  
arrêtés, règles,  
règlements et  
directives  
antérieurs

Maintien des  
ordonnances  
concernant les  
lignes de  
chemin de fer

Maintien des  
ordonnances  
concernant les  
franchissements

Maintien des  
ordonnances  
concernant les  
passages

Exception

Précision



Repeal	(3) This section is repealed one year after it comes into force.	(3) Le présent article est abrogé un an après son entrée en vigueur.	Abrogation
Expropriation under <i>Railway Act</i>	201. Where proceedings under or governed by sections 160 to 188 of the <i>Railway Act</i> were commenced before the coming into force of section 185 of this Act, those sections continue to apply in respect of those proceedings.	201. Les procédures engagées sous le régime des articles 160 à 188 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , dans leur version à l'entrée en vigueur de l'article 185, se poursuivent sous le régime de ces articles.	Expropriation- <i>Loi sur les chemins de fer</i>
Confidentiality of information	201.1 (1) Where information concerning the costs of a railway company or other information that is by its nature confidential was obtained from the company by the Agency in the course of an investigation under the <i>Railway Act</i> or the <i>National Transportation Act</i> , 1987, the information shall not be published or disclosed in such a manner as to be available for the use of any other person, except in accordance with subsection (2) or if, in the opinion of the Agency, the publication is necessary in the public interest.	201.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'Office a obtenu d'une compagnie de chemin de fer, au cours d'une enquête faite en vertu de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ou de la <i>Loi de 1987 sur les transports nationaux</i> , des renseignements relatifs aux frais de cette compagnie ou d'autres renseignements de nature confidentielle, les renseignements ne peuvent être publiés ni divulgués d'une manière qui les rende utilisables par quelqu'un d'autre, sauf si, de l'avis de l'Office, cette publication est nécessaire dans l'intérêt public.	Renseignement de nature confidentielle
Disclosure to Minister	(2) The Agency shall disclose to the Minister any information in its possession, other than information contained in a confidential contract entered into under subsection 120(1) of the <i>National Transportation Act</i> , 1987 or subsection 126(1) of this Act.	(2) L'Office est tenu de divulguer au ministre tout renseignement autre qu'un renseignement contenu dans un contrat confidentiel conclu en application du paragraphe 120(1) de la <i>Loi de 1987 sur les transports nationaux</i> ou du paragraphe 126(1) de la présente loi.	Divulguation au ministre
<i>Consequential and Related Amendments</i>		<i>Modifications connexes</i>	
R.S., c. A-1	Access to Information Act	Loi sur l'accès à l'information	L.R., ch. A-1
	202. Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> is amended by striking out the following under the heading " <i>Other Government Institutions</i> ":	202. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit :	
	National Transportation Agency <i>Office national des transports</i>	Office national des transports <i>National Transportation Agency</i>	
	203. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading " <i>Other Government Institutions</i> ":	203. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit :	
	Canadian Transportation Agency <i>Office des transports du Canada</i>	Office des transports du Canada <i>Canadian Transportation Agency</i>	
R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 275(2)	203.1 Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to	203.1 L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :	L.R., ch. 28 (3 <sup>e</sup> suppl.), par. 275(2)
	National Transportation Act, 1987	Loi de 1987 sur les transports nationaux	







	<i>Loi de 1987 sur les transports nationaux</i>	<i>National Transportation Act, 1987</i>	
	and the corresponding references to subsection 46(3), section 54 and subsections 120(5), 170(2), 259(2) and 269(1).	ainsi que de la mention « paragraphe 46(3), article 54 et paragraphes 120(5), 170(2), 259(2) et 269(1) » placée en regard de ce titre de loi.	5
R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 275(1)	<b>203.2</b> Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to	<b>203.2</b> L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :	L.R., ch. 28 (3 <sup>e</sup> suppl.), par. 275(1)
	Railway Act	Loi sur les chemins de fer	
	<i>Loi sur les chemins de fer</i>	<i>Railway Act</i>	
	and the corresponding references to section 353 and subsections 358(3) and (5).	ainsi que de la mention « article 353 et paragraphes 358(3) et (5) » placée en regard de ce titre de loi.	10
	<b>203.3</b> Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to	<b>203.3</b> L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	15
	Canada Transportation Act	Loi sur les transports au Canada	
	<i>Loi sur les transports au Canada</i>	<i>Canada Transportation Act</i>	
	and a corresponding reference to subsection 51(1) and section 167.	ainsi que de la mention « paragraphe 51(1) et article 167 », à placer en regard de ce titre de loi.	20
R.S., c. A-2	<b>Aeronautics Act</b>	<b>Loi sur l'aéronautique</b>	L.R., ch. A-2
R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)	<b>204. Paragraph 5(b) of the Aeronautics Act is replaced by the following:</b>	<b>204. L'alinéa 5b) de la Loi sur l'aéronautique est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 28 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n° 1
	(b) requiring owners and operators of aircraft to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance if the owners and operators are not required by regulations made by the Canadian Transportation Agency to subscribe for and carry liability insurance.	b) obliger les propriétaires et les utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité aux termes des règlements pris par l'Office des transports du Canada à en contracter une, la garder en état de validité et fixer le montant minimal de cette assurance.	25
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4, c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)	<b>205. (1) The portion of subsection 27(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>205. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 33 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n° 1
Proof of documents	<b>27. (1)</b> In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency to be a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence	<b>27. (1)</b> Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la	Authenticité des documents



R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4, c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

Certificate

**(2) The portion of subsection 27(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency stating that a document, authorization or exemption under this Act

signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

**(2) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, 10 ni d'apporter de preuve complémentaire, le 10 certificat censé être signé par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, où est énoncé, à propos d'un acte — 15 document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 1

Certificat

R.S., c. 35 (4th Supp.)

**Air Canada Public Participation Act**

**206. Subsection 2(4) of the Air Canada Public Participation Act is replaced by the following:**

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

Operation of Competition Act

**Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada**

**206. Le paragraphe 2(4) de la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada est remplacé par ce qui suit :**

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises 15 sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans la Société. 25

L.R., ch. 35 (4<sup>e</sup> suppl.)

Application de deux lois

1989, c. 3

**Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act**

**207. Section 59 of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act is repealed.**

**208. Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) All premises and supplies that were assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the Department of Transport and the National Transportation Agency as at March 28, 1990 and that were connected with their investigations into transportation occurrences at that time are deemed to have been assigned to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, and all additional arrangements made necessary

Transfer of premises and supplies

**Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports**

**207. L'article 59 de la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports est abrogé.** 20

**208. Le paragraphe 62(2) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les locaux et les fournitures du Bureau canadien de la sécurité aérienne ainsi que 25 ceux du ministère des Transports et de l'Office national des transports qui leur était assignés au 28 mars 1990 et étaient liés à leurs enquêtes sur des accidents de transport passent au Bureau canadien d'enquête sur les 30 accidents de transport et de la sécurité des transports. Les autres mesures nécessaires à 40 la mise en oeuvre de la présente loi sont pri-

1989, ch. 3

Locaux et fournitures



by this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

**209. The schedule to the Act is amended by striking out the following:**

National Transportation Agency

*Office national des transports*

**210. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canadian Transportation Agency

*Office des transports du Canada*

Coasting Trade Act

**211. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:**

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

Canada Business Corporations Act

**212. Subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:**

(3) The following do not apply to a corporation:

(a) the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

(b) the *Winding-up Act*; and

(c) the provisions of a Special Act, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, that are inconsistent with this Act.

**213. Section 268 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):**

(11) A body corporate that is incorporated under a Special Act, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, may apply for a certificate of continuance under section 187.

**214. No continuance of a railway company granted under section 187 of the *Canada Business Corporations Act* before section**

ses par les ministères ou autres autorités compétentes.

**209. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :**

5 Office national des transports

*National Transportation Agency*

**210. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

10 Office des transports du Canada

*Canadian Transportation Agency*

*Loi sur le cabotage*

**211. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :**

15 « Office » L'Office des transports du Canada. 15 « Office »  
"Agency"

*Loi canadienne sur les sociétés par actions*

**212. Le paragraphe 3(3) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à une personne morale :

a) la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970;

b) la *Loi sur les liquidations*;

c) les dispositions de la loi spéciale au sens de l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada* qui sont incompatibles avec la présente loi.

**213. L'article 268 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 30 (10), de ce qui suit :**

(11) Une personne morale qui est constituée sous le régime d'une loi spéciale, au sens de l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut demander un certificat de prorogation en vertu de l'article 187.

**214. Nulle prorogation d'une compagnie de chemin de fer accordée en vertu de l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés***

1992, c. 31

"Agency"  
« Office »

R.S., c. C-44

Certain Acts do  
not apply

Exception for  
railway  
companies

Previous  
continuance of  
railway  
companies

1992, ch. 31

L.R., ch. C-44

Non-  
application de  
certaines lois

Exception pour  
les compagnies  
de chemin de  
fer

Prorogations  
antérieures





212 comes into force is invalid because the company was incorporated by or under an Act of Parliament.

par actions avant l'entrée en vigueur de l'article 212 n'est invalide du fait que la compagnie a été constituée sous le régime d'une loi fédérale.

R.S., c. D-4

Dry Docks Subsidies Act

Loi sur les subventions aux bassins de radoub

L.R., ch. D-4

215. Section 6 of the *Dry Docks Subsidies Act* is replaced by the following:

215. L'article 6 de la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub* est remplacé par ce qui suit :

Expropriation of lands

6. (1) Where a company that has entered into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act is unable to agree with the owner of any land or other real property or interest therein as to the purchase, acquisition or transfer of the land, property or interest or the price to be paid for it, and the company considers that it is necessary for a site for the dry dock, the company may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate the land, property or interest.

6. (1) Si la compagnie, après avoir passé un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi, ne peut s'entendre avec le propriétaire de quelque terrain ou immeuble, ou intérêt y afférent, quant à leur achat, acquisition ou transfert, ou quant au prix à payer, et que la compagnie estime que ces terrains, immeubles ou intérêts sont nécessaires pour l'emplacement de ce bassin de radoub, elle peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation*, sans le consentement du propriétaire.

Expropriation

Notice to appropriate minister

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the company shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la compagnie en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or real property or an interest therein that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain, immeuble ou intérêt y afférent dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « compagnie » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a company in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the com-

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la

Créance de Sa Majesté



pany, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

compagnie et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Security

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 283, 359 (Sch., item 5)

**216. Section 35 of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:**

**216. L'article 35 de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 283(1), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Railway transportation

**35. (1)** For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and to order railway lines and railway facilities to be used and shared as required by the Board, and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

**35. (1)** Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemin de fer, de la force motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que l'exige l'Office, et d'ordonner l'usage et la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; l'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports au Canada*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Transport ferroviaire

Consultation with Canadian Transportation Agency

(2) Before issuing a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency, and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in determining the effect of its direction on the movement of other traffic by rail and satisfying itself that on balance the greater public interest would be served by its direction to the Agency.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour déterminer l'effet de sa directive sur le mouvement de tout autre trafic ferroviaire et s'assurer que, tout compte fait, sa directive à l'Office des transports du Canada servirait les véritables intérêts du public.

Consultation avec l'Office des transports du Canada

Conflict of statutory powers

(3) Section 4 of the *Canada Transportation Act* does not apply in respect of any conflict between a regulation made under this Act and a regulation made under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation made under this Act prevails.

(3) L'article 4 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'applique pas en rapport avec un conflit entre un règlement pris en vertu de la présente loi et un règlement pris en vertu de cette loi; advenant un tel conflit, le règlement pris en vertu de la présente loi l'emporte.

Conflit entre divers pouvoirs réglementaires



R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 284, 359 (Sch., item 5)

Water transportation

**217. (1) Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

37. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency

(a) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board, and

(b) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry the controlled product,

and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

Consultation with Canadian Transportation Agency

(2) Before giving a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency and may consult with such other authorities as it considers necessary in order to satisfy itself that a proposed direction would have the least detrimental effect on the carriage of goods by water in Canada consistent with the need to carry out the purposes of this Act.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

Exemption duties and licences

**(2) The portion of subsection 37(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) The Board may, by order, exempt any non-Canadian ship engaged in Canadian coasting trade pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency under paragraph (1)(b) from

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 285, c. 29 (3rd Supp.), s. 24

Motor transport

**218. Section 38 of the Act is replaced by the following:**

38. In respect of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*, the Board may authorize the operation of the undertaking for the transport of a controlled product not-

**217. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

37. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada :

a) d'ordonner que tout navire canadien soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office;

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du Canada lorsqu'il n'y a pas de navire canadien de disponible pour transporter ce produit.

L'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports au Canada*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime nécessaire de prendre l'avis, pour s'assurer que les effets de la directive envisagée sont les moins préjudiciables possible au transport des marchandises par eau au Canada compte tenu de la nécessité de réaliser les objets de la présente loi.

**(2) Le passage du paragraphe 37(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) L'Office peut, par ordonnance, exempter tout navire non canadien qui se livre au cabotage au Canada en application d'une ordonnance de l'Office des transports du Canada prévue par l'alinéa (1)b) :

**218. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

38. En ce qui concerne une entreprise de camionnage extra-provinciale, au sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé nonobstant

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 284, 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Transport par eau

Consultation de l'Office des transports du Canada

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Exemption de droits et de permis

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 285; L.R., ch. 29 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 24

Transports routiers





withstanding any provision of that Act or the *Canada Transportation Act* or any regulations made pursuant to either of those Acts.

toute disposition de cette loi, de la *Loi sur les transports au Canada* ou de règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

Approval required

**219. Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:**

**39. (1)** Where a direction under section 35, 36 or 37 would require the construction of works pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under any of those sections, the direction shall not be made by the Board unless it is satisfied that sufficient financing is available for the construction of the work to be directed and the Governor in Council has approved the making of the direction.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 286

Enforcement of orders

**220. Section 40 of the Act is replaced by the following:**

**40.** Without limiting the application of sections 41 and 42 of this Act, an order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 35 to 37 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under the *Canada Transportation Act* or the *National Energy Board Act*, as the case may be.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

Offence

**221. The portion of subsection 41(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) A person who wilfully contravenes an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board made pursuant to a direction of the Energy Supplies Allocation Board under this Act is guilty of an offence and liable

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

Injunctions and orders

**222. (1) Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:**

**42. (1)** When it appears to the Board that any person or organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of any provi-

**219. Le paragraphe 39(1) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :**

**39. (1)** Lorsqu'une directive prévue par les articles 35, 36 ou 37 exigerait la construction d'ouvrages en exécution d'un ordre donné par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en vertu d'un de ces articles, ce dernier ne donne cette directive que s'il est convaincu que des moyens de financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage visé et si le gouverneur en conseil a approuvé la directive.

**220. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**40.** Sans restreindre l'application des articles 41 et 42 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en application des directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu des articles 35 à 37 de la présente loi peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en vertu de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, selon le cas.

**221. Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Quiconque contrevient délibérément à une ordonnance de l'Office des transports du Canada ou de l'Office national de l'énergie prise en application d'une directive de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie donnée en vertu de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

**222. (1) Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**42. (1)** Lorsqu'il paraît évident à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Approbation requise

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 286

Exécution des ordonnances

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Idem

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 5

Injunctions



sion of a regulation under this Act or in contravention of any decision or order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in the Federal Court or any superior court to enjoin those acts or practices.

livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant la Cour fédérale ou devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 5)

**(2) Paragraph 42(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) order any person to comply with a regulation under this Act or any decision or order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board that is made pursuant to a direction given under this Act; and

**(2) L'alinéa 42(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) ordonner à toute personne de se conformer à un règlement pris en vertu de la présente loi ou à une décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi;

L.R., ch. 28 (3e suppl.), art. 359, ann., n° 5

R.S.C. 1970, c. E-11

#### Exchequer Court Act

**223. (1) Subparagraph 26(1)(a)(i) of the Exchequer Court Act is replaced by the following:**

(i) at the instance of the Minister of Transport or at the instance of any creditor of any person or company owning or operating such railway or section, where such company has become insolvent or has for more than thirty days failed to efficiently continue the working or operating of the railway or section, or any part thereof, or has become unable to do so,

**(2) Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Nothing in this section in any way affects the power of a company to secure its bonds, debentures or other securities by a mortgage on its property, assets, rents and revenues, or with respect to the powers, privileges, preferences, priorities and restrictions otherwise authorized to be granted or imposed on the holders of those bonds, debentures or other securities.

#### Loi sur la Cour de l'Échiquier

**223. (1) Le sous-alinéa 26(1)(a)(i) de la Loi sur la Cour de l'Échiquier est remplacé par ce qui suit :**

(i) à l'instance du ministre des Transports ou à la demande de tout créancier de la personne ou de la compagnie qui possède ou exploite ce chemin de fer ou ce tronçon, lorsque cette compagnie est insolvable ou qu'elle a, pendant plus de trente jours, cessé d'exploiter effectivement ledit chemin de fer ou tronçon ou partie de l'un ou de l'autre, ou qu'elle est devenue incapable de le faire,

**(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Rien dans le présent article ne vise de quelque façon le pouvoir que possède une compagnie de garantir ses obligations, débentures et autres valeurs au moyen d'une hypothèque sur ses biens, son actif, ses rentes et revenus, ou relativement aux pouvoirs, privilèges, préférences, priorités et réserves dont la concession ou l'imposition aux porteurs desdites obligations, débentures ou autres valeurs est autorisé par ailleurs.

R.S.C. 1970, ch. E-11

Mortgages under Canada Transportation Act

Garantie



**224. Paragraph 27(1)(g) of the Act is replaced by the following:**

(g) if it has made any general conveyance or assignment of its property for the benefit of its creditors or if, being unable to meet its liabilities in full, it makes any sale or conveyance of the whole or the main part of its stock in trade or assets, without the consent of its creditors or without satisfying their claims, except that the taking possession of any railway or section thereof by trustees for bondholders by virtue of the powers contained in any mortgage deed made to secure the bondholders is not deemed to be a general conveyance, as signment, sale or conveyance within the meaning of this paragraph, or

R.S., c. E-15

## Excise Tax Act

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 287(1)

**225. Paragraph (a) of the definition "certified air carrier" in section 8 of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:**

(a) an air carrier who is authorized by the Canadian Transportation Agency under Part II of the *Canada Transportation Act* to operate a domestic service or an international service, and

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 289(2)

**226. Paragraph 21(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) vary the requirements of section 20 with respect to returns and the time of remitting for licensed air carriers who are authorized by the Canadian Transportation Agency to operate international charter flights from Canada, or exempt those carriers from the provisions of that section with respect to returns, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers to be in the public interest;

R.S., c. E-17

## Explosives Act

**227. The definition "vehicle" in section 2 of the *Explosives Act* is replaced by the following:**

**224. L'alinéa 27(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

g) si elle a fait un transport ou une cession générale de ses biens au bénéfice de ses créanciers, ou si, étant incapable de faire face à tous ses engagements, elle vend ou transporte la totalité ou la principale partie de ses existences en magasin ou de son actif, sans le consentement de ses créanciers, ou sans acquitter leurs réclamations; toutefois, la prise de possession d'un chemin de fer ou de l'un de ses tronçons par des syndicats pour le compte des porteurs d'obligations, en vertu des pouvoirs portés dans un acte d'hypothèque consenti pour garantir les porteurs d'obligations à cet égard, n'est pas réputée un transport ou une cession générale, non plus qu'une vente ou un transport au sens du présent alinéa, ou

## Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

**225. L'alinéa a) de la définition de « transporteur aérien titulaire de certificat », à l'article 8 de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Transporteur aérien habilité, sous le régime de la partie II de la *Loi sur les transports au Canada*, à exploiter un service intérieur ou un service international;

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 287(1)

**226. L'alinéa 21f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) modifier les exigences de l'article 20 relatives aux rapports et à la date de versement pour les transporteurs aériens titulaires de licence autorisés par l'Office des transports du Canada à effectuer des vols d'affrètement internationaux en provenance du Canada, ou exempter ces transporteurs des dispositions de cet article relatives aux rapports, sous réserve des modalités qu'il estime d'intérêt public;

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 289(2)

## Loi sur les explosifs

L.R., ch. E-17

**227. La définition de « véhicules », à l'article 2 de la *Loi sur les explosifs*, est remplacée par ce qui suit :**





"vehicle"  
« véhicules »

"vehicle" means any truck, automobile or other conveyance for use on land but does not include any vehicle running only on rails to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

« véhicules » Moyens de transport terrestre, notamment camions ou automobiles, à l'exclusion toutefois des véhicules se déplaçant uniquement sur des rails et régis par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

« véhicules »  
"vehicle"

R.S., c. E-21

### Expropriation Act

**228. The *Expropriation Act* is amended by adding the following after section 4:**

Request by  
railway  
company to  
expropriate

**4.1** (1) Where a railway company, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, requires an interest in land for the purposes of its railway and has unsuccessfully attempted to purchase the interest in land, the railway company may request the Minister of Transport to have the Minister have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part.

Power of  
Minister

(2) The Minister shall have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part where

(a) the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway and recommends to the Governor in Council that it be expropriated in accordance with this Part; and

(b) the Governor in Council consents to the expropriation of the interest in land.

Deemed  
opinion

(3) If the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway, the Minister is deemed to be of the opinion that the interest in land is required by the Crown for a public work or other public purpose.

Charges for  
services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of this Act may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a railway company in respect of an expropriation referred to in subsection (2), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

Debt due to  
Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the railway company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

### Loi sur l'expropriation

L.R., ch. E-21

**228. La *Loi sur l'expropriation* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

**4.1** (1) La compagnie de chemin de fer — au sens de l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada* — présente au ministre des Transports une demande pour que le ministre fasse exproprier par la Couronne, conformément à la présente partie, un droit réel immobilier dont elle a besoin pour un chemin de fer et qu'elle n'a pu acquérir.

10 Demande en  
expropriation

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre des Transports, lorsqu'il estime que la compagnie de chemin de fer a besoin du droit réel immobilier pour un chemin de fer, le ministre fait exproprier le droit réel immobilier par la Couronne en conformité avec la présente partie.

Pouvoir du  
ministre

(3) Si le ministre des Transports recommande l'expropriation, le ministre est censé être d'avis que la Couronne a besoin du droit réel immobilier pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public.

Présomption

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la présente loi peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des  
frais

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la compagnie de chemin de fer et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Frais



## Security

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

## Vesting of interest in land

(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be construed as a reference to the railway company that made a request under subsection 10 (1).

## Restriction on alienation

(8) Where an interest in land that was vested in the Crown before the expropriation vests in a railway company pursuant to section 15, the railway company may not alienate that interest except to transfer it to the Crown.

R.S., c. F-7

## Federal Court Act

**229. Paragraph 28(1)(k) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:**

(k) the Canadian Transportation Agency 20 established by the *Canada Transportation Act*;

R.S., c. F-11

## Financial Administration Act

1992, c. 1, s. 72

**229.1 Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the reference to** 25

National Transportation Agency

*Office nationale des transports*

**and the corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".**

**229.2 Schedule I.1 to the Act is amended 30 by adding, in alphabetical order in column I, a reference to**

Canadian Transportation Agency

*Office des transports du Canada*

**and a corresponding reference in column II 35 to the "Minister of Transport".**

R.S., c. G-5

## Government Employees Compensation Act

**229.3 Subsection 4(4) of the *Government Employees Compensation Act* is repealed.**

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie de chemin de fer verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement 5 des frais payables en application du présent article.

## Cautionnement

(7) Pour l'application du présent article, la mention de la Couronne, à l'article 15, vaut mention de la compagnie de chemin de fer 10 qui présente la demande visée au paragraphe 10 (1).

## Dévolution

(8) La compagnie de chemin de fer qui a obtenu en vertu de l'article 15 des terres dévolues, avant l'expropriation, à la Couronne ne peut les aliéner qu'au profit de la Couron- 15 ne.

## Restriction

## Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

**229. L'alinéa 28(1)(k) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :**

k) l'Office des transports du Canada constitué par la *Loi sur les transports au* 20 *Canada*;

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

**229.1 L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :**

Office national des transports 25

*National Transportation Agency*

**ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.**

**229.2 L'annexe I.1 de la même loi est 30 modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Office des transports du Canada

*Canadian Transportation Agency*

**ainsi que de la mention « Le ministre des 35 Transports », dans la colonne II, à placer en regard de ce secteur.**

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

L.R., ch. G-5

**229.3 Le paragraphe 4(4) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* est abrogé.** 40



R.S., c. H-1

## Harbour Commissions Act

## Loi sur les commissions portuaires

L.R., ch. H-1

**230. Section 23 of the *Harbour Commissions Act* is replaced by the following:**

**230. L'article 23 de la *Loi sur les commissions portuaires* est remplacé par ce qui suit :**

Expropriation

23. (1) A Commission may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate an interest in land for the purposes of this Act where it is unable to agree with the owner respecting the price to be paid for the interest in land.

23. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la commission peut, à défaut 5 d'entente sur le prix, exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation* des terrains nécessaires à l'application de la présente loi sans le consentement de leur propriétaire. 10

Expropriation

Notice to appropriate minister

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the Commission shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, an interest in land that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'ex- 15 propriation*, tout terrain dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un 20 ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « commission » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to 25 Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a Commission in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those 30 fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la 25 partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Commission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa 30 Majesté du chef du Canada à la charge de la commission et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(6) The Minister may require the Commission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or 40 charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la commission verse un cautionnement, selon le mon- 35 tant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement





R.S., c. 52 (4th Supp.)

## Heritage Railway Stations Protection Act

## Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales

L.R., ch. 52 (4<sup>e</sup> suppl.)

**231. Subsection 2(2) of the *Heritage Railway Stations Protection Act* is replaced by the following:**

**231. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales* est remplacé par ce qui suit :**

Part III of the *Canada Transportation Act*

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Partie III de la *Loi sur les transports au Canada*

**232. Section 3 of the Act is replaced by the following:**

**232. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application

3. This Act applies to railway companies to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

3. La présente loi s'applique aux compagnies de chemin de fer régies par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Application

R.S., c. J-1

## Judges Act

## Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

**233. Subsection 56(2) of the *Judges Act* is replaced by the following:**

**233. Le paragraphe 56(2) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :**

Acting as statutory assessor or arbitrator

(2) Subsection (1) does not apply to judges acting as arbitrators or assessors of compensation or damages under any public Act, whether of general or local application, of Canada or of a province, whereby a judge is required or authorized without authority from the Governor in Council or lieutenant governor in council to assess or ascertain compensation or damages.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux juges faisant fonction d'arbitre ou d'évaluateur expert en matière d'indemnité ou de dommages-intérêts sous le régime de toute loi publique fédérale ou provinciale, d'application générale ou locale, prévoyant l'exercice de cette fonction par un juge, sans nécessité d'autorisation du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

Évaluateurs ou arbitres

R.S., c. L-2

## Canada Labour Code

## Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

**234. The definition "private constable" in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

**234. La définition de « agent de police privé », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :**

"private constable"  
« agent de police privé »

"private constable" means a person appointed as a police constable under Part III of the *Canada Transportation Act* or as a police constable under the *Canada Ports Corporation Act*;

« agent de police privé » Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur la Société canadienne des ports*.

« agent de police privé »  
"private constable"

1989, c. 3, s. 45

**235. Paragraph 127(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**235. L'alinéa 127(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1989, ch. 3, art. 45

(a) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande* du *Canada* ou de la *Loi sur le Bureau cana-*



R.S., c. N-4

## National Capital Act

**236. Subsection 13(3) of the *National Capital Act* is replaced by the following:**

Application of  
Part III of the  
*Canada  
Transportation  
Act*

(3) Part III of the *Canada Transportation Act*, with such modifications as the circumstances require, is applicable to the exercise of the powers conferred by this section, but nothing in this section is deemed to constitute the Commission a railway company except for the purpose of subsection (2).

R.S., c. N-7

## National Energy Board Act

R.S., c. 28 (3rd  
Suppl.), s.  
299(1)

**237. The definition "pipeline" in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:**

"pipeline"  
« pipeline »

"pipeline" means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

Leave to open  
line

**237.1 Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:**

**47. (1)** No pipeline and no section of a pipeline shall be opened for the transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company until leave to do so has been obtained from the Board.

1990, c. 7, s. 18

**238. Paragraph 52(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the availability of oil, gas or any other commodity to the pipeline;

*dien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports;*

## Loi sur la capitale nationale

L.R., ch. N-4

**236. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacé par ce qui suit :**

(3) La partie III de la *Loi sur les transports au Canada* régit, compte tenu des adaptations de circonstance, l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article, lequel n'a toutefois pas pour effet de faire de la Commission une compagnie de chemin de fer, sauf en ce qui concerne l'exécution du paragraphe (2).

## Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

**237. La définition de « pipeline », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :**

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

« pipeline »  
"pipeline"

**237.1 Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit**

**47. (1)** La compagnie ne peut mettre en service, pour le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits, un pipeline ou une section de celui-ci que si elle a obtenu de l'Office une autorisation à cette fin.

Nécessité  
d'une autorisation

**238. L'alinéa 52a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole, gaz ou autre produit;

1990, ch. 7, art.  
18

45



1990, c. 27, s.  
23

**239. Subsection 58.29(5) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).**

1990, c. 27, s.  
23

**240. Subsection 58.3(2) of the Act is replaced by the following:**

Exemptions

(2) The Minister of Transport may provide that leave under section 58.29 is not necessary if the power line is constructed across, on, along or under a navigable water or a railway, as the case may be, in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or approved by the Minister for those purposes.

Compliance

**241. Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where gas or a commodity other than oil transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the company shall file with the Board, on the making thereof, true copies of all the contracts it may make for the sale of the gas or commodity and of any amendments from time to time made thereto, and the true copies so filed are deemed, for the purposes of this Part, to constitute a tariff pursuant to subsection (1).

**242. The portion of subsection 69(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

whereby a person obtains transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company at a rate less than that named in the tariffs then in force, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**243. (1) Subsection 70(1) of the Act is replaced by the following:**

**70. (1)** Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a company impairing, restricting or limiting its liability in respect of the transmission of hydrocarbons or any other commodity relieves the company from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term or condi-

Contracts  
limiting liability  
of company

**239. L'alinéa 58.29(5)b) de la même loi est abrogé.**

1990, ch. 27,  
art. 23

**240. Le paragraphe 58.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 27,  
art. 23

5 Dispense  
d'autorisation

(2) Le ministre des Transports peut prévoir que l'autorisation prévue à l'article 58.29 n'est pas nécessaire si les travaux faisant passer la ligne de transport par, sur ou sous des eaux navigables ou des voies ferrées, ou le long de celles-ci, se font conformément aux règlements, ordonnances ou arrêtés qu'il a pris, et aux plans et devis qu'il a approuvés à cette fin.

**241. Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

15

(2) Si le gaz ou l'autre produit — sauf le pétrole — qu'elle transporte par son pipeline lui appartient, la compagnie doit, lors de l'établissement de tous les contrats de vente qu'elle conclut et des modifications qui y sont apportées, en fournir copie conforme à l'Office; les copies conformes sont censées, pour l'application de la présente partie, constituer un tarif produit en conformité avec le paragraphe (1).

Tarif

**242. L'alinéa 69(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

30

a) soit offre, accorde, donne, sollicite, accepte ou reçoit un rabais, une concession ou une faveur permettant à une personne d'obtenir d'une compagnie le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;

**243. (1) Le paragraphe 70(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

35

**70. (1)** Sauf dispositions contraires du présent article, les contrats, conditions ou avis destinés à restreindre la responsabilité de la compagnie en matière de transport d'hydrocarbures ou d'autres produits sont sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu'elle a produits auprès

Règle générale





tion of its tariffs as filed or has been first authorized or approved by order or regulation of the Board.

**(2) Subsection 70(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) The Board may prescribe the terms and conditions under which hydrocarbons or any other commodity may be transmitted by a company.

de l'Office, soit préalablement autorisés par une ordonnance ou un règlement de l'Office.

**(2) Le paragraphe 70(3) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :**

(3) L'Office peut fixer les conditions auxquelles une compagnie peut transporter des hydrocarbures ou tout autre produit.

5 Conditions

**243.1 Subsections 71(2) and (3) of the Act 10 are replaced by the following:**

(2) The Board may, by order, on such terms and conditions as it may specify in the order, require the following companies to receive, transport and deliver, according to 15 their powers, a commodity offered for transmission by means of a pipeline:

(a) a company operating a pipeline for the transmission of gas; and

(b) a company that has been issued a certificate under section 52 authorizing the transmission of a commodity other than oil.

(3) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of hydrocarbons, or for the transmission of any other commodity authorized by a certificate issued under section 52, to provide adequate and suitable facilities for 25

(a) the receiving, transmission and delivering of the hydrocarbons or other commodity offered for transmission by means of its pipeline, 35

(b) the storage of the hydrocarbons or other commodity, and

(c) the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of the hydrocarbons or other commodity, 40

if the Board finds that no undue burden will be placed on the company by requiring the company to do so.

**243.1 Les paragraphes 71(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) L'Office peut, par ordonnance et selon 10 Gaz les conditions qui y sont énoncées, obliger une compagnie qui exploite un pipeline destiné au transport du gaz, ou à qui a été délivré, au titre de l'article 52, un certificat l'autorisant à transporter un produit autre 15 que le pétrole, à recevoir, transporter et livrer, dans le cadre de ses attributions, les marchandises qu'une personne lui offre pour transport par pipeline.

(3) L'Office peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public et juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour elle, obliger une compagnie exploitant un pipeline destiné au transport d'hydrocarbures, ou de tout autre produit aux termes d'un certificat délivré au 25 titre de l'article 52, à fournir les installations suffisantes et convenables pour :

a) la réception, le transport et la livraison des hydrocarbures ou de l'autre produit, selon le cas, offerts pour transport par son 30 pipeline;

b) le stockage des hydrocarbures ou de l'autre produit;

c) le raccordement de sa canalisation à d'autres installations destinées au transport des hydrocarbures ou de l'autre produit.

20 Fourniture des installations

**244. (1) L'alinéa b) de la définition de « autorité compétente », au paragraphe 108(1) de la même loi, est abrogé.**

40

**244. (1) The definition "appropriate authority" in subsection 108(1) of the Act is 45 amended by adding the word "and" at the**

Terms and conditions

Orders for transmission of commodities

Extension of facilities



end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

1990, c. 7, s.  
26(1)(E)

(2) The definition "utility" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

"utility"  
« installation  
de service  
publique »

"utility" means a navigable water, a highway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.

Continuation  
of certificates

245. (1) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a major pipeline a permit, within the meaning of Part VI of the *National Transportation Act, 1987*, as that Act read at that time, subject to the *National Energy Board Act*, the permit continues in force in respect of the pipeline and is deemed to be a leave to open the pipeline granted under section 47 of the *National Energy Board Act* and a certificate issued under section 52 of that Act.

(2) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a minor pipeline a permit, within the meaning of Part VI of the *National Transportation Act, 1987*, as that Act read at that time, subject to the *National Energy Board Act*, the permit continues in force and is deemed to be an order under subsection 58(1) of the *National Energy Board Act* exempting the pipeline from the provisions of sections 29 to 33 and 47 of that Act.

R.S., c. N-14

National Parks Act

R.S., c. 28 (3rd  
Suppl.), s. 359  
(Sch., item 7)

246. The portion of paragraph 7(1)(f) of the *National Parks Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(f) the fire protection measures to be observed and complied with by any company not under the jurisdiction of the Canadian

(2) La définition de « installation de service public », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1990, ch. 7,  
par. 26(1)(A)

« installation de service public » Voie publique, fossé d'irrigation, ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci. La présente définition s'applique en outre aux eaux navigables.

« installation d  
service public  
5 "utility"

245. (1) Les permis relatifs à des canalisations importantes, valides avant la date d'entrée en vigueur de l'article 183 et dérivés sous le régime de la partie VI de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, d'être valides à l'égard de ces canalisations et sont réputés être des autorisations d'exploitation et des certificats relatifs à un pipeline respectivement prévus par les articles 47 et 52 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Maintien des  
permis

(2) Les permis exemptant des canalisations secondaires de l'application des articles 29 à 33 et 47 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, valides avant la date d'entrée en vigueur de l'article 183 et dérivés sous le régime de la partie VI de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, d'être valides à l'égard de ces canalisations et sont réputés avoir été accordés en vertu du paragraphe 58(1) de cette loi.

Maintien des  
exemptions

Loi sur les parcs nationaux

L.R., ch. N-14

246. Le passage de l'alinéa 7(1)f) de la *Loi sur les parcs nationaux* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup>  
suppl.), art.  
359, ann., n° 7

f) la prise de mesures préventives contre l'incendie par les compagnies qui ne relèvent pas de l'Office des transports du



Transportation Agency constructing or operating a railway on or across any park lands and the payment by the company of

Canada et qui construisent ou exploitent un chemin de fer circulant dans des parcs et le paiement par ces compagnies :

R.S., c. 15 (4th Supp.)

#### Non-smokers' Health Act

#### Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15 (4<sup>e</sup> suppl.)

1989, c. 7, s. 1

**247. Subsections 2(2) and (3) of the *Non-smokers' Health Act* are replaced by the following:**

**247. Les paragraphes 2(2) et (3) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* sont remplacés par ce qui suit :**

Application outside Canada

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 55 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the *Canada Shipping Act* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.

Application extraterritoriale

Non-application to foreign carriers

(3) This Act does not apply in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a person other than a Canadian, as defined in section 55 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the laws of another country that is being operated between Canada and another country.

(3) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par une personne autre qu'un Canadien — au sens de l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de lois étrangères et exploités entre le Canada et un autre pays.

Non-application aux transporteurs étrangers

1992, c. 39

#### Northwest Territories Waters Act

#### Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

1992, ch. 39

**248. (1) The portion of subsection 31(1) of the *Northwest Territories Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**248. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Permission to expropriate

**31. (1)** An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Northwest Territories, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

**31. (1)** Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

**(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

40





Notice to appropriate minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

*Expropriation Act*

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

*Loi sur l'expropriation*

Charges for services

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où il sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

Convention entre les parties

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds



and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ces terrains;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

1993, c. 28

## Nunavut Act

**249. The heading before section 64 and sections 64 and 65 of Schedule III to the *Nunavut Act* are repealed.**

**250. The heading before section 114 and sections 114 and 115 of Schedule III to the *Act* are repealed.**

**249. L'intertitre précédant l'article 64 et les articles 64 et 65 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* sont abrogés.**

**250. L'intertitre précédant l'article 114 et les articles 114 et 115 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.**

R.S., c. P-14

## Pilotage Act

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 9)

**251. (1) Paragraph 34(1)(b) of the *Pilotage Act* is replaced by the following:**

(b) where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), before the Canadian Transportation Agency has disposed of the objection and made a recommendation to the Authority.

## Loi sur le pilotage

**251. (1) L'alinéa 34(1)b) de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :**

b) en cas de dépôt d'un avis d'opposition au titre du paragraphe (2), que l'Office des transports du Canada n'ait statué sur l'opposition et n'ait fait une recommandation à l'Administration.

R.S., c. 28 (3rd Supp.), ss. 307, 359 (Sch., item 9)

**(2) Subsections 34(2) to (4) of the *Act* are replaced by the following:**

(2) Any interested person who has reason to believe that any charge in a proposed tariff of pilotage charges is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act*, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within thirty days after publication of the proposed tariff in the *Canada Gazette*.

**(2) Les paragraphes 34(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Tout intéressé qui a des raisons de croire qu'un droit figurant dans un projet de tarif des droits de pilotage nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut déposer auprès de l'Office des transports du Canada, dans les trente jours qui suivent la publication du projet de tarif dans la *Gazette du Canada*, un avis d'opposition motivé.

Copies to be filed

(3) On the filing of a notice of objection with the Canadian Transportation Agency, a copy thereof shall be filed with the Authority and the Minister forthwith.

(3) Sur dépôt d'un avis d'opposition auprès de l'Office des transports du Canada, une copie doit en être fournie sans délai à l'Administration en cause et au ministre.

Investigation by Canadian Transportation Agency

(4) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), the Canadian Transportation Agency shall make such investigation of the proposed charge set out in the notice of objection, including the holding

(4) En cas de dépôt d'un avis d'opposition en application du paragraphe (2), l'Office des transports du Canada doit faire, relativement au projet de droit visé par l'opposition, l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhai-

1993, ch. 28

10

10

L.R., ch. P-14

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 9

20

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 307, 359, ann., n<sup>o</sup> 9

Avis d'opposition à l'Office des transports du Canada

Copies à fournir

Enquête par l'Office des transports du Canada



of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest.

**252. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:**

**35. (1)** The Canadian Transportation Agency shall, after making the investigation, including the holding of public hearings, if any, referred to in subsection 34(4), make a recommendation thereon to the Authority and the Authority shall be governed accordingly.

table dans l'intérêt public, notamment par la tenue d'audiences publiques.

**252. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**35. (1)** A l'issue de l'enquête visée au paragraphe 34(4) et, le cas échéant, des audiences, l'Office des transports du Canada doit faire à ce sujet une recommandation à l'Administration, qui est obligée d'en tenir compte.

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n<sup>o</sup> 9

5 Recommandation de l'Office

10

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

**253. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":**

National Transportation Agency  
*Office national des transports*

**254. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":**

Canadian Transportation Agency  
*Office des transports du Canada*  
Public Service Staff Relations Act

R.S., c. P-35

**253. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :**

Office national des transports  
*National Transportation Agency*

**254. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :**

Office des transports du Canada  
*Canadian Transportation Agency*

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

20

**255. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:**

National Transportation Agency  
*Office national des transports*

**256. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canadian Transportation Agency  
*Office des transports du Canada*  
Public Service Superannuation Act

R.S., c. P-36

**255. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Office national des transports  
*National Transportation Agency*

**256. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Office des transports du Canada  
*Canadian Transportation Agency*

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

30

R.S., c. 28 (3<sup>rd</sup> Supp.), s. 310(2)

**257. Part II of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following:**

**257. La partie II de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 310(2)

35





	National Transportation Agency	Office national des transports	
	<i>Office national des transports</i>	<i>National Transportation Agency</i>	
	<b>258. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>258. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon 5 l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	5
	Canadian Transportation Agency	Office des transports du Canada	
	<i>Office des transports du Canada</i>	<i>Canadian Transportation Agency</i>	
R.S., c. R-4	Railway Relocation and Crossing Act	Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer	L.R., ch. R-4
R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 10)	<b>259. (1) The definition "Agency" in subsection 2(1) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>259. (1) La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le déplacement 10 des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer</i>, est remplacée par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 28 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n <sup>o</sup> 10
"Agency" « Office »	"Agency" means the Canadian Transportation Agency;	« Office » L'Office des transports du Canada.	« Office » "Agency"
R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 115	<b>(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 32 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 115
Other words and expressions	(2) Unless otherwise provided in this Act, 15 words and expressions in this Act have the same meanings as in Parts I and III of the <i>Canada Transportation Act</i> and the <i>Railway Safety Act</i> .	(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens des parties I et III de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> et de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> .	Autre terminologie
	<b>260. Section 7 of the Act is replaced by 20 the following:</b>	<b>260. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	20
Order following approval	7. For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, the Agency may, by order, require a railway company to cease to operate over any line within the transportation study area to which the transportation plan relates, and, if considered desirable or expedient, to remove any tracks, buildings, bridges or other structures from the land occupied 30 by the railway company within that area.	7. Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'il a accepté en vertu de l'article 6, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre à 25 une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur toute ligne située dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte et, si on le juge souhaitable ou opportun, d'enlever tous rails, bâtiments, ponts ou autres ouvrages des terrains qu'elle occupe dans cette zone.	Ordonnance consécutive à l'approbation
R.S., c. 32 (4th Supp.)	Railway Safety Act	Loi sur la sécurité ferroviaire	L.R., ch. 32 (4 <sup>e</sup> suppl.)
	<b>261. Subsection 2(2) of the <i>Railway Safety Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>261. Le paragraphe 2(2) de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	35
Application generally	(2) This Act applies in respect of transport by railways to which Part III of the <i>Canada 35 Transportation Act</i> applies.	(2) La présente loi s'applique au transport ferroviaire visé par la partie III de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> .	Champ d'application
	<b>262. Section 3 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>262. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	40



## Declaration

3. It is hereby declared that this Act is enacted for the attainment of such of the objectives of the national transportation policy, as set out in section 5 of the *Canada Transportation Act* as relate to the safety of railway operations and as fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament.

263. (1) The definition "Agency" in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

"Agency"  
"Office"

"Agency" means the Canadian Transportation Agency continued by section 7 of the *Canada Transportation Act*;

(2) Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:

Other words  
and expres-  
sions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act*.

264. (1) Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

Reference to  
Agency

16. (1) Where the proposing party in respect of a proposed railway work and each other person who stands to benefit from the completion of the work cannot agree on the apportionment between them of the liability to meet the construction, alteration, operational or maintenance costs in respect of that work, the proposing party or any of those persons may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

(2) Subsection 16(7) of the Act is replaced by the following:

Interpretation

(7) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 37 of the *Canada Transportation Act*.

265. The portion of subsection 25(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. Il est déclaré que la présente loi vise à la réalisation des objectifs mentionnés à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada* et touchant à des questions de sécurité ferroviaire relevant de la compétence législative du Parlement.

Déclaration

263. (1) La définition de « Office », au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Office » L'Office des transports du Canada maintenu par l'article 7 de la *Loi sur les transports au Canada*.

« Office »  
"Agency"

(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Terminologie

264. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires une fois terminées peuvent saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées.

Saisine de  
l'Office

(2) Le paragraphe 16(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré l'article 37 de la *Loi sur les transports au Canada*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

Interprétation

265. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :



Power of company to enter land adjoining line of railway

**25. (1)** For the purpose of enabling a railway company to prevent the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations on a line of railway operated by it,

Reference to Agency

**266. (1)** Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

**26. (1)** Where the parties cannot agree on the compensation referred to in subsection 24(2) or 25(3), any of those parties may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

Interpretation

**(2)** Subsection 26(6) of the Act is replaced by the following:

**(6)** Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 37 of the *Canada Transportation Act*.

Regulations and orders of general application

**267. (1)** Subsections 119(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

**119. (1)** Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to all railway companies, continues to have effect as if it were a regulation made by the Governor in Council under this Act until it is revoked by an order of the Governor in Council under subsection (5).

Regulations and orders applying to particular companies

**(2)** Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to a particular railway company or particular railway companies, continues to have effect as if it were an order made by the Minister under this Act, until it

**25. (1)** Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité de son exploitation d'une voie ferrée, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain adjacent à la voie :

Pouvoirs de la compagnie de chemin de fer

5

**266. (1)** Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

**26. (1)** Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, la compagnie de chemin de fer, le propriétaire, le locataire ou l'occupant concerné peut saisir l'Office de son désaccord sur les dommages-intérêts visés aux paragraphes 24(2) ou 25(3).

Saisine de l'Office

**(2)** Le paragraphe 26(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

**(6)** Malgré l'article 37 de la *Loi sur les transports au Canada*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

Interprétation

**267. (1)** Les paragraphes 119(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

**119. (1)** Les ordonnances, règlements et règles d'application générale pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par décret pris par le gouverneur en conseil, la même validité que des règlements pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Règlements, règles et ordonnances d'application générale

**(2)** Les règlements, ordonnances et règles d'application particulière pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des arrêtés pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Règlements, règles et ordonnances d'application particulière





is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

(2) Subsection 119(4) of the Act is replaced by the following:

By-laws

(4) Every by-law made by a company pursuant to section 233 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that was in force on that day and has not been revoked continues to have effect, in so far as it relates to the safety of railway operations, as if it were a rule formulated by the company and approved by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

268. Section 121 of the Act and the head-15  
before it are repealed.

R.S., c. S-2

St. Lawrence Seaway Authority Act

R.S., c. 28 (3rd  
Supp.), ss. 351,  
359 (Sch., item  
11)

269. Subsections 16(3) to (5) of the *St. Lawrence Seaway Authority Act* are replaced by the following:

Filing of tariffs

(3) Every tariff of tolls described in subsection (1) or amendment to any such tariff shall be filed with the Canadian Transportation Agency and becomes operative from the date of filing.

Complaints

(4) Any person interested may at any time file a complaint with the Canadian Transportation Agency that there is unjust discrimination in an existing tariff of tolls described in subsection (1) and the Agency shall thereupon consider the complaint and make a finding thereon, which shall be reported to the Authority.

Governor in  
Council may  
vary or rescind

(5) Section 40 of the *Canada Transportation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of every report of the Canadian Transportation Agency under subsection (4) as if the report were a decision made pursuant to that Act.

R.S., c. 17 (3rd  
Supp.)

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

1992, c. 1, s.  
123(2)

270. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Shipping Conferences Ex-*

(2) Le paragraphe 119(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements  
administratifs

(4) Les règlements administratifs pris par une compagnie sous le régime de l'article 233 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, concernant la sécurité ferroviaire, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des règles édictées par la compagnie et approuvées par celui-ci sous le régime de la présente loi.

268. L'article 121 de la même loi et l'in-  
tertitre le précédant sont abrogés.

Loi sur l'Administration de la voie maritime  
du Saint-Laurent

L.R., ch. S-2

269. Les paragraphes 16(3) à (5) de la *Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent* sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup>  
suppl.), art.  
351, 359, ann.,  
n° 11

(3) Les tarifs visés au paragraphe (1) ou les modifications de ceux-ci sont déposés auprès de l'Office des transports du Canada et prennent effet à compter du dépôt.

Dépôt des  
tarifs

(4) Tout intéressé peut déposer, auprès de l'Office des transports du Canada, une plainte portant qu'un tarif existant comporte une distinction injuste; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'Administration.

Plaintes

(5) L'article 40 de la *Loi sur les transports au Canada* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux conclusions de l'Office des transports du Canada visées au paragraphe (4), comme s'il s'agissait d'une décision rendue en application de cette loi.

Pouvoir de  
modification  
ou d'annula-  
tion du gouver-  
neur en conseil

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences  
maritimes

L.R., ch. 17 (3<sup>e</sup>  
suppl.)

270. La définition de « Office », au para-  
graphe 2(1) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur*

1992, ch. 1,  
par. 123(2)



	<b>emption Act, 1987 is replaced by the following:</b>	<b>les conférences maritimes, est remplacée par ce qui suit :</b>	
"Agency" « Office »	"Agency" means the Canadian Transportation Agency;	« Office » L'Office des transports du Canada.	« Office » "Agency"
1992, c. 1, s. 125	<b>271. Subsection 13(5) of the Act is repealed.</b>	<b>271. Le paragraphe 13(5) de la même loi est abrogé.</b>	1992, ch. 1, art. 125
R.S., c. T-18	Department of Transport Act	Loi sur le ministère des Transports	L.R., ch. T-18
	<b>271.1 Subsection 7(1) of the Department of Transport Act is replaced by the following:</b>	<b>271.1 Le paragraphe 7(1) de la Loi sur le ministère des Transports est remplacé par ce qui suit :</b>	
Minister's responsibilities for canals	7. (1) The Minister has the management, charge and direction of (a) all Government canals and works and property pertaining or incidental to them; (b) the collection of tolls on the canals and matters incidental to their collection; and (c) the officers and persons employed on the canals	7. (1) Le ministre a compétence sur les canaux de l'État, de même que sur les ouvrages, bâtiments et terrains qui en constituent des dépendances ou des annexes, et pour la perception des péages sur les canaux publics ainsi que pour les affaires s'y rapportant. Les personnes préposées à ce service, fonctionnaires ou autres, relèvent également de sa compétence.	Attributions
R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 353	<b>272. Section 7.1 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>272. L'article 7.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 28 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 353
Inquiries	7.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint and direct any person to inquire into and report on any matter or thing that the Minister is authorized to deal with under the <i>Canada Transportation Act</i> or under a Special Act as defined in section 87 of that Act.	7.1 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, charger quiconque de faire enquête et rapport sur toute question relevant de son autorité aux termes de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> ou d'une loi spéciale au sens de l'article 87 de cette loi.	Enquêtes
Powers on inquiries	(2) Section 39 of the <i>Canada Transportation Act</i> applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any inquiry under subsection (1) and every person summoned to attend before a person making any such inquiry is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.	(2) L'article 39 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ces enquêtes; les personnes citées à comparaître devant un enquêteur ont droit aux mêmes frais et indemnités que si elles étaient citées à comparaître devant la Cour fédérale.	Disposition s'appliquant aux enquêtes
R.S., c. W-4	Dominion Water Power Act	Loi sur les forces hydrauliques du Canada	L.R., ch. W-4
R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 12)	<b>273. Subsection 7(1) of the Dominion Water Power Act is replaced by the following:</b>	<b>273. Le paragraphe 7(1) de la Loi sur les forces hydrauliques du Canada est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 28 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n <sup>o</sup> 12
Power to expropriate	7. (1) Any person who, pursuant to this Act or the regulations, is authorized to carry out any undertaking may, after receiving written permission from the Minister, expropriate in accordance with the <i>Expropriation</i>	7. (1) Toute personne autorisée, en conformité avec la présente loi ou ses règlements, à exploiter une entreprise peut, sur permission écrite du ministre, exproprier, conformément à la <i>Loi sur l'expropriation</i> , 40	Par pétitionnaires ou titulaires de permis



Act any land or interest in land, other than public lands or any interest in public lands, that may, in the opinion of the Minister, be required for the undertaking.

toute terre ou tout droit y afférent — sauf une terre domaniale ou un intérêt y afférent — qui peut être nécessaire à cette entreprise.

Notice to appropriate minister

(1.1) Where the Minister grants permission under subsection (1), the person to whom permission is granted shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

5 (1.1) La personne qui reçoit la permission du ministre en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(1.2) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the person to whom the Minister granted permission.

10 (1.2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, toute terre ou tout intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une permission est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « personne qui reçoit la permission du ministre » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(1.3) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid, in respect of an expropriation referred to in subsection (1), by a person to whom the Minister has granted permission, and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(1.3) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(1.4) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the person to whom the Minister has granted permission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(1.4) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la personne qui a reçu la permission du ministre et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(1.5) The Minister may require the person to whom the Minister has granted permission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(1.5) Le ministre peut exiger que la personne qui a reçu la permission du ministre verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

1992, c. 40

Yukon Waters Act

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

**274. (1) The portion of subsection 31(1) of the *Yukon Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**274. (1) Le passage du paragraphe 31(1) 35 de la *Loi sur les eaux du Yukon* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Expropriation

**31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land**

**31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien- 40 fonds ou un droit y afférent conformément à**

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre







or an interest in land in the Yukon, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

la *Loi sur l'expropriation* dans le territoire du Yukon; le ministre peut, par écrit, lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la 5 même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice to appropriate minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

*Expropriation Act*

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient 20 substitués au terme « Couronne ».

*Loi sur l'expropriation*

Charges for services

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection 25 (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais 25 payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the 30 prescribed rate from the date they are payable.

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent 30 intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un 35 cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in 40 mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à 45 l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation*

Convention entre les parties

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any 45 portion of its lands or of the land being



taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

5 a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ce bien-fonds; 10

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

#### Conditional Amendments

*Railway Safety Act*

275. If this section comes into force before section 91 of the *Railway Safety Act* comes into force, then section 91 of that Act is repealed.

*Railway Safety Act*

276. If this section comes into force before section 93 of the *Railway Safety Act* comes into force, then section 93 of that Act is repealed.

*World Trade Organization Agreement Implementation Act*

277. If this section comes into force before section 6 of Schedule IV to the *World Trade Organization Agreement Implementation Act* comes into force, then section 6 of Schedule IV to that Act and the heading before it are repealed.

Bill C-76

278. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995*, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day fixed by the Governor in Council pursuant to section 24 of that Act, then the definition "Agency" in section 2 of the *Atlantic Region Freight Assistance Act* is replaced by the following:

"Agency" or "Office"

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

Bill C-76

279. If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions*

#### Modifications conditionnelles

275. Si l'article 91 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé.

*Loi sur la sécurité ferroviaire*

276. Si l'article 93 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé.

*Loi sur la sécurité ferroviaire*

277. Si l'article 6 de l'annexe IV de la *Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé de même que l'intertitre le précédant.

*Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce*

278. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article, ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 24 de ce projet de loi, la définition de « Office », à l'article 2 de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*, est remplacée par ce qui suit :

Projet de loi C-76

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office » "Agency"

279. Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant*

Projet de loi C-76



of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day fixed by the Governor in Council pursuant to section 25 of that Act, then

(a) the definition "Commission" in section 2 of the *Maritime Freight Rates Act* is replaced by the following:

"Commission"  
« Commission »

"Commission" means the Canadian Transportation Agency;

(b) paragraphs 3(2)(a) and (b) of that Act are replaced by the following:

(a) to approve the cancellations under paragraph (1)(a) and, subject to section 126 of the *Canada Transportation Act* and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls for the carriage of freight that are not inconsistent with this Act, to approve all tariffs of tolls substituted therefor;

(b) to maintain or cause to be maintained the substituted tariffs, subject to section 126 of the *Canada Transportation Act* and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, at the general rate level of approximately twenty per cent below the tolls or rates existing on July 1, 1927, while the cost of railway operation in Canada remains approximately the same as at that date, but the Commission may allow the increase or reduction of those tolls or tariffs to meet increases or reductions in the cost of operations; and

(c) section 6 of that Act is repealed;

(d) subsection 8(2) of that Act is replaced by the following:

Commission to  
approve tariffs  
of tolls

(2) The Commission, subject to the provisions of Part III of the *Canada Transportation Act* respecting tariffs of tolls that are not

exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article, ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 25 de ce projet de loi :

a) la définition de « Commission », à l'article 2 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, est remplacée par ce qui suit :

a) « Commission » L'Office des transports du Canada.

b) les alinéas 3(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) d'approuver les annulations en vertu de l'alinéa (1)a) et, sous réserve de l'article 126 de la *Loi sur les transports au Canada* et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes pour le transport des marchandises qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, d'approuver tous les tarifs de taxes substitués;

b) de maintenir ou de faire en sorte que soient maintenus les tarifs substitués, sous réserve de l'article 126 de la *Loi sur les transports au Canada* et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, au niveau général d'environ vingt pour cent au-dessous des taxes ou taux existants au 1<sup>er</sup> juillet 1927 tant que le coût d'exploitation des chemins de fer au Canada demeure approximativement le même qu'à cette date; mais la Commission peut permettre au besoin l'augmentation ou la diminution de ces taxes ou tarifs pour faire face aux augmentations ou réductions du coût des opérations;

c) l'article 6 de la même loi est abrogé;

d) le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission, sous réserve des dispositions de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec

« Commission »  
"Commission"

Approbation de  
tarifs de taxes  
par la Commission







inconsistent with this Act, shall approve the tariffs of tolls filed under this section.

**(e) sections 10 and 11 of that Act are replaced by the following:**

Commission to decide questions subject to appeals

**10.** The Commission may hear and determine all questions arising under this Act subject to such rights of appeal as are provided in the *Canada Transportation Act*.

Interpretation

**11.** Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Transportation Act*.

Bill C-76

**280.** If Bill C-76, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995*, is not assented to before this section comes into force, or if this section comes into force before July 31, 1995, then

**(a) the definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Western Grain Transportation Act* is replaced by the following:**

"Commission"  
« Commission »

"Commission" means the Canadian Transportation Agency;

**(b) subsections 34(2) to (4) of that Act are replaced by the following:**

Application of Canada Transportation Act

**(2)** The provisions of Part III of the *Canada Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to all tariffs and rates under this Part to the extent that those provisions are not inconsistent with the provisions of this Part.

Application of Canada Transportation Act

**(3)** Sections 156 and 157 of the *Canada Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to all matters respecting costs under this Part to the extent that those sections are not inconsistent with the provisions of this Part, and the Commission may dispose of issues of confidentiality of cost information by such summary procedures as it deems appropriate.

Application of Canada Transportation Act

**(4)** For greater certainty, nothing in this Act shall be construed as relieving a railway company from any obligation of the compa-

la présente loi, doit approuver les tarifs de taxes déposés en vertu du présent article.

**e) les articles 10 et 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**10.** La Commission peut entendre et décider toutes questions qui surgissent sous l'autorité de la présente loi, sous réserve des droits d'appel prévus dans la *Loi sur les transports au Canada*.

**11.** Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les transports au Canada*.

**280.** Si le projet de loi C-76, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article ou si le présent article entre en vigueur avant le 31 juillet 1995 :

**a) la définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, est remplacée par ce qui suit :**

« Commission » L'Office des transports du Canada.

**b) les paragraphes 34(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**(2)** Les dispositions de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux tarifs et aux taux prévus à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.

**(3)** Les articles 156 et 157 de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions afférentes aux coûts prévues à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci; la Commission décide du caractère confidentiel des données sur les coûts selon la procédure sommaire qu'elle juge indiquée.

**(4)** Il demeure entendu que la présente loi ne décharge pas une compagnie de chemin de fer des obligations que lui impose l'article 45

5 La Commission décide des questions sous réserve d'appel

10 Terminologie

Projet de loi C-76

20

25 « Commission »  
« Commission »

Application de la Loi sur les transports au Canada

Idem

Idem



ny imposed by or under section 113 of the *Canada Transportation Act* and payments to the company shall be deemed to be adequate for the purposes of enabling the company to carry out those obligations.

**(c) paragraph 38(2)(b) of that Act is replaced by the following:**

(b) compute the costs of capital in accordance with section 157 of the *Canada Transportation Act* and adjust that cost by 10 any amount it deems justified in light of the risks associated with the movement of grain;

**(d) section 39 of that Act is replaced by the following:**

39. For the purposes of the consultation required under subsections 38(1) and 40(2), the Commission may disclose to the Committee and such system participants as the Commission consults, any information furnished to the Commission by the railway companies, subject to any conditions respecting confidentiality that the Commission may by order prescribe.

**(e) the portion of subsection 48(2) of that Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Subject to the thirty day period set out in subsection (1) in respect of an application under subsection (1) and in respect of any 30 appeal that results therefrom,

**(f) subsection 55(7) of that Act is replaced by the following:**

(7) Notwithstanding any provision of this Act or of any other Act of Parliament other 35 than subsection 36(1) of the *Canada Transportation Act* and notwithstanding any previous order made under section 35, the Commission shall, in accordance with that section and sections 36 and 37 and not later 40 than fifteen days after the coming into force of subsection (6), by order, vary the order prescribing the annual rate scale for the crop year beginning on August 1, 1994, and notwithstanding any tariff filed and published 45 pursuant to section 43, every railway company shall file and publish the new tariff in respect of the crop year beginning on August

113 de la *Loi sur les transports au Canada* et que les versements qui lui sont faits sont censés suffisants pour lui permettre de remplir ces obligations.

**c) l'alinéa 38(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) calcule les coûts du capital conformément à l'article 157 de la *Loi sur les transports au Canada* et effectue tout ajustement qu'elle estime justifié, compte 10 tenu des risques afférents aux mouvements du grain;

**d) l'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

39. Pour les consultations exigées aux paragraphes 38(1) et 40(2), la Commission peut communiquer au Comité et aux autres participants qu'elle consulte les renseignements que lui ont fournis les compagnies de chemin de fer, sous réserve des conditions 20 afférentes à leur caractère confidentiel qu'elle peut établir par ordonnance.

**e) le passage du paragraphe 48(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve du délai de trente jours visé au paragraphe (1), relativement à la demande visée au paragraphe (1) et à l'appel qui en résulte, la Commission :

**f) le paragraphe 55(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(7) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exception du paragraphe 36(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, et malgré toute 35 ordonnance prise antérieurement sous le régime de l'article 35, la Commission, conformément à ce dernier article et aux articles 36 et 37, modifie par ordonnance, au plus tard quinze jours après l'entrée en vigueur du 40 paragraphe (6), le barème annuel fixé pour la campagne agricole commençant le 1<sup>er</sup> août 1994; malgré tout tarif déposé et publié sous le régime de l'article 43, les compagnies de chemin de fer déposent et publient le nouveau 45 tarif pour cette campagne confor-

Disclosure of information

Disposition of application and appeal

Order re rate scale for 1994-95 crop year

Communication de renseignements

Décision

Ordonnance : barème pour la campagne agricole 1994-1995



1, 1994 in accordance with section 43 not later than fifteen days after the varying order is made.

mément à ce dernier article au plus tard quinze jours après la prise de l'ordonnance.

Bill C-89

281. If Bill C-89, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the continuance of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public*, is assented to, then

281. En cas de sanction du projet de loi C-89, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public* :

Projet de loi C-89

(a) on the later of the day on which subsections 3(2) and (3) of that Act come into force and the day on which this section comes into force, subsections 3(2) and (3) of that Act are replaced by the following:

a) à l'entrée en vigueur des paragraphes 3(2) et (3) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, les paragraphes 3(2) et (3) de ce projet de loi sont remplacés par ce qui suit :

Operation of Competition Act

(2) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in CN.

(2) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans le CN.

Application de la Loi sur la concurrence

(b) if this section comes into force before section 18 of that Act comes into force, then

b) si le présent article entre en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 18 de ce projet de loi :

(i) the text struck out by section 1 of Schedule I to that Act is replaced by the following:

(i) le passage abrogé par l'article 1 de 25 l'annexe I de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act*)

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada*)

*Chemins de fer nationaux du Canada*

*Canadian National Railways*

(ii) section 3 of Schedule I to that Act and the heading before it are repealed,

(ii) l'article 3 de l'annexe I de ce projet de loi et l'intertitre le précédant sont abrogés,

(iii) Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by striking out the following:

(iii) l'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act* including, without restricting the generality of the foregoing, the Canadian National Railway Company in respect of the man-

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, y compris, notamment, la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, à l'é-







agement and operation of Canadian Government Railways as defined in that Act)

*Chemins de fer nationaux du Canada*

(iv) Schedule I to *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian National Railways (as defined in the *Canadian National Railways Act*)

*Chemins de fer nationaux du Canada*

Bill C-89

282. If Bill C-89, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the continuance of the Canadian National Railway Company under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares of the Company to the public*, is not assented to before this section comes into force, or if it is assented to and this section comes into force before the day on which the Canadian National Railway Company becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies, then

(a) the definition "Canadian Government Railways" in section 2 of the *Canadian National Railways Act* is repealed;

(b) the definitions "Agency" and "National Railways" in section 2 of that Act are replaced by the following:

"Agency"  
« Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

"National Railways"  
« Chemins de fer nationaux »

"National Railways" comprises Canadian National Railways and all the companies, not in Canada, mentioned or referred to in the schedule.

(c) subsection 12(1) of that Act is replaced by the following:

gard de la gestion et de l'exploitation des Chemins de fer du gouvernement canadien, au sens de cette loi)

*Canadian National Railways*

(iv) l'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Chemins de fer nationaux du Canada (selon la définition qu'en donne la *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada*)

*Canadian National Railways*

282. Si le projet de loi C-89, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant la prorogation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public*, n'est pas sanctionné avant l'entrée en vigueur du présent article ou s'il est sanctionné et que le présent article entre en vigueur avant la date où la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada est prorogée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* :

a) la définition de « Chemins de fer du gouvernement canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, est abrogée;

b) les définitions de « Chemins de fer nationaux » et « Office », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« Chemins de fer nationaux » S'entend des chemins de fer nationaux du Canada et de toutes les compagnies, hors du Canada, mentionnées ou visées à l'annexe.

« Office » L'Office des transports du Canada.

c) le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi  
C-89

« Chemins de fer nationaux »  
« National Railways »

« Office »  
« Agency »



How  
shareholders'  
approval given

12. (1) Whenever under the provisions of any statute or law, the approval, sanction or confirmation by shareholders is required with respect to any company comprised in Canadian National Railways, the approval, sanction or confirmation may be given by the Governor in Council.

(d) section 15 of that Act is repealed;

(e) section 16 of that Act is replaced by the following:

16. All the provisions of the *Canada Transportation Act* apply to the National Company except those that are inconsistent with the provisions of this Act.

(f) section 17 of that Act is repealed;

(g) paragraph 23(3)(c) of that Act is replaced by the following:

(c) the interchange of traffic and running rights, except running rights where those rights otherwise exist under subsection 20 (1);

(h) paragraph 23(6) of that Act is repealed;

(i) section 33 of that Act is replaced by the following:

33. Section 104 of the *Canada Transportation Act* respecting deposit and registration of mortgages and instruments in any way affecting mortgages apply to any mortgages or instruments affecting mortgages heretofore or hereafter executed by any company comprised in Canadian National Railways securing any issue of bonds, debentures or other securities and notarially certified copies of those mortgages or instruments may be deposited or registered hereunder in lieu of the original documents.

(j) section 36 of that Act is repealed;

(k) subsection 44(1) of that Act is replaced by the following:

44. (1) Actions, suits or other proceedings by or against the National Company in respect of its undertaking may, in the name of the National Company, be brought in and

12. (1) Lorsque les dispositions de la loi exigent l'approbation, la sanction ou la confirmation par les actionnaires, à l'égard de toute compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada, cette approbation, sanction ou confirmation peut être donnée par le gouverneur en conseil.

d) l'article 15 de la même loi est abrogé;

e) l'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. Les dispositions de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent à la Compagnie du National, sauf celles qui sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

f) l'article 17 de la même loi est abrogé;

g) l'alinéa 23(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les échanges de trafic et les droits de circulation, sauf les droits de circulation 20 lorsqu'ils existent par ailleurs en vertu du paragraphe (1);

h) le paragraphe 23(6) de la même loi est abrogé;

i) l'article 33 de la même loi est remplacé 25 par ce qui suit :

33. L'article 104 de la *Loi sur les transports au Canada*, relatif au dépôt et à l'enregistrement des hypothèques et des actes touchant, de quelque façon, les hypothèques, 30 s'applique aux hypothèques ou aux actes les touchant, jusqu'à présent ou désormais souscrits par quelque compagnie comprise dans les Chemins de fer nationaux du Canada pour garantir une émission d'obligations ou autres 35 valeurs. Des copies de ces hypothèques ou actes, visées par notaire, peuvent être déposées ou enregistrées, sous le régime des présentes, au lieu des documents originaux.

j) l'article 36 de la même loi est abrogé; 40

k) le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

44. (1) Peuvent, au nom de la Compagnie du National, être intentées devant tout tribunal compétent au Canada et entendues par un 45 juge ou des juges d'un tel tribunal, avec le

Comment se  
donne l'appro-  
bation des  
actionnaires

Act applicable  
to National  
Company

Loi sur les  
transports au  
Canada

Registration of  
mortgages

Enregistrement  
d'hypothèques

Actions, suits  
or other  
proceedings

Actions,  
poursuites ou  
autres  
procédures



may be heard by any judge or judges of any court of competent jurisdiction in Canada, with the same right of appeal as may be had from a judge sitting in court under the rules of court applicable thereto.

**(I) section 45 of that Act is replaced by the following:**

Inquiry and  
report regard-  
ing National  
Railways

**45.** The Minister of Transport may appoint or direct any person to inquire into and report on any matters or things relating to or affecting National Railways or their works and undertakings, and any person so appointed or directed may, for the purposes of and in connection with the inquiry or report, do all such things and exercise all such powers as are referred to or mentioned in section 39 of the *Canada Transportation Act*.

même droit d'appel que celui qui existe à l'égard d'un juge siégeant en cour, en vertu des règles de pratique y applicables, des actions, poursuites ou autres procédures par ou 5 contre la Compagnie du National, relativement à son entreprise.

**D) l'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**45.** Le ministre des Transports peut désigner une personne pour faire une enquête et 10 un rapport sur toutes questions ou choses concernant ou intéressant les Chemins de fer nationaux ou leurs ouvrages et entreprises, ou la charger de faire une telle enquête et un tel rapport. Toute personne ainsi désignée ou 15 chargée peut, aux fins et au sujet de cette enquête ou de ce rapport, accomplir toutes les choses et exercer tous les pouvoirs prévus à l'article 39 de la *Loi sur les transports au Canada*.

Enquête et  
rapport concer-  
nant les  
chemins de fer  
nationaux

20

#### *Coming into Force*

Coming into  
force

**283.** This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be 20 fixed by order of the Governor in Council.

#### *Entrée en vigueur*

**283.** La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édic-  
tée par elle, entre en vigueur à la date ou  
aux dates fixées par décret.

Entrée en  
vigueur



SCHEDULE I / ANNEXE I  
(Sections 150 and 155 / articles 150 et 155)

PART I / PARTIE I

CN GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CN TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN/ENTRE		MILEAGE/ MILLAGES
Alliance	Alliance Jct. (M 0.0)	Alliance (M 59.7)	59.7
Amiens	Spiritwood (M 49.1)	England (M 75.0)	25.9
Arborsfield	Crane (M 0.0)	Arborsfield (M 19.4)	19.4
Athabasca	Morin Jct. (M 20.2)	Legal (M 32.2)	12.0
Avonlea	Avonlea (M 51.7)	Moose Jaw Jct. (M 88.3)	36.6
Barrhead	Carley Jct. (M 0.0)	Barrhead (M 26.5)	26.5
Battleford	Battleford (M 0.0)	Battleford Jct. (M 7.8)	7.8
Big River	Big River Jct. (M 0.0)	Tobey (M 32.0)	32.0
Blaine Lake	Shellbrook (M 27.4)	Denholm (M 116.5)	89.1
Bodo	Unity (M 0.0)	Cactus Lake (M 40.4)	40.4
Bolney	Spruce Lake Jct. (M 0.0)	Paradise Hill (M 15.7)	15.7
Bonnyville	Abilene Jct. (M 0.0)	Grand Centre (M 61.1)	61.1
Brooksby	Naisberry Jct. (M 0.0)	Carrot River (M 51.1)	51.1
Carman	Carman Jct. (M 0.0)	Graysville (M 50.9)	53.1
	including Carman Spur (M 2.2)/ y compris l'embranchement Carman		
Central Butte	Kalium (M 25.0)	Riverhurst (M 110.5)	85.5
Chelan	Weekes (M 12.5)	Crooked River (M 60.1)	47.6
Conquest	Conrose Jct. (M 0.0)	Beechy (M 94.3)	94.3
Coronado	Kerensky (M 35.0)	Elk Point (M 140.2)	105.2
Cowan	North Jct. (M 0.0)	Swan River (M 98.5)	13.4
Craik	Warell (M 0.0)	Newcross (M 154.1)	154.1
Cromer	Maryfield (M 75.8)	Kipling (M 128.6)	52.8
Cudworth	Meacham (M 23.6)	St. Louis (M 84.6)	61.0
Elrose	Conquest Jct. (M 0.0)	Glidden (M 104.8)	104.8
Erwood	Swan River (M 0.0)	Birch River (M 22.9)	22.9
Glenavon	Kipling (M 0.0)	McCallum (M 87.5)	87.5
Grande Prairie	Rycroft (M 0.0)	Dawson Creek (M 138.9)	138.9
Hartney	Belmont (M 0.0)	Elgin (M 42.4)	42.4
Herchmer	Kettle Rapids (M 330.3)	Churchill (M 509.9)	179.6
Imperial	Watrous (M 0.0)	Holdfast (M 50.6)	50.6
Lewvan	Minard Jct. (M 0.0)	Whitmore (M 115.9)	115.9
Mantario	Mantario Jct. (M 0.0)	Glidden (M 43.8)	43.8
Matador	Matador Jct. (M 0.0)	Kyle (M 29.7)	29.7
Miami	Morris (M 0.0)	Belmont (M 102.2)	102.2
Neepawa	Neepawa (M 0.0)	Rosburn Jct. (M 5.3)	5.3
Paddockwood	Prince Albert (M 1.7)	Whitestar (M 8.4)	6.7
Peace River	Roma Jct. (M 60.6)	Hines Creek (M 113.7)	53.1
Preeceville	Thunderhill Jct. (M 0.0)	Sturgis Jct. (M 65.3)	65.3
Preeceville	Lilian (M 67.4)	Preeceville (M 72.7)	5.3
Rhein	Campbell (M 0.0)	MacNutt (M 45.2)	45.2
Robinhood	Speers Jct. (M 0.0)	Glaslyn (M 69.6)	69.6



## SCHEDULE I — Continued / ANNEXE I (suite)

SUBDIVISION	BETWEEN/ENTRE		MILEAGE/ MILLAGES
Rosburn	Rosburn Jct. (M 0.0)	Russell (M 104.3)	104.3
Smoky	Winagami (M 263.5)	Spirit River (M 357.8)	94.3
St. Brieux	St. Brieux Jct. (M 0.0)	Humboldt Jct. (M 54.1)	54.1
Tisdale	Hudson Bay (M 0.0)	Prince Albert (M 161.2)	161.2
Turtleford	North Battleford (M 0.0)	St. Walburg (M 77.7)	77.7
White Bear	Eston Jct. (M 0.0)	Lacadena (M 24.5)	24.5
Winnipegosis	Sifton Jct. (M 0.0)	Fork River (M 10.9)	10.9
TOTAL			2880.0

## PART II / PARTIE II

## CP GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

## EMBRANCHEMENTS DU CP TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN/ENTRE		MILEAGE/ MILLAGES
Altawan	Shaunavon (M 0.0)	Notukeu (M 65.7)	65.7
Amulet	Ormiston (M 30.9)	Crane Valley (M 38.6)	7.7
Arborg	Rugby (M 5.4)	Arborg (M 74.9)	69.5
Arcola	Schwitzer (M 0.0)	Arcola (M 97.2)	97.2
Assiniboia	Amulet (M 46.0)	Assiniboia (M 111.1)	65.1
Bassano	Empress (M 0.0)	Bassano (M 119.1)	119.1
Bromhead/Tribune	Estevan (M 0.0) including Tribune Spur (M 7.0)/ y compris l'embranchement Tribune	Minton (M 79.1)	86.1
Bulyea	Neudorf (M 0.0)	Bulyea (M 86.4)	86.4
Burstall	including Schuler Spur (M 6.8)/ y compris l'embranchement Schuler		6.8
Cardston	Stirling (M 0.0)	Cardston (M 46.8)	46.8
Coronation	Zinger (M 1.5)	Major (M 22.9)	21.4
Doddsland*	Doddsland Jct. (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 28.4)	28.4
Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Expanse	Curle (M 0.0)	Assiniboia (M 64.6)	64.6
Fife Lake	Assiniboia (M 0.0)	Coronach (M 60.5)	60.5
Glenboro/Carman	Murray Park (M 5.1) including Carman Spur (M 0.9)/ y compris l'embranchement Carman	Souris (M 146.0)	140.9
Gravelbourg*	Mossbank Jct. (M 0.0)	Hodgeville (M 53.1)	53.1
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1) - Rosenfeld Jct. (M 54.2) - fin de la route/end of track (M 11.5)		56.8

## SCHEDULE I — Concluded / ANNEXE I (fin)

SUBDIVISION	BETWEEN/ENTRE		MILEAGE/ MILLAGES
Hatton	Hatton (M 0.0)	Golden Prairie (M 17.8)	17.8
Irricana	Bassano (M 0.0)	Standard (M 36.5)	36.5
Kerrobert	Conquest (M 8.6)	Kerrobert (M 102.5)	95.3
	including a spur (M 1.4)/ y compris un embranchement		
Lac du Bonnet	Beauséjour (M 33.8)	Molson (M 43.6)	9.8
La Rivière	Rosenfeld (M 54.2)	La Rivière (M 111.0)	56.8
Lacombe	Stettler (M 59.5)	Nevis (M 70.8)	11.3
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)	16.5
Langdon-Acme	Irricana (M 25.8) - Cosway (M 42.1) - Wimborne (M 27.9)		44.2
Lloydminster	Wilkie (M 0.0)	Lloydminster (M 104.3)	104.3
Lomond	Eltham (M 0.0)	Hays (M 112.3)	112.3
Lyleton	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)	17.6
Macklin	Kerrobert (M 0.0)	Macklin (M 46.4)	46.4
Macleod	Aldersyde (M 31.5)	Fort Macleod (M 105.3)	73.8
Melfort	Lanigan (M 0.0)	Lac Vert (M 56.2)	56.2
Napinka	La Rivière (M 0.0)	Napinka (M 108.5)	108.5
Neudorf	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)	44.2
Notukeu	Notukeu (M 0.0)	Val Marie (M 96.9)	96.9
Outlook	Moose Jaw (M 2.3)	Outlook (M 115.8)	113.5
Pennant	Wickett (M 0.0)	Hazlet (M 19.4)	19.4
Prince Albert	Lanigan (M 0.5)	St. Benedict (M 57.8)	56.0
	excluding CN's portion (M 1.3)/ sauf portion du CN		
Radville*	Exon (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 98.0)	98.0
Reford	Kerrobert (M 0.0)	Wilkie (M 42.8)	42.8
Rocanville	Sylspur (M 50.7)	Rocanville (M 53.5)	2.8
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)	23.9
Shamrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)	8.2
Shaunavon	Assiniboia (M 0.0)	Shaunavon (M 118.2)	118.2
Stirling	Orion (M 6.0)	Stirling (M 84.5)	78.5
Tisdale/Kelvington	Goudie (M 0.0)	Nipawin (M 131.7)	145.9
	including Kelvington (M 14.2)/ y compris la connection à Kelvington		
Turin	Lethbridge (M 0.0)	Turin (M 27.0)	27.0
Tyvan	Stoughton (M 0.0)	Crecy (M 89.1)	89.1
Vanguard	Swift Current (M 0.3)	Meyronne (M 76.3)	76.0
White Fox	Nipawin (M 0.0)	Meath Park (M 63.6)	63.6
Willingdon	Lloydminster (M 0.0)	Bruderheim (M 144.1)	144.1
Wood Mountain	Ogle (M 0.0)	Mankota (M 64.9)	64.9
TOTAL			3221.6

\* Owned by CN, operated by CP.

\* Appartient à CN, exploité par CP.

SCHEDULE II  
(Sections 147 and 155)

GRAIN, CROP OR PRODUCT

Alfalfa meal, pellets or cubes, dehydrated  
 Barley  
 Barley, crushed  
 Barley, pearl  
 Barley, pot  
 Barley sprouts  
 Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)  
 Beans (except soybeans), including faba beans, splits and screenings  
 Bran  
 Breakfast foods or cereals (uncooked) in bags, barrels or cases — manufactured from commodities only as listed in this schedule  
 Buckwheat  
 Canary seed  
 Corn, cracked  
 Corn (not popcorn)  
 Feed, animal or poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent of ingredients other than commodities as specified in this schedule, in bags or barrels or in bulk  
 Flax fibre  
 Flax seed  
 Flour, other than wheat, semolina or pea  
 Flour, wheat or semolina  
 Grain, feed, in sacks  
 Groats  
 Hulls, oat  
 Lentils, including splits and screenings  
 Malt (made from grain only)  
 Meal, barley  
 Meal, corn  
 Meal, linseed  
 Meal, oat  
 Meal, rapeseed or canola  
 Meal, rye  
 Meal, wheat  
 Meal, oil cake, linseed  
 Meal, oil cake, rapeseed or canola  
 Meal, oil cake, sunflower seed  
 Middlings  
 Millfeed

ANNEXE II  
(articles 147 et 155)

GRAINS, PLANTES ET PRODUITS

Aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses  
 Aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamenteux ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas 35% — en sacs, en barils ou en vrac  
 Avoine  
 Avoine aplatie  
 Avoine broyée  
 Blé  
 Blé aplati  
 Colza ou colza canola  
 Criblures ou criblures granulées (ne s'applique qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)  
 Dérivés de la fève (à l'exclusion de soja) (farine, protéines, isolats, fibres)  
 Dérivés du pois (farine, protéines, isolats, fibres)  
 Enveloppes d'avoine  
 Farine, à l'exception du blé, semoule ou pois  
 Farine, blé ou semoule  
 Farine d'avoine  
 Farine de blé fourragère  
 Farine de colza ou de colza canola  
 Farine de lin  
 Farine de seigle  
 Farine de tourteau de colza ou du colza canola  
 Farine de tourteau de lin  
 Farine de tourteau de tournesol  
 Farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés  
 Fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures  
 Fibre de lin  
 Germes de blé  
 Germes d'orge  
 Grain de provende - en sacs  
 Graines à canaris  
 Graines de lin  
 Graines de moutarde  
 Graines de tournesol  
 Gruaux d'avoine

Mustard seed	Grus blancs
Oats	Huile de colza ou de colza canola
Oats, crushed	Huile de lin
Oats, rolled	Huile de tournesol
Oil, linseed	Issues de mouture
Oil, rapeseed or canola	Lentilles, y compris les lentilles cassées et les criblures
Oil, sunflower seed	Maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)
Oil cake, linseed	Maïs concassé
Oil cake, rapeseed or canola	Malt (fait de grain seulement)
Oil cake, sunflower seed	Menues pailles
Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)	Moulée d'orge
Peas, including splits and screenings	Orge
Rapeseed or canola	Orge broyée
Rye	Orge mondé
Screenings or screenings pellets (applicable only to screenings from grains specified in this schedule)	Orge perlé
Seed grain in sacks	Pois, y compris les pois cassés et les criblures
Shorts	Sarrasin
Sunflower seed	Seigle
Triticale	Semences en sacs
Wheat	Semoule de maïs
Wheat, rolled	Son
Wheat germ	Tourteau de colza ou de colza canola
	Tourteau de lin
	Tourteau de tournesol
	Triticale

SCHEDULE III  
(Sections 149 and 155)

1995-96 Maximum Rate Scale  
Mileage Range      Rate per tonne

325	or	less	\$14.39
326	-	350	14.99
351	-	375	15.58
376	-	400	16.18
401	-	425	16.83
426	-	450	17.43
451	-	475	18.02
476	-	500	18.62
501	-	525	19.21
526	-	550	19.81
551	-	575	20.40
576	-	600	21.00
601	-	625	21.59
626	-	650	22.19
651	-	675	22.85
676	-	700	23.44
701	-	725	24.04
726	-	750	24.62
751	-	775	25.22
776	-	800	25.81
801	-	825	26.41
826	-	850	27.00
851	-	875	27.60
876	-	900	28.25
901	-	925	28.85
926	-	950	29.44
951	-	975	30.04
976	-	1,000	30.63
1,001	-	1,025	31.23
1,026	-	1,050	31.82
1,051	-	1,075	32.42
1,076	-	1,100	33.01
1,101	-	1,125	33.67
1,126	-	1,150	34.26
1,151	-	1,175	34.86
1,176	-	1,200	35.45
1,201	-	1,225	36.05
1,226	-	1,250	36.64
1,251	-	1,275	37.24
1,276	-	1,300	37.83
1,301	-	1,325	38.43
1,326	-	1,350	39.02
1,351	-	1,375	39.68
1,376	-	1,400	40.28
1,401	-	1,425	40.86
1,426	-	1,450	41.46
1,451	-	1,475	42.05
1,476	-	1,500	42.65
1,501	-	1,525	43.24

ANNEXE III  
(articles 149 et 155)

BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996  
Distances en milles      Taux par tonne

325	ou	moins	14,39 \$
326	-	350	14,99
351	-	375	15,58
376	-	400	16,18
401	-	425	16,83
426	-	450	17,43
451	-	475	18,02
476	-	500	18,62
501	-	525	19,21
526	-	550	19,81
551	-	575	20,40
576	-	600	21,00
601	-	625	21,59
626	-	650	22,19
651	-	675	22,85
676	-	700	23,44
701	-	725	24,04
726	-	750	24,62
751	-	775	25,22
776	-	800	25,81
801	-	825	26,41
826	-	850	27,00
851	-	875	27,60
876	-	900	28,25
901	-	925	28,85
926	-	950	29,44
951	-	975	30,04
976	-	1 000	30,63
1 001	-	1 025	31,23
1 026	-	1 050	31,82
1 051	-	1 075	32,42
1 076	-	1 100	33,01
1 101	-	1 125	33,67
1 126	-	1 150	34,26
1 151	-	1 175	34,86
1 176	-	1 200	35,45
1 201	-	1 225	36,05
1 226	-	1 250	36,64
1 251	-	1 275	37,24
1 276	-	1 300	37,83
1 301	-	1 325	38,43
1 326	-	1 350	39,02
1 351	-	1 375	39,68
1 376	-	1 400	40,28
1 401	-	1 425	40,86
1 426	-	1 450	41,46
1 451	-	1 475	42,05
1 476	-	1 500	42,65
1 501	-	1 525	43,24



SCHEDULE III — *Concluded*ANNEXE III (*fin*)

1995-96 Maximum Rate Scale			
Mileage Range		Rate per tonne	
1,526	-	1,550	43.84
1,551	-	1,575	44.43
1,576	-	1,600	45.09
1,601	-	1,625	45.68
1,626	-	1,650	46.28
1,651	-	1,675	46.87
1,676	-	1,700	47.47
1,701	-	1,725	48.06
1,726	-	1,750	48.66
1,751	-	1,775	49.25
1,776	-	1,800	49.85
1,801	-	1,825	50.50
1,826	-	1,850	51.10
1,851	-	1,875	51.69
1,876	-	1,900	52.29
1,901	-	1,925	52.88
1,926	-	1,950	53.48
1,951	-	1,975	54.07
1,976	-	2,000	54.67
2,001	-	2,025	55.26
2,026	-	2,050	55.91
2,051	-	2,075	56.51
2,076	-	2,100	57.10
2,101	-	2,125	57.70
2,126	-	2,150	58.29
2,151	-	2,175	58.89
2,176	-	2,200	59.48

## BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996

Distances en milles		Taux par tonne	
1 526	-	1 550	43,84
1 551	-	1 575	44,43
1 576	-	1 600	45,09
1 601	-	1 625	45,68
1 626	-	1 650	46,28
1 651	-	1 675	46,87
1 676	-	1 700	47,47
1 701	-	1 725	48,06
1 726	-	1 750	48,66
1 751	-	1 775	49,25
1 776	-	1 800	49,85
1 801	-	1 825	50,50
1 826	-	1 850	51,10
1 851	-	1 875	51,69
1 876	-	1 900	52,29
1 901	-	1 925	52,88
1 926	-	1 950	53,48
1 951	-	1 975	54,07
1 976	-	2 000	54,67
2 001	-	2 025	55,26
2 026	-	2 050	55,91
2 051	-	2 075	56,51
2 076	-	2 100	57,10
2 101	-	2 125	57,70
2 126	-	2 150	58,29
2 151	-	2 175	58,89
2 176	-	2 200	59,48



SCHEDULE IV / ANNEXE IV  
(Section 142 / article 142)

PART I / PARTIE I

CN BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CN

SUBDIVISION	BETWEEN/ENTRE		MILEAGE/ MILLAGES
Bodo	Unity (M 0.0)	Cactus Lake (M 40.4)	40.4
Central Butte	M 44.0	Riverhurst (M 110.5)	66.5
Cudworth (Meacham Spur)	Meacham (M 23.6)	Totzke (M 38.4)	14.8
Neepawa	Neepawa (M 1.1)	Rosburn Jct. (M 5.3)	4.2
Rhein	Rhein (M 14.0)	MacNutt (M 45.2)	31.2
Rosburn	Rosburn Jct. (M 0.0)	Russell (M 104.3)	104.3

PART II / PARTIE II

CP BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CP

Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1)	Altona (M 21.4)	7.3
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)	16.5
Langdon/Acme	Irricana (M 25.8)	Cosway (M 42.1)	44.2
	Cosway (M 0.0)	Wimborne (M 27.9)	
Lomond	Vauxhall (M 97.0)	Hays (M 112.3)	15.3
Lyleton	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)	17.6
Neudorf	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)	44.2
Prince Albert	Lanigan (M 0.7)	St. Benedict (M 57.8)	55.8
	excluding CN's (M 1.3) miles/ sauf portion du CN		
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)	23.9
Shamrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)	8.2
Stirling	Orion (M 6.0)	Etzikom (M 20.7)	14.7

## TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CONTINUE THE NATIONAL  
TRANSPORTATION AGENCY AS THE CANADIAN  
TRANSPORTATION AGENCY, TO CONSOLIDATE AND  
REVISE THE NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1987  
AND THE RAILWAY ACT AND TO AMEND OR REPEAL  
OTHER ACTS AS A CONSEQUENCE

### SHORT TITLE

1. Short title

### HER MAJESTY

2. Binding on Her Majesty

### APPLICATION

3. Application generally
4. Conflicts

### NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

5. Declaration

### INTERPRETATION

6. Definitions

## PART I

### ADMINISTRATION

*Canadian Transportation Agency*  
Continuation and Organization

7. Agency continued
  8. Term of members
  9. Temporary members
  10. Members — conflicts of interest
- Remuneration
11. Remuneration
  12. Members — retirement pensions
- Chairperson
13. Duties of Chairperson
  14. Absence of Chairperson
  15. Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson
- Quorum
16. Quorum

## TABLE ANALYTIQUE

LOI MAINTENANT L'OFFICE NATIONAL DES  
TRANSPORTS SOUS LE NOM D'OFFICE DES TRANSPORTS  
DU CANADA, CODIFIANT ET REMANIAN LA LOI DE 1987  
SUR LES TRANSPORTS NATIONAUX ET LA LOI SUR LES  
CHEMINS DE FER ET MODIFIANT OU ABROGEANT  
CERTAINES LOIS

### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

### SA MAJESTÉ

2. Obligation de Sa Majesté

### APPLICATION

3. Champ d'application
4. Incompatibilité

### POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

5. Déclaration

### DÉFINITIONS

6. Définitions

## PARTIE I

### ADMINISTRATION

*Office des transports du Canada*  
Maintien et composition

7. Maintien de l'Office
  8. Durée du mandat
  9. Membres temporaires
  10. Conflits d'intérêts : membres
- Rémunération
11. Rémunération et indemnités
  12. Pensions de retraite des membres
- Président
13. Pouvoirs et fonctions
  14. Intérim du président
  15. Choix d'un autre intérimaire
- Quorum
16. Quorum

Rules	Règles
17. Rules	17. Règles
Head Office	Siège de l'Office
18. Head Office	18. Siège
Staff	Personnel
19. Secretary, officers and employees	19. Secrétaire et personnel
20. Technical experts	20. Experts
Records	Registre
21. Duties of Secretary	21. Attributions du secrétaire
22. Copies of documents obtainable	22. Copies conformes
23. Judicial notice of documents	23. Admission d'office
Powers of Agency	Attributions de l'Office
24. Policy governs Agency	24. Directives
25. Agency powers in general	25. Pouvoirs généraux
25.1 Power to award costs	25.1 Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais
26. Compelling observance of obligations	26. Pouvoir de contrainte
27. Relief	27. Réparation
28. Orders	28. Arrêtés
29. Time for making decisions	29. Délai
30. Pending proceedings	30. Affaire en instance
31. Fact finding is conclusive	31. Décision définitive
32. Review of decisions and orders	32. Révision, annulation ou modification de décisions
33. Enforcement of decision or order	33. Homologation
34. Fees	34. Droits
35. Fees for witnesses	35. Indemnité des témoins
36. Approval of regulations required	36. Agrément du gouverneur en conseil
Inquiries	Enquêtes
37. Inquiry into complaint	37. Enquêtes sur les plaintes
38. Appointment of person to conduct inquiry	38. Délégation
39. Powers on inquiry	39. Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête
Review and Appeal	Révision et appel
40. Governor in Council may vary or rescind orders, etc.	40. Modification ou annulation
41. Appeal from Agency	41. Appel
Report of Agency	Rapport de l'Office
42. Report of Agency	42. Rapport de l'Office
Governor in Council	Gouverneur en conseil
Directions to Agency	Directives à l'Office
43. Policy directions	43. Directives générales
44. Delay of binding effect	44. Dépôt au Parlement
45. Referral to committee	45. Renvoi en comité

46. Consultation required  
Extraordinary Disruptions
47. Governor in Council may prevent disruptions  
*Minister*  
Support Agreements
48. Support agreements  
Inquiries
49. Minister may request inquiry  
Transportation Information
50. Regulations re information
51. Confidentiality of information  
Industry Review
52. Industry review  
Review of Act
53. Statutory review  
*General*
54. Appointment of receiver not to bar jurisdiction

## PART II

## AIR TRANSPORTATION

*Interpretation and Application*

55. Definitions
56. Non-application of Part

*Prohibitions*

57. Prohibition re operation
58. Licence not transferable
59. Prohibition re sale
60. Provision of aircraft with flight crew

*Licence for Domestic Service*

61. Issue of licence
62. Qualification exemption
63. Mandatory suspension or cancellation
64. Notice of discontinuance or reduction of certain services
65. Complaints re non-compliance
66. Disallowance or reduction of basic fare or increase
67. Tariffs to be made public
68. Non-application of fares, etc.

46. Consultation  
Perturbations extraordinaires
47. Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil  
*Ministre*  
Accords de mise en œuvre
48. Accords de mise en œuvre  
Enquêtes
49. Enquêtes ordonnées par le ministre  
Renseignements relatifs aux transports
50. Règlements relatifs aux renseignements
51. Renseignements confidentiels  
Examen de la situation de l'industrie
52. Rapport du ministre  
Examen de la loi
53. Examen complet  
*Dispositions générales*
54. Nomination de receveurs

## PARTIE II

## TRANSPORT AÉRIEN

*Définitions et champ d'application*

55. Définitions
56. Exclusion — Forces armées

*Interdictions*

57. Conditions d'exploitation
58. Inaccessibilité
59. Opérations visant le service
60. Fourniture d'aéronefs

*Service intérieur*

61. Délivrance de la licence
62. Exemption
63. Suspension ou annulation obligatoire
64. Interruption ou réduction de services
65. Plaintes relatives aux infractions
66. Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base
67. Publication des tarifs
68. Non-application de certaines dispositions

*Licence for Scheduled International Service*

- 69. Issue of licence
- 70. Determination of scheduled international service
- 71. Terms and conditions of scheduled international licence
- 72. Mandatory suspension or cancellation

*Licence for Non-scheduled International Service*

- 73. Issue of licence
- 74. Terms and conditions of non-scheduled international licence
- 75. Mandatory suspension or cancellation

*Ministerial Directions for International Service*

- 76. Minister may issue directions

*Duties and Powers of Agency*

- 77. Duties and functions of Agency under international agreements, etc.
- 78. Agency powers qualified by certain agreements, etc.
- 79. Agency may refuse licence—individuals
- 80. Exemption
- 81. Inquiry into licensing matters
- 82. Licensee to provide notification
- 83. Disclosure of information required
- 84. Notification of agent required
- 85. Notice of change of address

*Regulations*

- 86. Regulations

## PART III

## RAILWAY TRANSPORTATION

## DIVISION I

## INTERPRETATION AND APPLICATION

- 87. Definitions
- 88. Application
- 89. Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada

## DIVISION II

## CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

## Certificate of Fitness

- 90. Certificate required

*Service international régulier*

- 69. Délivrance de la licence
- 70. Qualification : service international régulier
- 71. Conditions liées à la licence
- 72. Suspension ou annulation obligatoire

*Service international à la demande*

- 73. Délivrance aux Canadiens
- 74. Conditions liées à la licence
- 75. Suspension ou annulation obligatoire

*Directives ministérielles en matière de service international*

- 76. Directives ministérielles

*Attributions de l'Office*

- 77. Attributions de l'Office
- 78. Conventions internationales
- 79. Refus par l'Office
- 80. Exemptions
- 81. Enquêtes sur les licences
- 82. Avis
- 83. Obligation
- 84. Mandataire
- 85. Avis de changement

*Règlements*

- 86. Pouvoirs de l'Office

## PARTIE III

## TRANSPORT FERROVIAIRE

## SECTION I

## DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

- 87. Définitions
- 88. Application
- 89. Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale

## SECTION II

## CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER

## Certificat d'aptitude

- 90. Certificat d'aptitude



91. Application for certificate of fitness

92. Issuance of certificate of fitness

93. Variation of certificate

94. Notice of insurance changes

#### General Powers of Railway Companies

95. Powers

#### Land Transfer

96. Land taken pursuant to section 134 of *Railway Act*

97. Land obtained for railway purposes

#### Railway Lines

98. No construction without Agency approval

99. Filing agreements

#### Road and Utility Crossings

100. Definitions

101. Filing agreements

#### Private Crossings

102. Divided land

103. Other crossings may be ordered

### DIVISION III

#### FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES

#### Mortgages and Hypotheses

104. Deposit and notice of mortgage or hypothec

#### Documents Dealing with Rolling Stock

105. Deposit of documents

#### Insolvent Railway Companies

106. Scheme may be filed in Federal Court

107. Assent to scheme

108. Application for confirmation of scheme

109. Rules of practice

110. Copies of the scheme to be kept for sale

### DIVISION IV

#### RATES, TARIFFS AND SERVICES

#### Interpretation

111. Definitions

#### Rates and Conditions of Service

112. Commercially fair and reasonable

#### Level of Services

113. Accommodation for traffic

91. Demande

92. Délivrance du certificat d'aptitude

93. Modification du certificat d'aptitude

94. Avis — assurance responsabilité

#### Pouvoirs généraux

95. Pouvoirs

#### Opérations foncières

96. Terres visées à l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer*

97. Acquisition et transfert

#### Lignes de chemin de fer

98. Autorisation obligatoire

99. Dépôt d'ententes — lignes

#### Franchissement routier et par desserte

100. Définitions

101. Dépôt d'ententes — franchissements

#### Passages

102. Terre séparée

103. Autres passages

### SECTION III

#### OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

#### Hypothèques

104. Dépôt de l'acte et avis

#### Documents concernant le matériel roulant

105. Dépôt de documents concernant le matériel roulant

#### Insolvabilité

106. Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale

107. Ratification du concordat

108. Demande d'entérinement du projet

109. Règles de pratique

110. Exemplaires du projet à garder pour la vente

### SECTION IV

#### PRIX, TARIF ET SERVICES

#### Définitions

111. Définitions

#### Prix et conditions de service

112. Obligation

#### Niveau de services

113. Acheminement du trafic



114. Facilities for traffic	114. Installations de transport
115. Adequate and suitable accommodation	115. Installations convenables
116. Complaint and investigation concerning company's obligations	116. Plaintes et enquêtes
Tariffs—General	Tarifs — généralités
117. Rates to be charged	117. Prix exigibles
Tariffs—Freight	Tarifs — marchandise
118. Freight tariff requested by shipper	118. Établissement
119. Increasing rates in freight tariff	119. Hausse de prix
120. Application to vessels	120. Application aux navires
Joint Rates	Prix communs
121. Continuous route in Canada	121. Parcours continu au Canada
122. Publication requirements for joint tariff or rate	122. Conditions de publication du tarif ou du prix
123. Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country	123. Publication — transport du Canada vers l'étranger
124. Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada	124. Publication — transport d'un pays étranger
125. Continuous carriage not to be prevented	125. Transport continu
Confidential Contracts	Contrats confidentiels
126. Confidential contracts	126. Conclusion de contrats confidentiels
Interswitching	Interconnexion
127. Application to interswitch traffic between connecting lines	127. Demande d'interconnexion
128. Regulations	128. Règlement
Competitive Line Rates	Prix de ligne concurrentiels
129. Application	129. Application
130. When competitive line rate to be established on shipper's request	130. Demande de prix de ligne concurrentiel
131. Shipper and connecting carriers must agree	131. Accord
132. Application to Agency to establish competitive line rates	132. Établissement par l'Office
133. Competitive line rate	133. Prix de ligne concurrentiel
134. Rate to be included in tariff or confidential contract	134. Inclusion
135. Effective period of rate	135. Période d'application
136. Obligation of carriers to provide cars	136. Obligation du transporteur
Limiting Carriers' Liability	Limitation de la responsabilité des transporteurs
137. Agreement limiting liability	137. Limitation par accord
Running Rights and Joint Track Usage	Droits de circulation et usage commun des voies
138. Application by railway company	138. Demande
139. Request for joint or common use of right-of-way	139. Usage conjoint ou commun

## DIVISION V

TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF  
RAILWAY LINES

- 140. Definition of "railway line"
- 141. Three year plan
- 142. Compliance with steps for discontinuation
- 143. Advertisement of availability of railway line for continued rail operations
- 144. Disclosure of process
- 145. Offer to governments
- 146. Discontinuation

## DIVISION VI

## TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

## Interpretation

- 147. Definitions

## Application of Division IV

- 148. Application to tariffs and rates

## Maximum Rate Scale

- 149. Maximum rate scale for the 1995-96 crop year
- 150. Determination of maximum rate scale

## Tariff of Rates

- 151. Rates to conform with this Division
- 152. Higher rates in respect of joint line movements
- 153. Higher rates in respect of certain railway cars

## Regulations

- 154. Prescribed railway companies

## Review

- 155. Review

## DIVISION VII

## OTHER MATTERS

## Accounting

- 156. Uniform accounting system for CN and CP

## Determination of Costs

- 157. Regulations for determining costs
- 157.1 Agreements to apply transportation law to provincial railways

## Police Constables

- 158. Appointment of police constables

## SECTION V

## TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES

- 140. Définition de « ligne »
- 141. Plan triennal
- 142. Étapes à suivre
- 143. Publicité
- 144. Communication
- 145. Offre aux gouvernements et administrations
- 146. Cessation d'exploitation

## SECTION VI

## TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

## Définitions

- 147. Définitions

## Application de la section IV

- 148. Application de la section IV

## Barèmes

- 149. Campagne agricole 1995-1996
- 150. Établissement du barème

## Tarif

- 151. Taux
- 152. Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe
- 153. Taux majorés pour certains wagons

## Règlements

- 154. Règlements

## Examen

- 155. Examen par le ministre

## SECTION VII

## AUTRES DISPOSITIONS

## Comptabilité

- 156. Classification uniforme — CN-CP

## Calcul des frais

- 157. Règlement
- 157.1 Accords avec les ministres des transports provinciaux

## Agents de police

- 158. Nomination

## PART IV

## FINAL OFFER ARBITRATION

*Application*

- 159. Application of sections 161 to 169
- 160. Rail passenger services

*Final Offer Arbitration*

- 161. Submission for final offer arbitration
- 162. Arbitration
- 163. Procedure
- 164. Arbitration information
- 165. Decision of arbitrator
- 166. Arbitration fees
- 167. Confidentiality of information
- 168. Termination of proceedings
- 169. List of arbitrators

## PART V

## TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

- 170. Regulations
- 171. Coordination
- 172. Inquiry re obstacles to persons with disabilities

## PART VI

## GENERAL

*Enforcement*

- 173. False information, etc.
- 174. Offence
- 175. Officers, etc., of corporation re offences
- 176. Time limit for commencement of proceedings

*Administrative Monetary Penalties*

- 177. Regulation-making powers
- 178. Notices of violation
- 179. Violations
- 180. Issuance of notice of violation
- 181. Time limit for proceedings

## PARTIE IV

## ABRITRAGE

*Application*

- 159. Application des articles 161 à 169
- 160. Compagnies de chemin de fer

*Arbitrage*

- 161. Recours à l'arbitrage
- 162. Arbitrage
- 163. Procédure
- 164. Renseignements à prendre en considération
- 165. Décision de l'arbitre
- 166. Honoraires de l'arbitre
- 167. Caractère confidentiel
- 168. Abandon des procédures
- 169. Liste d'arbitres

## PARTIE V

## TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE

- 170. Règlements
- 171. Coordination
- 172. Enquête : obstacles au déplacement

## PARTIE VI

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Mesures de contrainte*

- 173. Déclarations fausses ou trompeuses
- 174. Infraction et peines
- 175. Dirigeants des personnes morales
- 176. Prescription

*Sanctions administratives pécuniaires*

- 177. Pouvoir réglementaire
- 178. Pouvoir de l'Office : procès-verbaux
- 179. Violation
- 180. Verbalisation
- 181. Prescription

## PART VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS,  
CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS  
AND COMING INTO FORCE

*Repeals*

- 182. *Government Railways Act*
- 183. *National Transportation Act, 1987*
- 184. *Passenger Tickets Act*
- 185. *Railway Act*

*Transitional Provisions*

- 186. Definition of “National Transportation Agency”
- 187. Powers, duties and functions
- 188. Appropriations
- 189. Employment continued
- 190. References
- 191. Rights and obligations
- 192. Commencement of legal proceedings
- 193. Continuation of legal proceedings
- 194. Members cease to hold office
- 195. Continuation of proceedings
- 196. Continuation of previous orders, etc.
- 197. Continuation of railway crossing and junction orders
- 198. Continuation of road and utility crossing orders
- 199. Continuation of private crossing orders
- 200. Exception — previously authorized companies
- 201. Expropriation under *Railway Act*
- 201.1 Confidentiality of information

*Consequential and Related Amendments*

- 202-203.3 Access to Information Act
- 204-205. Aeronautics Act
- 206. Air Canada Public Participation Act
- 207-210. Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act
- 211. Coasting Trade Act
- 212-214. Canada Business Corporations Act
- 215. Dry Docks Subsidies Act
- 216-222. Energy Supplies Emergency Act
- 223-224. Exchequer Court Act

## PARTIE VII

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS  
CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Abrogations*

- 182. *Loi sur les chemins de fer de l'État*
- 183. *Loi de 1987 sur les transports nationaux*
- 184. *Loi sur les billets de transport*
- 185. *Loi sur les chemins de fer*

*Dispositions transitoires*

- 186. Définition de « Office national des transports »
- 187. Transfert d'attributions
- 188. Transfert de crédits
- 189. Postes
- 190. Renvois
- 191. Transfert des droits et obligations
- 192. Procédures judiciaires nouvelles
- 193. Procédures en cours devant les tribunaux
- 194. Fin de mandat
- 195. Poursuite des procédures
- 196. Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs
- 197. Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer
- 198. Maintien des ordonnances concernant les franchissements
- 199. Maintien des ordonnances concernant les passages
- 200. Exception
- 201. Expropriation — *Loi sur les chemins de fer*
- 201.1 Renseignement de nature confidentielle

*Modifications connexes*

- 202-203.3 Loi sur l'accès à l'information
- 204-205. Loi sur l'aéronautique
- 206. Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada
- 207-210. Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
- 211. Loi sur le cabotage
- 212-214. Loi canadienne sur les sociétés par actions
- 215. Loi sur les subventions aux bassins de radoub
- 216-222. Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie
- 223-224. Loi sur la cour de l'Échiquier

- 225-226. Excise Tax Act
  - 227. Explosives Act
  - 228. Expropriation Act
  - 229. Federal Court Act
  - 229.1-229.2 Financial Administration Act
  - 229.3 Government Employees Compensation Act
  - 230. Harbour Commissions Act
  - 231-232. Heritage Railway Stations Protection Act
  - 233. Judges Act
  - 234-235. Canada Labour Code
  - 236. National Capital Act
  - 237-245. National Energy Board Act
  - 246. National Parks Act
  - 247. Non-smokers' Health Act
  - 248. Northwest Territories Waters Act
  - 249-250. Nunavut Act
  - 251-252. Pilotage Act
  - 253-254. Privacy Act
  - 255-256. Public Service Staff Relations Act
  - 257-258. Public Service Superannuation Act
  - 259-260. Railway Relocation and Crossing Act
  - 261-268. Railway Safety Act
  - 269. St. Lawrence Seaway Authority Act
  - 270-271. Shipping Conferences Exemption Act, 1987
  - 271.1-272. Department of Transport Act
  - 273. Dominion Water Power Act
  - 274. Yukon Waters Act
- Conditional Amendments*
- 275-276. *Railway Safety Act*
  - 277. *World Trade Organization Agreement Implementation Act*
  - 278-280. Bill C-76
  - 281-282. Bill C-89

*Coming into Force*

- 283. Coming into force

- 225-226. Loi sur la taxe d'accise
  - 227. Loi sur les explosifs
  - 228. Loi sur l'expropriation
  - 229. Loi sur la Cour fédérale
  - 229.1-229.2 Loi sur la gestion des finances publiques
  - 229.3 Loi sur l'indemnisation des agents de l'État
  - 230. Loi sur les commissions portuaires
  - 231-232. Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales
  - 233. Loi sur les juges
  - 234-235. Code canadien du travail
  - 236. Loi sur la capitale nationale
  - 237-245. Loi sur l'Office national de l'énergie
  - 246. Loi sur les parcs nationaux
  - 247. Loi sur la santé des non-fumeurs
  - 248. Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest
  - 249-250. Loi sur le Nunavut
  - 251-252. Loi sur le pilotage
  - 253-254. Loi sur la protection des renseignements personnels
  - 255-256. Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
  - 257-258. Loi sur la pension de la fonction publique
  - 259-260. Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer
  - 261-268. Loi sur la sécurité ferroviaire
  - 269. Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
  - 270-271. Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes
  - 271.1-272. Loi sur le ministère des Transports
  - 273. Loi sur les forces hydrauliques du Canada
  - 274. Loi sur les eaux du Yukon
- Modifications conditionnelles*
- 275-276. Loi sur la sécurité ferroviaire
  - 277. Loi portant mise en œuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce
  - 278-280. Projet de loi C-76
  - 281-282. Projet de loi C-89

*Entrée en vigueur*

- 283. Entrée en vigueur



SCHEDULE I

ANNEXE I

SCHEDULE II

ANNEXE II

SCHEDULE III

ANNEXE III

SCHEDULE IV

ANNEXE IV






















**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste — lettre**

**K1A 0S9**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

SAI  
YB  
-B56

**C-14**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-14**

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 26, 1996**

---

**C-14**

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-14**

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 26 MARS 1996**

---





## **C-14**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-14**

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 26, 1996**

---

## **C-14**

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-14**

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 26 MARS 1996**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Transportation Act*.

5

1. *Loi sur les transports au Canada.*

Titre abrégé

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on  
Her Majesty

2. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

2. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

5 Obligation de  
Sa Majesté

APPLICATION

APPLICATION

Application  
generally

3. This Act applies in respect of transportation matters under the legislative authority of Parliament.

3. La présente loi s'applique aux questions de transport relevant de la compétence législative du Parlement.

Champ  
d'application

Conflicts

4. (1) Subject to subsection (2), where there is a conflict between any order or regulation made under this Act in respect of a particular mode of transportation and any rule, order or regulation made under any other Act of Parliament in respect of that particular mode of transportation, the order or regulation made under this Act prevails.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les 10 arrêtés ou règlements pris sous le régime de la présente loi à l'égard d'un mode de transport l'emportent sur les règles, arrêtés ou règlements incompatibles pris sous celui d'autres lois fédérales.

15

Incompatibilité

Competition  
Act

(2) Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the 20 *Competition Act*.

(2) La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à la *Loi sur la concurrence*.

*Loi sur la  
concurrence*

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence".

## SUMMARY

This enactment reforms and modernizes transportation regulation formerly established by the *National Transportation Act, 1987* and the *Railway Act*. The key components of the enactment include:

- a more commercially oriented process for railway companies to sell or lease surplus rail lines to new operators, rather than discontinue service;
- continued protections for shippers using railways that would ensure adequate levels of service at competitive prices;
- further deregulation of the domestic air sector by removing the residual regulation in the north;
- the exclusion of regulation from the following sectors:
  - motor vehicle transport,
  - northern marine resupply services,
  - commodity pipelines, and
  - mergers and acquisitions;
- a clearer delineation of the role and powers of government and the regulatory body, renamed the Canadian Transportation Agency;
- the removal of unnecessary or duplicative regulatory provisions and processes;
- a shift toward greater reliance on general business laws, such as the *Canada Business Corporations Act* and the *Competition Act*; and
- the overall simplification of the legislative framework and the removal of outdated provisions of the *Railway Act*.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

## SOMMAIRE

Le texte modernise la législation en matière de transport constituée par la *Loi sur les transports nationaux de 1987* et la *Loi sur les chemins de fer*. Les points saillants en sont les suivants :

- un processus plus conforme aux pratiques commerciales permettant aux compagnies de chemin de fer de vendre ou de louer leurs lignes excédentaires à de nouveaux exploitants plutôt que de mettre fin au service;
- le maintien des mécanismes de protection à l'intention des expéditeurs utilisant le chemin de fer pour assurer un niveau de service adéquat à des prix compétitifs;
- une déréglementation accrue du secteur des services aériens intérieurs, du fait de la suppression de la réglementation dans le nord;
- la déréglementation des secteurs suivants : transport routier, service d'approvisionnement par eau dans le nord, productoducs, fusions et acquisitions;
- une clarification du rôle et des pouvoirs du gouvernement et de l'organisme de réglementation, dorénavant appelé l'Office des transports du Canada;
- la suppression des dispositions et processus réglementaires inutiles ou redondants;
- l'assujettissement accru du domaine aux lois commerciales d'application générale telles que la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi sur la concurrence*;
- une simplification globale du cadre législatif et l'élimination des dispositions périmées de la *Loi sur les chemins de fer*.

## NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

Déclaration

5. It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services accessible to persons with disabilities and that makes the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers, including persons with disabilities, and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy, to the advantages of harmonized federal and provincial regulatory approaches and to legal and constitutional requirements,

(a) the national transportation system meets the highest practicable safety standards,

(b) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services,

(c) economic regulation of carriers and modes of transportation occurs only in respect of those services and regions where regulation is necessary to serve the transportation needs of shippers and travellers and that such regulation will not unfairly limit the ability of any carrier or mode of transportation to compete freely with any other carrier or mode of transportation,

(d) transportation is recognized as a key to regional economic development and that commercial viability of transportation links is balanced with regional economic development objectives so that the potential economic strengths of each region may be realized,

(e) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided to that carrier or mode of transportation at public expense,

## POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

Déclaration

5. Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, accessibles aux personnes ayant une déficience, utilisant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs — y compris des personnes ayant une déficience — en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, et, d'autre part, que ces objectifs sont plus susceptibles de se réaliser en situation de concurrence de tous les transporteurs, à l'intérieur des divers modes de transport ou entre eux, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale, des avantages liés à l'harmonisation de la réglementation fédérale et provinciale et du contexte juridique et constitutionnel :

a) le réseau national des transports soit conforme aux normes de sécurité les plus élevées possible dans la pratique;

b) la concurrence et les forces du marché soient, chaque fois que la chose est possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

c) la réglementation économique des transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre concurrence entre transporteurs et entre modes de transport;

d) les transports soient reconnus comme un facteur primordial du développement économique régional et que soit maintenu un équilibre entre les objectifs de rentabilité des liaisons de transport et ceux de développement économique régional en vue de la réalisation du potentiel économique de chaque région;

e) chaque transporteur ou mode de transport supporte, dans la mesure du possible, une juste part du coût réel des ressources, installations et services mis à sa disposition sur les fonds publics;



- (f) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, receives fair and reasonable compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty,

5
- (g) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, carries traffic to or from any point in Canada under fares, rates and conditions that do not constitute
- (i) an unfair disadvantage in respect of 10 any such traffic beyond the disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected with the traffic or the type of traffic or service involved,

15
- (ii) an undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities,
- (iii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Cana- 20 da, or
- (iv) an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries, to export trade in or from any region of Canada or to the movement of 25 commodities through Canadian ports, and
- (h) each mode of transportation is economi- cally viable,
- and this Act is enacted in accordance with and 30 for the attainment of those objectives to the extent that they fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament relating to transportation.
- f) chaque transporteur ou mode de transport soit, dans la mesure du possible, indemnisé, de façon juste et raisonnable, du coût des ressources, installations et services qu'il est tenu de mettre à la disposition du public;

5
- g) les liaisons assurées en provenance ou à destination d'un point du Canada par chaque transporteur ou mode de transport s'effectuent, dans la mesure du possible, à des prix et selon des modalités qui ne 10 constituent pas :
- (i) un désavantage injuste pour les autres liaisons de ce genre, mis à part le désavantage inhérent aux lieux desservis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des 15 activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause,
- (ii) un obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience,

20
- (iii) un obstacle abusif à l'échange des marchandises à l'intérieur du Canada,
- (iv) un empêchement excessif au déve- loppement des secteurs primaire ou se- 25 condaires, aux exportations du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens;
- h) les modes de transport demeurent renta- bles.
- Il est en outre déclaré que la présente loi vise 30 la réalisation de ceux de ces objectifs qui portent sur les questions relevant de la compétence législative du Parlement en matière de transports.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	6. In this Act,	35	6. Les définitions qui suivent s'appliquent 35	Définitions
"Agency" « Office »	"Agency" means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1);		à la présente loi.	
"carrier" « transporteur »	"carrier" means a person who is engaged in the transport of goods or passengers by any means of transport under the legislative au- 40 thority of Parliament;		« cour supérieure »	« cour supérieure » "superior court"
"Chairperson" « président »	"Chairperson" means the Chairperson of the Agency;		a) La Cour de l'Ontario (Division générale);	
"goods" « marchandises »	"goods" includes rolling stock and mail;		b) la Cour supérieure du Québec;	40
			c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;	







"member"  
« membre »

"member" means a member of the Agency appointed under paragraph 7(2)(a) and includes a temporary member;

"Minister"  
« ministre »  
"rolling stock"  
« matériel roulant »

"Minister" means the Minister of Transport;

"rolling stock" includes a locomotive, engine, motor car, tender, snow-plough, flanger and any car or railway equipment that is designed for movement on its wheels on the rails of a railway;

"shipper"  
« expéditeur »

"shipper" means a person who sends or receives goods by means of a carrier or intends to do so;

"sitting day of Parliament"  
« jour de séance »

"sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits;

"superior court"  
« cour supérieure »

"superior court" means

(a) in Ontario, the Ontario Court (General Division),

(b) in Quebec, the Superior Court,

(c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench,

(d) in Nova Scotia, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and, after section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, Nunavut, the Supreme Court, and

(e) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;

"temporary member"  
« membre temporaire »

"temporary member" means a temporary member of the Agency appointed under subsection 9(1);

"Vice-Chairperson"  
« vice-président »

"Vice-Chairperson" means the Vice-Chairperson of the Agency.

d) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou, après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, du Nunavut;

e) la section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve.

« expéditeur » Personne qui expédie des marchandises par transporteur, ou en reçoit de 10 celui-ci, ou qui a l'intention de le faire.

« jour de séance » Tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège.

« marchandises » Y sont assimilés le matériel roulant et le courrier.

« matériel roulant » Toute sorte de voitures et de matériel muni de roues destinés à servir sur les rails d'un chemin de fer, y compris les locomotives, machines actionnées par quelque force motrice, voitures automotrices, tenders, chasse-neige et flangers.

« membre » Tout membre de l'Office nommé en vertu du paragraphe 7(2) et tout membre temporaire de l'Office.

« membre temporaire » Tout membre temporaire de l'Office nommé en vertu du paragraphe 9(1).

« ministre » Le ministre des Transports.

« Office » L'Office des transports du Canada, maintenu par le paragraphe 7(1).

« président » Le président de l'Office.

« transporteur » Personne se livrant au transport de passagers ou de marchandises par un moyen de transport assujéti à la compétence législative du Parlement.

« vice-président » Le vice-président de l'Office.

« expéditeur »  
"shipper"

« jour de séance »  
"sitting day of Parliament"

« marchandises »  
"goods"

« matériel roulant »  
"rolling stock"

« membre »  
"member"

« membre temporaire »  
"temporary member"

« ministre »  
"Minister"  
« Office »  
"Agency"

« président »  
"Chairperson"

« transporteur »  
"carrier"

« vice-président »  
"Vice-Chairperson"



## PART I

## PARTIE I

## ADMINISTRATION

## ADMINISTRATION

## Canadian Transportation Agency

## Office des transports du Canada

## Continuation and Organization

## Maintien et composition

Agency  
continued

7. (1) The agency known as the National Transportation Agency is continued as the Canadian Transportation Agency.

7. (1) L'Office national des transports est maintenu sous le nom d'Office des transports du Canada.

Maintien de  
l'OfficeComposition  
of Agency

(2) The Agency shall consist of

(a) not more than seven members appointed by the Governor in Council, and

(b) such temporary members as are appointed under subsection 9(1),

each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus sept membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Composition

Chairperson  
and  
Vice-  
Chairperson

(3) The Governor in Council shall designate one of the members appointed under paragraph 7(2)(a) to be the Chairperson of the Agency and one of the other members appointed under that paragraph to be the Vice-Chairperson of the Agency.

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président de l'Office parmi les membres nommés en vertu du paragraphe (2).

Président et  
vice-présidentTerm of  
members

8. (1) Each member appointed under paragraph 7(2)(a) shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

8. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) le sont à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Durée du  
mandat

Reappointment

(2) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

(2) Les mandats sont renouvelables.

Renouvellem-  
ent du  
mandatContinuation  
in office

(3) Where a member appointed under paragraph 7(2)(a) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to hear any matter that was before the member on the expiration of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the Agency, but that person's status as a member does not preclude the appointment of up to seven members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).

(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date d'expiration de son mandat, à entendre toute question dont il se trouve saisi à cette date. A cette fin, le membre est réputé être membre de l'Office mais son statut n'empêche pas la nomination de sept autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

Continuation  
de mandat



Temporary members	9. (1) The Minister may appoint temporary members of the Agency from the roster of individuals established by the Governor in Council under subsection (2).	9. (1) Le ministre peut nommer des membres à titre temporaire à partir d'une liste de personnes établie par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe (2).	Membres temporaires
Roster	(2) The Governor in Council may appoint any individual to a roster of candidates for the purpose of subsection (1).	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut nommer les personnes à inscrire sur la liste de candidats qui y est prévue.	Liste
Maximum number	(3) Not more than three temporary members shall hold office at any one time.	(3) L'Office ne peut compter plus de trois membres temporaires.	Nombre maximal
Term of temporary members	(4) A temporary member shall hold office during good behaviour for a term of not more than one year and may be removed for cause by the Governor in Council.	(4) Les membres temporaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus un an, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	Durée du mandat
No reappointment	(5) A person who has served two consecutive terms as a temporary member is not, during the twelve months following the completion of the person's second term, eligible to be reappointed to the Agency as a temporary member.	(5) Les membres temporaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat.	Renouvellement du mandat
Members — conflicts of interest	10. (1) A member appointed under paragraph 7(2)(a) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, (a) be engaged in a transportation undertaking or business; or (b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.	10. (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) ne peuvent, directement ou indirectement, à titre de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou autre : a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport; b) avoir des intérêts dans une entreprise ou exploitation de transport ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.	Conflits d'intérêts : membres
Temporary members may not hold other office	(2) During the term of office of a temporary member, the member shall not accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties under this Act.	(2) Les membres temporaires ne peuvent accepter ni occuper une charge ou un emploi incompatible avec les attributions que leur confère la présente loi.	Conflits d'intérêts : membres temporaires
Disposal of conflict of interest	(3) Where an interest referred to in subsection (1) vests in a member appointed under paragraph 7(2)(a) for the benefit of the member by will or succession, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by the member.	(3) Le membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui est investi d'intérêts visés au paragraphe (1) par l'ouverture d'une succession doit les céder entièrement dans les trois mois suivant la saisine.	Cession des d'intérêts





	Remuneration	Rémunération	
Remuneration	<b>11.</b> (1) A member shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Governor in Council.	<b>11.</b> (1) Les membres reçoivent la rémunération et touchent les indemnités que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Expenses	(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in carrying out duties under this Act or any other Act of Parliament while absent from the member's ordinary place of work.	(2) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.	Frais de déplacement
Members — retirement pensions	<b>12.</b> (1) A member appointed under paragraph 7(2)(a) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	<b>12.</b> (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Pensions de retraite des membres
Temporary members not included	(2) A temporary member is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.	(2) Sauf décret prévoyant le contraire, les membres temporaires sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Membres temporaires
Accident compensation	(3) For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , a member is deemed to be an employee in the public service of Canada.	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.	Indemnisation
	Chairperson	Président	
Duties of Chairperson	<b>13.</b> The Chairperson is the chief executive officer of the Agency and has the supervision over and direction of the work of the members and its staff, including the apportionment of work among the members and the assignment of members to deal with any matter before the Agency.	<b>13.</b> Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il assure la direction et le contrôle de ses travaux et la gestion de son personnel et procède notamment à la répartition des tâches entre les membres et à la désignation de ceux qui traitent des questions dont est saisi l'Office.	Pouvoirs et fonctions
Absence of Chairperson	<b>14.</b> In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and shall perform all the duties and functions of the Chairperson.	<b>14.</b> En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson	<b>15.</b> The Chairperson may authorize one or more of the members to act as Chairperson for the time being if both the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act.	<b>15.</b> Le président peut habilitier un ou plusieurs membres à assumer la présidence en prévision de son absence ou de son empêchement, et de ceux du vice-président.	Choix d'un autre intérimaire



## Quorum

Quorum

16. (1) Subject to the Agency's rules, two members constitute a quorum.

Quorum lost because of incapacity of member

(2) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before rendering a decision and quorum is lost as a result, the Chairperson may, with the consent of all the parties to the hearing,

(a) if the incapacity or death occurs during the hearing, authorize another member to continue the hearing and render a decision, or

(b) if the incapacity or death occurs after the conclusion of the hearing, authorize another member to examine the evidence presented at the hearing and render a decision,

and in either case, the quorum in respect of the matter is deemed never to have been lost.

Quorum not lost because of incapacity of member

(3) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing and quorum is not lost as a result, another member may be assigned by the Chairperson to participate in the hearing and in the rendering of a decision.

## Rules

Rules

17. The Agency may make rules respecting

(a) the sittings of the Agency and the carrying on of its work;

(b) the manner of and procedures for dealing with matters and business before the Agency, including the circumstances in which hearings may be held in private; and

(c) the number of members that are required to hear any matter or perform any of the functions of the Agency under this Act or any other Act of Parliament.

## Head Office

Head office

18. (1) The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

## Quorum

16. (1) Sous réserve des règles de l'Office, le quorum est constitué de deux membres.

Quorum

(2) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre chargé d'une audience, pendant celle-ci ou entre la fin de l'audience et le prononcé de la décision, et de perte de quorum résultant de ce fait, le président peut, avec le consentement des parties à l'audience, si le fait survient :

Perte de quorum due à un décès ou un empêchement

a) pendant l'audience, habiliter un autre membre à continuer l'audience et à rendre la décision;

b) après la fin de l'audience, habiliter un autre membre à examiner la preuve présentée à l'audience et à rendre la décision.

Dans l'une ou l'autre de ces éventualités, le quorum est réputé avoir toujours existé.

(3) En cas de décès ou d'empêchement, pendant une audience, du membre qui en est chargé, sans perte de quorum résultant de ce fait, le président peut habiliter un autre membre à participer à l'audience et au prononcé de la décision.

Décès ou empêchement sans perte de quorum

## Règles

Règles

17. L'Office peut établir des règles concernant :

a) ses séances et l'exécution de ses travaux;

b) la procédure relative aux questions dont il est saisi, notamment pour ce qui est des cas de huis clos;

c) le nombre de membres qui doivent entendre les questions ou remplir telles des fonctions de l'Office prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

## Siège de l'Office

Siège

18. (1) Le siège de l'Office est fixé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.



Residence of  
Chairperson

(2) The Chairperson shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le 5 gouverneur en conseil. 5

Résidence du  
président

## Staff

Secretary,  
officers and  
employees

19. The Secretary of the Agency and the other officers and employees that are necessary for the proper conduct of the business of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*. 10

## Personnel

19. Le secrétaire de l'Office et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Secrétaire et  
personnelTechnical  
experts

20. The Agency may appoint and, subject to any applicable Treasury Board directive, fix the remuneration of experts or persons who have technical or special knowledge to assist the Agency in an advisory capacity in respect 15 of any matter before the Agency.

20. L'Office peut nommer des experts ou 10 autres spécialistes compétents pour le conseiller sur des questions dont il est saisi, et, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, 15 fixer leur rémunération.

Experts

## Records

Duties of  
Secretary

21. (1) The Secretary of the Agency shall  
(a) maintain a record in which shall be entered a true copy of every rule, order, decision and regulation of the Agency and 20 any other documents that the Agency requires to be entered in it; and  
(b) keep at the Agency's office a copy of all rules, orders, decisions and regulations of the Agency and the records of proceedings 25 of the Agency.

21. (1) Le secrétaire est chargé : 15  
a) de la tenue du registre du texte authentique des règles, arrêtés, règlements et décisions de l'Office et des autres documents dont celui-ci exige l'enregistrement;  
b) de la conservation, dans les bureaux de 20 l'Office, d'un exemplaire des règles, arrêtés, règlements, décisions et procès-verbaux de celui-ci.

Attributions  
du secrétaireEntries in  
record

(2) The entry of a document in the record referred to in paragraph (1)(a) shall constitute the original record of the document.

(2) Le document enregistré en application de l'alinéa (1)a) en constitue l'original. 25

Original

Copies of  
documents  
obtainable

22. On the application of any person, and on 30 payment of a fee fixed by the Agency, the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairperson to act in the absence shall issue under the seal of the Agency to the applicant 35 a certified copy of any rule, order, regulation or any other document that has been issued by the Agency.

22. Le secrétaire de l'Office, ou la personne chargée par le président d'assurer son intérim, délivre sous le sceau de l'Office, sur demande et contre paiement des droits fixés par celui-ci, des copies certifiées conformes des règles, 30 arrêtés, règlements ou autres documents de l'Office.

Copies  
conformesJudicial notice  
of documents

23. (1) Judicial notice shall be taken of a document issued by the Agency under its seal 40 without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

23. (1) Les documents délivrés par l'Office sous son sceau sont admis d'office en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authen- 35 ticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Admission  
d'office





Evidence of  
deposited  
documents

(2) A document purporting to be certified by the Secretary of the Agency as being a true copy of a document deposited or filed with or approved by the Agency, or any portion of such a document, is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if stated in the certificate, of the time when the document was deposited, filed or approved.

(2) Le document censé être en tout ou en partie la copie certifiée conforme, par le secrétaire de l'Office, d'un document déposé auprès de celui-ci, ou approuvé par celui-ci, 5 fait foi du dépôt ou de l'approbation ainsi que de la date, si elle est indiquée sur la copie, de ce dépôt ou de cette approbation.

Preuve

#### Powers of Agency

Policy  
governs  
Agency

24. The powers, duties and functions of the Agency respecting any matter that comes 10 within its jurisdiction under an Act of Parliament shall be exercised and performed in conformity with any policy direction issued to the Agency under section 43.

Agency  
powers in  
general

25. The Agency has, with respect to all 15 matters necessary or proper for the exercise of its jurisdiction, the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders or regulations and the entry on and 20 inspection of property, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.

Power to  
award costs

25.1 (1) Subject to subsections (2) to (4), the Agency has all the powers that the Federal 25 Court has to award costs in any proceeding before it.

Costs may be  
fixed or taxed

(2) Costs may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.

Payment

(3) The Agency may direct by whom and to 30 whom costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

Scale

(4) The Agency may make rules specifying a scale under which costs are to be taxed.

Compelling  
observance of  
obligations

26. The Agency may require a person to do 35 or refrain from doing any thing that the person is or may be required to do or is prohibited from doing under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency. 40

Relief

27. (1) On an application made to the Agency, the Agency may grant the whole or part of the application, or may make any order or grant any further or other relief that to the Agency seems just and proper. 45

#### Attributions de l'Office

24. Les attributions de l'Office relatives à une affaire dont il est saisi en application d'une loi fédérale sont exercées en conformité 10 avec les directives générales qui lui sont données en vertu de l'article 43.

Directives

25. L'Office a, à toute fin liée à l'exercice de sa compétence, la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen 15 des pièces, l'exécution de ses arrêtés ou règlements et la visite d'un lieu, les attributions d'une cour supérieure.

Pouvoirs  
généraux

25.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à 20 (4), l'Office a tous les pouvoirs de la Cour fédérale en ce qui a trait à l'adjudication des frais relativement à toute procédure prise devant lui.

Pouvoirs  
relatifs à  
l'adjudication  
des frais

(2) Les frais peuvent être fixés à une somme 25 déterminée, ou taxés.

Frais fixés ou  
taxés

(3) L'Office peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être taxés et alloués.

Paiement

(4) L'Office peut, par règle, fixer un tarif de 30 taxation des frais.

Tarif

26. L'Office peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsque l'accomplissement ou l'abstention sont prévus par une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie. 35

Pouvoir de  
contrainte

27. (1) L'Office peut acquiescer à tout ou partie d'une demande ou prendre un arrêté, ou, s'il l'estime indiqué, accorder une réparation supplémentaire ou substitutive.

Réparation



Limitation	(2) Where an application is made to the Agency by a shipper in respect of a transportation rate or service, the Agency may grant the relief sought, in whole or in part, but in making its decision the Agency must be satisfied, after considering the circumstances of the particular case, that the applicant would suffer substantial commercial harm if the relief were not granted.	(2) L'Office n'acquiesce à tout ou partie de la demande d'un expéditeur relative au prix ou au service d'un envoi que s'il estime, compte tenu des circonstances, que celui-ci subirait 5 autrement un préjudice commercial important.	Restriction
Circumstances	(3) The circumstances to be considered by the Agency in making its decision under subsection (2) may include, but are not limited to, the following: (a) the market or market conditions relating to the goods involved; (b) the location and volume of traffic of the goods; (c) the scale of operation connected with the traffic; (d) the type of traffic or service involved; (e) the availability to the applicant of alternative means of transporting the goods; and (f) any other matters that appear to the Agency to be relevant.	(3) Les circonstances peuvent notamment comprendre : a) le marché et les conditions du marché qui ont trait aux marchandises en cause; b) les lieux desservis et l'importance du trafic; c) l'ampleur des activités connexes; d) la nature du trafic ou du service en cause; e) la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport des marchandises; f) tout autre élément que l'Office estime pertinent.	Circumstances
Amendments	(4) The Agency may, on terms or otherwise, make or allow any amendments in any proceedings before it.	(4) L'Office peut, notamment sous condition, apporter ou autoriser toute modification aux procédures prises devant lui.	Modification
No applicability to final offer arbitration	(5) This section does not apply in respect of final offer arbitration under Part IV.	(5) le présent article ne s'applique pas à l'arbitrage prévu par la partie IV.	Arbitrage
Orders	<b>28.</b> (1) The Agency may in any order direct that the order or a portion or provision of it shall come into force (a) at a future time, (b) on the happening of any contingency, event or condition specified in the order, or (c) on the performance, to the satisfaction of the Agency or a person named by it, of any terms that the Agency may impose on an interested party, and the Agency may direct that the whole or any portion of the order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.	<b>28.</b> (1) L'Office peut, dans ses arrêtés, prévoir une date déterminée pour leur entrée en vigueur totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé; il peut en outre y prévoir une date déterminée pour leur cessation d'effet totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement.	Arrêtés



## Interim orders

(2) The Agency may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application.

5

(2) L'Office peut prendre un arrêté provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure ou d'une nouvelle demande.

Arrêts  
provisoires

## Time for making decisions

29. (1) The Agency shall make its decision in any proceedings before it as expeditiously as possible, but no later than one hundred and twenty days after the originating documents are received, unless the parties agree to an extension or this Act or a regulation made under subsection (2) provides otherwise.

10

29. (1) Sauf indication contraire de la présente loi ou d'un règlement pris en vertu du paragraphe (2) ou accord entre les parties sur une prolongation du délai, l'Office rend sa décision sur toute affaire dont il est saisi avec toute la diligence possible dans les cent vingt jours suivant la réception de l'acte introductif d'instance.

Délai

## Period for specified classes

(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe periods of less than one hundred and twenty days within which the Agency shall make its decision in respect of such classes of proceedings as are specified in the regulation.

15

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer à l'Office un délai inférieur à cent vingt jours pour rendre une décision à l'égard des catégories d'affaires qu'il indique.

Délai plus court

## Pending proceedings

30. The fact that a suit, prosecution or proceeding involving a question of fact is pending in any court does not deprive the Agency of jurisdiction to hear and determine the same question of fact.

20

30. L'Office a compétence pour statuer sur une question de fait, peu importe que celle-ci fasse l'objet d'une poursuite ou autre instance en cours devant un tribunal.

Affaire en instance

## Fact finding is conclusive

31. The finding or determination of the Agency on a question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

25

31. La décision de l'Office sur une question de fait relevant de sa compétence est définitive.

Décision définitive

## Review of decisions and orders

32. The Agency may review, rescind or vary any decision or order made by it or may re-hear any application before deciding it if, in the opinion of the Agency, since the decision or order or the hearing of the application, there has been a change in the facts or circumstances pertaining to the decision, order or hearing.

30

32. L'Office peut réviser, annuler ou modifier ses décisions ou arrêtés, ou entendre de nouveau une demande avant d'en décider, en raison de faits nouveaux ou en cas d'évolution, selon son appréciation, des circonstances de l'affaire visée par ces décisions, arrêtés ou audiences.

Révision, annulation ou modification de décisions

## Enforcement of decision or order

33. (1) A decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

35

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Homologation

## Procedure

(2) To make a decision or order an order of a court, either the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or the Secretary of the Agency may file with the registrar of the court a certified copy of the decision or order, signed by the Chairperson and sealed with the Agency's seal, at which time the decision or order becomes an order of the court.

40

(2) L'homologation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour saisie applicables en l'occurrence, soit au moyen du dépôt, auprès du greffier de la cour par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la décision ou de l'arrêté en cause, signée par le président et revêtue du sceau de l'Office.

Procédure





Effect of  
variation or  
rescission

(3) Where a decision or order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision or order of the Agency, the order of the court is deemed to have been cancelled and the subsequent decision or order may be made an order of the court.

(3) Les décisions ou arrêtés de l'Office qui annulent ou modifient des décisions ou arrêtés déjà homologués par une cour sont réputés annuler ces derniers et peuvent être homologués selon les mêmes modalités.

Annulation  
ou  
modification

Option to  
enforce

(4) The Agency may, before or after one of its decisions or orders is made an order of a court, enforce the decision or order by its own action.

(4) L'Office peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions ou arrêtés, même s'ils ont été homologués par une cour.

Faculté  
d'exécution

Fees

34. (1) The Agency may, by rule, fix the fees that are to be paid to the Agency in respect of applications made to it, including applications for licences or permits and applications for amendments to or for the renewal of licences or permits, and any other matters brought before or dealt with by the Agency.

34. (1) L'Office peut, par règle, établir les droits à lui verser relativement aux questions ou demandes dont il est saisi, notamment les demandes de licences ou de permis et les demandes de modification ou de renouvellement de ceux-ci.

Droits

Advance  
notice to  
Minister

(2) The Agency shall give the Minister notice of every rule proposed to be made under subsection (1).

(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à toute règle qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1).

Préavis

Fees for  
witnesses

35. Every person summoned to attend before the Agency under this Part or before a person making an inquiry under this Part shall receive the fees and allowances for so doing that the Agency may, by regulation, prescribe.

35. Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation de l'Office ou d'un enquêteur, dans le cadre de la présente partie, les indemnités que l'Office peut fixer par règlement.

Indemnité  
des témoins

Approval of  
regulations  
required

36. (1) Every regulation made by the Agency under this Act must be made with the approval of the Governor in Council.

36. (1) Tout règlement pris par l'Office en vertu de la présente loi est subordonné à l'agrément du gouverneur en conseil.

Agrément du  
gouverneur  
en conseil

Advance  
notice of  
regulations

(2) The Agency shall give the Minister notice of every regulation proposed to be made by the Agency under this Act.

(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à tout règlement qu'il entend prendre en vertu de la présente loi.

Préavis au  
ministre

### Inquiries

Inquiry into  
complaint

37. The Agency may inquire into, hear and determine a complaint concerning any act, matter or thing prohibited, sanctioned or required to be done under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

37. L'Office peut enquêter sur une plainte, l'entendre et en décider lorsqu'elle porte sur une question relevant d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Enquêtes sur  
les plaintes

Appointment  
of person to  
conduct  
inquiry

38. (1) The Agency may appoint a member, or an employee of the Agency, to make any inquiry that the Agency is authorized to conduct and report to the Agency.

38. (1) L'Office peut déléguer son pouvoir d'enquête à l'un de ses membres ou fonctionnaires et charger ce dernier de lui faire rapport.

Délégation

### Enquêtes



Dealing with  
report

(2) On receipt of the report under subsection (1), the Agency may adopt the report as a decision or order of the Agency or otherwise deal with it as it considers advisable.

Powers on  
inquiry

39. A person conducting an inquiry may, for the purposes of the inquiry,

(a) enter and inspect any place, other than a dwelling-house, or any structure, work, rolling stock or ship that is the property or under the control of any person the entry or inspection of which appears to the inquirer to be necessary; and

(b) exercise the same powers as are vested in a superior court to summon witnesses, enforce their attendance and compel them to give evidence and produce any materials, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents that the inquirer thinks necessary.

#### Review and Appeal

Governor in  
Council may  
vary or  
rescind  
orders, etc.

40. The Governor in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in Council, either on petition of a party or an interested person or of the Governor in Council's own motion, vary or rescind any decision, order, rule or regulation of the Agency, whether the decision or order is made *inter partes* or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and any order that the Governor in Council may make to do so is binding on the Agency and on all parties.

Appeal from  
Agency

41. (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave to appeal being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation being appealed from, or within any further time that a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing those of them that appear and desire to be heard.

Time for  
making  
appeal

(2) No appeal, after leave to appeal has been obtained under subsection (1), lies unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the order granting leave to appeal is made.

(2) Sur réception du rapport, l'Office peut l'entériner sous forme de décision ou d'arrêté ou statuer sur le rapport de la manière qu'il estime indiquée.

Connaissance  
du rapport

39. Toute personne chargée de faire enquête peut, à cette fin :

Pouvoirs de  
la personne  
chargée de  
l'enquête

a) procéder à la visite de tout lieu autre qu'une maison d'habitation — terrain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire —, quel qu'en soit le propriétaire ou le responsable, si elle l'estime nécessaire à l'enquête;

b) exercer les attributions d'une cour supérieure pour faire comparaître des témoins et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces — objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres documents — qu'elle estime nécessaires à l'enquête.

#### Révision et appel

40. Le gouverneur en conseil peut modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requête d'une partie ou d'un intéressé, soit de sa propre initiative; il importe peu que ces décisions ou arrêtés aient été pris en présence des parties ou non et que les règles ou règlements soient d'application générale ou particulière. Les décrets du gouverneur en conseil en cette matière lient l'Office et toutes les parties.

Modification  
ou annulation

41. (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence, avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.

Appel

(2) Une fois l'autorisation obtenue en application du paragraphe (1), l'appel n'est admissible que s'il est interjeté dans les soixante jours suivant le prononcé de l'ordonnance l'autorisant.

Délai



Powers of  
Court

(3) An appeal shall be heard as quickly as is practicable and, on the hearing of the appeal, the Court may draw any inferences that are not inconsistent with the facts expressly found by the Agency and that are necessary for determining the question of law or jurisdiction, as the case may be.

Agency may  
be heard

(4) The Agency is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

Report of  
Agency

**42.** (1) Each year the Agency shall, before the end of May, make a report on the activities of the Agency for the preceding year and submit it to the Governor in Council through the Minister describing briefly, in respect of 15 that year,

(a) applications to the Agency and the findings on them; and

(b) the findings of the Agency in regard to any matter or thing respecting which the 20 Agency has acted on the request of the Minister.

Assessment of  
Act

(2) The Agency shall include in every report referred to in subsection (1) the Agency's assessment of the operation of this Act and any 25 difficulties observed in the administration of this Act.

Tabling of  
report

(3) The Minister shall have a copy of each report made under this section laid before each House of Parliament on any of the first thirty 30 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

#### *Governor in Council*

##### *Directions to Agency*

Policy  
directions

**43.** (1) The Governor in Council may, at the request of the Agency or of the Governor in Council's own motion, issue policy directions 35 to the Agency concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Agency and every such direction shall be carried out by the Agency under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and func- 40 tions of the Agency in relation to the subject-matter of the direction.

(3) L'appel est mené aussi rapidement que possible; la cour peut l'entendre en faisant toutes inférences non incompatibles avec les faits formellement établis par l'Office et 5 nécessaires pour décider de la question de droit ou de compétence, selon le cas.

Pouvoirs de  
la cour

(4) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.

Plaidoirie de  
l'Office

##### *Rapport de l'Office*

**42.** (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, l'Office présente au gouverneur en 10 conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport de ses activités de l'année précédente résumant :

a) les demandes qui lui ont été présentées et ses conclusions à leur égard; 15

b) ses conclusions concernant les questions ou les objets à l'égard desquels il a agi à la demande du ministre.

Rapport de  
l'Office

(2) L'Office joint à ce rapport son évaluation de l'effet de la présente loi et des 20 difficultés rencontrées dans l'application de celle-ci.

Évaluation de  
la loi

(3) Dans les trente jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant la réception du rapport par le ministre, celui-ci le 25 fait déposer devant elle.

Dépôt

#### *Gouverneur en conseil*

##### *Directives à l'Office*

**43.** (1) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de l'Office ou de sa propre initiative, donner des directives générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de 30 celui-ci; l'Office exécute ces directives dans le cadre de la loi fédérale qui détermine ses attributions relatives au domaine visé par les directives.

Directives  
générales





Limitation on  
directions

(2) A direction issued under subsection (1) shall not affect a matter that is before the Agency on the date of the direction and that relates to a particular person.

(2) Les directives visées au paragraphe (1) n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées et dont l'Office est déjà saisi à la date où elles sont données.

Restrictions

Delay of  
binding effect

44. A direction issued under section 43 is not binding on the Agency until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister, unless the direction has been previously laid before both Houses of Parliament in proposed form by or on behalf of the Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction was laid.

44. Pour que les directives visées à l'article 43 lient l'Office, il faut que trente jours de séance se soient écoulés depuis leur dépôt, sous forme définitive ou sous forme de projet, devant chaque chambre du Parlement par le ministre ou pour son compte.

Dépôt au  
Parlement

Referral to  
committee

45. Where a direction referred to in section 43 is issued or a proposed direction referred to in section 44 is laid before a House of Parliament, it shall be referred without delay by that House to the committee of that House that it considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

45. Dès le dépôt des directives générales sous forme définitive ou sous forme de projet devant une chambre du Parlement, celle-ci les renvoie à celui de ses comités qu'elle estime compétent dans le domaine qu'elles touchent.

Renvoi en  
comité

Consultation  
required

46. Before a direction referred to in section 43 is issued or a proposed direction referred to in section 44 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Agency with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

46. Avant que soient données les directives visées à l'article 43 ou qu'elles soient déposées sous forme de projet devant une chambre du Parlement, le ministre consulte l'Office sur leur nature et leur objet.

Consultation

#### Extraordinary Disruptions

Governor in  
Council may  
prevent  
disruptions

47. (1) Where the Governor in Council is of the opinion that

(a) an extraordinary disruption to the effective continued operation of the national transportation system exists or is imminent, other than a labour disruption,

(b) failure to act under this section would be contrary to the interests of users and operators of the national transportation system, and

(c) there are no other provisions in this Act or in any other Act of Parliament that are sufficient and appropriate to remedy the situation and counter the actual or anticipated damage caused by the disruption,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the minister re-

#### Perturbations extraordinaires

47. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre et du ministre responsable du Bureau de la politique de concurrence, prendre les mesures qu'il estime essentielles à la stabilisation du réseau national des transports ou ordonner à l'Office de prendre de telles mesures et, notamment, imposer des restrictions relativement à la capacité et aux prix s'il estime :

a) qu'une perturbation extraordinaire de la bonne exploitation continue du réseau des transports — autre qu'en conflit de travail — existe ou est imminente;

b) que le fait de ne pas prendre un tel décret serait contraire aux intérêts des exploitants et des usagers du réseau national des transports;

Mesures  
d'urgence  
prises par le  
gouverneur  
en conseil



sponsible for the Bureau of Competition Policy, by order, take any steps, or direct the Agency to take any steps, that the Governor in Council considers essential to stabilize the national transportation system, including the imposition of capacity and pricing restraints. 5

c) qu'aucune autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale ne permettrait de corriger la situation et de remédier à des dommages ou en prévenir.

Minister may consult affected persons

(2) Before recommending that an order be made under this section, the Minister may consult with any person who the Minister considers may be affected by the order.

(2) Avant de recommander un décret aux termes du présent article, le ministre peut consulter les personnes qu'il croit susceptibles d'être touchées par celui-ci. 5

Consultations

Order is temporary

(3) An order made under this section shall have effect for no more than ninety days after the order is made.

(3) Le décret pris aux termes du présent article ne vaut que pour une période de 10 quatre-vingt-dix jours.

Mesure temporaire

Order to be tabled in Parliament

(4) The Minister shall cause any order made under this section to be laid before both Houses of Parliament within seven sitting days after the order is made. 15

(4) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les sept premiers jours de séance suivant sa prise.

Dépôt du décret au Parlement

Reference to Parliamentary Committee

(5) Every order laid before Parliament under subsection (4) shall be referred for review to the Standing committee designated by Parliament for the purpose. 20

(5) Le décret est renvoyé pour examen au comité permanent désigné à cette fin par le Parlement. 15

Renvoi en comité

Resolution of Parliament revoking order

(6) Where a resolution directing that an order made under this section be revoked is adopted by both Houses of Parliament before the expiration of thirty sitting days of Parliament after the order is laid before both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day. 25

(6) Tout décret pris aux termes du présent article cesse d'avoir effet le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution, si celle-ci est adoptée dans les trente jours de séance suivant le jour du dépôt du décret devant les deux chambres du Parlement. 25

Résolution de révocation

Competition Act

(7) Notwithstanding subsection 4(2), this section and anything done under the authority of this section prevail over the *Competition Act*. 35

(7) Malgré le paragraphe 4(2), le présent article et les mesures prises sous son régime l'emportent sur la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la concurrence

Offence

(8) Every person who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction

(8) L'inobservation d'un décret pris au titre du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction à un décret

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000, and 40

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction; 35

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000,

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque jour que dure l'infraction.

for each day the person contravenes the order.



## Minister

## Ministre

## Support Agreements

Support  
agreements

48. The Minister may, with the approval of the Governor in Council and on the terms and conditions that the Governor in Council may specify, enter into agreements in support of the national transportation policy set out in section 5 or in respect of any transportation matter that the Minister considers appropriate.

## Inquiries

Minister may  
request  
inquiry

49. The Minister may direct the Agency to inquire into any matter or thing concerning transportation to which the legislative authority of Parliament extends and report the findings on the inquiry to the Minister as and when the Minister may require.

## Transportation Information

Regulations re  
information

50. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations requiring carriers or transportation or grain handling undertakings to which the legislative authority of Parliament extends to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of

- (a) national transportation policy development;
- (b) annual reporting under section 52;
- (c) operational planning;
- (d) any safety or subsidy program;
- (e) any infrastructure requirement; or
- (f) the administration of this Act.

Information to  
be provided

(2) Information required to be provided under subsection (1) may include the following:

- (a) financial data;
- (b) traffic and operating statistics; and
- (c) fitness and ownership information.

## Accords de mise en oeuvre

Accords de  
mise en  
oeuvre

48. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions précisées par celui-ci, conclure des accords de mise en oeuvre de la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 ou des accords sur les questions de transport que le ministre estime indiquées.

## Enquêtes

Enquêtes  
ordonnées  
par le  
ministre

49. Le ministre peut déléguer à l'Office la charge d'enquêter sur toute question de transport relevant de la compétence législative du Parlement et de lui faire rapport de ses conclusions selon les modalités et dans le délai qu'il fixe.

## Renseignements relatifs aux transports

Règlements  
relatifs aux  
renseignements

50. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des transporteurs ou des exploitants d'entreprises de transport ou de manutention de grain assujettis à la compétence législative du Parlement de lui fournir les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue :

- a) de l'élaboration d'une politique nationale des transports;
- b) de la préparation du rapport annuel prévu à l'article 52;
- c) de la planification fonctionnelle;
- d) des programmes de subvention ou de sécurité;
- e) des besoins en infrastructure;
- f) de l'application de la présente loi.

(2) Peuvent notamment être exigés :

- a) des données sur la situation financière;
- b) des données statistiques relatives au trafic et à l'exploitation;
- c) des renseignements relatifs à l'aptitude et à la propriété.

Renseignements





## Restriction

(3) No regulation made under subsection (1) shall require or have the effect of requiring any person to provide the Minister with a contract referred to in subsection 68(1) or entered into under subsection 126(1).

(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger ou avoir pour effet d'exiger d'une personne qu'elle fournisse au ministre un contrat confidentiel visé au paragraphe 68(1) ou conclu en application du paragraphe 126(1).

## Restriction

## Exemptions

(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under subsection (1) if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.

(4) Le ministre peut exempter un transporteur ou l'exploitant d'une entreprise de transport de l'application de tout ou partie du règlement pris en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il n'est pas en mesure de fournir les renseignements en cause.

## Exception

## Consultations

(5) The Minister may consult with the Agency or Statistics Canada before making any regulation under this section.

(5) Le ministre peut consulter l'Office et Statistique Canada avant de prendre un règlement en vertu du présent article.

## Consultations

## Confidentiality of information

51. (1) Except as otherwise specifically provided in this Act or any other Act of Parliament, information required to be provided to the Minister pursuant to this Act is, when it is received by the Minister, confidential and must not knowingly be disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information or documentation, except for the purposes of a prosecution of a contravention of section 173.

51. (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, les renseignements qui doivent être fournis au ministre au titre de la présente loi deviennent confidentiels dès leur réception par celui-ci. Nul ne peut, sciemment, les communiquer sans l'autorisation écrite de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 173.

## Renseignements confidentiels

## Administrative use of information

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit

(a) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament; or

(b) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

b) d'interdire la communication de renseignements sous forme de compilation qui empêche d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci.

## Usage administratif des renseignements

## Safe and secure procedures

(3) The Minister shall ensure that the procedures and physical measures taken to ensure the confidentiality of information provided to the Minister pursuant to this Act, including the keeping of electronic data, are safe and secure.

(3) Le ministre s'assure que les procédures et les moyens techniques mis en place pour préserver le caractère confidentiel des renseignements qui lui sont fournis au titre de la présente loi, notamment en ce qui a trait à la

## Procédures relatives au maintien du caractère confidentiel des renseignements



Industry  
review

## Industry Review

52. (1) Each year the Minister shall, before the end of May, lay before Parliament a report briefly reviewing the state of transportation in Canada in respect of the preceding year, including

- (a) the financial viability of each mode of transportation and its contribution to the Canadian economy and the development of the regions;
- (b) the extent to which carriers and modes of transportation were provided resources, facilities and services at public expense;
- (c) the extent to which carriers and modes of transportation received compensation, indirectly or directly, for the resources, facilities and services that were required to be provided as an imposed public duty; and
- (d) any other transportation matters that the Minister considers appropriate.

First year

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the year in which this Act comes into force if this Act was not in force for more than four months in that year.

## Review of Act

Statutory  
review

53. (1) The Minister shall, no later than four years after the day this Act comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation and transportation activities under the legislative authority of Parliament.

Objective of  
review

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with an efficient, effective, flexible and affordable transportation system, and, where

conservation des données électroniques, sont sûrs.

## Examen de la situation de l'industrie

Rapport du  
ministre

52. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre dépose devant le Parlement, pour l'année précédente, un rapport résumant la situation des transports au Canada et traitant notamment :

- a) de la viabilité économique des modes de transport et de leur contribution à l'économie canadienne et au développement des régions;
- b) de la mesure dans laquelle les fonds publics ont servi à mettre des ressources, des installations et des services à la disposition des transporteurs et des modes de transport;
- c) de la mesure dans laquelle les transporteurs et les modes de transport ont été indemnisés, directement ou indirectement, du coût des ressources, installations et services qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public;
- d) de toute autre question de transport qu'il estime indiquée.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur si celle-ci n'a pas été en vigueur pendant plus de quatre mois au cours de cette année.

Première  
année

## Examen de la loi

53. (1) Le ministre, dans les quatre ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.

Examen  
complet

(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent déterminer si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport efficace, flexible et abordable. Ces personnes peuvent,

But de  
l'examen



necessary or desirable, recommend amendments to

(a) the national transportation policy set out in section 5; and

(b) the legislation referred to in subsection (1).

si elles l'estiment utile, recommander des modifications :

a) à la politique nationale des transports prévue à l'article 5;

b) aux lois visées au paragraphe (1).

Consultations

(3) The review shall be undertaken in consultation with purchasers and suppliers of transportation services and any other persons whom the Minister considers appropriate.

(3) L'examen doit être effectué en consultation avec les acheteurs et les fournisseurs de services de transport et les autres personnes que le ministre estime indiquées.

Consultations

Powers on review

(4) Every person appointed to carry out the review has, for the purposes of the review, the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for making the review at the rates of remuneration that the Treasury Board approves.

(4) Chaque personne nommée pour effectuer l'examen dispose à cette fin des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, conformément au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor, engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen.

Pouvoirs

Report

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within one year after the appointment referred to in subsection (1).

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, dans l'année suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

Rapport

Tabling of report

(6) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(6) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

### General

Appointment of receiver not to bar jurisdiction

54. (1) The fact that a receiver, manager or other official of a carrier, or a receiver of the property of a carrier, has been appointed by a court in Canada, or is managing or operating a mode of transportation under the authority of any such court, is not a bar to the exercise of any jurisdiction granted under this Act, but every such receiver, manager or official is bound to manage and operate the mode of transportation in accordance with this Act and with the orders, regulations and directions made or issued under this Act, notwithstanding the fact that the receiver, manager, official or person has been appointed by or acts under the authority of a court.

54. (1) Le fait qu'un séquestre, gérant ou autre dirigeant d'un transporteur, ou un séquestre des biens d'un transporteur, a été nommé par un tribunal canadien, ou gère ou exploite un mode de transport sous l'autorité de ce tribunal, n'empêche pas l'exercice de quelque compétence attribuée par la présente loi. Il est cependant tenu de gérer et d'exploiter ce mode de transport conformément à la présente loi et aux arrêtés, règlements et directives pris en vertu de la présente loi, en dépit du fait que sa nomination a été faite par le tribunal ou que ses attributions lui ont été confiées par celui-ci.

Nomination de receveurs

Adaptation orders

(2) Wherever by reason of insolvency, sale under mortgage or any other cause, a transportation undertaking or a portion of a transportation undertaking is operated, managed or held otherwise than by the carrier, the Agency

(2) L'Office ou le ministre peut, par arrêté, adapter les dispositions de la présente loi si, notamment pour insolvabilité ou vente hypothécaire, une entreprise de transport échappe, en tout ou en partie, à la gestion, à l'exploita-

Modification





or the Minister may make any order it considers proper for adapting and applying the provisions of this Act.

tion ou à la possession du transporteur en cause.

## PART II

## AIR TRANSPORTATION

*Interpretation and Application*

## Definitions

"aircraft"  
« aéronef »

"air service"  
« service  
aérien »

"basic fare"  
« prix de  
base »

"Canadian"  
« Canadien »

"Canadian  
aviation  
document"  
« document  
d'aviation  
canadien »

"domestic  
licence"  
Version  
anglaise  
seulement

## 55. In this Part,

"aircraft" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

"air service" means a service, provided by means of an aircraft, that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both;

"basic fare" means

(a) the fare in the tariff of the holder of a domestic licence that has no restrictions and represents the lowest amount to be paid for one-way air transportation of an adult with reasonable baggage between two points in Canada, or

(b) where the licensee has more than one such fare between two points in Canada and the amount of any of those fares is dependent on the time of day or day of the week of travel, or both, the highest of those fares;

"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians;

"Canadian aviation document" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

"domestic licence" means a licence issued under section 61;

## PARTIE II

## TRANSPORT AÉRIEN

*Définitions et champ d'application*

55. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« aéronef » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

« document d'aviation canadien » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« licencié » Titulaire d'une licence délivrée par l'Office en application de la présente partie.

« prix de base »

a) Prix du tarif du titulaire d'une licence intérieure qui est sans restriction et qui constitue le montant le moins élevé à payer pour le transport aller, entre deux points situés au Canada, d'un adulte accompagné d'une quantité normale de bagages;

b) dans les cas où un tel prix peut varier selon le moment du jour ou de la semaine, ou des deux, auquel s'effectue le voyage, le montant le plus élevé de ce prix.

« règlement » Règlement pris au titre de l'article 86.

## Définitions

« aéronef »  
"aircraft"

« Canadien »  
"Canadian"

« document  
d'aviation  
canadien »  
"Canadian  
aviation  
document"

« licencié »  
"licensee"

« prix de  
base »  
"basic fare"

« règlement »  
"prescribed"



"domestic service" « service intérieur »	"domestic service" means an air service between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of another country;	« service aérien » Service offert, par aéronef, au public pour le transport des passagers, des marchandises, ou des deux.	« service aérien » "air service"
"international service" « service international »	"international service" means an air service between Canada and a point in the territory of another country;	5 « service intérieur » Service aérien offert soit à l'intérieur du Canada, soit entre un point qui y est situé et un point qui lui est extérieur sans pour autant faire partie du territoire d'un autre pays.	5 « service intérieur » "domestic service"
"licensee" « licencié »	"licensee" means the holder of a licence issued by the Agency under this Part;	10 « service international » Service aérien offert entre le Canada et l'étranger.	10 « service international » "international service"
"non-scheduled international licence" Version anglaise seulement	"non-scheduled international licence" means a licence issued under subsection 73(1);	« service international à la demande » Service international autre qu'un service international régulier.	« service international à la demande » "non-scheduled international service"
"non-scheduled international service" « service international à la demande »	"non-scheduled international service" means an international service other than a scheduled international service;	15 « service international régulier » Service international exploité à titre de service régulier aux termes d'un accord ou d'une entente à cet effet dont le Canada est signataire ou sous le régime d'une qualification faite en application de l'article 70.	15 « service international régulier » "scheduled international service"
"prescribed" « règlement »	"prescribed" means prescribed by regulations made under section 86;	« tarif » Barème des prix, taux, frais et autres conditions de transport applicables à la prestation d'un service aérien et des services connexes.	20 « tarif » "tariff"
"scheduled international licence" Version anglaise seulement	"scheduled international licence" means a licence issued under subsection 69(1);	20 « texte d'application » Arrêté ou règlement pris en application de la présente partie ou de telle de ses dispositions.	25 « texte d'application » "French version only"
"scheduled international service" « service international régulier »	"scheduled international service" means an international service that is a scheduled service pursuant to (a) an agreement or arrangement for the provision of that service to which Canada is a party, or (b) a determination made under section 70;		
"tariff" « tarif »	"tariff" means a schedule of fares, rates, charges and terms and conditions of carriage applicable to the provision of an air service and other incidental services.		
Non-application of Part	56. (1) This Part does not apply to aircraft that are used by the Canadian Armed Forces or by any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces and that bear the insignia or markings of the Canadian Armed Forces or those other armed forces.	56. (1) La présente partie ne s'applique pas aux aéronefs utilisés par les Forces armées canadiennes ou par celles coopérant avec elles et sur lesquels paraissent leurs insignes ou marques respectifs.	Exclusion — Forces armées



Specialty service exclusion	(2) This Part does not apply to the operation of an air flight training service, aerial inspection service, aerial construction service, aerial photography service, aerial forest fire management service, aerial spraying service or any other prescribed air service.	(2) La présente partie ne s'applique pas à l'exploitation d'un service aérien de formation en vol, d'inspection, de travaux publics ou de construction, de photographie, d'épandage, de contrôle des incendies de forêt ou 5 autre service prévu par règlement.	Exclusion — services spécialisés
	<b>Prohibitions</b>	<b>Interdictions</b>	
Prohibition re operation	<b>57.</b> No person shall operate an air service unless, in respect of that service, the person (a) holds a licence issued under this Part; (b) holds a Canadian aviation document; 10 and (c) has the prescribed liability insurance coverage.	<b>57.</b> L'exploitation d'un service aérien est subordonnée à la détention, pour celui-ci, de la licence prévue par la présente partie, d'un document d'aviation canadien et de la police 10 d'assurance responsabilité réglementaire.	Conditions d'exploitation
Licence not transferable	<b>58.</b> A licence issued under this Part for the operation of an air service is not transferable. 15	<b>58.</b> Les licences d'exploitation de services aériens sont incessibles.	Incessibilité
Prohibition re sale	<b>59.</b> No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, where required under this Part, the person holds a licence issued under this Part in respect of that service.	<b>59.</b> La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service 15 aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, de la licence éventuellement prévue 20 par la présente partie.	Opérations visant le service
Provision of aircraft with flight crew	<b>60.</b> (1) No person shall provide all or part of an aircraft, with a flight crew, to a licensee for the purpose of providing an air service pursuant to the licensee's licence and no licensee shall provide an air service using all 25 or part of an aircraft, with a flight crew, provided by another person except (a) in accordance with regulations made by the Agency respecting disclosure of the identity of the operator of the aircraft and 30 other related matters; and (b) where prescribed, with the approval of the Agency.	<b>60.</b> (1) La fourniture de tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, à un licencié en 20 vue de la prestation, conformément à sa licence, d'un service aérien et celle, par un licencié, d'un service aérien utilisant tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, appartenant à un tiers sont assujetties : 25 a) au respect des règlements, notamment en matière de divulgation de l'identité des exploitants d'aéronefs; b) si les règlements l'exigent, à l'autorisation de l'Office. 30	Fourniture d'aéronefs
Conditions and Ministerial directions	(2) Approval by the Agency under subsection (1) is subject to any directions to the 35 Agency issued by the Minister and to any terms and conditions that the Agency may specify in the approval, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of 40 aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the <i>Canada Post Corporation Act</i> , carriage of goods.	(2) L'autorisation est assujettie aux directives que le ministre peut lui donner et peut comporter, lors de la délivrance ou par la suite en tant que de besoin, les conditions qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce 35 qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la 40 <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> , celui 45 des marchandises.	Directives ministérielles et conditions





*Licence for Domestic Service**Service intérieur*Issue of  
licence

**61.** On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a domestic service to the applicant if

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is a Canadian,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) meets prescribed financial requirements; and

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of a domestic service within the preceding twelve months.

Qualification  
exemption

**62.** Where the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the person from the application of subparagraph 61(a)(i) for the duration of the order.

Mandatory  
suspension or  
cancellation

**63.** (1) The Agency shall suspend or cancel the domestic licence of a person where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the person ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 61(a)(i) to (iii).

Discretionary  
suspension or  
cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a domestic licence

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the domestic licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 61(a)(i) to (iii); or

Délivrance de  
la licence

**61.** L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service intérieur au demandeur :

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il est Canadien,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement à un service intérieur.

Exemption

**62.** Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, par arrêté assorti ou non de conditions, l'exempter de l'obligation de justifier de cette qualité, l'exemption restant valide tant que l'arrêté reste en vigueur.

Suspension  
ou annulation  
obligatoire

**63.** (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 61a)(i) à (iii).

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

Suspension  
ou annulation  
facultative

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint d'autres conditions que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sous réserve de l'article 64, sur demande du licencié.



(b) subject to section 64, in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

Reinstatement  
condition

(3) The Agency shall not reinstate a domestic licence that has been suspended for sixty days or longer unless the licensee establishes to the satisfaction of the Agency that the person meets the prescribed financial requirements.

Notice of  
discontinuance  
or reduction  
of certain  
services

64. (1) Where a licensee proposes to 10  
discontinue a domestic service or to reduce the  
frequency of such a service to a point to less  
than one flight per week and, as a result of the  
proposed discontinuance or reduction, there  
will be only one licensee or no licensee 15  
offering at least one flight per week to that  
point, the licensee shall give notice of the  
proposal in prescribed form and manner to  
such persons as are prescribed.

Notice period

(2) A licensee shall not implement a 20  
proposal referred to in subsection (1) until the  
expiration of sixty days after the notice is  
given or until the expiration of such shorter  
period as the Agency may, on application by  
the licensee, specify by order. 25

Considerations  
re whether  
exemption to  
be granted

(3) In considering whether to specify a  
shorter period pursuant to subsection (2), the  
Agency shall have regard to

(a) the adequacy of alternative modes of  
public transportation available at or in the 30  
vicinity of the point referred to in subsection  
(1);

(b) other means by which the point served  
by the service is or is likely to be served by  
air; and 35

(c) the particular circumstances of the  
licensee.

Complaints re  
non-compliance

65. Where, on complaint in writing to the  
Agency by any person, the Agency finds that  
a licensee has failed to comply with section 64 40  
and that it is practicable in the circumstances  
for the licensee to comply with an order under  
this section, the Agency may, by order, direct  
the licensee to reinstate the service referred to  
in that section 45

(a) for such a period, not exceeding sixty  
days after the date of the finding by the  
Agency, as the Agency deems appropriate;  
and

(3) L'Office ne peut rétablir une licence  
suspendue depuis au moins soixante jours que  
si l'intéressé justifie du fait qu'il remplit les  
exigences financières réglementaires.

Rétablissement  
de la  
licence

64. (1) Le licencié qui se propose d'inter- 5  
rompre un service intérieur à un point ou d'en  
ramener la fréquence à moins d'un vol  
hebdomadaire est tenu, si cette mesure a pour  
effet qu'il y aura au plus un licencié offrant un  
service à une fréquence minimale d'un vol 10  
hebdomadaire, d'aviser, en la forme et selon  
les modalités réglementaires, les destinataires  
désignés par règlement.

Interruption  
ou réduction  
de services

(2) Le licencié ne peut donner suite à son  
projet avant l'expiration des soixante jours 15  
suivant la signification de l'avis ou du délai  
inférieur fixé, à sa demande, par arrêté de  
l'Office.

Délai

(3) Pour décider de l'à-propos d'accorder le  
délai inférieur, l'Office tient compte de la 20  
suffisance des autres modes de transport  
desservant le point en cause ou les environs,  
de l'existence ou de la probabilité d'autres  
liaisons aériennes en provenance ou à destina-  
tion du point et de la situation particulière du 25  
licencié.

Examen  
relatif à  
l'exemption

65. L'Office, saisi d'une plainte formulée  
par écrit à l'encontre d'un licencié, peut, s'il  
constate que celui-ci ne s'est pas conformé à  
l'article 64 et que les circonstances permettent 30  
à celui-ci de se conformer à l'arrêté, ordonner  
à celui-ci de rétablir le service pour la période,  
d'au plus soixante jours suivant la date de son  
constat, qu'il estime indiquée, et selon la  
fréquence qu'il peut fixer. 35

Plaintes  
relatives aux  
infractions



(b) at such a frequency as the Agency may specify.

Disallowance  
or reduction  
of basic fare  
or increase

66. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee who is the only person providing a domestic service has imposed an unreasonable basic fare or increase in the basic fare in respect of the service, the Agency may, by order,

- (a) disallow the basic fare or increase;
- (b) direct the licensee to reduce the basic fare or increase by such amounts and for such periods as the Agency considers reasonable in the circumstances; or
- (c) direct the licensee, where practicable, to refund amounts specified by the Agency, with interest calculated in the manner prescribed, to persons determined by the Agency to have been overcharged by the licensee as a result of the increase in the basic fare.

Tariffs to be  
made public

67. (1) The holder of a domestic licence shall

- (a) publish or display and make available for public inspection at the business offices of the licensee all the tariffs for the domestic service offered by the licensee;
- (b) in its tariffs, specifically identify the basic fare between all points for which a domestic service is offered by the licensee;
- (c) retain a record of its tariffs for a period of not less than three years after the tariffs have ceased to have effect.

Prescribed  
tariff  
information to  
be included

(2) A tariff referred to in subsection (1) shall include such information as may be prescribed.

No fares, etc.,  
unless set out  
in tariff

(3) The holder of a domestic licence shall not impose any fare, rate or charge for the domestic service offered by it unless the fare, rate or charge is set out in a tariff that has been published or displayed pursuant to subsection (1) and is in effect.

Copy of tariff  
on payment of  
fee

(4) The holder of a domestic licence shall provide a copy or excerpt of its tariffs to any person on request and on payment of a fee not exceeding the cost of making the copy or excerpt.

66. Sur plainte écrite à lui faite, s'il estime qu'il n'existe aucun autre service intérieur et que le licencié pratique un prix de base excessif ou a imposé une augmentation excessive du prix de base pour le service, l'Office peut, par arrêté, soit refuser l'augmentation, soit ordonner la réduction du prix de base ou de l'augmentation de la somme pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances et procéder, si possible, à des remboursements sur les excédents imposés. Le cas échéant, il peut, quant au remboursement, préciser les montants, majorés des intérêts calculés de la manière réglementaire, et la qualité des bénéficiaires.

Refus ou  
réduction de  
l'augmentation  
du prix de  
base

67. (1) Le licencié doit :

- a) publier et soit afficher, soit permettre au public de consulter à ses bureaux tous les tarifs du service intérieur qu'il offre;
- b) indiquer clairement dans ses tarifs le prix de base du service intérieur qu'il offre entre tous les points qu'il dessert;
- c) conserver ses tarifs en archive pour une période minimale de trois ans après leur cessation d'effet.

Publication  
des tarifs

(2) Les tarifs comportent les renseignements exigés par règlement.

Renseignements  
tarifaires

(3) Le licencié ne peut imposer de prix, taux ou frais autres que ceux des tarifs ainsi publiés ou affichés tant que ceux-ci sont en vigueur.

Interdiction

(4) Il fournit un exemplaire de tout ou partie de ses tarifs sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

Exemplaire  
du tarif





Non-application  
of fares,  
etc.

68. (1) Sections 66 and 67 do not apply in respect of fares, rates, charges or terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential. 5

Retention of  
contract  
required

(2) The holder of a domestic licence who is a party to a contract referred to in subsection (1) shall retain a copy of the contract for a period of not less than three years after it has ceased to have effect. 10

#### *Licence for Scheduled International Service*

Issue of  
licence

69. (1) On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a scheduled international service to the applicant if 15

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant 20

(i) is, pursuant to subsection (2) or (3), eligible to hold the licence,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence, 25

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) where the applicant is a Canadian, meets the prescribed financial requirements; and 30

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months. 35

Eligibility of  
Canadians

(2) The Minister may, in writing to the Agency, designate any Canadian as eligible to hold a scheduled international licence and, while the designation remains in force, that Canadian remains so eligible. 40

Eligibility of  
non-Canadians

(3) A non-Canadian is eligible to hold a scheduled international licence if the non-Canadian 45

(a) has been designated by a foreign government or an agent of a foreign govern-

68. (1) Les articles 66 et 67 ne s'appliquent pas aux prix et conditions contractuels relatifs au service intérieur dont le secret est stipulé dans tout contrat auquel le licencié est partie. 5

(2) Le licencié est tenu de conserver, au moins trois ans après son expiration, un double du contrat. 5

#### *Service international régulier*

69. (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international régulier au demandeur : 10

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il y est habilité, sous le régime des paragraphes (2) ou (3),

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien, 15

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit, s'agissant d'un Canadien, les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement au service. 25

(2) Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, habilitier des Canadiens à détenir une licence pour l'exploitation d'un service international régulier; l'habilitation reste valide tant que la désignation est en vigueur. 30

(3) Peut détenir une telle licence le non-Canadien qui :

a) a fait l'objet, de la part d'un gouvernement étranger ou du mandataire de celui-ci,

Non-application  
de  
certaines  
dispositions

Double à  
conserver

Délivrance de  
la licence

Habilitation  
des  
Canadiens

Habilitation  
des  
non-Canadiens



ment to operate an air service under the terms of an agreement or arrangement between that government and the Government of Canada; and

(b) holds, in respect of the air service, a document issued by a foreign government or agent that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to a scheduled international licence.

d'une désignation l'habilitant à exploiter un service aérien aux termes d'un accord ou d'une entente entre ce gouvernement et celui du Canada;

b) détient en outre, à l'égard du service, un document délivré par un gouvernement étranger, ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service régulier.

Determination of scheduled international service

70. The Minister may, in writing to the 10 Agency,

(a) determine that an international service is a scheduled international service; or

(b) withdraw a determination made under paragraph (a).

70. Le ministre peut, par note expédiée à 10 l'Office, qualifier de régulier un service international ou révoquer une telle qualification.

Qualification : service international régulier

Terms and conditions of scheduled international licence

71. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may, on the issuance of a scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms 20 and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems to be consistent with the agreement, convention or arrangement pursuant to which the licence is being issued, 25 including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers 30 and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

71. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut, lors de la délivrance 15 de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — réputées conformes à l'accord, la convention ou l'entente au titre duquel elle est 20 délivrée, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passa- 25 gers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandi- 30 ses.

Conditions liées à la licence

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assu- 30 jettie.

Obligations du licencié

Mandatory suspension or cancellation

72. (1) The Agency shall suspend or cancel a scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the require- 40 ments of subparagraphs 69(1)(a)(i) to (iii).

72. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 69(1)(a)(i) à (iii).

35

Suspension ou annulation obligatoire

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a scheduled international licence

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

Suspension ou annulation facultative

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence 45 was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au 40 paragraphe (1) ou telle des dispositions de



regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 69(1)(a)(i) to (iii); or

(b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation. 5

la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sur demande du licencié.

Reinstatement  
condition

(3) The Agency shall not reinstate the scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian 10 meets the prescribed financial requirements.

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante 5 jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement  
de la  
licence

#### *Licence for Non-scheduled International Service*

#### *Service international à la demande*

Issue of  
licence

73. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate 15 a non-scheduled international service to the applicant if

73. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office, sur demande et paiement 10 des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international à la demande au demandeur :

Délivrance  
aux  
Canadiens

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant 20

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

- (i) is a Canadian,
- (ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,
- (iii) has the prescribed liability insurance 25 coverage in respect of the service to be provided under the licence, and
- (iv) meets prescribed financial requirements; and

- (i) qu'il est Canadien, 15
- (ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,
- (iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire, 20
- (iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

(b) the Agency is satisfied that the applicant 30 has not contravened section 59 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement au service à offrir. 25

Non-Canadian  
applicant

(2) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, on application to the 35 Agency and on payment of the specified fee, the Agency may issue a non-scheduled international licence to a non-Canadian applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the 40 applicant

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, peut délivrer une licence pour l'exploitation d'un service international à la demande au non-Canadien qui, dans la 30 demande, justifie du fait, qu'à l'égard du service :

Délivrance  
aux  
non-Canadiens

(a) holds a document issued by the government of the applicant's state or an agent of that government that, in respect of the

a) il détient un document, délivré par le gouvernement de son État ou par son mandataire, équivalant à une licence inter-35 nationale service à la demande;





service to be provided under the document, is equivalent to the non-scheduled international licence for which the application is being made; and

(b) meets the requirements of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii) and paragraph (1)(b).

b) il remplit les conditions mentionnées aux sous-alinéas (1)a(ii) et (iii) et à l'alinéa (1)b).

Terms and conditions of non-scheduled international licence

74. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may, on the issuance of a non-scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate, including terms and conditions respecting points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

74. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Conditions liées à la licence

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a non-scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Obligations du licencié

Mandatory suspension or cancellation

75. (1) The Agency shall suspend or cancel a non-scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of

75. (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées, pour un Canadien, aux sous-alinéas 73(1)a(i) à (iii) et, pour un non-Canadien, aux sous-alinéas 73(1)a(ii) et (iii) ou à l'alinéa 73(2)a.

Suspension ou annulation obligatoire

(a) in respect of a Canadian licensee, subparagraphs 73(1)(a)(i) to (iii); and

(b) in respect of a non-Canadian licensee, subparagraphs 73(1)(a)(ii) and (iii) and paragraph 73(2)(a).

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

Suspension ou annulation facultative

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a non-scheduled international licence

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than the provisions referred to in paragraphs (1)(a) and (b); or

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sur demande du licencié.

35

(b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

45



Reinstatement  
condition

(3) The Agency shall not reinstate the non-scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Rétablissement  
de la  
licence

#### *Ministerial Directions for International Service*

#### *Directives ministérielles en matière de service international*

Minister may  
issue  
directions

76. (1) Where the Minister determines that it is necessary or advisable to provide direction to the Agency in respect of the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties or functions under this Part relating to international service,

(a) in the interest of the safety or security of international civil aviation,

(b) in connection with the implementation or administration of an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party,

(c) in the interest of international comity or reciprocity,

(d) for the purpose of enforcing Canada's rights under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation or responding to acts, policies or practices by a contracting party to any such agreement, convention or arrangement, or by an agency or citizen of such a party, that adversely affect or lead either directly or indirectly to adverse effects on Canadian international civil aviation services, or

(e) in connection with any other matter concerning international civil aviation as it affects the public interest,

the Minister may, subject to subsection (3), issue to the Agency directions that, notwithstanding any other provision of this Part, are binding on, and shall be complied with by, the Agency in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under this Part relating to international service.

76. (1) Le ministre peut donner des directives à l'Office, s'il l'estime nécessaire ou souhaitable aux fins suivantes dans le cadre de l'exercice de ses attributions relativement aux services internationaux :

a) la sécurité ou la sûreté de l'aviation civile internationale;

b) la mise en oeuvre ou la gestion d'ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire;

c) la courtoisie ou la réciprocité internationale;

d) le respect des droits du Canada sous le régime d'ententes, accords ou conventions internationaux sur l'aviation civile ou l'objectif de réagir contre des mesures, prises soit par des parties à ces ententes, conventions ou accords, soit par des ressortissants ou organismes publics de celles-ci, qui portent atteinte ou sont, directement ou indirectement, susceptibles de porter atteinte aux services internationaux de l'aviation civile canadienne;

e) toute autre question d'intérêt public relative à l'aviation civile internationale.

Ces directives sont, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, obligatoires pour l'Office, lequel est tenu de s'y conformer.

Directives  
ministérielles



Nature of  
directions

(2) Directions issued under subsection (1) may relate to

(a) persons or classes of persons to whom licences to operate an international service shall or shall not be issued;

(b) the terms and conditions of such licences, or their variation;

(c) the suspension or cancellation of such licences; and

(d) any other matter concerning international service that is not governed by or under the *Aeronautics Act*.

(2) Les directives peuvent porter sur :

a) les personnes ou catégories de personnes à qui une licence d'exploitation d'un service international doit ou non être délivrée;

b) les conditions auxquelles ces licences peuvent être assujetties et la modification de ces conditions;

c) la suspension ou l'annulation des licences;

d) toute question de service international non visée par la *Loi sur l'aéronautique*.

Objet des  
directives

Concurrence  
required for  
certain  
directions

(3) A direction by the Minister relating to a matter referred to in paragraph (1)(c), (d) or (e) may be issued only with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs.

(3) Les directives portant sur les questions visées aux alinéas (1)c), d) ou e) sont données avec le concours du ministre des Affaires étrangères.

Approbation  
pour  
certaines  
directives

15

#### *Duties and Powers of Agency*

Duties and  
functions of  
Agency under  
international  
agreements,  
etc.

77. Where the Agency is identified as the aeronautical authority for Canada under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party, or is directed by the Minister to perform any duty or function of the Minister pursuant to any such agreement, convention or arrangement, the Agency shall act as the aeronautical authority for Canada or perform the duty or function in accordance with the agreement, convention, arrangement or direction, as the case may be.

Agency  
powers  
qualified by  
certain  
agreements,  
etc.

78. (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the powers conferred on the Agency by this Part shall be exercised in accordance with any international agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

Variations  
from  
agreements,  
etc.

(2) Notwithstanding subsection (1) and subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may issue a licence or suspend a licence, or vary the terms and conditions of a licence, on a temporary basis for international air services that are not permitted in an agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

#### *Attributions de l'Office*

77. L'Office agit comme l'autorité canadienne en matière d'aéronautique dès lors qu'une entente, une convention ou un accord internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire, le prévoit dans les cas où le ministre le charge d'exercer tout ou partie des attributions que lui confèrent ces textes.

78. (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'exercice des attributions confiées à l'Office par la présente partie est assujéti aux ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.

Attributions  
de l'Office

Conventions  
internationales

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut toutefois, mais seulement à titre provisoire, délivrer une licence ou la suspendre, ou en modifier les conditions, pour le service international non permis par les textes visés au paragraphe (1).

Dérogations

35





Agency may  
refuse  
licence —  
individuals

**79.** (1) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of an individual under this Part or where an individual has contravened section 59, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to the individual or to any corporation of which the individual is a principal.

Agency may  
refuse  
licence —  
corporations

(2) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of a corporation under this Part or where a corporation has contravened section 59, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to

(a) the corporation;

(b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in a contravention that gave rise to the suspension or cancellation; and

(c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph 25 (b) is a principal.

Exemption

**80.** (1) The Agency may, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt a person from the application of any of the provisions of this Part or of a regulation or order made under this Part where the Agency is of the opinion that

(a) the person has substantially complied with the provision;

(b) an action taken by the person is as effective as actual compliance with the provision; or

(c) compliance with the provision by the person is unnecessary, undesirable or impractical.

Exemption  
not to provide  
certain relief

(2) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

**79.** (1) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne physique, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 59, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la contravention. Ce refus peut aussi viser toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Refus par  
l'Office

(2) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne morale, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 59, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la date de la contravention. Ce refus peut viser une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la contravention qui a entraîné la mesure ou y a acquiescé ou participé et toute autre personne morale dont la personne physique ou morale précédemment mentionnée est un dirigeant.

Refus par  
l'Office

**80.** (1) L'Office peut, par arrêté assorti des conditions qu'il juge indiquées, soustraire quiconque à l'application de toute disposition de la présente partie ou de ses textes d'application s'il estime que l'intéressé, selon le cas :

Exemptions

a) s'y est déjà, dans une large mesure, conformé;

b) a pris des mesures équivalant à l'application effective de la disposition;

c) se trouve dans une situation ne rendant ni nécessaire, ni même souhaitable ou commode, cette application.

(2) L'exemption ne peut avoir pour effet de soustraire quiconque aux dispositions relatives à la qualité de Canadien et à la détention d'un document d'aviation canadien et d'une police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien.

Exception



Inquiry into  
licensing  
matters

**81.** For the purposes of ensuring compliance with this Part, the Agency may inquire into any matter for which a licence, permit or other document is required under this Part.

**81.** Dans le but de faire appliquer la présente partie, l'Office peut faire enquête sur toute question relative à une licence, un permis ou un autre document requis par la présente partie.

Enquêtes sur  
les licences

5

Licensee to  
provide  
notification

**82.** Every licensee shall notify the Agency without delay, in writing, if

(a) the liability insurance coverage in respect of the air service for which the licence is issued is cancelled or is altered in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service;

(b) the licensee's operations change in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service; or

(c) any change occurs that affects, or is likely to affect, the licensee's status as a Canadian.

**82.** Le licencié est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de la police d'assurance responsabilité ou de toute modification — soit de celle-ci, soit de son exploitation — la rendant non conforme au règlement 10 et de toute modification touchant ou susceptible de toucher sa qualité de Canadien.

Avis

Disclosure of  
information  
required

**83.** A licensee shall, at the request of the Agency, provide the Agency with information or documents available to the licensee that relate to any complaint under review or any investigation being conducted by the Agency under this Part.

**83.** Le licencié est tenu, à la demande de l'Office, de lui fournir les renseignements et documents dont il dispose concernant toute plainte faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête de l'Office sous le régime de la présente partie.

Obligation

25

Notification  
of agent  
required

**84.** (1) A licensee who has an agent in Canada shall, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

**84.** (1) Le licencié qui a un mandataire au Canada est tenu de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse de celui-ci.

Mandataire

Appointment  
and notice of  
agent

(2) A licensee who does not have a place of business or an agent in Canada shall appoint an agent who has a place of business in Canada and, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

(2) Le licencié qui n'a pas d'établissement ni de mandataire au Canada est tenu d'en nommer un qui y ait un établissement et de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse du mandataire.

Constitution  
obligatoire

25

Notice of  
change of  
address

**85.** Where the address of a licensee's principal place of business in Canada or the name or address of the licensee's agent in Canada is changed, the licensee shall notify the Agency in writing of the change without delay.

**85.** En cas de changement de l'adresse de son principal établissement ou de celle de son mandataire au Canada, ou s'il change de mandataire, le licencié est tenu d'en aviser sans délai par écrit l'Office.

Avis de  
changement

30



## Regulations

## Règlements

## Regulations

**86. (1) The Agency may make regulations**

- (a) classifying air services;
- (b) classifying aircraft;
- (c) prescribing liability insurance coverage requirements for air services or aircraft; 5
- (d) prescribing financial requirements for each class of air service or aircraft;
- (e) respecting the issuance, amendment and cancellation of permits for the operation of international charters; 10
- (f) respecting the duration and renewal of licences;
- (g) respecting the amendment of licences;
- (h) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service and providing for
  - (i) the disallowance or suspension by the Agency of any tariff, fare, rate or charge, and 20
  - (ii) the establishment and substitution by the Agency of any tariff, fare, rate or charge disallowed by the Agency;
- (i) requiring licensees to file with the Agency any documents and information 25 relating to activities under their licences that are necessary for the purposes of enabling the Agency to exercise its powers and perform its duties and functions under this Part and respecting the manner in which 30 and the times at which the documents and information are to be filed;
- (j) requiring licensees to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in conjunction 35 with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations; 40
- (k) defining words and expressions for the purposes of this Part;
- (l) excluding a person from any of the requirements of this Part;

**86. (1) L'Office peut, par règlement :**

- a) classifier les services aériens;
- b) classifier les aéronefs;
- c) prévoir les exigences relatives à la couverture d'assurance responsabilité pour 5 les services aériens et les aéronefs;
- d) prévoir les exigences financières pour chaque catégorie de service aérien ou d'aéronefs;
- e) régir la délivrance, la modification et 10 l'annulation des permis d'affrètements internationaux;
- f) fixer la durée de validité et les modalités de renouvellement des licences;
- g) régir la modification des licences; 15
- h) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, y compris le refus ou la suspension de tarifs, prix, taux ou frais et l'établissement de 20 nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux refusés;
- i) demander aux licenciés de déposer auprès de lui les documents ainsi que les renseignements relatifs aux activités liées à leurs 25 licences et nécessaires à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités de temps ou autres du dépôt;
- j) demander aux licenciés d'inclure dans les 30 contrats ou ententes conclus avec les voyageurs, affrêteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou 35 ententes à ces conditions;
- k) définir les termes non définis de la présente partie;
- l) exempter toute personne des obligations imposées par la présente partie; 40
- m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
- n) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

## Pouvoirs de l'Office





(m) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and

(n) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Exclusion not to provide certain relief

(2) No regulation shall be made under paragraph (1)(l) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

Regulations and orders

(3) A regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional or qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or group or class of persons or things.

(2) Les obligations imposées par la présente partie relativement à la qualité de Canadien, au document d'aviation canadien et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet de l'exemption prévue à l'alinéa (1)l).

Exception

(3) Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux zones, personnes, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés.

Textes d'application

### PART III

#### RAILWAY TRANSPORTATION

##### DIVISION I

##### INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

**87. In this Part,**

"land"  
« terres »

"land" includes an interest in land and, in relation to land in the Province of Quebec, includes the interest of a lessee;

"operate"  
« exploitation »

"operate" includes, with respect to a railway, any act necessary for the maintenance of the railway or the operation of a train;

"point of destination"  
« point de destination »

"point of destination" means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 128(4) or 129(2), the point where the traffic is transferred from the line of a railway company to a line to which this Part does not apply;

"point of origin"  
« point d'origine »

"point of origin" means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 128(4) or 129(2), the point where the traffic is transferred to the line of a railway company from a line to which this Part does not apply;

"railway"  
« chemin de fer »

"railway" means a railway within the legislative authority of Parliament and includes

(a) branches, extensions, sidings, railway bridges, tunnels, stations, depots, wharfs,

### PARTIE III

#### TRANSPORT FERROVIAIRE

##### SECTION I

##### DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

**87. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.**

« chemin de fer » Chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement. Sont également visés :

« chemin de fer »  
"railway"

a) les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les ponts et tunnels, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, ainsi que tous les autres biens qui dépendent du chemin de fer;

b) les systèmes de communication ou de signalisation et les installations et équipements connexes qui servent à l'exploitation du chemin de fer.

« compagnie de chemin de fer » La personne titulaire du certificat d'aptitude visé à l'article 92 ou la société formée de telles personnes, ou la personne mentionnée au paragraphe 90(2).

« compagnie de chemin de fer »  
"railway company"

« exploitation » Y sont assimilés l'entretien du chemin de fer et le fonctionnement d'un train.

« exploitation »  
"operate"



rolling stock, equipment, stores, or other things connected with the railway, and

(b) communications or signalling systems and related facilities and equipment used for railway purposes;

"railway company"  
« compagnie de chemin de fer »

"railway company" means a person who holds a certificate of fitness under section 92, a partnership of such persons or a person who is mentioned in subsection 90(2);

"road"  
« route »

"road" means any way or course, whether public or not, available for vehicular or pedestrian use;

"Special Act"  
« loi spéciale »

"Special Act" means an Act under which a railway company has authority to construct or operate a railway, or that is enacted with special reference to a railway, and includes

(a) letters patent constituting a company's authority to construct or operate a railway, granted before April 1, 1969, under any Act, and the Act under which the letters patent were granted or confirmed, and

(b) letters patent incorporating a company under section 11 of the *Railway Act* on or after April 1, 1969, whose objects are the construction or operation of a railway in Canada;

"tariff"  
« tarif »

"tariff" means a schedule of rates, charges, terms and conditions applicable to the movement of traffic and incidental services;

"traffic"  
« transport »  
ou « trafic »

"traffic" means the traffic of goods, including equipment required for their movement.

« loi spéciale » Loi en vertu de laquelle la compagnie de chemin de fer est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer, ou loi édictée spécialement au sujet d'un chemin de fer. Sont visés par la présente définition :

« loi spéciale »  
"Special Act"

a) les lettres patentes qui autorisent une compagnie à construire ou à exploiter un chemin de fer et qui lui ont été accordées avant le 1<sup>er</sup> avril 1969, sous le régime d'une loi quelconque, ainsi que la loi en vertu de laquelle ont été accordées ou confirmées ces lettres patentes;

b) les lettres patentes constituant en personne morale une compagnie en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les chemins de fer* le 1<sup>er</sup> avril 1969 ou après cette date et dont les objets sont la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer au Canada.

20

« point de destination » Le point de transfert du trafic, pour une ligne faisant l'objet d'un transfert visé aux paragraphes 128(4) ou 129(2), depuis la ligne d'une compagnie de chemin de fer sur celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie.

« point de destination »  
"point of destination"

« point d'origine » Le point de transfert du trafic, pour une ligne faisant l'objet d'un transfert visé aux paragraphes 128(4) ou 129(2), sur la ligne d'une compagnie de chemin de fer depuis celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie.

« point d'origine »  
"point of origin"

« route » Voie terrestre — publique ou non — pour véhicules ou piétons.

« route »  
"road"

« tarif » Règle des prix, frais et autres conditions applicables au transport et aux services connexes.

« tarif »  
"tariff"

« terres » Y sont assimilés les intérêts fonciers et, pour la province de Québec, les droits du locataire d'une terre.

« terres »  
"land"

40

« transport » ou « trafic » Le transport des marchandises et l'emploi du matériel nécessaire à ces fins.

« transport »  
ou « trafic »  
"traffic"

Application

88. (1) This Part applies to all persons, railway companies and railways within the legislative authority of Parliament.

88. (1) La présente partie s'applique aux personnes, aux compagnies de chemin de fer et aux chemins de fer qui relèvent de l'autorité législative du Parlement.

Application



Special cases

(2) Without limiting the effect of subsection (1), this Part applies to

(a) a company operating a railway from the United States into Canada; and

(b) a railway, or a portion of a railway, 5 whether or not constructed under the authority of an Act of Parliament, that is owned, controlled, leased or operated by a person who operates a railway within the legislative authority of Parliament. 10

Works for the general advantage of Canada

(3) A railway or a portion of a railway mentioned in paragraph (2)(b) is declared to be a work for the general advantage of Canada.

Cessation of declaration

(4) A declaration by subsection (3) or by 15 any other Act of Parliament that a railway is a work for the general advantage of Canada, or for the advantage of two or more provinces, ceases to have effect with respect to a line of the railway, or a portion of it, whose operation 20 is discontinued under Division V or is the subject of a transfer under that Division to a person other than a company mentioned in paragraph (2)(b).

Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada

89. If the construction or operation of a 25 railway is authorized by a Special Act passed by the legislature of a province and the railway is declared by an Act of Parliament to be a work for the general advantage of Canada, this Part applies to the railway to the exclusion of 30 any general railway Act of the province and any provisions of the Special Act that are inconsistent with this Part.

(2) Elle s'applique également :

a) à la compagnie qui exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada;

b) à tout ou partie du chemin de fer, construit ou non sous le régime d'une loi 5 fédérale, qui est possédé, contrôlé, loué ou exploité par une personne exploitant un chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement.

Cas particuliers

(3) Tout ou partie du chemin de fer visé à 10 l'alinéa (2)b) est déclaré être un ouvrage à l'avantage général du Canada.

Déclaration

(4) La déclaration figurant au paragraphe (3) ou dans une autre loi fédérale selon laquelle un chemin de fer est un ouvrage à 15 l'avantage général soit du Canada soit de plusieurs provinces ne s'applique plus à tout ou partie de la ligne de chemin de fer, en cas de transfert ou de cessation d'exploitation au titre de la section V — sauf si le cessionnaire 20 est une compagnie visée à l'alinéa (2)b).

Déclaration sans effet

89. Lorsque le Parlement déclare, par loi, qu'un chemin de fer dont la construction ou l'exploitation est autorisée par une loi spéciale de la législature d'une province constitue un 25 ouvrage à l'avantage général du Canada, c'est la présente partie qui s'applique à lui, à l'exclusion de toute loi générale de la province concernant les chemins de fer et des dispositions de cette loi spéciale qui sont 30 incompatibles avec la présente partie.

Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale

## DIVISION II

## CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

## Certificate of Fitness

Certificate required

90. (1) No person shall construct or operate a railway without a certificate of fitness. 35

Exception — purchaser of railway

(2) Subsection (1) does not apply to a purchaser of a railway, or a portion of a railway, for a period of sixty days after the purchase if the railway or portion is purchased

(a) under a trust deed or mortgage;

40

## SECTION II

## CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER

## Certificat d'aptitude

90. (1) Nul ne peut construire ou exploiter un chemin de fer sans être titulaire d'un certificat d'aptitude.

Certificat d'aptitude

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, 35 pendant les soixante jours suivant l'acquisition, à l'acquéreur de tout ou partie d'un chemin de fer si celui-ci est acquis, selon le cas :

Exception — acquéreur d'un chemin de fer





(b) at the instance of the holders of a mortgage, bond or debenture for the payment of which a charge has been created on the railway or portion; or

(c) under any other lawful proceeding.

a) en vertu d'un acte de fiducie ou d'hypothèque;

b) à la demande du détenteur d'une hypothèque, d'une obligation ou d'une débenture grevant tout ou partie du chemin de fer;

c) dans le cadre de toute autre procédure régulière.

Application  
for certificate  
of fitness

**91.** (1) Any person may apply for a certificate of fitness for a railway, including a person who owns or leases the railway or controls, either directly or indirectly, a person who owns or leases the railway.

**91.** (1) Toute personne, notamment le propriétaire ou le locataire d'un chemin de fer ou celui qui contrôle directement ou indirectement l'un d'eux, peut demander le certificat d'aptitude.

Demande

Application  
for certain  
types of  
operations

(2) If a person proposes to operate in Canada primarily on the railway of another railway company, the application must indicate the termini and route of every line of railway proposed to be operated.

(2) La demande mentionne obligatoirement les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne que la personne se propose d'exploiter, si elle entend fonctionner au Canada principalement sur le chemin de fer d'une autre compagnie de chemin de fer.

Mention  
obligatoire

Issuance of  
certificate of  
fitness

**92.** (1) The Agency shall issue a certificate of fitness for the proposed construction or operation of a railway if the Agency is satisfied that there will be adequate liability insurance coverage for the proposed construction or operation, as determined in accordance with the regulations.

**92.** (1) L'Office délivre un certificat d'aptitude pour un projet de construction ou d'exploitation d'un chemin de fer s'il est convaincu que celui-ci bénéficiera de l'assurance responsabilité réglementaire.

Délivrance  
du certificat  
d'aptitude

Termini and  
route

(2) A certificate of fitness issued pursuant to an application mentioned in subsection 91(2) must specify the termini and route of every railway line to be operated.

(2) Le certificat d'aptitude pour la demande visée au paragraphe 91(2) mentionne les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne dont l'exploitation est envisagée.

Mention  
obligatoire

Regulations

(3) The Agency may make regulations for determining the adequacy of liability insurance coverage, including self-insurance.

(3) L'Office peut, par règlement, déterminer ce qui constitue une assurance responsabilité suffisante, notamment en matière d'auto-assurance.

Règlement

Variation of  
certificate

**93.** (1) The Agency may, on application, vary a certificate of fitness

**93.** (1) L'Office peut, sur demande, modifier le certificat d'aptitude afin :

Modification  
du certificat  
d'aptitude

(a) to change the termini or route of a line specified in the certificate;

a) d'y apporter un changement relatif à une tête de ligne ou au parcours d'une ligne figurant;

(b) to add a line to the certificate; or

b) d'y ajouter une ligne;

(c) to reflect a change in railway operations or circumstances relating to those operations.

c) de tenir compte de la survenance de faits nouveaux ou de l'évolution des circonstances dans le cadre de l'exploitation ferroviaire.



Variation  
when running  
rights granted

(2) The Agency may vary a certificate of fitness when it grants a right under section 138 to the holder of the certificate.

(2) Il peut également modifier le certificat d'aptitude du titulaire à qui il accorde un droit au titre de l'article 138.

Modification

Notice of  
insurance  
changes

94. (1) The holder of a certificate of fitness shall notify the Agency in writing without delay if

94. (1) Le titulaire d'un certificat d'aptitude est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de l'assurance responsabilité ou de toute modification—soit de celle-ci, soit en matière de construction ou d'exploitation — pouvant la rendre insuffisante.

Avis —  
assurance  
responsabilité

(a) the liability insurance coverage is cancelled or altered so that it may no longer be adequate; or

(b) the construction or operation has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate.

Suspension or  
cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel the certificate if it determines that the liability insurance coverage is no longer adequate.

(2) L'Office peut suspendre ou annuler le certificat s'il établit que l'assurance responsabilité n'est plus suffisante.

Suspension  
ou annulation

#### General Powers of Railway Companies

#### Pouvoirs généraux

Powers

95. (1) Subject to the provisions of this Part and any other Act of Parliament, a railway company may exercise the following powers for the purpose of constructing or operating its railway:

95. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie ou de toute autre loi fédérale, la compagnie de chemin de fer peut, pour la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer :

Pouvoirs

(a) make or construct tunnels, embankments, aqueducts, bridges, roads, conduits, drains, piers, arches, cuttings and fences across or along a railway, watercourse, canal or road that adjoins or intersects the railway;

a) faire ou construire des tunnels, remblais, aqueducs, ponts, routes, conduites, égouts, piliers, arches, tranchées et clôtures, le long ou en travers d'un chemin de fer, d'un cours d'eau, d'un canal ou d'une route que son chemin de fer croise ou touche;

(b) divert or alter the course of a watercourse or road, or raise or lower it, in order to carry it more conveniently across or along the railway;

b) détourner ou changer les cours d'eau ou les routes, ou en élever ou abaisser le niveau, afin de les faire passer plus commodément le long ou en travers du chemin de fer;

(c) make drains or conduits into, through or under land adjoining the railway for the purpose of conveying water from or to the railway;

c) faire des drains ou conduites dans, à travers ou sous des terres contiguës au chemin de fer, afin de drainer l'emplacement du chemin de fer ou d'y amener l'eau;

(d) divert or alter the position of a water pipe, gas pipe, sewer or drain, or telegraph, telephone or electric line, wire or pole across or along the railway; and

d) détourner une conduite d'eau ou de gaz, un égout ou drain ou en changer la position, et déplacer des lignes, fils ou poteaux télégraphiques, téléphoniques ou électriques, le long ou en travers du chemin de fer;

(e) do anything else necessary for the construction or operation of the railway.

e) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à cette fin.



Minimal damage	(2) The railway company shall do as little damage as possible in the exercise of the powers.	(2) Elle doit limiter les dommages au minimum dans le cadre de l'exercice de ses pouvoirs.	Dommmages minimisés
Restoration	(3) If the railway company diverts or alters anything mentioned in paragraph (1)(b) or (d), the company shall restore it as nearly as possible to its former condition, or shall put it in a condition that does not substantially impair its usefulness.	(3) Si elle détourne, déplace ou change l'un 5 ou l'autre des ouvrages énumérés aux alinéas (1)b) et d), elle doit le remettre autant que possible dans son état original ou dans un état tel que son utilité n'en soit pas notablement amoindrie.	Remise en état 5
Compensation	(4) The railway company shall pay compensation to a person who sustains actual loss or damage from the exercise of the powers and the compensation must equal the amount of the loss or damage that the company would be liable to pay the person if the powers had not been conferred by statute.	(4) Elle verse à quiconque subit des pertes 10 ou dommages réels du fait de l'exercice de ses pouvoirs une indemnité égale au montant des pertes ou dommages dont elle serait redevable si ses pouvoirs n'étaient pas d'origine législative.	Indemnisation 10 15

## Land Transfer

## Opérations foncières

Land taken pursuant to section 134 of <i>Railway Act</i>	96. (1) Where a railway company took possession of, used or occupied land under section 134 of the <i>Railway Act</i> before the coming into force of section 185, the railway company may not alienate the land except to transfer it to a railway company for the purpose of continuing railway operations or to the Crown.	96. (1) La compagnie de chemin de fer qui, en vertu de l'article 134 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 185, a pris possession de terres appartenant à la Couronne, ou les a utilisées ou occupées, ne peut les aliéner qu'au profit d'une compagnie de chemin de fer — pour l'exploitation d'un chemin de fer — ou de la Couronne.	Terres visées à l'article 134 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i>
Alienation to other persons	(2) The land may be transferred to any other person for the purpose of continuing railway operations if  (a) in the case of land in Quebec, the transfer involves only a lease or a dismemberment of the right of ownership; or  (b) in the case of land in any other province, the transfer does not involve a transfer of the fee simple in the land.	(2) Ces terres peuvent être transférées au profit d'une autre personne si elles le sont pour l'exploitation d'un chemin de fer et si :  a) dans le cas de terres situées au Québec, le transfert ne vise qu'à les donner à bail ou à en céder un démembrement du droit de propriété;  b) dans les autres cas, ce transfert ne porte pas sur leur pleine propriété.	Exception 25 30
Continuing application to subsequent transfers	(3) If land is transferred under subsection (1) or (2) to any person other than the Crown in right of Canada, subsequent transfers of the land are subject to the same limitations as those contained in this section.	(3) Les terres transférées au titre des paragraphes (1) ou (2) à une personne autre que la Couronne du chef du Canada ne peuvent l'être à nouveau qu'à des conditions semblables.	Restriction quant aux transferts futurs 35
Existing rights	(4) A transfer of land under this section does not affect any right or interest of a person, other than a railway company, that existed in the land immediately before the coming into force of section 185.	(4) Un transfert effectué au titre du présent article n'affecte pas les droits ou intérêts qu'une personne, autre qu'une compagnie de chemin de fer, possède à l'égard de ces terres à l'entrée en vigueur de l'article 185.	Droits existants 40





Land obtained  
for railway  
purposes

97. (1) Subject to section 96, a railway company that obtained land from the Crown or any other person to assist in the construction or operation of its railway may acquire or transfer the land.

97. (1) Sous réserve de l'article 96, la compagnie de chemin de fer qui a obtenu des terres de la Couronne ou de toute autre personne à titre d'aide à la construction ou à l'exploitation de son chemin de fer peut les acquérir et les transférer, notamment par vente.

Acquisition  
et transfert

Transfer of  
authority

(2) If the railway company transfers the land to another company that has entered into a contract for the construction or operation, in whole or in part, of the railway for which the land was obtained, the other company has the same authority under this section as the railway company had in respect of the land.

(2) La compagnie qui acquiert ces terres de la compagnie de chemin de fer et qui entreprend la construction ou l'exploitation de tout ou partie du chemin de fer à l'égard duquel ces terres ont été concédées a, à l'égard de celles-ci, les mêmes droits qu'avait la compagnie de chemin de fer en vertu du présent article.

Cession des  
droits

### Railway Lines

### Lignes de chemin de fer

No  
construction  
without  
Agency  
approval

98. (1) A railway company shall not construct a railway line without the approval of the Agency.

98. (1) La construction d'une ligne de chemin de fer par une compagnie de chemin de fer est subordonnée à l'autorisation de l'Office.

Autorisation  
obligatoire

Grant of  
approval

(2) The Agency may, on application by the railway company, grant the approval if it considers that the location of the railway line is reasonable, taking into consideration requirements for railway operations and services and the interests of the localities that will be affected by the line.

(2) Sur demande de la compagnie, l'Office peut accorder l'autorisation s'il juge que l'emplacement de la ligne est convenable, compte tenu des besoins en matière de service et d'exploitation ferroviaires et des intérêts des localités qui seront touchées par celle-ci.

Demande

Exception

(3) No approval is needed for the construction of a railway line

- (a) within the right of way of an existing railway line; or
- (b) within 100 m of the centre line of an existing railway line for a distance of no more than 3 km.

(3) La construction d'une ligne de chemin de fer à l'intérieur du droit de passage d'une ligne de chemin de fer existante ou, s'il s'agit d'une ligne de chemin de fer d'au plus trois kilomètres de long, à 100 mètres ou moins de l'axe d'une telle ligne n'est pas subordonnée à l'autorisation.

Exception

Filing  
agreements

99. (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction of a railway line across another railway line may be filed with the Agency.

99. (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne peut être déposée auprès de l'Office.

Dépôt  
d'ententes —  
lignes

Effect of  
filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct the railway line as provided in the agreement.

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction de la ligne conformément au document déposé.

Effet du  
dépôt



No agreement

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of the railway line or any related work.

5

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction de la ligne ou de tout ouvrage qui y est lié.

Défaut  
d'entente

## Road and Utility Crossings

Definitions

100. In this section and section 101,

"road crossing"  
« franchissement  
routier »

"road crossing" means the part of a road that passes across, over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the road or facilitating the crossing;

"utility crossing"  
« franchissement  
par  
desserte »

"utility crossing" means the part of a utility line that passes over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the utility line or facilitating the crossing;

"utility line"  
« desserte »

"utility line" means a wire, cable, pipeline or other like means of enabling the transmission of goods or energy or the provision of services.

20

Filing  
agreements

101. (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction, maintenance or apportionment of the costs of a road crossing or a utility crossing may be filed with the Agency.

25

Effect of  
filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct or maintain the crossing, or apportioning the costs, as provided in the agreement.

30

No agreement  
on  
construction  
or  
maintenance

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of a suitable road crossing, utility crossing or related work, or specifying who shall maintain the crossing.

35

No agreement  
on  
apportionment  
of costs

(4) Section 16 of the *Railway Safety Act* applies if a person is unsuccessful in negotiating an agreement relating to the apportionment of the costs of constructing or maintaining the road crossing or utility crossing.

40

## Franchissement routier et par desserte

100. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 101.

« desserte » Ligne servant au transport de produits ou d'énergie ou à la fourniture de services, notamment par fil, câble ou canalisation.

10

« franchissement par desserte » Franchissement par une desserte d'un chemin de fer par passage supérieur ou inférieur, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la desserte.

« franchissement routier » Franchissement par une route d'un chemin de fer par passage supérieur, inférieur ou à niveau, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la route.

20

101. (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction, l'entretien ou la répartition des coûts d'un franchissement routier ou par desserte peut être déposée auprès de l'Office.

25

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction ou l'entretien du franchissement, ou qui répartit les coûts afférents, conformément au document déposé.

30

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction d'un franchissement convenable ou de tout ouvrage qui y est lié, ou désigner le responsable de l'entretien du franchissement.

35

(4) L'article 16 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* s'applique s'il n'y a pas d'entente quant à la répartition des coûts de la construction ou de l'entretien du franchissement.

40

Définitions

« desserte »  
"utility line"« franchissement  
par  
desserte »  
"utility  
crossing"« franchissement  
routier »  
"road  
crossing"Dépôt  
d'ententes —  
franchissementsEffet du  
dépôtDéfaut  
d'ententeDéfaut  
d'entente  
quant aux  
coûts



Non-application  
of section

(5) This section does not apply in any circumstances where section 102 or 103 applies.

(5) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où les articles 102 ou 103 s'appliquent.

Non-application

### Private Crossings

### Passages

Divided land

**102.** If an owner's land is divided as a result of the construction of a railway line, the railway company shall, at the owner's request, construct a suitable crossing for the owner's enjoyment of the land.

**102.** La compagnie de chemin de fer qui fait passer une ligne à travers la terre d'un propriétaire doit, sur demande de celui-ci, construire un passage convenable qui lui assure la jouissance de sa terre.

Terre séparée

Other  
crossings may  
be ordered

**103.** (1) If a railway company and an owner of land adjoining the company's railway do not agree on the construction of a crossing across the railway, the Agency, on the application of the owner, may order the company to construct a suitable crossing if the Agency considers it necessary for the owner's enjoyment of the land.

**103.** (1) Si la compagnie de chemin de fer et le propriétaire d'une terre contiguë au chemin de fer ne s'entendent pas sur la construction d'un passage croisant celui-ci, l'Office peut, sur demande du propriétaire, ordonner à la compagnie de construire un passage convenable s'il juge celui-ci nécessaire à la jouissance, par le propriétaire, de sa terre.

Autres  
passages

Terms and  
conditions

(2) The Agency may include in its order terms and conditions governing the construction and maintenance of the crossing.

(2) L'Office peut assortir l'arrêté de conditions concernant la construction et l'entretien du passage.

Conditions

Costs of  
construction  
and  
maintenance

(3) The owner of the land shall pay the costs of constructing and maintaining the crossing.

(3) Les coûts de la construction et de l'entretien du passage sont à la charge du propriétaire de la terre.

Coûts de  
construction  
et d'entretien

## DIVISION III

## SECTION III

### FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES

### OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

### Mortgages and Hypotheses

### Hypothèques

Deposit and  
notice of  
mortgage or  
hypothèque

**104.** (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothec, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

**104.** (1) L'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer, de même que l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque, peuvent être déposés au bureau du registraire général du Canada; un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

Dépôt de  
l'acte et avis

Other filing,  
deposit or  
registration  
not necessary

(2) The mortgage or hypothec, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property if it has been deposited and a notice has been published in accordance with subsection (1).

(2) Le respect de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet.

Effet du  
dépôt





## Documents Dealing with Rolling Stock

Deposit of documents

**105.** (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may be deposited in the office of the Registrar General of Canada:

- (a) a lease, sale, conditional sale, mortgage, hypothec, bailment or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating thereto; and
- (b) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (a).

Contents of summary

(2) A summary of a document must include any information that the Governor in Council may prescribe by regulation.

Effect of deposit

(3) Once the deposit is made, the document need not be deposited, registered or filed 15 under any other law or statute respecting real or personal property, and the document is valid against all persons.

Notice of deposit

(4) Notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

## Insolvent Railway Companies

Scheme may be filed in Federal Court

**106.** (1) If a railway company is insolvent, the directors may prepare a scheme of arrangement between the company and its creditors and may file it in the Federal Court.

May affect shareholders and capital

(2) The scheme may include provisions for 25 settling and defining any rights of shareholders of the railway company as among themselves and for raising additional share and loan capital, if necessary.

Documents to be filed

- (3) There must be filed with the scheme 30
  - (a) a declaration in writing to the effect that the railway company is unable to meet its engagements with its creditors; and
  - (b) an affidavit made by the president and directors of the company, or by a majority 35 of them, that the declaration is true to the best of their knowledge.

## Documents concernant le matériel roulant

Dépôt de documents concernant le matériel roulant

**105.** (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations suivantes peut être déposé au bureau du registraire du Canada :

- a) le louage, la vente, la vente conditionnel- 5 le, l'hypothèque ou le dépôt de matériel roulant, de ses accessoires ou équipements connexes, ou l'accord de garantie y afférent;
- b) la révision, la cession ou la libération 10 d'un document visé à l'alinéa a).

Résumé

(2) Le résumé comporte les renseignements que le gouverneur en conseil peut exiger par règlement.

Effet du dépôt

(3) Le dépôt rend facultatif le dépôt, 15 l'enregistrement et le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document est opposable aux tiers.

Publication

(4) Un avis du dépôt est publié dans la 20 *Gazette du Canada* sans délai. 20

## Insolvabilité

Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale

**106.** (1) Les administrateurs de la compagnie de chemin de fer qui est insolvable peuvent dresser un projet de concordat entre celle-ci et ses créanciers et le déposer à la Cour fédérale. 25

Mise en cause des actionnaires et du capital social

(2) Le projet peut comprendre des stipulations établissant les droits réciproques des actionnaires de la compagnie et visant, au besoin, à augmenter le capital-actions et à obtenir des capitaux d'emprunt supplémentai- 30 res.

Documents à déposer

- (3) Sont produits, avec le projet :
  - a) une déclaration écrite, portant que la compagnie est incapable de s'acquitter de ses obligations envers ses créanciers; 35
  - b) un affidavit du président et des administrateurs de celle-ci, ou d'une majorité d'entre eux, attestant qu'à leur connaissance la déclaration est véridique.



Federal Court  
may restrain  
action

(4) After the scheme is filed, the Federal Court may, on the application of the railway company, restrain any action against the company on any terms that the Federal Court considers appropriate.

5

(4) Après le dépôt du projet, la Cour fédérale peut, sur demande de la compagnie, interdire toute action contre celle-ci, selon les modalités qu'elle juge indiquées.

Interdiction  
par la Cour  
fédérale

Limitation

(5) No order of the Federal Court or any other court restraining action against the railway company affects the right of any person to take possession of the rolling stock of the company as a creditor under a security agreement, bailment, mortgage or hypothec or as a lessor or conditional vendor, whether as trustee or otherwise, unless

5

(5) Malgré toute ordonnance de la Cour fédérale ou de toute autre juridiction interdisant une action contre la compagnie, une personne peut prendre possession du matériel roulant de celle-ci en sa qualité de créancier, au titre d'un gage, d'une hypothèque ou d'un dépôt, ou de locateur ou vendeur sous condition, comme fiduciaire ou autrement, sauf :

5 Restriction

(a) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway company agrees to perform all its obligations under the security agreement, bailment, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement; and

20

(b) any event that occurred before or after the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, bailment, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement is cured before the later of

(i) 30 days after the event, and

(ii) the end of the period mentioned in paragraph (a).

Extension of  
60 day period

(6) An extension of the 60 day period under paragraph (5)(a) does not prejudice the right to take possession of the rolling stock.

30

(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant, consentir à la prorogation du délai de soixante jours.

Prorogation  
du délai

Assent to  
scheme

107. (1) The scheme is assented to when it is both assented to by the ordinary shareholders of the railway company at a special meeting called for that purpose and assented to in writing by three quarters in value of the holders of

35

107. (1) Le projet est ratifié lorsque les actionnaires ordinaires de la compagnie de chemin de fer y consentent à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin et que les trois quarts, en valeur, des personnes suivantes y consentent par écrit :

Ratification  
du concordat

(a) mortgages, hypothecs, bonds and debenture stock of the company;

40

(b) any rent charge, or other payment, charged on the receipts of or payable by the company in consideration of the purchase of the railway of another company; and

(c) each class of guaranteed or preferred shares of the company.

35

a) les créanciers hypothécaires de la compagnie et les détenteurs d'obligations émis par elle;

35

b) les créanciers de la compagnie à l'égard de loyers ou autres paiements pour l'acquisition du chemin de fer d'une autre compagnie;

40



Assent of  
lessor

(2) If the railway company leases a railway from another company, the scheme is assented to by the other company when it is assented to

(a) by the ordinary shareholders of the other company at a special meeting called for that purpose; and

(b) in writing by three quarters in value of the holders of mortgages, hypothèques, bonds and debenture stock of the other company and each class of guaranteed or preferred shares of that company.

No assent  
required from  
class not  
interested

(3) Assent to the scheme is not required by a class of holders mentioned in subsection (1) or another company mentioned in subsection (2) if the scheme does not prejudicially affect that class or interest of that class or company.

Application  
for  
confirmation  
of scheme

**108.** (1) The directors of the railway company may apply to the Federal Court for confirmation of the scheme if, at any time within three months after the scheme is filed, or within any extended time that the Federal Court may allow, the directors consider the scheme to be assented to in accordance with section 107.

Notice of  
application

(2) Notice of the application must be published in the *Canada Gazette*.

Confirmation  
of Federal  
Court

(3) The Federal Court, after hearing the directors and any other persons whom it considers entitled to be heard on the application, may confirm the scheme, if it is satisfied that

(a) the scheme has been assented to in accordance with section 107 within the period mentioned in subsection (1); and

(b) no sufficient objection to the scheme has been established.

Registration  
in Federal  
Court

(4) When the scheme is confirmed, it shall be registered in the Federal Court, and from then on it is binding on the company and all persons.

Notice

(5) Notice of the confirmation and registration of the scheme must be published in the *Canada Gazette*.

c) les actionnaires garantis ou privilégiés de la compagnie.

(2) Si la compagnie est locataire d'un chemin de fer, le projet est ratifié par le bailleur lorsqu'y consentent :

a) les actionnaires ordinaires de celui-ci, à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin;

b) par écrit, les trois quarts, en valeur, des créanciers hypothécaires, des détenteurs d'obligations émises par le bailleur, et de chaque catégorie d'actionnaires garantis ou privilégiés de celui-ci.

(3) Le projet n'a pas à être ratifié par une catégorie de personnes visées au paragraphe (1) ou par le bailleur visé au paragraphe (2) s'il ne porte préjudice à aucun de leurs droits ou intérêts.

**108.** (1) Les administrateurs de la compagnie peuvent demander à la Cour fédérale d'entériner le projet s'ils considèrent, au cours des trois mois suivant le dépôt de celui-ci ou de tout délai prorogé par la cour, que le projet est ratifié conformément à l'article 107.

(2) Un avis de la demande est publié dans la *Gazette du Canada*.

(3) Après avoir entendu les administrateurs et toute autre personne qu'elle souhaite entendre, la Cour fédérale peut entériner le projet si elle est convaincue qu'il a été ratifié conformément à l'article 107 dans le délai imparti et qu'aucune opposition ne justifie une décision contraire.

(4) Le projet entériné par la Cour fédérale y est enregistré et est dès lors opposable à la compagnie et aux tiers.

(5) Un avis de l'entérinement et de l'enregistrement du projet est publié dans la *Gazette du Canada*.

Ratification  
par le bailleur

5

Non-ratifica-  
tion — catégories  
désintéresséesDemande  
d'entérinement  
du projet

Publication

Entérinement  
par la Cour  
fédérale

Enregistrement

Publication





Rules of  
practice

**109.** The judges of the Federal Court may, with the approval of the Governor in Council, make general rules governing the practice and procedure of the Court under sections 106 to 108.

5

**109.** Les juges de la Cour fédérale peuvent, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles de pratique et de procédure pour l'application des articles 106 à 108.

Règles de  
pratique

Copies of the  
scheme to be  
kept for sale

**110.** The railway company shall keep at its principal or head office printed copies of the scheme when confirmed and registered, and shall provide a copy to any person who requests one and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.

10

**110.** La compagnie de chemin de fer est tenue de garder, à son bureau principal ou à son siège social, des exemplaires imprimés du projet ainsi entériné et enregistré et de les fournir au prix coûtant à quiconque veut s'en procurer.

10

Exemplaires  
du projet à  
garder pour  
la vente

#### DIVISION IV

#### RATES, TARIFFS AND SERVICES

##### Interpretation

Definitions

**111.** In this Division,

"competitive  
line rate"  
« prix de ligne  
concurrentiel »

"competitive line rate" means a rate determined with respect to a shipper in accordance with section 133;

15

**111.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« contrat confidentiel » Contrat conclu en application du paragraphe 126(1).

Définitions

"confidential  
contract"  
« contrat  
confidentiel »

"confidential contract" means a contract entered into under subsection 126(1);

« interconnexion » Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de chemin de fer conformément aux règlements d'application de l'article 128.

« interconnexion »  
"interswitch"

"connecting  
carrier"  
« transporteur  
de liaison »

"connecting carrier" means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the railway company and the shipper agree on the movement of the traffic, including the applicable rate;

20

« lieu de correspondance » Lieu où la ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée avec celle d'une autre compagnie de chemin de fer et où des wagons chargés ou vides peuvent être garés jusqu'à livraison ou réception par cette autre compagnie.

25

« lieu de  
correspondance »  
"interchange"

"interchange"  
« lieu de  
correspondance »

"interchange" means a place where the line of one railway company connects with the line of another railway company and where loaded or empty cars may be stored until delivered or received by the other railway company;

30

« prix de ligne concurrentiel » Prix applicable à un expéditeur, déterminé conformément à l'article 133.

« prix de  
ligne  
concurrentiel »  
"competitive  
line rate"

"interswitch"  
« interconnexion »

"interswitch" means to transfer traffic from the lines of one railway company to the lines of another railway company in accordance with regulations made under section 128;

35

« transporteur de liaison » Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur ont conclu un accord sur le transport de marchandises ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.

« transporteur  
de liaison »  
"connecting  
carrier"

"interswitching  
rate"  
Version  
anglaise  
seulement

"interswitching rate" means a rate established by, or determined in accordance with, regulations made under paragraph 128(1)(b);

« transporteur local » Compagnie de chemin de fer qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance à un

« transporteur  
local »  
"local  
carrier"



"local carrier"  
« transporteur local »

"local carrier" means a railway company that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the point of origin or to the point of destination that is served exclusively by the railway company;

5

point d'origine ou à un point de destination qu'elle dessert exclusivement.

"service obligations"  
Version anglaise seulement

"service obligations" means obligations under section 113 or 114.

#### Rates and Conditions of Service

Commercially fair and reasonable

112. A rate or condition of service established by the Agency under this Division must be commercially fair and reasonable to all 10 parties.

#### Prix et conditions de service

Obligation

112. Les prix et conditions visant les services fixés par l'Office au titre de la présente section doivent être commercialement équitables et raisonnables vis-à-vis des parties.

#### Level of Services

Accommodation for traffic

113. (1) A railway company shall, according to its powers, in respect of a railway owned or operated by it,

(a) furnish, at the point of origin, at the point 15 of junction of the railway with another railway, and at all points of stopping established for that purpose, adequate and suitable accommodation for the receiving and loading of all traffic offered for carriage 20 on the railway;

(b) furnish adequate and suitable accommodation for the carriage, unloading and delivering of the traffic;

(c) without delay, and with due care and 25 diligence, receive, carry and deliver the traffic;

(d) furnish and use all proper appliances, accommodation and means necessary for receiving, loading, carrying, unloading and 30 delivering the traffic; and

(e) furnish any other service incidental to transportation that is customary or usual in connection with the business of a railway company.

35

Carriage on payment of rates

(2) Traffic must be taken, carried to and from, and delivered at the points referred to in paragraph (1)(a) on the payment of the lawfully payable rate.

#### Niveau de services

Acheminement du trafic

113. (1) Chaque compagnie de chemin de fer, dans le cadre de ses attributions, relativement au chemin de fer qui lui appartient ou 10 qu'elle exploite :

a) fournit, au point d'origine de son chemin de fer et au point de raccordement avec d'autres, et à tous les points d'arrêt établis à cette fin, des installations convenables 15 pour la réception et le chargement des marchandises à transporter par chemin de fer;

b) fournit les installations convenables pour le transport, le déchargement et la livraison 20 des marchandises;

c) reçoit, transporte et livre ces marchandises sans délai et avec le soin et la diligence voulus;

d) fournit et utilise tous les appareils, toutes 25 les installations et tous les moyens nécessaires à la réception, au chargement, au transport, au déchargement et à la livraison de ces marchandises;

e) fournit les autres services normalement 30 liés à l'exploitation d'un service de transport par une compagnie de chemin de fer.

(2) Les marchandises sont reçues, transportées et livrées aux points visés à l'alinéa (1)a sur paiement du prix licitement exigible pour 35 ces services.

Paiement du prix



Compensation  
for provision  
of rolling  
stock

(3) Where a shipper provides rolling stock for the carriage by the railway company of the shipper's traffic, the company shall, at the request of the shipper, establish specific reasonable compensation to the shipper in a tariff for the provision of the rolling stock.

Confidential  
contract  
between  
company and  
shipper

(4) A shipper and a railway company may, by means of a confidential contract or other written agreement, agree on the manner in which the obligations under this section are to be fulfilled by the company.

Facilities for  
traffic

114. (1) A railway company shall, according to its powers, afford to all persons and other companies all adequate and suitable accommodation for receiving, carrying and delivering traffic on and from its railway, for the transfer of traffic between its railway and other railways and for the return of rolling stock.

Through  
traffic

(2) For the purposes of subsection (1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities for the receiving, carriage and delivery by the company

(a) at the request of any other company, of through traffic and, in the case of goods shipped by carload, of the car with the goods shipped in it, to and from the railway of the other company, at a through rate; and

(b) at the request of any person interested in through traffic, of such traffic at through rates.

Connecting  
railway to  
reasonable  
facilities

(3) Every railway company that has or operates a railway forming part of a continuous line of railway with or that intersects any other railway, or that has any terminus, station or wharf near to any terminus, station or wharf of another railway, shall afford all reasonable facilities for delivering to that other railway, or for receiving from or carrying by its railway, all the traffic arriving by that other railway without any unreasonable delay, so that

(3) Dans les cas où l'expéditeur fournit du matériel roulant pour le transport des marchandises par la compagnie, celle-ci prévoit dans un tarif, sur demande de l'expéditeur, une compensation spécifique raisonnable en faveur de celui-ci pour la fourniture de ce matériel.

(4) Un expéditeur et une compagnie peuvent s'entendre, par contrat confidentiel ou autre accord écrit, sur les moyens à prendre par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations.

114. (1) Chaque compagnie de chemin de fer doit, dans le cadre de ses attributions, fournir aux personnes et compagnies les aménagements convenables pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur son chemin de fer et en provenance de celui-ci, pour le transfert des marchandises entre son chemin de fer et d'autres chemins de fer ainsi que pour le renvoi du matériel roulant.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les aménagements convenables comprennent des installations de réception, de transport et de livraison par la compagnie :

a) à la demande d'une autre compagnie, de trafic d'entier parcours et, dans le cas de marchandises expédiées par wagons complets, du wagon et de son contenu à destination et en provenance du chemin de fer de cette autre compagnie, à un tarif d'entier parcours;

b) à la demande de tout intéressé au trafic d'entier parcours, de ce trafic à des tarifs d'entier parcours.

(3) Toute compagnie de chemin de fer possédant ou exploitant un chemin de fer qui, en se reliant à un autre chemin de fer, ou en le croisant, fait partie d'un parcours ininterrompu de chemin de fer, ou qui possède une tête de ligne, une gare ou un quai à proximité d'une tête de ligne, d'une gare ou d'un quai d'un autre chemin de fer, doit accorder toutes les installations raisonnables et voulues pour livrer à cet autre chemin de fer, ou pour en recevoir et expédier par sa propre voie, tout le trafic venant par cet autre chemin de fer, sans

Indemnité de  
matériel  
roulant

Contrat  
confidentiel

Installations  
de transport

Trafic  
d'entier  
parcours

Installations  
raisonnables





(a) no obstruction is offered to the public desirous of using those railways as a continuous line of communication; and

(b) all reasonable accommodation, by means of the railways of those companies, is at all times afforded to the public for that purpose.

retard déraisonnable, et elle doit faire en sorte que le public désirant se servir de ces chemins de fer comme voie ininterrompue de communication n'y trouve pas d'obstacles à la circulation et puisse ainsi s'en servir en 5 bénéficiant à tout moment de toutes les installations raisonnables de transport par les chemins de fer de ces diverses compagnies.

Similar facilities for truckers

(4) If a railway company provides facilities for the transportation by rail of motor vehicles or trailers operated by any company under its control for the conveyance of goods for hire or reward,

(a) the railway company shall offer to all companies operating motor vehicles or trailers for the conveyance of goods for hire or reward similar facilities at the same rates and on the same terms and conditions as those applicable to the motor vehicles or trailers operated by the company under its control; and

(b) the Agency may disallow any rate or tariff that is not in compliance with this subsection and direct the company to substitute a rate or tariff that complies with this subsection.

(4) Si elle fournit des installations de transport par rail de véhicules automobiles ou 10 de remorques exploités pour le transport de marchandises à titre onéreux par une compagnie dont elle a le contrôle, la compagnie de chemin de fer doit offrir à toutes les compagnies qui exploitent des véhicules automobi- 15 les ou des remorques pour le transport de marchandises à titre onéreux des installations semblables à celles qu'elle fournit pour les véhicules automobiles ou remorques exploités par la compagnie dont elle a le contrôle, 20 aux mêmes prix et aux mêmes conditions; l'Office peut rejeter tout prix ou tarif qui n'est pas conforme au présent paragraphe et ordonner à la compagnie de chemin de fer d'y substituer un prix ou tarif conforme au présent 25 paragraphe.

Facilities analogues

Adequate and suitable accommodation

**115.** For the purposes of subsection 113(1) or 114(1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities

(a) for the junction of private sidings or private spurs with a railway owned or operated by a company referred to in that subsection; and

(b) for receiving, carrying and delivering traffic on and from private sidings or private spurs and placing cars and moving them on and from those private sidings or private spurs.

**115.** Pour l'application des paragraphes 113(1) ou 114(1), des installations convenables comprennent des installations :

a) pour le raccordement de voies latérales ou d'épis privés avec un chemin de fer possédé ou exploité par une compagnie visée à ces paragraphes;

b) pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur des voies latérales ou épis privés, ou en provenance de ceux-ci, ainsi que le placement de wagons et leur traction dans un sens ou dans un autre sur ces voies ou épis.

Installations convenables

Complaint and investigation concerning company's obligations

**116.** (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency shall

(a) conduct, as expeditiously as possible, an investigation of the complaint that, in its opinion, is warranted; and

**116.** (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114, l'Office mène, aussi rapidement que possible, l'enquête qu'il estime indiquée et décide, dans les cent vingt jours suivant la réception de la plainte, si la compagnie s'acquitte de ses obligations.

Plaintes et enquêtes



(b) within one hundred and twenty days after receipt of the complaint, determine whether the company is fulfilling that obligation.

Confidential contract binding on Agency

(2) If a company and a shipper agree, by means of a confidential contract, on the manner in which service obligations under section 113 are to be fulfilled by the company, the terms of that agreement are binding on the Agency in making its determination.

(2) Dans les cas où une compagnie et un expéditeur conviennent, par contrat confidentiel, de la manière dont la compagnie s'acquittera de ses obligations prévues par l'article 113, les clauses du contrat lient l'Office dans sa décision.

Contrat confidentiel

Competitive line rate provisions binding on Agency

(3) If a shipper and a company agree under subsection 136(4) on the manner in which the service obligations are to be fulfilled by the local carrier, the terms of the agreement are binding on the Agency in making its determination.

(3) Lorsque, en application du paragraphe 136(4), un expéditeur et une compagnie s'entendent sur les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114, les modalités de l'accord lient l'Office dans sa décision.

Obligation de l'Office

Orders of Agency

(4) If the Agency determines that a company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency may

(4) L'Office, ayant décidé qu'une compagnie ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114, peut :

Arrêts de l'Office

(a) order that

a) ordonner la prise de l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(i) specific works be constructed or carried out,

(i) la construction ou l'exécution d'ouvrages spécifiques,

(ii) property be acquired,

(ii) l'acquisition de biens,

(iii) cars, motive power or other equipment be allotted, distributed, used or moved as specified by the Agency, or

(iii) l'attribution, la distribution, l'usage ou le déplacement de wagons, de moteurs ou d'autre matériel selon ses instructions,

(iv) any specified steps, systems or methods be taken or followed by the company;

(iv) la prise de mesures ou l'application de systèmes ou de méthodes par la compagnie;

(b) specify in the order the maximum charges that may be made by the company in respect of the matter so ordered; or

b) préciser le prix maximal que la compagnie peut exiger pour mettre en oeuvre les mesures qu'il impose;

(c) order the company to fulfil that obligation in any manner and within any time or during any period that the Agency deems expedient, having regard to all proper interests, and specify the particulars of the obligation to be fulfilled.

c) ordonner à la compagnie de remplir ses obligations selon les modalités de forme et de temps qu'il estime indiquées, eu égard aux intérêts légitimes, et préciser les détails de l'obligation à respecter.

Right of action on default

(5) Every person aggrieved by any neglect or refusal of a company to fulfil its service obligations has, subject to this Act, an action for the neglect or refusal against the company.

(5) Quiconque souffre préjudice de la négligence ou du refus d'une compagnie de s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114 possède, sous réserve de la présente loi, un droit d'action contre la compagnie.

Droit d'action



Company not  
relieved

(6) Subject to the terms of a confidential contract referred to in subsection 113(4) or a tariff setting out a competitive line rate referred to in subsection 136(4), a company is not relieved from an action taken under subsection (5) by any notice, condition or declaration if the damage claimed in the action arises from any negligence or omission of the company or any of its employees.

(6) Sous réserve des stipulations d'un contrat confidentiel visé au paragraphe 113(4) ou d'un tarif établissant un prix de ligne concurrentiel visé au paragraphe 136(4), une compagnie n'est pas soustraite à une action intentée en vertu du paragraphe (5) par un avis, une condition ou une déclaration, si les dommages-intérêts réclamés sont causés par la négligence ou les omissions de la compagnie ou d'un de ses employés.

Compagnie  
non soustraite

#### Tariffs—General

Rates to be  
charged

117. (1) Subject to section 126, a railway company shall not charge a rate in respect of the movement of traffic or passengers unless the rate is set out in a tariff that has been issued and published in accordance with this Division and is in effect.

Tariff to  
include  
prescribed  
information

(2) The tariff must include any information that the Agency may prescribe by regulation.

Publication of  
tariff

(3) The railway company shall publish and either publicly display the tariff or make it available for public inspection at its offices.

Copy of tariff  
on payment of  
fee

(4) The railway company shall provide a copy of the tariff, or any portion of it, to any person who requests it and pays a fee not exceeding the cost of making the copy.

Record of  
tariff

(5) The railway company shall keep a record of the tariff for at least three years after its cancellation.

#### Tarifs — généralités

117. (1) Sous réserve de l'article 126, une compagnie de chemin de fer ne peut exiger un prix pour le transport de marchandises ou de passagers que s'il est indiqué dans un tarif en vigueur qui a été établi et publié conformément à la présente section.

(2) Le tarif comporte les renseignements que l'Office peut exiger par règlement.

(3) La compagnie de chemin de fer fait publier et soit affiche le tarif, soit permet au public de le consulter à ses bureaux.

(4) Elle fournit un exemplaire de tout ou partie de son tarif sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

(5) Elle conserve le tarif en archive pour une période minimale de trois ans après son annulation.

Prix exigibles

Renseignements  
tarifaires

Publication  
des tarifs

Exemplaire  
du tarif

Conservation

#### Tariffs—Freight

Freight tariff  
requested by  
shipper

118. A railway company shall, at the request of a shipper, issue a tariff in respect of the movement of traffic on its railway.

Increasing  
rates in freight  
tariff

119. (1) A railway company that proposes to increase a rate in a tariff for the movement of traffic shall publish a notice of the increase at least twenty days before its effective date.

Effect of  
freight tariff

(2) If a railway company issues and publishes a tariff of rates for the movement of traffic in accordance with this Division and Division VI,

(a) the rates are the lawful rates of the railway company and, subject to subsection (1), they take effect on the date stated in the tariff;

#### Tarifs — marchandise

118. Chaque compagnie de chemin de fer doit, sur demande d'un expéditeur, établir un tarif relatif au transport de marchandises sur son chemin de fer.

119. (1) La compagnie de chemin de fer qui a l'intention de hausser les prix d'un tarif de transport publie la modification au moins vingt jours avant la date de sa prise d'effet.

(2) Une fois le tarif établi et publié conformément à la présente section et à la section VI :

a) les prix mentionnés sont les prix licites de la compagnie et, sous réserve du paragraphe (1), prennent effet à la date indiquée dans le tarif;

Établissement

Hausse de  
prix

Prise d'effet  
des tarifs





(b) the tariff supersedes any preceding tariff or any portion of it in so far as any rate in the tariff is varied; and

(c) a railway company that owns or operates a railway line in respect of which the tariff is issued shall charge the rates in the tariff until they expire or until the tariff is superseded by a new tariff.

b) le tarif remplace tout ou partie des tarifs antérieurs dans la mesure où il comporte une modification du prix;

c) chaque compagnie propriétaire ou exploitante d'une ligne de chemin de fer visée par le tarif doit exiger les prix mentionnés jusqu'à la cessation d'effet de ceux-ci, ou jusqu'au remplacement du tarif, au titre de la présente loi.

Application to  
vessels

**120.** The provisions of this Division relating to tariffs, in so far as the Agency considers them applicable, apply to traffic carried by a railway company by water between ports or places in Canada if the company owns, charters, uses, maintains or operates vessels for carrying traffic by water between ports or places in Canada, or is a party to an arrangement for using, maintaining or operating vessels for that purpose.

**120.** Les dispositions de la présente section, relativement aux tarifs, en tant que l'Office juge qu'elles peuvent s'appliquer, s'appliquent au transport effectué par une compagnie de chemin de fer par eau entre des endroits ou des ports du Canada, si elle possède, affrète, emploie, entretient ou met en service des navires, ou est partie à quelque arrangement pour employer, entretenir ou mettre en service des navires à ces fins.

Application  
aux navires

#### Joint Rates

#### Prix communs

Continuous  
route in  
Canada

**121.** (1) If traffic is to move over a continuous route in Canada and portions of it are operated by two or more railway companies, the companies shall, at the request of a shipper intending to move the traffic,

**121.** (1) Les compagnies de chemin de fer qui exploitent des parties d'un parcours continu au Canada sur lequel un transport de marchandises s'effectue doivent, sur demande de l'expéditeur qui veut les faire transporter sur le parcours :

Parcours  
continu au  
Canada

(a) agree on a joint tariff for the continuous route and on the apportionment of the rate in the joint tariff; or

a) soit s'entendre sur un tarif commun pour le parcours et la répartition du prix dans le tarif;

(b) enter into a confidential contract for the continuous route.

b) soit conclure un contrat confidentiel pour le parcours.

Agency may  
decide if no  
agreement

(2) If the railway companies fail to agree or to enter into a confidential contract, the Agency, on the application of the shipper, may

(2) En l'absence d'une telle entente ou d'un tel contrat, l'Office peut, sur demande de l'expéditeur :

Défaut  
d'entente

(a) direct the companies, within any time that the Agency may specify, to agree on a joint tariff for the continuous route and an apportionment of the rate that is satisfactory to the Agency; or

a) soit ordonner aux compagnies de s'entendre, dans le délai fixé par lui et selon les termes qu'il estime indiqués, sur le tarif commun et la répartition du prix pour le parcours;

(b) within ninety days after the application is received by the Agency,

b) soit, par arrêté pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande par lui, fixer le parcours, le prix pour celui-ci et répartir ce prix entre ces compagnies et fixer la date, non antérieure à celle où il a reçu la demande, de prise d'effet et de publication du prix.

45

(i) determine the route and the rate and apportion the rate among the companies, and

(ii) determine the dates, not earlier than the date of receipt by the Agency of the



application, when the rate comes into effect and when it must be published.

Refund to shipper

(3) If the Agency determines a rate under paragraph (2)(b), the companies that operate the route shall pay a shipper who moved traffic over the route an amount equal to the difference, if any, between the rate that was paid by the shipper and the rate determined by the Agency, applicable to all movements of traffic by the shipper over the route from the date on which the application was made to the date on which the determined rate comes into effect.

Publication requirements for joint tariff or rate

**122.** (1) If a joint tariff or rate is agreed on or determined under section 121, the requirements of this Division for the publication of 15 the tariff or rate apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

Publication of subsection 121(2) tariff or rate

(2) A joint tariff or rate agreed on or determined under subsection 121(2) must be 20 published without delay, or within any additional time that the Agency may specify.

Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country

**123.** If traffic is to move over a continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada, or from a point in 25 Canada to a foreign country, and the continuous route is operated by two or more railway companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating 30 the railway line on which the movement of the traffic originates.

Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada

**124.** If traffic is to move over a continuous route from a point in a foreign country into Canada, or from a foreign country through 35 Canada into a foreign country, and the continuous route is operated by two or more companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating 40 the railway line on which the traffic is first moved in Canada.

Continuous carriage not to be prevented

**125.** (1) No railway company shall, by any combination, contract or agreement, express or implied, or by any other means, prevent 45 traffic from being moved on a continuous route from the point of origin to the point of destination.

(3) Les compagnies visées par l'arrêté payent à l'expéditeur qui a fait transporter des marchandises sur le parcours un montant égal 5 à la différence éventuelle entre le prix qu'il a payé et le prix fixé par l'arrêté et applicable à 5 tout le transport fait par lui sur le parcours entre la date de la présentation de la demande et celle de la prise d'effet de l'arrêté.

Remboursement à l'expéditeur

**122.** (1) Les exigences de la présente section en matière de publication du tarif 10 commun ou du prix fixé ou convenu au titre de l'article 121 ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Conditions de publication du tarif ou du prix

(2) Le tarif commun ou le prix convenu fixé 15 au titre du paragraphe 121(2) est publié sans délai après sa fixation ou dans le délai que l'Office fixe par arrêté.

Publication immédiate du tarif ou du prix

**123.** Si le transport doit être effectué sur un parcours continu d'un point à un autre au 20 Canada en passant par un pays étranger, ou d'un point au Canada vers un pays étranger, et que le parcours continu est exploité par plusieurs compagnies de chemin de fer, les exigences de la présente section en matière de 25 publication du tarif commun applicable ne visent que celle qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Publication — transport du Canada vers l'étranger

**124.** Lorsque le transport doit être effectué d'un point situé à l'étranger vers le Canada, ou 30 d'un point situé à l'étranger à un autre point de l'étranger en passant par le Canada, sur un parcours continu exploité par plusieurs compagnies, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ne 35 visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle s'effectue la première partie du parcours au Canada.

Publication — transport d'un pays étranger

**125.** (1) Aucune compagnie de chemin de fer ne peut, par coalition, contrat ou accord, 40 exprès ou tacite, ou par un autre moyen, empêcher le transport de s'effectuer sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination.

Transport continu



Break in bulk,  
etc.

(2) A break in bulk, stop or interruption made by a railway company does not prevent the movement of traffic from being treated, for the purposes of sections 121 to 124, as one continuous movement from the point of origin to the point of destination, if the break, stop or interruption was made in good faith for a necessary purpose and without intent to avoid or unnecessarily interrupt the continuous movement or to evade the provisions of this Division.

Agency may  
require  
information

(3) The Agency may direct a railway company operating on a continuous route to inform the Agency of the proportion of the rates that the railway company, or any other company operating on the continuous route, is to receive or has received under a joint tariff or confidential contract applicable to the route.

Confidential  
contracts

**Confidential Contracts**  
**126.** (1) A railway company may enter into 20 a contract with a shipper that the parties agree to keep confidential respecting

- (a) the rates to be charged by the company to the shipper;
- (b) reductions or allowances pertaining to 25 rates in tariffs that have been issued and published in accordance with this Division;
- (c) rebates or allowances pertaining to rates in tariffs or confidential contracts that have previously been lawfully charged; 30
- (d) any conditions relating to the traffic to be moved by the company; and
- (e) the manner in which the company shall fulfill its service obligations under section 113. 35

No  
investigation  
or arbitration  
of  
confidential  
contracts

(2) No party to a confidential contract is entitled to submit a matter governed by the contract to the Agency for final offer arbitration under section 161, without the consent of all the parties to the contract. 40

(2) Aucun commencement de déchargement, arrêt ou interruption de la part d'une compagnie ne peut empêcher le transport d'être traité, pour l'application des articles 121 à 124, comme s'effectuant sur un parcours 5 continu du point d'origine à celui de destination lorsque ce commencement, cet arrêt ou cette interruption a été effectué de bonne foi, par besoin et sans intention d'éviter ou d'interrompre inutilement ce transport conti- 10 nu, ou d'éluder les dispositions de la présente section.

Commencement  
de  
déchargement

Renseignements

(3) L'Office peut ordonner à une compagnie de chemin de fer utilisant un parcours continu de l'informer de la fraction des prix indiqués 15 dans un tarif commun ou un contrat confidentiel applicable à ce parcours que celle-ci, ou une autre compagnie utilisant le parcours, doit recevoir ou a reçue.

#### Contrats confidentiels

**126.** (1) Les compagnies de chemin de fer 20 peuvent conclure avec les expéditeurs un contrat, que les parties conviennent de garder confidentiel, en ce qui concerne :

- a) les prix exigés de l'expéditeur par la compagnie; 25
- b) les baisses de prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, indiquées dans les tarifs établis et publiés conformément à la présente section;
- c) les rabais sur les prix, ou allocations 30 afférentes à ceux-ci, établis dans les tarifs ou dans les contrats confidentiels, qui ont antérieurement été exigés licitement;
- d) les conditions relatives au transport à effectuer par la compagnie; 35
- e) les moyens pris par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 113.

Conclusion  
de contrats  
confidentiels

(2) Toute demande d'arbitrage au titre de l'article 161 est subordonnée à l'assentiment 40 de toutes les parties au contrat confidentiel.

Arbitrage





## Interswitching

## Interconnexion

Application to  
interswitch  
traffic  
between  
connecting  
lines

**127.** (1) If a railway line of one railway company connects with a railway line of another railway company, an application for an interswitching order may be made to the Agency by either company, by a municipal government or by any other interested person.

**127.** (1) Si une ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée à la ligne d'une autre compagnie de chemin de fer, l'une ou l'autre de ces compagnies, une administration municipale ou tout intéressé peut demander à l'Office d'ordonner l'interconnexion.

Demande  
d'intercon-  
nexion

Order

(2) The Agency may order the railway companies to provide reasonable facilities for the convenient interswitching of traffic in both directions at an interchange between the lines of either railway and those of other railway companies connecting with them.

(2) L'Office peut ordonner aux compagnies de fournir les installations convenables pour permettre l'interconnexion, d'une manière commode et dans les deux directions, à un lieu de correspondance, du trafic, entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres compagnies de chemins de fer qui y sont raccordées.

Intercon-  
nexion

Interswitching  
limits

(3) If the point of origin or destination of a continuous movement of traffic is within a radius of 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, a railway company shall not transfer the traffic at the interchange except in accordance with the regulations.

(3) Si le point d'origine ou de destination d'un transport continu est situé dans un rayon de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, le transfert de trafic par une compagnie de chemin de fer à ce lieu de correspondance est subordonné au respect des règlements.

Limites

Extension of  
interswitching  
limits

(4) On the application of a person referred to in subsection (1), the Agency may deem a point of origin or destination of a movement of traffic in any particular case to be within 30 km, or a prescribed greater distance, of an interchange, if the Agency is of the opinion that, in the circumstances, the point of origin or destination is reasonably close to the interchange.

(4) Sur demande formée au titre du paragraphe (1), l'Office peut statuer que, dans un cas particulier où le point d'origine ou de destination du trafic est situé à plus de 30 kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure prévue par règlement, et où il est d'avis que, dans les circonstances, le point d'origine ou de destination est suffisamment près du lieu de correspondance, le point d'origine ou de destination, selon le cas, est réputé situé à l'intérieur de cette distance.

Agrandissement  
des  
limites

Regulations

**128.** (1) The Agency may make regulations

- (a) prescribing terms and conditions governing the interswitching of traffic, other than terms and conditions relating to safety;
- (b) determining the rate per car to be charged for interswitching traffic, or prescribing the manner of determining that rate, including the adjustments to be made to that rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes; and
- (c) prescribing, for the purposes of subsections 127(3) and (4), a greater distance than 30 km from an interchange.

**128.** (1) L'Office peut, par règlement :

- a) fixer les modalités de l'interconnexion du trafic autres qu'en matière de sécurité;
- b) fixer le prix par wagon ou la manière de le déterminer, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires;
- c) fixer, pour l'application des paragraphes 127(3) et (4), la distance depuis un lieu de correspondance qui est supérieure à 30 kilomètres.

Règlement



Cost savings  
to be  
considered

(2) In determining an interswitching rate, the Agency shall take into consideration any reduction in costs that, in the opinion of the Agency, results from moving a greater number of cars or from transferring several cars at the same time.

(2) Lorsqu'il fixe le prix, l'Office prend en compte les réductions de frais qui, à son avis, sont entraînées par le mouvement d'un plus grand nombre de wagons ou par le transfert de plusieurs wagons à la fois.

Prise en  
compte des  
économies

5

5

Limit on rate

(3) In determining an interswitching rate, the Agency shall consider the average variable costs of all movements of traffic that are subject to the rate and the rate must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

(3) Le prix tient compte des frais variables moyens de tous les transports de marchandises qui y sont assujettis et ne peut être inférieur aux frais variables — établis par l'Office — de ces transports.

Plafond

10

Transfer of  
lines does not  
affect  
entitlement

(4) For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the *National Transportation Act, 1987* does not affect any entitlement to an interswitching rate.

(4) Il demeure entendu que le transfert, en application de la section V ou de l'article 158 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne ne limite pas le droit d'obtenir le prix fixé pour l'interconnexion.

Transfert de  
lignes

Review of  
interswitching  
regulations

(5) The Agency shall review the regulations when the circumstances warrant and at least once in every five year period after the regulations are made.

(5) L'Office révisé les règlements à intervalles de cinq ans à compter de la date de leur prise ou à intervalles plus rapprochés si les circonstances le justifient.

Révision des  
limites

20

#### Competitive Line Rates

#### Prix de ligne concurrentiels

Application

**129.** (1) Sections 130 to 136 apply where

(a) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic; and

(b) a continuous route between those points is operated by two or more companies.

**129.** (1) Les articles 130 à 136 s'appliquent quand un expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport effectué pour lui et qu'un parcours continu est exploité entre ces points par plusieurs compagnies.

Application

25

Transferred  
railway lines

(2) For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the *National Transportation Act, 1987* does not affect the right of a shipper to obtain a competitive line rate under sections 130 to 136.

(2) Il demeure entendu que le transfert des droits de propriété ou d'exploitation d'une ligne en application de la section V ou de l'article 158 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne limite pas le droit de l'expéditeur d'obtenir un prix de ligne concurrentiel au titre des articles 130 à 136.

Transfert de  
lignes

30

When  
competitive  
line rate to be  
established on  
shipper's  
request

**130.** (1) Subject to section 131, the local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall, on the request of the shipper, establish a competitive line rate applicable to the movement of the traffic between the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, and the nearest interchange with a connecting carrier.

**130.** (1) Sous réserve de l'article 131, le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de celui-ci, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport de marchandises effectué entre le point d'origine ou de destination, selon celui qui est desservi exclusivement par le transporteur local, et le lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

Demande de  
prix de ligne  
concurrentiel

40

45



Requirement  
unaffected by  
extent of  
carrier's  
capability

(2) The local carrier shall establish the competitive line rate even if it is able to move the traffic over the whole of the continuous route or a portion of that route that is longer than the portion in respect of which the competitive line rate is to apply.

(2) Le transporteur local établit un prix de ligne concurrentiel malgré sa capacité d'effectuer le transport sur l'ensemble du parcours continu ou sur une partie de ce parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix de ligne concurrentiel doit s'appliquer.

Désignation

Designation  
of route by  
shipper

(3) The shipper may designate the continuous route for the movement of the shipper's traffic from the point of origin to the point of destination.

(3) L'expéditeur peut, pour l'application du présent article, désigner le parcours continu sur lequel doit être effectué le transport entre le point d'origine et celui de destination.

Désignation  
du parcours  
par  
l'expéditeur

Route within  
Canada

(4) If the ultimate point of destination of a movement of the shipper's traffic is in Canada, the shipper shall designate a route wholly within Canada, unless there is no cost-effective continuous route wholly within Canada that is available to the shipper and over which it is reasonable to move the shipper's traffic.

(4) Si le point de destination finale de son transport est situé au Canada, l'expéditeur doit désigner un parcours continu qui y est entièrement situé; il n'est toutefois pas tenu de le faire s'il n'y en a pas qu'il puisse emprunter convenablement pour un prix concurrentiel.

Parcours au  
Canada

Export and  
import

(5) For the purposes of this section,

(a) if the point of destination of a movement of traffic is a port in Canada for export out of Canada, that port is the ultimate point of destination in Canada; and

(b) if the point of origin of a movement of traffic is a port in Canada for import into Canada, that port is the point of origin.

(5) Pour l'application du présent article :

a) si la destination d'un transport est un port au Canada en vue de l'exportation du Canada, ce port est un point de destination finale située au Canada;

b) si l'origine d'un transport est un port au Canada en vue de l'importation au Canada, le port est le point d'origine du transport.

Exportation  
et  
importation

Nearest  
interchange

(6) For the purposes of subsection (1), the nearest interchange is the one nearest the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the reasonable direction of the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination on the continuous route designated by the shipper, unless the local carrier can demonstrate that the interchange cannot be used for engineering reasons.

(6) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de correspondance le plus proche est celui le plus proche de l'origine ou de la destination desservie exclusivement par le transporteur local du transport effectué dans la direction la plus plausible de l'origine à la destination sur le parcours continu désigné par l'expéditeur, sauf si le transporteur local peut établir que ce lieu de correspondance ne peut pas être utilisé pour des raisons techniques.

Désignation  
du lieu de  
correspondance

Shipper and  
connecting  
carriers must  
agree

**131.** (1) A competitive line rate must not be established unless the shipper agrees with the connecting carrier, and with any other company, other than the local carrier, that moves traffic over a portion of the continuous route, on the terms and conditions governing their movement of the traffic, including the applicable rate.

**131.** (1) L'établissement d'un prix de ligne concurrentiel est subordonné à la conclusion, entre l'expéditeur et le transporteur de liaison, et toute autre compagnie — transporteur local exclu — qui effectue du transport sur une partie du parcours continu, d'un accord sur les conditions régissant le transport des marchandises, y compris sur le prix qui s'y applique.

Accord





No other rate  
applies

(2) If an interswitching rate determined under paragraph 128(1)(b) is available for a portion of the route operated by the local carrier, no other rate may be applied to that portion of the route.

5

(2) Il n'est établi aucun autre prix pour la partie d'un parcours continu pour laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b) est disponible.

Exception

Movement on  
flat cars or  
less than  
carload traffic

(3) A competitive line rate must not be established for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless they arrive at a port in Canada by water for movement by rail or by 10 rail for movement by water.

(3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf s'ils arrivent à un port du Canada soit par eau en vue du transport ultérieur par rail, soit par rail en vue du transport ultérieur par eau. 10

Exception

Maximum  
portion of  
traffic

(4) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive line rate may be established must not exceed 50 per cent of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail or 1 200 km, whichever is greater. 15

(4) La partie d'un transport de marchandises pour laquelle un prix de ligne concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes : 50 pour cent de la distance totale du transport par rail ou 1 200 kilomètres. 15

Condition

Exception

(5) On application of a shipper, the Agency may establish a competitive line rate for a greater portion of a movement of traffic if the Agency is satisfied that no interchange exists within the maximum portion referred to in subsection (4). 20

(5) Sur demande d'un expéditeur et s'il est convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance à l'intérieur de cette limite, l'Office peut établir un prix de ligne concurrentiel pour une partie d'un transport de marchandises couvrant une distance supérieure. 20

Exception

No other rates  
may be  
established

(6) If a competitive line rate has been established for a movement of traffic of a shipper, no other competitive line rate may be established in respect of that movement while the rate is in effect. 25

(6) Une fois qu'un prix de ligne concurrentiel a été établi pour un transport de marchandises pour un expéditeur, aucun autre prix de ligne concurrentiel ne peut être établi pour ce transport tant que ce prix est en vigueur. 25

Prix définitif

Application to  
Agency to  
establish  
competitive  
line rates

132. (1) On the application of a shipper, the Agency shall, within forty-five days after 30 receiving the application, establish any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:

132. (1) Sur demande d'un expéditeur, l'Office établit, dans les quarante-cinq jours 30 suivant la demande, tels des éléments suivants qui n'ont pas fait l'objet d'un accord entre l'expéditeur et le transporteur local :

Établissement  
par l'Office

- (a) the amount of the competitive line rate;
- (b) the designation of the continuous route; 35
- (c) the designation of the nearest interchange; and
- (d) the manner in which the local carrier shall fulfil its service obligations.

- a) le montant du prix de ligne concurrentiel;
- b) la désignation du parcours continu; 35
- c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche;
- d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114. 40

No final offer  
arbitration

(2) If a matter is established by the Agency 40 under this section, the shipper is not entitled to submit the matter to the Agency for final offer arbitration under section 161.

(2) L'élément ainsi établi ne peut être assujéti à l'arbitrage prévu à l'article 161.

Exclusion de  
l'arbitrage



Competitive  
line rate

133. (1) A competitive line rate in respect of the movement of traffic of a shipper is the result obtained by applying the following formula:

$$A + \left( \frac{B \times (D - E)}{C} \right)$$

where

A is the amount resulting from the application of the interswitching rate;

B is the total revenue that the local carrier received in respect of all movement over its lines of railway

(a) of traffic that

(i) is the same as or substantially similar to, the traffic moved, and

(ii) is moved over similar distances, unless no such traffic is moved over similar distances; and

(b) during the most recent period designated by the local carrier or any other period determined by the Agency, if the Agency determines that the designated period is not appropriate in the circumstances;

C is the total number of tonne kilometres of the movement of traffic that generated the total revenue;

D is the number of kilometres over which the competitive line rate is to apply; and

E is the total number of kilometres to which the interswitching rate is applicable.

133. (1) Le prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué pour un expéditeur est calculé selon la formule suivante :

$$A + \left( \frac{B \times (D - E)}{C} \right)$$

où

A représente le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b);

B le montant des recettes totales du transporteur local tirées de tout le transport de marchandises identiques ou semblables effectué sur ses lignes — et, le cas échéant, sur des distances semblables — pendant la période la plus récente désignée par celui-ci ou celle fixée par l'Office, s'il détermine que la période désignée n'est pas convenable dans les circonstances;

C le nombre de tonnes kilomètres de transport qui a produit les recettes;

D le nombre de kilomètres visé par le prix de ligne concurrentiel;

E le nombre de kilomètres visé par le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b).

Adjustment of  
rate

(2) If a shipper performs any of the activities in respect of which an interswitching rate is applicable, the applicable interswitching rate in the description of A in the formula must be adjusted to account for the performance of those activities.

(2) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)b) est applicable, le prix applicable que représente l'élément A est ajusté pour tenir compte de l'exercice de ces activités.

Alternative  
determination

(3) The Agency may make an order in respect of a particular shipper or railway company, or make regulations that apply generally to shippers or railway companies, establishing an alternative method of determining the amount of a competitive line rate if the amount cannot be determined in accordance with this section.

(3) L'Office peut, par arrêté applicable à un expéditeur donné ou à une compagnie de chemin de fer donnée, ou par règlement général applicable aux expéditeurs ou compagnies de chemin de fer, modifier le mode de détermination du montant d'un prix de ligne concurrentiel prévu par le présent article lorsque ce montant ne peut être déterminé conformément à cet article.

Prix de ligne  
concurrentiel

Ajustement

Modification  
du mode de  
détermination



Rate must be compensatory

(4) A competitive line rate determined under this section must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

(4) Le prix de ligne concurrentiel déterminé conformément au présent article ne peut être inférieur aux frais variables, établis par l'Office, du transport des marchandises.

Plafond

Rate to be included in tariff or confidential contract

134. A competitive line rate must be set out in a tariff or confidential contract.

134. Le prix de ligne concurrentiel est indiqué dans un tarif ou un contrat confidentiel.

Inclusion

Effective period of rate

135. If a competitive line rate is established by the Agency, it has effect for one year after its effective date, or for any other period that the shipper and the local carrier agree on.

135. Les prix de ligne concurrentiels s'appliquent pour une période d'un an à compter de la date de leur prise d'effet ou pour la période convenue entre l'expéditeur et le transporteur local.

Période d'application

Obligation of carriers to provide cars

136. (1) If a competitive line rate is established, a railway company, other than the local carrier, shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved.

136. (1) Si un prix de ligne concurrentiel est établi, la compagnie de chemin de fer, autre que le transporteur local, fournit à l'expéditeur une quantité suffisante de wagons eu égard au transport à effectuer.

Obligation du transporteur

Additional obligations

(2) Subject to any agreement to the contrary between the local carrier and any connecting carrier concerned, the connecting carrier is responsible for

(2) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire entre le transporteur local et un transporteur de liaison visé, le transporteur de liaison est responsable :

Responsabilité du transporteur

(a) a prorated share, determined in accordance with subsection (3), of the costs of operating and maintaining the interchange during the period in respect of which the competitive line rate is in effect; and

a) d'une part, répartie conformément au paragraphe (3), des frais, supportés pendant la période d'application du prix de ligne concurrentiel, d'exploitation et d'entretien du lieu de correspondance;

(b) the capital cost of making any change or addition to the interchange that may be necessary for transferring the traffic for which the competitive line rate is established.

b) des frais en immobilisations relatifs à la modification ou à l'amélioration de celui-ci qui peuvent être nécessaires pour permettre le transfert du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel.

Determination of prorated share

(3) The prorated share is the proportion that the competitive line rate traffic transferred at the interchange during the period is of

(3) La part répartie correspond à la proportion du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel échangé au lieu de correspondance pendant cette période par rapport au trafic total échangé à ce lieu pendant la période.

Part répartie

(b) the total traffic transferred at the interchange during the period.

Tariff to set out service obligations

(4) The tariff setting out a competitive line rate must set out the manner in which the local carrier issuing the tariff shall, subject to subsection (1), fulfil its service obligations

(4) Le tarif établissant un prix de ligne concurrentiel doit toutefois indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114 :

Prestation du service

(a) as agreed on by the shipper and the local carrier, if they agree on the amount of the competitive line rate; or





(b) as determined by the Agency, if the amount of the competitive line rate is established by the Agency under section 132.

a) si le montant du prix de ligne concurrentiel est convenu entre l'expéditeur et le transporteur local, selon l'accord intervenu entre ceux-ci;

b) si le montant de ce prix est établi par 5 l'Office en application de l'article 132, selon ce que celui-ci détermine.

### Limiting Carriers' Liability

### Limitation de la responsabilité des transporteurs

Agreement  
limiting  
liability

**137.** (1) A railway company shall not limit or restrict its liability to a shipper for the movement of traffic except by means of a written agreement signed by the shipper or by an association or other body representing shippers.

5 **137.** (1) La compagnie de chemin de fer ne peut limiter sa responsabilité envers un expéditeur pour le transport des marchandises de 10 celui-ci, sauf par accord écrit signé soit par l'expéditeur, soit par une association ou un 10 groupe représentant les expéditeurs.

Limitation  
par accord

Liability if no  
agreement

(2) If there is no agreement, the railway company's liability is limited or restricted to the extent provided in any terms and conditions that the Agency may

(2) En l'absence d'un tel accord, la mesure dans laquelle la responsabilité de la compa- 15 gnie de chemin de fer peut être limitée en ce qui concerne un transport de marchandises est prévue par les conditions de cette limitation soit fixées par l'Office pour le transport, sur demande de la compagnie, soit, si aucune 20 condition n'est fixée, établies par règlement de l'Office.

Mesure de la  
limitation

(a) on the application of the company, 15 specify for the traffic; or  
(b) prescribe by regulation, if none are specified for the traffic.

### Running Rights and Joint Track Usage

### Droits de circulation et usage commun des voies

Application  
by railway  
company

**138.** (1) A railway company may apply to the Agency for the right to

20 **138.** (1) Chaque compagnie de chemin de fer peut demander à l'Office :

Demande

(a) take possession of, use or occupy any land belonging to any other railway company;

a) de prendre possession de terres appartenant à une autre compagnie de chemin de fer, les utiliser ou les occuper;

(b) use the whole or any portion of the right-of-way, tracks, terminals, stations or 25 station grounds of any other railway company; and

b) d'utiliser tout ou partie de l'emprise, des rails, des têtes de lignes ou des gares, ou terrains de celles-ci, d'une autre compagnie 30 de chemin de fer;

(c) run and operate its trains over and on any portion of the railway of any other railway company.

c) de faire circuler et d'exploiter ses trains sur toute partie du chemin de fer d'une autre compagnie.

Application  
may be  
granted

(2) The Agency may grant the right and may make any order and impose any conditions on either railway company respecting the exercise or restriction of the rights as appear just or desirable to the Agency, having regard to the 35 public interest.

30 (2) L'Office peut prendre l'arrêté et imposer 35 les conditions, à l'une ou à l'autre compagnie, concernant l'exercice ou la limitation de ces droits, qui lui paraissent justes ou opportunes, compte tenu de l'intérêt public.

Délivrance



## Compensation

(3) The railway company shall pay compensation to the other railway company for the right granted and, if they do not agree on the compensation, the Agency may, by order, fix the amount to be paid.

## Request for joint or common use of right-of-way

**139.** (1) The Governor in Council may

(a) on the application of a railway company, a municipal government or any other interested person, or on the Governor in Council's own initiative, and

(b) after any investigation that the Governor in Council considers necessary,

request two or more railway companies to consider the joint or common use of a right-of-way if the Governor in Council is of the opinion that its joint or common use may improve the efficiency and effectiveness of rail transport and would not unduly impair the commercial interests of the companies.

## Order in Council for joint or common use of right-of-way

(2) If the Governor in Council is satisfied that significant efficiencies and cost savings would result from joint or common use of the right-of-way by two or more railway companies and would not unduly impair the commercial interests of the companies, the Governor in Council may make any order for the joint or common use of the right-of-way that the Governor in Council considers necessary.

## Compensation

(3) The Governor in Council may also, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of the joint or common use of the right-of-way and any related work if the companies do not agree on the amount of that compensation.

(3) La compagnie de chemin de fer verse une indemnité à l'autre compagnie pour l'exercice de ces droits. Si elles ne s'entendent pas sur le montant de l'indemnité, l'Office peut le fixer par arrêté.

## Indemnité

**139.** (1) D'office ou sur demande d'une compagnie de chemin de fer, d'une administration municipale ou de tout autre intéressé, le gouverneur en conseil peut demander — après enquête s'il l'estime nécessaire — à deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer de prendre en considération l'usage conjoint ou commun de la même emprise s'il estime que l'usage peut entraîner l'amélioration de l'efficacité du transport sur rail et n'affecterait pas indûment leurs intérêts.

## Usage conjoint ou commun

(2) S'il est convaincu que des économies et des améliorations d'efficacité notables seraient entraînées par l'usage conjoint ou commun de l'emprise par plusieurs compagnies de chemin de fer et que ces mesures n'affecteraient pas indûment leurs intérêts, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures, quant à cet usage, jugées nécessaires.

## Décret

(3) Il peut aussi, par décret, fixer le montant de l'indemnité à payer pour l'usage de cette emprise et de tout ouvrage connexe, si les compagnies ne s'entendent pas sur tel montant.

## Compensation

## DIVISION V

## TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF RAILWAY LINES

## Definition of "railway line"

**140.** (1) In this Division, "railway line" includes a portion of a railway line, but does not include

- (a) a yard track, siding or spur; or
- (b) other track auxiliary to a railway line.

## SECTION V

## TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES

## Définition de « ligne »

**140.** (1) Dans la présente section, « ligne » vise la ligne de chemin de fer entière ou un tronçon seulement, mais non une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.



Determination	(2) The Agency may determine as a question of fact what constitutes a yard track, siding, spur or other track auxiliary to a railway line.	(2) L'Office peut décider, comme question de fait, ce qui constitue une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ou une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.	Décision
Three year plan	141. (1) A railway company shall prepare and keep up to date a plan indicating for each of its railway lines whether it intends to continue to operate the line or whether, within the next three years, it intends to sell, lease or otherwise transfer the line, or its operating interest in the line, or to take steps to discontinue operating the line.	141. (1) Chaque compagnie de chemin de fer est tenue d'adopter et de mettre à jour un plan énumérant, pour les trois années suivantes, les lignes qu'elle entend continuer à exploiter, celles sur lesquelles elle entend transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation et celles dont elle entend cesser l'exploitation.	Plan triennal
Public availability of plan	(2) The railway company shall make the plan available for public inspection in offices of the company that it designates for that purpose.	(2) Le plan peut être consulté à ceux de ses bureaux que la compagnie désigne.	Accès au plan
No sale, etc., unless indicated in plan	(3) A sale, lease or other transfer of a railway line, or an operating interest in it, is void unless, before the transfer is completed, the plan indicates the railway company's intention to transfer or discontinue operating it.	(3) Est nulle l'opération entraînant le transfert si, avant sa conclusion, le plan ne fait pas état de l'intention de la compagnie.	Nullité
Compliance with steps for discontinuation	142. (1) Subject to subsection (2), a railway company shall comply with the steps described in this Division before discontinuing the operation of the line, but no steps shall be taken until the company's intention to discontinue the line has been indicated in its plan for at least sixty days.	142. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie de chemin de fer qui entend cesser d'exploiter une ligne suit les étapes prescrites par la présente section. Toutefois, elle ne peut le faire que si son intention de cesser l'exploitation de cette ligne a figuré au plan pendant au moins soixante jours.	Étapes à suivre
Discontinuance ordered by Governor in Council	(2) A railway company that operates a railway line listed in Schedule IV shall discontinue its operation of the line no later than March 31, 1996 or 10 days after this section comes into force, whichever is the later.	(2) La compagnie qui exploite une ligne visée à l'annexe IV doit cesser de l'exploiter au plus tard le 31 mars 1996 ou, s'il est postérieur, le dixième jour suivant l'entrée en vigueur du présent article.	Cessation d'exploitation de certaines lignes
Advertisement of availability of railway line for continued rail operations	143. (1) The railway company shall advertise the availability of the railway line, or any operating interest that the company has in it, for sale, lease or other transfer for continued operation and its intention to discontinue operating the line if it is not transferred.	143. (1) La compagnie fait connaître le fait que le droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne peut être transféré en vue de la continuation de l'exploitation et, à défaut de transfert, son intention de cesser l'exploitation.	Publicité
Content of advertisement	(2) The advertisement must include a description of the railway line and how it or the operating interest is to be transferred, whether by sale, lease or otherwise, and an outline of the steps that must be taken before the operation of the line may be discontinued, including	(2) L'annonce comporte la description de la ligne et les modalités du transfert, notamment par vente ou cession, du droit de propriété ou d'exploitation de celle-ci, et énonce les étapes préalables à la cessation, la mention qu'elle vise quiconque est intéressé à acquérir, notam-	Contenu





(a) a statement that the advertisement is directed to persons interested in buying, leasing or otherwise acquiring the railway line, or the railway company's operating interest in it, for the purpose of continuing railway operations; and

(b) the date by which interested persons must make their interest known in writing to the company, but that date must be at least sixty days after the first publication of the advertisement.

Agreement  
with VIA Rail

(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and VIA Rail Canada Inc. in respect of the operation of a rail passenger service on the railway line if VIA Rail advises the railway company that it agrees to the transfer of the company's rights and obligations under the agreement to any person to whom the line, or the company's operating interest in it, is transferred.

Termination  
of agreement

(4) If VIA Rail has not advised the railway company that it agrees to the transfer, or has advised that it does not agree to the transfer, the agreement terminates in respect of the railway line on the effective date of any transfer of the line, or the company's operating interest, under this Division.

Disclosure of  
process

144. (1) The railway company shall disclose the process it intends to follow for receiving and evaluating offers to each interested person who makes their interest known in accordance with the advertisement.

Evaluation of  
offers

(2) If the advertisement has disclosed the existence of an agreement mentioned in subsection 143(3), the railway company shall, in evaluating each offer, consider whether the offeror is willing to assume the company's rights and obligations under the agreement in respect of the railway line.

Negotiation in  
good faith

(3) The railway company shall negotiate with an interested person in good faith and in accordance with the process it discloses.

Time limit for  
agreement

(4) The railway company has four months to reach an agreement with an interested person after the final date stated in the advertisement for persons to make their interest known.

ment par achat ou prise à bail, les droits de propriété ou d'exploitation de la compagnie en vue de poursuivre l'exploitation de la ligne, ainsi que le délai, d'au moins soixante jours suivant sa première publication, donné aux intéressés pour manifester, par écrit, leur intention.

(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre une compagnie et VIA Rail Canada Inc. sur l'exploitation d'un service passager sur une ligne de la compagnie si VIA Rail notifie à celle-ci son consentement à la cession des droits et obligations de la compagnie au cessionnaire éventuel du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne.

VIA Rail

(4) L'entente prend fin à la date du transfert du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne si VIA Rail ne notifie pas à la compagnie son consentement au transfert ou lui notifie son refus d'y consentir.

Fin de  
l'entente

144. (1) La compagnie est tenue de communiquer la procédure d'examen et d'acceptation des offres à l'intéressé qui a manifesté son intention conformément à l'annonce.

Communication

(2) Si l'annonce fait état d'une entente visée au paragraphe 143(3), la compagnie doit, dans le cadre de l'examen, considérer si l'éventuel acquéreur entend assumer les droits et obligations découlant de l'entente relativement à la ligne.

Examen

(3) Elle est tenue de négocier de bonne foi avec l'intéressé conformément à cette procédure.

Négociation

(4) Elle dispose, pour conclure une entente, d'un délai de quatre mois à compter de l'expiration du délai prévu par l'annonce.

Délai



Decision to  
continue  
operation of  
railway line

(5) If an agreement is not reached within the four months, the railway company may decide to continue the operation of the railway line, in which case it is not required to comply with section 145, but shall amend its plan to reflect its decision.

(5) À défaut d'entente dans les quatre mois, elle peut décider de poursuivre l'exploitation de la ligne, auquel cas elle n'est pas tenue de se conformer à l'article 145, mais doit modifier son plan en conséquence.

Continuation  
de  
l'exportation

5

Offer to  
governments

145. (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used 10 for any purpose if

(a) no person makes their interest known to the railway company, or no agreement with an interested person is reached, within the required time; or

15

(b) an agreement is reached within the required time, but the transfer is not completed in accordance with the agreement.

145. (1) La compagnie est tenue d'offrir aux gouvernements ou administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune 10 entente n'est conclue dans le délai prescrit ou si le transfert n'est pas complété conformément à l'entente.

Offre aux  
gouvernements  
et  
administrations

Which  
governments  
receive offer

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it 20 simultaneously

(a) to the Minister if the railway line passes through

(i) more than one province or outside Canada,

25

(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the Indian Act, or

(iii) land that is the subject of an agreement entered into by the railway company and the Minister for the settlement of aboriginal land claims;

(b) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province that the railway line passes 35 through; and

(c) to the clerk or other senior administrative officer of each municipal or district government through whose territory the railway line passes.

40

(2) L'offre doit être faite au ministre si la ligne franchit les limites d'une province ou les 15 frontières du Canada, une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens ou une terre faisant l'objet d'un accord — entre la compagnie et le ministre — ayant pour but le 20 règlement de revendications territoriales autochtones; elle doit être faite au ministre provincial responsable en matière de transport et au greffier, ou à un premier dirigeant, de chaque administration municipale, dont la 25 ligne franchit le territoire. Cette offre est faite simultanément à toutes les personnes en cause.

Précision

Time limits  
for acceptance

(3) After the offer is received

(a) by the Minister, the Government of Canada may accept it within thirty days;

(b) by a provincial minister, the government of the province may accept it within thirty 45

(3) Les gouvernements ou administrations municipales disposent, après la réception de 30 l'offre par son destinataire, des délais suivants pour l'accepter :

a) trente jours pour le gouvernement fédéral;

Délai  
d'acceptation



days, unless the offer is received by the Minister, in which case the government of each province may accept it within an additional thirty days after the end of the period mentioned in paragraph (a) if it is not accepted under that paragraph; and

(c) by a municipal or district government, it may accept it within an additional thirty days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (a) and (b), if it is not accepted under those paragraphs.

Communicati-  
on and notice  
of acceptance

(4) Once a government communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government to accept the offer is extinguished and the railway company shall notify the other governments of the acceptance.

Net salvage  
value

(5) If a government accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or the railway company, determine the net salvage value.

Discontinuation

**146.** (1) Where a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest therein is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice thereof to the Agency. Thereafter, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line.

No obligation

(2) If the railway line, or any interest of the railway company therein, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process prescribed by sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line as and from that date.

b) trente jours pour le gouvernement provincial, mais si le gouvernement fédéral n'accepte pas l'offre qui lui est d'abord faite, chaque gouvernement provincial visé dispose de trente jours supplémentaires une fois expiré le délai mentionné à l'alinéa a);

c) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a) ou b).

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie de chemin de fer éteint le droit des autres intéressés; celle-ci notifie aux gouvernements et administrations l'acceptation de l'offre.

(5) En cas de désaccord, à l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande d'une des parties.

**146.** (1) Lorsqu'une compagnie de chemin de fer s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert d'une ligne de chemin de fer n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, la compagnie de chemin de fer n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ni aucune obligation à l'égard de l'utilisation de la ligne par VIA Rail Canada Inc.

(2) En cas d'aliénation par la compagnie de chemin de fer de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie de chemin de fer cessionnaire n'a plus d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer ou à son utilisation par VIA Rail Canada Inc. depuis la date de signature de l'acte d'aliénation.

Non-obligation





## DIVISION VI

## SECTION VI

## TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

## TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

## Interpretation

## Définitions

## Definitions

"crop year"  
« campagne  
agricole »

"export"  
« exportation »

"grain"  
« grain »

"joint line  
movement"  
« mouvement  
sur ligne  
conjointe »

"maximum  
rate scale"  
« barème »

"movement"  
« mouvement  
du grain »

"port in  
British  
Columbia"  
« port de la  
Colombie-Brit-  
annique »

**147.** In this Division,

"crop year" means the period beginning on August 1 in any year and ending on July 31 in the next year;

"export", in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;

"grain" means any grain or crop included in Schedule II that is grown in the Western Division, or any product of it included in Schedule II that is processed in the Western Division;

"joint line movement" means any rail traffic that passes over a continuous route in Canada operated by two or more railway companies;

"maximum rate scale" means a scale of maximum rates per tonne that may be charged for the movement of grain over specified ranges of distance;

"movement", in respect of grain, means the carriage of grain by a prescribed railway company over a railway line from a point on any line west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario, to

(a) Thunder Bay or Armstrong, Ontario, 30 or

(b) Churchill, Manitoba, or a port in British Columbia for export,

but does not include the carriage of grain to a port in British Columbia for export to the United States for consumption in that country;

"port in British Columbia" means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, 40 Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury and Woodwards Landing;

**147.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« barème » Le barème des taux maximaux pouvant être imposés, par tonne, pour le mouvement du grain sur une série de distances déterminée.

« campagne agricole » Période commençant le 1<sup>er</sup> août et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

« compagnie de chemin de fer régie » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée et toute autre compagnie exploitant un chemin de fer régie par règlement.

« exportation » L'expédition de grain par bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.

« grain » Grain ou plante mentionnés à l'annexe II et cultivés dans la région de l'Ouest; y sont assimilés les produits mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région.

« mouvement du grain » Transport du grain par une compagnie de chemin de fer régie sur toute ligne soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong (Ontario), soit au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill (Manitoba) ou d'un port de la Colombie-Britannique, pour exportation. La présente définition ne s'applique pas au grain exporté d'un port de la Colombie-Britannique aux États-Unis pour consommation.

« mouvement sur ligne conjointe » Le trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies de chemin de fer ou plus.

## Définitions

« barème »  
« maximum  
rate scale »

« campagne  
agricole »  
« crop year »

« compagnie  
de chemin de  
fer régie »  
« prescribed  
railway  
company »

« exportation »  
« export »

« grain »  
« grain »

« mouvement  
du grain »  
« movement »

« mouvement  
sur ligne  
conjointe »  
« joint line  
movement »



"prescribed railway company"  
« compagnie de chemin de fer régie »

"Western Division"  
« région de l'Ouest »

"prescribed railway company" means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any prescribed company operating a railway;

"Western Division" means the part of Canada lying west of the meridian passing through the eastern boundary of the City of Thunder Bay, including the whole of the Province of Manitoba.

« port de la Colombie-Britannique » Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, 5 Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury et Woodward's Landing.

« région de l'Ouest » La partie du Canada située à l'ouest du méridien qui coupe la limite est de la ville de Thunder Bay, y compris 10 toute la province du Manitoba.

« port de la Colombie-Britannique »  
"port in British Columbia"

« région de l'Ouest »  
"Western Division"

#### Application of Division IV

Application to tariffs and rates

148. The provisions of Division IV apply, 10 with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Division to the extent that those provisions are not inconsistent with this Division.

#### Application de la section IV

Application de la section IV

148. Les dispositions de la section IV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux tarifs et aux taux prévus par la présente section, sauf incompatibilité avec celle-ci. 15

#### Maximum Rate Scale

Maximum rate scale for the 1995-96 crop year

149. (1) The maximum rate scale for the 15 1995-96 crop year is set out in Schedule III.

Agency to determine maximum rate scale

(2) The maximum rate scale for each subsequent crop year shall be determined by the Agency in accordance with section 150 on or before April 30 of the previous crop year. 20

Determination of maximum rate scale

150. (1) The maximum rate scale is determined by multiplying the amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the maximum rate scale for the 1995-96 crop year by the freight rate 25 multiplier.

Freight rate multiplier

(2) The freight rate multiplier is the product obtained by applying the following formula:

$$\left(1 + \frac{A - B}{B}\right) \times \left(1 - \frac{C \times \$10,000}{\$1,052,800,000}\right)$$

where

A is the volume-related composite price index, as determined by the Agency, for the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale,

B is the volume-related composite price index for the 1994-95 crop year, and

C is the number of miles of grain-dependent branch line set out in Schedule I whose opera-

#### Barèmes

Campagne agricole 1995-1996

149. (1) Le barème constituant l'annexe III donne les taux maximaux applicables pour la campagne agricole 1995-1996.

(2) Le barème pour les campagnes agricoles subséquentes est établi par l'Office conformément à l'article 150, au plus tard le 30 avril de la campagne qui précède. 20

Campagnes agricoles subséquentes

150. (1) Le barème se calcule par multiplication du montant par tonne pour le mouvement du grain sur chaque série de distances 25 mentionnée dans le barème pour la campagne agricole 1995-1996 par le multiplicateur du taux de transport.

Établissement du barème

(2) Le multiplicateur du taux de transport est calculé selon la formule suivante : 30

$$\left(1 + \frac{A - B}{B}\right) \times \left(1 - \frac{C \times \$10,000}{\$1,052,800,000}\right)$$

où

A représente l'indice des prix composite afférent au volume déterminé par l'Office pour la 35 campagne agricole à l'égard de laquelle il établit le barème;

B l'indice des prix composite afférent au volume pour la campagne agricole 1994-1995;

C le nombre de milles d'embranchement tributaire du transport du grain visé à l'annexe I



tion was discontinued from April 1, 1994 to April 1 before the crop year for which the Agency is determining the maximum rate scale.

qui a cessé d'être exploité entre le 1<sup>er</sup> avril 1994 et le 1<sup>er</sup> avril précédant la campagne agricole à l'égard de laquelle l'Office établit le barème.

#### Tariff of Rates

#### Tarif

Rates to conform with this Division

**151.** (1) The rates of a prescribed railway company for the movement of grain in a crop year must not exceed the rates set out in the maximum rate scale for that crop year.

**151.** (1) Les taux des compagnies de chemin de fer régies pour le mouvement du grain d'une campagne agricole ne dépassent pas les taux maximaux prévus au barème y afférent.

Taux

How rates derived

(2) Each rate must be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the maximum rate scale for that crop year.

(2) Chaque taux est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème pour la campagne agricole en cours.

Méthode de calcul

Demurrage, storage costs and benefits excluded from rates

(3) The following are excluded from the rates for the movement of grain:

(3) Les droits de stationnement, les droits de stockage des wagons chargés de grain et les gains découlant du chargement ou du déchargement du grain avant la fin du délai convenu sont exclus des taux appliqués pour le mouvement du grain.

Droits de stationnement et de stockage et gains découlant de la célérité

(a) demurrage;

(b) rates for the storage of railway cars loaded with grain; and

(c) benefits for loading or unloading grain before the expiration of the period agreed on for loading or unloading grain.

Higher rates in respect of joint line movements

**152.** (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 151 if the higher rate is authorized under subsection (2).

**152.** (1) Une compagnie de chemin de fer peut inclure dans son tarif, pour le mouvement sur ligne conjointe, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si le taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe

Rates applicable to joint line movements

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Agency, are incurred by a prescribed railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon l'Office, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables au mouvement sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain effectué à proximité d'un port pour déchargement.

Taux applicables au mouvement sur ligne conjointe

Higher rates in respect of certain railway cars

**153.** (1) A prescribed railway company may include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper

**153.** (1) Une compagnie de chemin de fer régie peut inclure dans son tarif, pour le mouvement du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie

Taux majorés pour certains wagons





supplied tank cars, that is higher than that provided by section 151 if the rate is authorized under subsection (2).

ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, un taux supérieur à celui que prévoit l'article 151, si ce taux a été établi par l'Office conformément au paragraphe (2).

Rates applicable to movement by certain railway cars

(2) The Agency may determine an amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars, other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars, may exceed the rate provided by section 151, but the amount must not exceed the level that, in the opinion of the Agency, is necessary to reflect the difference in costs.

(2) L'Office peut établir de quel montant un taux applicable au mouvement du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie et des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, peut dépasser le taux prévu à l'article 151; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau qui, selon l'Office, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts.

Taux applicables au mouvement de grain par certains wagons

### Regulations

### Rèlements

Prescribed railway companies

**154.** The Governor in Council may make regulations prescribing railway companies for the purposes of this Division.

**154.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir les compagnies à l'application de la présente section.

Rèlements

### Review

### Examen

Review

**155.** (1) During 1999, the Minister shall, in consultation with shippers, railway companies and any other persons that the Minister considers appropriate, conduct and complete a review of the effect of this Act, and in particular this Division, on the efficiency of the grain transportation and handling system and on the sharing of efficiency gains as between shippers and railway companies.

**155.** (1) Au cours de l'année 1999, le ministre procède, en consultation avec les expéditeurs, les compagnies de chemin de fer et toute autre personne qu'il juge indiquée, à l'examen des effets de la présente loi — en particulier de la présente section — sur l'efficacité du système de transport et de manutention du grain et sur le partage des gains d'efficacité entre les expéditeurs et les compagnies de chemin de fer.

Examen par le ministre

Determination

(2) The Minister shall, as part of the review, determine whether the repeal of this Division and Schedules I, II and III will have a significant adverse impact on shippers and whether they should be repealed.

(2) Dans le cadre de son examen, le ministre détermine si l'abrogation de la présente section et des annexes I, II et III peut porter atteinte aux expéditeurs d'une manière notable et décide s'il doit l'effectuer.

Détermination ministérielle

Repeal

(3) If the Minister determines that this Division and Schedules I, II and III should be repealed, then they are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Sur décision prise par le ministre en application du paragraphe (2), la présente section et les annexes I à III sont abrogées à la date fixée par décret.

Abrogation par décret

### DIVISION VII

### SECTION VII

### OTHER MATTERS

### AUTRES DISPOSITIONS

### Accounting

### Comptabilité

Uniform accounting system for CN and CP

**156.** (1) The Agency may prescribe for the Canadian National Railway Company and the Canadian Pacific Limited a uniform classification and system of accounts of their assets, liabilities, revenues, working expenditures,

**156.** (1) L'Office peut fixer pour la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la compagnie Canadien Pacifique Limitée une classification et un système uniformes de comptes concernant l'actif, le passif, les

Classification uniforme — CN-CP



capitalization, traffic and operating statistics relating to railway operations.

recettes, les frais d'exploitation, la capitalisation, le trafic et les statistiques d'exploitation relatifs aux opérations ferroviaires.

Uniform accounting system for other railway companies

(2) The Agency may prescribe for any other railway company a uniform classification and system as described in subsection (1) or in a condensed form.

(2) L'Office peut fixer pour toute autre compagnie de chemin de fer une classification et un système uniformes du genre décrit au paragraphe (1), ou une forme condensée de telle classification et de tel système.

Classification uniforme — autres compagnies

Items to be classed

(3) The Agency may prescribe the items to be classed as items relating to railway operations in the accounts.

(3) L'Office peut préciser les articles à inclure comme postes relatifs à l'exploitation ferroviaire dans les comptes.

Articles à classer

Depreciation

(4) The Agency may prescribe the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts, and the rates of depreciation to be charged with respect to each of the classes of property.

(4) L'Office peut prévoir les catégories de biens dont les frais de dépréciation peuvent régulièrement être inclus au titre des frais d'exploitation dans les comptes, ainsi que le taux ou les taux de dépréciation à imputer à l'égard de chaque catégorie de biens.

Dépréciation

Requirements to keep accounts

(5) A railway company for which a classification and system of accounts is prescribed shall keep its accounts in accordance with the prescribed classification and system.

(5) Chaque compagnie de chemin de fer assujettie à une classification de comptes doit tenir ses comptes en conformité avec la classification et le système prescrits.

Obligation

#### Determination of Costs

#### Calcul des frais

Regulations for determining costs

157. (1) The Agency may make regulations prescribing items and factors that it shall consider in determining costs under this Part, including depreciation and the cost of capital.

157. (1) L'Office peut, par règlement, prévoir les articles et facteurs, notamment les facteurs de dépréciation et de coût du capital, dont il tient compte dans le calcul des frais sous le régime de la présente partie.

Règlement

Additional considerations

(2) The Agency may also consider

(a) the principles of costing adopted by the Royal Commission on Transportation appointed by the Order in Council dated May 13, 1959 in arriving at the conclusions contained in its report; and

(b) later developments in railway costing methods and techniques and current conditions of railway operations.

(2) L'Office peut aussi tenir compte des principes d'établissement du prix de revient que la Commission royale d'enquête sur les transports nommée par le décret en date du 13 mai 1959 a adoptés pour en arriver aux conclusions contenues dans son rapport, ainsi que des innovations apportées par la suite aux méthodes et techniques de calcul des prix de revient ferroviaires et des conditions actuelles de l'exploitation des chemins de fer.

Facteurs déterminants

Computation of costs of a portion of an undertaking

(3) If the costs of a portion of the railway of a railway company, or one of its operations, are to be computed

(3) Lorsque le calcul ne vise qu'une partie des frais d'une compagnie de chemin de fer, l'Office :

Calcul pour partie

(a) for a particular period, the Agency must include in the computation any of the costs of the whole railway, or any other portion of it, that, in the opinion of the Agency, are reasonably attributable to the portion or operation, irrespective of when, in what manner or by whom the costs were incurred; and

a) inclut dans le calcul ceux des frais de l'ensemble ou de toute autre partie du chemin de fer normalement attribuables, selon lui, à la partie ou à l'exploitation pour laquelle le calcul est fait sans qu'il soit tenu compte du moment, de la manière ou de l'origine des frais;



	(b) in respect of future operations of the company, the costs must be determined in accordance with estimates made on any basis that, in the opinion of the Agency, is reasonable in the circumstances.	5	b) s'agissant des opérations futures, les détermine d'après les prévisions établies sur la base qu'il estime raisonnable en l'occurrence.	
Determination final and binding	(4) A determination of costs by the Agency under this Part is final and binding on all interested or affected parties.		(4) Le calcul effectué en application de la présente partie est définitif et opposable aux parties intéressées ou visées.	5 Effet
Agreements to apply transportation law to provincial railways	157.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting railway safety, accident investigation and railway crossings.	10 15	157.1 (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé du transport un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait à la réglementation de la sécurité ferroviaire et aux enquêtes sur les accidents et les franchissements ferroviaires.	10 15 Accords avec les ministres des transports provinciaux
Designation	(2) The Minister may designate any body established under an Act of Parliament, or any person or class of persons employed in the public service of Canada, to administer the law in accordance with the agreement.	20	(2) Le ministre peut désigner un organisme établi par une loi fédérale ou une personne ou catégorie de personnes oeuvrant au sein de l'administration publique fédérale pour appliquer la loi conformément à cet accord.	20 Désignation
Functions, duties and powers	(3) The designated body, person or class of persons may perform any function or duty and exercise any powers necessary for the enforcement of the law, to the extent specified in the agreement.	25	(3) L'organisme ou la personne ou catégorie de personnes peut, dans la mesure spécifiée dans l'accord, exercer les fonctions et les attributions nécessaires à l'exécution de la loi.	25 Fonctions et attributions
<b>Police Constables</b>				
Appointment of police constables	158. (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of this Part and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.	30	158. (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la présente partie ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède.	25 30 Nomination
Limitation	(2) The appointment must only be made on the application of a railway company that owns or administers property located within the judge's jurisdiction.	35	(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens dans le ressort où le juge a compétence.	35 Restriction
Police constables peace officers	(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that it owns or administers.	40	(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens administrés ou possédés par la compagnie ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de 500 mètres de ceux-ci.	40 Compétence de l'agent de police





Power to take  
persons  
before a court

(4) The police constable may take a person charged with an offence under this Part, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

Court's  
jurisdiction

(5) The court shall deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court shall not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

Dismissal or  
discharge of  
police  
constable

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

#### PART IV

#### FINAL OFFER ARBITRATION

##### *Application*

Application of  
sections 161  
to 169

**159.** (1) Sections 161 to 169 apply only in respect of matters arising between shippers and carriers that involve

- (a) the carriage of goods by air to which Part II applies, other than their carriage internationally;
- (b) the carriage of goods by railways to which this Act applies, other than the carriage of goods in trailers or containers on flat cars unless the containers arrive by water at a port in Canada, served by only one railway company, for further movement by rail or arrive by rail at such a port in Canada for further movement by water; or
- (c) the carriage by water, for hire or reward, of goods required for the maintenance or development of a municipality or any permanent settlement for northern marine resupply purposes, other than goods required in relation to national defence or in

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la présente partie ou toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens administrés ou possédés par la compagnie, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu — ou lieu présumé — de perpétration.

Pouvoirs de  
l'agent de  
police

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé hors de la province.

Compétence  
du tribunal

(6) Tout juge d'une cour supérieure visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

Destitution  
ou  
licenciement

#### PARTIE IV

#### ARBITRAGE

##### *Application*

**159.** (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent exclusivement aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

Application  
des articles  
161 à 169

- a) le transport des marchandises sous le régime de la partie II, à l'exception du transport international de marchandises par air;
- b) le transport des marchandises par chemin de fer sous le régime de la présente loi, à l'exception de leur transport par remorques ou conteneurs posés sur wagons plats, sauf si les conteneurs arrivent par eau à un port du Canada desservi par une seule compagnie de chemin de fer en vue du transport ultérieur par rail ou arrivent par rail à ce port du Canada en vue du transport ultérieur par eau;
- c) le transport par eau, à titre onéreux, de marchandises nécessaires à l'entretien ou au développement d'une municipalité ou



relation to the exploration for or the development, extraction or processing of oil, gas or any mineral.

d'un établissement humain permanent aux fins de l'approvisionnement par eau dans le nord, à l'exclusion de celles destinées à la défense nationale ou à la recherche, l'exploitation, l'extraction ou la transformation 5 du pétrole, du gaz ou de minéraux.

Scope of paragraph (1)(c)

(2) Paragraph (1)(c) applies only to resupply services on

- (a) the rivers, streams, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;
- (b) the territorial sea and internal waters of Canada that are adjacent to the coast of the 10 mainland and islands of the Canadian Arctic and situated within the area bounded by the meridians of longitude 95° West and 141° West and the parallels of latitude 66° 00'30" North and 74°00'20" North; and 15
- (c) the internal waters of Canada comprised in Spence Bay and Shepherd Bay and situated east of the meridian of longitude 95° West.

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique qu'aux 5 services d'approvisionnement assurés dans :

- a) les eaux du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie; 10
- b) la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada contiguës à la côte du continent et aux îles de l'Arctique canadien, situées à l'intérieur de la région bornée par 95° et 141° de longitude ouest et 66°00'30" et 15 74°00'20" de latitude nord;
- c) les eaux intérieures du Canada comprises entre Spence Bay et la baie Shepherd et situées à l'est de 95° de longitude ouest.

Application de l'alinéa (1)c)

Application

(3) Paragraph (1)(c) applies only if 20

- (a) the total register tonnage of all ships used to provide the resupply service exceeds fifty register tons; or
- (b) the resupply service originates from a point situated on the waters described in 25 subsection (2).

(3) L'alinéa (1)c) ne s'applique : 20

- a) à l'exploitation d'un service d'approvisionnement que si le tonnage au registre total des navires utilisés pour celui-ci dépasse cinquante tonnes;
- b) qu'aux services d'approvisionnement 25 assurés en provenance d'un lieu situé dans les eaux visées au paragraphe (2).

Non-application de l'alinéa (1)c)

Rail passenger services

160. Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, or any of the 30 conditions associated with the provision of services by, a railway company to

- (a) a commuter rail authority designated by the government of a province; or
- (b) a railway company engaged in passen- 35 ger rail services.

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une 30 compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une administration ferroviaire de banlieue désignée par le gouvernement d'une province ou à une compagnie de chemin de fer se livrant 35 au transport de passagers.

Compagnies de chemin de fer



## Final Offer Arbitration

## Arbitrage

Submission  
for final offer  
arbitration

**161.** (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any of the conditions associated with the movement of goods, may, where the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration.

**161.** (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsque ceux-ci ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, la soumettre par écrit à l'Office pour arbitrage.

Recours à  
l'arbitrageContents of  
submission

(2) A copy of a submission under subsection (1) shall be served on the carrier by the shipper and the submission shall contain

(2) Un exemplaire de la demande d'arbitrage est signifié au transporteur par l'expéditeur; la demande contient :

Contenu de la  
demande

(a) the final offer of the shipper to the carrier in the matter;

a) la dernière offre faite par l'expéditeur au transporteur;

(b) the last offer received by the shipper from the carrier in the matter;

b) la dernière offre reçue par l'expéditeur de la part du transporteur;

(c) an undertaking by the shipper to ship the goods to which the arbitration relates in accordance with the decision of the arbitrator;

c) l'engagement par l'expéditeur d'expédier les marchandises visées par l'arbitrage selon les termes de la décision de l'arbitre;

(d) an undertaking by the shipper to the Agency whereby the shipper agrees to pay to the arbitrator the fee for which the shipper is liable under section 166 as a party to the arbitration; and

d) l'engagement par l'expéditeur envers l'Office de payer à l'arbitre les honoraires auxquels il est tenu en application de l'article 166 à titre de partie à l'arbitrage;

(e) the name of the arbitrator, if any, that the shipper and the carrier have agreed should conduct the arbitration.

e) le cas échéant, le nom de l'arbitre sur lequel l'expéditeur et le transporteur se sont entendus.

Arbitration  
precluded in  
certain cases

(3) The Agency shall not have any matter submitted to it by a shipper under subsection (1) arbitrated if the shipper has not, at least five days before making the submission, served on the carrier a written notice indicating that the shipper intends to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration.

(3) L'arbitrage prévu au paragraphe (1) est écarté en cas de défaut par l'expéditeur de signifier, dans les cinq jours précédant la demande, un avis écrit au transporteur annonçant son intention de soumettre la question à l'Office pour arbitrage.

Arbitrage  
écartéFinal offer  
arbitration not  
a proceeding

(4) A final offer arbitration is not a proceeding before the Agency.

(4) La soumission d'une question à l'Office pour arbitrage ne constitue pas une procédure devant l'Office.

Soumission  
d'une  
question pour  
arbitrage

Arbitration

**162.** (1) On the submission of a matter to the Agency for a final offer arbitration, the Agency shall refer the matter for the arbitration

**162.** (1) En cas de demande d'arbitrage, l'Office renvoie la question :

Arbitrage

(a) to the chosen arbitrator, if any, referred to in paragraph 161(2)(e), if that arbitrator is available to conduct the arbitration; or

a) à l'arbitre visé à l'alinéa 161(2)e), s'il est disponible pour mener l'arbitrage;

b) en cas d'absence de choix d'un arbitre ou du manque de disponibilité, selon l'Office, de l'arbitre choisi, à un autre arbitre, que





	(b) where no arbitrator is chosen as contemplated by paragraph (a) or the arbitrator chosen is, in the opinion of the Agency, unavailable to conduct the arbitration, to any other arbitrator, chosen by the Agency from the list of arbitrators referred to in section 169, that the Agency determines is appropriate and available to conduct the arbitration.	l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169.	
Assistance by Agency	(2) The Agency may, at the request of the arbitrator, provide administrative, technical and legal assistance to the arbitrator on a cost recovery basis.	(2) À la demande de l'arbitre, l'Office lui offre, moyennant remboursement des frais, le soutien administratif, technique et juridique voulu.	Soutien
Procedure	<b>163.</b> (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration shall be governed by the rules of procedure made by the Agency.	<b>163.</b> (1) L'Office peut établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage dans les cas où les parties et l'arbitre ne peuvent s'entendre sur la procédure.	Procédure
Procedure generally	(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to the procedure referred to in subsection (1), in the manner the arbitrator considers appropriate having regard to the circumstances of the matter.	(2) L'arbitre mène l'arbitrage aussi rapidement que possible et, sous réserve des règles visées au paragraphe (1), de la manière qu'il estime la plus indiquée dans les circonstances.	Disposition générale
Exchange of information	(3) Within fifteen days after the Agency refers a matter for arbitration, the parties shall exchange the information that they intend to submit to the arbitrator in support of their final offers.	(3) Dans les quinze jours suivant le renvoi de l'affaire à un arbitre, les parties s'échangent les renseignements qu'elles ont l'intention de présenter à l'arbitre à l'appui de leurs dernières offres.	Échange de renseignements
Interrogatories	(4) Within seven days after receipt of the information referred to in subsection (3), each party may direct interrogatories to the other, which shall be answered within fifteen days after their receipt.	(4) Dans les sept jours suivant réception des renseignements visés au paragraphe (3), chaque partie peut adresser à l'autre des interrogatoires écrits auxquels il doit être répondu dans les quinze jours suivant leur réception.	Interrogatoires
Withholding of information	(5) If a party unreasonably withholds information that the arbitrator subsequently deems to be relevant, that withholding shall be taken into account by the arbitrator in making a decision.	(5) Si une partie dissimule de façon déraisonnable des renseignements que l'arbitre juge ultérieurement pertinents, l'arbitre tient compte de cette dissimulation dans sa décision.	Information dissimulée
Arbitration information	<b>164.</b> (1) The arbitrator shall, in conducting a final offer arbitration between a shipper and a carrier, have regard to the information provided to the arbitrator by the parties in support of their final offers and, unless the parties agree to limit the amount of information to be provided, to any additional information that is provided by the parties at the arbitrator's request.	<b>164.</b> (1) Dans un cas d'arbitrage entre un expéditeur et un transporteur, l'arbitre tient compte des renseignements que lui fournissent les parties à l'appui de leurs dernières offres et, sauf accord entre les parties à l'effet de restreindre la quantité des renseignements à fournir à l'arbitre, des renseignements supplémentaires que celles-ci lui ont fournis à sa demande.	Renseignements à prendre en considération



Arbitration  
considerations

(2) Unless the parties agree otherwise, in rendering a decision the arbitrator shall have regard to whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which the matter relates and to all considerations that appear to the arbitrator to be relevant to the matter.

(2) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, l'arbitre tient également compte de la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel, des marchandises en question ainsi que de tout autre élément utile.

Éléments à  
prendre en  
considérationDecision of  
arbitrator

165. (1) The decision of the arbitrator in conducting a final offer arbitration shall be the selection by the arbitrator of the final offer of either the shipper or the carrier and, for the purpose of this section,

(a) the final offer of the shipper shall be the shipper's final offer set out in the submission to the Agency under subsection 161(1); and

(b) the final offer of the carrier shall be the last offer received by the shipper from the carrier as set out in the submission to the Agency under subsection 161(1) or any other offer that the carrier, within ten days after the service referred to in subsection 161(2), specifies in writing to the shipper and to the Agency as the carrier's final offer.

165. (1) L'arbitre rend sa décision en choisissant la dernière offre de l'expéditeur ou celle du transporteur; pour l'application du présent article, la dernière offre :

Décision de  
l'arbitre

a) de l'expéditeur est celle contenue dans sa demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1);

b) du transporteur est la dernière offre du transporteur à l'expéditeur contenue dans la demande présentée à l'Office en application du paragraphe 161(1) ou toute autre offre, qualifiée de finale, que présente le transporteur à l'expéditeur et à l'Office dans les dix jours suivant la signification visée au paragraphe 161(2).

Requirements  
re decision

(2) The decision of the arbitrator shall

(a) be in writing;

(b) unless the parties agree otherwise, be rendered within sixty days after the date on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency from the shipper; and

(c) unless the parties agree otherwise, be rendered so as to apply to the parties for a period of one year or any lesser period that may be appropriate, having regard to the negotiations between the parties that preceded the arbitration.

(2) La décision de l'arbitre est rendue :

a) par écrit;

b) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, dans les soixante jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur;

c) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, de manière à être applicable à celles-ci pendant un an, ou le délai inférieur indiqué, eu égard aux négociations ayant eu lieu entre les parties avant l'arbitrage.

Décision de  
l'arbitreIncorporation  
in tariff

(3) The carrier shall, without delay after the arbitrator's decision, set out the rate or rates or the conditions associated with the movement of goods that have been selected by the arbitrator in a tariff of the carrier, unless, where the carrier is entitled to keep the rate or rates or conditions confidential, the parties to the arbitration agree to include the rate or rates or conditions in a contract that the parties agree to keep confidential.

(3) Le transporteur inscrit, sans délai après la décision de l'arbitre, les prix ou conditions liés à l'acheminement des marchandises choisis par l'arbitre dans un tarif du transporteur, sauf si, dans les cas où celui-ci a droit de ne pas dévoiler les prix ou conditions, les parties à l'arbitrage conviennent de les inclure dans un contrat confidentiel conclu entre les parties.

Insertion  
dans le tarif



Reasons not required	(4) No reasons shall be set out in the decision of the arbitrator.	(4) La décision de l'arbitre n'énonce pas les motifs.	Motivation de la décision
Reasons may be requested	(5) The arbitrator shall, if requested by all of the parties to the arbitration within thirty days after the decision of the arbitrator, give reasons in writing for the decision.	(5) Sur demande de toutes les parties à l'arbitrage présentée dans les trente jours suivant la décision de l'arbitre, celui-ci donne 5 par écrit les motifs de sa décision.	Motivation de la décision
Application of decision	(6) Except where both parties agree otherwise,  (a) the decision of the arbitrator on a final offer arbitration shall be final and binding 10 and be applicable to the parties as of the date on which the submission for the arbitration was received by the Agency from the shipper, and is enforceable as if it were an order of the Agency; and  (b) the arbitrator shall direct in the decision that interest at a reasonable rate specified by the arbitrator shall be paid to one of the parties by the other on moneys that, as a result of the application of paragraph (a), 20 are owed by a party for the period between the date referred to in that paragraph and the date of the payment.	(6) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire :  a) la décision de l'arbitre est définitive et obligatoire, s'applique aux parties à comp-10 ter de la date de la réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur et, aux fins de son exécution, est assimilée à un arrêté de l'Office;  b) l'arbitre indique dans la décision les 15 intérêts, au taux raisonnable qu'il fixe, à payer sur les sommes qui, par application de l'alinéa a), sont en souffrance depuis la date de la demande jusqu'à celle du paiement.	Application de la décision
Payment by party	(7) Moneys and interest referred to in paragraph (6)(b) that are owed by a party 25 pursuant to a decision of the arbitrator shall be paid without delay to the other party.	(7) Les montants exigibles visés à l'alinéa 20 (6)b) sont payables sans délai à qui y a droit.	Paiement
Arbitration fees	<b>166.</b> (1) The Agency may fix the fee to be paid to an arbitrator for the costs of, and the services provided by, the arbitrator in final 30 offer arbitration proceedings.	<b>166.</b> (1) L'Office peut fixer les honoraires à verser à l'arbitre pour l'arbitrage et les frais afférents.	Honoraires de l'arbitre
Payment of fees and costs	(2) The shipper and the carrier shall share equally, whether or not the proceedings are terminated pursuant to section 168, in the payment of the fee fixed under subsection (1) 35 and in the cost  (a) borne by the Agency for administrative, technical and legal services provided to the arbitrator pursuant to subsection 162(2); and  (b) of the preparation of any reasons requested pursuant to subsection 165(5).	(2) Les honoraires fixés en vertu du para-25 graphe (1), les frais de préparation des motifs demandés en application du paragraphe 165(5) et ceux relatifs au soutien administratif, technique et juridique offert à l'arbitre par l'Office au titre du paragraphe 162(2) sont à la 30 charge de l'expéditeur et du transporteur en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévus par l'article 168.	Paiement des frais et honoraires
Confidentiality of information	<b>167.</b> Where the Agency is advised that a party to a final offer arbitration wishes to keep matters relating to the arbitration confidential, 45  (a) the Agency and the arbitrator shall take all reasonably necessary measures to ensure	<b>167.</b> La partie à un arbitrage qui désire que des renseignements relatifs à celui-ci demeurent confidentiels en avise l'Office et :  a) l'Office et l'arbitre prennent toutes mesures justifiables pour éviter que les	Caractère confidentiel





that the matters are not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration proceedings to any person other than the parties; and

(b) no reasons for the decision given pursuant to subsection 165(5) shall contain those matters or any information included in a contract that the parties agreed to keep confidential.

Termination  
of  
proceedings

**168.** Where, before the arbitrator renders a decision on a final offer arbitration, the parties advise the Agency or the arbitrator that they agree that the matter being arbitrated should be withdrawn from arbitration, the arbitration proceedings in respect of the matter shall be immediately terminated.

List of  
arbitrators

**169.** (1) The Agency shall, from time to time, in consultation with representatives of shippers and carriers, establish a list of persons who agree to act as arbitrators in final offer arbitrations.

List per mode

(2) A separate list of persons may be established under subsection (1) in respect of each or any mode of transportation, as the Agency considers appropriate.

Publication of  
list

(3) The Agency shall have the list of persons made known to representatives of shippers and carriers throughout Canada.

## PART V

### TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

Regulations

**170.** (1) The Agency may make regulations for the purpose of eliminating undue obstacles in the transportation network under the legislative authority of Parliament to the mobility of persons with disabilities, including regulations respecting

(a) the design, construction or modification of, and the posting of signs on, in or around, means of transportation and related facilities and premises, including equipment used in them;

(b) the training of personnel employed at or in those facilities or premises or by carriers;

(c) tariffs, rates, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable in

renseignements soient divulgués soit de leur fait, soit au cours des procédures d'arbitrage à quiconque autre que les parties;

b) les motifs des décisions donnés en application du paragraphe 165(5) ne peuvent faire état des renseignements que les parties à un contrat sont convenues de garder confidentiels.

**168.** Dans les cas où, avant la décision de l'arbitre, les parties avisent l'Office ou l'arbitre qu'elles s'accordent pour renoncer à l'arbitrage, les procédures sont abandonnées sur-le-champ.

**169.** (1) L'Office établit, en consultation avec les représentants des expéditeurs et des transporteurs, une liste de personnes qui acceptent d'agir à titre d'arbitres.

(2) L'Office peut établir, s'il l'estime indiqué, une liste d'arbitres pour chaque mode de transport.

(3) L'Office fait porter la liste d'arbitres à la connaissance des représentants des expéditeurs et des transporteurs dans tout le pays.

## PARTIE V

### TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE

**170.** (1) L'Office peut prendre des règlements afin d'éliminer tous obstacles abusifs, dans le réseau de transport assujéti à la compétence législative du Parlement, aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience et peut notamment, à cette occasion, régir :

a) la conception et la construction des moyens de transport ainsi que des installations et locaux connexes — y compris les commodités et l'équipement qui s'y trouvent —, leur modification ou la signalisation dans ceux-ci ou leurs environs;

b) la formation du personnel des transporteurs ou de celui employé dans ces installations et locaux;

Abandon des  
procédures

Liste  
d'arbitres

Listes  
distinctes

Publication  
de la liste

Règlements



	respect of the transportation of persons with disabilities or incidental services; and (d) the communication of information to persons with disabilities.	c) toute mesure concernant les tarifs, taux, prix, frais et autres conditions de transport applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes ayant une déficience; d) la communication d'information à ces personnes.	5
Incorporation by reference	(2) Regulations made under subsection (1) incorporating standards or enactments by reference may incorporate them as amended from time to time.	(2) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi des normes ou des dispositions, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.	10
Exemption	(3) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make orders exempting specified persons, means of transportation, services or related facilities and premises from the application of regulations made under subsection (1).	(3) L'Office peut, par arrêté pris avec l'agrément du gouverneur en conseil, soustraire à l'application de certaines dispositions des règlements les personnes, les moyens de transport, les installations ou locaux connexes ou les services qui y sont désignés.	15
Coordination	171. The Agency and the Canadian Human Rights Commission shall coordinate their activities in relation to the transportation of persons with disabilities in order to foster complementary policies and practices and to avoid jurisdictional conflicts.	171. L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne sont tenus de veiller à la coordination de leur action en matière de transport des personnes ayant une déficience pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence.	20
Inquiry re obstacles to persons with disabilities	172. (1) The Agency may, on application, inquire into a matter in relation to which a regulation could be made under subsection 170(1), regardless of whether such a regulation has been made, in order to determine whether there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.	172. (1) Même en l'absence de disposition réglementaire applicable, l'Office peut, sur demande, enquêter sur toute question relative à l'un des domaines visés au paragraphe 170(1) pour déterminer s'il existe un obstacle abusif aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience.	25
Compliance with regulations	(2) Where the Agency is satisfied that regulations made under subsection 170(1) that are applicable in relation to a matter have been complied with or have not been contravened, the Agency shall determine that there is no undue obstacle to the mobility of persons with disabilities.	(2) L'Office rend une décision négative à l'issue de son enquête s'il est convaincu de la conformité du service du transporteur aux dispositions réglementaires applicables en l'occurrence.	30
Remedies	(3) On determining that there is an undue obstacle to the mobility of persons with disabilities, the Agency may require the taking of appropriate corrective measures or direct that compensation be paid for any expense incurred by a person with a disability arising out of the undue obstacle, or both.	(3) En cas de décision positive, l'Office peut exiger la prise de mesures correctives indiquées ou le versement d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par une personne ayant une déficience en raison de l'obstacle en cause, ou les deux.	40



## PART VI

## PARTIE VI

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Enforcement**Mesures de contrainte*False  
information,  
etc.

173. (1) No person shall knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Agency or the Minister or to any person acting on behalf of the Agency or the Minister in connection with any matter under this Act.

173. (1) Nul ne peut, sciemment, faire de déclaration fausse ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs à l'Office, au ministre ou à toute personne agissant au nom de l'Office ou du ministre relativement à une question visée par la présente loi.

Déclarations  
fausses ou  
trompeusesObstruction  
and false  
statements

(2) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make any false or misleading statement, either orally or in writing, to a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) who is engaged in carrying out functions under this Act.

(2) Il est interdit, sciemment, d'entraver l'action de l'agent verbalisateur désigné au titre du paragraphe 178(1) dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave

Offence

174. Every person who contravenes a provision of this Act or a regulation or order made under this Act, other than an order made under section 47, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

174. Quiconque contrevient à la présente loi ou à un texte d'application de celle-ci, autre qu'un décret prévu à l'article 47, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction et  
peines

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000; and

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$;

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$25,000.

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Officers, etc.,  
of corporation  
re offences

175. Where a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

175. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant la commet également, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'infraction.

Dirigeants  
des personnes  
moralesTime limit for  
commencement  
of  
proceedings

176. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

176. Les poursuites intentées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire sous le régime de la présente loi se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

Prescription

*Administrative Monetary Penalties**Sanctions administratives pécuniaires*Regulation-  
making powers

177. The Agency may, by regulation,

177. L'Office peut, par règlement :

Pouvoir  
réglementaire

(a) designate

a) désigner comme un texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 :

(i) any provision of this Act or of any regulation, order or direction made pursuant to this Act,

(i) toute disposition de la présente loi ou de ses textes d'application,

40





(ii) the requirements of any provision referred to in subparagraph (i), or

(iii) any condition of a licence issued under this Act,

as a provision, requirement or condition the 5  
contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180; and

(b) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not 10  
exceed

(i) \$5,000, in the case of an individual, and

(ii) \$25,000, in the case of a corporation.

(ii) toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application,

(iii) toute condition d'une licence délivrée au titre de la présente loi;

b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5  
000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à chaque violation.

Notices of violation

**178. (1)** The Agency may

(a) designate persons, or classes of persons, as enforcement officers who are authorized to issue notices of violation; and

(b) establish the form and content of notices of violation. 20

15 **178. (1)** L'Office peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

Pouvoir de l'Office : procès-verbaux

Powers of enforcement officers

(2) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) has the powers of entry and inspection referred to in paragraph 39(a).

(2) L'agent dispose, dans le cadre de ses fonctions, des pouvoirs de visite mentionnés à 15  
l'alinéa 39a).

Attributions des agents

Certification of designated persons

(3) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) shall receive an authorization in prescribed form attesting to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement officer 30  
requests information in the course of the enforcement officer's duties.

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande, à la personne à qui il veut demander des renseignements. 20

Certificat

Powers of designated persons

(4) For the purposes of determining whether a violation referred to in section 177 has been committed, a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) may require any person to produce for examination or reproduction all or part of any document or electronically stored data that the enforcement officer believes on reasonable grounds 40  
contain any information relevant to the enforcement of this Act.

(4) En vue de déterminer si une violation a été commise, l'agent peut exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document ou données informatiques qui, à son avis, contient des renseignements utiles à l'application de la présente loi. 25

Pouvoir

Assistance to enforcement officers

(5) Any person from whom documents or data are requested pursuant to subsection (4) shall provide all such reasonable assistance as 45  
is in their power to enable the enforcement officer making the request to carry out the

(5) La personne à qui l'agent demande la communication de documents ou données informatiques est tenue de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements 30

Assistance



enforcement officer's duties and shall furnish such information as the enforcement officer reasonably requires for the purposes of this Act.

qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Violations

**179.** (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed pursuant to that section.

**179.** (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'alinéa 177a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'ex-  
pose à la sanction établie conformément à l'alinéa 177b).

Violation

How contraventions may be proceeded with

(2) Where any act or omission can be 10 proceeded with as a violation or as an offence, proceedings may be commenced in respect of that act or omission as a violation or as an offence, but proceeding with it as a violation precludes proceeding with it as an offence, 15 and proceeding with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.

(2) Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme 10 infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Précision

Nature of violation

(3) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

(3) Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être pour- 15 suivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Nature de la violation

Issuance of notice of violation

**180.** (1) Where a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of 25 violation that names the person, identifies the violation and sets out

**180.** (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contre- 20 venant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément à l'alinéa 177b), de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités du paiement. 25

Verbalisation

(a) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that the person is liable to pay; and 30

(b) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

(2) Sections 7.8 to 8.2, 36 and 37 of the *Aeronautics Act* apply to the contravention of 35 a provision, requirement or condition designated under section 177, with such modifications as are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

(2) Les articles 7.8 à 8.2, 36 et 37 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu 30 d'un de ces articles :

Application de la Loi sur l'aéronautique

(a) "this Act" shall be read as a reference to this Act;

(b) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under paragraph 45 177(a);

a) de la « présente loi » était celle de la présente loi;

b) d'un « texte désigné » était celle d'un texte désigné au titre de l'alinéa 177a); 35

c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour le paragraphe 7.8(1) de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

Application of Aeronautics Act



(c) "Minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than subsection 7.8(1) of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

(d) "notice" shall be read as a reference to a notice of violation; and

(e) "regulations made under paragraph 7.6(1)(b)" shall be read as a reference to regulations made under paragraph 177(b).

d) d'un « avis » était celle d'un procès-verbal;

e) des « règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b » était celle des règlements d'application de l'alinéa 177b).

Time limit for proceedings

181. Proceedings in respect of a violation may be instituted not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

181. Les poursuites pour violation se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

Prescription

## PART VII

### REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

#### Repeals

Repeal of R.S., c. G-7

182. The *Government Railways Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. 28 (3rd Supp.)

183. The *National Transportation Act, 1987* is repealed.

Repeal of R.S., c. P-3

184. The *Passenger Tickets Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. R-3

185. (1) Subject to subsection (2), the *Railway Act* is repealed, except to the extent that subsection 14(1), except paragraph (b), and sections 15 to 80, 84 to 89, 96 to 98 and 109 of that Act continue to apply to a railway company that has authority to construct and operate a railway under a Special Act and has not been continued under the *Canada Business Corporations Act*.

Repeal of certain provisions

(2) Sections 264 to 270, 344, 345 and 358 of the *Railway Act* are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Interpretation

(3) For the purpose of applying the provisions mentioned in subsection (2) after this section comes into force,

## PARTIE VII

### ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### Abrogations

182. La *Loi sur les chemins de fer de l'État* est abrogée.

183. La *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est abrogée.

184. La *Loi sur les billets de transport* est abrogée.

185. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur les chemins de fer* est abrogée, sauf dans la mesure où le paragraphe 14(1), à l'exception de l'alinéa b), et les articles 15 à 80, 84 à 89, 96 à 98 et 109 de celle-ci continuent de s'appliquer à une compagnie de chemin de fer qui est autorisée à construire et à exploiter un chemin de fer en vertu d'une loi spéciale et n'a pas été prorogée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

(2) Les articles 264 à 270, 344, 345 et 358 de la *Loi sur les chemins de fer* sont abrogés à la date fixée par décret.

(3) Pour l'application de ces dispositions après l'entrée en vigueur du présent article :

Abrogation de L.R., ch. G-7

Abrogation de L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.)

Abrogation de L.R., ch. P-3

Abrogation de L.R., ch. R-3

Abrogation de certaines dispositions

Interprétation





(a) a reference in those provisions to the "Agency" shall be interpreted as a reference to the Canadian Transportation Agency;

(b) a reference in those provisions to a "railway, telegraph, telephone and express company", a "railway or express company" or a "carrier by water" shall be interpreted as a reference to a railway company, as defined in section 87 of this Act; and

(c) the reference to section 64 of the *National Transportation Act, 1987* in the definition "claim period" in subsection 270(1) of the *Railway Act* shall be interpreted as a reference to section 40 of this Act.

a) la mention de l'Office, dans ces dispositions, vaut mention de l'Office des transports du Canada;

b) la mention d'une compagnie de chemin de fer, de télégraphe, de téléphone ou de messagerie, ou d'un transporteur maritime, dans ces dispositions, vaut mention d'une compagnie de chemin de fer au sens de l'article 87 de la présente loi;

c) la mention de l'article 64 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans la définition de « période de réclamation », au paragraphe 270(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, vaut mention de l'article 40 de la présente loi.

#### Transitional Provisions

186. For the purposes of sections 187 to 199, "National Transportation Agency" means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*.

187. Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the National Transportation Agency, the power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Transportation Agency.

188. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the National Transportation Agency and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Canadian Transportation Agency.

189. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position under the authority of the National

#### Dispositions transitoires

186. Pour l'application des articles 187 à 199, « Office national des transports » s'entend de l'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

187. Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à l'Office national des transports dans les domaines relevant des attributions de celui-ci aux termes de la présente loi sont exercées par l'Office des transports du Canada.

188. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'Office national des transports sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique de l'Office des transports du Canada.

189. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupent un poste à l'Office national des transports à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près

Definition of  
"National  
Transportation  
Agency"

Powers, duties  
and functions

Appropriations

Employment  
continued

Définition de  
« Office  
national des  
transports »

Transfert  
d'attributions

Transfert de  
crédits

Postes



Transportation Agency, except that each of those persons shall, on the coming into force of this section, occupy their position under the authority of the Canadian Transportation Agency.

que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Office des transports du Canada.

5

Definition of  
"employee"

(2) For the purposes of this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de  
« fonctionnaire »

References

190. Every reference to the National Transportation Agency in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Transportation Agency shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Canadian Transportation Agency.

190. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'Office national des transports sous son nom, les renvois à l'Office national des transports valent renvois à l'Office des transports du Canada.

Renvois

Rights and  
obligations

191. All rights and property of the National Transportation Agency and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the National Transportation Agency and all obligations of the National Transportation Agency are transferred to the Canadian Transportation Agency.

191. Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'Office national des transports ainsi que les biens et les droits et obligations de celui-ci sont transférés à l'Office des transports du Canada.

Transfert des  
droits et  
obligations

Commencement  
of legal  
proceedings

192. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the National Transportation Agency may be brought against the Canadian Transportation Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the National Transportation Agency.

192. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'Office national des transports peuvent être intentées contre l'Office des transports du Canada devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'Office national des transports.

Procédures  
judiciaires  
nouvelles

Continuation  
of legal  
proceedings

193. Any action, suit or other legal proceeding to which the National Transportation Agency is party pending in any court immediately before the day this section comes into force may be continued by or against the Canadian Transportation Agency in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the National Transportation Agency.

193. L'Office des transports du Canada prend la suite de l'Office national des transports, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office national des transports est partie.

Procédures  
en cours  
devant les  
tribunaux

Members  
cease to hold  
office

194. Except as provided for in subsection 195(4), all persons who hold office as a member of the National Transportation Agency immediately before the coming into force of this section cease to hold office on that day.

194. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 195(4), le mandat des personnes exerçant les fonctions de membres de l'Office national des transports prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Fin de  
mandat





Continuation of  
of  
proceedings

195. (1) Subject to this section, proceedings relating to any matter before the National Transportation Agency on the coming into force of this section, including any matter that is in the course of being heard or investigated by the National Transportation Agency, shall be continued by the Canadian Transportation Agency.

Application of  
provisions

(2) Unless the Governor in Council, by order, directs that proceedings continued under this section are to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the proceedings shall be dealt with and determined in accordance with the provisions of the *National Transportation Act, 1987* as that Act read immediately before the coming into force of section 183.

Directions re  
proceedings

(3) The Governor in Council may, by order, direct that proceedings in respect of any class of matter referred to in subsection (1) in respect of which no decision or order had been made on the coming into force of this section shall be

(a) discontinued, or

(b) continued by the Canadian Transportation Agency,

on the terms and conditions specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties and of the general public.

Member  
continues

(4) Where in any proceedings continued under this section any evidence was heard by a member of the National Transportation Agency, that person may, on the request of the Chairperson of the Canadian Transportation Agency, continue to hear the matter and that person is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency for the specific purpose of the expeditious completion of the proceedings, after which time that member shall cease to hold office.

Deemed  
member

(5) A person referred to in subsection (4) who is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency under that subsection

(a) shall, unless the Governor in Council provides otherwise, be paid in a manner

195. (1) Sous réserve du présent article, les procédures relatives à une question pendante devant l'Office national des transports au moment de l'entrée en vigueur du présent article, notamment toute question faisant l'objet d'une audience ou d'une enquête, sont poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Poursuite des  
procédures

(2) Sauf décret prévoyant qu'elles doivent être poursuivies conformément à la présente loi, les procédures poursuivies au titre du présent article le sont conformément à la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 183.

Dispositions  
applicables

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, aucune décision n'a encore été rendue ni aucun arrêté pris soient, selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la protection et le maintien des droits des parties et ceux du public, abandonnées ou portées et poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Exception

(4) Le président de l'Office national des transports demande au membre qui a entendu une partie de la preuve dans des procédures poursuivies au titre du présent article de poursuivre ses activités liées à celles-ci; s'il accepte, le membre est réputé être un membre de l'Office des transports du Canada afin de régler cette affaire avec diligence. L'affaire réglée, son mandat prend fin.

Maintien en  
poste

(5) La personne visée au paragraphe (4) continue, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, de recevoir la rémunération à laquelle elle avait droit à la date d'entrée en vigueur du présent article mais son statut de membre n'empêche pas la

Exclusion





that is consistent with the remuneration the person was receiving immediately before the coming into force of this section; but

(b) that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).

nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

Continuation  
of previous  
orders, etc.

196. Subject to sections 197 to 199, every decision, order, licence, permit, rule, regulation and direction made or issued by the National Transportation Agency that was in force immediately before the coming into force of this section and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament continues in force as if it were a decision, order, license, permit, rule, regulation or direction made or issued by the Canadian Transportation Agency.

196. Sous réserve des articles 197 à 199, chaque décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive pris ou délivré par l'Office national des transports qui, d'une part, est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et, d'autre part, n'est pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi fédérale reste en vigueur comme s'il s'agissait d'une décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive de l'Office des transports du Canada.

Maintien des  
décisions,  
arrêtés,  
règles,  
règlements et  
directives  
antérieurs

Continuation  
of railway  
crossing and  
junction  
orders

197. An order of the National Transportation Agency made under section 197 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 99 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

197. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 99.

Maintien des  
ordonnances  
concernant  
les lignes de  
chemin de fer

Continuation  
of road and  
utility  
crossing  
orders

198. An order of the National Transportation Agency made under subsection 196(6) or section 201, 202, 204, 212, 214 or 326 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 101 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

198. Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu du paragraphe 196(6) ou des articles 201, 202, 204, 212, 214 ou 326 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 101 de la présente loi.

Maintien des  
ordonnances  
concernant  
les  
franchissements

Continuation  
of private  
crossing  
orders

199. An order of the National Transportation Agency made under section 216 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 103 of this Act, but, if the Canadian Transportation Agency amends the order to authorize any new construction, payment of the costs of the new construction and maintenance of it are governed by subsection 103(3) of this Act.

199. L'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 216 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 103 de la présente loi; si l'Office des transports du Canada modifie l'ordonnance pour autoriser de nouvelles constructions, les coûts de nouvelles constructions ou d'entretien sont régis par le paragraphe 103(3).

Maintien des  
ordonnances  
concernant  
les passages

Exception —  
previously  
authorized  
companies

200. (1) Section 90 of this Act does not apply to a company

(a) authorized to construct or operate a railway by section 10.1 or 11 of the *Railway Act* as that Act read immediately

200. (1) L'article 90 ne s'applique pas à la compagnie qui :

a) est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer en vertu des articles 10.1 ou 11 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 185;

Exception



before the coming into force of section 185 of this Act; or

(b) operating a railway from the United States into Canada on the coming into force of this section.

5

b) exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada à l'entrée en vigueur du présent article.

Railway  
company

(2) The company is a railway company for the purposes of Part III of this Act.

(2) La compagnie est une compagnie de chemin de fer pour l'application de la 5 partie III de la présente loi.

Précision

Repeal

(3) This section is repealed one year after it comes into force.

(3) Le présent article est abrogé un an après son entrée en vigueur.

Abrogation

Expropriation  
under *Railway  
Act*

201. Where proceedings under or gov- 10  
erned by sections 160 to 188 of the *Railway Act* were commenced before the coming into force of section 185 of this Act, those sections continue to apply in respect of those proceedings.

15

201. Les procédures engagées sous le régime des articles 160 à 188 de la *Loi sur les 10 chemins de fer*, dans leur version à l'entrée en vigueur de l'article 185, se poursuivent sous le régime de ces articles.

Expropriation-  
*Loi sur les  
chemins de  
fer*

Confidentiality  
of  
information

201.1 (1) Where information concerning the costs of a railway company or other information that is by its nature confidential was obtained from the company by the Agency in the course of an investigation 20  
under the *Railway Act* or the *National Transportation Act, 1987*, the information shall not be published or disclosed in such a manner as to be available for the use of any other person, except in accordance with 25  
subsection (2) or if, in the opinion of the Agency, the publication is necessary in the public interest.

201.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'Office a obtenu d'une compagnie 15  
de chemin de fer, au cours d'une enquête faite en vertu de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des renseignements relatifs aux frais de cette compagnie ou d'autres rensei- 20  
gnements de nature confidentielle, les renseignements ne peuvent être publiés ni divulgués d'une manière qui les rende utilisables par quelqu'un d'autre, sauf si, de l'avis de l'Office, cette publication est 25  
nécessaire dans l'intérêt public.

Renseignement  
de nature  
confidentielle

Disclosure to  
Minister

(2) The Agency shall disclose to the Minister any information in its possession, 30  
other than information contained in a confidential contract entered into under subsection 120(1) of the *National Transportation Act, 1987* or subsection 126(1) of this Act.

35

(2) L'Office est tenu de divulguer au ministre tout renseignement autre qu'un renseignement contenu dans un contrat confidentiel conclu en application du para- 30  
graphe 120(1) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou du paragraphe 126(1) de la présente loi.

Divulgence  
au ministre

### *Consequential and Related Amendments*

### *Modifications connexes*

R.S., c. A-1

#### Access to Information Act

#### Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

202. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

202. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, 35  
sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

National Transportation Agency

40 Office national des transports

*Office national des transports*

*National Transportation Agency*



203. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Transportation Agency  
*Office des transports du Canada*

R.S., c. 28  
(3rd Supp.),  
s. 275(2)

203.1 Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to

National Transportation Act, 1987

*Loi de 1987 sur les transports nationaux*

and the corresponding references to subsection 46(3), section 54 and subsections 120(5), 170(2), 259(2) and 269(1).

R.S., c. 28  
(3rd Supp.),  
s. 275(1)

203.2 Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to

Railway Act

*Loi sur les chemins de fer*

and the corresponding references to section 353 and subsections 358(3) and (5).

203.3 Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Canada Transportation Act

*Loi sur les transports au Canada*

and a corresponding reference to subsection 51(1) and section 167.

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

R.S., c. 28  
(3rd Supp.),  
s. 359 (Sch.,  
item 1)

204. Paragraph 5(b) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

(b) requiring owners and operators of aircraft to subscribe for and carry liability 30 insurance and specifying the minimum amount of that insurance if the owners and operators are not required by regulations made by the Canadian Transportation Agency to subscribe for and carry liability 35 insurance.

203. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

5 Office des transports du Canada

*Canadian Transportation Agency*

203.1 L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi de 1987 sur les transports nationaux

10 *National Transportation Act, 1987*

ainsi que de la mention « paragraphe 46(3), article 54 et paragraphes 120(5), 170(2), 259(2) et 269(1) » placée en regard de ce titre de loi.

203.2 L'annexe II de la même loi est 15 modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur les chemins de fer

*Railway Act*

ainsi que de la mention « article 353 et paragraphes 358(3) et (5) » placée en regard de 20 ce titre de loi.

203.3 L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les transports au Canada

*Canada Transportation Act*

ainsi que de la mention « paragraphe 51(1) et article 167 », à placer en regard de ce titre de loi.

Loi sur l'aéronautique

204. L'alinéa 5b) de la *Loi sur l'aéronauti-* 30 *que est remplacé par ce qui suit :*

b) obliger les propriétaires et les utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité aux termes des règlements pris par l'Office des trans-35 ports du Canada à en contracter une, la garder en état de validité et fixer le montant minimal de cette assurance.

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 275(2)

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 275(1)

L.R., ch. A-2

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n<sup>o</sup> 1





R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4, c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

**205. (1) The portion of subsection 27(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Proof of documents

27. (1) In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency to be a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4, c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 1)

**(2) The portion of subsection 27(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Certificate

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency stating that a document, authorization or exemption under this Act

R.S., c. 35 (4th Supp.)

**Air Canada Public Participation Act**

**206. Subsection 2(4) of the *Air Canada Public Participation Act* is replaced by the following:**

Operation of Competition Act

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

**205. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n° 1

Authenticité des documents

27. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

**(2) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4; L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann., n° 1

Certificat

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni d'apporter de preuve complémentaire, le certificat censé être signé par le ministre, par le secrétaire du ministère des Transports ou 20 par le secrétaire de l'Office des transports du Canada, où est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

30

**Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada**

**206. Le paragraphe 2(4) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 35 (4<sup>e</sup> suppl.)

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans la Société.

Application de deux lois

30



1989, c. 3

Canadian Transportation Accident  
Investigation and Safety Board Act

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les  
accidents de transport et de la sécurité des  
transports

1989, ch. 3

207. Section 59 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is repealed.

207. L'article 59 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est abrogé.

208. Subsection 62(2) of the Act is replaced by the following:

208. Le paragraphe 62(2) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

Transfer of  
premises and  
supplies

(2) All premises and supplies that were assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the Department of Transport and the National Transportation Agency as at March 28, 1990 and that were connected with their investigations into transportation occurrences at that time are deemed to have been assigned to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, and all additional arrangements made necessary by this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

Locaux et  
fournitures

(2) Les locaux et les fournitures du Bureau canadien de la sécurité aérienne ainsi que ceux du ministère des Transports et de l'Office national des transports qui leur était assignés au 28 mars 1990 et étaient liés à leurs enquêtes sur des accidents de transport passent au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports. Les autres mesures nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

209. The schedule to the Act is amended by striking out the following:

209. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

National Transportation Agency  
*Office national des transports*

20 Office national des transports 20  
*National Transportation Agency*

210. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

210. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Transportation Agency  
*Office des transports du Canada*

25 Office des transports du Canada 25  
*Canadian Transportation Agency*

CN Commercialization Act

Loi sur la commercialisation du CN

210.1 Subsections 3(2) and (3) of the *CN Commercialization Act* are replaced by the following:

210.1 Les paragraphes 3(2) et (3) de la *Loi sur la commercialisation du CN* sont remplacés par ce qui suit:

Operation of  
*Competition Act*

(2) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in CN.

(2) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans le CN.

Application de  
la *Loi sur la concurrence*



1992, c. 31

## Coasting Trade Act

## Loi sur le cabotage

1992, ch. 31

**211. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:**

**211. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :**

"Agency"  
« Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office »  
"Agency"

5

R.S., c. C-44

## Canada Business Corporations Act

## Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44

**212. Subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:**

**212. Le paragraphe 3(3) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :**

Certain Acts  
do not apply

(3) The following do not apply to a corporation:

(3) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à une personne morale :

Non-application  
de  
certaines lois

(a) the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

a) la *Loi sur les corporations canadiennes*, 10 chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970;

(b) the *Winding-up Act*; and

b) la *Loi sur les liquidations*;

(c) the provisions of a Special Act, as 15 defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, that are inconsistent with this Act.

c) les dispositions de la loi spéciale au sens de l'article 87 de la *Loi sur les transports au 15 Canada* qui sont incompatibles avec la présente loi.

**213. Section 268 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):**

**213. L'article 268 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :**

Exception for  
railway  
companies

(11) A body corporate that is incorporated under a Special Act, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, may apply for a certificate of continuance under section 187.

(11) Une personne morale qui est constituée sous le régime d'une loi spéciale, au sens de l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut demander un certificat de 25 prorogation en vertu de l'article 187.

Exception  
pour les  
compagnies  
de chemin de  
fer

Previous  
continuance  
of railway  
companies

**214. No continuance of a railway company granted under section 187 of the *Canada Business Corporations Act* before section 212 comes into force is invalid because the company was incorporated by or under an 30 Act of Parliament.**

**214. Nulle prorogation d'une compagnie de chemin de fer accordée en vertu de l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* avant l'entrée en vigueur de l'article 212 n'est invalide du fait 30 que la compagnie a été constituée sous le régime d'une loi fédérale.**

Prorogations  
antérieures

R.S., c. D-4

## Dry Docks Subsidies Act

## Loi sur les subventions aux bassins de radoub

L.R., ch. D-4

**215. Section 6 of the *Dry Docks Subsidies Act* is replaced by the following:**

**215. L'article 6 de la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub* est remplacé par ce qui suit :**

Expropriation  
of lands

**6. (1) Where a company that has entered into an agreement with Her Majesty to 35 construct a dry dock under this Act is unable to agree with the owner of any land or other real property or interest therein as to the**

**6. (1) Si la compagnie, après avoir passé un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi, ne peut s'entendre avec le propriétaire de quelque terrain ou immeuble, 40**

Expropriation





purchase, acquisition or transfer of the land, property or interest or the price to be paid for it, and the company considers that it is necessary for a site for the dry dock, the company may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate the land, property or interest.

ou intérêt y afférent, quant à leur achat, acquisition ou transfert, ou quant au prix à payer, et que la compagnie estime que ces terrains, immeubles ou intérêts sont nécessaires pour l'emplacement de ce bassin de radoub, elle peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation*, sans le consentement du propriétaire.

Notice to appropriate minister

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the company shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, la compagnie en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

*Expropriation Act*

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or real property or an interest therein that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain, immeuble ou intérêt y afférent dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « compagnie » était substitué au terme « Couronne ».

*Loi sur l'expropriation*

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a company in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la compagnie et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement



R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

Loi d'urgence sur les approvisionnements  
d'énergie

L.R., ch. E-9

R.S., c. 28  
(3rd Suppl.),  
ss. 283, 359  
(Sch., item 5)**216. Section 35 of the *Energy Supplies  
Emergency Act* is replaced by the following:****216. L'article 35 de la *Loi d'urgence sur  
les approvisionnements d'énergie* est rem-  
placé par ce qui suit :**L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 283(1),  
art. 359, ann.,  
n° 5Railway  
transportation

35. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and to order railway lines and railway facilities to be used and shared as required by the Board, and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

35. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemin de fer, de la force motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que l'exige l'Office, et d'ordonner l'usage et la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; l'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports au Canada*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Transport  
ferroviaireConsultation  
with Canadian  
Transportation  
Agency

(2) Before issuing a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency, and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in determining the effect of its direction on the movement of other traffic by rail and satisfying itself that on balance the greater public interest would be served by its direction to the Agency.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour déterminer l'effet de sa directive sur le mouvement de tout autre trafic ferroviaire et s'assurer que, tout compte fait, sa directive à l'Office des transports du Canada servirait les véritables intérêts du public.

Consultation  
avec l'Office  
des transports  
du CanadaConflict of  
statutory  
powers

(3) Section 4 of the *Canada Transportation Act* does not apply in respect of any conflict between a regulation made under this Act and a regulation made under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation made under this Act prevails.

(3) L'article 4 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'applique pas en rapport avec un conflit entre un règlement pris en vertu de la présente loi et un règlement pris en vertu de cette loi; advenant un tel conflit, le règlement pris en vertu de la présente loi l'emporte.

Conflit entre  
divers  
pouvoirs  
réglementairesR.S., c. 28  
(3rd Suppl.),  
ss. 284, 359  
(Sch., item 5)**217. (1) Subsections 37(1) and (2) of the  
Act are replaced by the following:****217. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la 35  
même loi sont remplacés par ce qui suit :**L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 284, 359,  
ann., n° 5Water  
transportation

37. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency

37. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada :

Transport par  
eau

(a) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board, and

a) d'ordonner que tout navire canadien soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office;



(b) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry the controlled product,

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du Canada lorsqu'il n'y a pas de navire canadien de disponible pour transporter ce produit.

and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

L'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports au Canada*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Consultation  
with Canadian  
Transportation  
Agency

(2) Before giving a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency and may consult with such other authorities as it considers necessary in order to satisfy itself that a proposed direction would have the least detrimental effect on the carriage of goods by water in Canada consistent with the need to carry out the purposes of this Act.

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime nécessaire de prendre l'avis, pour s'assurer que les effets de la directive envisagée sont les moins préjudiciables possible au transport des marchandises par eau au Canada compte tenu de la nécessité de réaliser les objets de la présente loi.

Consultation  
de l'Office  
des transports  
du Canada

R.S., c. 28  
(3rd Supp.),  
s. 359 (Sch.,  
item 5)

**(2) The portion of subsection 37(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 37(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n° 5

Exemption  
duties and  
licences

(3) The Board may, by order, exempt any non-Canadian ship engaged in Canadian coasting trade pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency under paragraph (1)(b) from

(3) L'Office peut, par ordonnance, exempter tout navire non canadien qui se livre au cabotage au Canada en application d'une ordonnance de l'Office des transports du Canada prévue par l'alinéa (1)b) :

Exemption  
de droits et  
de permis

R.S., c. 28  
(3rd Supp.),  
s. 285, c. 29  
(3rd Supp.),  
s. 24

**218. Section 38 of the Act is replaced by the following:**

**218. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 285; L.R.,  
ch. 29 (3<sup>e</sup>  
suppl.), art. 24

Motor  
transport

**38.** In respect of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*, the Board may authorize the operation of the undertaking for the transport of a controlled product notwithstanding any provision of that Act or the *Canada Transportation Act* or any regulations made pursuant to either of those Acts.

**38.** En ce qui concerne une entreprise de camionnage extra-provinciale, au sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé nonobstant toute disposition de cette loi, de la *Loi sur les transports au Canada* ou de règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois.

Transports  
routiers

R.S., c. 28  
(3rd Supp.),  
s. 359 (Sch.,  
item 5)

**219. Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:**

**219. Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n° 5

Approval  
required

**39.** (1) Where a direction under section 35, 36 or 37 would require the construction of works pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under any of those sections, the direction shall not be made by the Board unless it

(1) Lorsqu'une directive prévue par les articles 35, 36 ou 37 exigerait la construction d'ouvrages en exécution d'un ordre donné par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en vertu d'un de ces articles, ce dernier ne donne cette directive

Approbation  
requis





is satisfied that sufficient financing is available for the construction of the work to be directed and the Governor in Council has approved the making of the direction.

que s'il est convaincu que des moyens de financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage visé et si le gouverneur en conseil a approuvé la directive.

R.S., c. 28  
(3rd Supp.),  
s. 286

Enforcement  
of orders

**220. Section 40 of the Act is replaced by the following:**

**40.** Without limiting the application of sections 41 and 42 of this Act, an order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 35 to 37 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under the *Canada Transportation Act* or the *National Energy Board Act*, as the case may be.

**220. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**40.** Sans restreindre l'application des articles 41 et 42 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en application des directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu des articles 35 à 37 de la présente loi peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou l'Office national de l'énergie en vertu de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, selon le cas.

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 286

Exécution  
des  
ordonnances

R.S., c. 28  
(3rd Supp.),  
s. 359 (Sch.,  
item 5)

Offence

**221. The portion of subsection 41(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) A person who wilfully contravenes an order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board made pursuant to a direction of the Energy Supplies Allocation Board under this Act is guilty of an offence and liable

**221. Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Quiconque contrevient délibérément à une ordonnance de l'Office des transports du Canada ou de l'Office national de l'énergie prise en application d'une directive de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie donnée en vertu de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n° 5

Infraction

R.S., c. 28  
(3rd Supp.),  
s. 359 (Sch.,  
item 5)

Injunctions  
and orders

**222. (1) Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:**

**42. (1)** When it appears to the Board that any person or organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of any provision of a regulation under this Act or in contravention of any decision or order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in the Federal Court or any superior court to enjoin those acts or practices.

**222. (1) Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**42. (1)** Lorsqu'il paraît évident à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant la Cour fédérale ou devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n° 5

Injunctions



R.S., c. 28  
(3rd Supp.),  
s. 359 (Sch.,  
item 5)

**(2) Paragraph 42(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) order any person to comply with a regulation under this Act or any decision or order of the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board that is made pursuant to a direction given under this Act; and

**(2) L'alinéa 42(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) ordonner à toute personne de se conformer à un règlement pris en vertu de la présente loi ou à une décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi;

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n<sup>o</sup> 5

R.S.C. 1970,  
c. E-11

**Exchequer Court Act**

**223. (1) Subparagraph 26(1)(a)(i) of the Exchequer Court Act is replaced by the following:**

(i) at the instance of the Minister of Transport or at the instance of any creditor of any person or company owning or operating such railway or section, where such company has become insolvent or has for more than thirty days failed to efficiently continue the working or operating of the railway or section, or any part thereof, or has become unable to do so,

**(2) Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Nothing in this section in any way affects the power of a company to secure its bonds, debentures or other securities by a mortgage on its property, assets, rents and revenues, or with respect to the powers, privileges, preferences, priorities and restrictions otherwise authorized to be granted or imposed on the holders of those bonds, debentures or other securities.

**224. Paragraph 27(1)(g) of the Act is replaced by the following:**

(g) if it has made any general conveyance or assignment of its property for the benefit of its creditors or if, being unable to meet its liabilities in full, it makes any sale or conveyance of the whole or the main part of its stock in trade or assets, without the consent of its creditors or without satisfying their claims, except that the taking possession of any railway or section thereof by trustees for bondholders by virtue of the

**Loi sur la Cour de l'Échiquier**

**223. (1) Le sous-alinéa 26(1)(a)(i) de la Loi sur la Cour de l'Échiquier est remplacé par ce qui suit :**

(i) à l'instance du ministre des Transports ou à la demande de tout créancier de la personne ou de la compagnie qui possède ou exploite ce chemin de fer ou ce tronçon, lorsque cette compagnie est insolvable ou qu'elle a, pendant plus de trente jours, cessé d'exploiter effectivement ledit chemin de fer ou tronçon ou partie de l'un ou de l'autre, ou qu'elle est devenue incapable de le faire,

**(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Rien dans le présent article ne vise de quelque façon le pouvoir que possède une compagnie de garantir ses obligations, débetures et autres valeurs au moyen d'une hypothèque sur ses biens, son actif, ses rentes et revenus, ou relativement aux pouvoirs, privilèges, préférences, priorités et réserves dont la concession ou l'imposition aux porteurs desdites obligations, débetures ou autres valeurs est autorisé par ailleurs.

**224. L'alinéa 27(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

g) si elle a fait un transport ou une cession générale de ses biens au bénéfice de ses créanciers, ou si, étant incapable de faire face à tous ses engagements, elle vend ou transporte la totalité ou la principale partie de ses existences en magasin ou de son actif, sans le consentement de ses créanciers, ou sans acquitter leurs réclamations; toutefois, la prise de possession d'un chemin de fer ou de l'un de ses tronçons par des syndics pour

Mortgages  
under Canada  
Transportation  
Act

Garantie



powers contained in any mortgage deed made to secure the bondholders is not deemed to be a general conveyance, assignment, sale or conveyance within the meaning of this paragraph, or

5

le compte des porteurs d'obligations, en vertu des pouvoirs portés dans un acte d'hypothèque consenti pour garantir les porteurs d'obligations à cet égard, n'est pas réputée un transport ou une cession générale, non plus qu'une vente ou un transport au sens du présent alinéa, ou

5

R.S., c. E-15

## Excise Tax Act

## Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

R.S., c. 28  
(3rd Suppl.),  
s. 287(1)

**225. Paragraph (a) of the definition "certified air carrier" in section 8 of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:**

**225. L'alinéa a) de la définition de « transporteur aérien titulaire de certificat », à l'article 8 de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 287(1)

(a) an air carrier who is authorized by the Canadian Transportation Agency under Part II of the *Canada Transportation Act* to operate a domestic service or an international service, and

a) Transporteur aérien habilité, sous le régime de la partie II de la *Loi sur les transports au Canada*, à exploiter un service intérieur ou un service international;

R.S., c. 28  
(3rd Suppl.),  
s. 289(2)

**226. Paragraph 21(f) of the Act is replaced by the following:**

**226. L'alinéa 21f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 289(2)

(f) vary the requirements of section 20 with respect to returns and the time of remitting for licensed air carriers who are authorized by the Canadian Transportation Agency to operate international charter flights from Canada, or exempt those carriers from the provisions of that section with respect to returns, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers to be in the public interest;

f) modifier les exigences de l'article 20 relatives aux rapports et à la date de versement pour les transporteurs aériens titulaires de licence autorisés par l'Office des transports du Canada à effectuer des vols d'affrètement internationaux en provenance du Canada, ou exempter ces transporteurs des dispositions de cet article relatives aux rapports, sous réserve des modalités qu'il estime d'intérêt public;

25

R.S., c. E-17

## Explosives Act

## Loi sur les explosifs

L.R., ch. E-17

**227. The definition "vehicle" in section 2 of the *Explosives Act* is replaced by the following:**

**227. La définition de « véhicules », à l'article 2 de la *Loi sur les explosifs*, est remplacée par ce qui suit :**

"vehicle"  
« véhicules »

"vehicle" means any truck, automobile or other conveyance for use on land but does not include any vehicle running only on rails to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

« véhicules » Moyens de transport terrestre, notamment camions ou automobiles, à l'exclusion toutefois des véhicules se déplaçant uniquement sur des rails et régis par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

« véhicules »  
"vehicle"

R.S., c. E-21

## Expropriation Act

## Loi sur l'expropriation

L.R., ch. E-21

**228. The *Expropriation Act* is amended by adding the following after section 4:**

**228. La *Loi sur l'expropriation* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

40





Request by  
railway  
company to  
expropriate

4.1 (1) Where a railway company, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, requires an interest in land for the purposes of its railway and has unsuccessfully attempted to purchase the interest in land, the railway company may request the Minister of Transport to have the Minister have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part.

4.1 (1) La compagnie de chemin de fer — au sens de l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada* — présente au ministre des Transports une demande pour que le ministre fasse exproprier par la Couronne, 5 conformément à la présente partie, un droit réel immobilier dont elle a besoin pour un chemin de fer et qu'elle n'a pu acquérir.

Demande en  
expropriation

Power of  
Minister

(2) The Minister shall have the interest in land expropriated by the Crown in accordance with this Part where

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre des Transports, lorsqu'il estime que la compagnie de chemin de fer a besoin du droit réel immobilier pour un chemin de fer, le ministre fait exproprier le droit réel immobilier par la Couronne en conformité avec la présente partie.

Pouvoir du  
ministre

(a) the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway and recommends to the Governor in Council that it be expropriated in accordance with this Part; and

(b) the Governor in Council consents to the expropriation of the interest in land.

(3) Si le ministre des Transports recommande l'expropriation, le ministre est censé être d'avis que la Couronne a besoin du droit réel immobilier pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public.

Présomption

Deemed  
opinion

(3) If the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land is required by the railway company for its railway, the Minister is deemed to be of the opinion that the interest in land is required by the Crown for a public work or other public purpose.

Charges for  
services

(4) The appropriate minister in relation to Part I of this Act may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a railway company in respect of an expropriation referred to in subsection (2), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la présente loi peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des  
frais

Debt due to  
Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the railway company, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la compagnie de chemin de fer et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Frais

Security

(6) The Minister may require the company to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie de chemin de fer verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement



Vesting of  
interest in  
land

(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be construed as a reference to the railway company that made a request under subsection (1).

(7) Pour l'application du présent article, la mention de la Couronne, à l'article 15, vaut mention de la compagnie de chemin de fer qui présente la demande visée au paragraphe (1).

Dévolution

Restriction on  
alienation

(8) Where an interest in land that was vested in the Crown before the expropriation vests in a railway company pursuant to section 15, the railway company may not alienate that interest except to transfer it to the Crown.

(8) La compagnie de chemin de fer qui a obtenu en vertu de l'article 15 des terres dévolues, avant l'expropriation, à la Couronne ne peut les aliéner qu'au profit de la Couronne.

Restriction

R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

**229. Paragraph 28(1)(k) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:**

**229. L'alinéa 28(1)(k) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :**

(k) the Canadian Transportation Agency established by the *Canada Transportation Act*;

(k) l'Office des transports du Canada constitué par la *Loi sur les transports au Canada*;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1992, c. 1,  
s. 72

**229.1 Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the reference to**

**229.1 L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :**

National Transportation Agency

Office national des transports

*Office national des transports*

*National Transportation Agency*

**and the corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".**

**ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.**

**229.2 Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to**

**229.2 L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

*Office des transports du Canada*

*Canadian Transportation Agency*

**and a corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".**

**ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, à placer en regard de ce secteur.**

30

R.S., c. G-5

Government Employees Compensation Act

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

L.R., ch. G-5

**229.3 Subsection 4(4) of the *Government Employees Compensation Act* is repealed.**

**229.3 Le paragraphe 4(4) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* est abrogé.**

30



R.S., c. H-1

## Harbour Commissions Act

## Loi sur les commissions portuaires

L.R., ch. H-1

**230. Section 23 of the *Harbour Commissions Act* is replaced by the following:**

**230. L'article 23 de la *Loi sur les commissions portuaires* est remplacé par ce qui suit :**

Expropriation

**23.** (1) A Commission may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the *Expropriation Act*, expropriate an interest in land for the purposes of this Act where it is unable to agree with the owner respecting the price to be paid for the interest in land.

**23.** (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la commission peut, à défaut 5 d'entente sur le prix, exproprier conformément à la *Loi sur l'expropriation* des terrains nécessaires à l'application de la présente loi sans le consentement de leur propriétaire.

Expropriation

Notice to appropriate minister

(2) Where the Governor in Council approves an expropriation under subsection (1), the Commission shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en 10 conseil, la commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, an interest in land that the Governor in Council has approved the expropriation of under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expro-* 15 *priation*, tout terrain dont le gouverneur en 15 conseil a approuvé l'expropriation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La 20 *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « commission » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Charges for services

(4) The appropriate minister in relation to 25 Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by a Commission in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those 30 fees and charges.

(4) Le ministre compétent aux fins de la 25 partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par 25 règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(5) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Commission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(5) Les frais constituent une créance de Sa 30 Majesté du chef du Canada à la charge de la 30 commission et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(6) The Minister may require the Commission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are 40 or may become payable under this section.

(6) Le ministre peut exiger que la commission verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le 35 paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement





R.S., c. 52  
(4th Suppl.)

## Heritage Railway Stations Protection Act

Loi sur la protection des gares ferroviaires  
patrimonialesL.R., ch. 52  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**231. Subsection 2(2) of the *Heritage Railway Stations Protection Act* is replaced by the following:**

**231. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales* est remplacé par ce qui suit :**

Part III of the  
*Canada Transportation Act*

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Partie III de  
la *Loi sur les transports au Canada*

**232. Section 3 of the Act is replaced by the following:**

**232. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application

3. This Act applies to railway companies to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

3. La présente loi s'applique aux compagnies de chemin de fer régies par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Application

R.S., c. J-1

## Judges Act

Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

**233. Subsection 56(2) of the *Judges Act* is replaced by the following:**

**233. Le paragraphe 56(2) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :**

Acting as  
statutory  
assessor or  
arbitrator

(2) Subsection (1) does not apply to judges acting as arbitrators or assessors of compensation or damages under any public Act, whether of general or local application, of Canada or of a province, whereby a judge is required or authorized without authority from the Governor in Council or lieutenant governor in council to assess or ascertain compensation or damages.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux juges faisant fonction d'arbitre ou d'évaluateur expert en matière d'indemnité ou de dommages-intérêts sous le régime de toute loi publique fédérale ou provinciale, d'application générale ou locale, prévoyant l'exercice de cette fonction par un juge, sans nécessité d'autorisation du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

Évaluateurs  
ou arbitres

R.S., c. L-2

## Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

**234. The definition "private constable" in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

**234. La définition de « agent de police privé », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :**

"private  
constable"  
« agent de  
police privé »

"private constable" means a person appointed as a police constable under Part III of the *Canada Transportation Act* or as a police constable under the *Canada Ports Corporation Act*;

« agent de police privé » Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur la Société canadienne des ports*.

« agent de  
police privé »  
"private  
constable"1989, c. 3,  
s. 45

**235. Paragraph 127(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**235. L'alinéa 127(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

1989, ch. 3,  
art. 45



R.S., c. N-4

## National Capital Act

## Loi sur la capitale nationale

L.R., ch. N-4

**236. Subsection 13(3) of the *National Capital Act* is replaced by the following:**

**236. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacé par ce qui suit :**

Application of  
Part III of the  
*Canada  
Transportation  
Act*

(3) Part III of the *Canada Transportation Act*, with such modifications as the circumstances require, is applicable to the exercise of the powers conferred by this section, but nothing in this section is deemed to constitute the Commission a railway company except for the purpose of subsection (2).

(3) La partie III de la *Loi sur les transports au Canada* régit, compte tenu des adaptations 5 de circonstance, l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article, lequel n'a toutefois pas pour effet de faire de la Commission une compagnie de chemin de fer, sauf en ce qui concerne l'exécution du paragraphe (2). 10

Application  
de la partie  
III de la *Loi  
sur les  
transports au  
Canada*

R.S., c. N-7

## National Energy Board Act

## Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

R.S., c. 28  
(3rd Suppl.),  
s. 299(1)

**237. The definition "pipeline" in section 10 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:**

**237. La définition de « pipeline », à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 299(1)

"pipeline"  
« pipeline »

"pipeline" means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a prov- 15 ince with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, 20 racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith, but does not include a sewer or 25 water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de 15 tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, 20 extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi 25 que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux. 30

« pipeline »  
"pipeline"

**237.1 Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:**

**237.1 Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit**

Leave to open  
line

47. (1) No pipeline and no section of a 30 pipeline shall be opened for the transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company until leave to do so has been obtained from the Board.

47. (1) La compagnie ne peut mettre en service, pour le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits, un pipeline ou une section 35 de celui-ci que si elle a obtenu de l'Office une autorisation à cette fin.

Nécessité  
d'une  
autorisation

1990, c. 7,  
s. 18

**238. Paragraph 52(a) of the Act is re- 35 placed by the following:**

**238. L'alinéa 52a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 7,  
art. 18

(a) the availability of oil, gas or any other commodity to the pipeline;

a) l'approvisionnement du pipeline en pé- 40 trole, gaz ou autre produit;



1990, c. 27,  
s. 23

**239. Subsection 58.29(5) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).**

**239. L'alinéa 58.29(5)b) de la même loi est abrogé.**

1990, ch. 27,  
art. 23

1990, c. 27,  
s. 23

**240. Subsection 58.3(2) of the Act is replaced by the following:**

**240. Le paragraphe 58.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 27,  
art. 23

Exemptions

(2) The Minister of Transport may provide that leave under section 58.29 is not necessary if the power line is constructed across, on, along or under a navigable water or a railway, as the case may be, in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or approved by the Minister for those purposes.

(2) Le ministre des Transports peut prévoir que l'autorisation prévue à l'article 58.29 n'est pas nécessaire si les travaux faisant passer la ligne de transport par, sur ou sous des eaux navigables ou des voies ferrées, ou le long de celles-ci, se font conformément aux règlements, ordonnances ou arrêtés qu'il a pris, et aux plans et devis qu'il a approuvés à cette fin.

5 Dispense  
d'autorisation

Compliance

**241. Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:**

**241. Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

15

(2) Where gas or a commodity other than oil transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the company shall file with the Board, on the making thereof, true copies of all the contracts it may make for the sale of the gas or commodity and of any amendments from time to time made thereto, and the true copies so filed are deemed, for the purposes of this Part, to constitute a tariff pursuant to subsection (1).

(2) Si le gaz ou l'autre produit — sauf le pétrole — qu'elle transporte par son pipeline lui appartient, la compagnie doit, lors de l'établissement de tous les contrats de vente qu'elle conclut et des modifications qui y sont apportées, en fournir copie conforme à l'Office; les copies conformes sont censées, pour l'application de la présente partie, constituer un tarif produit en conformité avec le paragraphe (1).

Tarif

**242. The portion of subsection 69(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

**242. L'alinéa 69(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

whereby a person obtains transmission of hydrocarbons or any other commodity by a company at a rate less than that named in the tariffs then in force, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

a) soit offre, accorde, donne, sollicite, accepte ou reçoit un rabais, une concession ou une faveur permettant à une personne d'obtenir d'une compagnie le transport d'hydrocarbures ou d'autres produits à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;

25

**243. (1) Subsection 70(1) of the Act is replaced by the following:**

**243. (1) Le paragraphe 70(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

35

Contracts  
limiting  
liability of  
company

70. (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a company impairing, restricting or limiting its liability in respect of the transmission of hydrocarbons or any other commodity relieves the company from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term or condition of its tariffs as filed or has been first authorized or approved by order or regulation of the Board.

70. (1) Sauf dispositions contraires du présent article, les contrats, conditions ou avis destinés à restreindre la responsabilité de la compagnie en matière de transport d'hydrocarbures ou d'autres produits sont sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu'elle a produits auprès de l'Office, soit préalablement autorisés par une ordonnance ou un règlement de l'Office.

Règle  
générale

45





(2) Subsection 70(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 70(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terms and conditions

(3) The Board may prescribe the terms and conditions under which hydrocarbons or any other commodity may be transmitted by a company.

(3) L'Office peut fixer les conditions auxquelles une compagnie peut transporter des hydrocarbures ou tout autre produit.

Conditions

243.1 Subsections 71(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

243.1 Les paragraphes 71(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Orders for transmission of commodities

(2) The Board may, by order, on such terms and conditions as it may specify in the order, require the following companies to receive, transport and deliver, according to their powers, a commodity offered for transmission by means of a pipeline:

(2) L'Office peut, par ordonnance et selon les conditions qui y sont énoncées, obliger une compagnie qui exploite un pipeline destiné au transport du gaz, ou à qui a été délivré, au titre de l'article 52, un certificat l'autorisant à transporter un produit autre que le pétrole, à recevoir, transporter et livrer, dans le cadre de ses attributions, les marchandises qu'une personne lui offre pour transport par pipeline.

Gaz

(a) a company operating a pipeline for the transmission of gas; and

(b) a company that has been issued a certificate under section 52 authorizing the transmission of a commodity other than oil.

(3) L'Office peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public et juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour elle, obliger une compagnie exploitant un pipeline destiné au transport d'hydrocarbures, ou de tout autre produit aux termes d'un certificat délivré au titre de l'article 52, à fournir les installations suffisantes et convenables pour :

Fourniture des installations

Extension of facilities

(3) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of hydrocarbons, or for the transmission of any other commodity authorized by a certificate issued under section 52, to provide adequate and suitable facilities for

(a) the receiving, transmission and delivering of the hydrocarbons or other commodity offered for transmission by means of its pipeline,

(b) the storage of the hydrocarbons or other commodity, and

(c) the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of the hydrocarbons or other commodity,

a) la réception, le transport et la livraison des hydrocarbures ou de l'autre produit, selon le cas, offerts pour transport par son pipeline;

b) le stockage des hydrocarbures ou de l'autre produit;

c) le raccordement de sa canalisation à d'autres installations destinées au transport des hydrocarbures ou de l'autre produit.

if the Board finds that no undue burden will be placed on the company by requiring the company to do so.

244. (1) The definition "appropriate authority" in subsection 108(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

244. (1) L'alinéa b) de la définition de « autorité compétente », au paragraphe 108(1) de la même loi, est abrogé.

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann. n° 6

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 6)



1990, c. 7,  
s. 26(1)(E)

"utility"  
« installation  
de service  
publique »

Continuation  
of certificates

(2) The definition "utility" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

"utility" means a navigable water, a highway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance.

245. (1) Where, immediately before the 10 coming into force of section 183, there is in force in respect of a major pipeline a permit, within the meaning of Part VI of the *National Transportation Act, 1987*, as that Act read at that time, subject to the *National Energy Board Act*, the permit continues in force in respect of the pipeline and is deemed to be a leave to open the pipeline granted under section 47 of the *National Energy Board Act* and a certificate issued 15 under section 52 of that Act.

(2) Where, immediately before the coming into force of section 183, there is in force in respect of a minor pipeline a permit, within the meaning of Part VI of the *National Transportation Act, 1987*, as that Act read at that time, subject to the *National Energy Board Act*, the permit continues in force and is deemed to be an order under subsection 58(1) of the *National Energy Board Act* exempting the pipeline from the provisions of sections 29 to 33 and 47 of that Act.

R.S., c. N-14

National Parks Act

R.S., c. 28  
(3rd Supp.), s.  
359 (Sch.,  
item 7)

246. The portion of paragraph 7(1)(f) of the *National Parks Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(f) the fire protection measures to be observed and complied with by any company not under the jurisdiction of the Canadian Transportation Agency constructing or 40 operating a railway on or across any park lands and the payment by the company of

(2) La définition de « installation de service public », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« installation de service public » Voie publique, fossé d'irrigation, ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou ex-10 ploités par celle-ci. La présente définition s'applique en outre aux eaux navigables.

245. (1) Les permis relatifs à des canalisations importantes, valides avant la date d'entrée en vigueur de l'article 183 et 15 délivrés sous le régime de la partie VI de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, d'être valides à 20 l'égard de ces canalisations et sont réputés être des autorisations d'exploitation et des certificats relatifs à un pipeline respectivement prévus par les articles 47 et 52 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*. 25

(2) Les permis exemptant des canalisations secondaires de l'application des articles 29 à 33 et 47 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, valides avant la date d'entrée en vigueur de l'article 183 et 30 délivrés sous le régime de la partie VI de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, d'être valides à 35 l'égard de ces canalisations et sont réputés avoir été accordés en vertu du paragraphe 58(1) de cette loi.

Loi sur les parcs nationaux

1990, ch. 7,  
par. 26(1)(A)

« installation  
de service  
public »  
"utility"

Maintien des  
permis

Maintien des  
exemptions

L.R., ch.  
N-14

246. Le passage de l'alinéa 7(1)f) de la *Loi sur les parcs nationaux* précédant le sous-40 alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

f) la prise de mesures préventives contre l'incendie par les compagnies qui ne relèvent pas de l'Office des transports du Canada et qui construisent ou exploitent un 45 chemin de fer circulant dans des parcs et le paiement par ces compagnies :

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n° 7



R.S., c. 15  
(4th Supp.)

1989, c. 7, s. 1

# Non-smokers' Health Act

**247. Subsections 2(2) and (3) of the *Non-smokers' Health Act* are replaced by the following:**

Application  
outside  
Canada

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 55 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the *Canada Shipping Act* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.

Non-application  
to foreign  
carriers

(3) This Act does not apply in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a person other than a Canadian, as defined in section 55 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the laws of another country that is being operated between Canada and another country.

1992, c. 39

# Northwest Territories Waters Act

**248. (1) The portion of subsection 31(1) of the *Northwest Territories Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

Permission to  
expropriate

**31. (1)** An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Northwest Territories, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

**(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Notice to  
appropriate  
minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

# Loi sur la santé des non-fumeurs

**247. Les paragraphes 2(2) et (3) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* sont remplacés par ce qui suit :**

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.

(3) La présente loi ne s'applique pas aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par une personne autre qu'un Canadien — au sens de l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de lois étrangères et exploités entre le Canada et un autre pays.

L.R., ch. 15  
(4<sup>e</sup> suppl.)

1989, ch. 7,  
art. 1

Application  
extraterritoriale

Non-applica-  
tion aux  
transporteurs  
étrangers

1992, ch. 39

# Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

**248. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**31. (1)** Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

**(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Autorisation  
d'exproprier  
accordée par  
le ministre

Avis au  
ministre  
compétent





Expropriation  
Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

Loi sur  
l'expropriation

Charges for  
services

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des  
frais

Debt due to  
Her Majesty

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où il sont payables.

Créance de  
Sa Majesté

Security

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

Mitigation of  
damages —  
enforcement  
of  
undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

Convention  
entre les  
parties

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ces terrains;

45



b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

1993, c. 28

## Nunavut Act

**249.** The heading before section 64 and sections 64 and 65 of Schedule III to the *Nunavut Act* are repealed.

**250.** The heading before section 114 and sections 114 and 115 of Schedule III to the Act are repealed.

## Loi sur le Nunavut

1993, ch. 28

**249.** L'intertitre précédant l'article 64 et les articles 64 et 65 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* sont abrogés.

**250.** L'intertitre précédant l'article 114 et les articles 114 et 115 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.

R.S., c. P-14

## Pilotage Act

R.S., c. 28  
(3rd Suppl.),  
s. 359 (Sch.,  
item 9)

**251. (1)** Paragraph 34(1)(b) of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

(b) where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), before the 10 Canadian Transportation Agency has disposed of the objection and made a recommendation to the Authority.

**(2)** Subsections 34(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Any interested person who has reason to believe that any charge in a proposed tariff of pilotage charges is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act*, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Canadian Transportation Agency within 25 thirty days after publication of the proposed tariff in the *Canada Gazette*.

(3) On the filing of a notice of objection with the Canadian Transportation Agency, a copy thereof shall be filed with the Authority 30 and the Minister forthwith.

(4) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (2), the Canadian Transportation Agency shall make such investigation of the proposed charge set out in the 35 notice of objection, including the holding of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest.

## Loi sur le pilotage

L.R., ch. P-14

**251. (1)** L'alinéa 34(1)(b) de la *Loi sur le 10 pilotage* est remplacé par ce qui suit :

b) en cas de dépôt d'un avis d'opposition au titre du paragraphe (2), que l'Office des transports du Canada n'ait statué sur l'opposition et n'ait fait une recommandation à 15 l'Administration.

**(2)** Les paragraphes 34(2) à (4) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Tout intéressé qui a des raisons de croire qu'un droit figurant dans un projet de tarif des 20 droits de pilotage nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada*, peut déposer auprès de 25 l'Office des transports du Canada, dans les trente jours qui suivent la publication du projet de tarif dans la *Gazette du Canada*, un avis d'opposition motivé.

(3) Sur dépôt d'un avis d'opposition auprès 30 de l'Office des transports du Canada, une copie doit en être fournie sans délai à l'Administration en cause et au ministre.

(4) En cas de dépôt d'un avis d'opposition en application du paragraphe (2), l'Office des 35 transports du Canada doit faire, relativement au projet de droit visé par l'opposition, l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public, notamment par la tenue d'audiences publiques.

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n° 9

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 307, 359,  
ann., n° 9

Avis  
d'opposition  
à l'Office des  
transports du  
Canada

Copies à  
fournir

Enquête par  
l'Office des  
transports du  
Canada



R.S., c. 28  
(3rd Supp.),  
s. 359 (Sch.,  
item 9)

Recommendation  
of Agency

**252. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:**

**35. (1)** The Canadian Transportation Agency shall, after making the investigation, including the holding of public hearings, if any, referred to in subsection 34(4), make a recommendation thereon to the Authority and the Authority shall be governed accordingly.

R.S., c. P-21

Privacy Act

**253. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following 10 under the heading "*Other Government Institutions*":**

National Transportation Agency

*Office nationale des transports*

**254. The schedule to the Act is amended 15 by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":**

Canadian Transportation Agency

*Office des transports du Canada*

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

**255. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:**

National Transportation Agency

*Office nationale des transports*

**256. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canadian Transportation Agency

*Office des transports du Canada*

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

**257. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:**

National Transportation Agency

*Office nationale des transports*

R.S., c. 28  
(3rd Supp.),  
s. 310(2)

**252. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**35. (1)** A l'issue de l'enquête visée au paragraphe 34(4) et, le cas échéant, des audiences, l'Office des transports du Canada 5 doit faire à ce sujet une recommandation à l'Administration, qui est obligée d'en tenir compte.

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n<sup>o</sup> 9

Recommandation  
de l'Office

Loi sur la protection des renseignements  
personnels

**253. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée 10 par suppression, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :**

Office national des transports

*National Transportation Agency*

**254. L'annexe de la même loi est modifiée 15 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :**

Office des transports du Canada

*Canadian Transportation Agency*

Loi sur les relations de travail dans la  
fonction publique

**255. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Office national des transports

*National Transportation Agency*

**256. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Office des transports du Canada

*Canadian Transportation Agency*

Loi sur la pension de la fonction publique

**257. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Office national des transports

*National Transportation Agency*

L.R., ch. P-21

L.R., ch. P-35

L.R., ch. P-36

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 310(2)





**258. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Canadian Transportation Agency  
*Office des transports du Canada*

**258. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Office des transports du Canada  
*Canadian Transportation Agency*

R.S., c. R-4

Railway Relocation and Crossing Act

Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer

L.R., ch. R-4

R.S., c. 32  
(3rd Supp.),  
s. 359 (Sch.,  
item 10)

**259. (1) The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Railway Relocation and Crossing Act* is replaced by the following:**

**259. (1) La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, est remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 359, ann.,  
n<sup>o</sup> 10

"Agency"  
« Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

« Office » L'Office des transports du Canada.

10

R.S., c. 32  
(4th Supp.),  
s. 115

**(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 32  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 115

Other words  
and  
expressions

(2) Unless otherwise provided in this Act, words and expressions in this Act have the same meanings as in Parts I and III of the *Canada Transportation Act* and the *Railway Safety Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens des parties I et III de la *Loi sur les transports au Canada* et de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

Autre  
terminologie

**260. Section 7 of the Act is replaced by the following:**

**260. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Order  
following  
approval

7. For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Agency under section 6, the Agency may, by order, require a railway company to cease to operate over any line within the transportation study area to which the transportation plan relates, and, if considered desirable or expedient, to remove any tracks, buildings, bridges or other structures from the land occupied by the railway company within that area.

7. Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'il a accepté en vertu de l'article 6, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre à une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur toute ligne située dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte et, si on le juge souhaitable ou opportun, d'enlever tous rails, bâtiments, ponts ou autres ouvrages des terrains qu'elle occupe dans cette zone.

Ordonnance  
consécutive à  
l'approbation

R.S., c. 32  
(4th Supp.)

Railway Safety Act

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**261. Subsection 2(2) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:**

**261. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :**

Application  
generally

(2) This Act applies in respect of transport by railways to which Part III of the *Canada Transportation Act* applies.

(2) La présente loi s'applique au transport ferroviaire visé par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Champ  
d'application

**262. Section 3 of the Act is replaced by the following:**

**262. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Declaration

3. It is hereby declared that this Act is enacted for the attainment of such of the objectives of the national transportation policy, as set out in section 5 of the *Canada*

3. Il est déclaré que la présente loi vise à la réalisation des objectifs mentionnés à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada* et touchant à des questions de sécurité ferroviaire.

Déclaration



*Transportation Act* as relate to the safety of railway operations and as fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament.

re relevant de la compétence législative du Parlement.

**263. (1) The definition "Agency" in subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:**

**263. (1) La définition de « Office », au paragraphe 4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"Agency"  
« Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency continued by section 7 of the *Canada Transportation Act*;

« Office » L'Office des transports du Canada maintenu par l'article 7 de la *Loi sur les transports au Canada*.

« Office »  
"Agency"

**(2) Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Other words  
and  
expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part III of the *Canada Transportation Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Terminologie

**264. (1) Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:**

**264. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Reference to  
Agency

**16. (1)** Where the proposing party in respect of a proposed railway work and each other person who stands to benefit from the completion of the work cannot agree on the apportionment between them of the liability to meet the construction, alteration, operational or maintenance costs in respect of that work, the proposing party or any of those persons may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

**16. (1)** Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*, le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires une fois terminées peuvent saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées.

Saisine de  
l'Office

**(2) Subsection 16(7) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 16(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Interpretation

(7) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 37 of the *Canada Transportation Act*.

(7) Malgré l'article 37 de la *Loi sur les transports au Canada*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

Interprétation

**265. The portion of subsection 25(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**265. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Power of  
company to  
enter land  
adjoining line  
of railway

**25. (1)** For the purpose of enabling a railway company to prevent the development of a situation that is potentially threatening to safe railway operations on a line of railway operated by it,

**25. (1)** Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité de son exploitation d'une voie ferrée, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

Pouvoirs de  
la compagnie  
de chemin de  
fer



**266. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:**

Reference to  
Agency

26. (1) Where the parties cannot agree on the compensation referred to in subsection 24(2) or 25(3), any of those parties may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

**(2) Subsection 26(6) of the Act is replaced by the following:**

Interpretation

(6) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 37 of the *Canada Transportation Act*.

**267. (1) Subsections 119(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Regulations  
and orders of  
general  
application

119. (1) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to all railway companies,

continues to have effect as if it were a regulation made by the Governor in Council under this Act until it is revoked by an order of the Governor in Council under subsection (5).

(2) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to a particular railway company or particular railway companies,

continues to have effect as if it were an order made by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

**(2) Subsection 119(4) of the Act is replaced by the following:**

By-laws

(4) Every by-law made by a company pursuant to section 233 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that was in force on that day and has not been revoked contin-

**266. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Saisine de  
l'Office

26. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, la compagnie de che- 5 min de fer, le propriétaire, le locataire ou l'occupant concerné peut saisir l'Office de son désaccord sur les dommages-intérêts visés aux paragraphes 24(2) ou 25(3).

**(2) Le paragraphe 26(6) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :**

Interprétation

(6) Malgré l'article 37 de la *Loi sur les transports au Canada*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi. 15

**267. (1) Les paragraphes 119(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Règlements,  
règles et  
ordonnances  
d'application  
générale

119. (1) Les ordonnances, règlements et règles d'application générale pris par la Commission sous le régime des articles 230, 20 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par décret pris par le gouverneur en conseil, la 25 même validité que des règlements pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

(2) Les règlements, ordonnances et règles d'application particulière pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 30 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des arrêtés pris 35 par celui-ci sous le régime de la présente loi.

Règlements,  
règles et  
ordonnances  
d'application  
particulière

**(2) Le paragraphe 119(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Règlements  
administratifs

(4) Les règlements administratifs pris par une compagnie sous le régime de l'article 233 40 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, concernant la sécurité





ues to have effect, in so far as it relates to the safety of railway operations, as if it were a rule formulated by the company and approved by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

**268. Section 121 of the Act and the heading before it are repealed.**

ferroviaire, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des règles édictées par la compagnie et approuvées par celui-ci sous le régime de la présente loi.

**268. L'article 121 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

R.S., c. S-2

St. Lawrence Seaway Authority Act

Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

L.R., ch. S-2

R.S., c. 28  
(3rd Supp.),  
ss. 351, 359  
(Sch., item  
11)

**269. Subsections 16(3) to (5) of the *St. Lawrence Seaway Authority Act* are replaced by the following:**

**269. Les paragraphes 16(3) à (5) de la *Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent* sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 351, 359,  
ann., n<sup>o</sup> 11

Filing of  
tariffs

(3) Every tariff of tolls described in subsection (1) or amendment to any such tariff shall be filed with the Canadian Transportation Agency and becomes operative from the date of filing.

(3) Les tarifs visés au paragraphe (1) ou les modifications de ceux-ci sont déposés auprès de l'Office des transports du Canada et prennent effet à compter du dépôt.

Dépôt des  
tarifs

Complaints

(4) Any person interested may at any time file a complaint with the Canadian Transportation Agency that there is unjust discrimination in an existing tariff of tolls described in subsection (1) and the Agency shall thereupon consider the complaint and make a finding thereon, which shall be reported to the Authority.

(4) Tout intéressé peut déposer, auprès de l'Office des transports du Canada, une plainte portant qu'un tarif existant comporte une distinction injuste; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'Administration.

Plaintes

Governor in  
Council may  
vary or  
rescind

(5) Section 40 of the *Canada Transportation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of every report of the Canadian Transportation Agency under subsection (4) as if the report were a decision made pursuant to that Act.

(5) L'article 40 de la *Loi sur les transports au Canada* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux conclusions de l'Office des transports du Canada visées au paragraphe (4), comme s'il s'agissait d'une décision rendue en application de cette loi.

Pouvoir de  
modification  
ou  
d'annulation  
du  
gouverneur  
en conseil

R.S., c. 17  
(3rd Supp.)

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

L.R., ch. 17  
(3<sup>e</sup> suppl.)

1992, c. 1,  
s. 123(2)

**270. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* is replaced by the following:**

**270. La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*, est remplacée par ce qui suit :**

1992, ch. 1,  
par. 123(2)

"Agency"  
« Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

« Office » L'Office des transports du Canada.

« Office »  
"Agency"

1992, c. 1,  
s. 125

**271. Subsection 13(5) of the Act is repealed.**

**271. Le paragraphe 13(5) de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 1,  
art. 125



R.S., c. T-18

## Department of Transport Act

**271.1 Subsection 7(1) of the *Department of Transport Act* is replaced by the following:**

Minister's responsibilities for canals

7. (1) The Minister has the management, charge and direction of:

- (a) all Government canals and works and property pertaining or incidental to them;
- (b) the collection of tolls on the canals and matters incidental to their collection; and
- (c) the officers and persons employed on the 10 canals

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 353

**272. Section 7.1 of the Act is replaced by the following:**

Inquiries

7.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint and direct 15 any person to inquire into and report on any matter or thing that the Minister is authorized to deal with under the *Canada Transportation Act* or under a Special Act as defined in section 87 of that Act.

Powers on inquiries

(2) Section 39 of the *Canada Transportation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any inquiry under subsection (1) and every person summoned to attend before a person making 25 any such inquiry is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

R.S., c. W-4

## Dominion Water Power Act

**273. Subsection 7(1) of the *Dominion Water Power Act* is replaced by the following:**

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 359 (Sch., item 12)

Power to expropriate

7. (1) Any person who, pursuant to this Act or the regulations, is authorized to carry out any undertaking may, after receiving written permission from the Minister, expropriate in 35 accordance with the *Expropriation Act* any land or interest in land, other than public lands or any interest in public lands, that may, in the opinion of the Minister, be required for the undertaking.

## Loi sur le ministère des Transports

L.R., ch. T-18

**271.1 Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur le ministère des Transports* est remplacé par ce qui suit :**

Attributions

7. (1) Le ministre a compétence sur les 5 canaux de l'État, de même que sur les 5 ouvrages, bâtiments et terrains qui en constituent des dépendances ou des annexes, et pour la perception des péages sur les canaux publics ainsi que pour les affaires s'y rapportant. Les personnes préposées à ce service, 10 fonctionnaires ou autres, relèvent également de sa compétence.

**272. L'article 7.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 353

7.1 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du 15 gouverneur en conseil, charger quiconque de faire enquête et rapport sur toute question relevant de son autorité aux termes de la *Loi sur les transports au Canada* ou d'une loi spéciale au sens de l'article 87 de cette loi. 20

Enquêtes

(2) L'article 39 de la *Loi sur les transports au Canada* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ces enquêtes; les personnes citées à comparaître devant un enquêteur ont droit aux mêmes frais et indem- 25 nités que si elles étaient citées à comparaître devant la Cour fédérale.

Disposition s'appliquant aux enquêtes

## Loi sur les forces hydrauliques du Canada

L.R., ch. W-4

**273. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 359, ann. n<sup>o</sup> 12

7. (1) Toute personne autorisée, en conformité avec la présente loi ou ses règlements, à exploiter une entreprise peut, sur permission écrite du ministre, exproprier, conformément à la *Loi sur l'expropriation*, toute terre ou tout 35 droit y afférent — sauf une terre domaniale ou un intérêt y afférent — qui peut être nécessaire à cette entreprise.

Par pétitionnaires ou titulaires de permis



Notice to  
appropriate  
minister

(1.1) Where the Minister grants permission under subsection (1), the person to whom permission is granted shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(1.1) La personne qui reçoit la permission du ministre en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au  
ministre  
compétent

*Expropriation  
Act*

(1.2) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the person to whom the Minister granted permission.

(1.2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, toute terre ou tout intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une permission est censé être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « personne qui reçoit la permission du ministre » était substitué au terme « Couronne ».

*Loi sur  
l'expropriation*

Charges for  
services

(1.3) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid, in respect of an expropriation referred to in subsection (1), by a person to whom the Minister has granted permission, and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(1.3) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des  
frais

Debt due to  
Her Majesty

(1.4) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the person to whom the Minister has granted permission, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(1.4) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge de la personne qui a reçu la permission du ministre et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de  
Sa Majesté

Security

(1.5) The Minister may require the person to whom the Minister has granted permission to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(1.5) Le ministre peut exiger que la personne qui a reçu la permission du ministre verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

1992, c. 40

Yukon Waters Act

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

**274. (1) The portion of subsection 31(1) of the *Yukon Waters Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**274. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les eaux du Yukon* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Expropriation

**31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Yukon, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that**

**31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation* dans le territoire du Yukon; le ministre peut, par écrit, lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :**

Autorisation  
d'exproprier  
accordée par  
le ministre





**(2) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Notice to appropriate minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la 5 partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

*Expropriation Act*

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as 15 a reference to the applicant or licensee.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation est censé être un droit réel immobilier 10 dont le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

*Loi sur l'expropriation*

Charges for services

(3.1) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of 20 an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(3.1) Le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables 20 pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(3.2) The fees or charges are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the 25 applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(3.2) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent 25 intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(3.3) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section. 35

(3.3) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres 30 modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Cautionnement

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage 35 causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à 40 l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

Convention entre les parties

(a) to abandon or grant, to the owner of the 40 lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for 45 the benefit of the owner or interested person,



and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

### Conditional Amendments

World Trade  
Organization  
Agreement  
Implementation  
Act

275. If this section comes into force before section 6 of Schedule IV to the *World Trade Organization Agreement Implementation Act* comes into force, then section 6 of Schedule IV to that Act and the heading before it are repealed.

Bill C-76

276. If this section comes into force before the day fixed by order under section 24 of the *Budget Implementation Act, 1995*, then the definition "Agency" in section 2 of the *Atlantic Region Freight Assistance Act* is replaced by the following:

"Agency"  
« Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency;

Bill C-76

277. If this section comes into force before the day fixed by order under section 25 of the *Budget Implementation Act, 1995*, then

(a) the definition "Commission" in section 2 of the *Maritime Freight Rates Act* is replaced by the following:

"Commission"  
« Commission »

"Commission" means the Canadian Transportation Agency;

(b) paragraphs 3(2)(a) and (b) of that Act are replaced by the following:

(a) to approve the cancellations under paragraph (1)(a) and, subject to section 126 of the *Canada Transportation Act* and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls for the carriage of freight that are not inconsistent with this Act, to approve all tariffs of tolls substituted therefor;

### Modifications conditionnelles

275. Si l'article 6 de l'annexe IV de la *Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce* n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article, il est abrogé de même que l'intertitre le précédant.

Loi portant  
mise en  
oeuvre de  
l'Accord  
instituant  
l'Organisation  
mondiale  
du commerce

276. Si le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 24 de la *Loi d'exécution du budget 1995*, la définition de « Office », à l'article 220 de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*, est remplacée par ce qui suit:

Projet de loi  
C-76

20 « Office » L'Office des transports du Canada.

« Office »  
"Agency"

277. Si le présent article entre en vigueur avant la date fixée par décret en vertu de l'article 25 de la *Loi d'exécution du budget 1995*:

Projet de loi  
C-76

a) la définition de « Commission », à l'article 2 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » L'Office des transports du Canada.

« Commission »  
"Commission"

b) les alinéas 3(2)(a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) d'approuver les annulations en vertu de l'alinéa (1)a) et, sous réserve de l'article 126 de la *Loi sur les transports au Canada* et des dispositions de la partie III de cette loi 40 concernant les tarifs de taxes pour le transport des marchandises qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, d'approuver tous les tarifs de taxes substitués;



(b) to maintain or cause to be maintained the substituted tariffs, subject to section 126 of the *Canada Transportation Act* and to the provisions of Part III of that Act respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, at the general rate level of approximately twenty per cent below the tolls or rates existing on July 1, 1927, while the cost of railway operation in Canada remains approximately the same as at that date, but the Commission may allow the increase or reduction of those tolls or tariffs to meet increases or reductions in the cost of operations; and

(c) section 6 of that Act is repealed;

(d) subsection 8(2) of that Act is replaced by the following:

(2) The Commission, subject to the provisions of Part III of the *Canada Transportation Act* respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, shall approve the tariffs of tolls filed under this section.

(e) sections 10 and 11 of that Act are replaced by the following:

10. The Commission may hear and determine all questions arising under this Act subject to such rights of appeal as are provided in the *Canada Transportation Act*.

11. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Transportation Act*.

#### Coming into Force

278. This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

b) de maintenir ou de faire en sorte que soient maintenus les tarifs substitués, sous réserve de l'article 126 de la *Loi sur les transports au Canada* et des dispositions de la partie III de cette loi concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, au niveau général d'environ vingt pour cent au-dessous des taxes ou taux existants au 1<sup>er</sup> juillet 1927 tant que le coût d'exploitation des chemins de fer au Canada demeure approximativement le même qu'à cette date; mais la Commission peut permettre au besoin l'augmentation ou la diminution de ces taxes ou tarifs pour faire face aux augmentations ou réductions du coût des opérations;

c) l'article 6 de la même loi est abrogé;

d) le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission, sous réserve des dispositions de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, doit approuver les tarifs de taxes déposés en vertu du présent article.

e) les articles 10 et 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

10. La Commission peut entendre et décider toutes questions qui surgissent sous l'autorité de la présente loi, sous réserve des droits d'appel prévus dans la *Loi sur les transports au Canada*.

11. Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les transports au Canada*.

#### Entrée en vigueur

278. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Commission to approve tariffs of tolls

Commission to decide questions subject to appeals

Interpretation

Coming into force

Approbation de tarifs de taxes par la Commission

La Commission décide des questions sous réserve d'appel

Terminologie

Entrée en vigueur



SCHEDULE I / ANNEXE I  
(Sections 150 and 155 / articles 150 et 155)

PART I / PARTIE I

CN GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CN TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Alliance	Alliance Jct. (M 0.0)	Alliance (M 59.7)	59.7
Amiens	Spiritwood (M 49.1)	England (M 75.0)	25.9
Arborfield	Crane (M 0.0)	Arborfield (M 19.4)	19.4
Athabasca	Morin Jct. (M 20.2)	Legal (M 32.2)	12.0
Avonlea	Avonlea (M 51.7)	Moose Jaw Jct. (M 88.3)	36.6
Barrhead	Carley Jct. (M 0.0)	Barrhead (M 26.5)	26.5
Battleford	Battleford (M 0.0)	Battleford Jct. (M 7.8)	7.8
Big River	Big River Jct. (M 0.0)	Tobey (M 32.0)	32.0
Blaine Lake	Shellbrook (M 27.4)	Denholm (M 116.5)	89.1
Bodo	Unity (M 0.0)	Cactus Lake (M 40.4)	40.4
Bolney	Spruce Lake Jct. (M 0.0)	Paradise Hill (M 15.7)	15.7
Bonnyville	Abilene Jct. (M 0.0)	Grand Centre (M 61.1)	61.1
Brooksby	Naisberry Jct. (M 0.0)	Carrot River (M 51.1)	51.1
Carman	Carman Jct. (M 0.0)	Graysville (M 50.9)	53.1
	including Carman Spur (M 2.2) / y compris l'embranchement Carman		
Central Butte	Kalium (M 25.0)	Riverhurst (M 110.5)	85.5
Chelan	Weekes (M 12.5)	Crooked River (M 60.1)	47.6
Conquest	Conrose Jct. (M 0.0)	Beechy (M 94.3)	94.3
Coronado	Kerensky (M 35.0)	Elk Point (M 140.2)	105.2
Cowan	North Jct. (M 0.0)	Swan River (M 98.5)	13.4
Craik	Warell (M 0.0)	Newcross (M 154.1)	154.1
Cromer	Maryfield (M 75.8)	Kipling (M 128.6)	52.8
Cudworth	Meacham (M 23.6)	St. Louis (M 84.6)	61.0
Elrose	Conquest Jct. (M 0.0)	Glidden (M 104.8)	104.8
Erwood	Swan River (M 0.0)	Birch River (M 22.9)	22.9
Glenavon	Kipling (M 0.0)	McCallum (M 87.5)	87.5
Grande Prairie	Rycroft (M 0.0)	Dawson Creek (M 138.9)	138.9
Hartney	Belmont (M 0.0)	Elgin (M 42.4)	42.4
Herchmer	Kettle Rapids (M 330.3)	Churchill (M 509.9)	179.6
Imperial	Watrous (M 0.0)	Holdfast (M 50.6)	50.6
Lewvan	Minard Jct. (M 0.0)	Whitmore (M 115.9)	115.9
Mantario	Mantario Jct. (M 0.0)	Glidden (M 43.8)	43.8
Matador	Matador Jct. (M 0.0)	Kyle (M 29.7)	29.7
Miami	Morris (M 0.0)	Belmont (M 102.2)	102.2
Neepawa	Neepawa (M 0.0)	Rosburn Jct. (M 5.3)	5.3
Paddockwood	Prince Albert (M 1.7)	Whitestar (M 8.4)	6.7
Peace River	Roma Jct. (M 60.6)	Hines Creek (M 113.7)	53.1
Preeceville	Thunderhill Jct. (M 0.0)	Sturgis Jct. (M 65.3)	65.3
Preeceville	Lilian (M 67.4)	Preeceville (M 72.7)	5.3
Rhein	Campbell (M 0.0)	MacNutt (M 45.2)	45.2
Robinhoud	Speers Jct. (M 0.0)	Glaslyn (M 69.6)	69.6
Rosburn	Rosburn Jct. (M 0.0)	Russell (M 104.3)	104.3



SCHEDULE I — *Continued* / ANNEXE I (*suite*)

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Smoky	Winagami (M 263.5)	Spirit River (M 357.8)	94.3
St. Brieux	St. Brieux Jct. (M 0.0)	Humboldt Jct. (M 54.1)	54.1
Tisdale	Hudson Bay (M 0.0)	Prince Albert (M 161.2)	161.2
Turtleford	North Battleford (M 0.0)	St. Walburg (M 77.7)	77.7
White Bear	Eston Jct. (M 0.0)	Lacadena (M 24.5)	24.5
Winnipegosis	Sifton Jct. (M 0.0)	Fork River (M 10.9)	10.9
TOTAL			2880.0

## PART II / PARTIE II

## CP GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES

## EMBRANCHEMENTS DU CP TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Altawan	Shaunavon (M 0.0)	Notukeu (M 65.7)	65.7
Amulet	Ormiston (M 30.9)	Crane Valley (M 38.6)	7.7
Arborg	Rugby (M 5.4)	Arborg (M 74.9)	69.5
Arcola	Schwitzer (M 0.0)	Arcola (M 97.2)	97.2
Assiniboia	Amulet (M 46.0)	Assiniboia (M 111.1)	65.1
Bassano	Empress (M 0.0)	Bassano (M 119.1)	119.1
Bromhead/Tribune	Estevan (M 0.0) including Tribune Spur (M 7.0) / y compris l'embranchement Tribune	Minton (M 79.1)	86.1
Bulyea	Neudorf (M 0.0)	Bulyea (M 86.4)	86.4
Burstall	including Schuler Spur (M 6.8) / y compris l'embranchement Schuler		6.8
Cardston	Stirling (M 0.0)	Cardston (M 46.8)	46.8
Coronation	Zinger (M 1.5)	Major (M 22.9)	21.4
Doddsland*	Doddsland Jct. (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 28.4)	28.4
Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Expanse	Curle (M 0.0)	Assiniboia (M 64.6)	64.6
Fife Lake	Assiniboia (M 0.0)	Coronach (M 60.5)	60.5
Glenboro/Carman	Murray Park (M 5.1) including Carman Spur (M 0.9) / y compris l'embranchement Carman	Souris (M 146.0)	140.9
Gravelbourg*	Mossbank Jct. (M 0.0)	Hodgeville (M 53.1)	53.1
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1) - Rosenfeld Jct. (M 54.2) - fin de la route/end of track (M 11.5)		56.8
Hatton	Hatton (M 0.0)	Golden Prairie (M 17.8)	17.8

SCHEDULE I — *Concluded* / ANNEXE I (*fin*)

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Irricana	Bassano (M 0.0)	Standard (M 36.5)	36.5
Kerrobert	Conquest (M 8.6) including a spur (M 1.4) / y compris un embranchement	Kerrobert (M 102.5)	95.3
Lac du Bonnet	Beauséjour (M 33.8)	Molson (M 43.6)	9.8
La Rivière	Rosenfeld (M 54.2)	La Rivière (M 111.0)	56.8
Lacombe	Stettler (M 59.5)	Nevis (M 70.8)	11.3
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)	16.5
Langdon-Acme	Irricana (M 25.8) - Cosway (M 42.1) - Wimborne (M 27.9)		44.2
Lloydminster	Wilkie (M 0.0)	Lloydminster (M 104.3)	104.3
Lomond	Eltham (M 0.0)	Hays (M 112.3)	112.3
Lyleton	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)	17.6
Macklin	Kerrobert (M 0.0)	Macklin (M 46.4)	46.4
Macleod	Aldersyde (M 31.5)	Fort Macleod (M 105.3)	73.8
Melfort	Lanigan (M 0.0)	Lac Vert (M 56.2)	56.2
Napinka	La Rivière (M 0.0)	Napinka (M 108.5)	108.5
Neudorf	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)	44.2
Notukeu	Notukeu (M 0.0)	Val Marie (M 96.9)	96.9
Outlook	Moose Jaw (M 2.3)	Outlook (M 115.8)	113.5
Pennant	Wickett (M 0.0)	Hazlet (M 19.4)	19.4
Prince Albert	Lanigan (M 0.5) excluding CN's portion (M 1.3) / sauf portion du CN	St. Benedict (M 57.8)	56.0
Radville*	Exon (M 0.0)	fin de la route/end of track (M 98.0)	98.0
Reford	Kerrobert (M 0.0)	Wilkie (M 42.8)	42.8
Rocanville	Sylspur (M 50.7)	Rocanville (M 53.5)	2.8
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)	23.9
Shamrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)	8.2
Shaunavon	Assiniboia (M 0.0)	Shaunavon (M 118.2)	118.2
Stirling	Orion (M 6.0)	Stirling (M 84.5)	78.5
Tisdale/Kelvington	Goudie (M 0.0) including Kelvington (M 14.2) / y compris la connection à Kelvington	Nipawin (M 131.7)	145.9
Turin	Lethbridge (M 0.0)	Turin (M 27.0)	27.0
Tyvan	Stoughton (M 0.0)	Crecy (M 89.1)	89.1
Vanguard	Swift Current (M 0.3)	Meyronne (M 76.3)	76.0
White Fox	Nipawin (M 0.0)	Meath Park (M 63.6)	63.6
Willingdon	Lloydminster (M 0.0)	Bruderheim (M 144.1)	144.1
Wood Mountain	Ogle (M 0.0)	Mankota (M 64.9)	64.9
<b>TOTAL</b>			<b>3221.6</b>

\* Owned by CN, operated by CP.

\* Appartient à CN, exploité par CP.

SCHEDULE II  
(Sections 147 and 155)

GRAIN, CROP OR PRODUCT

Alfalfa meal, pellets or cubes, dehydrated  
 Barley  
 Barley, crushed  
 Barley, pearl  
 Barley, pot  
 Barley sprouts  
 Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)  
 Beans (except soybeans), including faba beans, splits and screenings  
 Bran  
 Breakfast foods or cereals (uncooked) in bags, barrels or cases manufactured from commodities only as listed in this schedule  
 Buckwheat  
 Canary seed  
 Corn, cracked  
 Corn (not popcorn)  
 Feed, animal or poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent of ingredients other than commodities as specified in this schedule, in bags or barrels or in bulk  
 Flax fibre  
 Flax seed  
 Flour, other than wheat, semolina or pea  
 Flour, wheat or semolina  
 Grain, feed, in sacks  
 Groats  
 Hulls, oat  
 Lentils, including splits and screenings  
 Malt (made from grain only)  
 Meal, barley  
 Meal, corn  
 Meal, linseed  
 Meal, oat  
 Meal, rapeseed or canola  
 Meal, rye  
 Meal, wheat  
 Meal, oil cake, linseed  
 Meal, oil cake, rapeseed or canola  
 Meal, oil cake, sunflower seed  
 Middlings  
 Millfeed

ANNEXE II  
(articles 147 et 155)

GRAINS, PLANTES OU PRODUITS

Aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses  
 Aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamenteux ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas 35% — en sacs, en barils ou en vrac  
 Avoine  
 Avoine aplatie  
 Avoine broyée  
 Blé  
 Blé aplati  
 Colza ou colza canola  
 Criblures ou criblures granulées (ne s'applique qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)  
 Dérivés de la fève (à l'exclusion de soja) (farine, protéines, isolats, fibres)  
 Dérivés du pois (farine, protéines, isolats, fibres)  
 Enveloppes d'avoine  
 Farine, à l'exception du blé, semoule ou pois  
 Farine, blé ou semoule  
 Farine d'avoine  
 Farine de blé fourragère  
 Farine de colza ou de colza canola  
 Farine de lin  
 Farine de seigle  
 Farine de tourteau de colza ou du colza canola  
 Farine de tourteau de lin  
 Farine de tourteau de tournesol  
 Farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés  
 Fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures  
 Fibre de lin  
 Germes de blé  
 Germes d'orge  
 Grain de provende - en sacs  
 Graines à canaris  
 Graines de lin  
 Graines de moutarde  
 Graines de tournesol  
 Gruaux d'avoine

Mustard seed	Grus blancs
Oats	Huile de colza ou de colza canola
Oats, crushed	Huile de lin
Oats, rolled	Huile de tournesol
Oil, linseed	Issues de mouture
Oil, rapeseed or canola	Lentilles, y compris les lentilles cassées et les criblures
Oil, sunflower seed	Maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)
Oil cake, linseed	Maïs concassé
Oil cake, rapeseed or canola	Malt (fait de grain seulement)
Oil cake, sunflower seed	Menues pailles
Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)	Moulée d'orge
Peas, including splits and screenings	Orge
Rapeseed or canola	Orge broyée
Rye	Orge mondé
Screenings or screenings pellets (applicable only to screenings from grains specified in this schedule)	Orge perlé
Seed grain in sacks	Pois, y compris les pois cassés et les criblures
Shorts	Sarrasin
Sunflower seed	Seigle
Triticale	Semences en sacs
Wheat	Semoule de maïs
Wheat, rolled	Son
Wheat germ	Tourteau de colza ou de colza canola
	Tourteau de lin
	Tourteau de tournesol
	Triticale

SCHEDULE III  
(Sections 149 and 155)

ANNEXE III  
(articles 149 et 155)

## 1995-96 MAXIMUM RATE SCALE

Mileage Range                      Rate per tonne

## BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996

Distances en milles                      Taux par tonne

325	or	less	\$14.39
326	-	350	14.99
351	-	375	15.58
376	-	400	16.18
401	-	425	16.83
426	-	450	17.43
451	-	475	18.02
476	-	500	18.62
501	-	525	19.21
526	-	550	19.81
551	-	575	20.40
576	-	600	21.00
601	-	625	21.59
626	-	650	22.19
651	-	675	22.85
676	-	700	23.44
701	-	725	24.04
726	-	750	24.62
751	-	775	25.22
776	-	800	25.81
801	-	825	26.41
826	-	850	27.00
851	-	875	27.60
876	-	900	28.25
901	-	925	28.85
926	-	950	29.44
951	-	975	30.04
976	-	1,000	30.63
1,001	-	1,025	31.23
1,026	-	1,050	31.82
1,051	-	1,075	32.42
1,076	-	1,100	33.01
1,101	-	1,125	33.67
1,126	-	1,150	34.26
1,151	-	1,175	34.86
1,176	-	1,200	35.45
1,201	-	1,225	36.05
1,226	-	1,250	36.64
1,251	-	1,275	37.24
1,276	-	1,300	37.83
1,301	-	1,325	38.43
1,326	-	1,350	39.02
1,351	-	1,375	39.68
1,376	-	1,400	40.28
1,401	-	1,425	40.86
1,426	-	1,450	41.46
1,451	-	1,475	42.05
1,476	-	1,500	42.65
1,501	-	1,525	43.24

325	ou	moins	14,39 \$
326	-	350	14,99
351	-	375	15,58
376	-	400	16,18
401	-	425	16,83
426	-	450	17,43
451	-	475	18,02
476	-	500	18,62
501	-	525	19,21
526	-	550	19,81
551	-	575	20,40
576	-	600	21,00
601	-	625	21,59
626	-	650	22,19
651	-	675	22,85
676	-	700	23,44
701	-	725	24,04
726	-	750	24,62
751	-	775	25,22
776	-	800	25,81
801	-	825	26,41
826	-	850	27,00
851	-	875	27,60
876	-	900	28,25
901	-	925	28,85
926	-	950	29,44
951	-	975	30,04
976	-	1 000	30,63
1 001	-	1 025	31,23
1 026	-	1 050	31,82
1 051	-	1 075	32,42
1 076	-	1 100	33,01
1 101	-	1 125	33,67
1 126	-	1 150	34,26
1 151	-	1 175	34,86
1 176	-	1 200	35,45
1 201	-	1 225	36,05
1 226	-	1 250	36,64
1 251	-	1 275	37,24
1 276	-	1 300	37,83
1 301	-	1 325	38,43
1 326	-	1 350	39,02
1 351	-	1 375	39,68
1 376	-	1 400	40,28
1 401	-	1 425	40,86
1 426	-	1 450	41,46
1 451	-	1 475	42,05
1 476	-	1 500	42,65
1 501	-	1 525	43,24

SCHEDULE III — *Concluded*ANNEXE III (*fin*)

1995-96 MAXIMUM RATE SCALE			
Mileage Range		Rate per tonne	
1,526	-	1,550	43.84
1,551	-	1,575	44.43
1,576	-	1,600	45.09
1,601	-	1,625	45.68
1,626	-	1,650	46.28
1,651	-	1,675	46.87
1,676	-	1,700	47.47
1,701	-	1,725	48.06
1,726	-	1,750	48.66
1,751	-	1,775	49.25
1,776	-	1,800	49.85
1,801	-	1,825	50.50
1,826	-	1,850	51.10
1,851	-	1,875	51.69
1,876	-	1,900	52.29
1,901	-	1,925	52.88
1,926	-	1,950	53.48
1,951	-	1,975	54.07
1,976	-	2,000	54.67
2,001	-	2,025	55.26
2,026	-	2,050	55.91
2,051	-	2,075	56.51
2,076	-	2,100	57.10
2,101	-	2,125	57.70
2,126	-	2,150	58.29
2,151	-	2,175	58.89
2,176	-	2,200	59.48

BARÈME POUR LA CAMPAGNE AGRICOLE 1995-1996			
Distances en milles		Taux par tonne	
1 526	-	1 550	43,84
1 551	-	1 575	44,43
1 576	-	1 600	45,09
1 601	-	1 625	45,68
1 626	-	1 650	46,28
1 651	-	1 675	46,87
1 676	-	1 700	47,47
1 701	-	1 725	48,06
1 726	-	1 750	48,66
1 751	-	1 775	49,25
1 776	-	1 800	49,85
1 801	-	1 825	50,50
1 826	-	1 850	51,10
1 851	-	1 875	51,69
1 876	-	1 900	52,29
1 901	-	1 925	52,88
1 926	-	1 950	53,48
1 951	-	1 975	54,07
1 976	-	2 000	54,67
2 001	-	2 025	55,26
2 026	-	2 050	55,91
2 051	-	2 075	56,51
2 076	-	2 100	57,10
2 101	-	2 125	57,70
2 126	-	2 150	58,29
2 151	-	2 175	58,89
2 176	-	2 200	59,48



SCHEDULE IV / ANNEXE IV  
(Section 142 / article 142)

PART I / PARTIE I

CN BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Bodo	Unity (M 0.0)	Cactus Lake (M 40.4)	40.4
Central Butte	M 44.2	Riverhurst (M 110.5)	66.3
Cudworth (Meacham Spur)	Meacham (M 23.6)	Totzke (M 38.4)	14.8
Neepawa	Neepawa (M 1.1)	Rosburn Jct. (M 5.3)	4.2
Rhein	Rhein (M 14.0)	MacNutt (M 45.2)	31.2
Rosburn	Rosburn Jct. (M. 0.0)	Russell (M 104.3)	104.3

PART II / PARTIE II

CP BRANCH LINES

EMBRANCHEMENTS DU CP

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Dunelm	Player (M 0.0)	Simmie (M 25.2)	25.2
Gretna-La Rivière	Gretna (M 14.1)	Altona (M 6.8)	7.3
Langdon	Cosway (M 42.1)	Carbon (M 58.6)	16.5
Langdon/Acme	Irricana (M 25.8)	Cosway (M 42.1)	44.2
	Cosway (M 0.0)	Wimborne (M 27.9)	
Lomond	Vauxhall (M 97.0)	Hays (M. 112.3)	15.3
Lyleton	Deloraine (M 0.0)	Waskada (M 17.6)	17.6
Neudorf	Esterhazy (M 82.0)	Neudorf (M 126.2)	44.2
Prince Albert	Lanigan (M 0.7)	St. Benedict (M 57.8)	55.8
	excluding CN's (M 1.3) miles/ sauf portion du CN		
Russell	Binscarth (M 0.0)	Inglis (M 23.9)	23.9
Sharmrock	McMahon (M 95.2)	Hak (M 103.4)	8.2
Stirling	Orion (M 6.0)	Etzikom (20.7)	14.7

## TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CONTINUE THE NATIONAL  
TRANSPORTATION AGENCY AS THE CANADIAN  
TRANSPORTATION AGENCY, TO CONSOLIDATE  
AND REVISE THE NATIONAL TRANSPORTATION  
ACT, 1987 AND THE RAILWAY ACT AND TO  
AMEND OR REPEAL OTHER ACTS AS A  
CONSEQUENCE

### SHORT TITLE

1. Short title

### HER MAJESTY

2. Binding on Her Majesty

### APPLICATION

3. Application generally
4. Conflicts

### NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

5. Declaration

### INTERPRETATION

6. Definitions

## PART I

### ADMINISTRATION

*Canadian Transportation Agency*

Continuation and Organization

7. Agency continued
8. Term of members
9. Temporary members
10. Members — conflicts of interest  
Remuneration
11. Remuneration
12. Members — retirement pensions  
Chairperson
13. Duties of Chairperson

## TABLE ANALYTIQUE

LOI MAINTENANT L'OFFICE NATIONAL DES  
TRANSPORTS SOUS LE NOM D'OFFICE DES  
TRANSPORTS DU CANADA, CODIFIANT ET  
REMANIANT LA LOI DE 1987 SUR LES  
TRANSPORTS NATIONAUX ET LA LOI SUR LES  
CHEMINS DE FER ET MODIFIANT OU ABROGEANT  
CERTAINES LOIS

### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

### SA MAJESTÉ

2. Obligation de Sa Majesté

### APPLICATION

3. Champ d'application
4. Incompatibilité

### POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

5. Déclaration

### DÉFINITIONS

6. Définitions

## PARTIE I

### ADMINISTRATION

*Office des transports du Canada*

Maintien et composition

7. Maintien de l'Office
8. Durée du mandat
9. Membres temporaires
10. Conflits d'intérêts : membres  
Rémunération
11. Rémunération et indemnités
12. Pensions de retraite des membres  
Président
13. Pouvoirs et fonctions

14. Absence of Chairperson
15. Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson

#### Quorum

16. Quorum

#### Rules

17. Rules

#### Head Office

18. Head office

#### Staff

19. Secretary, officers and employees
20. Technical experts

#### Records

21. Duties of Secretary
22. Copies of documents obtainable
23. Judicial notice of documents

#### Powers of Agency

24. Policy governs Agency
25. Agency powers in general
- 25.1 Power to award costs
26. Compelling observance of obligations
27. Relief
28. Orders
29. Time for making decisions
30. Pending proceedings
31. Fact finding is conclusive
32. Review of decisions and orders
33. Enforcement of decision or order
34. Fees
35. Fees for witnesses
36. Approval of regulations required

#### Inquiries

37. Inquiry into complaint
38. Appointment of person to conduct inquiry
39. Powers on inquiry

#### Review and Appeal

40. Governor in Council may vary or rescind orders, etc.
41. Appeal from Agency

14. Intérim du président

15. Choix d'un autre intérimaire

#### Quorum

16. Quorum

#### Règles

17. Règles

#### Siège de l'Office

18. Siège

#### Personnel

19. Secrétaire et personnel
20. Experts

#### Registre

21. Attributions du secrétaire
22. Copies conformes
23. Admission d'office

#### Attributions de l'Office

24. Directives
25. Pouvoirs généraux
- 25.1 Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais
26. Pouvoir de contrainte
27. Réparation
28. Arrêtés
29. Délai
30. Affaire en instance
31. Décision définitive
32. Révision, annulation ou modification de décisions
33. Homologation
34. Droits
35. Indemnité des témoins
36. Agrément du gouverneur en conseil

#### Enquêtes

37. Enquêtes sur les plaintes
38. Délégation
39. Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête

#### Révision et appel

40. Modification ou annulation
41. Appel

## Report of Agency

## 42. Report of Agency

*Governor in Council*

## Directions to Agency

## 43. Policy directions

## 44. Delay of binding effect

## 45. Referral to committee

## 46. Consultation required

## Extraordinary Disruptions

## 47. Governor in Council may prevent disruptions

*Minister*

## Support Agreements

## 48. Support agreements

## Inquiries

## 49. Minister may request inquiry

## Transportation Information

## 50. Regulations re information

## 51. Confidentiality of information

## Industry Review

## 52. Industry review

## Review of Act

## 53. Statutory review

*General*

## 54. Appointment of receiver not to bar jurisdiction

## PART II

## AIR TRANSPORTATION

*Interpretation and Application*

## 55. Definitions

## 56. Non-application of Part

*Prohibitions*

## 57. Prohibition re operation

## 58. Licence not transferable

## 59. Prohibition re sale

## 60. Provision of aircraft with flight crew

*Licence for Domestic Service*

## 61. Issue of licence

## Rapport de l'Office

## 42. Rapport de l'Office

*Gouverneur en conseil*

## Directives à l'Office

## 43. Directives générales

## 44. Dépôt au Parlement

## 45. Renvoi en comité

## 46. Consultation

## Perturbations extraordinaires

## 47. Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

*Ministre*

## Accords de mise en oeuvre

## 48. Accords de mise en oeuvre

## Enquêtes

## 49. Enquêtes ordonnées par le ministre

## Renseignements relatifs aux transports

## 50. Règlements relatifs aux renseignements

## 51. Renseignements confidentiels

## Examen de la situation de l'industrie

## 52. Rapport du ministre

## Examen de la loi

## 53. Examen complet

*Dispositions générales*

## 54. Nomination de receveurs

## PARTIE II

## TRANSPORT AÉRIEN

*Définitions et champ d'application*

## 55. Définitions

## 56. Exclusion — Forces armées

*Interdictions*

## 57. Conditions d'exploitation

## 58. Inaccessibilité

## 59. Opérations visant le service

## 60. Fourniture d'aéronefs

*Service intérieur*

## 61. Délivrance de la licence

- 62. Qualification exemption
- 63. Mandatory suspension or cancellation
- 64. Notice of discontinuance or reduction of certain services
- 65. Complaints re non-compliance
- 66. Disallowance or reduction of basic fare or increase
- 67. Tariffs to be made public
- 68. Non-application of fares, etc.

*Licence for Scheduled International Service*

- 69. Issue of licence
- 70. Determination of scheduled international service
- 71. Terms and conditions of scheduled international licence
- 72. Mandatory suspension or cancellation

*Licence for Non-scheduled International Service*

- 73. Issue of licence
- 74. Terms and conditions of non-scheduled international licence
- 75. Mandatory suspension or cancellation

*Ministerial Directions for International Service*

- 76. Minister may issue directions

*Duties and Powers of Agency*

- 77. Duties and functions of Agency under international agreements, etc.
- 78. Agency powers qualified by certain agreements, etc.
- 79. Agency may refuse licence — individuals
- 80. Exemption
- 81. Inquiry into licensing matters
- 82. Licensee to provide notification
- 83. Disclosure of information required
- 84. Notification of agent required
- 85. Notice of change of address

*Regulations*

- 86. Regulations

PART III

RAILWAY TRANSPORTATION

DIVISION I

INTERPRETATION AND APPLICATION

- 87. Definitions
- 88. Application

- 62. Exemption
- 63. Suspension ou annulation obligatoire
- 64. Interruption ou réduction de services
- 65. Plaintes relatives aux infractions
- 66. Refus ou réduction de l'augmentation du prix de base
- 67. Publication des tarifs
- 68. Non-application de certaines dispositions

*Service international régulier*

- 69. Délivrance de la licence
- 70. Qualification : service international régulier
- 71. Conditions liées à la licence
- 72. Suspension ou annulation obligatoire

*Service international à la demande*

- 73. Délivrance aux Canadiens
- 74. Conditions liées à la licence
- 75. Suspension ou annulation obligatoire

*Directives ministérielles en matière de service international*

- 76. Directives ministérielles

*Attributions de l'Office*

- 77. Attributions de l'Office
- 78. Conventions internationales
- 79. Refus par l'Office
- 80. Exemptions
- 81. Enquêtes sur les licences
- 82. Avis
- 83. Obligation
- 84. Mandataire
- 85. Avis de changement

*Règlements*

- 86. Pouvoirs de l'Office

PARTIE III

TRANSPORT FERROVIAIRE

SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

- 87. Définitions
- 88. Application



89. Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada

## DIVISION II

### CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS

#### Certificate of Fitness

90. Certificate required  
91. Application for certificate of fitness  
92. Issuance of certificate of fitness  
93. Variation of certificate  
94. Notice of insurance changes

#### General Powers of Railway Companies

95. Powers

#### Land Transfer

96. Land taken pursuant to section 134 of *Railway Act*  
97. Land obtained for railway purposes

#### Railway Lines

98. No construction without Agency approval  
99. Filing agreements

#### Road and Utility Crossings

100. Definitions  
101. Filing agreements

#### Private Crossings

102. Divided land  
103. Other crossings may be ordered

## DIVISION III

### FINANCIAL TRANSACTIONS OF RAILWAY COMPANIES

#### Mortgages and Hypotheses

104. Deposit and notice of mortgage or hypothec  
Documents Dealing with Rolling Stock

105. Deposit of documents

#### Insolvent Railway Companies

106. Scheme may be filed in Federal Court  
107. Assent to scheme  
108. Application for confirmation of scheme  
109. Rules of practice  
110. Copies of the scheme to be kept for sale

89. Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale

## SECTION II

### CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER

#### Certificat d'aptitude

90. Certificat d'aptitude  
91. Demande  
92. Délivrance du certificat d'aptitude  
93. Modification du certificat d'aptitude  
94. Avis — assurance responsabilité

#### Pouvoirs généraux

95. Pouvoirs

#### Opérations foncières

96. Terres visées à l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer*  
97. Acquisition et transfert

#### Lignes de chemin de fer

98. Autorisation obligatoire  
99. Dépôt d'ententes — lignes

#### Franchissement routier et par desserte

100. Définitions  
101. Dépôt d'ententes — franchissements

#### Passages

102. Terre séparée  
103. Autres passages

## SECTION III

### OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

#### Hypothèques

104. Dépôt de l'acte et avis  
Documents concernant le matériel roulant

105. Dépôt de documents concernant le matériel roulant

#### Insolvabilité

106. Dépôt du projet de concordat en Cour fédérale  
107. Ratification du concordat  
108. Demande d'entérinement du projet  
109. Règles de pratique  
110. Exemplaires du projet à garder pour la vente



## DIVISION IV

## RATES, TARIFFS AND SERVICES

## Interpretation

## 111. Definitions

## Rates and Conditions of Service

## 112. Commercially fair and reasonable

## Level of Services

## 113. Accommodation for traffic

## 114. Facilities for traffic

## 115. Adequate and suitable accommodation

## 116. Complaint and investigation concerning company's obligations

## Tariffs — General

## 117. Rates to be charged

## Tariffs — Freight

## 118. Freight tariff requested by shipper

## 119. Increasing rates in freight tariff

## 120. Application to vessels

## Joint Rates

## 121. Continuous route in Canada

## 122. Publication requirements for joint tariff or rate

## 123. Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country

## 124. Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada

## 125. Continuous carriage not to be prevented

## Confidential Contracts

## 126. Confidential contracts

## Interswitching

## 127. Application to interswitch traffic between connecting lines

## 128. Regulations

## Competitive Line Rates

## 129. Application

## 130. When competitive line rate to be established on shipper's request

## 131. Shipper and connecting carriers must agree

## 132. Application to Agency to establish competitive line rates

## 133. Competitive line rate

## SECTION IV

## PRIX, TARIF ET SERVICES

## Définitions

## 111. Définitions

## Prix et conditions de service

## 112. Obligation

## Niveau de services

## 113. Acheminement du trafic

## 114. Installations de transport

## 115. Installations convenables

## 116. Plaintes et enquêtes

## Tarifs — généralités

## 117. Prix exigibles

## Tarifs — marchandise

## 118. Établissement

## 119. Hausse de prix

## 120. Application aux navires

## Prix communs

## 121. Parcours continu au Canada

## 122. Conditions de publication du tarif ou du prix

## 123. Publication — transport du Canada vers l'étranger

## 124. Publication — transport d'un pays étranger

## 125. Transport continu

## Contrats confidentiels

## 126. Conclusion de contrats confidentiels

## Interconnexion

## 127. Demande d'interconnexion

## 128. Règlement

## Prix de ligne concurrentiels

## 129. Application

## 130. Demande de prix de ligne concurrentiel

## 131. Accord

## 132. Établissement par l'Office

## 133. Prix de ligne concurrentiel

- 134. Rate to be included in tariff or confidential contract
- 135. Effective period of rate
- 136. Obligation of carriers to provide cars
  - Limiting Carriers' Liability

- 137. Agreement limiting liability
  - Running Rights and Joint Track Usage

- 138. Application by railway company
- 139. Request for joint or common use of right-of-way

#### DIVISION V

### TRANSFERRING AND DISCONTINUING THE OPERATION OF RAILWAY LINES

- 140. Definition of "railway line"
- 141. Three year plan
- 142. Compliance with steps for discontinuation
- 143. Advertisement of availability of railway line for continued rail operations
- 144. Disclosure of process
- 145. Offer to governments
- 146. Discontinuation

#### DIVISION VI

### TRANSPORTATION OF WESTERN GRAIN

#### Interpretation

- 147. Definitions

#### Application of Division IV

- 148. Application to tariffs and rates

#### Maximum Rate Scale

- 149. Maximum rate scale for the 1995-96 crop year
- 150. Determination of maximum rate scale

#### Tariff of Rates

- 151. Rates to conform with this Division
- 152. Higher rates in respect of joint line movements
- 153. Higher rates in respect of certain railway cars

#### Regulations

- 154. Prescribed railway companies

#### Review

- 155. Review

- 134. Inclusion
- 135. Période d'application
- 136. Obligation du transporteur
  - Limitation de la responsabilité des transporteurs
- 137. Limitation par accord
  - Droits de circulation et usage commun des voies
- 138. Demande
- 139. Usage conjoint ou commun

#### SECTION V

### TRANSFERTS ET CESSATION DE L'EXPLOITATION DE LIGNES

- 140. Définition de « ligne »
- 141. Plan triennal
- 142. Étapes à suivre
- 143. Publicité
- 144. Communication
- 145. Offre aux gouvernements et administrations
- 146. Cessation d'exploitation

#### SECTION VI

### TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST

#### Définitions

- 147. Définitions

#### Application de la section IV

- 148. Application de la section IV

#### Barèmes

- 149. Campagne agricole 1995-1996
- 150. Établissement du barème

#### Tarif

- 151. Taux
- 152. Taux majorés pour le mouvement sur ligne conjointe
- 153. Taux majorés pour certains wagons

#### Règlements

- 154. Règlements

#### Examen

- 155. Examen par le ministre

## DIVISION VII

## OTHER MATTERS

*Accounting*

- 156. Uniform accounting system for CN and CP
  - Determination of Costs
- 157. Regulations for determining costs
- 157.1 Agreements to apply transportation law to provincial railways
  - Police Constables
- 158. Appointment of police constables

## PART IV

## FINAL OFFER ARBITRATION

*Application*

- 159. Application of sections 161 to 169
- 160. Rail passenger services

*Final Offer Arbitration*

- 161. Submission for final offer arbitration
- 162. Arbitration
- 163. Procedure
- 164. Arbitration information
- 165. Decision of arbitrator
- 166. Arbitration fees
- 167. Confidentiality of information
- 168. Termination of proceedings
- 169. List of arbitrators

## PART V

## TRANSPORTATION OF PERSONS WITH DISABILITIES

- 170. Regulations
- 171. Coordination
- 172. Inquiry re obstacles to persons with disabilities

## PART VI

## GENERAL

*Enforcement*

- 173. False information, etc.
- 174. Offence

## SECTION VII

## AUTRES DISPOSITIONS

*Comptabilité*

- 156. Classification uniforme — CN-CP
  - Calcul des frais
- 157. Règlement
- 157.1 Accords avec les ministres des transports provinciaux
  - Agents de police
- 158. Nomination

## PARTIE IV

## ARBITRAGE

*Application*

- 159. Application des articles 161 à 169
- 160. Compagnies de chemin de fer

*Arbitrage*

- 161. Recours à l'arbitrage
- 162. Arbitrage
- 163. Procédure
- 164. Renseignements à prendre en considération
- 165. Décision de l'arbitre
- 166. Honoraires de l'arbitre
- 167. Caractère confidentiel
- 168. Abandon des procédures
- 169. Liste d'arbitres

## PARTIE V

## TRANSPORT DES PERSONNES AYANT UNE DÉFICIENCE

- 170. Règlements
- 171. Coordination
- 172. Enquête : obstacles au déplacement

## PARTIE VI

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Mesures de contrainte*

- 173. Déclarations fausses ou trompeuses
- 174. Infraction et peines

- 175. Officers, etc., of corporation re offences
- 176. Time limit for commencement of proceedings

*Administrative Monetary Penalties*

- 177. Regulation-making powers
- 178. Notices of violation
- 179. Violations
- 180. Issuance of notice of violation
- 181. Time limit for proceedings

PART VII

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS,  
CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS  
AND COMING INTO FORCE

*Repeals*

- 182. *Government Railways Act*
- 183. *National Transportation Act, 1987*
- 184. *Passenger Tickets Act*
- 185. *Railway Act*

*Transitional Provisions*

- 186. Definition of “National Transportation Agency”
- 187. Powers, duties and functions
- 188. Appropriations
- 189. Employment continued
- 190. References
- 191. Rights and obligations
- 192. Commencement of legal proceedings
- 193. Continuation of legal proceedings
- 194. Members cease to hold office
- 195. Continuation of proceedings
- 196. Continuation of previous orders, etc.
- 197. Continuation of railway crossing and junction orders
- 198. Continuation of road and utility crossing orders
- 199. Continuation of private crossing orders
- 200. Exception — previously authorized companies
- 201. Expropriation under *Railway Act*
- 201.1 Confidentiality of information

*Consequential and Related Amendments*

- 202-203.3 *Access to Information Act*

- 175. Dirigeants des personnes morales
- 176. Prescription

*Sanctions administratives pécuniaires*

- 177. Pouvoir réglementaire
- 178. Pouvoir de l'Office : procès-verbaux
- 179. Violation
- 180. Verbalisation
- 181. Prescription

PARTIE VII

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CONNEXES, MODIFICATIONS  
CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Abrogations*

- 182. *Loi sur les chemins de fer de l'État*
- 183. *Loi de 1987 sur les transports nationaux*
- 184. *Loi sur les billets de transport*
- 185. *Loi sur les chemins de fer*

*Dispositions transitoires*

- 186. Définition de « Office national des transports »
- 187. Transfert d'attributions
- 188. Transfert de crédits
- 189. Postes
- 190. Renvois
- 191. Transfert des droits et obligations
- 192. Procédures judiciaires nouvelles
- 193. Procédures en cours devant les tribunaux
- 194. Fin de mandat
- 195. Poursuite des procédures
- 196. Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs
- 197. Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer
- 198. Maintien des ordonnances concernant les franchissements
- 199. Maintien des ordonnances concernant les passages
- 200. Exception
- 201. Expropriation- *Loi sur les chemins de fer*
- 201.1 Renseignements de nature confidentielle

*Modifications connexes*

- 202-203.3 *Loi sur l'accès à l'information*

- 204-205. *Aeronautics Act*
206. *Air Canada Public Participation Act*
- 207-210. *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*
- 210.1 *CN Commercialization Act*
211. *Coasting Trade Act*
- 212-214. *Canada Business Corporations Act*
215. *Dry Docks Subsidies Act*
- 216-222. *Energy Supplies Emergency Act*
- 223-224. *Exchequer Court Act*
- 225-226. *Excise Tax Act*
227. *Explosives Act*
228. *Expropriation Act*
229. *Federal Court Act*
- 229.1-229.2 *Financial Administration Act*
- 229.3 *Government Employees Compensation Act*
230. *Harbour Commissions Act*
- 231-232. *Heritage Railway Stations Protection Act*
233. *Judges Act*
- 234-235. *Canada Labour Code*
236. *National Capital Act*
- 237-245. *National Energy Board Act*
246. *National Parks Act*
247. *Non-smokers' Health Act*
248. *Northwest Territories Waters Act*
- 249-250. *Nunavut Act*
- 251-252. *Pilotage Act*
- 253-254. *Privacy Act*
- 255-256. *Public Service Staff Relations Act*
- 257-258. *Public Service Superannuation Act*
- 259-260. *Railway Relocation and Crossing Act*
- 261-268. *Railway Safety Act*
269. *St. Lawrence Seaway Authority Act*
- 270-271. *Shipping Conferences Exemption Act, 1987*
- 271.1-272. *Department of Transport Act*
273. *Dominion Water Power Act*
274. *Yukon Waters Act*
- 204-205. *Loi sur l'aéronautique*
206. *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*
- 207-210. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*
- 210.1 *Loi sur la commercialisation du CN*
211. *Loi sur le cabotage*
- 212-214. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
215. *Loi sur les subventions aux bassins de radoub*
- 216-222. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*
- 223-224. *Loi sur la Cour de l'Échiquier*
- 225-226. *Loi sur la taxe d'accise*
227. *Loi sur les explosifs*
228. *Loi sur l'expropriation*
229. *Loi sur la Cour fédérale*
- 229.1-229.2 *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 229.3 *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*
230. *Loi sur les commissions portuaires*
- 231-232. *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales*
233. *Loi sur les juges*
- 234-235. *Code canadien du travail*
236. *Loi sur la capitale nationale*
- 237-245. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
246. *Loi sur les parcs nationaux*
247. *Loi sur la santé des non-fumeurs*
248. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
- 249-250. *Loi sur le Nunavut*
- 251-252. *Loi sur le pilotage*
- 253-254. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 255-256. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
- 257-258. *Loi sur la pension de la fonction publique*
- 259-260. *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*
- 261-268. *Loi sur la sécurité ferroviaire*
269. *Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent*
- 270-271. *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes*
- 271.1-272. *Loi sur le ministère des Transports*
273. *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*
274. *Loi sur les eaux du Yukon*



*Conditional Amendments*275. *World Trade Organization Agreement Implementation Act*

276-277. Bill C-76

*Coming into Force*

278. Coming into force

SCHEDULE I

SCHEDULE II

SCHEDULE III

SCHEDULE IV

*Modifications conditionnelles*275. *Loi portant mise en oeuvre de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce*

276-277. Projet de loi C-76

*Entrée en vigueur*

278. Entrée en vigueur

ANNEXE I

ANNEXE II

ANNEXE III

ANNEXE IV






















**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste – lettre**

**K1A 0S9  
Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à.*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

AI  
XB  
-156

**C-15**

**C-15**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-15**

**PROJET DE LOI C-15**

An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to  
financial institutions

Loi modifiant la législation sur les institutions financières  
et édictant une loi nouvelle

---

First reading, March 8, 1996

---

---

Première lecture le 8 mars 1996

---

**NOTE**

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form  
as Bill C-100 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament  
as amended in committee, as a working copy for the use of the House  
of Commons at Report Stage.

**NOTE**

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans  
le même état où était le projet de loi C-100 de la première session de  
la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité,  
pour servir de document de travail à la Chambre des communes à  
l'étape du rapport.



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES



**C-15**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-15**

An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to  
financial institutions

---

First reading, March 8, 1996

---

### **NOTE**

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form  
as Bill **C-100** of the First Session of the Thirty-fifth Parliament  
as amended in committee, as a working copy for the use of the House  
of Commons at Report Stage.

**C-15**

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-15**

Loi modifiant la législation sur les institutions financières  
et édictant une loi nouvelle

---

Première lecture le 8 mars 1996

---

### **NOTE**

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans  
le même état où était le projet de loi **C-100** de la première session de  
la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité,  
pour servir de document de travail à la Chambre des communes à  
l'étape du rapport.

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-15**

**PROJET DE LOI C-15**

An Act to amend, enact and repeal certain  
laws relating to financial institutions

Loi modifiant la législation sur les institutions  
financières et édictant une loi nouvelle

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1991, c. 46

**BANK ACT**

**LOI SUR LES BANQUES**

1991, ch. 46

**1. Sections 40 and 41 of the *Bank Act* are  
replaced by the following:**

**1. Les articles 40 et 41 de la *Loi sur les  
5 banques* sont remplacés par ce qui suit :**

5

Prohibited  
names

**40.** A bank may not be incorporated under  
this Act with a name

**40.** La banque ne peut être constituée aux  
termes de la présente loi sous une dénomina-  
tion sociale :

Dénominations  
prohibées

(a) that is prohibited by an Act of Parlia-  
ment;

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisa-  
tion;

10

(b) that is, in the opinion of the Superin- 10  
tendent, deceptively misdescriptive;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou  
trompeuse;

(c) that is the same as or, in the opinion of  
the Superintendent, confusingly similar to  
any existing

c) qui est identique à la marque de com-  
merce, au nom commercial ou à la déno-  
mination sociale d'une personne morale 15  
existant ou qui lui est similaire, selon le  
surintendant, au point de prêter à confu-  
sion, sauf si, d'une part, la dénomination,  
la marque ou le nom est en voie d'être  
changé ou la personne morale est en cours 20  
de dissolution et, d'autre part, le consente-  
ment de celle-ci à cet égard est signifié au  
surintendant selon les modalités qu'il peut  
exiger;

(i) trade-mark or trade name, or 15

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name  
is being changed or the body corporate is  
being dissolved or is changing its corpo-  
rate name and consent to the use of the 20  
trade-mark, trade name or corporate name  
is signified to the Superintendent in such  
manner as the Superintendent may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of  
the Superintendent, confusingly similar to 25  
the known name under or by which any  
entity carries on business or is identified;  
or

d) qui est identique au nom sous lequel 25  
une entité exerce son activité ou est con-  
nue, ou qui lui est similaire, selon le surin-  
tendant, au point de prêter à confusion  
avec lui;

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions".

## SUMMARY

This enactment amends a number of Acts governing financial institutions, amends legislation related to the regulation of financial institutions, amends the *Winding-up Act* and enacts a new Act dealing with the regulation of systems for the clearing and settlement of payment obligations. Notable among the amendments are the following:

(a) similar amendments to the *Bank Act*, *Cooperative Credit Associations Act*, *Insurance Companies Act* and *Trust and Loan Companies Act* dealing with

- (i) the disclosure of information,
- (ii) the elimination of appeals in relation to certain matters,
- (iii) the disqualification of persons from becoming office-holders of an institution,
- (iv) the taking of control of an institution by the Superintendent of Financial Institutions, and
- (v) changes to the duties of the Superintendent;

(b) amendments to the *Winding-up Act* respecting

- (i) the circumstances and procedures for winding up an institution, and
- (ii) a revised Part III dealing with the restructuring of insurance companies; and

(c) amendments to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* concerning

- (i) the business affairs of the Corporation,
- (ii) the restructuring of institutions by means of the vesting of shares, etc., and the Corporation becoming a receiver,
- (iii) the assessment and collection of deposit insurance premiums, and
- (iv) the enforcement of the Act.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle ».

## SOMMAIRE

Le texte modifie plusieurs lois régissant les institutions financières et les organismes chargés de les contrôler. La *Loi sur les liquidations* est également modifiée et une nouvelle loi visant les systèmes de compensation et de règlement des paiements est édictée. Les principales modifications touchent :

a) également la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement à la divulgation de renseignements, l'abrogation du droit d'appeler de certaines décisions, la possibilité de rejeter certaines candidatures aux postes de direction d'une institution financière et la prise de contrôle d'une institution financière par le surintendant des institutions financières, lequel voit ses attributions modifiées;

b) la *Loi sur les liquidations*, notamment en ce qui concerne les circonstances qui peuvent donner lieu à la liquidation d'une institution et les procédures à suivre dans ces cas; la partie III portant sur les sociétés d'assurances est reformulée;

c) la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, notamment quant à ses activités commerciales et ses affaires internes, son rôle dans la restructuration des institutions lorsque leurs actions lui sont dévolues ou qu'elle est nommée séquestre, la perception des primes d'assurance-dépôts et l'application de la loi.

(e) that is reserved under section 43 for another bank or a proposed bank.

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque existante ou projetée.

Affiliated bank

**41.** Notwithstanding section 40, a bank that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

**41.** Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Banque faisant partie d'un groupe

**2. Subsection 42(4) of the Act is replaced by the following:**

**2. Le paragraphe 42(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Directions

(4) Where a bank is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the bank not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 40(a) to (e).

(4) Dans le cas où la banque exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 40a) à

Interdiction

**3. Section 44 of the Act is replaced by the following:**

**3. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Directing change of name

**44.** (1) If through inadvertence or otherwise a bank

**44.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la banque qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 40 à la changer sans délai.

Changement obligatoire

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 40, the Superintendent may, by order, direct the bank to change its name and the bank shall comply with that direction.

30

Revoking name

(2) Where a bank has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the bank and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 215(1), the name of the bank is thereafter the name so assigned.

40

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 215(1), sa dénomination officielle.

Invalidation

35

**4. Subsections 54(2) to (6) of the Act are repealed.**

**4. Les paragraphes 54(2) à (6) de la même loi sont abrogés.**

**5. The Act is amended by adding the following after section 162:**

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 162, de ce qui suit :**





Affiliated  
director  
determination

**162.1** (1) Notwithstanding section 162, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a bank for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the bank or with an affiliate of the bank to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

Notification by  
Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank prior to that day; and

(b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank.

**6.** Subsections 278(2) to (4) of the Act are repealed.

**7.** Subsections 485(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Regulations  
and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by banks of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that a bank is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

**8.** Section 499 of the Act is replaced by the following:

Exemption by  
order

**499.** (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the Superintendent, by order, has exempted the

**162.1** (1) Malgré l'article 162, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la banque ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la banque pour l'application de la présente loi.

Même groupe

10

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

Prise d'effet et  
révocation

15

**6.** Les paragraphes 278(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

**7.** Les paragraphes 485(2) et (3) de la 20 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Règlements et  
lignes  
directrices

25

(3) Même si la banque se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance du  
surintendant

**8.** L'article 499 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

**499.** (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordon-

Ordonnance  
d'exemption

35





transaction from the provisions of section 489.

Conditions for  
order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the bank to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the bank and does not involve in any significant way the interests of a related party of the bank.

**9. Subsection 510(3) of the Act is replaced by the following:**

Cancellation of  
registration

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(a), the Superintendent may, by order, cancel the registration of the representative office.

**10. (1) Subsection 531(1) of the Act is replaced by the following:**

Confidential  
information

**531. (1)** Subject to sections 532 and 532.1, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

**(2) Subsection 531(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and

**11. Paragraph 532(b) of the Act is repealed.**

**12. The Act is amended by adding the following after section 532:**

Disclosure by  
Superintendent

**532.1 (1)** The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under

nance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 489.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la banque d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

**9. Le paragraphe 510(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

10

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, s'il estime que le fonctionnement d'un bureau de représentation de la banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l'alinéa 509a) annuler l'immatriculation du bureau.

Annulation de  
l'immatriculation

**10. (1) Le paragraphe 531(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**531. (1)** Sous réserve des articles 532 et 532.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Caractère  
confidentiel  
des renseignements

**(2) Le paragraphe 531(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

30

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

**11. L'alinéa 532b) de la même loi est abrogé.**

35

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 532, de ce qui suit :**

**532.1 (1)** Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre

Divulguation du  
surintendant



this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a bank and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of banks; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of banks.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Disclosure by a bank

**532.2** (1) A bank shall make available to the public such information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a bank that is within such class or classes of banks as may be prescribed.

Exceptions to disclosure

**532.3** Subject to any regulations made under section 459, no information obtained by a bank regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 532.1(1) or section 532.2

Report respecting disclosure

**532.4** The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

**13. Section 536 of the Act is repealed.**

juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une banque et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des banques.

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Consultation préalable

**532.2** (1) La banque rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Divulgence de la banque

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la banque qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exemption par règlement

**532.3** Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 459, les renseignements que possède la banque sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 532.1(1) ou de l'article 532.2.

Exception

**532.4** Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

**13. L'article 536 de la même loi est abrogé.**

40



**14. The Act is amended by adding the following after section 537:**

**Disqualification from Election or Appointment**

Application

**537.1 (1)** This section applies only in respect of a bank

(a) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the bank is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the bank and the Superintendent; or

(b) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 535, or

(ii) an order made pursuant to subsection 485(3) requiring the bank to increase its capital.

Information to be provided

(2) A bank shall provide the Superintendent with the name of

(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(b) each person who has been selected by the directors of the bank for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the bank's board of directors or chief executive officer, and

(c) each person who is newly elected as a director of the bank at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the bank,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

**14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 537, de ce qui suit :**

**Rejet des candidatures**

Application

**537.1 (1)** Le présent article s'applique à la banque :

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la banque de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 535 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

(2) La banque communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.





When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(a) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), within fifteen days after the date of the election of the person.

Disqualification

(4) Where, in respect of a bank, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(a) paragraph (2)(a) or (c), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the bank, or

(b) paragraph (2)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), from continuing to hold office as a director.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the bank and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(a) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(b) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the bank shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

Préavis

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)a) ou b), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)c), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

Absence de qualification

a) dans les cas visés aux alinéas (2)a) ou b), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), écarter du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la banque et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Observations

(6) Il est interdit :

Interdiction

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)a) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la banque de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)b) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la banque de les laisser continuer d'occuper le poste.



**15. Subsections 538(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Superintendent  
may take  
control

**538.** (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a bank, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the bank; or

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the bank,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the bank.

Circumstances  
for taking  
control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a bank where

(a) the bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudicial to the interests of the bank's depositors or creditors;

(c) the assets of the bank are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the bank's depositors and creditors;

(d) any asset appearing on the books or records of the bank is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(e) the regulatory capital of the bank has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its depositors or creditors;

**15. Les paragraphes 538(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Prise de  
contrôle

**538.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe 5 (1.1) :

a) prendre le contrôle de l'actif d'une banque pendant au plus seize jours;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la banque.

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque :

Circumstances  
permettant la  
prise de  
contrôle

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance prise par le surintendant en vertu du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;



(f) the bank has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 485(3)(a); or

(g) the bank's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation.

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify a bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

(1.2) Le surintendant avise la banque avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Avis

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the bank.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci.

Objectifs du surintendant

**16. Sections 539 to 541 of the Act are repealed.**

**16. Les articles 539 à 541 de la même loi sont abrogés.**

**17. Sections 542 to 545 of the Act are replaced by the following:**

**17. Les articles 542 à 545 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Powers of directors and officers suspended

**542.** (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

**542.** (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la banque, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

Superintendent to manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la banque dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Persons to assist





Expiration of  
control

**543.** Control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its business and affairs.

Superintendent  
may request  
winding-up

**543.1** The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 544 to relinquish control of a bank or of the assets of a bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank, where

(a) the assets of the bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(b)(i) or (ii); or

(b) the bank is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii).

Requirement to  
relinquish  
control

**544.** Where no action has been taken by the Superintendent under section 543.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank.

Advisory  
committee

**545.** The Superintendent may, from among the banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 538(1), appoint a committee of not more than six members to

**543.** Le contrôle pris en vertu du paragraphe 538(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Fin du contrôle

**543.1** Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

Liquidation

a) soit d'une banque dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)b);

b) soit d'une banque sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

**544.** S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 543.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la banque ou de son actif, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Abandon du  
contrôle ou  
demande de  
mise en  
liquidation

**545.** Le surintendant peut, parmi les banques qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une banque, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion

Comité consultatif



advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

**18. Subsection 546(1) of the Act is replaced by the following:**

**546.** (1) Where the Superintendent has taken control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 543 or paragraph 544(a), the Superintendent may direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

**19. Section 547 of the English version of the Act is replaced by the following:**

**547.** In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

**20. Subsection 558(1) of the Act is replaced by the following:**

**558.** (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 402(1).

CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT

**21. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is repealed.**

ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

5

**18. Le paragraphe 546(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**546.** (1) S'il abandonne le contrôle d'une banque ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 543 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

20

**19. L'article 547 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**547.** In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

**20. Le paragraphe 558(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**558.** (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 402(1).

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

**21. (1) La définition de "Chairman", à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, est abrogée.**

Expenses payable by bank

Priority of claim in liquidation

1991, c. 46, par. 580(a)

Appeal to Federal Court

R.S., c. C-3

Frais à la charge de la banque

Priority of claim in liquidation

1991, ch. 46, al. 580a)

Appel

L.R., ch. C-3



(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"affairs"  
« affaires  
internes »

"affairs", with respect to a member institution, means its business and the relationships among the member institution and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the member institution and its affiliates;

"affiliate"  
« groupe »

"affiliate", in respect of a member institution that is

(a) a bank, means an entity that is affiliated with the bank within the meaning of the *Bank Act*, or

(b) other than a bank, means an entity that would be affiliated with the member institution within the meaning of the *Bank Act* if the member institution were a bank to which that Act applies;

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson"  
« président »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

21.1 The Act is amended by adding the following after section 2.1:

#### POWERS, ETC., OF MINISTER

2.2 The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

22. Paragraph 7(b) of the Act is replaced by the following:

(b) to be instrumental in the promotion of standards of sound business and financial practices for member institutions and to promote and otherwise contribute to the stability of the financial system in Canada; and

23. (1) Paragraph 10(1)(a.1) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 10(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« affaires internes » Les activités commerciales de l'institution membre ainsi que les relations entre celle-ci, les entités de son groupe et leurs associés, actionnaires, administrateurs et dirigeants.

« groupe » Ensemble des entités qui font partie du groupe d'une institution membre; dans le cas d'une banque, ce terme s'entend au sens de la *Loi sur les banques*, dans les autres cas, le sens donné par cette loi s'applique avec les adaptations nécessaires.

(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

21.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

#### POUVOIRS DU MINISTRE

2.2 Le ministre peut déléguer des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé pour lui prêter son concours aux termes de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

22. L'alinéa 7b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de participer à l'instauration de normes des pratiques commerciales et financières saines chez les institutions membres et d'encourager la stabilité du système financier au Canada;

23. (1) L'alinéa 10(1)a.1) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 10(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« affaires  
internes »  
« affaires »

« groupe »  
« affiliate »

15

« Chairperson »  
« président »

Délégation

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 49

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 50(2)

Delegation

R.S., c. 18 (3<sup>rd</sup> Supp.), s. 49

R.S., c. 18 (3<sup>rd</sup> Supp.), s. 50(2)





(b) make any investment and enter into any transaction necessary or desirable for the financial management of the Corporation;

b) faire les investissements et les transactions nécessaires ou souhaitables pour la gestion financière de la Société;

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Subsidiary not an agent

(3) A corporation described in paragraph (2)(a) or (b) is deemed not to be an agent of the Corporation or of Her Majesty in right of Canada.

(3) La personne morale visée aux alinéas (2)a) et b) n'est pas mandataire de la Société ni de Sa Majesté du chef du Canada.

Filiale n'est pas mandataire

Conditions applicable to the exercise of certain powers

(4) The Corporation shall, in exercising its powers under paragraph (1)(b), comply with such directions of general application as the Minister may, in writing, give to the Corporation.

(4) La Société doit, dans l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)b), se conformer aux instructions écrites d'application générale données par le ministre.

Conditions d'exercice

24. The Act is amended by adding the following after section 10:

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Loans to Corporation

10.1 (1) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as the Minister may establish.

10.1 (1) À la demande de la Société, le ministre peut lui consentir, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.

Prêt consenti à la Société

Other borrowing

(2) The Corporation may borrow money otherwise than under subsection (1) and may borrow by any means, including the issuance and sale of bonds, debentures, notes or any other evidence of indebtedness.

(2) Elle peut contracter des emprunts par tout moyen, entre autres par l'émission et la vente de ses titres de créances — obligations, débentures, billets ou tout autre document attestant l'existence d'une créance.

Pouvoir d'emprunter

Total indebtedness

(3) The total principle indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under this section shall not exceed

(3) Le passif réel de la Société résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) ne peut, pour le principal, dépasser 6 000 000 000 \$, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Plafond

(a) six billion dollars; or

(b) such greater amount as may be authorized for the purposes of this subsection by Parliament under an appropriation Act.

Fees for borrowing

(4) The Minister may fix a fee to be paid by the Corporation to the Receiver General in respect of any borrowings by the Corporation and the Minister shall notify the Corporation in writing of any such fee.

(4) Le ministre peut imposer à la Société des droits, payables au receveur général du Canada, pour les emprunts effectués. Il en avise la Société par écrit.

Droits

1992, c. 26, s. 5

25. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

25. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 26, art. 5

Where assets acquired

(3) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, those member institu-

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent en outre aux cas où une institution membre prend en charge les dépôts d'une autre insti-

Acquisition de l'actif



tions are deemed to be amalgamating institutions and subsections (1) and (2) apply where a person has deposits with both institutions.

Deemed deposits

(4) Where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, the deposits in respect of those liabilities are, for the purposes of sections 21, 23 and 25.1, deemed to be deposited with the member institution that assumes them as of the day on which they are assumed.

1992, c. 26, s. 6

**26. (1) Paragraph 14(2.1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) an order is made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 52(1)

**(2) Subsection 14(2.2) of the Act is repealed.**

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 52(1)

**(3) Subsections 14(2.3) to (2.5) of the Act are replaced by the following:**

How interest on deposit to be calculated

(2.3) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

Corporation may pay interest

(2.4) Where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2), the Corporation may pay, in addition to the amount the Corporation is obliged to pay, interest on that amount at a rate determined in accordance with rules prescribed by the by-laws for the period commencing on the date of the commencement of the winding-up in respect of the member institution that holds the deposit and ending on the date of the making of the payment in respect of the deposit, but the aggregate of the payments made under this subsection and subsection (2) in relation to the deposit shall in no case exceed sixty thousand dollars.

How interest and deposit to be calculated

(2.5) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2.1),

tution membre, ces institutions étant, à cette fin, réputées être parties à une fusion.

(4) Les dépôts ainsi pris en charge sont, pour l'application des articles 21, 23 et 25.1 réputés être les dépôts de l'institution membre à partir de la date où elle en prend charge.

Dépôts

**26. (1) L'alinéa 14(2.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) l'institution fédérale membre est visée par le décret pris en application de l'article 39.13.

1992, ch. 26, art. 6

**(2) Le paragraphe 14(2.2) de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 52(1)

**(3) Les paragraphes 14(2.3) à (2.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 52(1)

(2.3) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où l'institution membre qui détient celui-ci a fait l'objet d'une ordonnance de liquidation, ne sont pris en compte que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

Calcul des intérêts sur les dépôts

(2.4) Dans les cas où elle effectue un paiement conformément au paragraphe (2), la Société peut, en sus de tout autre montant qu'elle est tenue de payer, verser, pour la période commençant à la date du commencement de la liquidation et se terminant à la date du paiement, des intérêts à un taux fixé conformément à des règles prévues par les règlements administratifs; le total des paiements effectués conformément au présent paragraphe et au paragraphe (2) à l'égard du dépôt en question ne peut toutefois dépasser soixante mille dollars.

Paiement d'intérêts discrétionnaire

(2.5) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où ce paiement s'effectue conformément au paragraphe (2.1), ne sont pris en compte :

Calcul du dépôt et des intérêts



(a) subject to paragraph (b), the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the payment by the Corporation; or

(b) if a proceeding for the winding-up of the member institution that holds the deposit has been commenced before the date of the payment by the Corporation but a winding-up order has not yet been made, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

**(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.7):**

(2.8) The costs incurred by the Corporation in carrying out an examination in respect of a member institution under subsection (2.7) shall be paid by the member institution and may be recovered by the Corporation as a debt due and payable to the Corporation.

(2.9) For the purposes of calculating the payment to be made by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance, the amount of the deposit shall be determined, where the Corporation makes a payment pursuant to

(a) subsection (2), as of the date of the commencement of the winding-up;

(b) subsection (2.1) in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(b), as of the date of the commencement of the winding-up; or

(c) subsection (2.1), otherwise than in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(b), as of the date on which any of the circumstances described in subsection (2.1) first occurs in respect of the member institution concerned.

**(5) Subsection 14(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) Where the Corporation deems it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a member institution until it has received an assignment in writing of all

a) sous réserve de l'alinéa b), que les intérêts courus et payables à la date du paiement;

b) si, avant la date de ce paiement, des procédures de mise en liquidation de l'institution membre qui détient les dépôts ont commencé, mais qu'aucune ordonnance n'a été rendue, que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

**(4) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.7), de ce qui suit :**

(2.8) Les dépenses engagées par la Société pour l'examen lui sont remboursées par l'institution membre concernée et peuvent être recouvrées comme une créance.

(2.9) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, le montant du dépôt pris en compte est :

a) si le paiement est fait en vertu du paragraphe (2), le montant à la date du commencement de la liquidation;

b) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans les circonstances visées à l'alinéa (2.5)b), le montant à la date du commencement de la liquidation;

c) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans des circonstances autres que celles visées à l'alinéa (2.5)b), le montant à la date où survient un des cas prévus à ce paragraphe à l'égard du dépôt détenu par l'institution membre.

**(5) Le paragraphe 14(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) La Société peut, si elle le juge utile, exiger du déposant, avant de faire le paiement relatif au dépôt, la cession par écrit de

Costs of examination

Date of computing liability

Assignment

Frais

Calcul du montant

Cession





	the rights and interests of the depositor in relation to the deposit.	tous les droits que celui-ci peut faire valoir relativement à ce dépôt.	
Time limitation for claims	(6) No action may be taken against the Corporation in respect of the obligation of the Corporation to make a payment in relation to a deposit held by a member institution that is being wound up unless the action is commenced within ten years after the date of the commencement of the winding-up.	(6) Se prescrivent par dix ans après le commencement de la liquidation les recours 5 pour forcer la Société à effectuer le paiement relatif au dépôt d'une institution membre mise en liquidation. 5	Délai de réclamation
Interpretation	(7) In this section, "commencement of the winding-up" means the time a winding-up is deemed to commence pursuant to section 5 of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> .	(7) Pour l'application du présent article, le commencement de la liquidation s'entend au sens de l'article 5 de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> . 10	Définition de « commencement de la liquidation »
R.S., c.18 (3rd Supp.), s. 57	<b>27. Section 21 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>27. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b> 15	L.R., ch. 18 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 57
Assessment and collection of premiums	<b>21.</b> (1) The Corporation shall, for each premium year, assess and collect from each member institution an annual premium in an amount equal to the lesser of  (a) the annual premium for that member institution determined under the by-laws, and  (b) the maximum annual premium.	<b>21.</b> (1) La Société perçoit auprès de chaque institution membre la prime annuelle maximale ou, si le montant en est inférieur, la prime fixée par règlement administratif. 15	Fixation et recouvrement des primes
By-laws re premiums	(2) The Board may make by-laws respecting the determination of annual premiums for member institutions and, without restricting the generality of the foregoing, may make by-laws  (a) for the establishment of a system of classifying member institutions in different categories;  (b) respecting the criteria or factors to be taken into account or procedures to be followed by the Corporation in determining the category in which a member institution is classified; and  (c) fixing the amount of, or providing for the manner of determining the amount of, the annual premium applicable to each category. 40	(2) Le conseil peut, par règlement administratif :  (a) établir un système pour regrouper les institutions membres en catégories;  (b) prévoir les critères, les facteurs et la procédure à suivre par la Société pour déterminer l'appartenance à chaque catégorie;  (c) fixer la prime annuelle pour chaque catégorie ou prévoir la méthode pour ce faire. 25	Règlements administratifs
When by-law not effective	(3) A by-law made under subsection (2) is not effective unless it has been approved in writing by the Minister.	(3) L'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet du règlement administratif. 30	Agrément nécessaire
Maximum annual premium	(4) In this section, "maximum annual premium" means, in respect of a member institution, the greater of	(4) Pour l'application du présent article, la prime annuelle maximale payable par une institution membre est de 5 000 \$ ou, si le	Primes annuelles maximales



(a) \$5,000, and

(b) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

Calculation of deposits

(5) For the purposes of this section, a member institution may use any method approved by the Corporation to determine the aggregate amount of its deposits that are considered to be insured by the Corporation.

**28. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:**

Payable in instalments

(2) One half of the premium payable by a member institution shall be paid to the Corporation on or before July 15 in the premium year for which the premium is payable and the remainder shall be paid to the Corporation, without interest, on or before December 15 in that premium year.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 58

**29. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:**

Calculation of first premium

**23. (1)** The premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the greater of

(a) the annual premium for that member determined under section 21, and

(b) the greater of

(i) \$5,000, and

(ii) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,

as the number of days in which any of the deposits with that member institution are in-

montant en est supérieur, du tiers pour cent ou toute fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et qui sont détenus par l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

(5) Dans le cadre du calcul mentionné au paragraphe (1), l'institution membre peut déterminer le montant total des dépôts que la Société estime assurés selon toute méthode approuvée par celle-ci.

**28. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Calcul des dépôts

(2) La moitié de la prime payable par l'institution membre est versée à la Société au plus tard le 15 juillet de l'exercice comptable des primes courant et le solde est versé, sans intérêt, au plus tard le 15 décembre de cet exercice.

Versements échelonnés

**29. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 58

**23. (1)** La prime payable par l'institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle le devient est 25 égale aux  $n/365$  — où  $n$  est le nombre de jours pendant lesquels les dépôts sont assurés par la Société au cours de cet exercice — du plus élevé des montants suivants :

Calcul de la première prime

a) la prime fixée à l'article 21;

b) le montant le plus élevé de 5 000 \$ et du tiers pour cent — ou la fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice — du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et détenus par l'institution au dernier jour du mois où elle devient une institution membre.



sured by the Corporation in that premium year is of 365.

**30. The Act is amended by adding the following after section 24:**

No set-off on premium payment

**24.1** Unless the Corporation otherwise agrees, no premium payment shall be made to the Corporation by a member institution that has been reduced or otherwise adjusted on the basis of a set-off or claim that the member institution has against the Corpora- 10 tion.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 59

**31. Subsection 25.1(2) of the Act is replaced by the following:**

Amount of premium surcharge

(2) The amount of the premium surcharge that may be assessed against and collected 15 from a member institution under subsection (1) in respect of any premium year shall be such amount as the Corporation may determine to be fair in the circumstances and in no case shall exceed an amount equal to one 20 sixth of one per cent of so much of each deposit as is considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year. 25

**32. Subsection 26(2) of the Act is repealed.**

**33. The Act is amended by adding the following after section 28:**

Costs may be charged back

**28.1** Where an examination under section 30 27 or an inspection under section 28 is carried out other than on the once in each year basis referred to in that section, the costs of the examination or inspection may be charged to the member institution in respect 35 of which they were incurred and in such case the amount of the costs constitute and may be recovered as a debt due and payable to the Corporation by the member institution.

1992, c. 26, s. 8(E)

**34. Section 29 of the Act is replaced by the following:**

Examination considerations

**29.** (1) A person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall make such examination or in- 45 spection as the person deems necessary for the purposes of determining whether

**30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :**

Pas de compensation

**24.1** L'institution membre ne peut, sans le 5 consentement de la Société, se prévaloir de la compensation pour réduire ou éteindre les créances qu'elle estime avoir envers elle jusqu'à concurrence du montant de la prime.

**31. Le paragraphe 25.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 59

(2) Le montant de l'augmentation à l'é- 10 gard d'un exercice comptable des primes est celui que la Société estime justifié dans les circonstances; il ne peut en aucun cas dépasser un sixième pour cent de la partie de chaque dépôt que la Société estime assuré, 15 dans le cas d'un dépôt détenu par l'institution le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

Montant de l'augmentation de prime

**32. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé.** 20

**33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :**

Frais d'examen

**28.1** Les dépenses occasionnées par tout 25 examen supplémentaire durant la même année peuvent être imputées à l'institution membre concernée. Elles peuvent, le cas échéant, être recouvrées comme une créance 35 de la Société.

**34. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 30

1992, ch. 26, art. 8(A)

**29.** (1) L'examen prévu aux articles 27 et 28 vise à déterminer :

Buts de l'examen et de l'inspection

a) si le fonctionnement de l'institution est conforme aux normes de pratiques commerciales et financières saines établies par 35 règlement administratif;





(a) the operations of the member institution are being conducted in accordance with the standards of sound business and financial practices established by the by-laws;

(b) the member institution is in sound financial condition;

(c) there has been any change in the circumstances of the member institution that might materially affect the position of the Corporation as an insurer;

(d) the returns made by the member institution on which its premiums are based are substantially correct; and

(e) where the member institution is a provincial institution and the Corporation and the person agree, the provisions of the statutes governing the provincial institution are being complied with.

Report

(2) On the completion of the examination or inspection, the person who conducted it shall make a report thereon to the Corporation.

Other reports to be provided to Corporation

(3) Where a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 533 of the *Bank Act* or section 505 of the *Trust and Loan Companies Act* as to whether the provisions of that Act are being duly observed by a member institution, a copy of the report shall be sent by the Superintendent at the same time to the Corporation.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

**35. The portion of subsection 30(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:**

the Corporation may send by registered mail or deliver by hand a report of the facts to the chief executive officer or chairperson of the board of directors of the member institution and shall provide a copy of the report to the Minister.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

**36. Subsections 31(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

(4) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) in respect of a federal member institution and the member institution and the Minister have been informed in accordance with subsection (1) by

Where report on federal member institution

b) si l'institution membre est en bonne situation financière;

c) si la situation de l'institution membre a changé au point d'avoir un effet important sur la situation de la Société, en sa qualité d'assureur;

d) si les déclarations de l'institution membre qui ont servi à établir le montant de la prime sont, pour l'essentiel, exactes;

e) si, sous réserve de l'agrément de la Société, les dispositions applicables aux institutions provinciales sont respectées dans le cas de l'institution membre qui est par ailleurs une institution provinciale.

(2) La personne responsable de l'examen fait rapport à la Société.

Rapport

(3) Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 533 de la *Loi sur les banques* et de l'article 505 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Autres rapports

**35. Le passage du paragraphe 30(1) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 62

Le rapport peut être expédié par courrier recommandé ou remis personnellement et copie est envoyée au ministre.

25

**36. Les paragraphes 31(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 62

(4) Dans les cas où le rapport prévu au paragraphe 30(1) vise une institution fédérale membre et où elle a informé celle-ci et le ministre qu'elle n'est pas satisfaite des mesures prises par l'institution pour se confor-

Rapport concernant une institution fédérale membre

35



the Corporation that the Corporation is not satisfied with the member institution's progress in following the standard or in remedying the breach to which the report relates, the Corporation may, unless the Minister advises the Corporation that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, give the member institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.

Termination of  
policy

(5) The policy of deposit insurance of a federal member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (4) or such later period not exceeding sixty days as the Corporation may determine unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to follow the standard or to remedy the breach to which the notice relates.

Conditions of  
extension

(5.1) The Corporation may impose conditions on a federal member institution in connection with any extension of the period referred to in subsection (5) and failure by the federal member institution to comply with any such condition constitutes a termination of the extension.

R.S., c. 18 (3rd  
Suppl.), s. 62

**37. Paragraph 31.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the financial condition of the provincial member institution has deteriorated since the giving of the notice, and

R.S., c. 18 (3rd  
Suppl.), s. 62

**38. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.

No cancella-  
tion in certain  
cases

**39. Section 34 of the Act is renumbered as subsection 34(1) and is amended by adding the following:**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a deposit with a member institution where the deposit has been assumed by another member institution.

Non-applica-  
tion of contin-  
ued coverage

mer à la norme ou faire cesser la contravention, la Société peut, à moins d'avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, donner à l'institution un préavis d'au moins trente jours de résiliation de sa police d'assurance-dépôts.

(5) La police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre est résiliée dès l'expiration soit du délai indiqué au préavis, soit de toute prorogation d'un maximum de 15 soixante jours que peut prévoir la Société sauf si, entre-temps, la Société est convaincue que l'institution prend les mesures nécessaires pour se conformer à la norme ou pour faire cesser la contravention.

Résiliation de  
la police

(5.1) La Société peut, à l'égard de l'institution fédérale membre, assujettir la prorogation à certaines conditions. Faire défaut à ces conditions emporte résiliation de la prorogation.

Prorogation

**37. L'alinéa 31.1(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) d'une part, que la situation financière de l'institution s'est détériorée depuis le premier préavis;

**38. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La Société avise le ministre de sa décision, mais elle ne peut la mettre à exécution si, de l'avis du ministre, elle est contraire à l'intérêt public.

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup>  
suppl.), art. 62

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup>  
suppl.), art. 62

Annulation  
contraire à  
l'intérêt public

**39. L'article 34 de la même loi devient le paragraphe 34(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt détenu par une institution membre qui a été pris en charge par une autre.

Couverture  
interrompue



R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 63; 1993, c. 34, s. 14

Creditor remedies available

**40. Section 35 of the Act is replaced by the following:**

**35. (1)** Where in the opinion of the Corporation a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation is deemed to be a creditor of the member institution and the Corporation may initiate and take any measures or proceedings that a creditor of the member institution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution or to have it wound up or liquidated.

No measures to be taken in certain cases

(1.1) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.

Presumption

(2) For the purposes of this section, the Corporation is deemed to be a creditor of a member institution notwithstanding that the deposit insurance of the institution has been terminated or cancelled.

1992, c. 26, ss. 11, 16

**41. Sections 39.1 to 39.36 of the Act are replaced by the following:**

Report of Superintendent

**39.1 (1)** Where the Superintendent is of the opinion that

(a) a federal member institution has ceased, or is about to cease, to be viable, and

(b) the viability of the federal member institution cannot be restored or preserved by the exercise of the Superintendent's powers under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*,

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

Forming opinion

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent may take into account all matters the Superintendent considers relevant, but in all cases the Superintendent shall have regard to whether, in the opinion of the Superintendent,

**40. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**35. (1)** Si elle estime qu'une institution membre est insolvable ou sur le point de le devenir, la Société est réputée être un créancier de cette institution et elle peut recourir aux mesures ou procédures que le droit met à la portée des créanciers de l'institution pour en protéger l'actif ou en provoquer la liquidation.

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 63; 1993, ch. 34, art. 14

Droits aux recours ouverts aux créanciers

(1.1) La Société avise le ministre des mesures qu'elle se propose de prendre aux termes du paragraphe (1). Elle ne peut exécuter celles qui, de l'avis du ministre, sont contraires à l'intérêt public.

Mesures spéciales

(2) Pour l'application du présent article, la Société est réputée créancière d'une institution membre nonobstant la résiliation ou l'annulation de l'assurance-dépôts de celle-ci.

Présomption

**41. Les articles 39.1 à 39.36 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 26, art. 11, 16

**39.1 (1)** Le surintendant doit, après avoir donné à l'institution l'occasion de présenter ses observations, signaler dans un rapport écrit, à la Société, tout cas où, selon lui, une institution fédérale membre a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, d'une part, et ne peut le redevenir ou le rester même s'il exerçait les pouvoirs prévus à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, d'autre part.

Rapport du surintendant

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant prend en compte tous les facteurs qu'il juge pertinents; il doit notamment déterminer si, à son avis :

Facteurs à prendre en compte

a) le maintien des opérations de l'institution fédérale membre dépend dans une





(a) the federal member institution is dependent to an excessive extent on loans, advances, guarantees or other financial assistance to sustain its operations;

(b) the federal member institution has lost the confidence of depositors and the public;

(c) the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, whichever is applicable, is or is about to become substantially deficient; or

(d) the federal member institution has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable.

trop grande mesure de prêts, d'avances, de garanties ou d'une autre aide financière;

b) l'institution fédérale membre a perdu la confiance des déposants et du public;

c) son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être;

d) elle n'a pas acquitté une créance ou ne pourra faire face à ses obligations au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles.

Report by  
Superintendent  
on winding-up  
circumstances

(3) Where the Superintendent is of the opinion that

(a) circumstances exist in respect of a federal member institution that would allow the Superintendent to take control of the federal member institution under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, and

(b) if such control were taken, grounds would exist for the making of a winding-up order in respect of the federal member institution,

(3) Lorsqu'il est d'avis qu'une institution fédérale membre est dans une situation qui l'autorise, au titre de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à en prendre le contrôle et qu'il y aurait lieu, le cas échéant, de demander sa mise en liquidation, le surintendant lui donne l'occasion de présenter ses observations et fait un rapport écrit à la Société.

Rapport du  
surintendant

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

Request of  
Corporation

39.11 On receipt of a report made by the Superintendent pursuant to section 39.1 and after having taken into account whether

(a) an agreement for a transaction referred to in section 39.2 is reasonably likely to be expeditiously entered into after the making of the order, and

(b) any such transaction would be consistent with the objects of the Corporation,

the Corporation may request the Minister to recommend that one or more orders be made under subsection 39.13(1).

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée au paragraphe 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un ou plusieurs décrets en application de l'article 39.13.

Demande de la  
Société

30



Recommendation of Minister

**39.12** Where a request referred to in section 39.11 is made by the Corporation, the Minister may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, recommend to the Governor in Council that one or more orders be made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

Order of Governor in Council

**39.13 (1)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister pursuant to section 39.12, do either or both of the following:

(a) by order, vest the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation; or

(b) by order, appoint the Corporation as receiver in respect of the federal member institution.

Effects of vesting order

(2) An order made under paragraph (1)(a)

(a) vests the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation free from any adverse claim, including any claim that a transfer was wrongful or that a particular adverse person was the owner of or had an interest in the shares or subordinated debt, even though the Corporation knows of the adverse claim;

(b) extinguishes any such adverse claim to the extent that the claim is a claim that a person other than the Corporation is the owner of or has an interest in the shares or subordinated debt;

(c) does not extinguish any such adverse claim to the extent that the claim is a personal claim against a person other than the Corporation or a person claiming under it; and

(d) does not prevent a secured creditor or assignee or successor in interest of the person who was the holder of the shares or subordinated debt immediately before the making of the order from being entitled to receive compensation under section 39.28 or 39.32.

**39.12** En cas de demande de la Société en ce sens et s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un ou de plusieurs décrets à l'égard de l'institution fédérale membre en application de l'article 39.13.

Recommandation du ministre

**39.13 (1)** Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre un décret portant dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou un décret la nommant séquestre de celle-ci.

Décrets portant dévolution ou nomination

(2) Le premier décret :

a) porte dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre libres de toute opposition, notamment toute allégation soit d'illégalité du transfert, soit d'un droit de l'opposant sur ces dernières, entre autres à titre de propriétaire, même si la Société en connaissait l'existence;

b) éteint toute opposition dans la mesure où celle-ci est fondée sur le droit d'une autre personne que la Société sur les actions ou dettes, entre autres à titre de propriétaire;

c) ne l'éteint pas dans la mesure où il s'agit d'une opposition personnelle à l'encontre d'une autre personne que la Société ou un ayant cause de celle-ci;

d) ne porte pas atteinte au droit du créancier garanti de la personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées au moment de la prise du décret, ou de son ayant cause, de recevoir l'indemnité en vertu des articles 39.28 ou 39.32.

But du décret portant dévolution



Effects of  
receivership  
order

(3) An order made under paragraph (1)(b)

(a) constitutes the Corporation as the exclusive receiver of the assets and undertaking of the federal member institution or of such part thereof as may be specified in the order;

(b) gives the Corporation, as receiver, in respect of the assets and undertaking of the federal member institution or such part thereof as may be specified in the order, the power to

(i) enter the federal member institution and take possession and control of the assets and require any person therein to account for and deliver up to the Corporation possession and control of the assets,

(ii) subject to subparagraph (iii), sell or otherwise dispose of the assets and undertaking by private or public sale or in such other manner and on such terms and conditions as the Corporation deems appropriate,

(iii) sell or otherwise dispose of any asset that is subject to an agreement creating a security interest to any person who agrees to assume the obligation secured by the security interest,

(iv) arrange for the assumption by any person of all or any part of the federal member institution's liabilities,

(v) carry on the business of the federal member institution to the extent that the Corporation deems is necessary or beneficial to the receivership,

(vi) sue for, defend, compromise and settle, in the name of the federal member institution, any claim made by or against it,

(vii) in the name of the federal member institution, do all acts and execute all receipts and other documents and for that purpose, when necessary, use its seal, and

(viii) do all such other things as may be necessary or incidental to the exercise of the Corporation's rights, powers,

(3) L'autre décret fait de la Société le séquestre unique de tout ou partie de l'actif et de l'entreprise de l'institution fédérale membre, selon les termes du décret, et lui donne le pouvoir, entre autres :

a) de prendre possession de l'actif et de forcer toute personne, notamment un autre séquestre ou un créancier, à céder la possession et le contrôle de l'actif et à rendre compte;

b) sous réserve de l'alinéa c), d'aliéner les éléments d'actif et l'entreprise, notamment par vente publique ou privée de la façon et suivant les conditions jugées utiles par la Société;

c) d'aliéner les éléments d'actif visés par un accord créant une sûreté en faveur de la personne qui prend en charge l'obligation qui en est l'objet;

d) de faire les arrangements nécessaires pour qu'une personne prenne en charge le passif de l'institution fédérale membre;

e) d'exploiter l'entreprise de l'institution fédérale membre dans la mesure où elle l'estime nécessaire ou avantageux dans le cadre de la mise sous séquestre;

f) d'intenter ou de contester, au nom d'une institution fédérale membre, toute action relative à des créances ou dettes de celle-ci et, dans le cadre de ces actions, de transiger ou de faire des compromis, en son nom;

g) de faire tous actes, passer et signer tous contrats, reçus et autres documents au nom de l'institution fédérale membre, et employer à cette fin, si nécessaire, le sceau de l'institution;

h) de faire tout acte nécessaire à l'exercice de ses attributions à titre de séquestre.

Le décret lui donne également le droit de recouvrer, sur l'actif de l'institution fédérale membre et en priorité sur toutes les autres créances contre celle-ci, les frais qu'elle a engagés dans le cadre de la mise sous séquestre.

Décret  
nommant  
séquestre





privileges and immunities as receiver;  
and

(c) gives the Corporation the right to recover out of the assets of the federal member institution all the costs, charges and expenses properly incurred by the Corporation in the receivership, in priority to all other claims. 5

General, re  
orders

(4) For greater certainty,

(a) shares and subordinated debt of a federal member institution that, immediately before the making of an order under paragraph (1)(a), are vested in a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act* are vested in the Corporation; 10 15  
and

(b) an order made under paragraph (1)(b) prevents any person, other than the Corporation, who is the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, and any secured creditor or assignee or successor in interest of such person, from exercising any voting or other rights attached to the shares or subordinated debt or arising from the holder's status as such in any manner that would or might tend to defeat or interfere with the rights, powers, privileges and immunities of the Corporation as receiver. 20 25

Receiver order  
dealings

(5) Where an order is made under paragraph (1)(b),

(a) the Corporation, as receiver, may exercise its powers, rights, privileges and immunities without leave, approval or other intervention of a court, but may seek the assistance of a superior court in order to give effect to those powers, rights, privileges and immunities, 35

(b) an asset of the federal member institution that is acquired from the Corporation, as receiver, shall, except to the extent that it is an asset referred to in paragraph (3)(b)(iii), be acquired free of any adverse claim of the federal member institution or any other person, and 40 45

(c) the Corporation, as receiver, may cause or refrain from causing any obligation of the federal member institution to be per-

(4) Il demeure entendu que les actions et les dettes subordonnées d'une institution fédérale membre qui, au moment de la prise du décret portant dévolution, étaient dévolues à un syndic de faillite en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sont dévolues par le décret à la Société. Le décret nommant la Société séquestre, quant à lui, empêche quiconque — détenteurs de droits, créancier garanti ou ayant cause — sauf la Société, d'exercer quelque droit, notamment un droit de vote, rattaché soit à ces actions ou dettes, soit à son statut de détenteur, d'une façon qui pourrait porter préjudice aux attributions de la Société en tant que séquestre. 5 10 15

Dévolution

(5) Le décret nommant la Société séquestre n'a pas pour effet de la rendre responsable des obligations de l'institution fédérale membre ni de ses actes posés en qualité de séquestre. Il a toutefois pour effet : 20

Pouvoirs du  
séquestre

a) de lui permettre, à ce titre, d'exercer ses attributions sans l'autorisation d'une cour supérieure, quoiqu'elle puisse y recourir pour faire respecter ses décisions; 25

b) d'immuniser les biens d'une institution fédérale membre, autres que ceux visés à l'alinéa (3)c), acquis de la Société en sa qualité de séquestre, contre les recours en réclamation, y compris ceux de l'institution fédérale membre; 30

c) de lui permettre soit d'empêcher l'exécution d'une obligation de l'institution fédérale membre, soit d'autoriser celle-ci à s'obliger, soit de s'obliger pour elle.



formed and may cause the federal member institution to incur an obligation or do so on its behalf,

and the Corporation shall not, by reason of its appointment as receiver or any action taken by it, be held to have assumed or incurred any obligation of the federal member institution for its own account.

Order conclusive

(6) An order of the Governor in Council under this section is for all purposes final and conclusive and shall not be questioned or reviewed in any court.

Powers of Corporation

**39.14** (1) Where an order in respect of a federal member institution is made under

(a) paragraph 39.13(1)(a), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended, or

(b) paragraph 39.13(1)(b), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended as regards the assets and undertaking of which the Corporation has been appointed receiver

and the Corporation may exercise or perform those powers, duties, functions, rights and privileges.

Persons to assist

(2) The Corporation may appoint one or more persons to assist it in the management of any federal member institution or in carrying out the Corporation's functions as receiver and may delegate to those persons any of the powers, duties, functions, rights or privileges of the directors and officers of the federal member institution referred to in paragraph (1)(a) or (b).

Certain powers, etc., of directors not affected

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the directors of the federal member institution from exercising the powers, duties, functions, rights and privileges of directors in respect of the rights of the federal member institution under sections 39.23 to 39.36.

Stay of proceedings

**39.15** (1) Where an order is made under subsection 39.13(1),

(6) Le décret est à tous égards définitif et n'est susceptible d'aucun recours judiciaire.

Caractère définitif du décret

**39.14** (1) Le décret portant dévolution suspend les attributions des administrateurs de l'institution fédérale membre et des dirigeants qui sont chargés de sa gestion et les confère à la Société. Le décret nommant la Société séquestre opère la même suspension mais uniquement à l'égard de l'actif et des activités pour lesquels elle a été nommée séquestre.

Transfert des pouvoirs à la Société

(2) La Société peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'institution fédérale membre ou à exercer ses fonctions de séquestre et leur déléguer les attributions des administrateurs et dirigeants de l'institution fédérale membre.

Assistance

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les administrateurs de l'institution fédérale membre d'exercer les attributions d'une institution fédérale membre aux termes des articles 39.23 à 39.36.

Attributions des administrateurs

**39.15** (1) Le décret pris en application de l'article 39.13 a pour effet de suspendre :

Suspension des procédures



(a) no action or other civil proceeding may be commenced or continued against the federal member institution or in respect of its assets other than a proceeding under the *Winding-up and Restructuring Act* commenced by the Corporation; 5

(b) no attachment, garnishment, execution or other method of enforcement of a judgment or order against the federal member institution or its assets may take place or 10 continue;

(c) no creditor of the federal member institution has any remedy against the federal member institution or its assets;

(d) no creditor has any right of set-off 15 against the federal member institution, which, for greater certainty, does not include the consolidation of accounts maintained in the normal course for the purpose of providing clearing and settlement services or the services referred to in paragraph (5)(c); and 20

(e) no person may terminate or amend any agreement with the federal member institution or claim an accelerated payment 25 under any such agreement with the federal member institution by reason only of

(i) the federal member institution's insolvency,

(ii) a default, before the order was 30 made, by the federal member institution in the performance of its obligations under the agreement, or

(iii) the making of the order.

Agreements  
overridden

(2) Where an order is made under subsection 39.13(1), any stipulation in an agreement is of no force or effect if it 35

(a) has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to paragraph (1)(e) or 40 39.13(3)(b); or

(b) provides, in substance, that on

(i) the federal member institution's insolvency,

a) toutes les actions ou autres procédures civiles contre l'institution visée ou son actif, à l'exception toutefois de celles intentées par la Société en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*; 5

b) toute saisie ou autre mesure d'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance à l'encontre de l'institution ou de son actif;

c) les recours des créanciers à son encontre ou à l'encontre de son actif; 10

d) le droit des créanciers d'opérer compensation à son égard, la consolidation des comptes qui sont normalement maintenus en vue de la prestation de services de compensation ou de règlement ou des services 15 visés à l'alinéa (5)c) n'étant pas considérée comme une opération de compensation;

e) la résiliation ou la modification de tout contrat conclu avec elle ou l'exercice de 20 toute clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, en raison uniquement soit de la prise du décret, soit de son insolvabilité, soit du défaut par elle, avant la prise du décret, de se conformer aux 25 obligations prévues au contrat.

(2) Si un décret est pris aux termes du paragraphe 39.13(1), est inopérante toute disposition d'un contrat qui :

Incompatibilité

a) soit est incompatible avec les alinéas 30 (1)e) ou 39.13(3)b);

b) soit prévoit, pour l'essentiel, que l'institution fédérale membre, dès la prise du décret ou dès qu'elle devient insolvable ou qu'elle manque à ses obligations, est déchue des droits qu'elle aurait normalement de se servir des biens visés par un contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard. 35





(ii) the default by the federal member institution in the performance of an obligation, or

(iii) the making of the order

the federal member institution ceases to have the rights to use or deal with assets that the federal member institution would otherwise have.

Clearing arrangements

(3) Subsections (1) and (2) do not apply so as to prevent a member of the Canadian Payments Association from acting or ceasing to act as a clearing agent for a federal member institution in accordance with the *Canadian Payments Association Act* and the by-laws and rules of that Association.

Rights subject to set-off

(4) A federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) may not enforce against a person a right to receive an amount against which the person, but for paragraph (1)(d), would have a right of set-off.

Further supplies and advances

(5) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed

(a) as prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the making of the order;

(b) as requiring the advance to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of money or credit after the making of the order; or

(c) as requiring the provision to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of any of the following services where to do so would be likely, in the reasonable opinion of the person providing the service, to result in that person advancing money or credit to the federal member institution after the making of the order or to give rise, after the making of the order, to a claim of that person against the federal member institution, namely,

5

10

5

15

10

20

15

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements d'agir ou de cesser d'agir à titre d'agent de compensation pour le compte de l'institution fédérale membre conformément à la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

(4) L'institution fédérale membre visée par le décret pris en application de l'article 39.13 ne peut faire valoir son droit de recevoir un montant à l'encontre duquel un tiers, en l'absence de l'alinéa (1)d), aurait un droit de compensation.

(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet :

a) d'empêcher quiconque d'exiger un paiement en argent pour la fourniture de biens ou services ou l'utilisation de biens loués ou sous licence après la prise du décret;

b) de rendre obligatoire le versement d'une avance en argent ou sous forme de crédit après la prise du décret à l'institution fédérale membre visée par le décret;

c) de rendre obligatoire la prestation par une personne à l'institution fédérale membre visée par le décret des services suivants si cela devait vraisemblablement, en penser, entraîner après la prise du décret l'avance par celle-ci d'argent ou de crédit à l'institution ou la formation d'une réclamation à son encontre :

(i) la gestion de trésorerie,

(ii) les services afférents au remboursement des titres d'emprunt,

Accords de compensation

Réserve

Fourniture de biens et avances



- (i) cash management services,
- (ii) services related to the redemption of debt instruments,
- (iii) services related to the issuance of letters of credit or guarantees, 5
- (iv) cheque certification services,
- (v) currency supply services,
- (vi) funds transfer services and remittance order services,
- (vii) securities delivery and settlement 10 services,
- (viii) charge, credit, debit and payment card services,
- (ix) automated banking and teller machine services, 15
- (x) electronic funds transfer at point of sale services,
- (xi) consignment cheque services,
- (xii) other services similar to those referred to in subparagraphs (i) to (xi), 20
- (xiii) any service of a kind prescribed by the regulations, and
- (xiv) a guarantee of liabilities in respect of any of the services referred to in subparagraphs (i) to (xiii). 25

- (iii) les services afférents à l'émission de lettres de crédit ou de garanties,
- (iv) la certification de chèques,
- (v) l'approvisionnement en numéraire, 5
- (vi) les virements de fonds et les ordres de paiement,
- (vii) la livraison de titres et le règlement,
- (viii) les services afférents aux cartes de crédit, de débit ou de paiement, 10
- (ix) les guichets automatiques bancaires et les services de compensation intraréseau,
- (x) les virements de fonds électroniques aux lieux de services de vente, 15
- (xi) les services de chèques en consignation,
- (xii) les autres services semblables à ceux visés aux sous-alinéas (i) à (xi),
- (xiii) les services du type prévu par règlement,
- (xiv) la garantie des obligations relatives aux services mentionnés aux sous-alinéas (i) à (xiii).

## Security agreements

(6) Paragraphs (1)(b) to (e) and subsection (2) do not apply in respect of a remedy under, or a stipulation of, a security agreement creating a security interest in assets of a federal member institution if

- (a) an obligation secured by the security agreement is to the Bank of Canada or the Corporation; or
- (b) the Superintendent, on approving the creation of the security interest, exempted 35 the security agreement from the application of those paragraphs and that subsection.

## Financial contracts

(7) Nothing in subsection (1) or (2) prevents the termination of any of the following 40 agreements in accordance with their terms or the setting off of an amount payable under or in connection with any of the following agreements, namely,

(6) Les alinéas (1)b) à e) et le paragraphe 25 Contrats de garantie (2) ne s'appliquent pas aux dispositions d'un contrat de garantie créant une sûreté sur les biens d'une institution fédérale membre, ni 30 aux recours qu'il prévoit, si :

- a) soit l'obligation que garantit le contrat a 30 été contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société;
- b) soit le surintendant, lorsqu'il a approuvé la création de la sûreté, a soustrait le contrat à l'application de ces alinéas et 35 de ce paragraphe.

## Contrats financiers

(7) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas 40 pour effet d'empêcher l'exécution, conformément à leurs dispositions, des contrats suivants ou d'opérer compensation relative-40 ment à un montant payable en vertu de ceux-ci ou à leur égard :



- (a) a currency or interest rate swap agreement;
- (b) a basis swap agreement;
- (c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement; 5
- (d) a cap, collar or floor transaction;
- (e) a commodity swap;
- (f) a forward rate agreement;
- (g) a repurchase or reverse repurchase agreement; 10
- (h) a spot, future, forward or other commodity contract;
- (i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for 15 securities;
- (j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (i); 20
- (k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j);
- (l) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph 25 (k);
- (m) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (l); and
- (n) any agreement of a kind prescribed by 30 the regulations.

## Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) kinds of services for the purposes of subparagraph (5)(c)(xiii); and 35
- (b) kinds of agreements for the purposes of paragraph (7)(n).

## Exemption

**39.16** The Governor in Council may, in an order made under subsection 39.13(1), provide that subsection 39.15(1) or (2) or any 40

- a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;
- b) le contrat de swap de taux de référence;
- c) le contrat de change au comptant, à terme ou autre; 5
- d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;
- e) le contrat de swap de matières premières;
- f) le contrat de taux à terme; 10
- g) le contrat de report ou de report inversé;
- h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;
- i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard; 15
- j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des 20 contrats ou opérations visés aux alinéas a) à i), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;
- k) tout contrat de base se rapportant aux 25 contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j);
- l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa k);
- m) la garantie des obligations découlant 30 des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à l);
- n) le contrat du type prévu par règlement.

## Règlements

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des types de service et de 35 contrat pour l'application respectivement du sous-alinéa (5)c)(xiii) et de l'alinéa (7)n).

## Exemption

**39.16** Le gouverneur en conseil peut prévoir dans le décret pris en vertu de l'article 39.13 que les paragraphes 39.15(1) ou (2) ou 40 une partie de ceux-ci ne s'appliquent pas à





portion thereof does not apply in respect of the federal member institution.

l'institution fédérale membre qui en fait l'objet.

Leave of court

**39.17** (1) A superior court may, on such terms as it considers proper, grant leave to a person to do any thing that the person would otherwise be prevented from doing by section 39.15, if the court is satisfied

**39.17** (1) Une cour supérieure peut, aux conditions qu'elle estime indiquées, autoriser une personne à accomplir un acte qui lui serait par ailleurs interdit aux termes de l'article 39.15, si elle est convaincue que :

Autorisation judiciaire

(a) that the person is likely to be materially prejudiced if leave is not granted; or

a) soit cette personne subirait un préjudice grave si l'autorisation lui était refusée;

(b) that it is equitable on other grounds to grant leave.

b) soit il est juste pour d'autres raisons de lui accorder celle-ci.

Corporation to be made party

(2) The Corporation must be joined as a respondent in any application under subsection (1) and is entitled to such notice of the application as the court considers proper.

(2) La Société est partie à la demande visée au paragraphe (1) à titre de défenderesse et a droit de recevoir avis de celle-ci de la façon que la cour estime indiquée.

Société partie à la demande

Orders of national effect

(3) An order of a superior court of a province under subsection (1) may, if the order so provides, have effect in all or a part of Canada outside the province.

(3) Si elle le prévoit, l'ordonnance de la cour supérieure s'applique, dans tout ou partie du Canada, à l'extérieur de la province concernée.

Ordonnance à l'échelle nationale

Termination

**39.18** Sections 39.14 and 39.15 cease to apply in respect of a federal member institution

**39.18** Les articles 39.14 et 39.15 cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre visée par le décret de dévolution soit à la date précisée à son égard dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3), soit à la date du prononcé à son égard d'une ordonnance de liquidation.

Durée d'application

(a) on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution; or

(b) on the date that a winding-up order is made in respect of the federal member institution.

Part VII of Bank Act, etc., inapplicable

**39.19** (1) The following enactments do not apply in respect of shares of a federal member institution that are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a):

**39.19** (1) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux actions d'une institution fédérale membre qui ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13 :

Non-application de la partie VII de la Loi sur les banques, etc.

(a) sections 372, 377, 378, 381 and 398 and subsection 400(2) of the *Bank Act*; and

a) les articles 372, 377, 378, 381 et 398 et le paragraphe 400(2) de la *Loi sur les banques*;

(b) sections 407 and 411 of the *Insurance Companies Act*; and

b) les articles 407 et 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(c) sections 375, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the *Trust and Loan Companies Act*.

c) les articles 375, 376, 379 et 396 et le paragraphe 399(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Public holding requirement re parent

(2) An exemption from the application of section 381 of the *Bank Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or section 379 of the *Trust and Loan Companies Act* that is granted under section 384 of the *Bank Act*, or section 414 of the *Insurance Companies Act*

(2) L'exemption de l'application de l'article 381 de la *Loi sur les banques*, de l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* accordée en vertu de l'article 384 de la *Loi sur les*

Maintien en vigueur de l'exemption



or section 382 of the *Trust and Loan Companies Act* continues in force notwithstanding that the entity that controls the bank, insurance company, trust company or loan company is a federal member institution the shares of which are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a).

## Termination

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply in respect of a federal member institution on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution.

## Restructuring transactions

*Restructuring Transactions*

**39.2** (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(a), the Corporation may, in addition to and not in lieu of any other of its rights and powers, carry out, or cause the federal member institution to carry out,

(a) a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution;

(b) a transaction that involves the amalgamation of the federal member institution;

(c) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the federal member institution of all or part of its assets or the assumption of all or part of its liabilities, or both; or

(d) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.

## Transactions for disposition of assets, etc., or restructuring

(2) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(b), the Corporation, as receiver, may, in addition to any other of its rights and powers, carry out

(a) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the Corporation as receiver of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption by another person of all or part of its liabilities, or both; or

banques, de l'article 414 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 382 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* demeure en vigueur même si l'entité qui contrôle la banque, la société d'assurances, la société de fiducie ou la société de prêt est une institution fédérale membre dont les actions ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13.

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre à la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3).

## Cessation d'effet

*Opérations de restructuration*

**39.2** (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société peut, en plus de ses autres attributions, effectuer ou faire effectuer par l'institution fédérale membre l'une des opérations suivantes :

## Opérations de restructuration

a) la vente, en bloc ou par tranches, en tout ou en partie, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre;

b) la fusion de celle-ci avec une autre institution;

c) l'aliénation par l'institution fédérale membre, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de son actif et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;

d) toute autre restructuration d'une partie importante de son activité.

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société peut en outre faire les opérations suivantes :

## Pouvoirs de la Société à titre de séquestre

a) l'aliénation, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de l'actif de l'institution fédérale membre et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;



	(b) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.	b) toute autre restructuration d'une partie importante de l'activité de l'institution fédérale membre.	
Completion of transaction	(3) Where the Corporation considers that a transaction or series of transactions referred to in subsection (1) or (2) has been substantially completed, it shall cause a notice to that effect, specifying the date on which the transaction or series of transactions was, in the opinion of the Corporation, substantially completed, to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Quand elle estime que l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) est, pour l'essentiel, terminée, la Société en publie un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> indiquant la date à laquelle, selon elle, l'opération était, pour l'essentiel, terminée.	Fin de l'opération
Negative pledges inapplicable	(4) No restriction on the right of the federal member institution to amalgamate, to sell or otherwise dispose of any of its assets or to provide for the assumption of any of its liabilities, other than a restriction provided for in an Act of Parliament, applies so as to prevent the Corporation, the federal member institution or any other person from carrying out a transaction described in subsection (1) or (2).	(4) Les restrictions relatives au droit de l'institution fédérale membre de fusionner, d'aliéner, notamment par la vente, des éléments de son actif ou de prévoir la prise en charge d'éléments de son passif, à l'exception des restrictions prévues par une loi fédérale, n'ont pas pour effet d'empêcher celle-ci, la Société ou toute autre personne d'effectuer une opération visée aux paragraphes (1) ou (2).	Restrictions non applicables
Approval by Minister	(5) A transaction referred to in subsection (1) or (2) has no force or effect until it has been approved by the Minister.	(5) L'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) n'a d'effet qu'à compter de son approbation par le ministre.	Approbation du ministre
Novation	(6) On approval of a transaction referred to in subsection (1) or (2), any person who assumes a liability of the federal member institution under the transaction becomes liable instead of the federal member institution to discharge the liability assumed.	(6) Dès l'approbation par le ministre de l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2), la personne qui assume les obligations de l'institution fédérale membre en vertu de l'opération devient responsable à la place de celle-ci de leur exécution.	Transfert des obligations
Right transferable	<b>39.21</b> Where the assets of a federal member institution that is a bank that are sold under a transaction described in section 39.2 include any outstanding security pursuant to section 426 or 427 of the <i>Bank Act</i> , the buyer of the assets may hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the <i>Bank Act</i> relating to the security and its enforcement continue to apply to the buyer as though the buyer were a bank.	<b>39.21</b> Dans le cas où un des éléments de l'actif vendu conformément à l'article 39.2 est la sûreté visée aux articles 426 ou 427 de la <i>Loi sur les banques</i> , l'acheteur peut la détenir pendant toute la durée du prêt qu'elle garantit et les dispositions de cette loi relatives à cette sûreté et à sa réalisation continuent de s'appliquer à l'acheteur comme s'il était la banque.	Droit transférable
Winding-up	<b>39.22</b> (1) The Corporation shall apply for a winding-up order in respect of a federal member institution under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> if, in the opinion of the Corporation, a transaction or series of transactions referred to in section 39.2 is not	<b>39.22</b> (1) La Société doit demander l'ordonnance de liquidation prévue par la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> à l'égard de l'institution fédérale membre si, à son avis, l'opération prévue à l'article 39.2	Liquidation





substantially completed on or before the date that is

(a) sixty days after the making of the order under subsection 39.13(1); or

(b) the expiration of any extension of that period.

Deeming

(2) For the purposes of the *Winding-up and Restructuring Act*, the Corporation is deemed to be a creditor of the federal member institution.

Extension

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, grant one or more extensions of the period set out in subsection (1) for a further period of not more than thirty days but the last extension must expire not later than one hundred and eighty days after the making of the order under subsection 39.13(1).

n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard :

a) soit le soixantième jour suivant la prise du décret visé à l'article 39.13;

b) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai.

Présomption

(2) Pour l'application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, la Société est réputée être un créancier de l'institution fédérale membre.

10

Prorogations

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations — d'au plus trente jours chacune — du délai visé au paragraphe (1), sans que la durée totale de celui-ci et de ses prorogations puisse excéder cent quatre-vingt jours.

15

### Compensation

Definitions

**39.23** In sections 39.24 to 39.37,

"assessor"  
« évaluateur »

"assessor" means a person who is appointed as assessor under section 39.29;

"dissenting offerees"  
« pollicités opposants »

"dissenting offerees" means the persons

(a) who, immediately before the shares and subordinated debt of a federal member institution are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a), together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, of the federal member institution, or the assignees or successors in interest of those persons, and

(b) who notify the Corporation within thirty days after the date of the notice of their objection to the offer or to the fact that no offer is being made.

Offer of compensation

**39.24** (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(a), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give each person who, immediately before the making of the order under para-

### Indemnité

**39.23** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39.24 à 39.37.

Définitions

« évaluateur » La personne nommée à ce titre en vertu de l'article 39.29.

20 « évaluateur »  
"assessor"

« pollicités opposants » Les personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée d'une institution fédérale membre au moment de leur dévolution à la Société par un décret pris en application de l'article 39.13, ou leurs ayants cause, et qui avisent cette dernière dans les trente jours suivant la date de l'avis prévu à l'article 39.24 de leur refus de l'offre ou absence d'offre.

25 « pollicités opposants »  
"dissenting offerees"

Offre d'indemnité

**39.24** (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou le prononcé de l'ordonnance de liquidation, donne à chaque personne qui, au moment de la prise du décret de dévolution, détenait des actions ou

35

40

45



graph 39.13(1)(a), was the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, or the assignee or successor in interest of that person,

(a) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(a); or

(b) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(a) is zero.

Offer of compensation — federal member institution

(2) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(b), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give the federal member institution

(a) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(a); or

(b) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(a) is zero.

Compensation may be cash or other compensation

(3) The compensation offered under paragraph (1)(a) or (2)(a) may be wholly or partly in cash or wholly or partly in such other form as the Corporation considers appropriate.

Contents of notice

**39.25** (1) A notice under subsection 39.24(1) must be accompanied by the prescribed information and state

(a) that an order has been made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation;

(b) that each person who held, or is the assignee or successor in interest of a per-

des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre, ou à son ayant cause, un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle cette personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)a);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle la personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)a) est, selon elle, égal à zéro.

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou la prise de l'ordonnance de liquidation, donne à l'institution fédérale membre un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle elle aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(2)a);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle elle aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(2)a) est, selon elle, égal à zéro.

Offre d'indemnité

(3) L'indemnité visée aux alinéas (1)a) ou (2)a) peut être offerte, en tout ou en partie, soit en argent, soit sous toute autre forme que la Société estime indiquée.

Nature de l'indemnité

**39.25** (1) L'avis visé au paragraphe 39.24(1) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

a) l'institution fédérale membre a fait l'objet d'un décret de dévolution;

b) chaque personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées de celle-ci, ou son ayant cause, dispose de trente

Teneur de l'avis



son who held, shares or subordinated debt of the federal member institution has thirty days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection; 5

(c) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the persons, or the assignees or successors in interest of the persons, who together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, the compensation to be paid to those persons will be determined by an assessor; and 15

(d) that a person who does not notify the Corporation of his or her objection within that period will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, but will have no right to contest its amount or value or the fact that no compensation is being offered. 20

jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

c) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre par des personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée, ou par leurs ayants cause, l'indemnité qui leur est payable sera déterminée par un évaluateur; 5

d) quiconque omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre. 15

Contents of  
notice

(2) A notice under subsection 39.24(2) must be accompanied by the prescribed information and state 25

(a) that the federal member institution has ninety days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection; 30

(b) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the federal member institution, the compensation to be paid will be determined by an assessor; and 35

(c) that, if the federal member institution does not notify the Corporation of its objection within that period, it will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, as the case may be, and will have no right to contest the amount or value of offered compensation or the fact that no compensation is being offered. 40 45

(2) L'avis visé au paragraphe 39.24(2) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

a) l'institution fédérale membre dispose de quatre-vingt-dix jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société; 20

b) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre, l'indemnité qui lui est payable sera déterminée par un évaluateur; 25

c) si elle omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu, elle recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre. 30

Teneur de  
l'avis





Contents of  
notice

(3) A notice under subsection 39.24(1) may state that a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) has been substantially completed and that the shares or subordinated debt are re-vested on the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

Effects of  
notice

(4) A notice referred to in subsection (3) vests the shares or subordinated debt of the federal member institution on the date of the notice in the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

Notice to  
Corporation

(5) A notice of a person's or a federal member institution's acceptance of or objection to an offer or to the fact that no offer is being made must be sent or delivered to the Corporation in accordance with the regulations.

Publication of  
notice

**39.26** A notice under subsection 39.24(1) shall be published twice in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office or principal place of business of the federal member institution is located.

Securities in  
registered form

**39.27** (1) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), were registered as the holders of shares or subordinated debt by sending or delivering it to them in accordance with the regulations.

Securities in  
bearer or order  
form

(2) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), were the holders of shares or subordinated debt in bearer or order form

(3) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) peut énoncer qu'une opération visée au paragraphe 39.2(1) est, pour l'essentiel, terminée et que les actions ou les dettes subordonnées sont dévolues à nouveau aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Teneur de  
l'avis

(4) L'avis prévu au paragraphe (3) porte dévolution, à compter de sa date, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Effet de l'avis

(5) L'avis d'acceptation ou de refus de l'offre ou absence d'offre est envoyé ou remis conformément aux règlements.

Envoi ou  
remise de  
l'avis

**39.26** L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est publié à deux reprises dans la *Gazette du Canada* et dans un journal largement diffusé dans la région du siège de l'institution fédérale membre ou de son établissement principal.

Publication de  
l'avis

**39.27** (1) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est donné aux personnes inscrites, au moment de la prise du décret de dévolution en application de l'article 39.13, comme détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées par envoi ou remise conforme aux règlements.

Titres nomina-  
tifs

(2) Il est aussi donné avis aux personnes qui détenaient, au moment de la prise du décret, des actions ou des dettes subordonnées au porteur ou à ordre par publication conformément à l'article 39.26.

Titres au  
porteur ou à  
ordre



by publishing it in accordance with section 39.26.

Acceptance,  
etc., of offer

**39.28** (1) An offeree is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the offeree, within thirty days after the date of the notice under subsection 39.24(1),

(a) notifies the Corporation of his or her acceptance of the offer;

(b) does not notify the Corporation of his or her acceptance of or objection to the 10 offer; or

(c) notifies the Corporation of his or her objection to the offer but there are no dissenting offerees in respect of the offer.

Acceptance,  
etc., of offer

(2) A federal member institution is entitled 15 to receive the offered compensation from the Corporation if the federal member institution, within ninety days after the date of the notice under subsection 39.24(2), notifies the Corporation of its acceptance of the offer.

Appointment  
of assessor  
where offerees  
dissent

**39.29** The Governor in Council shall, within sixty days after the date of a notice under subsection 39.24(1) or within one hundred and twenty days after the date of a notice under subsection 39.24(2), appoint as assessor a judge who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, if, in the case of a notice under

(a) subsection 39.24(1), there are dissenting offerees in respect of the offer or the fact that no offer was made; or

(b) subsection 39.24(2), the federal member institution notifies the Corporation that it objects to the offer or the fact 35 that no offer was made.

Notice to  
dissenters

**39.3** The Corporation shall, in accordance with the regulations, send or deliver to each of the dissenting offerees or the federal member institution, as the case may require, 40 a notice of

(a) the appointment of the assessor;

(b) the right of each of the dissenting offerees or the federal member institution to appear before and be heard by the assessor 45 in person or by counsel; and

**39.28** (1) Le pollicité a droit de recevoir l'indemnité si, dans les trente jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(1) :

a) il avise la Société de son acceptation de l'offre; 5

b) il ne l'avise pas de son acceptation ou refus de l'offre;

c) il l'avise de son refus de l'offre mais il n'y a pas de pollicités opposants.

Acceptation de  
l'offre

(2) L'institution fédérale membre a droit 10 de recevoir l'indemnité si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(2), elle avise la Société de son acceptation de l'offre.

Acceptation de  
l'offre

**39.29** S'il y a, d'une part, des pollicités 15 opposants à l'égard de l'offre ou absence d'offre ou si, d'autre part, l'institution fédérale membre s'oppose à l'offre ou à l'absence d'offre, le gouverneur en conseil nomme à titre d'évaluateur un juge qui reçoit 20 un traitement en vertu de la *Loi sur les juges* :

a) dans les soixante jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1), dans le premier cas; 25

b) dans les cent vingt jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), dans le deuxième cas.

**39.3** La Société envoie ou remet conformément aux règlements à chacun des pollicités opposants ou à l'institution fédérale 30 membre, selon le cas, un avis :

a) de la nomination de l'évaluateur;

b) de son droit de se présenter pour être entendu par lui, soit en personne, soit par 35 le ministère d'un avocat;

c) du fait qu'il sera lié par la décision de l'évaluateur quant au montant de l'indem-

Avis aux  
opposants



(c) the fact that each of the dissenting offerees or the federal member institution will be bound by the assessor's determination as to the amount of compensation to be paid to

5

(i) the dissenting offeree for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees, or

(ii) the federal member institution, 10

as the case may be.

Determination  
by assessor

**39.31** (1) The assessor shall determine the amount of compensation to be paid to the dissenting offerees for the shares or subordinated debt of the class in respect of which 15 there are dissenting offerees or to the federal member institution, as the case may be.

Factors to  
consider

(2) The assessor shall take into account such matters as the assessor considers relevant, and in all cases the assessor shall deduct the benefit derived from any special financial assistance provided directly or indirectly to the federal member institution by the Corporation or the Bank of Canada and the value immediately after re-vesting, as determined by the assessor, of any shares or subordinated debt re-vested in the dissenting offerees. 20 25

Amount of  
compensation

(3) The amount of compensation to be paid to dissenting offerees is

(a) where the assessor determines that the Corporation has carried out or caused the federal member institution to carry out a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares 35 or subordinated debt of the federal member institution, or an amalgamation of the federal member institution, the amount that is equal to the portion of the consideration received under the transaction or 40 transactions that is attributable to the value under the transaction or transactions of the shares or subordinated debt held by the dissenting offerees immediately before the making of an order under subsection 45 39.13(1);

(b) where the assessor determines that the consideration obtained for the shares or

nité à verser soit aux pollicités opposants pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée, soit à l'institution fédérale membre.

**39.31** (1) L'évaluateur décide de l'indemnité à verser aux pollicités opposants ou à l'institution fédérale membre pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée.

5 Évaluation

(2) Pour rendre sa décision, l'évaluateur doit prendre en compte tout facteur qu'il estime pertinent; il doit notamment déduire la valeur de tout avantage tiré d'une aide financière particulière octroyée, même indirectement, à l'institution fédérale membre par la 15 Société ou la Banque du Canada et la valeur immédiatement après la nouvelle dévolution, déterminée par l'évaluateur, des actions ou dettes subordonnées dévolues à nouveau aux pollicités opposants. 20

10 Facteurs à  
prendre en  
compte

(3) L'indemnité à verser aux pollicités opposants est égale :

Montant de  
l'indemnité

a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la Société a effectué une ou plusieurs transactions, notamment la vente de tout 25 ou partie des actions ou dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou une fusion de celle-ci, ou l'a forcé à le faire, au montant égal à la portion de la contrepartie reçue et directement attribua- 30 ble à la valeur des actions ou des dettes subordonnées des pollicités opposants avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1);

b) dans le cas où l'évaluateur détermine 35 que la contrepartie obtenue pour les actions ou les dettes subordonnées ou pour les éléments d'actif de l'institution fédérale membre qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au 40





subordinated debt or for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) was unreasonable in the circumstances, the amount equal to the value that the shares or subordinated debt that were held by the dissenting offerees immediately before the making of an order under subsection 39.13(1) would have had on the completion of the sale or other disposition had such consideration been reasonable, as determined by the assessor; or

(c) in any other case, zero.

Amount of  
compensation

(4) The amount of compensation to be paid to a federal member institution is

(a) where the assessor determines that the consideration obtained for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(2) was unreasonable in the circumstances, the amount by which the value of the consideration if it had been reasonable, as determined by the assessor, would have exceeded the value of the consideration obtained; and

(b) in any other case, zero.

Compensation

**39.32** (1) In a case referred to in subsection 39.31(3), each of the dissenting offerees is entitled to payment from the Corporation of

(a) the amount of compensation for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees that were held by that dissenting offeree immediately before the making of the order under subsection 39.13(1);

(b) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (a) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(a) at the rate that is determined by the assessor to be just and reasonable; and

(c) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding

paragraphe 39.2(1), était déraisonnable dans les circonstances, au montant égal à la valeur qu'auraient eue, immédiatement après l'aliénation, les actions ou les dettes subordonnées détenues par les pollicités opposants avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1), si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée;

c) dans les autres cas, zéro.

(4) L'indemnité à verser à l'institution fédérale membre est égale à :

a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour ses éléments d'actif qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(2), était déraisonnable dans les circonstances, la différence entre la valeur qu'auraient eue ces actifs, immédiatement après cette disposition, si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée, et leur valeur après l'exécution de leur aliénation;

b) dans les autres cas, zéro.

**39.32** (1) Dans le cas visé au paragraphe 39.31(3), chacun des pollicités opposants a droit au versement par la Société :

a) de l'indemnité à l'égard des actions ou des dettes subordonnées visées qu'il détient avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1);

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant prévu à l'alinéa a) à compter de la date de la prise du décret de dévolution, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime justifié le remboursement par la Société, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

Montant de  
l'indemnité  
versée à  
l'institution  
fédérale  
membre

Indemnité



before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the dissenting offeree and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs. 5

Compensation

(2) In a case referred to in subsection 39.31(4), the federal member institution is entitled to payment from the Corporation of

- (a) the amount of compensation; 10
- (b) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (a) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(b) at the rate determined by the assessor to be just and reasonable; and 15
- (c) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the federal member institution and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs. 25

Costs of Corporation

**39.33** If the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the Corporation and against some or all of the dissenting offerees or against the federal member institution, the amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs constitutes a debt payable by those dissenting offerees or the federal member institution to the Corporation and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction. 40

Determinations binding

**39.34** (1) The determinations of an assessor under sections 39.31, 39.32 and 39.33 are final and conclusive and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, are not subject to appeal to or review by any court. 45

(2) Dans le cas visé à l'alinéa 39.31(4)a), l'institution fédérale membre a droit au versement par la Société :

Indemnité

- a) de l'indemnité; 10
- b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant de cette indemnité à compter de la date de la prise du décret de nomination d'un séquestre, au taux que l'évaluateur estime justifié; 5
- c) si l'évaluateur en estime le remboursement justifié, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié. 10

**39.33** Dans le cas où l'évaluateur estime justifié le remboursement à la Société de ses frais par l'ensemble ou certains des pollicités opposants ou par l'institution fédérale membre, les frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié, constituent une créance de la Société qu'elle peut recouvrer à ce titre devant tout tribunal compétent. 20

Frais de la Société

**39.34** (1) Les décisions de l'évaluateur visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33 sont définitives et ne sont pas, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, susceptibles d'appel ou de révision en justice. 25

Caractère définitif des décisions



Rights before  
assessor in lieu  
of other rights

(2) The rights of an offeree or a federal member institution under sections 39.24 to 39.33 are in lieu of any other right of action that the offeree or federal member institution or any person claiming through the offeree or federal member institution might otherwise have against the Corporation.

(2) Le droit d'un pollicité ou d'une institution fédérale membre prévu aux articles 39.24 à 39.33 tient lieu de tout recours qu'ils pourraient avoir, en leur nom ou au nom d'une autre personne, contre la Société.

Droit d'être  
entendu

5

Payment of  
compensation

**39.35** (1) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 or 39.32 to the person who in the opinion of the Corporation appears to be entitled to it.

**39.35** (1) La Société verse ou remet l'indemnité prévue aux articles 39.28 ou 39.32 à la personne qui, selon elle, semble y avoir droit.

Versement de  
l'indemnité

Time for  
payment

(2) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 within sixty days after the date of the notice referred to in subsection 39.24(1).

(2) La Société verse ou remet l'indemnité prévue à l'article 39.28 dans les soixante jours de la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1).

Délai

Time for  
payment

(3) The Corporation shall make the payment required by section 39.32 within thirty days after the expiration of the period for making an application for judicial review of the determination of the assessor under the *Federal Court Act* or, if such an application is made, within thirty days after the application is finally disposed of.

(3) La Société verse l'indemnité prévue à l'article 39.32 dans les trente jours suivant l'expiration du délai accordé pour la présentation d'une demande d'examen de la décision de l'évaluateur au titre de la *Loi sur la Cour fédérale* ou, en cas de présentation d'une telle demande, dans les trente jours suivant la décision à son égard.

Délai

Discharge of  
liability

(4) Payment or delivery under this section by the Corporation in respect of any share or subordinated debt discharges the Corporation from all liability in respect of the share or subordinated debt and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application in any way of any such payment.

(4) Le versement ou la remise par la Société de l'indemnité à l'égard d'actions ou de dettes subordonnées la dégage de toute responsabilité relativement à celles-ci; elle n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.

Caractère  
libératoire du  
versement

Sittings and  
hearings

**39.36** (1) An assessor may, for the purpose of making determinations under sections 39.31, 39.32 and 39.33, sit at any place or places and shall arrange for the sittings and hearings that may be required.

**39.36** (1) L'évaluateur peut, pour la prise des décisions visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33, siéger en tout lieu et prendre les mesures nécessaires à cet effet.

Séances et  
auditions

Powers of  
assessor

(2) The assessor has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath.

(2) L'évaluateur jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment.

Pouvoirs de  
l'évaluateur

35

Persons to  
assist

(3) An assessor may appoint one or more appraisers to assist the assessor in making a determination under section 39.31.

(3) L'évaluateur peut s'adjoindre un ou plusieurs assistants pour l'aider à prendre la décision visée à l'article 39.31.

Assistance

Payment of  
appraisers

(4) Fees and disbursements payable to an appraiser may be included by the assessor in an amount awarded in respect of costs under section 39.32 or 39.33.

(4) L'évaluateur peut inclure les honoraires et déboursés auxquels ont droit ses assistants dans le montant des frais déterminés conformément aux articles 39.32 ou 39.33.

Honoraires des  
assistants

40





Review by  
court may be  
requested

**39.361** (1) Notwithstanding subsection 39.34(2), at any time within 180 days after the date of a notice under subsection 39.24(2), the federal member institution or, subject to subsection (2), any creditor or holder of shares or subordinated debt of the federal member institution may, on notice to the Corporation, apply to a superior court to have the court review the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities.

Restriction

(2) A reference in subsection (1) to

(a) a "creditor" means a creditor who is owed at least \$1,000 by the federal member institution, other than by way of subordinated debt; and

(b) a "holder of shares or subordinated debt" means a holder who, whether alone or together with other applicants, holds not less than 10 per cent of the shares or subordinated debt of a given class of the federal member institution.

Court powers

(3) Where, on an application under subsection (1), the court finds that the Corporation has not allocated or caused the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities, or both, among the creditors or, where applicable, the holders of shares or subordinated debt of the federal member institution, in the order in which it would have been allocated by a liquidator of the federal member institution, the court may make such order as the court deems necessary to require the Corporation to rectify the allocation.

Regulations

**39.37** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing information that must accompany a notice under section 39.24; and

(b) respecting the sending or delivery of notices under sections 39.25, 39.27 and 39.3.

**39.361** (1) Malgré le paragraphe 39.34(2), dans les 180 jours suivant l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), l'institution fédérale membre ou, sous réserve du paragraphe (2), un créancier ou un détenteur d'actions ou de dettes subordonnées de l'institution peut, en donnant avis à la Société, demander à une cour supérieure d'examiner la répartition de la contrepartie reçue pour l'aliénation, notamment la vente, de tout ou partie des éléments d'actif de l'institution ou la prise en charge de tout ou partie de son passif.

Examen par un  
tribunal

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) « créancier » s'entend du créancier dont la créance contre l'institution fédérale membre, qui ne peut être une dette subordonnée, s'élève à au moins 1 000 \$;

b) « détenteur d'actions ou de dettes subordonnées » s'entend du détenteur qui, seul ou avec d'autres demandeurs, détient au moins dix pour cent des actions ou des dettes subordonnées d'une catégorie donnée de l'institution fédérale membre.

Restriction

(3) Le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour modifier la répartition visée par la demande s'il en arrive à la conclusion que la Société n'a pas réparti ou fait répartir la contrepartie entre les créanciers ou, le cas échéant, les détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées, selon l'ordre qui aurait été suivi par un liquidateur de l'institution fédérale membre.

Pouvoirs du  
tribunal

**39.37** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements fixant les renseignements que doit comporter l'avis prévu à l'article 39.24 ou concernant l'envoi ou la remise des avis prévus aux articles 39.25, 39.27 et 39.3.

Règlements



# RESTRUCTURING OF PROVINCIAL MEMBER INSTITUTIONS

# RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS PROVINCIALES MEMBRES

Federal-provincial agreements

**39.38** (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with an appropriate provincial minister providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province.

**39.38** (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec le ministre provincial compétent un accord prévoyant l'application de tout ou partie des articles 39.1 à 39.37 aux institutions provinciales membres instituées en personne morale sous le régime des lois de la province en question.

Accords fédéraux-provinciaux

Orders

(2) Where an agreement has been entered into with an appropriate provincial minister, the Governor in Council may make orders, which may not be inconsistent with the agreement, providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province and adapting any of the provisions of those sections in their application to those provincial member institutions.

(2) Une fois l'accord conclu, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets d'application correspondants, dans la mesure où ils sont compatibles avec l'accord, y compris en ce qui touche l'adaptation des nouvelles dispositions à ces institutions.

Décrets

1992, c. 26, s. 12

**42. Section 42 of the Act is repealed.**

**42. L'article 42 de la même loi est abrogé.** 1992, ch. 26, art. 12

R.S., c.18 (3rd Supp.), s. 68

**43. Section 45.2 of the Act is replaced by the following:**

**43. L'article 45.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 68

Confidentiality

**45.2** All information regarding the affairs of a federal institution or provincial institution or of any person dealing therewith that is obtained by the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.

**45.2** Les renseignements recueillis par la Société sur les affaires internes d'une institution fédérale ou d'une institution provinciale, ou d'une personne effectuant des opérations avec celles-ci sont confidentiels et sont traités en conséquence.

Confidentialité

**44. The heading before section 47 of the English version of the Act is replaced by the following:**

**44. L'intertitre précédant l'article 47 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

## ENFORCEMENT PROVISIONS

## ENFORCEMENT PROVISIONS

R.S., c. 18 (3rd Supp.), ss. 69 to 71

**45. Sections 47 to 53 of the Act are replaced by the following:**

**45. Les articles 47 à 53 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 69 à 71

False statements

**47.** Every director, officer, employee or agent of a bank or company and every auditor thereof who prepares, signs, approves or concurs in any

**47.** L'administrateur, le membre du personnel, le vérificateur ou le mandataire d'une banque ou autre personne morale qui rédige, signe, approuve ou ratifie soit un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif aux affaires de celle-ci et exigé par la Société en application de la présente loi, d'un règlement administratif, d'un formulaire pour devenir une institution membre ou de sa police d'assurance-dépôts et contenant des renseignements faux 40

Faussees déclarations

(a) account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the bank or company required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws, an application to become a member institution or a policy of deposit



insurance of the bank or company and that contains any false or deceptive information, or

(b) return that does not present fairly information required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or a policy of deposit insurance of the bank or company

is guilty of an offence.

Failure to make  
report known

**48.** A person who, being a chief executive officer or chairperson of the board of directors of a member institution, fails or neglects to present, as required by section 30, a report of the Corporation made under that section is guilty of an offence and, if the directors fail or neglect to incorporate that report in the minutes of a meeting of the directors as required by that section, each director present at that meeting who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the failure or neglect, is guilty of an offence.

Failure to  
provide  
information,  
etc.

**49.** Every member institution that fails or neglects

(a) within the time limited for so doing, to provide the Corporation with any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the member institution that is required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution, or

(b) to respond, within a reasonable time, to a request for information or explanations respecting the member institution made by or on behalf of the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution

is guilty of an offence.

General  
offence

**50.** Every member institution that, or other person who, without reasonable cause, contravenes

(a) a provision of this Act, other than section 47, 48 or 49, or

(b) the by-laws

is guilty of an offence.

ou trompeurs, soit une déclaration n'indiquant pas fidèlement les renseignements exigés par la Société en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts commet une infraction.

**48.** Le premier dirigeant, ou le président du conseil d'administration, d'une institution membre qui contrevient à l'article 30 en omettant ou négligeant de présenter le rapport de la Société qui y est visé commet une infraction; si les administrateurs omettent ou négligent d'incorporer le rapport au procès-verbal de la réunion des administrateurs, chaque administrateur présent et qui a ordonné ou autorisé cette omission ou cette négligence, ou encore qui y a consenti ou participé, commet une infraction.

**49.** Commet une infraction l'institution membre qui néglige ou omet :

a) dans le temps qui lui est imparti, de faire parvenir à la Société un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif à ses affaires et exigé par la Société aux termes de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts;

b) de répondre, dans un délai raisonnable, à une demande de renseignements ou d'explications de la Société ou faite en son nom en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts.

Omission de  
faire connaître  
le rapport

Contravention  
en matière de  
publicité

**50.** Commet une infraction l'institution membre ou toute autre personne qui, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi, sauf les articles 47, 48 et 49, ou à un règlement administratif.

Infraction





## Punishment

**50.1** Every member institution or other person who commits an offence under this Act is liable on summary conviction

(a) in the case of a natural person, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(b) in any other case, to a fine not exceeding \$500,000.

## Court may order compliance

**51.** Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any fine or term of imprisonment that may be imposed, order the member institution or person to rectify the contravention of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance in respect of which the member institution or person was convicted.

## Additional monetary punishment

**52.** (1) Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted member institution or person acquired a monetary benefit or that a monetary benefit accrued to the benefit of the member institution or person, order the convicted member institution or person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in 30 an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefit.

## Restraining or compliance order

(2) If a member institution or other person does not comply with any provision of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance that applies in respect of the member institution or person, the Corporation may apply to a superior court for an order directing the member institution or person to comply with or restraining the member institution or person from acting in breach of the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

## Appeals

**53.** Any decision or order of a court that tries an issue under this Act may be appealed to the court having jurisdiction to hear appeals from that trial court.

## Sanction

**50.1** L'institution membre ou la personne qui commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

5 a) dans le cas d'une personne physique, 5 d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 \$. 10

## Ordonnance du tribunal

**51.** Le tribunal peut ordonner à l'institution membre ou à la personne trouvée coupable d'une infraction à la présente loi de remédier au manquement à la présente loi, aux règlements administratifs ou à la police 15 d'assurance-dépôts.

## Sanction pécuniaire additionnelle

**52.** (1) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que l'institution membre ou la personne trouvée coupable a tiré des avantages financiers de l'infraction, lui ordonner 20 de payer, malgré toute disposition de la présente loi établissant un plafond à cet égard, une amende supplémentaire jusqu'à concurrence de ces avantages.

## Injonction

(2) La Société peut demander au tribunal 25 soit d'enjoindre à l'institution membre ou à la personne de se conformer à la présente loi, au règlement administratif ou à la police d'assurance-dépôts, soit de l'empêcher de commettre une infraction à leur égard. Le 30 tribunal peut rendre toute autre ordonnance 40 qu'il juge indiquée.

## Appel

**53.** Il peut en être appelé des décisions rendues par le tribunal de première instance sur toute question soulevée par l'application 35



Recovery and  
application of  
fines

**54.** All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

Where more  
than one  
repayment day

**45.1 (1)** Section 2 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of subsection (2), 10 where an institution is, in respect of deposit moneys received or held by it, obligated to repay the moneys to a person on a fixed day and also is or may become obligated to repay the moneys 15

(a) on an earlier date by virtue of a right of withdrawal, reinvestment or other right afforded to the person by the terms under which the moneys were solicited or received or are held, only the fixed day shall 20 be considered, or

(b) on a later date by virtue of a right afforded to any person to extend the term of the deposit at a rate or rates of interest determined at the time the moneys were 25 solicited or received, the later date is deemed to be the fixed day

in determining whether the institution is or may become obligated to repay the moneys on or before the expiration of five years after 30 the date of the deposit, whether or not the right is exercised.

Right to extend

(2.2) For greater certainty, a right referred to in paragraph (2.1)(b) does not include a right to renew or reinvest a deposit at a rate 35 or rates of interest prevailing on the date of renewal or reinvestment.

(2) Subsection (1) applies only in respect of deposit moneys received by an institution after that subsection comes into force. 40

**46.** (1) Section 3 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (3):

de la présente loi à la juridiction d'appel compétente.

**54.** Les amendes imposées en application de la présente loi ainsi que les dépens afférents peuvent être recouvrés en justice par le 5 procureur général du Canada au nom de Sa Majesté, à qui appartient ces sommes. 5

Recouvrement  
des amendes

**45.1 (1)** L'article 2 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : 10

(2.1) Les règles suivantes s'appliquent quand il s'agit de déterminer si la date de remboursement de sommes reçues ou détenues par l'institution tombe dans les cinq ans visés au paragraphe (2) : 15

a) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date antérieure en raison du droit de retirer les sommes ou de les réinvestir accordé au dé- 20 posant aux termes de l'opération en vertu de laquelle les sommes ont été sollicitées, reçues ou détenues, c'est la date déterminée qui est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non; 25

b) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date ultérieure en raison du droit accordé au déposant de prolonger la durée du dépôt à un ou 30 des taux d'intérêts fixés au moment où les sommes ont été sollicitées ou reçues, c'est la date ultérieure qui est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non.

(2.2) Il est entendu que le droit visé à l'ali- 35 Prolongation néa (2.1)b) ne comprend pas celui de renouveler ou de réinvestir les sommes au ou aux taux en vigueur au moment du renouvellement ou du réinvestissement.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique 40 qu'aux sommes reçues par les institutions après son entrée en vigueur

**46.** (1) L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le para- 45 graphe (3), de ce qui suit :



Trust arrangements

(3.01) A deposit held by a member institution for a depositor who is acting as trustee under a trust is deemed not to be a separate deposit if, in the opinion of the Corporation, the trust exists primarily for the purpose of obtaining or increasing deposit insurance under this Act.

(3.01) Le dépôt d'une personne agissant à titre fiduciaire détenu par une institution membre est réputé ne pas être un dépôt séparé si, de l'avis de la Société, la fiducie vise d'abord l'obtention d'une assurance-dépôts ou son augmentation.

Arrangements fiduciaires

R.S., c. 18 (3rd Suppl.), s. 73(3)

(2) Subsection 3(6) of the schedule to the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(6) de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 73(3)

Registered retirement income fund

(6) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement income fund, within the meaning given that expression under the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of those moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement income fund and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, is deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.

(6) Malgré le paragraphe (2), dans le cadre de l'assurance-dépôts, les sommes reçues d'un déposant par une institution membre, conformément à un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par un individu ou pour son compte, et toute autre somme reçue du même déposant conformément à un autre fonds enregistré de revenu de retraite et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par cet individu ou pour son compte sont réputées constituer un seul dépôt distinct de tout autre dépôt fait par cet individu ou pour son compte.

Fonds enregistré de revenu de retraite

47. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:

47. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

(a) paragraph 5(1)(a);

a) l'alinéa 5(1)a);

(b) subsection 5(4);

b) le paragraphe 5(4);

(c) section 6; and

c) l'article 6;

(d) subsections 45(2) and (3).

d) les paragraphes 45(2) et (3).

35

1992, c. 26

AN ACT TO AMEND THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT AND TO AMEND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

1992, ch. 26

48. Section 13 of *An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act and to amend other Acts in consequence thereof*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

48. L'article 13 de la *Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada et d'autres lois en conséquence*, chapitre 26 des Lois du Canada (1992), est abrogé.

40





1991, c. 48

## COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

**49. Subsection 35(1) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:**

**35. (1)** An association may not be incorporated under this Act with a name

- (a) that is prohibited by an Act of Parliament;
- (b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;
- (c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing
  - (i) trade-mark or trade name, or
  - (ii) corporate name of a body corporate,
 except where the trade-mark or trade name is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;
- (d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified;
- (e) that is reserved under section 39 for another association or a proposed association.

**50. Section 37 of the Act is replaced by the following:**

**37.** Notwithstanding section 35, an association that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

**51. Subsection 38(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) Where an association is carrying on business under or identifying itself by a

## LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

1991, ch. 48

**49. Le paragraphe 35(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :**

**35. (1)** L'association ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

- a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;
- b) qui, selon le surintendant, est fautive ou trompeuse;
- c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;
- d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;
- e) qui est réservée, en application de l'article 39, à une autre association existante ou projetée.

**50. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**37.** Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

**51. Le paragraphe 38(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Dans le cas où l'association exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un

Prohibited names

Dénominations prohibées

Affiliated entity

Association faisant partie d'un groupe

Directions

Interdiction



name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the association not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 35(1)(a) to (e).

**52. Section 40 of the Act is replaced by the following:**

**40. (1)** If through inadvertence or otherwise an association

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 35, the Superintendent may, by order, direct the association to change its name and the association shall comply with that direction.

(2) Where an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the association and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 219(1), the name of the association is thereafter the name so assigned.

**53. Subsections 62(2) to (6) of the Act are repealed.**

**54. Subsections 273(2) to (4) of the Act are repealed.**

**55. Subsections 409(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by associations of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(3) Notwithstanding that an association is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the association

(a) to increase its capital; or

autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 35(1)(a) à (e).

**52. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**40. (1)** Le surintendant peut, par ordonnance, forcer l'association qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 35 à la changer sans délai.

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 219(1), sa dénomination officielle.

**53. Les paragraphes 62(2) à (6) de la même loi sont abrogés.**

**54. Les paragraphes 273(2) à (4) de la même loi sont abrogés.**

**55. Les paragraphes 409(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

(3) Même si l'association se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Directing  
change of name

Changement  
obligatoire

Revoking name

Invalidation

Regulations  
and guidelines

Règlements et  
lignes  
directrices

Directives

Ordonnance du  
surintendant



(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

1994, c. 26, s. 28

**56. Section 423 of the Act is replaced by the following:**

Exemption by order

**423.** (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 413.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the association to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the association and does not involve in any significant way the interests of a related party of the association.

1994, c. 26, s. 28

**57. Section 436 of the Act is replaced by the following:**

Disclosure by Superintendent

**436.** (1) The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of an association and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of associations; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of associations.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Disclosure by an association

**436.1** An association shall make available to the public such information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

**56. L'article 423 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 26, art. 28

**423.** (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 413.

Ordonnance d'exemption

10

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de l'association d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Conditions

**57. L'article 436 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 26, art. 28

**436.** (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une association et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des associations.

Divulgateur du surintendant

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Consultation préalable

**436.1** L'association rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les mo-

Divulgateur de l'association





(b) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition,

alités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make 5  
for the purpose.

Exceptions to disclosure

**436.2** No information obtained by an association regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 436(1) or section 436.1.

**436.2** Les renseignements que possède l'association sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 436(1) ou de l'ar- 5  
ticle 436.1. Exception

Report respecting disclosure

**436.3** The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by associations 15  
and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

**436.3** Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseigne- 10  
ments par les associations et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers. Rapport

**58. Section 440 of the Act is repealed.**

**58. L'article 440 de la même loi est 15  
abrogé.**

**59. The Act is amended by adding the 20  
following after section 441:**

**59. La même loi est modifiée par adjonc-  
tion, après l'article 441, de ce qui suit :**

Disqualification from Election or  
Appointment

Rejet des candidatures

Application

**441.1** (1) This section applies only in respect of an association

**441.1** (1) Le présent article s'applique à l'association : 20 Application

(a) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where 25  
the association is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé finan- 25  
cière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à l'association de commencer à fonctionner; 30

(i) conditions or limitations in respect of 30  
the order approving the commencement and carrying on of the association's business, or

b) soit visée par une décision prise en application de l'article 439 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital. 35

(ii) a written agreement or undertaking between the association and the Super- 35  
intendent; or

(b) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 439, or

(ii) an order made pursuant to subsection 409(3) requiring the association to increase its capital.



Information to  
be provided

(2) An association shall provide the Superintendent with the name of

(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors, and

(b) each person who has been selected by the directors of the association for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the association's board of directors or chief executive officer,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may 15 require.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment 20 or within such shorter period as the Superintendent may allow.

Disqualification

(4) Where, in respect of an association, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(a) paragraph (2)(a), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the association, or 30

(b) paragraph (2)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the association and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter. 45

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person from

(2) L'association communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant. 10

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

Renseignements à communiquer

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant 15 la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du 25 poste.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à l'association et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur 30 donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Interdiction

(6) Il est interdit aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu du para-



being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the association shall not permit the person to be, elected or appointed to the position.

**60. Subsection 442(1) of the Act is replaced by the following:**

**442.** (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of an association, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the association and the assets held under the administration of the association; or

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the association and the assets held under the administration of the association,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the association.

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of an association where

(a) the association has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the association that may be materially prejudicial to the interests of its creditors;

(c) the assets of the association are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its creditors;

(d) any asset appearing on the books or records of the association or held under the administration of the association is

graphé (4) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à l'association de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer.

**60. Le paragraphe 442(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**442.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe 10(1.1) :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une association et des autres éléments d'actif qu'elle administre;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de l'association.

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de l'association :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

Superintendent  
may take  
control

Circumstances  
for taking  
control

Prise de  
contrôle

Circumstances  
permettant la  
prise de  
contrôle





not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(e) the regulatory capital of the association has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its creditors; or

(f) the association has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 409(3)(a).

(1.2) The Superintendent must notify

(a) an association of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice; and

(b) where the action proposed to be taken under subsection (1) is in respect of a central, within the meaning of Part XVI, the minister of the Crown in right of the province in which the central is incorporated who is responsible for the supervision of the central.

**61. Sections 443 to 445 of the Act are repealed.**

**62. Sections 446 to 449 of the Act are replaced by the following:**

**446.** (1) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the association responsible for its management are suspended.

(2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

(1.2) Le surintendant avise l'association avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis. Il avise de même le ministre provincial responsable lorsque la mesure visée au paragraphe (1) est destinée à une centrale, au sens de la partie XVI, constituée en vertu des lois de cette province.

**61. Les articles 443 à 445 de la même loi sont abrogés.**

**62. Les articles 446 à 449 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**446.** (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de l'association, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de l'association dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Notice of proposed action

Powers of directors and officers suspended

Superintendent to manage association

Avis

Suspension des pouvoirs et fonctions

Gestion par le surintendant



(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the association.

Expiration of control

**447.** Control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the association stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the association can resume control of its business and affairs.

Superintendent may request winding-up

**447.1** The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 448 to relinquish control of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the association where

(a) the assets of the association and the assets held under the administration of the association are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(b)(i) or (ii); or

(b) the association is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii).

Requirement to relinquish control

**448.** Where no action has been taken by the Superintendent under subsection 447.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, the Superintendent receives from the board of di-

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Fin du contrôle

**447.** Le contrôle pris en vertu du paragraphe 442(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que l'association peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Liquidation

**447.1** Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une association dont l'actif et les autres éléments d'actif qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 442(1)b);

b) soit d'une association sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

**448.** S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 447.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de l'association ou de son actif ainsi que des autres éléments d'actif qu'elle administre, soit

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation



rectors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the association.

Advisory  
committee

**449.** The Superintendent may, from among the associations that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of an association pursuant to subsection 442(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the association.

**63.** Subsection 450(1) of the Act is replaced by the following:

**450.** (1) Where the Superintendent has taken control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 447 or paragraph 448(a), the Superintendent may direct that the association be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the association and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

**64.** Section 451 of the English version of the Act is replaced by the following:

**451.** In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 442(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in re-

Priority of  
claim in  
liquidation

abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de l'association, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

5

10

**449.** Le surintendant peut, parmi les associations qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* 10 et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une association, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses 15 devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité consul-  
tatif

**63.** Le paragraphe 450(1) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

**450.** (1) S'il abandonne le contrôle d'une 20 association ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 447 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les 25 frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres associations en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi 30 que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la  
charge de  
l'association

**64.** L'article 451 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

**451.** In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the 35 taking of control of the association under subsection 442(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in 40

Priority of  
claim in  
liquidation





spect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

1991, c. 48,  
par. 498(a)

**65. Subsection 462(1) of the Act is replaced by the following:**

Appeal to  
Federal Court

**462.** (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 368(1).

1991, c. 47

#### INSURANCE COMPANIES ACT

**66. (1) The definitions "provincial company" and "regulatory capital" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:**

"provincial  
company"  
« société  
provinciale »

"provincial company" means, subject to subsection (1.1),

(a) The Maritime Life Assurance Company,

(b) Antigonish Farmers' Mutual Fire Insurance Company,

(c) Clare Mutual Insurance Company,

(d) The Halifax Insurance Company, or

(e) Pictou County Farmers' Mutual Fire Insurance Company,

or, if the name of such company is changed, includes the successor company by its new name;

"regulatory  
capital"  
« capital  
réglementaire »

"regulatory capital", in respect of a company, society or provincial company, has the meaning given that expression by the regulations;

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Provincial  
company status

(1.1) A company referred to in the definition "provincial company" in subsection (1) ceases to be a provincial company for the purposes of this Act if the order made by the Superintendent under subsection 657(1) approving the commencement and carrying on of business by the company is revoked.

respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

**65. Le paragraphe 462(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 48,  
nl. 498a)

**462.** (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 368(1).

Appel

#### LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

1991, ch. 47

**66. (1) Les définitions de « capital réglementaire » et « société provinciale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« capital réglementaire » Dans le cas d'une société, une société de secours ou une société provinciale s'entend au sens des règlements.

« capital  
réglementaire »,  
"regulatory  
capital"

« société provinciale » Sous réserve du paragraphe (1.1), les sociétés suivantes ou, si celles-ci changent de nom, les sociétés qui leur succèdent :

« société  
provinciale »,  
"provincial  
company"

a) La Maritime, compagnie d'assurance-vie;

b) Antigonish Farmers' Mutual Fire Insurance Company;

c) Clare Mutual Insurance Company;

d) La Compagnie d'assurance Halifax;

e) Pictou County Farmers' Mutual Fire Insurance Company.

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Pour l'application de la présente loi, la société provinciale perd son statut dès révocation de l'ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 657(1).

Changement de  
statut



**67. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:**

**42. (1)** A company or society may not be incorporated under this Act with a name

- (a) that is prohibited by an Act of Parliament;
- (b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;
- (c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to 10 any existing
  - (i) trade-mark or trade name, or
  - (ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is 15 being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require; 20

(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; 25 or

(e) that is reserved under section 45 for another company or society or a proposed company or society.

**68. Section 43 of the Act is replaced by the following:**

**43.** Notwithstanding section 42, a company or society that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

**69. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) Where a company or society is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company or society not to use that other 45

**67. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**42. (1)** La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

- a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;
- b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;
- c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, 15 la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut 20 exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion 25 avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

**68. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**43.** Par dérogation à l'article 42, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

**69. Le paragraphe 44(4) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :**

(4) Dans le cas où la société exerce son activité ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser 45

Prohibited  
names

Dénominations  
prohibées

5

Affiliated  
company or  
society

Société faisant  
partie d'un  
groupe

Directions

Interdiction



name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 42(1)(a) to (e).

**70. Sections 46 to 48 of the Act are replaced by the following:**

Directing  
change of name

**46. (1)** If through inadvertence or otherwise a company or society

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is 10 granted a name

that is prohibited by section 42, the Superintendent may, by order, direct the company or society to change its name and the company or society shall comply with that direction. 15

Revoking name

(2) Where a company or society has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company or society and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 224(1), the name of the company or society is thereafter the name so assigned. 25

Restriction on  
use of name

**47. (1)** No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament shall use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name. 30

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) a company or society;

(b) an entity the business of which is not financial activities; 35

(c) an entity that is primarily engaged in insurance brokerage or insurance agency services; or

(d) an entity that was, on the day immediately preceding the day on which that subsection comes into force, using the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name. 45

cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 42(1)a) à e).

**70. Les articles 46 à 48 de la même loi 5 sont remplacés par ce qui suit :**

**46. (1)** Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 42 à la changer sans délai.

5 Changement  
obligatoire

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément 15 au paragraphe 224(1), sa dénomination officielle.

10 Invalidation

**47. (1)** L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « assurance », « assurances », « insurance » ou « lifeco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale. 20

Restrictions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Exceptions

a) à la société ou à la société de secours; 25

b) à une entité qui n'a pas pour objet une activité financière;

c) à une entité qui agit principalement à titre de courtier d'assurances ou d'agent d'assurances; 30

d) à une entité qui, à son entrée en vigueur, utilise les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou « lifeco », ou tout autre mot ayant un sens équivalent.





## Subsidiaries

48. Notwithstanding subsection 47(1), a subsidiary of a company or society, may, with the approval in writing of the Superintendent, use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

## Definition of "reserved name"

48.1 (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

## Termination of control required in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(a) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of acquisition of the control.

## Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(a) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of the acquisition of the control.

## Continuing control prohibited

(4) Notwithstanding subsection (3), where a financial institution controls an entity that

(a) is not a financial institution,

(b) carries on business in Canada under a reserved name, and

(c) has control or acquires control of a company,

## Filiales

48. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société ou société de secours peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou encore « lifeco » dans sa dénomination sociale ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

## Définition de « raison sociale prohibée »

48.1 (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

## Fin du contrôle

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

## Fin du contrôle

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

## Fin du contrôle

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date



the entity shall not control the company on the later of

(d) one year after this section comes into force, and

(e) one year after the date on which the entity acquires control of the company.

**71. Subsections 59(2) to (6) of the Act are repealed.**

**71.1 Paragraph 92(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a restriction on its transfer except a constraint under any provision of Part VII other than section 427, or

**72. (1) Paragraph 147(5)(h) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i) and by repealing subparagraph (iii).**

(2) Subsection 147(5) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (h):

(i) in the case of a proposal submitted by a policyholder or a shareholder of a mutual company, the proposal would result in the mutual company being converted into a company with common shares.

**73. The Act is amended by adding the following after section 170:**

**170.1 (1)** Notwithstanding section 170, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

**71. Les paragraphes 59(2) à (6) de la même loi sont abrogés.**

**71.1 Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**92. (1)** Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII — sauf à l'article 427 — et les privilèges en faveur de la société sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujéti.

**72. (1) Le sous-alinéa 147(5)(h)(iii) de la même loi est abrogé.**

(2) Le paragraphe 147(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) dans le cas de toute proposition soumise par un souscripteur ou un actionnaire d'une société mutuelle, la proposition aurait pour effet de convertir celle-ci en société avec actions ordinaires.

**73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 170, de ce qui suit :**

**170.1 (1)** Malgré l'article 170, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

Restrictions

15

20

25

Même groupe

Affiliated  
director  
determination

40



Notification by  
Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

(b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

**74. Section 173 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(4.1) Where the shareholders of a mutual company are entitled to elect one or more directors of the company, not more than one third of the directors may be elected by the shareholders.

Mutual  
company

Mandatory  
cumulative  
voting

**74.1 Subsection 176(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors to be elected by shareholders shall be elected by cumulative voting.

Officer  
precluded

**75. Subsections 302(2) to (4) of the Act are repealed.**

**76. The Act is amended by adding the following after section 359:**

**359.1** (1) The chief executive officer or chief operating officer or a person performing like functions may not be appointed or hold the position of actuary of a company unless authorized in writing by the Superintendent.

Duration of  
authorization

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

Prise d'effet et  
révocation

**74. L'article 173 est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) Les actionnaires d'une société mutuelle qui ont droit de suffrage ne peuvent élire plus du tiers des administrateurs.

Société  
mutuelle

**74.1 Le paragraphe 176(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les administrateurs à élire par les actionnaires doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société.

Vote cumulatif  
obligatoire

**75. Les paragraphes 302(2) à (4) de la même loi sont abrogés.**

**76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 359, de ce qui suit :**

**359.1** (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions de premier dirigeant ou de directeur de l'exploitation ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire.

Incompatibilité

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.

Durée de  
l'autorisation





Chief financial officer

**359.2** (1) The chief financial officer or a person performing like functions may not be appointed as or hold the position of actuary of a company unless

(a) the audit committee of the company has provided the Superintendent with a written statement indicating that it is satisfied that the duties of both positions in the company will be adequately performed and that the actuarial duties will be performed in an independent manner; and

(b) the appointment or holding of the position is authorized by the Superintendent.

Authorization

(2) An authorization under paragraph (1)(b) may contain limitations and conditions, including a limitation on the time during which the person referred to in the authorization may hold the position of actuary of the company.

Termination of holding of position

(3) A person holding the position of actuary pursuant to an authorization under paragraph (1)(b) shall not hold that position after the time limit referred to in subsection (2).

**77. The Act is amended by adding the following after section 365:**

Special valuation

**365.1** (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the company, should value the matters referred to in paragraph 365(1)(a) or (b), the Superintendent may appoint a person qualified under section 358 or 359 to carry out the valuation.

Expenses payable by company

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

Mutual company constraints

**77.1 The Act is amended by adding the following after section 426:**

**427.** Subject to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose, a mutual company may by by-law impose, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of shares of any class issued under section 63, in order to prevent a person from having a significant interest in that class.

**359.2** (1) La personne qui occupe les fonctions de directeur financier ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire que si, à la fois :

Directeur financier

a) le comité de vérification de la société fait parvenir au surintendant une déclaration écrite énonçant qu'il est convaincu que les fonctions des deux charges seront bien exercées et que les fonctions de la charge d'actuaire seront exercées de façon indépendante;

b) le surintendant donne son autorisation.

(2) L'autorisation peut prévoir des conditions et restrictions, notamment quant à la durée de l'occupation du poste d'actuaire.

Durée de l'occupation

(3) L'actuaire qui se prévaut de l'autorisation doit renoncer à son poste à l'expiration de la période prévue par celle-ci.

Renonciation

**77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 365, de ce qui suit :**

**365.1** (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux paragraphes 365(1)(a) ou b) par un autre actuaire que celui de la société, en nommer un qui satisfait aux critères des articles 358 ou 359.

Évaluation spéciale

(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

Dépenses

**77.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 426, de ce qui suit :**

**427.** Sous réserve des règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin, une société mutuelle peut par règlement administratif, pour empêcher une personne d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions donnée, imposer, modifier ou supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de cette catégorie émises en vertu de l'article 63.

Restrictions pour les sociétés mutuelles



**78. The portion of subsection 432(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Disposition of  
shareholdings

**432.** (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 48.1 or 407 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 421, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

**79. Section 449 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Designation  
limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

**80. Section 489 of the Act is replaced by the following:**

Regulations re  
use of informa-  
tion

**489.** The Governor in Council may make regulations governing the use by a company or society of any information supplied to the company or society by its customers.

**81. Subsections 515(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Regulations  
and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by life companies and societies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that a life company or society is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company or society

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

**78. Le passage du paragraphe 432(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Disposition des  
actions

**432.** (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contre- vient aux articles 48.1 ou 407, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 416(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 421, ainsi qu'à toute 10 autre personne qu'elle contrôle :

**79. L'article 449 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Qualification

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association. 20

**80. L'article 489 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Règlements

**489.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société ou la société de secours des renseignements obtenus de leurs clients.

**81. Les paragraphes 515(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Règlements et  
lignes  
directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

(3) Même si la société d'assurance-vie et la société de secours se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance du  
surintendant



**82. (1) Subsection 516(2) of the Act is replaced by the following:**

Regulations  
and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by property and casualty companies of assets of a particular value.

**(2) Subsection 516(4) of the Act is replaced by the following:**

Directives

(4) Notwithstanding that a property and casualty company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company to increase its assets.

**83. Section 532 of the Act is replaced by the following:**

Exemption by  
order

**532.** (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 521.

Conditions for  
order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

"association"  
« association »

**83.1 (1) The definition "association" in section 571 of the Act is replaced by the following:**

"association" means an association of persons formed in a foreign country on the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association participating in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 1994.

**84. Sections 575 to 577 of the Act are replaced by the following:**

**82. (1) Le paragraphe 516(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant le maintien par les sociétés d'assurances multirisques d'éléments d'actif d'une valeur donnée.

**(2) Le paragraphe 516(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Même si la société d'assurances multirisques se conforme aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif.

**83. L'article 532 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**532.** (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 521.

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

**83.1 (1) La définition de « association », à l'article 571 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« association » Association de personnes formée en pays étranger suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle de la totalité de la somme payable aux termes de la police.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

**84. Les articles 575 à 577 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Règlements et  
lignes  
directrices

Ordonnance du  
surintendant

Ordonnance  
d'exemption

Conditions

« association »  
« association »





Prohibited  
names

**575.** (1) No order shall be made approving the insuring in Canada of risks by a body corporate where the name under which the body corporate is to insure risks

- (a) is prohibited by an Act of Parliament;
- (b) is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;
- (c) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where
  - (i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and
  - (ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(d) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) is reserved under section 45 for a company or society or proposed company or society.

Affiliated  
company

(2) Notwithstanding subsection (1), an order may be made by the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by a body corporate under a name that is the same or substantially the same as that of an entity with which the body corporate is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), if that other entity consents to the use of the name.

Representa-  
tions to  
Superintendent

(3) Before deciding not to make an order referred to in subsection (1) for one of the reasons specified in that subsection, the Superintendent shall, by a notice in writing to that effect, give the body corporate and any other interested party an opportunity to make representations.

Change of  
name

**576.** (1) On the application of a foreign company, the Superintendent may, subject to subsection 575(1), by further order, change the name under which a foreign company insures risks.

**575.** (1) Ne peut être délivré l'agrément autorisant une personne morale à garantir des risques au Canada sous une raison sociale :

- a) identique à une dénomination sociale dont une loi fédérale interdit l'utilisation;
- b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;
- c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;
- d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter confusion avec ce nom;
- e) qui est réservée, en application de l'article 45, comme dénomination sociale d'une autre société existante ou projetée.

Raisons  
sociales  
prohibéesSociété faisant  
partie d'un  
groupeReprésentation  
auprès du  
ministre

Modification

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société étrangère qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci, être agréée sous une raison sociale identique ou à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité.

(3) S'il ne délivre pas l'agrément, pour l'un des motifs énoncés au paragraphe (1), le surintendant, par avis écrit en ce sens, fournit à la personne morale ayant présenté la demande et à toute autre partie intéressée l'occasion de faire des représentations à cet égard.

**576.** (1) Sous réserve du paragraphe 575(1), le surintendant peut, sur demande de la société étrangère, approuver toute proposition visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci garantit des risques.



Notice of  
intention

(2) Before an application is made to the Superintendent pursuant to subsection (1) to change the name under which a foreign company insures risks, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated. 10

(2) La société étrangère doit, avant de présenter au surintendant toute demande de changement de raison sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est située son agence principale ou dans les environs. 5

Préavis

Directing  
change of name

577. (1) If through inadvertence or otherwise a foreign company is permitted to insure risks under a name specified in the order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company that is prohibited by section 575, the Superintendent may, by order, direct the foreign company to change the name under which it insures risks and the foreign company shall comply with that direction. 20

577. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société étrangère qui, notamment par inadvertance, a reçu une raison sociale interdite par l'article 575 à la modifier sans délai. 10

Changement  
obligatoire

Revoking name

(2) Where a foreign company has been directed under subsection (1) to change the name under which it insures risks and has not, within sixty days after the service of the direction, changed that name to a name that is not prohibited by this Part, the Superintendent may revoke the name under which the foreign company insures risks and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 576(1), the name under which the foreign company is to insure risks is thereafter the name so assigned. 30

(2) Le surintendant peut invalider la raison sociale de la société étrangère qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une raison sociale qui constituera, tant qu'elle ne sera pas modifiée conformément au paragraphe 576(1), la raison sociale sous laquelle elle garantit des risques. 15

Invalidation

85. Subsections 586(2) to (6) of the Act are repealed.

85. Les paragraphes 586(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

86. Section 591 of the Act is amended by 35 adding the following after subsection (1):

86. L'article 591 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit : 25

Designation  
limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association. 40

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association. 30

Qualification

87. (1) Subsection 608(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

87. (1) Le paragraphe 608(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35



Capital et liquidités suffisants : sociétés d'assurance-vie étrangères

**608. (1)** La société d'assurance-vie étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance dans les branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à 10 cette exigence.

**(2)** Section 608 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Guidelines

**(2.1)** The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in 15 paragraph 610(1)(a).

**(3)** The portion of subsection 608(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Directives

**(3)** Notwithstanding that a foreign life 20 company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(a) or guidelines made under subsection (2.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign life company

Délai de conformité

**(4)** Subsection 608(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

**(4)** La société d'assurance-vie étrangère est tenue d'exécuter l'ordre visé au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le 30 surintendant.

**88. Subsection 609(2) of the Act is replaced by the following:**

Guidelines

**(1.1)** The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in 35 paragraph 610(1)(b).

Directives

**(2)** Notwithstanding that a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(b) or guidelines made under subsection (1.1), the Superintendent 40 may, by order, direct the foreign company to increase its assets in Canada.

**608. (1)** La société d'assurance-vie étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance dans les branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à 10 cette exigence.

**(2)** La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 608(2), de ce qui suit :

**(2.1)** Le surintendant peut donner des 15 lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)a). Lignes directrices

**(3)** Le paragraphe 608(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

**(3)** Même si la société d'assurance-vie 20 étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)a) et aux lignes directrices du paragraphe (2.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter l'excédent de son actif au 25 Canada sur son passif au Canada ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués. Ordre du surintendant

**(4)** Le paragraphe 608(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

**(4)** La société d'assurance-vie étrangère est tenue d'exécuter l'ordre visé au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le 35 surintendant. Délai de conformité

**88. Le paragraphe 609(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**(1.1)** Le surintendant peut donner des 40 lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)b). Lignes directrices

**(2)** Même si la société étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)b) et aux lignes directrices du paragraphe (1.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif au 45 Canada. Ordonnance du surintendant

Capital et liquidités suffisants : sociétés d'assurance-vie étrangères





	<b>88.1 The Act is amended by adding the following after section 624:</b>	<b>88.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 624, de ce qui suit :</b>	
Chief agent	<b>624.1</b> (1) The chief agent of a foreign company may not be appointed as or hold the position of actuary of the foreign company unless authorized in writing by the Superintendent.	<b>624.1</b> (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions d'agent principal d'une société étrangère ne peut en être l'actuaire.	Agent principal
Duration of authorization	(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.	(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.	Durée de l'autorisation
Special valuation	<b>89. The Act is amended by adding the following after section 629:</b> <b>629.1</b> (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the foreign company, should value the matters referred to in paragraph 629(1)(a) or (b), the Superintendent may appoint a person qualified under section 624 to carry out the valuation.	<b>89. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 629, de ce qui suit :</b> <b>629.1</b> (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux alinéas 629(1)a) ou b) par un actuaire autre que celui de la société étrangère, en nommer un qui satisfait aux critères de l'article 624.	Évaluation spéciale
Expenses payable by foreign company	(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the foreign company on being approved in writing by the Superintendent.	(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société étrangère.	Dépenses
	<b>90. Paragraph 651(b) of the Act is replaced by the following:</b> (b) provides the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in at least one newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated and the <i>Canada Gazette</i> of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on its policyholders in Canada opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.	<b>90. L'article 651 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b> <b>651.</b> Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération de l'actif au Canada de la société étrangère est subordonnée au rachat ou à la réassurance de ses polices en cours au Canada par une société ou par une autre société étrangère agréée aux termes de la présente partie qui garantit des risques au Canada, ou à leur transfert à une telle société, et à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines consécutives dans la <i>Gazette du Canada</i> , et dans au moins un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de son agence principale ou dans les environs — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer son actif au Canada à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant ses souscripteurs au Canada	Condition de la libération



**91. Subsections 657(5) and (6) of the Act are repealed.**

**92. Subsection 672(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) to any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1), for purposes related to its operation, and

**93. Section 673 of the Act is replaced by the following:**

**673.** (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company, society, foreign company or provincial company

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of companies, societies, foreign companies or provincial companies; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies, societies, foreign companies or provincial companies.

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

**673.1** (1) A company, society, foreign company or provincial company shall make available to the public such information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.

**91. Les paragraphes 657(5) et (6) de la même loi sont abrogés.**

**92. Le paragraphe 672(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) à l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre en application 10 des paragraphes 449(1) ou 591(1) pour l'accomplissement de ses fonctions;

**93. L'article 673 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**673.** (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale et qui sont contenus dans les déclarations que ces sociétés doivent fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier de ces sociétés.

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

**673.1** (1) Les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales rendent publiques les données concernant le traitement de leurs dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant leurs activités commerciales et leurs affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de leur état financier, selon les modalités de

1994, c. 26, s. 45

Disclosure by Superintendent

Prior consultation required

Disclosure by a company, etc.

5

10

1994, ch. 26, art. 45

Divulgarion du surintendant

15

20

25

30

35

40

30

Consultation préalable

Divulgarion de la société

40

40



(b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,

forme et de temps fixées par règlements du gouverneur en conseil.

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make 5 for the purpose.

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a company, society, foreign company or provincial company that is within such class or classes of companies, societies, foreign companies or provincial companies as may be prescribed.

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la société, la société de secours, société étrangère ou société provinciale qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement. 5

Exemption par règlement

Exceptions to disclosure

**673.2** Subject to any regulations made under section 489 or 607, no information obtained by a company, society, foreign company or provincial company regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 673(1) or section 673.1.

**673.2** Sous réserve des règlements pris en vertu des articles 489 ou 607, les renseignements que possède une société, société de secours, société provinciale ou société étrangère sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 673(1) ou de l'article 673.1. 10

Exception

Report respecting disclosure

**673.3** The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies, societies, foreign companies or provincial companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

**673.3** Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers. 15

Rapport

**94. Section 677 of the Act is repealed.**

**94. L'article 677 de la même loi est abrogé.** 25

**95. The Act is amended by adding the following after section 678:**

**95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 678, de ce qui suit :**

Disqualification from Election or Appointment

Rejet des candidatures

Application

**678.1** (1) This section applies only in respect of a company, society or provincial company

**678.1** (1) Le présent article s'applique à la société, société de secours ou société provinciale : 30

Application

(a) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the company, society or provincial company is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la banque de commencer à fonctionner; 40





	<p>(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of its business, or</p> <p>(ii) a written agreement or undertaking between it and the Superintendent; or</p> <p>(b) that is the subject of</p> <p>(i) a direction made pursuant to section 676, or</p> <p>(ii) an order made pursuant to subsection 515(3) requiring it to increase its capital or an order made pursuant to subsection 516(4) requiring it to increase its assets.</p>	<p>b) soit visée par <u>une</u> décision rendue en application de l'article 676 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou en application du paragraphe 516(4) lui enjoignant d'augmenter son actif.</p>	
Information to be provided	<p>(2) A company, society or provincial company shall provide the Superintendent with the name of</p> <p>(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,</p> <p>(b) each person who <u>has been selected by</u> its directors for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, actuary or any other officer reporting directly to its board of directors or chief executive officer, and</p> <p>(c) each person who is newly elected as a director of the company, society or provincial company at a meeting of shareholders and policyholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the company, society or provincial company,</p> <p>together with such other information about the <u>background</u>, business record and experience of the person as the Superintendent may require.</p>	<p>(2) La société, <u>société de secours ou société provinciale</u> communique au surintendant le nom :</p> <p>a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;</p> <p>b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier, 15 actuaire ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;</p> <p>c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée 20 des actionnaires et de titulaires de police dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.</p> <p>Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.</p>	Renseignements à communiquer 10
When information to be provided	<p>(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent</p> <p>(a) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or</p> <p>(b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), within fifteen days after the date of the election of the person.</p>	<p>(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :</p> <p>a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)a) ou b), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;</p> <p>b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)c), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.</p>	Préavis 35



Disqualifica-  
tion

(4) Where, in respect of a company, society or provincial company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(a) paragraph (2)(a) or (c), the person is not suitable for a position as a member of its board of directors, or

(b) paragraph (2)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), from continuing to hold office as a director.

Representa-  
tions may be  
made

(5) The Superintendent must in writing notify the company, society or provincial company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(a) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company, society or provincial company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(b) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the company, society or provincial company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Superintendent  
may take  
control

**96. Sections 679 to 682 of the Act are replaced by the following:**

**679.** (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, society or provincial company or any of the circumstances described in subsection (1.2) exist in

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

5 a) dans les cas visés aux alinéas (2)a) ou b), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), écarter 10 du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

Absence de  
qualification

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la société, société de secours ou société provinciale et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

(6) Il est interdit :

20 Interdiction

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)a) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société, société de secours ou société provinciale de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)b) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société, société de secours ou société provinciale de les laisser continuer d'occuper le poste.

**96. Les articles 679 à 682 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

35

**679.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant, dans les circonstances visées aux paragraphes (1.1) ou (1.2) selon qu'il s'agit, dans le premier cas, d'une société, une société de se-

Prise de  
contrôle



respect of a foreign company, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada; or

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company, society or provincial company.

Circumstances  
re other than  
foreign  
company

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company, society or provincial company, other than a foreign company, where

(a) the company, society or provincial company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company, society or provincial company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors;

(c) the assets of the company, society or provincial company are not, in the opinion

cours ou une société provinciale ou, dans le deuxième cas, d'une société étrangère, peut :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la société, société de secours ou société provinciale ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments d'actif se trouvant au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris les sommes reçues ou à recevoir pour ses activités d'assurances au Canada;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, prendre le contrôle de l'actif de la société visée à l'alinéa a) pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société, la société de secours ou la société provinciale.

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard d'une société, société de secours ou société provinciale :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers;

Circumstances  
permettant la  
prise de  
contrôle





of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors;

(d) any asset appearing on the books or records of the company, society or provincial company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(e) the regulatory capital of the company, society or provincial company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its policyholders or creditors; or

(f) the company, society or provincial company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 515(3)(a) or subsection 516(4).

Circumstances  
re foreign  
company

(1.2) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a foreign company where

(a) in respect of its insurance business in Canada, it has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of a foreign company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors in Canada;

(c) its assets in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada;

(d) any asset relating to its insurance business in Canada appearing on the books or records of the foreign company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; or

(e) it has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 608(3)(a) or subsection 609(2).

Notice of  
proposed  
action

(1.3) The Superintendent must notify a company, society, provincial company or foreign company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses souscripteurs ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou du paragraphe 516(4).

(1.2) Le surintendant peut prendre le contrôle de l'actif — visé au paragraphe (1) — d'une société étrangère :

Société  
étrangère

a) qui, relativement à ses activités d'assurances au Canada, a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers au Canada;

c) qui n'a pas un actif au Canada suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers au Canada;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres et se rapportant à ses activités d'assurances au Canada n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 608(3) lui enjoignant d'accroître l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou du paragraphe 609(2).

(1.3) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe 40

Avis



(1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Objectives of  
Superintendent

(2) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company or the policyholders and creditors in Canada of the foreign company.

5 (2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des souscripteurs et créanciers de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses souscripteurs et créanciers au Canada.

Objectifs du  
surintendant

Powers of  
Superintendent

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection,

15 (3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) :

Pouvoirs du  
surintendant

(a) the company, society, provincial company or foreign company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

(b) no director, officer or employee of the company, society, provincial company or foreign company nor the chief agent of the foreign company shall have access to any cash or securities held by the company, society, provincial company or foreign company unless

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société ni l'agent principal de la société étrangère, n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee or the chief agent, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

40

**97. Sections 683 to 685 of the Act are replaced by the following:**

**97. Les articles 683 à 685 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Powers of  
directors and  
officers  
suspended

**683.** (1) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company, society or provincial company and

**683.** (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle d'une société autre qu'une société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)b), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des  
pouvoirs et  
fonctions

35



of the officers of the company, society or provincial company responsible for its management are suspended.

Superintendent  
to manage  
company

(2) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company, society or provincial company and in so doing the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to  
assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii), or of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of the foreign company.

Expiration of  
control

**684.** Control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to

(a) the directors and officers who conducted the business and affairs of the company, society or provincial company, or

(b) the chief agent in Canada of the foreign company,

stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the com-

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société autre qu'une société étrangère dont il a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)b); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le  
surintendant

(3) Lorsqu'il prend le contrôle de la société ou de l'actif de la société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)b), le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la société ou les activités d'assurances au Canada de la société étrangère.

Aide

**684.** Le contrôle pris en vertu du paragraphe 679(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle ou à l'agent principal de la société étrangère au Canada, le cas échéant, indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la société peut reprendre le contrôle, selon le cas, de ses activités commerciales et ses affaires internes, son actif ou ses activités d'assurances au Canada.

Fin du contrôle





pany, society or provincial company or the foreign company, as the case may be, can resume control of its business and affairs, assets or its insurance business in Canada, as the case may be.

Superintendent  
may request  
winding-up

**684.1** The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 685 to relinquish control of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of

(a) the company, society or provincial company, where the assets of the company, society or provincial company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii);

(b) the insurance business in Canada of the foreign company, where the assets in Canada of the foreign company together with its other assets referred to in subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) are under the control of the Superintendent pursuant to that subparagraph; or

(c) the company, society or provincial company, where it is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii).

Requirement to  
relinquish  
control

**685.** Where no action has been taken by the Superintendent under section 684.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, the Superintendent receives from the board of directors of the

5

**684.1** Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

Liquidation

a) soit d'une société, société de secours ou société provinciale dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)b);

b) soit des activités d'assurances au Canada d'une société étrangère dont l'actif est sous son contrôle en vertu de cet alinéa;

c) soit d'une société, société de secours ou société provinciale sous son contrôle en vertu du même alinéa.

5

15

25

40

45

**685.** S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 684.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration ou de l'agent principal, dans le cas d'une société étrangère, demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société, société de secours ou société provinciale, de son actif ou de l'actif d'une société étrangère, soit 25 abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise

Abandon du  
contrôle ou  
demande de  
mise en  
liquidation



company, society or provincial company or, in case of a foreign company, its chief agent, a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company, society or provincial company or the insurance business in Canada of the foreign company.

**98. Subparagraph 686(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) exercising control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii),

en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

**98. L'alinéa 686(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le montant total des dépenses occasionnées à son bureau pendant l'exercice précédent par le contrôle de la société ou, dans le cas de la société étrangère, le contrôle, aux termes de l'alinéa 679(1)b), de son actif ainsi que par la liquidation de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses activités d'assurances au Canada, y compris les sommes payées à titre soit d'intérêts sur les emprunts faits par la première ou en son nom pour satisfaire à ses engagements, soit de frais de résiliation de contrats de location ou de travail et autres frais semblables;

**99. Subsection 689(2) of the Act is repealed.**

**100. Section 690 of the Act is repealed.**

**101. Section 691 of the Act is replaced by the following:**

**691. (1)** Where the Superintendent has taken control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(a), the Superintendent may direct that the company, society or provincial company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company, society or provincial company and assessed against and paid by

**99. Le paragraphe 689(2) de la même loi est abrogé.**

**100. L'article 690 de la même loi est abrogé.**

**101. L'article 691 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**691. (1)** S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société, société de secours ou société provinciale soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise de contrôle pris en compte pour la cotisation et déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

Expenses payable by company, etc.

Remboursement par la société



other companies, societies, provincial companies and foreign companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Expenses payable by foreign company

(2) Where the Superintendent has taken control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(a), the Superintendent may direct that the foreign company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets of the foreign company and assessed against and paid by other companies, societies, foreign companies and provincial companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

1991, c. 47, par. 702(4)(a)

Appeal to Federal Court

**102. Subsection 702(1) of the Act is replaced by the following:**

**702. (1)** An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 432(1).

**103. Paragraph 703(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) respecting the regulatory capital and total assets of a company, society or provincial company;

(d.1) respecting the standards of sound business and financial practices for companies, societies, provincial companies and foreign companies;

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

1991, c. 45, s. 557

**104. Paragraph (f) of the definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is repealed.**

**105. The Act is amended by adding the following after section 3:**

#### *Purpose of Act*

**3.1** The purpose of this Act is to ensure that financial institutions are regulated by an office of the Government of Canada so as to

To ensure regulation of institutions

5

(2) S'il abandonne le contrôle de l'actif d'une société étrangère ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que celle-ci soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise du contrôle de son actif déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

Cas de la société étrangère

5

10

20

**102. Le paragraphe 702(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**702. (1)** Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 432(1).

**103. L'alinéa 703d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) régir le capital réglementaire et l'actif total d'une société, société de secours ou société provinciale;

d.1) fixer des normes de pratiques commerciales et financières saines pour les sociétés, sociétés de secours, sociétés provinciales et sociétés étrangères;

1991, ch. 47, al. 702(4)a)

Appel

15

20

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), partie I

**104. L'alinéa f) de la définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est abrogé.**

**105. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :**

#### *Objectifs*

**3.1** La présente loi vise à assujettir les institutions financières au contrôle réglementaire d'un organisme fédéral en vue

1991, ch. 45, art. 557

Encadrement des institutions financières





contribute to public confidence in the Canadian financial system.

**106. Section 4 of the Act is renumbered as subsection 4(1) and is amended by adding the following:**

(2) The objects of the Office are

(a) to supervise financial institutions in order to determine whether they are in sound financial condition and are complying with their governing statute law and supervisory requirements under that law;

(b) to promptly advise the management and board of directors of a financial institution in the event the institution is not in sound financial condition or is not complying with its governing statute law or supervisory requirements under that law and, in such a case, to take, or require the management or board to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner;

(c) to promote the adoption by management and boards of directors of financial institutions of policies and procedures designed to control and manage risk; and

(d) to monitor and evaluate system-wide or sectoral events or issues that may have a negative impact on the financial condition of financial institutions.

(3) In pursuing its objects, the Office shall strive to protect the rights and interests of depositors, policyholders and creditors of financial institutions having due regard to the need to allow financial institutions to compete effectively and take reasonable risks.

(4) Notwithstanding that the regulation and supervision of financial institutions by the Office and the Superintendent can reduce the risk that financial institutions will fail, regulation and supervision must be carried out having regard to the fact that boards of directors are responsible for the management of financial institutions, financial institutions carry on business in a competitive environment that necessitates the management of

d'accroître la confiance envers le système financier canadien.

**106. L'article 4 de la même loi devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Le Bureau poursuit les objectifs suivants :

a) superviser les institutions financières pour s'assurer qu'elles sont en bonne santé financière et qu'elles se conforment aux lois qui les régissent et à ses exigences découlant de l'application de ces lois;

b) aviser sans délai la direction et le conseil d'administration de la mauvaise situation financière de l'institution ou de son défaut de se conformer aux lois qui la régissent ou à ses exigences et, le cas échéant, de prendre ou de forcer la direction ou le conseil à prendre des mesures pour corriger la situation sans plus attendre;

c) inciter la direction et le conseil d'administration des institutions financières à se doter de politiques et de procédures pour contrôler et gérer le risque;

d) surveiller et évaluer dans l'ensemble du système ou dans un secteur d'activités en particulier les événements ou les questions qui risquent d'avoir des répercussions négatives sur la situation financière des institutions.

(3) Le Bureau s'efforce, dans la poursuite de ses objectifs, de protéger les droits des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières en tenant compte de la nécessité pour celles-ci de faire face à la concurrence et de prendre des risques raisonnables.

(4) Bien que la réglementation et la supervision par le Bureau et le surintendant soient de nature à réduire les risques de faillite, elles doivent s'effectuer en tenant compte du fait que le conseil d'administration est responsable de la direction de l'institution financière, que celle-ci évolue dans un monde concurrentiel où la gestion du risque est impérative et que des difficultés financières peuvent survenir et entraîner sa faillite.

Objects of Office

Protection of depositors, etc.

Factors affecting financial institutions

5

Objectifs poursuivis par le Bureau

25

Mission de protéger

Réalisme



risk and financial institutions can experience financial difficulties that can lead to their failure.

**107. Section 8 of the Act is replaced by the following:**

**8.** The Superintendent may appoint one or more officers each to be called a Deputy Superintendent of Financial Institutions.

**108. Paragraph 18(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

**109. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**22. (1)** Subject to subsection (3), all information

**(2) Subsection 22(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1) of the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation, and

**(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(3)** The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act* as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a financial institution and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements; or

**107. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**8.** Le surintendant peut nommer un ou plusieurs surintendants adjoints des institutions financières.

**108. L'alinéa 18(1)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(c) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

**109. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**22. (1)** Sous réserve du paragraphe (3), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements :

**(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes des paragraphes 449(1) et 591(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

**(3) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

**(3)** Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une institution financière et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par le dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une

Appointment  
of Deputy  
Superintend-  
ents

1991, c. 46, s.  
601(1)

Information is  
confidential

Disclosure

Nomination de  
surintendants  
adjoints

5

10

1991, ch. 46,  
par. 601(1)

Nature

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

Divulguation du  
surintendant



(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of financial institutions.

question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des institutions financières.

Prior consultation required

(4) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (3).

(4) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (3).

Consultation préalable

Exceptions to disclosure

(5) Subject to any regulations made under 10 a statute referred to in subsection (3) governing the use by a financial institution of any information supplied to it by its customers, no information obtained by a financial institution regarding any of its customers 15 shall be disclosed or made available under subsection (3).

(5) Sous réserve des règlements pris en vertu des lois visées au paragraphe (3) concernant l'utilisation par les institutions financières des renseignements communiqués 10 par leurs clients, les renseignements que possède une institution financière sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe (3).

Exception

Report respecting disclosure

(6) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25, respecting the disclosure of 20 information by financial institutions and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

(6) Le surintendant joint au rapport visé à 15 l'article 25 un rapport sur la divulgation de renseignements par les institutions financières et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers. 20

Rapport

1992, c. 56, s. 18(2)

**110. (1) Paragraph 23(1)(a) of the Act is 25 replaced by the following:**

**110. (1) L'alinéa 23(1)(a) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 56, par. 18(2)

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative 30 Credit Associations Act*, the *Green Shield Canada Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, 25 la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*; 30

**(2) Paragraph 23(1)(e) of the Act is repealed.**

**(2) L'alinéa 23(1)(e) de la même loi est 35 abrogé.**

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) and section 166, the Superintendent of Financial Institutions shall, before December 31 in the year in which this subsection comes into force, ascertain

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2) et à l'article 166, le surintendant des institutions financières doit, avant le 31 décembre 35 de l'année où le présent paragraphe entre en vigueur, déterminer :

Disposition transitoire

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year and up to and including the date on which this subsection comes into force for or in connection with the administration 45 of the *Investment Companies Act*, as that

a) le montant total des dépenses engagées, pendant l'exercice précédent et jusqu'à la date d'entrée en vigueur du 40 présent paragraphe inclusivement, dans le cadre de l'application de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version





Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act, and

(b) the average total assets during the calendar year 1994 of each investment company to which the *Investment Companies Act* applied on December 31, 1995, as that Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act,

and subsections 23(2), (3), (5), (6) and (7) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* continue to apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the final assessment of each investment company that was in existence under the *Investment Companies Act*, as that Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act.

111. The schedule to the Act is amended by striking out the following:

Investment Companies Act

*Loi sur les sociétés d'investissement*

#### TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

112. Subsection 41(1) of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

41. (1) A company may not be incorporated under this Act with a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année 1994, de chacune des sociétés d'investissement assujetties, au 31 décembre 1995, à la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi.

Les paragraphes 23(2), (3), (5), (6) et (7) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'établissement de la dernière cotisation de chaque société d'investissement assujettie à la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi.

111. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur les sociétés d'investissement

*Investment Companies Act*

#### LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

112. Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :

41. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

1991, c. 45

1991, ch. 45

Prohibited names

Dénominations prohibées



(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 45 for another company or a proposed company.

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

**113. Section 43 of the Act is replaced by the following:**

43. Notwithstanding section 41, a company that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

**114. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) Where a company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 41(1)(a) to (e).

**115. Sections 46 to 48 of the Act are replaced by the following:**

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 41, the Superintendent may, by order, direct the company to change its name and the company shall comply with that direction.

(2) Where a company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the com-

**113. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

43. Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

**114. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Dans le cas où la société exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 41(1)a) à e).

**115. Les articles 46 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

46. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 41 à la changer sans délai.

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément

Affiliated company

Directions

Directing change of name

Revoking name

Société faisant partie d'un groupe

Interdiction

Changement obligatoire

Invalidation



pany and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 220(1), the name of the company is thereafter the name so assigned.

au paragraphe 220(1), sa dénomination officielle.

Restriction re  
trust company  
name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament other than this Act shall use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

5 47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale.

Restrictions

Restriction re  
loan company  
name

(2) No entity incorporated or formed by or under any Act of Parliament other than this Act shall use the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

(2) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « loan », « loanco » ou « prêt » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale.

10 Autres restrictions

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to (a) an entity the business of which is not financial activities; or

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne visent pas les entités :

Exception

(b) an entity that was, on the day immediately preceding the day on which

a) soit qui n'ont pas pour objet une activité financière;

(i) subsection (1) comes into force, using the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name, or

b) soit qui, à l'entrée en vigueur du paragraphe (1), utilisaient les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou tout autre mot ayant un sens équivalent, ou, à l'entrée en vigueur du paragraphe (2), utilisaient les mots « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

(ii) subsection (2) comes into force, using the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Subsidiaries

48. Notwithstanding section 47 but subject to the approval in writing of the Superintendent, a subsidiary of a company that is

48. Par dérogation à l'article 47, la filiale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou tout autre mot ayant un sens équivalent dans sa dénomination sociale. L'entité constituée en personne morale aux termes de la présente loi peut, aux mêmes conditions, utiliser le mot « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Filiales

(a) a trust company pursuant to subsection 57(2) may use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name; and

(b) any other company incorporated or formed under this Act may use the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.





Definition of  
"reserved  
name"

**48.1** (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

Termination of  
control  
required in  
certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(a) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of acquisition of the control.

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(a) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of the acquisition of the control.

Continuing  
control  
prohibited

(4) Notwithstanding subsection (3), where a financial institution controls an entity that

(a) is not a financial institution,

(b) carries on business in Canada under a reserved name, and

(c) has control or acquires control of a company,

the entity shall not control the company on the later of

(d) one year after this section comes into force, and

(e) one year after the date on which the entity acquires control of the company.

**48.1** (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Définition de  
« raison sociale  
prohibée »

Fin du contrôle

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du contrôle

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du contrôle



**116. Subsections 58(2) to (6) of the Act are repealed.**

**117. The Act is amended by adding the following after section 166:**

Affiliated  
director  
determination

**166.1** (1) Notwithstanding section 166, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

Notification by  
Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

(b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

**118. Subsections 283(2) to (4) of the Act are repealed.**

**119. The portion of subsection 401(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Disposition of  
shareholdings

**401.** (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 48.1 or 375 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 389, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

**120. Subsections 473(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**116. Les paragraphes 58(2) à (6) de la même loi sont abrogés.**

**117. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 166, de ce qui suit :**

**166.1** (1) Malgré l'article 166, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

5 Même groupe

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

15 Prise d'effet et  
révocation

**118. Les paragraphes 283(2) à (4) de la même loi sont abrogés.**

**119. Le passage du paragraphe 401(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**401.** (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux articles 48.1 ou 375, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 384(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 389, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

Disposition des  
actions

**120. Les paragraphes 473(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**



Regulations  
and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Règlements et  
lignes  
directrices

Directives

(3) Notwithstanding that a company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company

(3) Même si la société se conforme aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

5 Ordonnance du  
surintendant

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

**121. Section 487 of the Act is replaced by the following:**

**121. L'article 487 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exemption by  
order

**487. (1)** A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 477.

**487. (1)** Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 477.

Ordonnance  
d'exemptionConditions for  
order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Conditions

**122. (1) Subsection 503(1) of the Act is replaced by the following:**

**122. (1) Le paragraphe 503(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Confidential  
information

**503. (1)** Subject to sections 504 and 504.1, all information regarding the business or affairs of a company or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

**503. (1)** Sous réserve des articles 504 et 504.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la société ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Caractère  
confidentiel  
des renseignements

**(2) Subsection 503(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):**

**(2) Le paragraphe 503(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation; and

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

40





**123. Paragraph 504(b) of the Act is repealed.**

**123. L'alinéa 504b) de la même loi est abrogé.**

**124. The Act is amended by adding the following after section 504:**

**124. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 504, de ce qui suit :**

Disclosure by  
Superintendent

**504.1 (1)** The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of companies; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies.

Prior consultation  
required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Disclosure by a  
company

**504.2 (1)** A company shall make available to the public such information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(b) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Exemption by  
regulation

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a company that is within such class or classes of companies as may be prescribed.

Exceptions to  
disclosure

**504.3** Subject to any regulations made under section 444, no information obtained by a company regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 504.1(1) or section 504.2.

Report respecting  
disclosure

**504.4** The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to

5 Divulgarion du  
surintendant

**5 504.1 (1)** Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une société et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des sociétés.

Consultation  
préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Divulgarion de  
la société

**504.2 (1)** La société rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Exemption par  
règlement

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la société qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exception

**504.3** Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 444, les renseignements que possède la société sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 504.1(1) ou de l'article 504.2.

Rapport

**504.4** Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la Loi sur le Bureau du



in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

125. Section 508 of the Act is repealed.

126. The Act is amended by adding the following after section 509:

Disqualification from Election or Appointment

Application

**509.1** (1) This section applies only in respect of a company

(a) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the company is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the company's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the company and the Superintendent; or

(b) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 507, or

(ii) an order made pursuant to subsection 473(3) requiring the company to increase its capital.

Information to be provided

(2) A company shall provide the Superintendent with the name of

(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(b) each person who has been selected by the directors of the company for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the company's board of directors or chief executive officer, and

*surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les sociétés et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

125. L'article 508 de la même loi est abrogé.

126. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 509, de ce qui suit :

Rejet des candidatures

**509.1** (1) Le présent article s'applique à la société :

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la société de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 507 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

(2) La société communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée

Application

Renseignements à communiquer



(c) each person who is newly elected as a director of the company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the company,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(a) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), within fifteen days after the date of the election of the person.

Disqualification

(4) Where, in respect of a company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(a) paragraph (2)(a) or (c), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the company, or

(b) paragraph (2)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), from continuing to hold office as a director.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

5 Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels. 5

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

Préavis

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)a) ou b), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)c), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

Absence de qualification

a) dans les cas visés aux alinéas (2)a) ou b), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), écarter du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la société et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Observations





## Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(a) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(b) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

**127. (1) Subsections 510(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**510. (1)** Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company; or

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company.

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company where

(a) the company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company that may be materially

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)a) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)b) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de les laisser continuer d'occuper le poste.

**127. Les paragraphes 510(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**510. (1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une société ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société.

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la société :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou

Superintendent  
may take  
control

Circumstances  
for taking  
control

Interdiction

Prise de  
contrôle

Circonstances  
permettant la  
prise de  
contrôle



prejudicial to the interests of the company's depositors or creditors or the beneficiaries of any trust under the administration of the company;

(c) the assets of the company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the company's depositors and creditors;

(d) any asset appearing on the books or records of the company or held in trust by 10 or under the administration of the company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(e) the regulatory capital of the company has, in the opinion of the Superintendent, 15 reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect the company's depositors or creditors;

(f) the company has failed to comply with an order of the Superintendent under para- 20 graph 473(3)(a); or

(g) the company's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation.

créanciers ou des bénéficiaires d'une fiducie qu'elle administre;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers; 5

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres, détenu en fiducie ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son 10 avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 473(3) lui en- 15 joignant d'augmenter son capital;

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify a 25 company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice not exceeding ten days after it 30 receives the notice.

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary 35 or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the company or the beneficiaries of any trust under the administration of the company.

Powers of directors and officers suspended

128. Sections 511 to 513 of the Act are 40 repealed.

129. Sections 514 to 517 of the Act are replaced by the following:

514. (1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subpara- 45 graph 510(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the direc-

(1.2) Le surintendant avise la société avant 20 Avis de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de 25

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci ou des bé- 30 néficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

128. Les articles 511 à 513 de la même loi sont abrogés.

129. Les articles 514 à 517 de la même loi 35 sont remplacés par ce qui suit :

514. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la société, les pouvoirs, fonc- tions, droits et privilèges des administrateurs

Suspension des pouvoirs et fonctions



tors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Superintendent  
to manage  
company

(2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent

(2) Le surintendant doit gérer les activités 5 commerciales et les affaires internes de la société dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dé- 10 volus.

Gestion par le  
surintendant

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of 15 control.

Persons to  
assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the 20 management of the company.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Expiration of  
control

**515.** Control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the 25 company expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the company stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been sub- 30 stantially rectified and that the company can resume control of its business and affairs.

**515.** Le contrôle pris en vertu du para- 15 graphe 510(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la so- 20 ciété peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires 30 internes.

Fin du contrôle

Superintendent  
may request  
winding-up

**515.1** The Superintendent may, at any 35 time before the receipt of a request under section 516 to relinquish control of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, request the Attorney 40 General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company where

**515.1** Le surintendant peut demander au 25 procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

Liquidation

a) soit d'une société dont l'actif ainsi que l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle 30 administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 510(1)b);

b) soit d'une société sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

(a) the assets of the company and the as- 45 sets held in trust by or under the administration of the company are under the





control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(b)(i) or (ii); or

(b) the company is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii).

5

Requirement to  
relinquish  
control

**516.** Where no action has been taken by the Superintendent under section 515.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company.

Advisory  
committee

**517.** The Superintendent may, from among the companies that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a company pursuant to subsection 510(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.

**130. Subsection 518(1) of the Act is replaced by the following:**

Expenses  
payable by  
company

**518.** (1) Where the Superintendent has taken control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 515 or paragraph 516(a), the Superintendent may direct that the company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Of-*

**516.** S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 515.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société ou de son actif ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Abandon du  
contrôle ou  
demande de  
mise en  
liquidation

5

**517.** Le surintendant peut, parmi les sociétés qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une société, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

25

Comité consul-  
tatif

**130. Le paragraphe 518(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**518.** (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 515 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surinten-*

Frais à la  
charge de la  
société

30



*fice of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

**131. Section 519 of the English version of the Act is replaced by the following:**

**519.** In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

**132. Subsection 530(1) of the Act is replaced by the following:**

**530.** (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 401(1).

**133. The long title of the *Winding-up Act* is replaced by the following:**

An Act respecting the winding-up and restructuring of companies

**134. Section 1 of the Act is replaced by the following:**

1. This Act may be cited as the *Winding-up and Restructuring Act*.

**135. (1) Paragraph (b) of the definition "Minister" in section 2 of the Act is replaced by the following:**

(b) in Part III, the Minister of Finance;

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"assets"  
« actif »

"assets" means, in respect of a foreign insurance company, the assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of the foreign

*dant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

**131. L'article 519 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**519.** In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

**132. Le paragraphe 530(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**530.** (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 401(1).

**133. Le titre intégral de la *Loi sur les liquidations* est remplacé par ce qui suit :**

Loi concernant la liquidation et la restructuration des sociétés

**134. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1. *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

**135. (1) L'alinéa b) de la définition de « ministre », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) dans la partie III, le ministre des Finances.

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« actif » S'entend, à l'égard de la société étrangère, au sens de l'alinéa 679(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« Bureau » Le bureau du surintendant.

Priority of  
claim in  
liquidation

1991, c. 45,  
par. 540(a)

Appeal to  
Federal Court

R.S., c. W-11

WINDING-UP ACT

LOI SUR LES LIQUIDATIONS

Priority of  
claim in  
liquidation

1991, ch. 45,  
al. 540a)

Appel

L.R., ch. W-11

Short title

Titre abrégé

"assets"  
« actif »

« actif »  
"assets"

40 « Bureau »  
French version  
only



insurance company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of that Act, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada;

« institution financière » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« institution financière »  
"financial institution"

5 « société étrangère » Société d'assurances étrangère autorisée à garantir des risques au Canada par ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société étrangère »  
5 "foreign insurance company"

« surintendant » La personne nommée à ce titre en application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« surintendant »  
"Superintendent"

"financial institution"  
« institution financière »

"foreign insurance company"  
« société étrangère »

"Superintendent"  
« surintendant »

"financial institution" has the same meaning as in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"foreign insurance company" means a foreign insurance company that is authorized under Part XIII of the *Insurance Companies Act* to insure in Canada risks;

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and a reference to the "Office of the Superintendent" shall be construed as a reference to the office established by section 4 of that Act;

**136. Section 6 of the Act is replaced by the following:**

**136. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application

6. This Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of an Act of Parliament, of the former Province of Canada or of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland, and whose incorporation and affairs are subject to the legislative authority of Parliament, and to incorporate banks and savings banks, trust companies, insurance companies, loan companies having borrowing powers, building societies having a capital stock and incorporated trading companies doing business in Canada wherever incorporated where any such body

6. La présente loi s'applique à toutes les personnes morales constituées par une loi fédérale, ou en vertu d'une telle loi, ou par une loi de l'ancienne province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, ou en vertu d'une telle loi, et dont la constitution et les opérations sont sous l'autorité législative fédérale, et aussi aux banques constituées en personnes morales, aux caisses d'épargne, aux sociétés de fiducie, aux compagnies d'assurance, aux sociétés de prêt qui ont des pouvoirs d'emprunt, aux sociétés de construction qui ont un capital social et aux compagnies de commerce constituées en personnes morales et faisant affaires au Canada, quel que soit l'endroit où elles ont été constituées et qui sont :

15 Application

(a) is insolvent;

(b) is in liquidation or in the process of being wound up and, on petition by any of its shareholders or creditors, assignees or liquidators, asks to be brought under this Act; or

(c) if it is a financial institution, is under the control, or its assets are under the control, of the Superintendent and is the sub-

a) soit insolvable;

b) soit en état ou en cours de liquidation et, par pétition de la part d'un de leurs actionnaires ou créanciers, cessionnaires ou liquidateurs, demandent à être assujetties à la présente loi;

35





ject of an application for a winding-up order under section 10.1.

### 137. Section 8 of the Act is repealed.

### 138. The Act is amended by adding the following after section 10:

10.1 Where the Superintendent has taken control of a financial institution or taken control of the assets of a financial institution pursuant to paragraph 538(1)(b) of the *Bank Act*, paragraph 442(1)(b) of the *Cooperative Credit Associations Act*, paragraph 679(1)(b) of the *Insurance Companies Act* or paragraph 510(1)(b) of the *Trust and Loan Companies Act* or, in the case of a foreign insurance company, taken control of its assets under subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) of the *Insurance Companies Act*, a court may make a winding-up order in respect of the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company if the court is of the opinion that for any reason it is just and equitable that the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company should be wound up or if, in the case of

(a) a bank to which the *Bank Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 538(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

(b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 510(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

(c) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, other than a foreign insurance company, the control was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

(d) a foreign insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, the control of its assets was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.2)(a), (c) or (e) of that Act; or

c) soit assujetties au contrôle du surintendant, ou dont l'actif est contrôlé par lui, et qui font l'objet d'une demande de mise en liquidation en vertu de l'article 10.1.

### 137. L'article 8 de la même loi est 5 abrogé.

### 138. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

10.1 Le tribunal peut rendre une ordonnance de mise en liquidation, d'une part, lorsqu'il est équitable de le faire, à l'égard de l'institution financière dont le surintendant a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)b) de la *Loi sur les banques*, de l'alinéa 442(1)b) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de l'alinéa 679(1)b) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'alinéa 510(1)b) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou dont l'actif est sous le contrôle du surintendant en vertu de ces dispositions ou à l'égard des activités d'assurances au Canada de la société étrangère visée à l'alinéa 679(1)b) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et, d'autre part, à l'égard des institutions suivantes dont le surintendant a pris le contrôle ou dont l'actif est sous son contrôle en raison :

a) de l'alinéa 538(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque assujettie au régime de cette loi;

b) de l'alinéa 510(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, dans le cas d'une société assujettie au régime de cette loi;

c) de l'alinéa 679(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société, sauf la société étrangère, assujettie au régime de cette loi;

d) de l'alinéa 679(1.2)a), c) ou e) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société étrangère assujettie au régime de cette loi;

e) de l'alinéa 442(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dans le cas d'une association assujettie au régime de cette loi.

Other winding-up circumstances

Autres cas de liquidation



(e) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 442(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act.

5

**139. Section 11 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

10

(d) in the case mentioned in section 10.1, be made by the Attorney General of Canada.

**139. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) dans le cas mentionné à l'article 10.1, par le procureur général du Canada.

5

**140. Section 12 of the Act is replaced by the following:**

15

**140. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

How and where made

**12. (1)** An application for a winding-up order may be made by petition to the court in the province where the head office of the company is situated or in the province where its chief place or one of its chief places of business in Canada is situated.

**12. (1)** La demande d'une ordonnance de mise en liquidation peut être faite par voie de requête au tribunal dans la province où est situé le siège social de la compagnie ou dans la province où elle exerce principalement ses activités commerciales.

Lieu et mode

Notice of application

**(2)** Except in cases where an application for a winding-up order is made by a company, four days notice of the application shall, unless otherwise directed by a court, be given to the company before the making of the application.

**(2)** Sauf dans les cas où cette demande est faite par une compagnie, il est donné à la compagnie, à moins d'indication contraire du tribunal, un avis de quatre jours avant la présentation de la demande.

Avis de la demande

**141. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:**

**141. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

20

Actions against company may be stayed

**17.** A court may, on the application of a company, or of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the presentation of a petition for the order and before making the order, restrain further proceedings in any action, suit or proceeding against the company, on such terms as the court thinks fit.

**17.** Après la présentation d'une requête demandant une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une compagnie et avant de rendre cette ordonnance, le tribunal peut, à la demande de la compagnie, d'un créancier, d'un contributeur, d'un liquidateur ou du demandeur, arrêter le cours de toute action, poursuite ou procédure contre la compagnie, aux conditions qu'il juge à propos.

Le tribunal peut arrêter les actions contre une compagnie

Court may stay winding-up proceedings

**18.** A court may, on the application of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the order is made, and on proof, to the satisfaction of the court, that all proceedings in relation to the winding-up ought to be stayed, make an order staying those proceedings, either altogether or for a limited time, on such terms and subject to such conditions as the court thinks fit.

**18.** Lorsque l'ordonnance de mise en liquidation a été rendue, et à la demande d'un créancier, d'un contributeur, d'un liquidateur ou du demandeur, le tribunal peut, s'il est convaincu d'après la preuve qu'il y a lieu d'arrêter les opérations relatives à la liquidation, rendre une ordonnance arrêtant toutes ces opérations, soit absolument, soit pour un temps déterminé, sous réserve des conditions qu'il juge à propos.

Le tribunal peut arrêter les opérations de liquidation



**142. The Act is amended by adding the following after section 22:**

Termination of  
certain  
contracts not  
precluded

**22.1** (1) Nothing in this Act or an order made under this Act prevents or prohibits the termination of an eligible financial contract and the setting off of obligations between a company in respect of which winding-up proceedings under this Act are commenced and the other parties to the eligible financial contract in accordance with its provisions, and if the net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the company to another party to the eligible financial contract, that other party shall be deemed to be a creditor of the company with a claim provable against the company in respect of the net termination values.

Definitions

"eligible  
financial  
contract"  
« *contrat  
financier  
admissible* »

(2) In subsection (1),  
"eligible financial contract" means any of the following agreements, namely,

- (a) a currency or interest rate swap agreement,
- (b) a basis swap agreement,
- (c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement,
- (d) a cap, collar or floor transaction,
- (e) a commodity swap,
- (f) a forward rate agreement,
- (g) a repurchase or reverse repurchase agreement,
- (h) a spot, future, forward or other commodity contract,
- (i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities,
- (j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (i),
- (k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j),

**142. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :**

Interprétation

**22.1** (1) Ni la présente loi ni l'ordonnance prise en vertu de celle-ci n'a pour effet d'empêcher la résiliation d'un contrat financier admissible ou la compensation entre la compagnie visée par des procédures de mise en liquidation et les autres parties si les termes du contrat le prévoient. Si, après avoir déterminé les valeurs nettes dues à la date de résiliation en conformité avec les termes du contrat, la compagnie se retrouve débitrice d'une autre partie au contrat, celle-ci est réputée créancière de la compagnie et peut recouvrer sa créance en justice.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« *contrat financier admissible* » Les contrats ou opérations suivants :

- a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;
- b) le contrat de swap de taux de référence;
- c) le contrat de change au comptant, contrat de change à terme ou autre;
- d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;
- e) le contrat de swap de matières premières;
- f) le contrat de taux à terme;
- g) le contrat de report ou contrat de report inversé;
- h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;
- i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;
- j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas

Définitions

« *contrat  
financier  
admissible* »  
« *eligible  
financial  
contract* »





(l) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (k),

(m) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (l), and

(n) any agreement of a kind prescribed by the regulations;

"net termination value" means the net amount obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its provisions.

"net termination value"  
« valeurs nettes »

a) à i), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

k) tout contrat de base se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j);

l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa k);

m) la garantie des obligations découlant de ces contrats ou opérations visés aux alinéas a) à l);

n) le contrat qui peut être prescrit.

« valeurs nettes dues à la date de résiliation »

Le montant net obtenu après compensation des obligations mutuelles des parties à un contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat.

« valeurs nettes dues à la date de résiliation »  
"net termination value"

#### Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing kinds of agreements for the purposes of paragraph (n) of the definition "eligible financial contract" in subsection (2).

#### Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir les types de contrats pour l'application de l'alinéa n) de la définition de « contrat financier admissible » au paragraphe (2).

1992, c. 27,  
par. 90(1)(o)

**143. Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:**

**143. Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
al. 90(1)o)

Trustee under  
Bankruptcy  
and Insolvency  
Act

(2) In the case of a company, except incorporated building societies and railway companies, a court shall not appoint as liquidator any person, other than the Canada Deposit Insurance Corporation, who is not licensed as a trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Syndic titulaire  
d'une licence

Superintendent  
not to be  
liquidator

(3) The Superintendent shall not be appointed as a liquidator of a company.

Incompatibilité

**144. Section 24 of the Act is replaced by the following:**

**144. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

If more than  
one liquidator

**24. If more than one liquidator is appointed under subsection 23(1), a court may**

Plus d'un  
liquidateur

(a) direct whether any act to be done by a liquidator is to be done by all or any one or more of the liquidators; and

(b) allocate responsibilities among the liquidators or permit them to allocate responsibilities among themselves.

**24. Lorsqu'il nomme plus d'un liquidateur aux termes du paragraphe 23(1), le tribunal peut :**

a) donner des instructions à savoir si un acte qui doit être accompli par un liquidateur doit l'être par tous les liquidateurs ou par l'un ou plusieurs d'entre eux;

40



b) assigner à chaque liquidateur ses fonctions ou leur permettre de le faire entre eux.

**145. Section 26 of the Act is replaced by the following:**

Notice

26. Except as otherwise ordered by the court, no liquidator shall be appointed under subsection 23(1) unless a previous notice is given to the creditors, contributories and shareholders or members of the company, and the court shall by order direct the manner and form in which the notice shall be given and the length of the notice.

**145. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5

26. Sauf indication contraire du tribunal, il ne peut être nommé de liquidateur aux termes du paragraphe 23(1) à moins d'un préavis aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie. Le tribunal prescrit par ordonnance comment donner cet avis, sa forme et sa durée.

Avis

10

**146. Section 34 of the Act is replaced by the following:**

Liquidator to prepare statement

34. A liquidator shall, within 120 days after appointment, prepare a statement of the assets, debts and liabilities of the company and of the value of those assets as shown by the books and records of the company.

**146. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

34. Dans les cent vingt jours de sa nomination, le liquidateur prépare un état de l'actif, des dettes et des engagements de la compagnie, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et écritures.

15 Préparation d'un état par le liquidateur

20

147. (1) Subsection 35(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g), by adding the word "and" at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):

(i) enter into an agreement with any compensation association designated by order of the Minister of Finance pursuant to section 449 or 591 of the *Insurance Companies Act* in order to facilitate the payment of claims to policyholders and the preservation of the value of the estate.

30

147. (1) Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) conclure des accords avec l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre des Finances aux termes des articles 449 ou 591 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en vue de faciliter le paiement des réclamations des souscripteurs et de maintenir la valeur des biens.

30

**(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Agreement provisions

(1.1) An agreement referred to in paragraph (1)(i) may include provisions setting out the priority for repayment to the compensation association of amounts advanced by it to a company in accordance with the agreement.

**(2) L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) L'accord visé à l'alinéa (1)i) peut prévoir le rang, parmi les créanciers, occupé par l'association d'indemnisation pour le remboursement des avances qu'elle a consenties à la compagnie conformément à l'accord.

Clause de l'accord

35

**148. The Act is amended by adding the following after section 35:**

Liquidator not liable

35.1 A liquidator is not liable to any person if the liquidator relies in good faith on an

**148. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :**

35.1 Ne peut être tenu responsable le liquidateur qui, de bonne foi, se fonde sur un avis,

Non-responsabilité

40



opinion, report or statement of a compensation association regarding its financial obligations in relation to an agreement referred to in paragraph 35(1)(i).

un rapport ou une déclaration d'une association d'indemnisation concernant ses obligations financières aux termes de l'accord.

149. Section 40 of the Act is repealed.

5 149. L'article 40 de la même loi est abrogé. 5

150. The heading before section 44 and sections 44 to 47 of the Act are repealed.

150. L'intertitre précédant l'article 44 et les articles 44 à 47 de la même loi sont abrogés.

151. Section 65 of the Act is replaced by the following:

151. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

Court may summon creditors to consider any proposed compromise

65. Where any compromise or arrangement is proposed between a company in the course of being wound up under this Act and the creditors of the company, or by and between any of those creditors or any class or classes of those creditors and the company or is proposed by the liquidator, the court, in addition to any other of its powers, may, on the application, in a summary way, of any creditor or of the liquidator, order that a meeting of those creditors or class or classes of creditors be summoned in such manner as the court shall direct.

10 65. En cas d'une proposition de concordat ou de traité entre une compagnie en cours de liquidation sous le régime de la présente loi et ses créanciers, ou par et entre ces créanciers ou une ou plusieurs catégories de ces 15 créanciers et la compagnie, ou par le liquidateur, le tribunal peut, en plus de tout autre de ses pouvoirs et à la demande faite de façon sommaire par un créancier ou par le liquidateur, ordonner qu'une assemblée de ces 20 créanciers, ou de cette ou ces catégories de créanciers, soit convoquée de la manière qu'il prescrit.

Le tribunal peut convoquer les créanciers pour délibérer sur toute proposition de concordat

152. The heading before section 69 and sections 69 and 70 of the Act are repealed.

152. L'intertitre précédant l'article 69 et les articles 69 et 70 de la même loi sont 25 abrogés.

153. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

153. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

What debts may be proved

71. (1) When the business of a company is being wound up under this Act, all debts and all other claims against the company in existence at the commencement of the winding-up, certain or contingent, matured or not, and liquidated or unliquidated, are admissible to proof against the company and, subject to subsection (2), the amount of any claim admissible to proof is the unpaid debt or other liability of the company outstanding or accrued at the commencement of the winding-up.

30 la preuve de créance et de réclamations qui existaient au commencement de la liquidation, qu'elles soient certaines ou assujetties à une condition, exigibles ou non, ou liquidées 35 ou non. Le montant des réclamations admises en preuve constitue, sous réserve du paragraphe (2), à toutes fins utiles une obligation existante au commencement de la liquidation. 40

Quelles dettes peuvent être prouvées

154. Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:

154. L'article 73 de la même loi devient le 40 paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Trust money

(2) For greater certainty, where the business of a trust company is being wound up under this Act, the law of set-off applies in

(2) Il est entendu que la compensation s'applique aux dépôts détenus par une société de fiducie dont les affaires sont en cours

Fiducie





respect of all moneys received or held by the company as deposits, without regard to whether those moneys are considered to be received or held by it in a trustee-beneficiary relationship.

de liquidation en vertu de la présente loi sans égard au fait que la société agit, à l'égard de ces fonds, à titre de fiduciaire.

5

**155. Section 95 of the Act is renumbered as subsection 95(1) and is amended by adding the following:**

**155. L'article 95 de la même loi devient le paragraphe 95(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Interest from commencement of winding-up

(2) Any surplus referred to in subsection (1) shall first be applied in payment of interest from the commencement of the winding-up at the rate of five per cent per annum on all claims proved in the winding-up and according to their priority.

(2) L'excédent sert d'abord à payer les intérêts qui courent depuis le commencement de la liquidation au taux de cinq pour cent par année sur toutes les réclamations prouvées en fonction de leur rang.

Intérêts

**156. Subsection 100(2) of the Act is replaced by the following:**

**156. Le paragraphe 100(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Presumption if within thirty days

(2) Where the sale, deposit, pledge or transfer under subsection (1) is made within thirty days next before the commencement of the winding-up of the company under this Act, or at any time afterwards, it shall be presumed to have been so made in contemplation of insolvency, whether or not it was made voluntarily or under pressure and evidence of pressure shall not be admissible to support the transaction.

(2) Si cette vente, ce dépôt, ce nantissement ou ce transport a été effectué dans les trente jours qui précèdent l'ouverture de la liquidation de la compagnie sous le régime de la présente loi, ou à toute date postérieure, il est présumé avoir été ainsi fait en prévision de l'insolvabilité, qu'il ait été effectué volontairement ou non ou sous la contrainte, laquelle, par ailleurs, ne peut être plaidée en faveur de l'opération.

Présomption si c'est dans les trente jours

**157. The Act is amended by adding the following after section 102:**

**157. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit :**

Inquiry into dividends and redemptions of shares

**102.1** (1) Where a company that is being wound up under this Act has, within twelve months preceding the commencement of the winding-up, paid a dividend in respect of any share of the company, other than a stock dividend, or redeemed or purchased for cancellation any of the shares of the capital stock of the company, the court may, on the application of the liquidator, inquire into whether the dividend was paid or the shares redeemed or purchased for cancellation at a time when the company was insolvent, or whether the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of its shares rendered the company insolvent.

**102.1** (1) Lorsqu'une compagnie en cours de liquidation a, dans les douze mois qui précèdent le commencement de la liquidation, soit payé un dividende à l'égard des actions de la compagnie, autre qu'un dividende en actions, soit racheté ou acheté pour annulation des actions de son capital social, le tribunal peut, à la demande du liquidateur, enquêter pour déterminer si une de ces opérations a été effectuée alors que la compagnie était insolvable ou si elle l'a rendue insolvable.

Enquête

Judgment against directors

(2) The court may give judgment to the liquidator against the directors of the company, jointly and severally, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest thereon, as has not been

(2) Le tribunal peut accorder un jugement au liquidateur contre les administrateurs de la compagnie, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou

Jugement contre les administrateurs



	paid to the company where the court finds that	d'achat, avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à celle-ci s'il constate :	
	(a) the transaction occurred at a time when the company was insolvent or the transaction rendered the company insolvent; and	a) que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable;	5
	(b) the directors did not have reasonable grounds to believe that the transaction was occurring at a time when the company was solvent or the transaction would not render the company insolvent.	b) les administrateurs n'avaient pas de motifs raisonnables de croire que la transaction a été faite à un moment où elle était solvable ou ne la rendrait pas insolvable.	10
Criteria	(3) In making a determination under paragraph (2)(b), the court shall consider whether the directors acted as prudent and diligent persons would have acted in the same circumstances and whether the directors in good faith relied on	(3) Pour décider si les administrateurs ont ou n'ont pas de motifs raisonnables, le tribunal détermine ce qu'une personne prudente et diligente aurait fait dans les circonstances de l'espèce et s'ils ont, de bonne foi, tenu compte :	Cratères
	(a) financial or other statements of the company represented to them by officers of the company or the auditor of the company, as the case may be, or by written reports of the auditor to fairly reflect the financial condition of the company; or	a) des états financiers ou autres de la compagnie ou des rapports de vérification donnés par les dirigeants de celle-ci ou le vérificateur comme représentant justement sa situation financière;	20
	(b) a report relating to the company's affairs prepared pursuant to a contract with the company by a lawyer, notary, an accountant, engineer or appraiser or other person whose profession gave credibility to the statements made in the report.	b) des rapports sur les affaires de la compagnie établis, à la suite d'un contrat avec celle-ci, par un avocat, un notaire, un comptable, un ingénieur, un évaluateur ou toute autre personne dont la profession assure la crédibilité des mentions qui y sont faites.	25
Judgment against shareholders	(4) Where a transaction referred to in subsection (1) has occurred and the court makes a finding referred to in paragraph (2)(a), the court may give judgment to the liquidator against a shareholder who is related to one or more directors or to the company or who is a director not liable by reason of paragraph (2)(b) or subsection (5), in the amount of the dividend or redemption or purchase price referred to in subsection (1) and the interest thereon, as was received by the shareholder and not repaid to the company.	(4) Le tribunal peut accorder un jugement au liquidateur contre un actionnaire qui est lié à un ou plusieurs administrateurs ou à la compagnie, ou qui est un administrateur décrit à l'alinéa (2)b) ou au paragraphe (5), pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui a été reçu par celui-ci et n'a pas été remboursé à la compagnie, lorsqu'il constate que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable.	Jugement contre les actionnaires
Directors exonerated by law	(5) A judgment pursuant to subsection (2) shall not be entered against or be binding on a director who had, in accordance with any applicable law governing the operation of the company, protested against the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of the shares of the capital stock of the company and had thereby	(5) Un jugement rendu aux termes du paragraphe (2) ne peut être enregistré contre un administrateur, ni contraindre un administrateur qui avait, en conformité avec le droit applicable au fonctionnement de la compagnie, protesté contre le paiement du dividende ou contre le rachat ou l'achat pour annulation des actions du capital social de la	40 Administrateurs dispensés par la loi



exonerated himself or herself under that law from any liability therefor.

Directors' right  
to recover

(6) Nothing in this section shall be construed to affect any right, under any applicable law governing the operation of the company, of the directors to recover from a shareholder the whole or any part of any dividend, or any redemption or purchase price, made or paid to the shareholder when the company was insolvent or that rendered the company insolvent.

Onus

(7) For the purposes of an inquiry under this section, the onus of proving that the company was not insolvent or, in the case of the directors, that there were reasonable grounds to believe that the company was not insolvent when a dividend was paid or shares were redeemed or purchased for cancellation or that the payment of a dividend or a redemption of shares did not render the company insolvent lies on the directors and the shareholders of the company.

158. Section 144 of the Act is repealed.

159. Section 150 of the Act is repealed.

160. Part II of the Act is repealed.

161. Part III of the Act is replaced by the following:

R.S., c. 18 (3rd  
Suppl.), ss. 45,  
46, c. 21 (3rd  
Suppl.), s.  
55(1); 1991, c.  
47, ss. 747-752

### PART III

#### RESTRUCTURING OF INSURANCE COMPANIES

Definitions

159. In this Part,

"company"  
« société »  
"foreign  
company"  
Version  
anglaise  
seulement  
"policy"  
« police »

"company" means an insurance company;

"foreign company" means a foreign insurance company;

"policy" includes, without limiting the generality of its meaning, "policy" as defined

compagnie et qui, de ce fait, s'était dégagé de toute responsabilité à cet égard.

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit quelconque, en vertu de toute loi applicable au fonctionnement de la compagnie, que possèdent les administrateurs de recouvrer d'un actionnaire la totalité ou une partie d'un dividende ou prix de rachat ou d'achat, accordé ou payé à l'actionnaire lorsque la compagnie était insolvable ou dont le paiement l'a rendue insolvable.

Droit de  
recouvrement  
des administra-  
teurs

(7) Dans le cadre d'une enquête prévue au présent article, il incombe aux administrateurs et aux actionnaires de la compagnie de prouver que celle-ci n'était pas insolvable et aux administrateurs qu'ils avaient des motifs raisonnables de croire que la compagnie n'était pas insolvable lors du paiement d'un dividende ou du rachat ou de l'achat pour annulation d'actions ou que le paiement d'un dividende ou un rachat d'actions ne l'a pas rendue insolvable.

Fardeau de la  
preuve

158. L'article 144 de la même loi est abrogé.

25

159. L'article 150 de la même loi est abrogé.

160. La partie II de la même loi est abrogée.

161. La partie III de la même loi est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup>  
suppl.), art. 45  
et 46; ch. 21 (3<sup>e</sup>  
suppl.), par.  
55(1); 1991,  
ch. 47, art. 747  
à 752

### PARTIE III

#### RESTRUCTURATION DES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Définitions

159. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« police » S'entend notamment au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les sociétés d'assurances.

« police »  
"policy"

« société » S'entend d'une société d'assurances.

« société »  
"company"





in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

Application of Part

**159.1** (1) This Part applies only to insurance companies.

Transitional

(2) This Part applies only in respect of applications for winding-up orders that are made after the date of coming into force of this subsection, and applications for winding-up orders that were made on or before that date shall be dealt with in accordance with the provisions of this Part as they read immediately before that date.

Protection of asset orders

**160.** The court may, at any time after an application for a winding-up order is made, on the application of the applicant for the winding-up order or of the liquidator, make such order as the court considers appropriate for the protection of the assets of the estate of the company.

Order of priority for payment of claims

**161.** (1) Subject to this Act, claims shall be paid in the following order of priority:

(a) costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act*;

(b) claims of preferred creditors, specified in section 72;

(c) claims of policyholders of the company ranking as follows:

(i) in the case of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance,

(A) if transfer or reinsurance is not effected as provided in section 162, claims that have arisen under those policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, or

**159.1** (1) La présente partie s'applique uniquement aux sociétés.

Application de la partie

(2) La présente partie ne vise que les demandes d'ordonnance de mise en liquidation présentées après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe. Les autres demandes sont assujetties au régime de la présente partie en son état avant cette date.

Disposition transitoire

**160.** Le tribunal peut, après la présentation de la demande d'ordonnance de mise en liquidation, si son auteur ou le liquidateur le demande, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour la protection de l'actif de la société.

Ordonnance conservatoire

**161.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les réclamations sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

Ordre de priorité pour le paiement des réclamations

a) les frais de liquidation et la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

b) les réclamations des créanciers privilégiés spécifiés à l'article 72;

c) les réclamations des porteurs de police de la société prenant rang comme il suit :

(i) dans le cas des polices d'assurance-vie et des polices d'assurance contre les accidents et la maladie :

(A) si le transfert ou la réassurance n'est pas effectué selon l'article 162, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de police d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la va-



(B) if transfer or reinsurance is effected as provided in section 162, of all or any of the policies of the company,

(I) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is effected, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies of the company, and

(II) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is not effected, claims that have arisen under those policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, and

(ii) in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance,

(A) firstly, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the occurrence of the event insured against, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and

(B) secondly, the claims of such policyholders to the value of those policies computed as provided in section 163 or, where transfer or reinsurance is effected as provided in section 162 of all or any of the policies of the company, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies of the company or, as the case may be, claims that have arisen

leur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163,

(B) si le transfert ou la réassurance est effectué selon l'article 162, le prix à payer pour le transfert ou la réassurance de ces polices; pour les polices qui ne sont pas visées par ce transfert ou cette réassurance, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de ces polices jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163, 20

(ii) dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie :

(A) en premier lieu, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société en raison de la survenance d'un sinistre faisant l'objet du contrat d'assurance, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices, 35

(B) en deuxième lieu, les réclamations des assurés jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163 ou, si le transfert ou la réassurance de toutes les polices, ou partie d'entre elles, est effectué selon l'article 162, le prix à payer pour le transfert ou la réassurance de ces polices ou, le cas échéant, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société en raison de l'annulation de pareilles polices, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bu- 50



under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of the policies so cancelled; and

(d) expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Claims re life companies

(2) No payment on a claim by

(a) a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(c)(i), or

(b) a policyholder of the company claiming a minimum amount that the company has agreed to pay under a policy or in respect of an amount for which a segregated fund is maintained pursuant to section 451, 542 or 593 of the *Insurance Companies Act* for a deficiency if the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim

shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1) and all of the terms of the policies of policyholders referred to in that subsection have been satisfied in full including any interest component of those policies accruing to the date of payment of the claim.

Interest component

(3) For the purposes of subsection (2), the interest component of the claims of policyholders referred to in subparagraph 161(1)(c)(i) shall be treated as part of the claim that has arisen under the policy in accordance with the terms thereof.

Claims re other companies

(4) No payment on a claim by a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(c)(ii) shall be made unless the assets of the company are

reau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices;

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)a de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la société qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payées aux termes de cette loi, ainsi que les intérêts afférents qu'il fixe.

(2) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)c(i) ou du porteur de police dont la réclamation représente le montant minimal qu'une société d'assurance-vie a consenti à payer aux termes d'une police et par celui ayant une réclamation à l'égard d'une caisse séparée maintenue aux termes des articles 451, 542 ou 593 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en cas d'insuffisance, si l'actif de la caisse est insuffisant, à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1) et pour respecter les termes des polices visées à ce paragraphe, y compris l'intérêt afférent à la date du paiement de la réclamation.

Autres créanciers

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'intérêt afférent fait partie de la réclamation qui découle de la police selon les termes de celle-ci.

Intérêt

(4) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)c(ii) à moins que l'actif de la

Autres réclamations





sufficient to pay the claims referred to in subsection (1).

société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1).

Subordinated  
debt holders

(5) Holders of subordinated indebtedness, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of a company and other indebtedness that by their terms rank equally or are subordinate to such indebtedness are entitled to receive payment on their claims only if the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsections (2) and (4).

(5) Il est satisfait aux réclamations des détenteurs de titres secondaires d'une société — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* — et d'autres titres de créance dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur si l'actif de la société est plus que suffisant pour couvrir les réclamations visées aux paragraphes (2) et (4).

Dettes  
subordonnées

Priority of  
claims of  
policyholders  
in foreign  
companies

(6) Notwithstanding anything in this Part, but subject to subsection (8), if a company is a foreign company, no claim, after the payment of costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act*, other than claims of

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et sous réserve du paragraphe (8), si la société est une société étrangère, aucune réclamation, après le paiement des frais de liquidation et de la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, autre que les réclamations des créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)b), des porteurs de police d'une classe d'assurance précisée dans l'ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de cette loi et des dépenses visées à l'alinéa 686(1)a) de la même loi faites par le surintendant à l'égard de la société et cotisées auprès des autres sociétés en vertu de cette loi avec l'intérêt au taux spécifié par le surintendant, le cas échéant, ne prend rang à l'égard de l'actif. Le reliquat de cet actif subsistant après le paiement de ces réclamations est affecté par le liquidateur au désintéressement de tous autres créanciers des activités d'assurances de la société étrangère au Canada conformément aux paragraphes (2) et (4), sans toutefois inclure les porteurs de police et les créanciers de telle société à l'égard d'une classe d'assurance non précisée dans l'ordonnance.

Priorité des  
réclamations  
des assurés  
dans les  
sociétés  
étrangères

(a) the preferred creditors referred to in paragraph (1)(b),

(b) holders of policies of a class of insurance specified in the order of the Superintendent under Part XIII of the *Insurance Companies Act*, and

(c) expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act*, that were incurred by the Superintendent in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent,

ranks against the assets, and the balance, if any, of the assets remaining after the claims are paid shall be applied by the liquidator in satisfaction of the claims of any other creditors of the insurance business in Canada of the foreign company in accordance with subsections (2) and (4), but not including policyholders and creditors of the foreign company in respect of a class of insurance not specified in that order.

(7) In subsection (8),

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (8) :

Definitions

Définitions



"assets in Canada" « actif au Canada »	"assets in Canada" means assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Insurance Companies Act</i> , of a foreign company;	« actif au Canada » L'actif au Canada d'une société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> .	« actif au Canada » "assets in Canada"
"assets under the control of the chief agent" « actif sous le contrôle de l'agent principal »	"assets under the control of the chief agent" means the other assets of the foreign company that are held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of the <i>Insurance Companies Act</i> , including all amounts received 10 or receivable in respect of its insurance business in Canada.	5 « actif sous le contrôle de l'agent principal » L'actif au Canada d'une société étrangère sous le contrôle de son agent principal, au sens de l'article 571 de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> , y compris les sommes reçues ou à recevoir relativement à ses activités d'assurances au Canada.	5 « actif sous le contrôle de l'agent principal » "assets under the control of the chief agent"
Other foreign company priority provisions	(8) Where a foreign company is authorized to insure in Canada	(8) Les réclamations à l'encontre d'une société étrangère autorisée à garantir des risques au Canada dans la branche d'assurance-vie et dans les branches d'assurance autres 15 que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :	Priorité de la société étrangère
	(a) risks falling within the class of life insurance; and		
	(b) risks falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness 20 insurance,	a) les frais de liquidation, la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)a) de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> et les réclamations des créanciers privilégiés sont payés sur l'actif au 25 Canada gardé à l'égard des polices visées aux alinéas b) et c) ainsi que sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable; 30	
	(i) in the case of	b) les réclamations découlant de polices d'assurance-vie et de polices d'assurance accidents et maladie, d'assurance-accidents, d'assurance accidents corporels et d'assurance-maladie sont acquittées en 35 premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'égard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le 40 reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa c) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas a) et c); 45	
	(A) the costs of liquidation, the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in 25 paragraph 686(1)(a) of the <i>Insurance Companies Act</i> , and	c) les réclamations découlant des polices d'une autre branche sont acquittées en premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'é-	
	(B) the claims of preferred creditors, the costs, portions of expenses and claims shall be paid from the assets in 30 Canada, maintained for the policies referred to in subparagraphs (ii) and (iii), together with the assets under the control of the chief agent, in such proportion as the court considers fair and 35 equitable,		
	(ii) in the case of policies falling within the classes of life insurance, accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and 40 sickness insurance, claims shall be paid		
	(A) firstly, from the assets in Canada maintained for those policies,		
	(B) secondly, from the assets under the control of the chief agent in such 45 proportion as the court considers fair and equitable, and		



(C) thirdly, from the balance, if any, of any assets referred to in clauses (iii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i) and (iii) are paid,

(iii) in the case of policies falling within some other class of insurance, claims shall be paid

(A) firstly, from the assets in Canada maintained for those policies,

(B) secondly, from the assets under the control of the chief agent in such proportion as the court considers fair and equitable, and

(C) thirdly, from the balance, if any, of any assets referred to in clauses (ii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i) and (ii) are paid, and

(iv) in the case of expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the foreign company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, the expenses shall be paid from the balance, if any, of the assets referred to in clauses (ii)(A) and (B) and (iii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i), (ii) and (iii) are paid.

(9) For greater certainty, the costs, claims and expenses referred to in subsections (6) and (8) shall be paid in accordance with the priorities set out in subsection 161(1).

(10) The liquidator may, with the approval of the court, release to the foreign company any balance of the assets remaining after payment of claims in the order of priority prescribed by subsection (9).

(11) Notwithstanding anything in this section, the liquidator may, in carrying on the business of the company pursuant to paragraph 35(1)(b), with the approval of the court, pay liabilities relating to the portion of the business being carried on, where the payment is considered desirable for the retention of goodwill and enhancement of value to the estate of the company.

gard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa b) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas a) et b);

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la société étrangère qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payées aux termes de cette loi sont payées sur le reliquat de l'actif au Canada visé aux alinéas b) et c) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas a), b) et c).

(9) Il est entendu que les frais, les réclamations et les dépenses visés aux paragraphes (6) et (8) sont payés dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe 161(1).

(10) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal, remettre à la société étrangère tout reliquat de l'actif subsistant après le paiement des réclamations, dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe (9).

(11) Malgré les autres dispositions du présent article, le liquidateur peut, en poursuivant, avec l'approbation du tribunal, les activités d'une société aux termes de l'alinéa 35(1)b), payer les obligations afférentes à cette exploitation lorsqu'il l'estime souhaitable pour garder l'achalandage et pour augmenter la valeur de l'actif.

Priority of costs, etc.

Release of balance of assets to company

Payment of liabilities

Priorité quant aux dépenses

Remise du reliquat d'actif à la société

Paiement des obligations





Transfer and  
reinsurance of  
policies by  
liquidator

162. (1) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of

(a) all or a portion of the policies of the company, in the case of a company other than a foreign company, or

(b) all or a portion of the policies in Canada of a foreign company

in a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act* or an insurance company incorporated by or under an Act of a legislature of a province and authorized under the laws of the province to issue policies of the class being transferred or reinsured, where the terms of the transfer or reinsurance are, in the opinion of the court having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(c) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured,

(d) the estate of the company as a whole, and

(e) the remaining policyholders of the company.

Transfer and  
reinsurance of  
policies by  
liquidator

(2) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of all or a portion of the policies of the company, other than policies in Canada, in any body corporate where the terms of the transfer or reinsurance are, in the opinion of the court, having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(a) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured;

(b) the estate of the company as a whole; and

(c) the remaining policyholders of the company.

Transfer or  
reinsurance is  
in lieu of claim  
on policy

(3) The transfer or reinsurance of policies referred to in subsections (1) and (2) shall be in lieu of the claim for the value of those policies computed as provided in section 163.

162. (1) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou certaines d'entre elles, s'il s'agit d'une société autre qu'une société étrangère, ou de toutes les polices au Canada, ou certaines d'entre elles, d'une société étrangère dans une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou dans une société d'assurance constituée aux termes d'une loi provinciale et autorisée par celle-ci à émettre des polices dans la branche de celles qui font l'objet de transfert ou de réassurance si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

Réassurance  
des contrats par  
le liquidateur

(2) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou de certaines d'entre elles, sauf les polices au Canada à l'égard d'une personne morale si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

Transfert et  
réassurance

(3) Le transfert ou la réassurance des polices visées aux paragraphes (1) et (2) tient lieu de la réclamation à concurrence de la valeur de ces polices calculée selon l'article 163.

Effet du  
transfert et de  
la réclamation



Partial  
payment or  
reinsurance

**162.1** Where the liquidator estimates that the assets of the company are insufficient to provide for the payment in full of the preferred claims specified in section 72, for the payment in full of claims referred to in subparagraphs 161(1)(c)(i) or (ii) and for the transfer or reinsurance in full of policies of the company, the claims referred to in subparagraphs 161(1)(c)(i) or (ii) may be paid at, and the transfer or reinsurance may be effected at, such percentage of the full amount of the policies as may be approved by the court.

Modification  
of policies

**162.2** The court may, on the application of the liquidator, without the consent of the policyholders concerned but on such notice to them as the court considers appropriate, modify the terms of all or any of the policies of insurance of the company held by those policyholders if the court is satisfied that the modification will have no adverse material impact on the policyholders under the terms of the policies.

Computation of  
claims

**163.** (1) Claims of policyholders of the company to the value of their policies referred to in subparagraphs 161(1)(c)(i) or (ii) shall be computed by the liquidator in accordance with such methods of computation as the Superintendent may deem fair and reasonable, less any amount previously advanced by the company on the security of the policies.

Amendment  
thereof

(2) The methods of computation established by the Superintendent are binding on all concerned, subject only to modification by the Superintendent.

Transfer of  
funds and  
securities to  
the liquidator

**164.** (1) The funds and securities of the company in Canada that may be on deposit with any government in Canada or with trustees or otherwise held for the company or for the protection of the policyholders of the company of the class or classes that are affected by the winding-up order shall, on order of the court having jurisdiction, be transferred to the liquidator.

Assets on  
deposit outside  
Canada

(2) Where the company is a Canadian company that has deposited with the government of any state or country outside Canada,

**162.1** Si le liquidateur est d'avis que l'actif de la société ne suffit pas à couvrir les créances privilégiées visées à l'article 72 et les créances visées aux sous-alinéas 161(1)(c)(i) ou (ii), le transfert ou la réassurance des polices de la société et les réclamations visées aux sous-alinéas 161(1)(c)(i) ou (ii), ces dernières peuvent être payées et le transfert ou la réassurance peut être effectué sur tel quantum du plein montant des polices auquel le tribunal donne son approbation.

Réassurance  
pour un  
quantum du  
plein montant

Modifications

**162.2** Le tribunal peut, à la demande du liquidateur, sans l'assentiment des porteurs de police en cause mais en leur donnant un préavis qu'il estime indiqué, modifier les termes de toutes leurs polices ou de certaines d'entre elles s'il est convaincu que ces modifications ne leur causeront pas de préjudice grave aux termes des polices.

Calcul des  
réclamations

**163.** (1) Les réclamations des porteurs de polices de la société à concurrence de la valeur de celles-ci aux termes des sous-alinéas 161(1)(c)(i) ou (ii) sont calculées par le liquidateur conformément aux méthodes de calcul que le surintendant juge équitables moins les avances faites par la société sur les garanties.

Modification

(2) Les méthodes de calcul ainsi prescrites par le surintendant lient tous les intéressés, sous la seule réserve de révocation ou modification de celui-ci.

Transfert des  
fonds et  
valeurs au  
liquidateur

**164.** (1) Sont transférés au liquidateur, sur ordonnance du tribunal ayant juridiction, les fonds et valeurs de la société au Canada dont peut être dépositaire tout gouvernement au Canada, ou pouvant être en dépôt chez des fiduciaires, ou d'autre manière détenus pour le compte de la société ou pour protéger les porteurs de police de la société de la ou des classes qui sont atteintes par l'ordonnance de mise en liquidation.

Actif en dépôt  
à l'étranger

(2) Si la société est une société canadienne qui a déposé auprès du gouvernement d'un État ou d'un pays étranger, ou entre les



or with any trustee or other person in that state or country, any of its funds or securities for the protection of the company's policyholders in that state or country, the liquidator may request that government, trustee or other person to transfer those funds and securities to the liquidator and on the transfer being made, those funds and securities shall be used for the benefit of all the company's policyholders in the same manner as any other assets of the company.

Consequence  
of non-transfer  
of assets

(3) Where a government, trustee or other person referred to in subsection (2) does not transfer the funds and securities deposited with it within such period commencing with the date of the liquidator's request therefor as the Court may fix, the policyholders of the company, for whose protection the deposit was made, are deemed to have refused the reinsurance, if any, arranged by the liquidator, and, whether transfer or reinsurance has been arranged or not, to have forfeited all right and claim to any share of the assets of the company other than the funds or securities so deposited for their protection outside Canada.

Transfer to  
foreign  
liquidator

**165.** Where a foreign company is in liquidation in the country in which its head office is situated, the Superintendent may, if the Superintendent deems it advisable and in the interests of the policyholders in Canada, authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets of the foreign company to the liquidator in that country.

Liquidator to  
prepare  
statement of  
claimants and  
creditors

**166.** (1) The liquidator shall, without the filing of any claim, notice or evidence or the taking of any action by any person, prepare a statement of all the persons appearing by the books and records of the company to be creditors of the company or to be claimants under any policy including any matured, valued or cancelled policy, taking cognizance in that connection of all claims that have arisen in accordance with the terms of the policies of which the liquidator has notice.

maines d'un fiduciaire ou d'une autre personne en cet État ou ce pays, toute partie de ses fonds ou valeurs pour protéger les porteurs de police de la société dans cet État ou ce pays, le liquidateur peut demander à ce gouvernement, à ce fiduciaire ou à cette autre personne de lui transférer les fonds et valeurs, et une fois ce transfert effectué, les fonds et valeurs sont employés au profit de tous les porteurs de police de la société, de la même manière que tout autre actif de la société.

Conséquence  
du non-  
transfert de  
l'actif

(3) Si ce gouvernement, ce fiduciaire ou cette autre personne ne transfère pas les fonds et valeurs dans le délai, à compter de la date de la demande du liquidateur à cet égard, que le tribunal peut fixer, les porteurs de police de la société, pour la protection desquels le dépôt a été effectué, sont réputés avoir refusé la réassurance, le cas échéant, pourvue par le liquidateur; que la réassurance ou le transfert aient été arrangés ou non, ils sont réputés avoir perdu tout droit et titre à quelque part que ce soit de l'actif de la société autre que les fonds ou valeurs ainsi déposés à l'étranger pour leur protection.

Transfert à un  
liquidateur  
étranger

**165.** En cas de liquidation d'une société étrangère à qui le surintendant a délivré aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* un agrément de fonctionnement autorisant la garantie de risques au Canada dans le pays où est situé son siège social, le surintendant peut, s'il le juge opportun et dans l'intérêt des porteurs de police au Canada, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif au Canada de la société étrangère au liquidateur en tel pays.

Le liquidateur  
dresse une liste  
des réclamants  
et des  
créanciers

**166.** (1) Le liquidateur dresse, sans que personne produise de réclamation, avis ou preuve, ou prenne d'action, une liste de toutes les personnes qui, d'après les livres et registres de la société, paraissent être des créanciers de la société ou des réclamants en vertu de toute police, y compris toute police échue, évaluée ou annulée. À cet égard, le liquidateur prend connaissance de toutes les réclamations qui ont découlé des termes des polices et dont il a reçu avis.





## Collocation

(2) The statement referred to in subsection (1) shall show the amount, determined as provided in section 161 in respect of policyholders, for which each person is to rank as a claimant or a creditor and every such person shall be collocated and ranked as, and is entitled to the right of, a claimant or a creditor for the amount so ascertained by the liquidator, without filing any claim, notice or evidence, or taking any action.

(2) Cette liste indique le montant, déterminé de la manière prévue à l'article 161 à l'égard des porteurs de police, pour lequel chacune de ces personnes prend rang à titre de réclamant ou de créancier, et chaque pareille personne est colloquée et prend rang comme réclamant ou créancier, et est admise à exercer ce droit, pour le montant ainsi déterminé par le liquidateur, sans avoir à produire de réclamation, avis ou preuve, ni 10 prendre d'action.

## Collocation

## Objections

(3) Any collocation made pursuant to subsection (2) may be contested by any person interested, and any person who is not collocated, or who is dissatisfied with the amount for which the person is collocated, may file a 15 claim.

(3) Tout intéressé peut contester cette collocation, et toute personne non colloquée, ou non satisfaite de sa collocation, peut produire sa propre réclamation. 15

## Contestation

## Amendment of statement

(4) The liquidator or the court may rectify any statement prepared under subsection (1) on account of omissions or errors therein notified to the liquidator or discovered by the liquidator at any time before the completion of the liquidation, and only the claims appearing in the statement or amended statement shall be regarded in the distribution of the assets. 25

(4) Le liquidateur ou le tribunal peut rectifier la liste, s'il y existe des omissions ou erreurs notifiées au liquidateur ou découvertes par lui avant la clôture de la liquidation, et dans la distribution de l'actif il est tenu compte seulement des réclamations qui figurent sur cette liste ou sur cette liste modifiée. 20

## Modification de la liste

## Right of action not debarred

167. Where the assets are not sufficient to cover in full all claims appearing in the statement or amended statement described in section 166, the policyholders are not barred from any recourse they have, either in law or equity, against the company issuing the policy or against any shareholder or director thereof, except in respect of the share, if any, received in the distribution of those assets. 30

167. Si l'actif ne suffit pas à couvrir intégralement toutes les réclamations inscrites sur la liste ou sur la liste modifiée, les porteurs de police conservent tout recours qu'ils peuvent posséder, en droit ou en équité, contre la société qui a émis la police ou contre tout actionnaire ou administrateur de la société, sauf en ce qui concerne la part, le cas échéant, reçue dans la distribution de l'actif. 25

## Non-privation du droit d'action

## Copy of statement filed in Office of the Superintendent

168. (1) A copy of the statement referred to in subsection 166(1), certified by the liquidator, shall be filed in the Office of the Superintendent, after not less than thirty days notice of the liquidator's intention to do so has been given by the liquidator by notice in the *Canada Gazette* and in the official gazette of each province, and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or the chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated. 40

168. (1) Une copie de la liste mentionnée au paragraphe 166(1), certifiée par le liquidateur, est déposée au Bureau, après que le liquidateur, par un avis d'au moins trente jours, a manifesté son intention d'effectuer ce dépôt. Cet avis est publié dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social de la société ou l'agence principale de la société au Canada, selon le cas. 35 40

## Dépôt de copie de liste au Bureau



When policyholder to rank as creditor

(2) Any claim that has arisen under the terms of a policy of which notice is received by the liquidator after the date of the filing of a statement referred to in subsection 166(1) or an amended statement referred to in subsection 166(4) shall rank on the assets only for the value entered in the statement, unless the assets are sufficient to pay all claimants in full, and in that case the policyholder shall rank as a creditor for the balance of the policyholder's claim.

Notice of filing

**169.** The liquidator shall send by prepaid mail a notice of the filing of the statement under subsection 168(1) to each claimant or creditor named in the statement, addressed to the latest address on record with the company, stating therein the amount for which the creditor or claimant is entitled to rank against the assets of the company.

Report to Superintendent

**170.** Where the company is a company, 20 society, foreign company or provincial company within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, the liquidator shall report to the Superintendent once in every six months, or more often, as the Superintendent may require, on the condition of the affairs of the company, with such particulars as the Superintendent may require.

Publication of notice of proceedings

**171.** Publication in the *Canada Gazette*, in the official gazette of each province and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated, of notice of any proceedings of which, under this Act, creditors should be notified, is sufficient notice to holders of policies in respect of which no notice of claim has been received.

Priority of certain claims

**172.** Nothing in this Part prejudices or affects the priority of any mortgage, lien or charge on the property of the company.

(2) Toute réclamation qui a découlé des termes d'une police et dont le liquidateur a reçu avis postérieurement à la date du dépôt de la liste, en son état visé au paragraphe 166(1) ou rectifié en vertu du paragraphe 166(4), prend rang à l'égard de l'actif seulement pour la valeur inscrite sur la liste, à moins que l'actif ne soit insuffisant pour désintéresser intégralement tous les réclamants, alors que le porteur de police prend 10 rang comme créancier pour le solde de sa réclamation.

Cas où le porteur de police prend rang comme créancier

Avis du dépôt

**169.** Le liquidateur expédie sans retard par la poste, port payé, un avis du dépôt visé au paragraphe 168(1) à chaque réclamant ou 15 créancier inscrit sur la liste, à son adresse la plus récente consignée aux registres de la société, et l'avis mentionne le montant pour lequel le créancier ou le réclamant est admis à prendre rang à l'encontre de l'actif de la 20 société.

Rapport au surintendant

**170.** Dans le cas où la société est une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, 25 le liquidateur adresse au surintendant, une fois tous les six mois, ou plus souvent si celui-ci l'exige, un rapport exposant la situation des affaires de la société, avec les détails que le surintendant peut exiger. 30

Publication de l'avis des procédures

**171.** La publication dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social ou l'agence principale de 35 la société au Canada, selon le cas, de l'avis des procédures que la présente loi prescrit de donner aux créanciers, constitue un avis suffisant aux porteurs de polices à l'égard desquelles aucun avis de réclamation n'a été 40 reçu.

Priorité de certaines réclamations

**172.** La présente partie n'a pas pour effet de porter préjudice ni atteinte à la priorité des hypothèques, des privilèges ou des charges grevant les biens de la société. 45



## PAYMENT CLEARING AND SETTLEMENT ACT

LOI SUR LA COMPENSATION ET LE  
RÈGLEMENT DES PAIEMENTSEnactment of  
scheduled Act**162. The *Payment Clearing and Settlement Act* is enacted as set out in the schedule.****162. Est édictée la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, en sa version de l'annexe.**

Loi en annexe

GENERAL, RELATED AND CONSEQUENTIAL  
AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-21

*Canadian Payments Association Act**Loi sur l'Association canadienne des  
paiements*

L.R., ch. C-21

**163. Subsection 31(3) of the *Canadian Payments Association Act* is repealed.****163. Le paragraphe 31(3) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est abrogé.**

1992, c. 56

*Green Shield Canada Act**Loi sur l'association personnalisée le  
Bouclier vert du Canada*

1992, ch. 56

**164. Subsections 16(3) and (4) of the *Green Shield Canada Act* are replaced by the following:****164. Les paragraphes 16(3) et (4) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* sont remplacés par ce qui suit :**

10

Winding-up  
and  
Restructuring  
Act**(3) The *Winding-up and Restructuring Act* applies to the Association.****(3) La *Loi sur les liquidations et les restructurations* s'applique à l'Association.**Applicabilité  
de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*Bankruptcy  
and Insolvency  
Act not  
applicable**(4) The *Bankruptcy and Insolvency Act* does not apply to the Association.****(4) La *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ne s'applique pas à l'Association.**Inapplicabilité  
de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité***165. (1) The portion of subsection 17(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:****165. (1) Le passage du paragraphe 17(1) 15  
de la même loi précédant l'alinéa a) est rem-  
placé par ce qui suit :**Application of  
Insurance  
Companies Act**17. (1) The following provisions of the *Insurance Companies Act* as those provisions read on the coming into force of *An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions*, enacted during the 1st Session of the 35th Parliament, together with any regulations made thereunder, apply to the Association, with such modifications as the circumstances require and subject to any express provision elsewhere in this Act, namely:****17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, selon la teneur de ces dispositions au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle*, sanctionnée au cours de la première session de la trente-cinquième législature, ainsi que les règlements pris sous son empire, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de celle-ci exige, sous réserve des dispositions expresses de la présente loi :**Applicabilité  
de la *Loi sur les sociétés d'assurances***(2) Paragraph 17(1)(d) of the Act is replaced by the following:****(2) L'alinéa 17(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :****(d) section 53, paragraphs 54(1)(a) and (c), subsections 56(1) and 58(2), paragraphs 59(1)(b) and (c), subsections****d) l'article 53, les alinéas 54(1)a) et c), les paragraphes 56(1) et 58(2), les alinéas 59(1)b) et c), les paragraphes 60(1) et (2)**

30





60(1) and (2) and 61(1), paragraph 62(1)(a) and subsections 62(2) to (5) of Part IV;

et 61(1), l'alinéa 62(1)a) et les paragraphes 62(2) à (5) de la Partie IV;

### Repeal

### Abrogation

Repeal of R.S.,  
c. I-22

**166. The *Investment Companies Act* is repealed.**

**166. La *Loi sur les sociétés d'investissement* est abrogée.**

Abrogation de  
L.R., ch. I-22

### References to Winding-up Act

### Renvois à la Loi sur les liquidations

**167. (1) The following provisions are amended by replacing the expression “*Winding-up Act*” with the expression “*Winding-up and Restructuring Act*”:**

**167. (1) Dans les passages suivants des 5 lois ci-après, « *Loi sur les liquidations* » est remplacé par « *Loi sur les liquidations et les restructurations* » :**

(a) paragraph 210(2)(c) and subsections 340(1) and (2) and 366(1) of the *Bank Act*;

a) l'alinéa 210(2)c) et les paragraphes 340(1) et (2) et 366(1) de la *Loi sur les 10 banques*;

(b) section 213 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

b) l'article 213 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

(c) subsection 31(6) of the *Canadian Payments Association Act*;

c) le paragraphe 31(6) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*;

(d) the definition “debtor company” in section 2, paragraph 6(b), section 11, subsections 12(2) and (3) and section 19 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*;

d) la définition de « compagnie débitrice » à l'article 2, l'alinéa 6b), l'article 11, les paragraphes 12(2) et (3) et l'article 19 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*;

(e) subsections 10(1), 78(2) and (4) and 119(5), section 126, subsections 127(1) and 145(1), the heading before section 146 and subsections 146(1) and (2) of the *Canada Cooperative Associations Act*;

e) les paragraphes 10(1), 78(2) et (4) et 119(5), l'article 126, les paragraphes 127(1) et 145(1), l'intertitre précédant l'article 146 et les paragraphes 146(1) et (2) de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*;

(f) subsections 214(2), 324(1) and (2) and 350(1) and section 447 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

f) les paragraphes 214(2), 324(1) et (2) et 350(1) et l'article 447 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

(g) subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act*;

g) le paragraphe 3(3) de la *Loi sur les 30 sociétés par actions*;

(h) paragraph 219(2)(c), subsections 377(1) and (2), section 454, paragraph 455(b), subsection 542(9), paragraph 542(10)(b), section 594, paragraph 595(b) and sections 654 and 692 of the *Insurance Companies Act*; and

h) l'alinéa 219(2)c), les articles 377, 454 et 455, les paragraphes 542(9) et (10), les articles 594, 595, 654 et 692 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(i) paragraph 215(2)(c), subsections 345(1) and (2) and section 371 of the *Trust and Loan Companies Act*.

i) l'alinéa 215(2)c), l'article 345 et le paragraphe 371(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(2) A reference to the “*Winding-up Act*” in any other Act or in any instrument issued, made or established under any Act shall,

(2) La mention de « *Loi sur les liquidations* » dans une autre loi ou dans les textes pris en vertu d'une loi vaut mention, à 40



unless the context otherwise requires, be read as a reference to the "Winding-up and Restructuring Act".

moins d'indication contraire, de la « *Loi sur les liquidations et les restructurations* ».

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**168.** This Act or any of its provisions or any provision of any other Act enacted or amended by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**168.** La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou 5 aux dates fixées par décret.

SCHEDULE  
(Section 162)

ANNEXE  
(article 162)

An Act respecting the regulation of systems for the clearing and settlement of payment obligations

Loi régissant les systèmes de compensation et de règlement des paiements

Whereas Parliament recognizes that the stability of the financial system in Canada and the maintenance of efficient financial markets are important to the health and strength of the national economy;

Attendu : Préambule

Whereas systems established for the clearing and settlement of payment obligations among financial institutions are an essential element of the financial system in Canada and must be properly designed and operated in order to control risk to the financial system in Canada and contribute to its stability;

que le Parlement reconnaît que la stabilité du système financier canadien et le maintien de marchés financiers efficaces contribuent à la force et à la vitalité de l'économie nationale;

Whereas the Bank of Canada, in promoting the economic and financial welfare of Canada, takes actions to promote the efficiency and stability of the Canadian financial system, including providing the means of settlement of Canadian dollar payments, acting as lender of last resort and, in consultation with other central banks, developing and implementing standards and practices to recognize and manage risk associated with systems for clearing and settling payment obligations;

que les systèmes de compensation et de règlement des paiements entre les institutions financières sont indispensables dans le système financier canadien; qu'ils doivent être conçus et qu'ils doivent fonctionner de façon à contrôler les risques et à rendre plus stable ce système financier;

And whereas Parliament recognizes that it is desirable and in the national interest to provide for the supervision and regulation of such clearing and settlement systems in order to control risk to the financial system in Canada and promote its efficiency and stability;

que la Banque du Canada prend, en vue de favoriser la prospérité économique et financière du Canada, des mesures pour accroître l'efficacité et la stabilité du système financier canadien et offre, notamment, des moyens de règlement des paiements en dollars canadiens, prête en dernier recours pour la compensation et le règlement des paiements et élabore et met en oeuvre, de concert avec les autres banques centrales, des pratiques pour reconnaître les risques afférents aux systèmes de compensation et de règlement et des normes pour les gérer;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le Parlement reconnaît qu'il est souhaitable et de surcroît dans l'intérêt national de contrôler et de réglementer ces systèmes afin de contrôler les risques pour le système financier canadien et d'accroître son efficacité et sa stabilité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Payment Clearing and Settlement Act*.

1. *Loi sur la compensation et le règlement des paiements.* Titre abrégé

## INTERPRETATION

## Definitions

## 2. In this Act,

"Bank"  
« banque »  
"central  
counter-party"  
« intermédiaire »

"Bank" means the Bank of Canada;  
"central counter-party" means a corporation, association, partnership, agency or other entity in a clearing and settlement system with whom all participant's payment rights and obligations are netted to produce a single amount owing as between each participant and the central counter-party;

"clearing and  
settlement  
system"  
« système de  
compensation  
et de  
règlement »

"clearing and settlement system" means a system or arrangement for the clearing or settlement of payment obligations or payment messages in which

(a) there are at least three participants, at least one of which is a bank,

(b) clearing or settlement is all or partly in Canadian dollars, and

(c) the payment obligations that arise from clearing within the system or arrangement are ultimately settled through adjustments to the account or accounts of one or more of the participants at the Bank

and, for greater certainty, includes a system or arrangement for the clearing or settlement of securities transactions, foreign exchange transactions or other transactions where the system or arrangement also clears or settles payment obligations arising from those transactions;

"clearing  
house"  
« chambre de  
compensation »

"clearing house" means a corporation, association, partnership, agency or other entity that provides clearing or settlement services for a clearing and settlement system, but does not include a stock exchange or the Bank;

"Minister"  
« ministre »  
"participant"  
« établissement  
participant »

"Minister" means the Minister of Finance;

"participant" means a member of a clearing house or a party to an arrangement that establishes a clearing and settlement system;

"systemic risk"  
« risque  
systémique »

"systemic risk" means the risk that the inability of a participant to meet its obligations in a clearing and settlement system as they become due or a disruption to a clearing and settlement system could, through the

## DÉFINITIONS

## Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« banque » La Banque du Canada.

« chambre de compensation » Société, société de personnes, association, agence ou autre entité, à l'exception de la banque et d'une bourse de valeurs, qui offre les services d'un système de compensation et de règlement.

« établissement participant » Membre d'un système de compensation et de règlement, que ce dernier soit opéré par une chambre de compensation ou en vertu d'un accord entre établissements participants.

« intermédiaire » Société, société de personnes, association, agence ou autre entité avec laquelle, dans un système de compensation et de règlement, les obligations de paiement et droits à paiement des participants font l'objet d'une compensation destinée à ne laisser qu'une seule dette entre chaque participant et l'intermédiaire.

« ministre » Le ministre des Finances.

« risque systémique » Risque qu'un établissement participant ne puisse s'acquitter de ses obligations dans un système de compensation et de règlement lorsqu'elles deviennent exigibles ou qu'un problème financier se propage dans le système de compensation et de règlement et rende ainsi soit les autres établissements participants du système, soit les institutions financières dans d'autres parties du système financier canadien, soit une chambre de compensation du système de règlement et de compensation ou celle d'un autre système de règlement et de compensation dans le système financier canadien, incapables de satisfaire à leurs obligations.

« système de compensation et de règlement » Système ou arrangement visant le règlement ou la compensation des obligations monétaires, des ordres de paiement et de toute autre communication afférente à un paiement comportant au moins trois établissements participants dont au moins une

« banque »  
"Bank"  
« chambre de  
compensation  
"clearing  
house"

« établissement  
participant »  
"participant"

« intermédiaire »  
"central  
counter-party"

« ministre »  
"Minister"

« risque  
systémique »  
"systemic risk"

« système de  
compensation  
et de  
règlement »  
"clearing and  
settlement  
system"



transmittal of financial problems through the system, cause

(a) other participants in the clearing and settlement system to be unable to meet their obligations as they become due, 5

(b) financial institutions in other parts of the Canadian financial system to be unable to meet their obligations as they become due, or

(c) the clearing and settlement system's 10 clearing house or the clearing house of another clearing and settlement system within the Canadian financial system to be unable to meet its obligations as they become due. 15

PART I

CLEARING AND SETTLEMENT SYSTEM REGULATION

PARTIE I

ENCADREMENT DES SYSTÈMES DE COMPENSATION ET DE RÈGLEMENT

Designated Clearing and Settlement Systems

Systèmes visés

Interpretation 3. In this Part, "designated clearing and settlement system" means a clearing and settlement system designated under subsection 4(1).

Interprétation 3. Pour l'application de la présente partie, le système de compensation et de règlement 15 est celui désigné aux termes du paragraphe 4(1).

Designation by Governor of Bank 4. (1) Where the Governor of the Bank is 20 of the opinion that a clearing and settlement system may be operated in such a manner as to pose a systemic risk, the Governor may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, designate the clearing and settlement system as a clearing and settle- 25 ment system that is subject to this Part.

Désignation 4. (1) S'il est d'avis qu'un système de compensation et de règlement peut, de par son fonctionnement, poser un risque systémique, 20 le gouverneur de la banque peut, si le ministre croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire, 25 assujettir ce système à la présente partie.

Notice of designation to be given and published (2) The Governor of the Bank shall, in writ- 30 ing, notify a designated clearing and settle- ment system's clearing house of the des- ignation and shall cause a copy of the des- ignation to be published in the *Canada Ga- zette*.

Avis et publica- tion préalables (2) Il avise au préalable par écrit la cham- 30 bre de compensation de sa décision et en fait 25 publier le texte dans la *Gazette du Canada*.

Agreements

Accords

Financial arrangements, etc. 5. The Bank may enter into an agreement with a clearing house or a participant, or both, 35 in respect of

Arrangements financiers 5. La banque peut conclure avec une cham- 30 bre de compensation ou un établissement par- ticipant, ou les deux, des accords portant sur :

(a) netting arrangements;

a) des arrangements en matière de compen- 30 sation;

(b) risk-sharing and risk-control mecha- nisms;

b) des mesures de partage et de contrôle des risques;



(c) certainty of settlement and finality of payment;

(d) the nature of financial arrangements among participants;

(e) the operational systems and financial soundness of the clearing house; and

(f) such other matters pertaining to systemic risk as may be agreed on by the parties to the agreement.

c) le caractère définitif des règlements et des paiements;

d) le type d'arrangements financiers que peuvent prendre les établissements participants;

e) les systèmes d'exploitation et la solidité de la chambre de compensation;

f) toute autre question relative au risque systémique.

#### Directives

Governor may issue

6. (1) Where the Governor of the Bank is of the opinion that

(a) a clearing house for a designated clearing and settlement system is engaging in or is about to engage in any act, omission or course of conduct,

(b) a participant is engaging in or is about to engage in any act, omission or course of conduct with respect to its participation in the designated clearing and settlement system, or

(c) the designated clearing and settlement system is operating or is about to operate in a way

that results or is likely to result in systemic risk being inadequately controlled, the Governor may issue a directive in writing to the clearing house requiring it, within such time as the Governor considers necessary and may specify in the directive, to

(d) cease or refrain from engaging in the act, omission or course of conduct or have the participants cease or refrain from engaging in the act, omission or course of conduct, and

(e) perform such acts or have the participants perform such acts as in the opinion of the Governor are necessary to remedy the situation.

Directive to participants

(2) Where the Governor of the Bank has formed an opinion under subsection (1) that systemic risk is being inadequately controlled and

#### Directives

6. (1) Lorsqu'il est d'avis que les agissements actuels ou escomptés de la chambre de compensation d'un système de compensation et de règlement ou ceux d'un établissement participant à un tel système ont ou auront vraisemblablement pour résultat de compromettre le contrôle du risque systémique, ou encore que le fonctionnement actuel ou escompté d'un tel système a ou aura vraisemblablement ce résultat, le gouverneur de la banque peut, au moyen d'une directive écrite précisant, le cas échéant, les délais impartis, ordonner à la chambre de compensation :

a) selon le cas, de mettre fin ou de renoncer aux agissements visés ou de prendre des mesures à cet effet à l'endroit de l'établissement participant;

b) de prendre ou de faire prendre par le participant les autres mesures qu'il estime nécessaires pour corriger la situation.

(2) Dans les cas suivants, le gouverneur peut adresser une directive écrite aux établissements participants s'il est d'avis que le contrôle du risque systémique est compromis :

Directive du gouverneur

Directive aux établissements

Directive limited

(a) the clearing house fails to comply with a directive that has been issued to it under that subsection,

(b) the designated clearing and settlement system does not have a clearing house located in Canada, or

(c) in the opinion of the Governor,

(i) the systemic risk is being inadequately controlled due to an act, omission or course of conduct by a participant with respect to its participation in the designated clearing and settlement system, and

(ii) the act, omission or course of conduct is not subject to the by-laws, agreements, rules, procedures, guides or other documentation governing the designated clearing and settlement system,

the Governor may issue a directive in writing to the participants requiring them, within such time as the Governor considers necessary and may specify in the directive, to

(d) cease or refrain from engaging in certain acts, omissions or courses of conduct with respect to their participation in the designated clearing and settlement system, and

(e) perform such acts with respect to their participation as the Governor considers necessary to remedy the situation.

(3) For greater certainty, a directive under this section may not be made in respect of

(a) the capital adequacy of a participant;

(b) the management of its investments;

(c) its corporate governance;

(d) its relations with customers who are not themselves participants in the designated clearing and settlement system;

(e) its ownership structure; or

(f) any other matter that is not directly related to its participation in the designated clearing and settlement system.

a) la chambre de compensation n'a pas obtempéré à la directive qui lui a été adressée en vertu du paragraphe (1);

b) le système de compensation et de règlement intéressé n'a pas de chambre de compensation au Canada;

c) il estime que les agissements d'un établissement participant qui font en sorte que le contrôle du risque systémique soit compromis ne sont pas prévus par les actes — règlements administratifs, accords, règles, procédures, guides et autres — qui régissent le système.

La directive, qui précise, le cas échéant, les délais impartis, ordonne aux établissements participants de mettre fin ou de renoncer à certains agissements quant à leur participation dans le système et de prendre les autres mesures quant à leur participation que le gouverneur estime nécessaires pour corriger la situation.

(3) Il est entendu que la directive prévue au présent article ne peut porter sur les points suivants :

a) la suffisance du capital d'un établissement participant;

b) la gestion de ses placements;

c) sa régie interne;

d) ses relations avec ses clients, si ceux-ci ne sont pas eux-mêmes des établissements participants;

e) ses propriétaires;

f) tout autre point qui n'est pas directement lié à sa participation dans le système de compensation et de règlement.

Précision

35

Directive may  
apply to  
statutory  
system

(4) Subject to the approval of the Minister, a directive, if it so provides, applies to a designated clearing and settlement system that is established by or under a statute.

(4) La directive prévue au présent article s'applique conformément à ses dispositions à tout système de compensation et de règlement créé par une loi, sous réserve de l'agrément du ministre.

Champ d'appli-  
cation

5

### Bank Powers

General powers

7. The Bank may do all or any of the following things in relation to a designated clearing and settlement system and its clearing house:

- (a) provide a secured or unsecured guarantee of settlement by participants;
- (b) make liquidity loans to the clearing house and the central counter-party; and
- (c) act as the central counter-party to the participants.

### Pouvoirs de la banque

5 7. La banque peut, à l'égard d'un système de compensation et de règlement et à sa chambre de compensation, donner une garantie de règlement au nom des établissements participants, avec ou sans sûreté, consentir 10 des prêts à des fins de liquidités à la chambre de compensation et à l'intermédiaire ou agir à titre d'intermédiaire pour les autres établissements participants.

Pouvoirs  
généraux

### Settlement Provisions

Validity, etc.

8. (1) Notwithstanding anything in any 15 statute or other law of Canada or a province,

- (a) the settlement rules of a designated clearing and settlement system are valid and are binding on the clearing house, the participants, a central counter-party and the 20 Bank and any action may be taken or payment made in accordance with the settlement rules;
- (b) the obligation of a participant, a clearing house or a central counter-party to 25 make payment to a participant and the right of a participant, a clearing house or a central counter-party to receive payment from a participant, a clearing house or a central counter-party shall be netted and a net set- 30 tlement or close-out amount shall be determined in accordance with the settlement rules, if they so provide; and
- (c) where the settlement rules of a designated clearing and settlement system provide 35 that the settlement of a payment obligation through an entry to or a payment out of an account of a participant, a clearing house or a central counter-party at the Bank is final and irrevocable, the entry or payment shall 40 not be required to be reversed, repaid or set aside.

### Dispositions concernant le règlement

8. (1) Malgré toute règle de droit fédérale 15 ou provinciale :

- a) les règles applicables au règlement établies pour un système de compensation et de règlement sont valables et sont obligatoires pour la chambre de compensation, les 20 établissements participants, l'intermédiaire et la banque, et des mesures peuvent être prises et des paiements effectués sous leur régime;
- b) elles régissent la compensation qui s'o- 25 père entre les dettes et les créances respectives des établissements participants, de la chambre de compensation ou de l'intermédiaire;
- c) si les règles du système prévoient que le 30 règlement d'une obligation de paiement par une opération de crédit ou de débit au compte à la banque d'un établissement participant, d'une chambre de compensation ou d'un intermédiaire est irrévocable, l'o- 35 pération n'a pas à faire l'objet d'une écriture de contrepassation, de remboursement ou d'annulation.

Validité des  
règles  
applicables au  
règlement



Payments not subject to set aside provisions	(2) An entry to or a payment out of the account of a participant, a clearing house or a central counter-party at the Bank to settle a payment obligation in a designated clearing and settlement system shall not be the subject of any provision or order that operates as a stay of that activity.	(2) Les opérations sur le compte à la banque d'un établissement participant, d'une chambre de compensation ou d'un intermédiaire tenu à la banque en vue du règlement d'une obligation de paiement dans le cadre d'un système de compensation et de règlement ne peuvent être subordonnées à une disposition ou une ordonnance ayant pour effet de les suspendre.	Absence de suspension des opérations
Rights, etc., not subject to stay	(3) The rights and remedies of a participant, a clearing house, a central counter-party or the Bank in respect of collateral pledged to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a designated clearing and settlement system shall not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to the collateral.	(3) Les droits et recours d'un établissement participant, d'une chambre de compensation, d'un intermédiaire ou de la banque à l'égard des biens cédés en garantie de l'exécution d'un paiement ou d'une obligation dans le cadre du système de compensation et de règlement ne peuvent être subordonnés à une disposition ou ordonnance ayant pour effet de suspendre leur exercice.	Absence de suspension de l'exercice des droits et recours
Application of Canadian law	(4) Notwithstanding that all or part of the administration or operation of a designated clearing and settlement system is conducted outside Canada or that its settlement rules are governed by the laws of a foreign jurisdiction, where in any judicial proceedings in Canada a court determines that the rights and obligations of any person arising out of or in connection with the operation of the designated clearing and settlement system are governed in whole or in part by Canadian law, the provisions of this section shall be applied to the extent that the Canadian law applies in determining those rights and obligations.	(4) Saisi au Canada d'une affaire concernant un système de compensation et de règlement dont la gestion ou le fonctionnement se fait, du moins en partie, à l'étranger ou dont les règles applicables au règlement relèvent d'un pays étranger, le tribunal applique le présent article pour déterminer les droits et obligations découlant de la gestion ou du fonctionnement du système dans la mesure où, selon ses conclusions, le droit canadien s'applique en l'occurrence.	Application du droit canadien
Interpretation	(5) In this section, "settlement rules" means the rules, however established, that provide the basis on which payment obligations are calculated, netted or settled and includes rules for the taking of action in the event that a participant is unable or likely to become unable to meet its obligations to the clearing house, a central counter-party or the other participants.	(5) Au présent article, « règles applicables au règlement » s'entend des règles, quel que soit le texte qui les établit, qui servent au calcul du règlement ou de la compensation des obligations de paiement, y compris celles qui prévoient les mesures à prendre dans les cas où un établissement participant ne peut ou ne pourra vraisemblablement pas satisfaire à ses obligations envers la chambre de compensation, l'intermédiaire ou les autres établissements participants.	Définition

Notice required of significant changes	<div>Notices and Information</div> <div>9. (1) Every clearing house shall, in respect of its designated clearing and settlement system, provide the Bank with reasonable notice in advance of any change to be made by</div>	<div>Avis</div> <div>9. (1) La chambre de compensation donne un préavis en temps utile à la banque concernant les changements importants qu'elle compte apporter au système de compensation</div>	Avis préalable
--	--	---	----------------

the clearing house that is of a significant nature in relation to the designated clearing and settlement system and, without limiting the generality of the foregoing, the notice shall be provided in respect of any change affecting

(a) the constating documents and by-laws of the clearing house;

(b) the operation of the designated clearing and settlement system; or

(c) the by-laws, agreements, rules, procedures, guides or other documentation governing the designated clearing and settlement system.

Notice required  
of other  
changes

(2) Every clearing house shall, forthwith after it makes any other change in relation to the designated clearing and settlement system, provide the Bank with written notice of the change and, without limiting the generality of the foregoing, the notice shall be provided in respect of any change affecting

(a) the composition of a board of directors of the clearing house due to resignation or otherwise; or

(b) the appointed auditor of the clearing house.

Information to  
be provided to  
Bank

(3) Every clearing house shall, in respect of its designated clearing and settlement system, provide the Bank with such information, at such times and in such form as the Bank may in writing require.

et de règlement, notamment ceux qui visent ses propres actes constitutifs et règlements administratifs et ceux qui visent le fonctionnement du système et les actes — règlements administratifs, accords, règles, procédures, guides et autres — qui régissent celui-ci.

(2) Elle avise sans délai par écrit la banque de la nature de tout autre changement apporté au système, notamment la recomposition du conseil d'administration après le départ d'un membre — pour quelque raison que ce soit — et la charge du vérificateur du système.

Autres changements

(3) La chambre de compensation est tenue de fournir à la banque les renseignements qu'elle demande selon les modalités de temps et de forme qu'elle fixe par écrit.

Renseigner la banque

#### Audits and Inspections

Powers of Bank

10. (1) The Bank may, for the purposes of carrying out its functions under this Act, conduct audits and inspections of a clearing house, and every clearing house shall, as required, assist the Bank to the extent necessary to enable the Bank to carry out an audit or inspection.

Powers of Bank

(2) For the purpose of obtaining evidence under oath in relation to an audit or inspection under subsection (1), the Bank has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

#### Vérification et inspection

10. (1) La banque peut, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, faire les vérifications et les inspections nécessaires auprès d'une chambre de compensation, laquelle doit prêter assistance à la personne responsable de la vérification ou de l'inspection.

Pouvoirs de la banque

(2) Elle dispose, pour recueillir, sous serment, toute preuve utile, de tous les pouvoirs accordés à un enquêteur par la partie II de la Loi sur les enquêtes.

Pouvoirs prévus à la Loi sur les enquêtes

*Cost of Regulation*Bank may  
impose fees

11. (1) The Bank may annually impose a fee on a clearing house in respect of the cost to the Bank for that year of the administration of this Act in respect of the designated clearing and settlement system of the clearing house. 5

Recovery of  
fees

(2) A fee imposed under subsection (1) constitutes a debt due to the Bank and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction. 10

PART II  
GENERAL*Bank Powers*To act as  
custodian, etc.

12. The Bank may do all or any of the following things in relation to a clearing and settlement system and its clearing house:

- (a) be a participant and participate in the loss-sharing mechanism; 15
- (b) act as a custodian of financial assets or act as a settlement agent, or both; and
- (c) notwithstanding section 23 of the *Bank of Canada Act*, accept and pay interest on deposits from the clearing house, a participant or the central counter-party. 20

*Netting Agreements*

Termination

13. (1) Notwithstanding anything in any law relating to bankruptcy or insolvency or any order of a court made pursuant to an administration of a reorganization, arrangement or receivership involving insolvency, a financial institution that is a party to a netting agreement may terminate the agreement and determine a net termination value or net settlement amount in accordance with the provisions of the agreement and the party entitled to the net termination value or settlement amount shall be a creditor of the party owing the net termination value or net settlement amount for that value or amount. 35

Interpretation

(2) In subsection (1),

“financial institution” means

(a) a financial institution within the meaning of section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*, 40

“financial  
institution”  
“institution  
financière”*Coûts d'administration*

Droits

11. (1) La banque peut, sur une base annuelle, imposer à la chambre de compensation des droits en vue de compenser les coûts reliés à l'administration de la présente loi. 5

(2) Ces droits constituent une dette envers la banque qui peut faire valoir sa créance en justice. 10

PARTIE II  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES*Pouvoirs de la banque*

Autres pouvoirs

12. La banque peut agir envers un système de compensation et de règlement ou une chambre de compensation soit à titre d'établissement participant et assumer une partie des pertes, soit à titre de dépositaire de l'actif financier ou d'agent de règlement, ou les deux à la fois, et, malgré l'article 23 de la *Loi sur la Banque du Canada*, accepter les dépôts de la chambre de compensation, d'un établissement participant ou de l'intermédiaire moyennant le versement d'intérêts. 15

*Accords de compensation*

Fin de l'accord

13. (1) Malgré toute autre règle de droit portant sur la faillite ou l'insolvabilité ou toute ordonnance d'un tribunal relative à une réorganisation, un arrangement ou une mise sous séquestre dans le cadre d'une insolvabilité, l'institution financière peut, conformément aux termes de l'accord de compensation qu'elle a conclu, mettre fin à celui-ci et calculer le reliquat net conformément à ses modalités, la partie ayant droit à celui-ci en devenant créancière contre la personne qui le doit. 30

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les définitions suivantes s'appliquent.

« accord de compensation » Accord conclu entre institutions financières et qui soit constitué un contrat financier admissible au 35

Définitions

« accord de  
compensation »  
“netting  
agreement”



(b) such other entity or entity within a class of entities engaged primarily in the business of providing financial services as may be designated by order of the Governor in Council to be a financial institution for the purposes of this section, or

(c) a trustee, manager or administrator of a pension fund maintained to provide benefits under a pension plan registered 10 under the *Income Tax Act*;

"net termination value"  
« reliquat net »

"net termination value" means the net amount obtained after setting off or otherwise netting the obligations between the parties to a netting agreement in accordance with its 15 provisions;

"netting agreement"  
« accord de compensation »

"netting agreement" means an agreement between two or more financial institutions that is

(a) an eligible financial contract within 20 the meaning of section 22.1 of the *Wind-up and Restructuring Act*, or

(b) an agreement that provides for the netting or set-off of present or future obligations to make payments against the 25 present or future rights to receive payments.

Information requests re systems or arrangements

#### Information Requirements

14. (1) Where the Governor of the Bank has reasonable grounds to believe that a system or arrangement exists for the clearing and settlement of payment obligations or payment messages but the Bank requires further information in order to determine whether the system or arrangement is a clearing and settlement system, the Governor may, with 35 the agreement of the Minister, request a person who is a party to the system or arrangement to provide the Bank with such information and documents regarding the system or arrangement as the Bank may require 40 to make the determination.

Compliance with request required

(2) Every person to whom a request is directed under subsection (1) shall comply with the request.

sens de l'article 22.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, soit porte compensation ou extinction des obligations de paiement, présentes ou futures, avec le 5 droit, présent ou futur, de recevoir des paiements.

« institution financière »

« institution financière »  
"financial institution"

a) Institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

10

b) toute autre entité, ou entité faisant partie d'une catégorie d'entités, désignée par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article et dont l'activité principale est d'offrir des services 15 financiers;

c) tout administrateur, fiduciaire ou gestionnaire d'une caisse de retraite versant des prestations aux termes d'un régime de pension agréé en vertu de la *Loi de 20 l'impôt sur le revenu*.

« reliquat net » Le montant obtenu une fois la compensation opérée entre les parties à un accord de compensation, selon les modalités prévues à celui-ci.

« reliquat net »  
"net termination value"

25

#### Communication de renseignements

14. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un système ou un arrangement fonctionne comme un système de compensation et de règlement des obligations monétaires mais qu'il ne peut, sans renseignements supplé- 30 mentaires, arrêter son jugement à cet égard, le gouverneur de la banque peut, avec le consentement du ministre, exiger de toute personne participant à ce système ou arrangement les renseignements et les documents nécessaires. 35

Renseignements sur les systèmes et les arrangements

(2) La requête du gouverneur de la banque est contraignante pour le destinataire.

Caractère contraignant

Systemic risk  
information

(3) Every clearing house shall, in respect of its clearing and settlement system, provide the Bank with such information and documents as the Bank may from time to time require to enable the Bank to determine whether the clearing and settlement system poses a systemic risk and, without limiting the generality of the foregoing, the clearing house shall, in respect of the clearing and settlement system, provide the Bank with

(a) the names of its participants;

(b) copies of its constating documents, by-laws, resolutions, agreements, rules, procedures and other documents governing its establishment and operation;

(c) the names of its directors, committee members and auditors;

(d) copies of its reports, statements or other documents that are required to be filed with any government agency or regulatory body; and

(e) copies of its financial statements.

#### Enforcement

15. If a clearing house or a participant fails to comply with a provision of this Act or a directive issued to it by the Governor of the Bank in connection with any matter under this Act, or a person to whom a request referred to in subsection 14(1) is directed fails to comply with the request, the Bank or the Governor may apply to a superior court for an order directing the clearing house, participant or person, as the case may be, to comply with the provision, directive or request and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

16. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and

(a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(b) in the case of any other entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500,000.

(3) La chambre de compensation communautaire à la banque les renseignements et les documents que celle-ci peut exiger en vue de déterminer si son système de compensation et de règlement pose un risque systémique, notamment :

a) le nom des établissements participants;

b) copie des documents constitutifs, règlements administratifs, résolutions, accords, règles, procédures et autres documents qui régissent sa constitution et son fonctionnement;

c) le nom de ses administrateurs, des personnes siégeant aux divers comités et de ses vérificateurs;

d) copie des rapports et autres documents qu'elle doit faire parvenir à une agence ou organisme gouvernemental chargé de la réglementation;

e) copie des états financiers.

#### Application de la loi

15. La banque ou le gouverneur de la banque peut, après constatation du défaut, demander à une cour supérieure d'enjoindre à la chambre de compensation ou à l'établissement participant de se conformer à la présente loi ou à une directive du gouverneur se rapportant à la présente loi, ou à toute personne visée par une exigence formulée dans le cadre du paragraphe 14(1) de se conformer à celle-ci. Le tribunal peut agréer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

16. Quiconque, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

Renseignements sur le  
risque  
systémiqueCompliance  
ordersOrdonnance  
judiciaireOffence and  
punishmentInfraction et  
peine

b) dans tous les autres cas, d'une amende d'au plus 500 000 \$.

### Guidelines

Governor or Bank may issue

17. The Governor of the Bank or the Bank may issue guidelines in respect of any matter relating to the administration or enforcement of this Act.

### Disclosure of Information

Information, etc., confidential

18. (1) Information and documents obtained under this Act are confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Bank from disclosing any information or documents

(a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions, within the meaning of section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*, for purposes related to that regulation, 15 and

(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Chairperson of the 20 Canada Deposit Insurance Corporation or any officer of that Corporation authorized in writing by the Chairperson,

if the Bank is satisfied that the information or documents will be treated as confidential by 25 the agency, body or person to whom they are disclosed.

### Designations and Directives

Not statutory instruments

19. A designation under subsection 4(1) or a directive issued under this Act is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

### Liability

No liability if in good faith

20. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Bank, any officer or employee of the Bank or any person acting under the direction of the Governor of the Bank for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any pow-

### Lignes directrices

17. La banque ou le gouverneur de la banque peut donner des lignes directrices concernant toute question se rapportant à 5 l'application de la présente loi.

### Confidentialité des renseignements

5 18. (1) Les renseignements obtenus en vertu de la présente loi sont confidentiels et doivent être traités comme tels.

(2) Si elle est convaincue que les renseignements seront considérés comme confidentiels 10 Exception par le destinataire, la banque peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargés de la réglementation des 15 institutions financières au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

b) au sous-ministre des Finances ou à tout 20 fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit ou au président de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à tout fonctionnaire que celui-ci a délégué par écrit. 25

### Désignations et directives

19. Les désignations faites en vertu du paragraphe 4(1) et les directives données en vertu de la présente loi ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*. 30

Nature des textes

### Absence de responsabilité

20. Sa Majesté, le ministre, la banque, tout fonctionnaire ou toute autre personne agissant sous les ordres du gouverneur de la banque bénéficient de l'immunité judiciaire pour les 35 actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Immunité judiciaire



ers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

Judicial Review

No stay on judicial review

21. On an application for judicial review under the *Federal Court Act* of any designation under subsection 4(1) or of any directive issued under this Act, no stay of the designation or directive shall be granted pending the final disposition of the application.

Participants

Participants responsible where no clearing house

22. (1) Where a clearing and settlement system does not have a clearing house located in Canada, the Canadian participants

- (a) shall comply with the obligations imposed under this Act on a clearing house in respect of a clearing and settlement system, and
- (b) have all the rights conferred by this Act on a clearing house in respect of a clearing and settlement system

in the same manner and to the same extent as if the Canadian participants were the clearing house on which those obligations and rights are imposed or conferred and, for that purpose, any action that the Bank may take in respect of a clearing house may only be taken in respect of the Canadian participants.

Participants responsible where clearing house fails to comply, etc.

(2) Where a clearing house fails to comply with the obligations imposed on it under this Act in respect of its clearing and settlement system or otherwise contravenes this Act, the participants jointly and severally shall comply with those obligations or are liable for the contravention in the same manner and to the same extent as if the participants were the clearing house on which the obligations are imposed or that committed the contravention.

Interpretation

(3) In subsection (1), a participant is "Canadian" if the participant is incorporated or formed under an enactment of Canada or a province.

Information

23. A participant is not required to provide information to the Bank under this Act concerning another participant of a clearing and

Contrôle judiciaire

Pas de sursis

21. La désignation faite en vertu du paragraphe 4(1) ou une directive donnée en vertu de la présente loi ne peut voir son effet suspendu par l'exercice du contrôle judiciaire prévu à la *Loi sur la Cour fédérale* tant qu'il n'est pas définitivement statué sur la demande.

Établissements participants

Assimilation

22. (1) Les établissements participants canadiens qui exploitent un système de compensation et de règlement sans chambre de compensation au Canada sont, à l'égard de ce système, assimilés à une chambre de compensation. Ils ont solidairement les mêmes droits et les mêmes obligations aux termes de la présente loi et la banque ne peut prendre contre eux les recours qu'elle pourrait prendre contre une chambre de compensation.

(2) Les établissements participants sont solidairement responsables des manquements et des infractions à la présente loi commis par la chambre de compensation à l'égard d'un système de compensation et de règlement auquel ils participent.

Responsabilité résiduaire

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un participant est canadien s'il a été constitué sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Sens de "canadien"

23. Un établissement participant n'est pas tenu de fournir à la banque des renseignements, visés par la présente loi, concernant un

Renseignements

settlement system if that information is not  
available to all the participants.

autre participant si ceux-ci ne sont pas acces-  
sibles à tous les établissements participant




















**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste — lettre**

**K1A 0S9**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

CAI  
XB  
B56

C  
J

**C-15**

**C-15**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-15**

## **PROJET DE LOI C-15**

An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to  
financial institutions

Loi modifiant la législation sur les institutions financières  
et édictant une loi nouvelle

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
APRIL 23, 1996**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 23 AVRIL 1996**

---





**C-15**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-15**

An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to  
financial institutions

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
APRIL 23, 1996**

---

**C-15**

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-15**

Loi modifiant la législation sur les institutions financières  
et édictant une loi nouvelle

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 23 AVRIL 1996**

---

## BILL C-15

An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1991, c. 46

### BANK ACT

**1. Sections 40 and 41 of the *Bank Act* are replaced by the following:**

**40.** A bank may not be incorporated under this Act with a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or 15

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 43 for another bank or a proposed bank.

**41.** Notwithstanding section 40, a bank that 30 is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the

Prohibited names

Affiliated bank

## PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### LOI SUR LES BANQUES

**1. Les articles 40 et 41 de la *Loi sur les 5 banques* sont remplacés par ce qui suit :**

**40.** La banque ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fautive ou 10 trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci 15 à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, 20 au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque existante ou projetée.

**41.** Par dérogation à l'article 40, la banque 30 qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit

1991, ch. 46

Dénominations prohibées

Banque faisant partie d'un groupe

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions".

## SUMMARY

This enactment amends a number of Acts governing financial institutions, amends legislation related to the regulation of financial institutions, amends the *Winding-up Act* and enacts a new Act dealing with the regulation of systems for the clearing and settlement of payment obligations. Notable among the amendments are the following:

(a) similar amendments to the *Bank Act*, *Cooperative Credit Associations Act*, *Insurance Companies Act* and *Trust and Loan Companies Act* dealing with

- (i) the disclosure of information,
- (ii) the elimination of appeals in relation to certain matters,
- (iii) the disqualification of persons from becoming office-holders of an institution,
- (iv) the taking of control of an institution by the Superintendent of Financial Institutions, and
- (v) changes to the duties of the Superintendent;

(b) amendments to the *Winding-up Act* respecting

- (i) the circumstances and procedures for winding up an institution, and
- (ii) a revised Part III dealing with the restructuring of insurance companies; and

(c) amendments to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* concerning

- (i) the business affairs of the Corporation,
- (ii) the restructuring of institutions by means of the vesting of shares, etc., and the Corporation becoming a receiver,
- (iii) the assessment and collection of deposit insurance premiums, and
- (iv) the enforcement of the Act.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle ».

## SOMMAIRE

Le texte modifie plusieurs lois régissant les institutions financières et les organismes chargés de les contrôler. La *Loi sur les liquidations* est également modifiée et une nouvelle loi visant les systèmes de compensation et de règlement des paiements est édictée. Les principales modifications touchent :

a) également la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement à la divulgation de renseignements, l'abrogation du droit d'appeler de certaines décisions, la possibilité de rejeter certaines candidatures aux postes de direction d'une institution financière et la prise de contrôle d'une institution financière par le surintendant des institutions financières, lequel voit ses attributions modifiées;

b) la *Loi sur les liquidations*, notamment en ce qui concerne les circonstances qui peuvent donner lieu à la liquidation d'une institution et les procédures à suivre dans ces cas; la partie III portant sur les sociétés d'assurances est reformulée;

c) la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, notamment quant à ses activités commerciales et ses affaires internes, son rôle dans la restructuration des institutions lorsque leurs actions lui sont dévolues ou qu'elle est nommée séquestre, la perception des primes d'assurance-dépôts et l'application de la loi.



Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

**2. Subsection 42(4) of the Act is replaced by the following:**

Directions

(4) Where a bank is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the bank not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 40(a) to (e).

**3. Section 44 of the Act is replaced by the following:**

Directing  
change of  
name

**44.** (1) If through inadvertence or otherwise 15  
a bank

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name

20

that is prohibited by section 40, the Superintendent may, by order, direct the bank to change its name and the bank shall comply with that direction.

Revoking  
name

(2) Where a bank has been directed under 25  
subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the bank and assign 30  
to it a name and, until changed in accordance with subsection 215(1), the name of the bank is thereafter the name so assigned.

**4. Subsections 54(2) to (6) of the Act are repealed.**

35

**5. The Act is amended by adding the following after section 162:**

Affiliated  
director  
determination

**162.1** (1) Notwithstanding section 162, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a bank for the 40  
purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the bank or with an affiliate of the bank to the extent that the relationship 45  
can be construed as being material to the

du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

**2. Le paragraphe 42(4) de la même loi est 5  
remplacé par ce qui suit :**

Interdiction

(4) Dans le cas où la banque exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdi- 10  
re d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 40(a) à (e).

**3. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**44.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance- 15  
ce, forcer la banque qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 40 à la changer sans délai.

Changement  
obligatoire

(2) Le surintendant peut invalider la déno- 20  
mination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au 25  
paragraphe 215(1), sa dénomination officielle.

Invalidation

**4. Les paragraphes 54(2) à (6) de la même loi sont abrogés.**

**5. La même loi est modifiée par adjonc- 30  
tion, après l'article 162, de ce qui suit :**

**162.1** (1) Malgré l'article 162, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la banque ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, 35  
commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la banque pour l'application de 40  
la présente loi.

Même  
groupe



director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

Notification  
by  
Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank prior to that day; and

(b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank.

**6. Subsections 278(2) to (4) of the Act are repealed.**

**7. Subsections 485(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Regulations  
and guidelines

(2) The Governor in Council may make 20 regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by banks of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that a bank is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

**8. Section 499 of the Act is replaced by the following:**

Exemption by  
order

**499.** (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 489.

Conditions for  
order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the bank to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the bank and does not involve in any significant way the interests of a related party of the bank.

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

Prise d'effet  
et révocation

**6. Les paragraphes 278(2) à (4) de la même loi sont abrogés.**

**7. Les paragraphes 485(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Règlements  
et lignes  
directrices

(3) Même si la banque se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance  
du  
surintendant

**8. L'article 499 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**499.** (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 489.

Ordonnance  
d'exemption

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la banque d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Conditions



**9. Subsection 510(3) of the Act is replaced by the following:**

Cancellation  
of registration

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(a), the Superintendent may, by order, cancel the registration of the representative office.

10

**10. (1) Subsection 531(1) of the Act is replaced by the following:**

Confidential  
information

**531.** (1) Subject to sections 532 and 532.1, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

10

**9. Le paragraphe 510(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Annulation  
de  
l'immatricula-  
tion

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, s'il estime que le fonctionnement d'un bureau de représentation de la banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l'alinéa 509a) annuler l'immatriculation du bureau.

5

**10. (1) Le paragraphe 531(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

10

**531.** (1) Sous réserve des articles 532 et 532.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Caractère  
confidentiel  
des  
renseignements

15

**(2) Subsection 531(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):**

25

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and

**(2) Le paragraphe 531(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

25

**11. Paragraph 532(b) of the Act is repealed.**

30

**11. L'alinéa 532b) de la même loi est abrogé.**

**12. The Act is amended by adding the following after section 532:**

Disclosure by  
Superintendent

**532.1** (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a bank and that

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 532, de ce qui suit :**

**532.1** (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une banque et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des banques.

Divulgence  
du  
surintendant

30

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of banks; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of banks.

40

45





Prior  
consultation  
required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Consultation  
préalable

Disclosure by  
a bank

**532.2** (1) A bank shall make available to the public such information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

**532.2** (1) La banque rend publiques les 5 données concernant le traitement de ses 5 dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par 10 règlement du gouverneur en conseil.

Divulgateion  
de la banque

Exemption by  
regulation

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a 15 bank that is within such class or classes of banks as may be prescribed.

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la banque qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement. 15

Exemption  
par règlement

Exceptions to  
disclosure

**532.3** Subject to any regulations made under section 459, no information obtained by a bank regarding any of its customers shall be 20 disclosed or made available under subsection 532.1(1) or section 532.2

**532.3** Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 459, les renseignements que possède la banque sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 532.1(1) ou de l'article 532.2. 20

Exception

Report  
respecting  
disclosure

**532.4** The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superinten-* 25 *dent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

**532.4** Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques et faisant état du progrès 25 accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers. 30

Rapport

**13. Section 536 of the Act is repealed.**

**13. L'article 536 de la même loi est abrogé.** 30

**14. The Act is amended by adding the following after section 537:**

**14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 537, de ce qui suit :**

Disqualification from Election or  
Appointment

Rejet des candidatures

Application

**537.1** (1) This section applies only in respect of a bank

(a) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the bank is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified 40 by the Superintendent by way of

**537.1** (1) Le présent article s'applique à la 35 banque :

a) soit avisée par le surintendant du fait de 35 son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un 40 accord entre les parties ou de conditions ou

Application



- (i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or
  - (ii) a written agreement or undertaking between the bank and the Superintendent; or
- (b) that is the subject of
- (i) a direction made pursuant to section 535, or
  - (ii) an order made pursuant to subsection 10 485(3) requiring the bank to increase its capital.

restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la banque de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 535 ou par une 5 ordonnance prise en application du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

Information to  
be provided

(2) A bank shall provide the Superintendent with the name of

- (a) each person who has been nominated for 15 election or appointment as a member of its board of directors,
- (b) each person who has been selected by the directors of the bank for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, 20 controller, or any other officer reporting directly to the bank's board of directors or chief executive officer, and
- (c) each person who is newly elected as a director of the bank at a meeting of 25 shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the bank,

together with such other information about the background, business record and experience 30 of the person as the Superintendent may require.

(2) La banque communique au surintendant le nom :

- a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;
- b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou 15 contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;
- c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des 20 actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur ex-25 périence et leur dossier professionnels.

Renseignements  
à  
communiquer  
10

When  
information to  
be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

- (a) at least thirty days prior to the date or 35 proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or
- (b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), within fifteen days after 40 the date of the election of the person.

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

- a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)a) ou b), au moins trente jours 30 avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;
- b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)c), dans les quinze jours suivant 35 la date de l'élection de celle-ci.

Préavis



Disqualification

(4) Where, in respect of a bank, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(a) paragraph (2)(a) or (c), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the bank, or

(b) paragraph (2)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and 10 responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the 15 case of a person referred to in paragraph (2)(c), from continuing to hold office as a director.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the bank and the person concerned of 20 any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter. 25

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(a) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank shall not permit the person to be, 30 elected or appointed to the position; or

(b) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the bank shall not permit the person to continue to hold, office as a director. 35

### 15. Subsections 538(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Superintendent may take control

**538.** (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a bank, the Superintendent 40 may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the bank; or

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

5 a) dans les cas visés aux alinéas (2)a) ou b), 5 écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), écarter du 10 poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

Absence de qualification

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la banque et à la personne concernée relative- 15 ment à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Observations

(6) Il est interdit :

Interdiction

a) aux personnes assujetties à une ordon- 20 nance prise en vertu de l'alinéa (4)a) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la banque de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer; 25

b) aux personnes assujetties à une ordon- nance prise en vertu de l'alinéa (4)b) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la banque de les laisser continuer d'occuper le poste. 30

### 15. Les paragraphes 538(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

**538.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) : 35

a) prendre le contrôle de l'actif d'une banque pendant au plus seize jours;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour

Prise de contrôle





(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the bank, 5

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the bank. 10

Circumstances  
for taking  
control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a bank where

(a) the bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will 15 not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudicial to the interests of the bank's depositors or creditors; 20

(c) the assets of the bank are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the bank's 25 depositors and creditors;

(d) any asset appearing on the books or records of the bank is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; 30

(e) the regulatory capital of the bank has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its depositors or creditors; 35

(f) the bank has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 485(3)(a); or

(g) the bank's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation.

Notice of  
proposed  
action

(1.2) The Superintendent must notify a bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the 45 Superintendent within the time specified in

plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la banque.

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la 5 banque :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles; 10

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, 15 pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte; 20

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance prise par le 25 surintendant en vertu du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada. 30

Circonstances  
permettant la  
prise de  
contrôle

(1.2) Le surintendant avise la banque avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de 35 l'avis.

Avis



the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

Objectives of  
Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the bank.

**16. Sections 539 to 541 of the Act are repealed.**

**17. Sections 542 to 545 of the Act are replaced by the following:**

Powers of  
directors and  
officers  
suspended

**542.** (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, 15 rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

Superintendent  
to manage  
bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in 25 subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control. 30

Persons to  
assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank. 35

Expiration of  
control

**543.** Control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and 40 affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its 45 business and affairs.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), le 5 surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci. 5

Objectifs du  
surintendant

**16. Les articles 539 à 541 de la même loi 10 sont abrogés.**

**17. Les articles 542 à 545 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**542.** (1) Lorsque le surintendant prend le 10 contrôle de la banque, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension  
des pouvoirs  
et fonctions

(2) Le surintendant doit gérer les activités 15 commerciales et les affaires internes de la banque dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les 20 droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le  
surintendant

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer. 25

Aide

**543.** Le contrôle pris en vertu du paragraphe 538(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle 30 indiquant qu'il est d'avis que la situation 30 motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Fin du  
contrôle



Superintendent  
may request  
winding-up

**543.1** The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 544 to relinquish control of a bank or of the assets of a bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank, where

(a) the assets of the bank are under the control of the Superintendent pursuant to 10 subparagraph 538(1)(b)(i) or (ii); or

(b) the bank is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii).

Requirement  
to relinquish  
control

**544.** Where no action has been taken by the Superintendent under section 543.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank, the Superintendent receives from its board of 20 directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank.

Advisory  
committee

**545.** The Superintendent may, from among 30 the banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant 35 to subsection 538(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superinten- 40 dent in exercising control of the bank.

**18. Subsection 546(1) of the Act is replaced by the following:**

**546.** (1) Where the Superintendent has taken control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 543 or paragraph 544(a), the Superintendent may

Expenses  
payable by  
bank

**543.1** Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

Liquidation

a) soit d'une banque dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)b);

b) soit d'une banque sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

**544.** S'il n'a pris aucune des mesures 10 prévues à l'article 543.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la banque ou 15 de son actif, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les* 20 *restructurations*.

Abandon du  
contrôle ou  
demande de  
mise en  
liquidation

**545.** Le surintendant peut, parmi les banques qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et 25 doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une banque, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et 30 responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité  
consultatif

**18. Le paragraphe 546(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**546.** (1) S'il abandonne le contrôle d'une 35 banque ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 543 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la banque soit tenue de rembour-

Frais à la  
charge de la  
banque





direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

**19. Section 547 of the English version of the Act is replaced by the following:**

**547.** In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after 20 all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

**20. Subsection 558(1) of the Act is replaced by the following:**

**558.** (1) An appeal lies to the Federal Court 25 from any direction of the Minister made pursuant to subsection 402(1).

CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT

**21. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the Canada Deposit Insurance Corporation Act 30 is repealed.**

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"affairs", with respect to a member institution, means its business and the relation- 35 ships among the member institution and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the member institution and its affiliates;

"affiliate", in respect of a member institution 40 that is

(a) a bank, means an entity that is affiliated with the bank within the meaning of the *Bank Act*, or

ser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions 5 financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

**19. L'article 547 de la version anglaise de 10 la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**547.** In the case of the winding-up of a bank, 10 the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, 15 and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after 20 all other claims but prior to any claim in 20 respect of the shares of the bank.

**20. Le paragraphe 558(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**558.** (1) Est susceptible d'appel devant la 25 Cour fédérale la décision du ministre prise aux 25 termes du paragraphe 402(1).

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

**21. (1) La définition de "Chairman", à l'article 2 de la version anglaise de la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada, est 30 abrogée.**

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« affaires internes » Les activités commercia- 35 les de l'institution membre ainsi que les re- 35 lations entre celle-ci, les entités de son groupe et leurs associés, actionnaires, administrateurs et dirigeants.

« groupe » Ensemble des entités qui font par- 40 tie du groupe d'une institution membre; 40 dans le cas d'une banque, ce terme s'entend au sens de la *Loi sur les banques*, dans les autres cas, le sens donné par cette loi s'ap- plique avec les adaptations nécessaires.

Priority of claim in liquidation

1991, c. 46, par. 580(a)

Appeal to Federal Court

R.S., c. C-3

"affairs"  
« affaires internes »

"affiliate"  
« groupe »

Priority of claim in liquidation

1991, ch. 46, al. 580(a)

Appel

L.R., ch. C-3

« affaires internes »  
"affairs"

« groupe »  
"affiliate"



(b) other than a bank, means an entity that would be affiliated with the member institution within the meaning of the *Bank Act* if the member institution were a bank to which that Act applies;

5

**(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"Chairperson"  
« président »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

10

**21.1 The Act is amended by adding the following after section 2.1:**

#### POWERS, ETC., OF MINISTER

Delegation

**2.2** The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

R.S., c. 18  
(3rd Supp.),  
s. 49

**22. Paragraph 7(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) to be instrumental in the promotion of standards of sound business and financial practices for member institutions and to promote and otherwise contribute to the stability of the financial system in Canada; and

25

R.S., c. 18  
(3rd Supp.),  
s. 50(2)

**23. (1) Paragraph 10(1)(a.1) of the Act is repealed.**

**(2) Paragraph 10(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) make any investment and enter into any transaction necessary or desirable for the financial management of the Corporation;

**(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Subsidiary not  
an agent

(3) A corporation described in paragraph (2)(a) or (b) is deemed not to be an agent of the Corporation or of Her Majesty in right of Canada.

Conditions  
applicable to  
the exercise of  
certain powers

(4) The Corporation shall, in exercising its powers under paragraph (1)(b), comply with such directions of general application as the Minister may, in writing, give to the Corporation.

**(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

5

**21.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :**

#### POUVOIRS DU MINISTRE

Délégation

**2.2** Le ministre peut déléguer des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé pour lui prêter son concours aux termes de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

**22. L'alinéa 7b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) de participer à l'instauration de normes des pratiques commerciales et financières saines chez les institutions membres et d'encourager la stabilité du système financier au Canada;

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 49

**23. (1) L'alinéa 10(1)a.1) de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 50(2)

**(2) L'alinéa 10(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) faire les investissements et les transactions nécessaires ou souhaitables pour la gestion financière de la Société;

**(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) La personne morale visée aux alinéas (2)a) et b) n'est pas mandataire de la Société ni de Sa Majesté du chef du Canada.

Filiale n'est  
pas  
mandataire

(4) La Société doit, dans l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)b), se conformer aux instructions écrites d'application générale données par le ministre.

Conditions  
d'exercice



**24. The Act is amended by adding the following after section 10:**

**24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :**

Loans to Corporation

**10.1** (1) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as the Minister may establish.

**10.1** (1) À la demande de la Société, le ministre peut lui consentir, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.

Prêt consenti à la Société

Other borrowing

(2) The Corporation may borrow money otherwise than under subsection (1) and may borrow by any means, including the issuance and sale of bonds, debentures, notes or any other evidence of indebtedness.

(2) Elle peut contracter des emprunts par tout moyen, entre autres par l'émission et la vente de ses titres de créances — obligations, débentures, billets ou tout autre document attestant l'existence d'une créance.

Pouvoir d'emprunter

Total indebtedness

(3) The total principle indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under this section shall not exceed

(3) Le passif réel de la Société résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) ne peut, pour le principal, dépasser 6 000 000 000 \$, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Plafond

(a) six billion dollars; or

(b) such greater amount as may be authorized for the purposes of this subsection by Parliament under an appropriation Act.

(4) Le ministre peut imposer à la Société des droits, payables au receveur général du Canada, pour les emprunts effectués. Il en avise la Société par écrit.

Droits

Fees for borrowing

(4) The Minister may fix a fee to be paid by the Corporation to the Receiver General in respect of any borrowings by the Corporation and the Minister shall notify the Corporation in writing of any such fee.

**25. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:**

**25. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, c. 26, s. 5

Where assets acquired

(3) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, those member institutions are deemed to be amalgamating institutions and subsections (1) and (2) apply where a person has deposits with both institutions.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent en outre aux cas où une institution membre prend en charge les dépôts d'une autre institution membre, ces institutions étant, à cette fin, réputées être parties à une fusion.

1992, ch. 26, art. 5

Acquisition de l'actif

Deemed deposits

(4) Where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, the deposits in respect of those liabilities are, for the purposes of sections 21, 23 and 25.1, deemed to be deposited with the member institution that assumes them as of the day on which they are assumed.

(4) Les dépôts ainsi pris en charge sont, pour l'application des articles 21, 23 et 25.1 réputés être les dépôts de l'institution membre à partir de la date où elle en prend charge.

Dépôts

1992, c. 26, s. 6

**26. (1) Paragraph 14(2.1)(c) of the Act is replaced by the following:**

**26. (1) L'alinéa 14(2.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 26, art. 6

(c) an order is made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

c) l'institution fédérale membre est visée par le décret pris en application de l'article 39.13.

45

5

10

15

15

20

10

20

35

40

35





R.S., c. 18  
(3rd Suppl.),  
s. 52(1)

R.S., c. 18  
(3rd Suppl.),  
s. 52(1)

How interest  
on deposit to  
be calculated

Corporation may  
pay  
interest

How interest  
and deposit to  
be calculated

**(2) Subsection 14(2.2) of the Act is repealed.**

**(3) Subsections 14(2.3) to (2.5) of the Act are replaced by the following:**

(2.3) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

(2.4) Where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2), the Corporation may pay, in addition to the amount the Corporation is obliged to pay, interest on that amount at a rate determined in accordance with rules prescribed by the by-laws for the period commencing on the date of the commencement of the winding-up in respect of the member institution that holds the deposit and ending on the date of the making of the payment in respect of the deposit, but the aggregate of the payments made under this subsection and subsection (2) in relation to the deposit shall in no case exceed sixty thousand dollars.

(2.5) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2.1),

(a) subject to paragraph (b), the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the payment by the Corporation; or

(b) if a proceeding for the winding-up of the member institution that holds the deposit has been commenced before the date of the payment by the Corporation but a winding-up order has not yet been made, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

**(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.7):**

**(2) Le paragraphe 14(2.2) de la même loi est abrogé.**

**(3) Les paragraphes 14(2.3) à (2.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2.3) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où l'institution membre qui détient celui-ci a fait l'objet d'une ordonnance de liquidation, ne sont pris en compte que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

(2.4) Dans les cas où elle effectue un paiement conformément au paragraphe (2), la Société peut, en sus de tout autre montant qu'elle est tenue de payer, verser, pour la période commençant à la date du commencement de la liquidation et se terminant à la date du paiement, des intérêts à un taux fixé conformément à des règles prévues par les règlements administratifs; le total des paiements effectués conformément au présent paragraphe et au paragraphe (2) à l'égard du dépôt en question ne peut toutefois dépasser soixante mille dollars.

(2.5) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où ce paiement s'effectue conformément au paragraphe (2.1), ne sont pris en compte :

a) sous réserve de l'alinéa b), que les intérêts courus et payables à la date du paiement;

b) si, avant la date de ce paiement, des procédures de mise en liquidation de l'institution membre qui détient les dépôts ont commencé, mais qu'aucune ordonnance n'a été rendue, que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

**(4) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.7), de ce qui suit :**

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 52(1)

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 52(1)

Calcul des  
intérêts sur  
les dépôts

Paiement  
d'intérêts  
discrétionnaire

Calcul du  
dépôt et des  
intérêts



Costs of  
examination

(2.8) The costs incurred by the Corporation in carrying out an examination in respect of a member institution under subsection (2.7) shall be paid by the member institution and may be recovered by the Corporation as a debt 5 due and payable to the Corporation.

Date of  
computing  
liability

(2.9) For the purposes of calculating the payment to be made by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance, the amount of the deposit shall be 10 determined, where the Corporation makes a payment pursuant to

(a) subsection (2), as of the date of the commencement of the winding-up;

(b) subsection (2.1) in the winding-up 15 circumstances described in paragraph (2.5)(b), as of the date of the commencement of the winding-up; or

(c) subsection (2.1), otherwise than in the winding-up circumstances described in 20 paragraph (2.5)(b), as of the date on which any of the circumstances described in subsection (2.1) first occurs in respect of the member institution concerned.

**(5) Subsection 14(5) of the Act is replaced 25 by the following:**

Assignment

(5) Where the Corporation deems it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a member institution until it has received an assignment in writing of all 30 the rights and interests of the depositor in relation to the deposit.

Time  
limitation for  
claims

(6) No action may be taken against the Corporation in respect of the obligation of the Corporation to make a payment in relation to 35 a deposit held by a member institution that is being wound up unless the action is commenced within ten years after the date of the commencement of the winding-up.

Interpretation

(7) In this section, "commencement of the 40 winding-up" means the time a winding-up is deemed to commence pursuant to section 5 of the *Winding-up and Restructuring Act*.

R.S., c.18 (3rd  
Suppl.), s. 57

**27. Section 21 of the Act is replaced by the 45 following:**

(2.8) Les dépenses engagées par la Société pour l'examen lui sont remboursées par l'institution membre concernée et peuvent être recouvrées comme une créance.

Frais

(2.9) Dans le calcul du paiement de la 5 Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, le montant du dépôt pris en compte est :

Calcul du  
montant

a) si le paiement est fait en vertu du paragraphe (2), le montant à la date du 10 commencement de la liquidation;

b) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans les circonstances visées à l'alinéa 15 (2.5)b), le montant à la date du commencement de la liquidation;

c) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans des circonstances autres que celles visées à l'alinéa (2.5)b), le montant à la date 20 où survient un des cas prévus à ce paragraphe à l'égard du dépôt détenu par l'institu-  
tion membre.

**(5) Le paragraphe 14(5) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :**

(5) La Société peut, si elle le juge utile, exiger du déposant, avant de faire le paiement 25 relatif au dépôt, la cession par écrit de tous les droits que celui-ci peut faire valoir relativement à ce dépôt.

Cession

(6) Se prescrivent par dix ans après le commencement de la liquidation les recours 30 pour forcer la Société à effectuer le paiement relatif au dépôt d'une institution membre mise en liquidation.

Délai de  
réclamation

(7) Pour l'application du présent article, le commencement de la liquidation s'entend au 35 sens de l'article 5 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Définition de  
« commence-  
ment de la  
liquidation »

**27. L'article 21 de la même loi est 45 remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 57



Assessment  
and collection  
of premiums

**21.** (1) The Corporation shall, for each premium year, assess and collect from each member institution an annual premium in an amount equal to the lesser of

- (a) the annual premium for that member institution determined under the by-laws, and
- (b) the maximum annual premium.

By-laws re  
premiums

(2) The Board may make by-laws respecting the determination of annual premiums for member institutions and, without restricting the generality of the foregoing, may make by-laws

- (a) for the establishment of a system of classifying member institutions in different categories;
- (b) respecting the criteria or factors to be taken into account or procedures to be followed by the Corporation in determining the category in which a member institution is classified; and
- (c) fixing the amount of, or providing for the manner of determining the amount of, the annual premium applicable to each category.

When by-law  
not effective

(3) A by-law made under subsection (2) is not effective unless it has been approved in writing by the Minister.

Maximum  
annual  
premium

(4) In this section, "maximum annual premium" means, in respect of a member institution, the greater of

- (a) \$5,000, and
- (b) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

Calculation of  
deposits

(5) For the purposes of this section, a member institution may use any method approved by the Corporation to determine the aggregate amount of its deposits that are considered to be insured by the Corporation.

**28.** Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

**21.** (1) La Société perçoit auprès de chaque institution membre la prime annuelle maximale ou, si le montant en est inférieur, la prime fixée par règlement administratif.

Fixation et  
recouvrement  
des primes

(2) Le conseil peut, par règlement administratif :

- a) établir un système pour regrouper les institutions membres en catégories;
- b) prévoir les critères, les facteurs et la procédure à suivre par la Société pour déterminer l'appartenance à chaque catégorie;
- c) fixer la prime annuelle pour chaque catégorie ou prévoir la méthode pour ce faire.

15

(3) L'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet du règlement administratif.

Agrement  
nécessaire

(4) Pour l'application du présent article, la prime annuelle maximale payable par une institution membre est de 5 000 \$ ou, si le montant en est supérieur, du tiers pour cent ou toute fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et qui sont détenus par l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

Primes  
annuelles  
maximales

(5) Dans le cadre du calcul mentionné au paragraphe (1), l'institution membre peut déterminer le montant total des dépôts que la Société estime assurés selon toute méthode approuvée par celle-ci.

Calcul des  
dépôts

**28.** Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35





Payable in  
instalments

(2) One half of the premium payable by a member institution shall be paid to the Corporation on or before July 15 in the premium year for which the premium is payable and the remainder shall be paid to the Corporation, without interest, on or before December 15 in that premium year.

R.S., c. 18  
(3rd Suppl.),  
s. 58

Calculation of  
first premium

**29. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:**

23. (1) The premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the greater of

(a) the annual premium for that member determined under section 21, and

(b) the greater of

(i) \$5,000, and

(ii) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of 25 the month in which it becomes a member institution,

as the number of days in which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation in that premium year is of 30 365.

**30. The Act is amended by adding the following after section 24:**

24.1 Unless the Corporation otherwise agrees, no premium payment shall be made to the Corporation by a member institution that has been reduced or otherwise adjusted on the basis of a set-off or claim that the member institution has against the Corporation.

No set-off on  
premium  
payment

R.S., c. 18  
(3rd Suppl.),  
s. 59

Amount of  
premium  
surcharge

**31. Subsection 25.1(2) of the Act is 40 replaced by the following:**

(2) The amount of the premium surcharge that may be assessed against and collected from a member institution under subsection (1) in respect of any premium year shall be 45 such amount as the Corporation may deter-

(2) La moitié de la prime payable par l'institution membre est versée à la Société au plus tard le 15 juillet de l'exercice comptable des primes courant et le solde est versé, sans 5 intérêt, au plus tard le 15 décembre de cet exercice.

Versements  
échelonnés

**29. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 58

23. (1) La prime payable par l'institution membre pour l'exercice comptable des primes 10 au cours duquel elle le devient est égale aux  $n/365$  — où  $n$  est le nombre de jours pendant lesquels les dépôts sont assurés par la Société au cours de cet exercice — du plus élevé des montants suivants : 15

a) la prime fixée à l'article 21;

b) le montant le plus élevé de 5 000 \$ et du tiers pour cent — ou la fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice — du total des dépôts ou parties 20 de dépôt que la Société estime assurés et détenus par l'institution au dernier jour du mois où elle devient une institution membre.

Calcul de la  
première  
prime

**30. La même loi est modifiée par adjonc-25 tion, après l'article 24, de ce qui suit :**

24.1 L'institution membre ne peut, sans le consentement de la Société, se prévaloir de la compensation pour réduire ou éteindre les créances qu'elle estime avoir envers elle 30 jusqu'à concurrence du montant de la prime.

Pas de  
compensation

**31. Le paragraphe 25.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 59

(2) Le montant de l'augmentation à l'égard d'un exercice comptable des primes est celui 35 que la Société estime justifié dans les circonstances; il ne peut en aucun cas dépasser un sixième pour cent de la partie de chaque dépôt

Montant de  
l'augmentation  
de prime



mine to be fair in the circumstances and in no case shall exceed an amount equal to one sixth of one per cent of so much of each deposit as is considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

**32. Subsection 26(2) of the Act is repealed.**

**33. The Act is amended by adding the following after section 28:**

**28.1** Where an examination under section 27 or an inspection under section 28 is carried out other than on the once in each year basis referred to in that section, the costs of the examination or inspection may be charged to the member institution in respect of which they were incurred and in such case the amount of the costs constitute and may be recovered as a debt due and payable to the Corporation by the member institution.

**34. Section 29 of the Act is replaced by the following:**

**29. (1)** A person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall make such examination or inspection as the person deems necessary for the purposes of determining whether

(a) the operations of the member institution are being conducted in accordance with the standards of sound business and financial practices established by the by-laws;

(b) the member institution is in sound financial condition;

(c) there has been any change in the circumstances of the member institution that might materially affect the position of the Corporation as an insurer;

(d) the returns made by the member institution on which its premiums are based are substantially correct; and

(e) where the member institution is a provincial institution and the Corporation and the person agree, the provisions of the statutes governing the provincial institution are being complied with.

que la Société estime assuré, dans le cas d'un dépôt détenu par l'institution le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

**32. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé.**

**33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :**

**28.1** Les dépenses occasionnées par tout examen supplémentaire durant la même année peuvent être imputées à l'institution membre concernée. Elles peuvent, le cas échéant, être recouvrées comme une créance de la Société.

**34. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**29. (1)** L'examen prévu aux articles 27 et 28 vise à déterminer :

a) si le fonctionnement de l'institution est conforme aux normes de pratiques commerciales et financières saines établies par règlement administratif;

b) si l'institution membre est en bonne situation financière;

c) si la situation de l'institution membre a changé au point d'avoir un effet important sur la situation de la Société, en sa qualité d'assureur;

d) si les déclarations de l'institution membre qui ont servi à établir le montant de la prime sont, pour l'essentiel, exactes;

e) si, sous réserve de l'agrément de la Société, les dispositions applicables aux institutions provinciales sont respectées dans le cas de l'institution membre qui est par ailleurs une institution provinciale.

Costs may be charged back

1992, c. 26, s. 8(E)

Examination considerations

Frais d'examen

1992, ch. 26, art. 8(A)

Buts de l'examen et de l'inspection



Report	(2) On the completion of the examination or inspection, the person who conducted it shall make a report thereon to the Corporation.	(2) La personne responsable de l'examen fait rapport à la Société.	Rapport
Other reports to be provided to Corporation	(3) Where a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 533 of the <i>Bank Act</i> or section 505 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> as to whether the provisions of that Act are being duly observed by a member institution, a copy of the report shall be sent by the Superintendent at the same time to the 10 Corporation.	(3) Le surintendant fait parvenir sans délai 5 à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 533 de la <i>Loi sur les banques</i> et de l'article 505 de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> .	Autres rapports
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62	<b>35. The portion of subsection 30(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:</b> the Corporation may send by registered mail 15 or deliver by hand a report of the facts to the chief executive officer or chairperson of the board of directors of the member institution and shall provide a copy of the report to the Minister. 20	<b>35. Le passage du paragraphe 30(1) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé 10 par ce qui suit :</b> Le rapport peut être expédié par courrier recommandé ou remis personnellement et copie est envoyée au ministre.	L.R., ch. 18 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 62
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62	<b>36. Subsections 31(4) and (5) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>36. Les paragraphes 31(4) et (5) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 18 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 62
Where report on federal member institution	(4) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) in respect of a federal member institution and the member 25 institution and the Minister have been informed in accordance with subsection (1) by the Corporation that the Corporation is not satisfied with the member institution's progress in following the standard or in remedying 30 the breach to which the report relates, the Corporation may, unless the Minister advises the Corporation that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, give the member institution not less than 35 thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.	(4) Dans les cas où le rapport prévu au paragraphe 30(1) vise une institution fédérale membre et où elle a informé celle-ci et le ministre qu'elle n'est pas satisfaite des mesu- 20 res prises par l'institution pour se conformer à la norme ou faire cesser la contravention, la Société peut, à moins d'avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, donner à l'institution un préavis d'au moins trente jours 25 de résiliation de sa police d'assurance-dépôts.	Rapport concernant une institution fédérale membre
Termination of policy	(5) The policy of deposit insurance of a federal member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the 40 notice given under subsection (4) or such later period not exceeding sixty days as the Corporation may determine unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution is taking 45 the necessary action to follow the standard or to remedy the breach to which the notice relates.	(5) La police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre est résiliée dès l'expiration soit du délai indiqué au préavis, soit de toute prorogation d'un maximum de 30 soixante jours que peut prévoir la Société sauf si, entre-temps, la Société est convaincue que l'institution prend les mesures nécessaires pour se conformer à la norme ou pour faire cesser la contravention. 35	Résiliation de la police





Conditions of  
extension

(5.1) The Corporation may impose conditions on a federal member institution in connection with any extension of the period referred to in subsection (5) and failure by the federal member institution to comply with any such condition constitutes a termination of the extension.

R.S., c. 18  
(3rd Supp.),  
s. 62

**37. Paragraph 31.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the financial condition of the provincial member institution has deteriorated since the giving of the notice, and

R.S., c. 18  
(3rd Supp.),  
s. 62

**38. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.

No  
cancellation in  
certain cases

**39. Section 34 of the Act is renumbered as subsection 34(1) and is amended by adding the following:**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a deposit with a member institution where the deposit has been assumed by another member institution.

Non-  
application of  
continued  
coverage

R.S., c. 18  
(3rd Supp.), s.  
63; 1993, c.  
34, s. 14

**40. Section 35 of the Act is replaced by the following:**

**35. (1)** Where in the opinion of the Corporation a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation is deemed to be a creditor of the member institution and the Corporation may initiate and take any measures or proceedings that a creditor of the member institution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution or to have it wound up or liquidated.

Creditor  
remedies  
available

No measures  
to be taken in  
certain cases

(1.1) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.

(5.1) La Société peut, à l'égard de l'institution fédérale membre, assujettir la prorogation à certaines conditions. Faire défaut à ces conditions emporte résiliation de la prorogation.

Prorogation

**37. L'alinéa 31.1(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) d'une part, que la situation financière de l'institution s'est détériorée depuis le premier préavis;

**38. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La Société avise le ministre de sa décision, mais elle ne peut la mettre à exécution si, de l'avis du ministre, elle est contraire à l'intérêt public.

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 62

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 62

Annulation  
contraire à  
l'intérêt  
public

**39. L'article 34 de la même loi devient le paragraphe 34(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt détenu par une institution membre qui a été pris en charge par une autre.

Couverture  
interrompue

**40. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**35. (1)** Si elle estime qu'une institution membre est insolvable ou sur le point de le devenir, la Société est réputée être un créancier de cette institution et elle peut recourir aux mesures ou procédures que le droit met à la portée des créanciers de l'institution pour en protéger l'actif ou en provoquer la liquidation.

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 63; 1993,  
ch. 34, art. 14

Droits aux  
recours  
ouverts aux  
créanciers

(1.1) La Société avise le ministre des mesures qu'elle se propose de prendre aux termes du paragraphe (1). Elle ne peut exécuter celles qui, de l'avis du ministre, sont contraires à l'intérêt public.

Mesures  
spéciales



Presumption

(2) For the purposes of this section, the Corporation is deemed to be a creditor of a member institution notwithstanding that the deposit insurance of the institution has been terminated or cancelled.

(2) Pour l'application du présent article, la Société est réputée créancière d'une institution membre nonobstant la résiliation ou l'annulation de l'assurance-dépôts de celle-ci.

Présomption

1992, c. 26,  
ss. 11, 16

#### 41. Sections 39.1 to 39.36 of the Act are replaced by the following:

#### 41. Les articles 39.1 à 39.36 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 26,  
art. 11, 16Report of  
Superintendent

39.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that

39.1 (1) Le surintendant doit, après avoir donné à l'institution l'occasion de présenter ses observations, signaler dans un rapport écrit, à la Société, tout cas où, selon lui, une institution fédérale membre a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, d'une part, et ne peut le redevenir ou le rester même s'il exerçait les pouvoirs prévus à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, d'autre part.

Rapport du  
surintendant

(a) a federal member institution has ceased, or is about to cease, to be viable, and

(b) the viability of the federal member institution cannot be restored or preserved by the exercise of the Superintendent's powers under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*,

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant prend en compte tous les facteurs qu'il juge pertinents; il doit notamment déterminer si, à son avis :

Facteurs à  
prendre en  
compteForming  
opinion

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent may take into account all matters the Superintendent considers relevant, but in all cases the Superintendent shall have regard to whether, in the opinion of the Superintendent,

(a) the federal member institution is dependent to an excessive extent on loans, advances, guarantees or other financial assistance to sustain its operations;

(b) the federal member institution has lost the confidence of depositors and the public;

(c) the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, whichever is applicable, is or is about to become substantially deficient; or

(d) the federal member institution has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable.

a) le maintien des opérations de l'institution fédérale membre dépend dans une trop grande mesure de prêts, d'avances, de garanties ou d'une autre aide financière;

b) l'institution fédérale membre a perdu la confiance des déposants et du public;

c) son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être;

d) elle n'a pas acquitté une créance ou ne pourra faire face à ses obligations au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles.

Report by  
Superintendent  
on winding-up  
circumstances

(3) Where the Superintendent is of the opinion that

(3) Lorsqu'il est d'avis qu'une institution fédérale membre est dans une situation qui l'autorise, au titre de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à en prendre le contrôle et qu'il y aurait lieu,

Rapport du  
surintendant



(a) circumstances exist in respect of a federal member institution that would allow the Superintendent to take control of the federal member institution under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, 5 and

(b) if such control were taken, grounds would exist for the making of a winding-up order in respect of the federal member institution, 10

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

Request of  
Corporation

**39.11** On receipt of a report made by the 15 Superintendent pursuant to section 39.1 and after having taken into account whether

(a) an agreement for a transaction referred to in section 39.2 is reasonably likely to be expeditiously entered into after the making 20 of the order, and

(b) any such transaction would be consistent with the objects of the Corporation,

the Corporation may request the Minister to recommend that one or more orders be made 25 under subsection 39.13(1).

Recommendation of  
Minister

**39.12** Where a request referred to in section 39.11 is made by the Corporation, the Minister may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, recommend to the Governor in Council that one or more orders be made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

Order of  
Governor in  
Council

**39.13** (1) The Governor in Council may, on 35 the recommendation of the Minister pursuant to section 39.12, do either or both of the following:

(a) by order, vest the shares and subordinated debt of the federal member institution 40 in the Corporation; or

(b) by order, appoint the Corporation as receiver in respect of the federal member institution.

le cas échéant, de demander sa mise en liquidation, le surintendant lui donne l'occasion de présenter ses observations et fait un rapport écrit à la Société.

**39.11** Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée au paragraphe 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut 10 demander au ministre de recommander la prise d'un ou plusieurs décrets en application de l'article 39.13.

5 Demande de  
la Société

**39.12** En cas de demande de la Société en ce sens et s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt 15 public de le faire, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un ou de plusieurs décrets à l'égard de l'institution fédérale membre en application de l'article 39.13. 20

Recommandation du  
ministre

**39.13** (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre un décret portant dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou un décret la nom- 25 mant séquestre de celle-ci.

Décrets  
portant  
dévolution ou  
nomination





Effects of  
vesting order

(2) An order made under paragraph (1)(a)

(a) vests the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation free from any adverse claim, including any claim that a transfer was wrongful or that a particular adverse person was the owner of or had an interest in the shares or subordinated debt, even though the Corporation knows of the adverse claim;

(b) extinguishes any such adverse claim to the extent that the claim is a claim that a person other than the Corporation is the owner of or has an interest in the shares or subordinated debt;

(c) does not extinguish any such adverse claim to the extent that the claim is a personal claim against a person other than the Corporation or a person claiming under it; and

(d) does not prevent a secured creditor or assignee or successor in interest of the person who was the holder of the shares or subordinated debt immediately before the making of the order from being entitled to receive compensation under section 39.28 or 39.32.

(2) Le premier décret :

a) porte dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre libres de toute opposition, notamment toute allégation soit d'illégalité du transfert, soit d'un droit de l'opposant sur ces dernières, entre autres à titre de propriétaire, même si la Société en connaissait l'existence;

b) éteint toute opposition dans la mesure où celle-ci est fondée sur le droit d'une autre personne que la Société sur les actions ou dettes, entre autres à titre de propriétaire;

c) ne l'éteint pas dans la mesure où il s'agit d'une opposition personnelle à l'encontre d'une autre personne que la Société ou un ayant cause de celle-ci;

d) ne porte pas atteinte au droit du créancier garanti de la personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées au moment de la prise du décret, ou de son ayant cause, de recevoir l'indemnité en vertu des articles 39.28 ou 39.32.

But du décret  
portant  
dévolution

Effects of  
receivership  
order

(3) An order made under paragraph (1)(b)

(a) constitutes the Corporation as the exclusive receiver of the assets and undertaking of the federal member institution or of such part thereof as may be specified in the order;

(b) gives the Corporation, as receiver, in respect of the assets and undertaking of the federal member institution or such part thereof as may be specified in the order, the power to

(i) enter the federal member institution and take possession and control of the assets and require any person therein to account for and deliver up to the Corporation possession and control of the assets,

(ii) subject to subparagraph (iii), sell or otherwise dispose of the assets and undertaking by private or public sale or in such other manner and on such terms and

(3) L'autre décret fait de la Société le séquestre unique de tout ou partie de l'actif et de l'entreprise de l'institution fédérale membre, selon les termes du décret, et lui donne le pouvoir, entre autres :

a) de prendre possession de l'actif et de forcer toute personne, notamment un séquestre ou un créancier, à céder la possession et le contrôle de l'actif et à rendre compte;

b) sous réserve de l'alinéa c), d'aliéner les éléments d'actif et l'entreprise, notamment par vente publique ou privée de la façon et suivant les conditions jugées utiles par la Société;

c) d'aliéner les éléments d'actif visés par un accord créant une sûreté en faveur de la personne qui prend en charge l'obligation qui en est l'objet;

d) de faire les arrangements nécessaires pour qu'une personne prenne en charge le passif de l'institution fédérale membre;

Décret  
nommant  
séquestre



- conditions as the Corporation deems appropriate,
- (iii) sell or otherwise dispose of any asset that is subject to an agreement creating a security interest to any person who agrees to assume the obligation secured by the security interest,
- (iv) arrange for the assumption by any person of all or any part of the federal member institution's liabilities,
- (v) carry on the business of the federal member institution to the extent that the Corporation deems is necessary or beneficial to the receivership,
- (vi) sue for, defend, compromise and settle, in the name of the federal member institution, any claim made by or against it,
- (vii) in the name of the federal member institution, do all acts and execute all receipts and other documents and for that purpose, when necessary, use its seal, and
- (viii) do all such other things as may be necessary or incidental to the exercise of the Corporation's rights, powers, privileges and immunities as receiver; and
- (c) gives the Corporation the right to recover out of the assets of the federal member institution all the costs, charges and expenses properly incurred by the Corporation in the receivership, in priority to all other claims.
- e) d'exploiter l'entreprise de l'institution fédérale membre dans la mesure où elle l'estime nécessaire ou avantageux dans le cadre de la mise sous séquestre;
- f) d'intenter ou de contester, au nom d'une institution fédérale membre, toute action relative à des créances ou dettes de celle-ci et, dans le cadre de ces actions, de transiger ou de faire des compromis, en son nom;
- g) de faire tous actes, passer et signer tous contrats, reçus et autres documents au nom de l'institution fédérale membre, et employer à cette fin, si nécessaire, le sceau de l'institution;
- h) de faire tout acte nécessaire à l'exercice de ses attributions à titre de séquestre.
- Le décret lui donne également le droit de recouvrer, sur l'actif de l'institution fédérale membre et en priorité sur toutes les autres créances contre celle-ci, les frais qu'elle a engagés dans le cadre de la mise sous séquestre.

General. re  
orders

- (4) For greater certainty,
- (a) shares and subordinated debt of a federal member institution that, immediately before the making of an order under paragraph (1)(a), are vested in a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act* are vested in the Corporation; and
- (b) an order made under paragraph (1)(b) prevents any person, other than the Corporation, who is the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, and any secured creditor or assignee or successor in interest of such person, from exercising any voting or other rights attached to the shares or subordinated

- (4) Il demeure entendu que les actions et les dettes subordonnées d'une institution fédérale membre qui, au moment de la prise du décret portant dévolution, étaient dévolues à un syndic de faillite en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sont dévolues par le décret à la Société. Le décret nommant la Société séquestre, quant à lui, empêche quiconque — détenteurs de droits, créancier garanti ou ayant cause — sauf la Société, d'exercer quelque droit, notamment un droit de vote, rattaché soit à ces actions ou dettes, soit à son statut de détenteur, d'une façon qui pourrait porter préjudice aux attributions de la Société en tant que séquestre.

Dévolution



debt or arising from the holder's status as such in any manner that would or might tend to defeat or interfere with the rights, powers, privileges and immunities of the Corporation as receiver.

5

Receiver  
order dealings

(5) Where an order is made under paragraph (1)(b),

(a) the Corporation, as receiver, may exercise its powers, rights, privileges and immunities without leave, approval or other intervention of a court, but may seek the assistance of a superior court in order to give effect to those powers, rights, privileges and immunities,

(b) an asset of the federal member institution that is acquired from the Corporation, as receiver, shall, except to the extent that it is an asset referred to in paragraph (3)(b)(iii), be acquired free of any adverse claim of the federal member institution or 20 any other person, and

(c) the Corporation, as receiver, may cause or refrain from causing any obligation of the federal member institution to be performed and may cause the federal member institution to incur an obligation or do so on its behalf,

and the Corporation shall not, by reason of its appointment as receiver or any action taken by it, be held to have assumed or incurred any obligation of the federal member institution for its own account.

(5) Le décret nommant la Société séquestre n'a pas pour effet de la rendre responsable des obligations de l'institution fédérale membre ni de ses actes posés en qualité de séquestre. Il a toutefois pour effet :

Pouvoirs du  
séquestre

a) de lui permettre, à ce titre, d'exercer ses attributions sans l'autorisation d'une cour supérieure, quoiqu'elle puisse y recourir pour faire respecter ses décisions;

b) d'immuniser les biens d'une institution fédérale membre, autres que ceux visés à l'alinéa (3)c), acquis de la Société en sa qualité de séquestre, contre les recours en réclamation, y compris ceux de l'institution fédérale membre;

c) de lui permettre soit d'empêcher l'exécution d'une obligation de l'institution fédérale membre, soit d'autoriser celle-ci à s'obliger, soit de s'obliger pour elle.

Order  
conclusive

(6) An order of the Governor in Council under this section is for all purposes final and conclusive and shall not be questioned or reviewed in any court.

(6) Le décret est à tous égards définitif et n'est susceptible d'aucun recours judiciaire.

Caractère  
définitif du  
décret

Powers of  
Corporation

**39.14** (1) Where an order in respect of a federal member institution is made under

(a) paragraph 39.13(1)(a), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended, or

(b) paragraph 39.13(1)(b), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for

**39.14** (1) Le décret portant dévolution suspend les attributions des administrateurs de l'institution fédérale membre et des dirigeants qui sont chargés de sa gestion et les confère à la Société. Le décret nommant la Société séquestre opère la même suspension mais uniquement à l'égard de l'actif et des activités pour lesquels elle a été nommée séquestre.

Transfert des  
pouvoirs à la  
Société





its management are suspended as regards the assets and undertaking of which the Corporation has been appointed receiver

and the Corporation may exercise or perform those powers, duties, functions, rights and 5 privileges.

Persons to assist

(2) The Corporation may appoint one or more persons to assist it in the management of any federal member institution or in carrying out the Corporation's functions as receiver 10 and may delegate to those persons any of the powers, duties, functions, rights or privileges of the directors and officers of the federal member institution referred to in paragraph (1)(a) or (b). 15

Certain powers, etc., of directors not affected

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the directors of the federal member institution from exercising the powers, duties, functions, rights and privileges of directors in respect of the rights 20 of the federal member institution under sections 39.23 to 39.36.

Stay of proceedings

**39.15** (1) Where an order is made under subsection 39.13(1),

(a) no action or other civil proceeding may 25 be commenced or continued against the federal member institution or in respect of its assets other than a proceeding under the *Winding-up and Restructuring Act* commenced by the Corporation; 30

(b) no attachment, garnishment, execution or other method of enforcement of a judgment or order against the federal member institution or its assets may take place or continue; 35

(c) no creditor of the federal member institution has any remedy against the federal member institution or its assets;

(d) no creditor has any right of set-off against the federal member institution, 40 which, for greater certainty, does not include the consolidation of accounts maintained in the normal course for the purpose of providing clearing and settlement services or the services referred to in paragraph 45 (5)(c); and

(2) La Société peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'institution fédérale membre ou à exercer ses fonctions de séquestre et leur déléguer les attributions des administrateurs et dirigeants de 5 l'institution fédérale membre.

Assistance

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les administrateurs de l'institution fédérale membre d'exercer les attributions d'une institution fédérale membre aux 10 termes des articles 39.23 à 39.36.

Attributions des administrateurs

**39.15** (1) Le décret pris en application de l'article 39.13 a pour effet de suspendre :

Suspension des procédures

a) toutes les actions ou autres procédures civiles contre l'institution visée ou son 15 actif, à l'exception toutefois de celles intentées par la Société en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

b) toute saisie ou autre mesure d'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance à 20 l'encontre de l'institution ou de son actif;

c) les recours des créanciers à son encontre ou à l'encontre de son actif;

d) le droit des créanciers d'opérer compensation à son égard, la consolidation des 25 comptes qui sont normalement maintenus en vue de la prestation de services de compensation ou de règlement ou des services visés à l'alinéa (5)c) n'étant pas considérée comme une opération de com-30 pensation;

e) la résiliation ou la modification de tout contrat conclu avec elle ou l'exercice de toute clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, en raison uniquement 35 soit de la prise du décret, soit de son



(e) no person may terminate or amend any agreement with the federal member institution or claim an accelerated payment under any such agreement with the federal member institution by reason only of 5

- (i) the federal member institution's insolvency,
- (ii) a default, before the order was made, by the federal member institution in the performance of its obligations under the 10 agreement, or
- (iii) the making of the order.

Agreements  
overridden

(2) Where an order is made under subsection 39.13(1), any stipulation in an agreement is of no force or effect if it

- (a) has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to paragraph (1)(e) or 39.13(3)(b); or
- (b) provides, in substance, that on 20
  - (i) the federal member institution's insolvency,
  - (ii) the default by the federal member institution in the performance of an obligation, or 25
  - (iii) the making of the order

the federal member institution ceases to have the rights to use or deal with assets that the federal member institution would otherwise have. 30

Clearing  
arrangements

(3) Subsections (1) and (2) do not apply so as to prevent a member of the Canadian Payments Association from acting or ceasing to act as a clearing agent for a federal member institution in accordance with the *Canadian Payments Association Act* and the by-laws and rules of that Association. 35

Rights subject  
to set-off

(4) A federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) may not enforce against a person a 40 right to receive an amount against which the person, but for paragraph (1)(d), would have a right of set-off.

Further  
supplies and  
advances

(5) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed

insolvabilité, soit du défaut par elle, avant la prise du décret, de se conformer aux obligations prévues au contrat.

(2) Si un décret est pris aux termes du paragraphe 39.13(1), est inopérante toute 5 disposition d'un contrat qui :

- a) soit est incompatible avec les alinéas (1)e) ou 39.13(3)b);
- b) soit prévoit, pour l'essentiel, que l'institution fédérale membre, dès la prise du 10 décret ou dès qu'elle devient insolvable ou qu'elle manque à ses obligations, est déchue des droits qu'elle aurait normalement de se servir des biens visés par un contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à 15 leur égard.

Incompatibilité

Accords de  
compensation

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements d'agir ou de cesser d'agir à titre d'agent de compensation pour le 20 compte de l'institution fédérale membre conformément à la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

Réserve

(4) L'institution fédérale membre visée par 25 le décret pris en application de l'article 39.13 ne peut faire valoir son droit de recevoir un montant à l'encontre duquel un tiers, en l'absence de l'alinéa (1)d), aurait un droit de compensation. 30

Fourniture de  
biens et  
avances

(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour 45 effet :



(a) as prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the making of the order;

(b) as requiring the advance to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of money or credit after the making of the order; or

(c) as requiring the provision to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of any of the following services where to do so would be likely, in the reasonable opinion of the person providing the service, to result in that person advancing money or credit to the federal member institution after the making of the order or to give rise, after the making of the order, to a claim of that person against the federal member institution, namely,

- (i) cash management services,
- (ii) services related to the redemption of debt instruments,
- (iii) services related to the issuance of letters of credit or guarantees,
- (iv) cheque certification services,
- (v) currency supply services,
- (vi) funds transfer services and remittance order services,
- (vii) securities delivery and settlement services,
- (viii) charge, credit, debit and payment card services,
- (ix) automated banking and teller machine services,
- (x) electronic funds transfer at point of sale services,
- (xi) consignment cheque services,
- (xii) other services similar to those referred to in subparagraphs (i) to (xi),
- (xiii) any service of a kind prescribed by the regulations, and

a) d'empêcher quiconque d'exiger un paiement en argent pour la fourniture de biens ou services ou l'utilisation de biens loués ou sous licence après la prise du décret;

b) de rendre obligatoire le versement d'une avance en argent ou sous forme de crédit après la prise du décret à l'institution fédérale membre visée par le décret;

c) de rendre obligatoire la prestation par une personne à l'institution fédérale membre visée par le décret des services suivants si cela devait vraisemblablement, selon ce que la personne peut raisonnablement en penser, entraîner après la prise du décret l'avance par celle-ci d'argent ou de crédit à l'institution ou la formation d'une réclamation à son encontre :

- (i) la gestion de trésorerie,
- (ii) les services afférents au remboursement des titres d'emprunt,
- (iii) les services afférents à l'émission de lettres de crédit ou de garanties,
- (iv) la certification de chèques,
- (v) l'approvisionnement en numéraire,
- (vi) les virements de fonds et les ordres de paiement,
- (vii) la livraison de titres et le règlement,
- (viii) les services afférents aux cartes de crédit, de débit ou de paiement,
- (ix) les guichets automatiques bancaires et les services de compensation intra-réseau,
- (x) les virements de fonds électroniques aux lieux de services de vente.
- (xi) les services de chèques en consignation,
- (xii) les autres services semblables à ceux visés aux sous-alinéas (i) à (xi),
- (xiii) les services du type prévu par règlement,
- (xiv) la garantie des obligations relatives aux services mentionnés aux sous-alinéas (i) à (xiii).





(xiv) a guarantee of liabilities in respect of any of the services referred to in subparagraphs (i) to (xiii).

Security  
agreements

(6) Paragraphs (1)(b) to (e) and subsection (2) do not apply in respect of a remedy under, or a stipulation of, a security agreement creating a security interest in assets of a federal member institution if

(a) an obligation secured by the security agreement is to the Bank of Canada or the Corporation; or

(b) the Superintendent, on approving the creation of the security interest, exempted the security agreement from the application of those paragraphs and that subsection.

Financial  
contracts

(7) Nothing in subsection (1) or (2) prevents the termination of any of the following agreements in accordance with their terms or the setting off of an amount payable under or in connection with any of the following agreements, namely,

(a) a currency or interest rate swap agreement;

(b) a basis swap agreement;

(c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement;

(d) a cap, collar or floor transaction;

(e) a commodity swap;

(f) a forward rate agreement;

(g) a repurchase or reverse repurchase agreement;

(h) a spot, future, forward or other commodity contract;

(i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities;

(j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (i);

(k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j);

(6) Les alinéas (1)b) à e) et le paragraphe (2) ne s'appliquent pas aux dispositions d'un contrat de garantie créant une sûreté sur les biens d'une institution fédérale membre, ni aux recours qu'il prévoit, si :

a) soit l'obligation que garantit le contrat a été contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société;

b) soit le surintendant, lorsqu'il a approuvé la création de la sûreté, a soustrait le contrat à l'application de ces alinéas et de ce paragraphe.

(7) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'exécution, conformément à leurs dispositions, des contrats suivants ou d'opérer compensation relativement à un montant payable en vertu de ceux-ci ou à leur égard :

a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;

b) le contrat de swap de taux de référence;

c) le contrat de change au comptant, à terme ou autre;

d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;

e) le contrat de swap de matières premières;

f) le contrat de taux à terme;

g) le contrat de report ou de report inversé;

h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;

i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;

j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à i), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

Contrats de  
garantie

Contrats  
financiers



	<p>(l) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (k);</p> <p>(m) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (l); and</p> <p>(n) any agreement of a kind prescribed by the regulations.</p>	<p>k) tout contrat de base se rapportant aux contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j);</p> <p>l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa k);</p> <p>m) la garantie des obligations découlant des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à l);</p> <p>n) le contrat du type prévu par règlement.</p>	
Regulations	<p>(8) The Governor in Council may make regulations prescribing</p> <p>(a) kinds of services for the purposes of subparagraph (5)(c)(xiii); and</p> <p>(b) kinds of agreements for the purposes of paragraph (7)(n).</p>	<p>(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des types de service et de contrat pour l'application respectivement du sous-alinéa (5)c)(xiii) et de l'alinéa (7)n).</p>	Règlements
Exemption	<p><b>39.16</b> The Governor in Council may, in an order made under subsection 39.13(1), provide that subsection 39.15(1) or (2) or any portion thereof does not apply in respect of the federal member institution.</p>	<p><b>39.16</b> Le gouverneur en conseil peut prévoir dans le décret pris en vertu de l'article 39.13 que les paragraphes 39.15(1) ou (2) ou une partie de ceux-ci ne s'appliquent pas à l'institution fédérale membre qui en fait l'objet.</p>	Exemption
Leave of court	<p><b>39.17</b> (1) A superior court may, on such terms as it considers proper, grant leave to a person to do any thing that the person would otherwise be prevented from doing by section 39.15, if the court is satisfied</p> <p>(a) that the person is likely to be materially prejudiced if leave is not granted; or</p> <p>(b) that it is equitable on other grounds to grant leave.</p>	<p><b>39.17</b> (1) Une cour supérieure peut, aux conditions qu'elle estime indiquées, autoriser une personne à accomplir un acte qui lui serait par ailleurs interdit aux termes de l'article 39.15, si elle est convaincue que :</p> <p>a) soit cette personne subirait un préjudice grave si l'autorisation lui était refusée;</p> <p>b) soit il est juste pour d'autres raisons de lui accorder celle-ci.</p>	Autorisation judiciaire
Corporation to be made party	<p>(2) The Corporation must be joined as a respondent in any application under subsection (1) and is entitled to such notice of the application as the court considers proper.</p>	<p>(2) La Société est partie à la demande visée au paragraphe (1) à titre de défenderesse et a droit de recevoir avis de celle-ci de la façon que la cour estime indiquée.</p>	Société partie à la demande
Orders of national effect	<p>(3) An order of a superior court of a province under subsection (1) may, if the order so provides, have effect in all or a part of Canada outside the province.</p>	<p>(3) Si elle le prévoit, l'ordonnance de la cour supérieure s'applique, dans tout ou partie du Canada, à l'extérieur de la province concernée.</p>	Ordonnance à l'échelle nationale
Termination	<p><b>39.18</b> Sections 39.14 and 39.15 cease to apply in respect of a federal member institution</p> <p>(a) on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution; or</p>	<p><b>39.18</b> Les articles 39.14 et 39.15 cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre visée par le décret de dévolution soit à la date précisée à son égard dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3), soit à la date du prononcé à son égard d'une ordonnance de liquidation.</p>	Durée d'application



(b) on the date that a winding-up order is made in respect of the federal member institution.

Part VII of  
*Bank Act*, etc.,  
inapplicable

**39.19** (1) The following enactments do not apply in respect of shares of a federal member institution that are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a):

(a) sections 372, 377, 378, 381 and 398 and subsection 400(2) of the *Bank Act*;

(b) sections 407 and 411 of the *Insurance Companies Act*; and

(c) sections 375, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the *Trust and Loan Companies Act*.

Public  
holding  
requirement  
re parent

(2) An exemption from the application of section 381 of the *Bank Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or section 379 of the *Trust and Loan Companies Act* that is granted under section 384 of the *Bank Act*, section 414 of the *Insurance Companies Act* or section 382 of the *Trust and Loan Companies Act* continues in force notwithstanding that the entity that controls the bank, insurance company, trust company or loan company is a federal member institution the shares of which are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a).

Termination

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply in respect of a federal member institution on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution.

#### Restructuring Transactions

Restructuring  
transactions

**39.2** (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(a), the Corporation may, in addition to and not in lieu of any other of its rights and powers, carry out, or cause the federal member institution to carry out,

(a) a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution;

(b) a transaction that involves the amalgamation of the federal member institution;

**39.19** (1) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux actions d'une institution fédérale membre qui ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13 :

a) les articles 372, 377, 378, 381 et 398 et le paragraphe 400(2) de la *Loi sur les banques*;

b) les articles 407 et 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) les articles 375, 376, 379 et 396 et le paragraphe 399(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(2) L'exemption de l'application de l'article 381 de la *Loi sur les banques*, de l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* accordée en vertu de l'article 384 de la *Loi sur les banques*, de l'article 414 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 382 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* demeure en vigueur même si l'entité qui contrôle la banque, la société d'assurances, la société de fiducie ou la société de prêt est une institution fédérale membre dont les actions ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13.

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre à la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3).

Non-  
application de  
la partie VII de  
la *Loi sur les  
banques*, etc.

Maintien en  
vigueur de  
l'exemption

Cessation  
d'effet

#### Opérations de restructuration

**39.2** (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société peut, en plus de ses autres attributions, effectuer ou faire effectuer par l'institution fédérale membre l'une des opérations suivantes :

a) la vente, en bloc ou par tranches, en tout ou en partie, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre;

b) la fusion de celle-ci avec une autre institution;

Opérations de  
restructuration





	<p>(c) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the federal member institution of all or part of its assets or the assumption of all or part of its liabilities, or both; or</p> <p>(d) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.</p>	<p>c) l'aliénation par l'institution fédérale membre, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de son actif et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;</p> <p>d) toute autre restructuration d'une partie importante de son activité.</p>	
Transactions for disposition of assets, etc., or restructuring	<p>(2) Where an order has been made under 10 paragraph 39.13(1)(b), the Corporation, as receiver, may, in addition to any other of its rights and powers, carry out</p> <p>(a) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by 15 the Corporation as receiver of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption by another person of all or part of its liabilities, or both; or</p> <p>(b) any other transaction or series of 20 transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.</p>	<p>(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société peut en outre faire les 10 opérations suivantes :</p> <p>a) l'aliénation, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de l'actif de l'institution fédérale membre et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de 15 son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;</p> <p>b) toute autre restructuration d'une partie importante de l'activité de l'institution fédérale membre. 20</p>	Pouvoirs de la Société à titre de séquestre
Completion of transaction	<p>(3) Where the Corporation considers that a transaction or series of transactions referred to 25 in subsection (1) or (2) has been substantially completed, it shall cause a notice to that effect, specifying the date on which the transaction or series of transactions was, in the opinion of the Corporation, substantially completed, to be 30 published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(3) Quand elle estime que l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) est, pour l'essen- 25 tiel, terminée, la Société en publie un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> indiquant la date à laquelle, selon elle, l'opération était, pour 25 l'essentiel, terminée.</p>	Fin de l'opération
Negative pledges inapplicable	<p>(4) No restriction on the right of the federal member institution to amalgamate, to sell or otherwise dispose of any of its assets or to provide for the assumption of any of its 35 liabilities, other than a restriction provided for in an Act of Parliament, applies so as to prevent the Corporation, the federal member institution or any other person from carrying out a transaction described in subsection (1) or 40 (2).</p>	<p>(4) Les restrictions relatives au droit de l'institution fédérale membre de fusionner, d'aliéner, notamment par la vente, des élé- 30 ments de son actif ou de prévoir la prise en charge d'éléments de son passif, à l'exception des restrictions prévues par une loi fédérale, n'ont pas pour effet d'empêcher celle-ci, la Société ou toute autre personne d'effectuer une opération visée aux paragraphes (1) ou 35 (2).</p>	Restrictions non applicables
Approval by Minister	<p>(5) A transaction referred to in subsection (1) or (2) has no force or effect until it has been approved by the Minister.</p>	<p>(5) L'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) n'a d'effet qu'à compter de son approbation par le ministre.</p>	Approbation du ministre
Novation	<p>(6) On approval of a transaction referred to 45 in subsection (1) or (2), any person who assumes a liability of the federal member institution under the transaction becomes</p>	<p>(6) Dès l'approbation par le ministre de 40 l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2), la personne qui assume les obligations de l'institution fédérale membre en vertu de</p>	Transfert des obligations



liable instead of the federal member institution to discharge the liability assumed.

l'opération devient responsable à la place de celle-ci de leur exécution.

Right transferable

**39.21** Where the assets of a federal member institution that is a bank that are sold under a transaction described in section 39.2 include any outstanding security pursuant to section 426 or 427 of the *Bank Act*, the buyer of the assets may hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement continue to apply to the buyer as though the buyer were a bank.

**39.21** Dans le cas où un des éléments de l'actif vendu conformément à l'article 39.2 est la sûreté visée aux articles 426 ou 427 de la *Loi sur les banques*, l'acheteur peut la détenir pendant toute la durée du prêt qu'elle garantit et les dispositions de cette loi relatives à cette sûreté et à sa réalisation continuent de s'appliquer à l'acheteur comme s'il était la banque.

Droit transférable

Winding-up

**39.22** (1) The Corporation shall apply for a winding-up order in respect of a federal member institution under the *Winding-up and Restructuring Act* if, in the opinion of the Corporation, a transaction or series of transactions referred to in section 39.2 is not substantially completed on or before the date that is

**39.22** (1) La Société doit demander l'ordonnance de liquidation prévue par la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard de l'institution fédérale membre si, à son avis, l'opération prévue à l'article 39.2 n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard :

Liquidation

- (a) sixty days after the making of the order under subsection 39.13(1); or
- (b) the expiration of any extension of that period.

- a) soit le soixantième jour suivant la prise du décret visé à l'article 39.13;
- b) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai.

20

Deeming

(2) For the purposes of the *Winding-up and Restructuring Act*, the Corporation is deemed to be a creditor of the federal member institution.

(2) Pour l'application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, la Société est réputée être un créancier de l'institution fédérale membre.

Présomption

Extension

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, grant one or more extensions of the period set out in subsection (1) for a further period of not more than thirty days but the last extension must expire not later than one hundred and eighty days after the making of the order under subsection 39.13(1).

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations — d'au plus trente jours chacune — du délai visé au paragraphe (1), sans que la durée totale de celui-ci et de ses prorogations puisse excéder cent quatre-vingt jours.

Prorogations

35

Compensation

Indemnité

Definitions

**39.23** In sections 39.24 to 39.37, "assessor" means a person who is appointed as assessor under section 39.29;

**39.23** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39.24 à 39.37.

Définitions

"assessor"  
« évaluateur »

« évaluateur » La personne nommée à ce titre en vertu de l'article 39.29.

35

« évaluateur »  
"assessor"

"dissenting offerees"  
« pollicités opposants »

"dissenting offerees" means the persons (a) who, immediately before the shares and subordinated debt of a federal member institution are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a), together held at least 10 per

« pollicités opposants » Les personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée d'une institution fédérale membre au moment de leur dévolution à la Société par un décret pris en application de l'article 39.13, ou

« pollicités opposants »  
"dissenting offerees"



cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, of the federal member institution, or the assignees or successors in interest of 5 those persons, and

(b) who notify the Corporation within thirty days after the date of the notice of the Corporation under section 39.24 of their objection to the offer or to the fact 10 that no offer is being made.

Offer of  
compensation

**39.24** (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(a), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 15 39.2(3) or the making of a winding-up order, give each person who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), was the holder of shares or subordinated debt of the federal member 20 institution, or the assignee or successor in interest of that person,

(a) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to 25 the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(a); or

(b) a notice stating that no offer of compensation is being made because the 30 amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(a) is zero.

Offer of  
compensation ~  
federal  
member  
institution

(2) Where an order has been made under 35 paragraph 39.13(1)(b), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give the federal member institution

(a) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under 45 paragraph 39.32(2)(a); or

leurs ayants cause, et qui avisent cette dernière dans les trente jours suivant la date de l'avis prévu à l'article 39.24 de leur refus de l'offre ou absence d'offre.

**39.24** (1) En cas de prise du décret de 5 dévolution, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou le prononcé de l'ordonnance de liquidation, donne à chaque personne qui, au moment de la prise du décret 10 de dévolution, détenait des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre, ou à son ayant cause, un avis :

Offre  
d'indemnité

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal 15 à l'indemnité à laquelle cette personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)a);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle la personne aurait 20 droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)a) est, selon elle, égal à zéro.

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis 25 prévu au paragraphe 39.2(3) ou la prise de l'ordonnance de liquidation, donne à l'institution fédérale membre un avis :

Offre  
d'indemnité

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal 30 à l'indemnité à laquelle elle aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(2)a);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle elle aurait droit en 35





(b) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(a) is zero.

vertu de l'alinéa 39.32(2)a) est, selon elle, égal à zéro.

Compensation  
may be cash  
or other  
compensation

(3) The compensation offered under paragraph (1)(a) or (2)(a) may be wholly or partly in cash or wholly or partly in such other form as the Corporation considers appropriate.

(3) L'indemnité visée aux alinéas (1)a) ou (2)a) peut être offerte, en tout ou en partie, soit en argent, soit sous toute autre forme que la Société estime indiquée.

Nature de  
l'indemnité

Contents of  
notice

**39.25** (1) A notice under subsection 39.24(1) must be accompanied by the prescribed information and state

**39.25** (1) L'avis visé au paragraphe 39.24(1) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

Teneur de  
l'avis

(a) that an order has been made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation;

a) l'institution fédérale membre a fait l'objet d'un décret de dévolution;

(b) that each person who held, or is the assignee or successor in interest of a person who held, shares or subordinated debt of the federal member institution has thirty days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

b) chaque personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées de celle-ci, ou son ayant cause, dispose de trente jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

(c) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the persons, or the assignees or successors in interest of the persons, who together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, the compensation to be paid to those persons will be determined by an assessor; and

c) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre par des personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée, ou par leurs ayants cause, l'indemnité qui leur est payable sera déterminée par un évaluateur;

(d) that a person who does not notify the Corporation of his or her objection within that period will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, but will have no right to contest its amount or value or the fact that no compensation is being offered.

d) quiconque omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

Contents of  
notice

(2) A notice under subsection 39.24(2) must be accompanied by the prescribed information and state

(2) L'avis visé au paragraphe 39.24(2) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

Teneur de  
l'avis

(a) that the federal member institution has ninety days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

a) l'institution fédérale membre dispose de quatre-vingt-dix jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;



(b) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the federal member institution, the compensation to be paid will be determined by an assessor; and

(c) that, if the federal member institution does not notify the Corporation of its objection within that period, it will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, as the case may be, and will have no right to contest the amount or value of offered compensation or the fact that no compensation is being offered.

b) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre, l'indemnité qui lui est payable sera déterminée par un évaluateur;

c) si elle omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu, elle recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

Contents of  
notice

(3) A notice under subsection 39.24(1) may state that a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) has been substantially completed and that the shares or subordinated debt are re-vested on the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

(3) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) peut énoncer qu'une opération visée au paragraphe 39.2(1) est, pour l'essentiel, terminée et que les actions ou les dettes subordonnées sont dévolues à nouveau aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Teneur de  
l'avis

Effects of  
notice

(4) A notice referred to in subsection (3) vests the shares or subordinated debt of the federal member institution on the date of the notice in the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

(4) L'avis prévu au paragraphe (3) porte dévolution, à compter de sa date, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Effet de  
l'avis

Notice to  
Corporation

(5) A notice of a person's or a federal member institution's acceptance of or objection to an offer or to the fact that no offer is being made must be sent or delivered to the Corporation in accordance with the regulations.

(5) L'avis d'acceptation ou de refus de l'offre ou absence d'offre est envoyé ou remis conformément aux règlements.

Envoi ou  
remise de  
l'avis

Publication of  
notice

**39.26** A notice under subsection 39.24(1) shall be published twice in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office or principal place of business of the federal member institution is located.

**39.26** L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est publié à deux reprises dans la *Gazette du Canada* et dans un journal largement diffusé dans la région du siège de l'institution fédérale membre ou de son établissement principal.

Publication  
de l'avis



Securities in  
registered  
form

**39.27** (1) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), were registered as the holders of shares or subordinated debt by sending or delivering it to them in accordance with the regulations.

**39.27** (1) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est donné aux personnes inscrites, au moment de la prise du décret de dévolution en application de l'article 39.13, comme détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées par envoi ou remise conforme aux règlements.

Titres  
nominatifs

Securities in  
bearer or  
order form

(2) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), were the holders of shares or subordinated debt in bearer or order form by publishing it in accordance with section 39.26.

(2) Il est aussi donné avis aux personnes qui détenaient, au moment de la prise du décret, des actions ou des dettes subordonnées au porteur ou à ordre par publication conformément à l'article 39.26.

Titres au  
porteur ou à  
ordre

Acceptance,  
etc., of offer

**39.28** (1) An offeree is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the offeree, within thirty days after the date of the notice under subsection 39.24(1),

**39.28** (1) Le pollicité a droit de recevoir l'indemnité si, dans les trente jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(1) :

Acceptation  
de l'offre

(a) notifies the Corporation of his or her acceptance of the offer;

a) il avise la Société de son acceptation de l'offre;

(b) does not notify the Corporation of his or her acceptance of or objection to the offer; or

b) il ne l'avise pas de son acceptation ou refus de l'offre;

(c) notifies the Corporation of his or her objection to the offer but there are no dissenting offerees in respect of the offer.

c) il l'avise de son refus de l'offre mais il n'y a pas de pollicités opposants.

Acceptance,  
etc., of offer

(2) A federal member institution is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the federal member institution, within ninety days after the date of the notice under subsection 39.24(2), notifies the Corporation of its acceptance of the offer.

(2) L'institution fédérale membre a droit de recevoir l'indemnité si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(2), elle avise la Société de son acceptation de l'offre.

Acceptation  
de l'offre

Appointment  
of assessor  
where  
offerees  
dissent

**39.29** The Governor in Council shall, within sixty days after the date of a notice under subsection 39.24(1) or within one hundred and twenty days after the date of a notice under subsection 39.24(2), appoint as assessor a judge who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, if, in the case of a notice under

**39.29** S'il y a, d'une part, des pollicités opposants à l'égard de l'offre ou absence d'offre ou si, d'autre part, l'institution fédérale membre s'oppose à l'offre ou à l'absence d'offre, le gouverneur en conseil nomme un titre d'évaluateur un juge qui reçoit un traitement en vertu de la *Loi sur les juges* :

Nomination  
d'un  
évaluateur en  
cas de refus  
de l'offre

(a) subsection 39.24(1), there are dissenting offerees in respect of the offer or the fact that no offer was made; or

a) dans les soixante jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1), dans le premier cas;

(b) subsection 39.24(2), the federal member institution notifies the Corporation that it objects to the offer or the fact that no offer was made.

b) dans les cent vingt jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), dans le deuxième cas.





Notice to  
dissenters

**39.3** The Corporation shall, in accordance with the regulations, send or deliver to each of the dissenting offerees or the federal member institution, as the case may require, a notice of

- (a) the appointment of the assessor;
- (b) the right of each of the dissenting offerees or the federal member institution to appear before and be heard by the assessor in person or by counsel; and
- (c) the fact that each of the dissenting 10 offerees or the federal member institution will be bound by the assessor's determination as to the amount of compensation to be paid to
  - (i) the dissenting offeree for the shares or 15 subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees, or
  - (ii) the federal member institution,
 as the case may be.

Determination  
by assessor

**39.31** (1) The assessor shall determine the 20 amount of compensation to be paid to the dissenting offerees for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees or to the federal member institution, as the case may be. 25

Factors to  
consider

(2) The assessor shall take into account such matters as the assessor considers relevant, and in all cases the assessor shall deduct the benefit derived from any special financial assistance provided directly or indirectly to 30 the federal member institution by the Corporation or the Bank of Canada and the value immediately after re-vesting, as determined by the assessor, of any shares or subordinated debt re-vested in the dissenting offerees. 35

Amount of  
compensation

(3) The amount of compensation to be paid to dissenting offerees is

- (a) where the assessor determines that the Corporation has carried out or caused the federal member institution to carry out a 40 transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution, or an amalgamation of the federal member institution, the amount that 45 is equal to the portion of the consideration

**39.3** La Société envoie ou remet conformément aux règlements à chacun des pollicités opposants ou à l'institution fédérale membre, selon le cas, un avis :

Avis aux  
opposants

- a) de la nomination de l'évaluateur; 5
- b) de son droit de se présenter pour être entendu par lui, soit en personne, soit par le ministère d'un avocat;
- c) du fait qu'il sera lié par la décision de l'évaluateur quant au montant de l'indem- 10 nité à verser soit aux pollicités opposants pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée, soit à l'institution fédérale membre.

**39.31** (1) L'évaluateur décide de l'indemni- 15 Évaluation té à verser aux pollicités opposants ou à l'institution fédérale membre pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée.

(2) Pour rendre sa décision, l'évaluateur 20 Facteurs à doit prendre en compte tout facteur qu'il estime pertinent; il doit notamment déduire la valeur de tout avantage tiré d'une aide financière particulière octroyée, même indirectement, à l'institution fédérale membre par la 25 Société ou la Banque du Canada et la valeur immédiatement après la nouvelle dévolution, déterminée par l'évaluateur, des actions ou dettes subordonnées dévolues à nouveau aux pollicités opposants. 30

(3) L'indemnité à verser aux pollicités opposants est égale :

Montant de  
l'indemnité

- a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la Société a effectué une ou plusieurs transactions, notamment la vente de tout ou 35 partie des actions ou dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou une fusion de celle-ci, ou l'a forcée à le faire, à la portion de la contrepartie reçue et directement attribuable à la valeur des actions ou 40 des dettes subordonnées des pollicités op-



received under the transaction or transactions that is attributable to the value under the transaction or transactions of the shares or subordinated debt held by the dissenting offerees immediately before the making of 5 an order under subsection 39.13(1);

(b) where the assessor determines that the consideration obtained for the shares or subordinated debt or for the assets of the federal member institution that were sold or 10 otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) was unreasonable in the circumstances, the amount equal to the value that the shares or subordinated debt that 15 were held by the dissenting offerees immediately before the making of an order under subsection 39.13(1) would have had on the completion of the sale or other disposition had such consideration been 20 reasonable, as determined by the assessor; or

(c) in any other case, zero.

Amount of  
compensation

(4) The amount of compensation to be paid to a federal member institution is

(a) where the assessor determines that the consideration obtained for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(2) was unreasonable in the circumstances, the amount by which the value of the consideration if it had been reasonable, as determined by the assessor, would have exceeded the value of the consideration obtained; and

(b) in any other case, zero.

Compensation

**39.32** (1) In a case referred to in subsection 39.31(3), each of the dissenting offerees is entitled to payment from the Corporation of 40

(a) the amount of compensation for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees that were held by that dissenting offeree immediately before the making of the order 45 under subsection 39.13(1);

posants avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1);

b) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour les actions ou les dettes subordonnées ou pour les éléments d'actif de l'institution fédérale membre qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(1), était déraisonnable dans les circonstances, à la valeur qu'auraient eue, 10 immédiatement après l'aliénation, les actions ou les dettes subordonnées détenues par les pollicités opposants avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1), si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation 15 de l'évaluateur, en avait été donnée;

c) dans les autres cas, zéro.

(4) L'indemnité à verser à l'institution 25 fédérale membre est égale à :

a) dans le cas où l'évaluateur détermine que 20 la contrepartie obtenue pour ses éléments d'actif qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(2), était déraisonnable dans les circonstances, la différence entre la valeur 25 qu'auraient eue ces actifs, immédiatement après cette disposition, si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée, et leur valeur après l'exécution de leur aliénation; 30

b) dans les autres cas, zéro.

**39.32** (1) Dans le cas visé au paragraphe 39.31(3), chacun des pollicités opposants a droit au versement par la Société :

a) de l'indemnité à l'égard des actions ou 35 des dettes subordonnées visées qu'il détenait avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1);

Montant de  
l'indemnité  
versée à  
l'institution  
fédérale  
membre

Indemnité



(b) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (a) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(a) at the rate that is determined by the assessor to be just and reasonable; and

(c) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the dissenting offeree and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

Compensation

(2) In a case referred to in subsection 39.31(4), the federal member institution is entitled to payment from the Corporation of

(a) the amount of compensation;

(b) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (a) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(b) at the rate determined by the assessor to be just and reasonable; and

(c) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the federal member institution and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

Costs of Corporation

**39.33** If the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the Corporation and against some or all of the dissenting offerees or against the federal member institution, the amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs constitutes a debt payable by those dissenting offerees or the federal member institution to the Corporation and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant prévu à l'alinéa a) à compter de la date de la prise du décret de dévolution, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime justifié le remboursement par la Société, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

(2) Dans le cas visé à l'alinéa 39.31(4)a), l'institution fédérale membre a droit au versement par la Société :

a) de l'indemnité;

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant de cette indemnité à compter de la date de la prise du décret de nomination d'un séquestre, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime le remboursement justifié, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

Indemnité

**39.33** Dans le cas où l'évaluateur estime justifié le remboursement à la Société de ses frais par l'ensemble ou certains des pollicités opposants ou par l'institution fédérale membre, les frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié, constituent une créance de la Société qu'elle peut recouvrer à ce titre devant tout tribunal compétent.

Frais de la Société





Determinations binding	<b>39.34</b> (1) The determinations of an assessor under sections 39.31, 39.32 and 39.33 are final and conclusive and, except for judicial review under the <i>Federal Court Act</i> , are not subject to appeal to or review by any court.	<b>39.34</b> (1) Les décisions de l'évaluateur visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33 sont définitives et ne sont pas, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur la Cour 5 fédérale</i> , susceptibles d'appel ou de révision 5 en justice.	Caractère définitif des décisions
Rights before assessor in lieu of other rights	(2) The rights of an offeree or a federal member institution under sections 39.24 to 39.33 are in lieu of any other right of action that the offeree or federal member institution or any person claiming through the offeree or 10 federal member institution might otherwise have against the Corporation.	(2) Le droit d'un pollicité ou d'une institution fédérale membre prévu aux articles 39.24 à 39.33 tient lieu de tout recours qu'ils pourraient avoir, en leur nom ou au nom d'une 10 autre personne, contre la Société.	Droit d'être entendu
Payment of compensation	<b>39.35</b> (1) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 or 39.32 to the person who in the opinion of the 15 Corporation appears to be entitled to it.	<b>39.35</b> (1) La Société verse ou remet l'indemnité prévue aux articles 39.28 ou 39.32 à la personne qui, selon elle, semble y avoir droit. 15	Versement de l'indemnité
Time for payment	(2) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 within sixty days after the date of the notice referred to in subsection 39.24(1). 20	(2) La Société verse ou remet l'indemnité prévue à l'article 39.28 dans les soixante jours de la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1). 20	Délai
Time for payment	(3) The Corporation shall make the payment required by section 39.32 within thirty days after the expiration of the period for making an application for judicial review of the determination of the assessor under the 25 <i>Federal Court Act</i> or, if such an application is made, within thirty days after the application is finally disposed of.	(3) La Société verse l'indemnité prévue à 20 l'article 39.32 dans les trente jours suivant l'expiration du délai accordé pour la présentation d'une demande d'examen de la décision de l'évaluateur au titre de la <i>Loi sur la Cour 25 fédérale</i> ou, en cas de présentation d'une telle 25 demande, dans les trente jours suivant la décision à son égard.	Délai
Discharge of liability	(4) Payment or delivery under this section by the Corporation in respect of any share or 30 subordinated debt discharges the Corporation from all liability in respect of the share or subordinated debt and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application in any way of any such 35 payment.	(4) Le versement ou la remise par la Société de l'indemnité à l'égard d'actions ou de dettes subordonnées la dégage de toute responsabilité 30 relativement à celles-ci; elle n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.	Caractère libératoire du versement
Sittings and hearings	<b>39.36</b> (1) An assessor may, for the purpose of making determinations under sections 39.31, 39.32 and 39.33, sit at any place or places and shall arrange for the sittings and 40 hearings that may be required.	<b>39.36</b> (1) L'évaluateur peut, pour la prise des décisions visées aux articles 39.31, 39.32 35 et 39.33, siéger en tout lieu et prendre les mesures nécessaires à cet effet.	Séances et auditions
Powers of assessor	(2) The assessor has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i> for the purpose of obtaining evidence under oath. 45	(2) L'évaluateur jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i> pour la réception des 40 dépositions sous serment.	Pouvoirs de l'évaluateur



Persons to assist	(3) An assessor may appoint one or more appraisers to assist the assessor in making a determination under section 39.31.	(3) L'évaluateur peut s'adjoindre un ou plusieurs assistants pour l'aider à prendre la décision visée à l'article 39.31.	Assistance
Payment of appraisers	(4) Fees and disbursements payable to an appraiser may be included by the assessor in an amount awarded in respect of costs under section 39.32 or 39.33.	(4) L'évaluateur peut inclure les honoraires et déboursés auxquels ont droit ses assistants dans le montant des frais déterminés conformément aux articles 39.32 ou 39.33.	Honoraires des assistants
Review by court may be requested	<b>39.361</b> (1) Notwithstanding subsection 39.34(2), at any time within 180 days after the date of a notice under subsection 39.24(2), the federal member institution or, subject to subsection (2), any creditor or holder of shares or subordinated debt of the federal member institution may, on notice to the Corporation, apply to a superior court to have the court review the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities.	<b>39.361</b> (1) Malgré le paragraphe 39.34(2), dans les 180 jours suivant l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), l'institution fédérale membre ou, sous réserve du paragraphe (2), un créancier ou un détenteur d'actions ou de dettes subordonnées de l'institution peut, en en donnant avis à la Société, demander à une cour supérieure d'examiner la répartition de la contrepartie reçue pour l'aliénation, notamment la vente, de tout ou partie des éléments d'actif de l'institution ou la prise en charge de tout ou partie de son passif.	Examen par un tribunal
Restriction	(2) A reference in subsection (1) to (a) a "creditor" means a creditor who is owed at least \$1,000 by the federal member institution, other than by way of subordinated debt; and (b) a "holder of shares or subordinated debt" means a holder who, whether alone or together with other applicants, holds not less than 10 per cent of the shares or subordinated debt of a given class of the federal member institution.	(2) Pour l'application du paragraphe (1) : a) « créancier » s'entend du créancier dont la créance contre l'institution fédérale membre, qui ne peut être une dette subordonnée, s'élève à au moins 1 000 \$; b) « détenteur d'actions ou de dettes subordonnées » s'entend du détenteur qui, seul ou avec d'autres demandeurs, détient au moins dix pour cent des actions ou des dettes subordonnées d'une catégorie donnée de l'institution fédérale membre.	Restriction
Court powers	(3) Where, on an application under subsection (1), the court finds that the Corporation has not allocated or caused the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities, or both, among the creditors or, where applicable, the holders of shares or subordinated debt of the federal member institution, in the order in which it would have been allocated by a liquidator of the federal member institution, the court may make such order as the court deems necessary to require the Corporation to rectify the allocation.	(3) Le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour modifier la répartition visée par la demande s'il en arrive à la conclusion que la Société n'a pas réparti ou fait répartir la contrepartie entre les créanciers ou, le cas échéant, les détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées, selon l'ordre qui aurait été suivi par un liquidateur de l'institution fédérale membre.	Pouvoirs du tribunal



Regulations

**39.37** The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing information that must accompany a notice under section 39.24; and
- (b) respecting the sending or delivery of notices under sections 39.25, 39.27 and 39.3.

**39.37** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements fixant les renseignements que doit comporter l'avis prévu à l'article 39.24 ou concernant l'envoi ou la remise des avis prévus aux articles 39.25, 39.27 et 39.3.

Règlements

#### RESTRUCTURING OF PROVINCIAL MEMBER INSTITUTIONS

#### RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS PROVINCIALES MEMBRES

Federal-provincial agreements

**39.38** (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with an appropriate provincial minister providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province.

**39.38** (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec le ministre provincial compétent un accord prévoyant l'application de tout ou partie des articles 39.1 à 39.37 aux institutions provinciales membres instituées en personne morale sous le régime des lois de la province en question.

Accords fédéraux-provinciaux

Orders

(2) Where an agreement has been entered into with an appropriate provincial minister, the Governor in Council may make orders, which may not be inconsistent with the agreement, providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province and adapting any of the provisions of those sections in their application to those provincial member institutions.

(2) Une fois l'accord conclu, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets d'application correspondants, dans la mesure où ils sont compatibles avec l'accord, y compris en ce qui touche l'adaptation des nouvelles dispositions à ces institutions.

Décrets

1992, c. 26, s. 12

**42.** Section 42 of the Act is repealed.

**42.** L'article 42 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 26, art. 12

R.S., c.18 (3rd Supp.), s. 68

**43.** Section 45.2 of the Act is replaced by the following:

**43.** L'article 45.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 68

Confidentiality

**45.2** All information regarding the affairs of a federal institution or provincial institution or of any person dealing therewith that is obtained by the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.

**45.2** Les renseignements recueillis par la Société sur les affaires internes d'une institution fédérale ou d'une institution provinciale, ou d'une personne effectuant des opérations avec celles-ci sont confidentiels et sont traités en conséquence.

Confidentialité

**44.** The heading before section 47 of the English version of the Act is replaced by the following:

**44.** L'intertitre précédant l'article 47 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :





## ENFORCEMENT PROVISIONS

R.S., c. 18  
(3rd Suppl.),  
ss. 69 to 71

False  
statements

**45. Sections 47 to 53 of the Act are replaced by the following:**

**47.** Every director, officer, employee or agent of a bank or company and every auditor thereof who prepares, signs, approves or concurs in any

(a) account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the bank or company required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws, an application to become a member institution or a policy of deposit insurance of the bank or company and that contains any false or deceptive information, or

(b) return that does not present fairly information required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or a policy of deposit insurance of the bank or company

is guilty of an offence.

Failure to  
make report  
known

**48.** A person who, being a chief executive officer or chairperson of the board of directors of a member institution, fails or neglects to present, as required by section 30, a report of the Corporation made under that section is guilty of an offence and, if the directors fail or neglect to incorporate that report in the minutes of a meeting of the directors as required by that section, each director present at that meeting who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the failure or neglect, is guilty of an offence.

Failure to  
provide  
information,  
etc.

**49.** Every member institution that fails or neglects

(a) within the time limited for so doing, to provide the Corporation with any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the member institution that is required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution, or

## ENFORCEMENT PROVISIONS

**45. Les articles 47 à 53 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 69 à 71

Fausse  
déclarations

**47.** L'administrateur, le membre du personnel, le vérificateur ou le mandataire d'une banque ou autre personne morale qui rédige, signe, approuve ou ratifie soit un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif aux affaires de celle-ci et exigé par la Société en application de la présente loi, d'un règlement administratif, d'un formulaire pour devenir une institution membre ou de sa police d'assurance-dépôts et contenant des renseignements faux ou trompeurs, soit une déclaration n'indiquant pas fidèlement les renseignements exigés par la Société en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts commet une infraction.

**48.** Le premier dirigeant, ou le président du conseil d'administration, d'une institution membre qui contrevient à l'article 30 en omettant ou négligeant de présenter le rapport de la Société qui y est visé commet une infraction: si les administrateurs omettent ou négligent d'incorporer le rapport au procès-verbal de la réunion des administrateurs, chaque administrateur présent et qui a ordonné ou autorisé cette omission ou cette négligence, ou encore qui y a consenti ou participé, commet une infraction.

Omission de  
faire  
connaître le  
rapport

**49.** Commet une infraction l'institution membre qui néglige ou omet :

a) dans le temps qui lui est imparti, de faire parvenir à la Société un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif à ses affaires et exigé par la Société aux termes de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts;

b) de répondre, dans un délai raisonnable, à 40 une demande de renseignements ou d'explications de la Société ou faite en son nom

Contravention  
en matière  
de publicité



(b) to respond, within a reasonable time, to a request for information or explanations respecting the member institution made by or on behalf of the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution

is guilty of an offence.

General  
offence

**50.** Every member institution that, or other person who, without reasonable cause, contravenes

(a) a provision of this Act, other than section 47, 48 or 49, or

(b) the by-laws

is guilty of an offence.

Punishment

**50.1** Every member institution or other person who commits an offence under this Act is liable on summary conviction

(a) in the case of a natural person, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(b) in any other case, to a fine not exceeding \$500,000.

Court may  
order  
compliance

**51.** Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any fine or term of imprisonment that may be imposed, order the member institution or person to rectify the contravention of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance in respect of which the member institution or person was convicted.

Additional  
monetary  
punishment

**52.** (1) Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted member institution or person acquired a monetary benefit or that a monetary benefit accrued to the benefit of the member institution or person, order the convicted member institution or person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefit.

en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts.

Infraction

**50.** Commet une infraction l'institution membre ou toute autre personne qui, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi, sauf les articles 47, 48 et 49, ou à un règlement administratif.

Sanction

**50.1** L'institution membre ou la personne qui commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Ordonnance  
du tribunal

**51.** Le tribunal peut ordonner à l'institution membre ou à la personne trouvée coupable d'une infraction à la présente loi de remédier au manquement à la présente loi, aux règlements administratifs ou à la police d'assurance-dépôts.

Sanction  
pécuniaire  
additionnelle

**52.** (1) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que l'institution membre ou la personne trouvée coupable a tiré des avantages financiers de l'infraction, lui ordonner de payer, malgré toute disposition de la présente loi établissant un plafond à cet égard, une amende supplémentaire jusqu'à concurrence de ces avantages.



Restraining or  
compliance  
order

(2) If a member institution or other person does not comply with any provision of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance that applies in respect of the member institution or person, the Corporation may apply to a superior court for an order directing the member institution or person to comply with or restraining the member institution or person from acting in breach of the provision and, on the application, the court may so order 10 and make any further order it thinks fit.

Appeals

**53.** Any decision or order of a court that tries an issue under this Act may be appealed to the court having jurisdiction to hear appeals from that trial court.

Recovery and  
application of  
fines

**54.** All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada and, when recovered, belong to Her Majesty 20 in right of Canada.

**45.1 (1) Section 2 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Where more  
than one  
repayment  
day

(2.1) For the purposes of subsection (2), 25 where an institution is, in respect of deposit moneys received or held by it, obligated to repay the moneys to a person on a fixed day and also is or may become obligated to repay the moneys 30

(a) on an earlier date by virtue of a right of withdrawal, reinvestment or other right afforded to the person by the terms under which the moneys were solicited or received or are held, only the fixed day shall 35 be considered, or

(b) on a later date by virtue of a right afforded to any person to extend the term of the deposit at a rate or rates of interest determined at the time the moneys were 40 solicited or received, the later date is deemed to be the fixed day

in determining whether the institution is or may become obligated to repay the moneys on or before the expiration of five years after the 45 date of the deposit, whether or not the right is exercised.

(2) La Société peut demander au tribunal soit d'enjoindre à l'institution membre ou à la personne de se conformer à la présente loi, au règlement administratif ou à la police d'assurance-dépôts, soit de l'empêcher de commet- 5 tre une infraction à leur égard. Le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Injonction

**53.** Il peut en être appelé des décisions rendues par le tribunal de première instance 10 sur toute question soulevée par l'application de la présente loi à la juridiction d'appel compétente. 15

Appel

**54.** Les amendes imposées en application de la présente loi ainsi que les dépens afférents 15 peuvent être recouvrés en justice par le procureur général du Canada au nom de Sa Majesté, à qui appartient ces sommes. 20

Recouvrement  
des amendes

**45.1 (1) L'article 2 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après 20 le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) Les règles suivantes s'appliquent quand il s'agit de déterminer si la date de remboursement de sommes reçues ou détenues par l'institution tombe dans les cinq ans 25 visés au paragraphe (2) :

Précision

a) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date antérieure en raison du droit de retirer les 30 sommes ou de les réinvestir accordé au déposant aux termes de l'opération en vertu de laquelle les sommes ont été sollicitées, reçues ou détenues, la date déterminée est prise en compte, que le droit ait été exercé 35 ou non;

b) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date ultérieure en raison du droit accordé au 40 déposant de prolonger la durée du dépôt aux taux d'intérêts fixés au moment où les sommes ont été sollicitées ou reçues, la date ultérieure est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non. 45





Right to  
extend

(2.2) For greater certainty, a right referred to in paragraph (2.1)(b) does not include a right to renew or reinvest a deposit at a rate or rates of interest prevailing on the date of renewal or reinvestment.

(2.2) Il est entendu que le droit visé à l'alinéa (2.1)b) ne comprend pas celui de renouveler ou de réinvestir les sommes aux taux en vigueur au moment du renouvellement ou du réinvestissement.

Prolongation

(2) Subsection (1) applies only in respect of deposit moneys received by an institution after that subsection comes into force.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux sommes reçues par les institutions après son entrée en vigueur

46. (1) Section 3 of the schedule to the Act is amended by adding the following after 10 subsection (3):

46. (1) L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le 10 paragraphe (3), de ce qui suit :

Trust  
arrangements

(3.01) A deposit held by a member institution under a deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement income fund, within the 15 meaning given that expression under the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of those moneys and any other moneys received from the same depositor 15 pursuant to any other registered retirement income fund and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, is deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or 35 under this Act.

(3.01) Le dépôt d'une personne agissant à titre fiduciaire détenu par une institution membre est réputé ne pas être un dépôt séparé si, de l'avis de la Société, la fiducie vise 15 d'abord l'obtention d'une assurance-dépôts ou son augmentation.

Arrangements  
fiduciaires

R.S., c. 18  
(3rd Suppl.),  
s. 73(3)

Registered  
retirement  
income fund

(2) Subsection 3(6) of the schedule to the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(6) de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement income fund, within the 25 meaning given that expression under the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of those moneys and any other moneys received from the same depositor 30 pursuant to any other registered retirement income fund and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, is deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or 35 for the benefit of that individual.

(6) Malgré le paragraphe (2), dans le cadre 20 de l'assurance-dépôts, les sommes reçues d'un déposant par une institution membre, conformément à un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et constituant, en tout ou en partie, un 25 dépôt fait par un individu ou pour son compte, et toute autre somme reçue du même déposant conformément à un autre fonds enregistré de revenu de retraite et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par cet individu ou pour 30 son compte sont réputées constituer un seul dépôt distinct de tout autre dépôt fait par cet individu ou pour son compte.

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 73(3)

Fonds  
enregistré de  
revenu de  
retraite

47. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson", with such modifications as the circumstances 40 require, in the following provisions:

47. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chair-35 man » est remplacé par « Chairperson » :

(a) paragraph 5(1)(a);

a) l'alinéa 5(1)a);

(b) subsection 5(4);

b) le paragraphe 5(4);

(c) section 6; and

c) l'article 6;

(d) subsections 45(2) and (3).

d) les paragraphes 45(2) et (3).

40

45



1992, c. 26

AN ACT TO AMEND THE CANADA DEPOSIT  
INSURANCE CORPORATION ACT AND TO AMEND  
OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

**48. Section 13 of *An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act and to amend other Acts in consequence thereof*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.**

1991, c. 48

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATION'S ACT

**49. Subsection 35(1) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:**

**35. (1)** An association may not be incorporated under this Act with a name

- (a) that is prohibited by an Act of Parliament;
- (b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;
- (c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing
  - (i) trade-mark or trade name, or
  - (ii) corporate name of a body corporate, \*
 

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;
- (d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or
- (e) that is reserved under section 39 for another association or a proposed association.

**50. Section 37 of the Act is replaced by the following:**

**37.** Notwithstanding section 35, an association that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated

Affiliated  
entity

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ  
D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA ET D'AUTRES  
LOIS EN CONSÉQUENCE

**48. L'article 13 de la *Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada et d'autres lois en conséquence*, chapitre 26 des Lois du Canada (1992), est abrogé.**

1992, ch. 26

5

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE  
CRÉDIT

**49. Le paragraphe 35(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :**

**35. (1)** L'association ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

- a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;
- b) qui, selon le surintendant, est fautive ou trompeuse;
- c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;
- d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;
- e) qui est réservée, en application de l'article 39, à une autre association existante ou projetée.

1991, ch. 48

Dénominations  
prohibées

10

10

**50. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**37.** Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une

Association  
faisant partie  
d'un groupe

35

35



with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

**51. Subsection 38(4) of the Act is replaced by the following:**

Directions

(4) Where an association is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the association not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 35(1)(a) to (e).

**52. Section 40 of the Act is replaced by the following:**

Directing change of name

**40.** (1) If through inadvertence or otherwise an association

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 35, the Superintendent may, by order, direct the association to change its name and the association shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the association and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 219(1), the name of the association is thereafter the name so assigned.

**53. Subsections 62(2) to (6) of the Act are repealed.**

**54. Subsections 273(2) to (4) of the Act are repealed.**

**55. Subsections 409(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by associations of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

**51. Le paragraphe 38(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5

(4) Dans le cas où l'association exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 35(1)a) à e).

Interdiction

**52. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**40.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer l'association qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 35 à la changer sans délai.

Changement obligatoire

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 219(1), sa dénomination officielle.

Invalidation

**53. Les paragraphes 62(2) à (6) de la même loi sont abrogés.**

**54. Les paragraphes 273(2) à (4) de la même loi sont abrogés.**

30

**55. Les paragraphes 409(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Règlements et lignes directrices





Directives

(3) Notwithstanding that an association is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the association

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

1994, c. 26,  
s. 28

Exemption by  
order

Conditions for  
order

1994, c. 26,  
s. 28

Disclosure by  
Superintendent

Prior  
consultation  
required

**56. Section 423 of the Act is replaced by the following:**

**423.** (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 413.

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the association to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the association and does not involve in any significant way the interests of a related party of the association.

**57. Section 436 of the Act is replaced by the following:**

**436.** (1) The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of an association and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of associations; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of associations.

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

(3) Même si l'association se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

**56. L'article 423 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**423.** (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 413.

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de l'association d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

**57. L'article 436 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**436.** (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une association et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des associations.

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Ordonnance  
du  
surintendant

1994, ch. 26,  
art. 28

Ordonnance  
d'exemption

Conditions

1994, ch. 26,  
art. 28

Divulgestion  
du  
surintendant

Consultation  
préalable



Disclosure by  
an association

**436.1** An association shall make available to the public such information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(b) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Exceptions to  
disclosure

**436.2** No information obtained by an association regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 436(1) or section 436.1.

Report  
respecting  
disclosure

**436.3** The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by associations and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

**58. Section 440 of the Act is repealed.**

**59. The Act is amended by adding the following after section 441:**

Disqualification from Election or  
Appointment

Application

**441.1** (1) This section applies only in respect of an association

(a) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the association is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the association's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the association and the Superintendent; or

(b) that is the subject of

**436.1** L'association rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Divulgateion  
de  
l'association

**436.2** Les renseignements que possède l'association sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 436(1) ou de l'article 436.1.

Exception

**436.3** Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les associations et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

**58. L'article 440 de la même loi est abrogé.**

**59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 441, de ce qui suit :**

Rejet des candidatures

**441.1** (1) Le présent article s'applique à l'association :

Application

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à l'association de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision prise en application de l'article 439 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.



(i) a direction made pursuant to section 439, or

(ii) an order made pursuant to subsection 409(3) requiring the association to increase its capital.

5

Information to be provided

(2) An association shall provide the Superintendent with the name of

(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors, and

10

(b) each person who has been selected by the directors of the association for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the association's board of directors or chief executive officer,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

20

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow.

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Préavis

Disqualification

(4) Where, in respect of an association, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste.

Absence de qualification

(a) paragraph (2)(a), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the association, or

(b) paragraph (2)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position.

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à l'association et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Observations

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the association and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days

30

30





after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the association shall not permit the person to be, elected or appointed to the position.

**60. Subsection 442(1) of the Act is replaced by the following:**

Superintendent may take control

**442.** (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of an association, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the association and the assets held under the administration of the association; or

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the association and the assets held under the administration of the association,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the association.

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of an association where

(a) the association has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the association that may be materially prejudicial to the interests of its creditors;

(c) the assets of the association are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its creditors;

(6) Il est interdit aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu du paragraphe (4) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à l'association de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer.

Interdiction

**60. Le paragraphe 442(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**442.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

Prise de contrôle

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une association et des autres éléments d'actif qu'elle administre;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de l'association.

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de l'association :

Circumstances permettant la prise de contrôle

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

35



(d) any asset appearing on the books or records of the association or held under the administration of the association is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(e) the regulatory capital of the association has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its creditors;

(f) the association has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 409(3)(a).

(1.2) The Superintendent must notify

(a) an association of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice; and

(b) where the action proposed to be taken under subsection (1) is in respect of a central, within the meaning of Part XVI, the minister of the Crown in right of the province in which the central is incorporated who is responsible for the supervision of the central.

**61. Sections 443 to 445 of the Act are repealed.**

**62. Sections 446 to 449 of the Act are replaced by the following:**

**446.** (1) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the association responsible for its management are suspended.

(2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

(1.2) Le surintendant avise l'association avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis. Il avise de même le ministre provincial responsable lorsque la mesure visée au paragraphe (1) est destinée à une centrale, au sens de la partie XVI, constituée en vertu des lois de cette province.

**61. Les articles 443 à 445 de la même loi sont abrogés.**

**62. Les articles 446 à 449 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**446.** (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de l'association, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de l'association dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Notice of proposed action

Powers of directors and officers suspended

Superintendent to manage association

Avis

Suspension des pouvoirs et fonctions

Gestion par le surintendant



(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the association.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Expiration of control

447. Control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the association stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the association can resume control of its business and affairs.

447. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 442(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que l'association peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Fin du contrôle

Superintendent may request winding-up

447.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 448 to relinquish control of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the association where

447.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

Liquidation

(a) the assets of the association and the assets held under the administration of the association are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(b)(i) or (ii); or

a) soit d'une association dont l'actif et les autres éléments d'actif qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 442(1)b);

b) soit d'une association sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

(b) the association is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii).

Requirement to relinquish control

448. Where no action has been taken by the Superintendent under subsection 447.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, the Superintendent receives from the board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent

448. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 447.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de l'association ou de son actif ainsi que des autres éléments d'actif qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de l'associa-

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation





must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the association.

Advisory  
committee

**449.** The Superintendent may, from among the associations that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of an association pursuant to subsection 442(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the association.

20

**63. Subsection 450(1) of the Act is replaced by the following:**

Expenses  
payable by  
associations

**450.** (1) Where the Superintendent has taken control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 447 or paragraph 448(a), the Superintendent may direct that the association be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the association and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

**64. Section 451 of the English version of the Act is replaced by the following:**

Priority of  
claim in  
liquidation

**451.** In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 442(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets

tion, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

**449.** Le surintendant peut, parmi les associations qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une association, former un comité d'au plus six membres pour le conseil-10  
ler en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité  
consultatif

**63. Le paragraphe 450(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**450.** (1) S'il abandonne le contrôle d'une association ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 447 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres associations en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la  
charge de  
l'association

**64. L'article 451 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**451.** In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 442(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets

Priority of  
claim in  
liquidation



of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

1991, c. 48,  
par. 498(a)

Appeal to  
Federal Court

1991, c. 47

INSURANCE COMPANIES ACT

**66. (1) The definitions “provincial company” and “regulatory capital” in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:**

**66. (1) Les définitions de « capital réglementaire » et « société provinciale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

“provincial company”  
« société provinciale »

“provincial company” means, subject to subsection (1.1),

15 « capital réglementaire » Dans le cas d’une société, une société de secours ou une société provinciale s’entend au sens des règlements.

« capital réglementaire »  
“regulatory capital”

- (a) The Maritime Life Assurance Company,
- (b) Antigonish Farmers’ Mutual Fire Insurance Company,
- (c) Clare Mutual Insurance Company,
- (d) The Halifax Insurance Company, or
- (e) Pictou County Farmers’ Mutual Fire Insurance Company,

20 « société provinciale » Sous réserve du paragraphe (1.1), les sociétés suivantes ou, si celles-ci changent de nom, les sociétés qui leur succèdent :

« société provinciale »  
“provincial company”

or, if the name of such company is changed, includes the successor company by its new name;

- a) La Maritime, compagnie d’assurance-vie;
- b) Antigonish Farmers’ Mutual Fire Insurance Company;
- c) Clare Mutual Insurance Company;
- d) La Compagnie d’assurance Halifax;
- e) Pictou County Farmers’ Mutual Fire Insurance Company.

“regulatory capital”  
« capital réglementaire »

“regulatory capital”, in respect of a company, society or provincial company, has the meaning given that expression by the regulations;

30

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Provincial company status

(1.1) A company referred to in the definition “provincial company” in subsection (1) ceases to be a provincial company for the purposes of this Act if the order made by the Superintendent under subsection 657(1) approving the commencement and carrying on of business by the company is revoked.

(1.1) Pour l’application de la présente loi, la société provinciale perd son statut dès révocation de l’ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 657(1).

Changement de statut

**67. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:**

**67. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Prohibited  
names

**42. (1)** A company or society may not be incorporated under this Act with a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive; 5

(c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or 10

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade- 15 mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to 20 the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 45 for another company or society or a proposed company or society. 25

**68. Section 43 of the Act is replaced by the following:**

**43.** Notwithstanding section 42, a company or society that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, 30 with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

**69. Subsection 44(4) of the Act is replaced 35 by the following:**

(4) Where a company or society is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the 40 company or society not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 42(1)(a) to (e).

**70. Sections 46 to 48 of the Act are 45 replaced by the following:**

**42. (1)** La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

- a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;
- b) qui, selon le surintendant, est fausse ou 5 trompeuse;
- c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surinten- 10 dant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci 15 à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;
- d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, 20 au point de prêter à confusion avec lui;
- e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

**68. L'article 43 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :**

**43.** Par dérogation à l'article 42, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit 30 du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

**69. Le paragraphe 44(4) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :**

(4) Dans le cas où la société exerce son activité ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet 40 autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 42(1)a) à e).

**70. Les articles 46 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Dénominations  
prohibées

Société  
faisant partie  
d'un groupe

Interdiction

Affiliated  
company or  
society

Directions





Directing change of name	<p>46. (1) If through inadvertence or otherwise a company or society</p> <p>(a) comes into existence or is continued with a name, or</p> <p>(b) on an application to change its name, is granted a name</p> <p>that is prohibited by section 42, the Superintendent may, by order, direct the company or society to change its name and the company or society shall comply with that direction.</p>	<p>46. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 42 à la changer sans délai.</p>	Changement obligatoire
Revoking name	<p>(2) Where a company or society has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company or society and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 224(1), the name of the company or society is thereafter the name so assigned.</p>	<p>(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 224(1), sa dénomination officielle.</p>	Invalidation
Restriction on use of name	<p>47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament shall use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.</p>	<p>47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « assurance », « assurances », « insurance » ou « lifeco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale.</p>	Restrictions
Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply to</p> <p>(a) a company or society;</p> <p>(b) an entity the business of which is not financial activities;</p> <p>(c) an entity that is primarily engaged in insurance brokerage or insurance agency services; or</p> <p>(d) an entity that was, on the day immediately preceding the day on which that subsection comes into force, using the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <p>a) à la société ou à la société de secours;</p> <p>b) à une entité qui n'a pas pour objet une activité financière;</p> <p>c) à une entité qui agit principalement à titre de courtier d'assurances ou d'agent d'assurances;</p> <p>d) à une entité qui, à son entrée en vigueur, utilise les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou « lifeco », ou tout autre mot ayant un sens équivalent.</p>	Exceptions
Subsidiaries	<p>48. Notwithstanding subsection 47(1), a subsidiary of a company or society, may, with the approval in writing of the Superintendent, use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.</p>	<p>48. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société ou société de secours peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou encore « lifeco » dans sa dénomination sociale ou tout autre mot ayant un sens équivalent.</p>	Filiales



Definition of  
"reserved  
name"

**48.1** (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

Termination  
of control  
required in  
certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(a) is carrying on business in Canada under 10 a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into 15 force, and

(d) one year after the date of acquisition of the control.

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(a) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of the acquisition of the control. 30

Continuing  
control  
prohibited

(4) Notwithstanding subsection (3), where a financial institution controls an entity that

(a) is not a financial institution,

(b) carries on business in Canada under a reserved name, and

(c) has control or acquires control of a company,

the entity shall not control the company on the later of

(d) one year after this section comes into 40 force, and

(e) one year after the date on which the entity acquires control of the company.

**48.1** (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit 10 cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Définition de  
« raison  
sociale  
prohibée »

Fin du  
contrôle

(3) Quiconque, à l'exception d'une institu- 15 tion financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit 20 soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du  
contrôle

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institu- 25 tion financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le 30 contrôle sur la société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit l'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du  
contrôle



Exceptions

(5) Subsections (2) to (4) do not apply with respect to a person or entity that was carrying on business in Canada under a reserved name on the day immediately preceding the day on which those subsections come into force.

**71. Subsections 59(2) to (6) of the Act are repealed.**

**71.1 Paragraph 92(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a restriction on its transfer except a 10 constraint under any provision of Part VII other than section 427, or

**72. (1) Paragraph 147(5)(h) of the Act is amended by adding the word “or” at the end of subparagraph (i) and by repealing 15 subparagraph (iii).**

(2) Subsection 147(5) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (h):

(i) in the case of a proposal submitted by a policyholder or a shareholder of a mutual company, the proposal would result in the mutual company being converted into a company with common shares.

**73. The Act is amended by adding the following after section 170:**

**170.1** (1) Notwithstanding section 170, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a company for the 30 purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the 35 relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

Affiliated  
director  
determination

(5) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas à une personne ou entité qui, à leur entrée en vigueur, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée.

**71. Les paragraphes 59(2) à (6) de la 5 même loi sont abrogés.**

**71.1 Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**92.** (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII — sauf à 10 l'article 427 — et les privilèges en faveur de la société sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou 15 référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujéti.

Restrictions

**72. (1) Le sous-alinéa 147(5)(h)(iii) de la même loi est abrogé.**

(2) Le paragraphe 147(5) de la même loi 20 est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) dans le cas de toute proposition soumise par un souscripteur ou un actionnaire d'une société mutuelle, la proposition aurait pour 25 effet de convertir celle-ci en société avec actions ordinaires.

**73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 170, de ce qui suit :**

**170.1** (1) Malgré l'article 170, le surinten-30 dant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et 35 qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

Même  
groupe

Exceptions





Notification  
by  
Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

(b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

**74. Section 173 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(4.1) Where the shareholders of a mutual company are entitled to elect one or more directors of the company, not more than one third of the directors may be elected by the shareholders.

Mutual  
company

**74.1 Subsection 176(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors to be elected by shareholders shall be elected by cumulative voting.

Mandatory  
cumulative  
voting

**75. Subsections 302(2) to (4) of the Act are repealed.**

**76. The Act is amended by adding the following after section 359:**

**359.1** (1) The chief executive officer or chief operating officer or a person performing like functions may not be appointed or hold the position of actuary of a company unless authorized in writing by the Superintendent.

Officer  
precluded

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

Duration of  
authorization

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

Prise d'effet  
et révocation

**74. L'article 173 est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) Les actionnaires d'une société mutuelle qui ont droit de suffrage ne peuvent élire plus du tiers des administrateurs.

Société  
mutuelle

**74.1 Le paragraphe 176(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les administrateurs à élire par les actionnaires doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société.

Vote  
cumulatif  
obligatoire

**75. Les paragraphes 302(2) à (4) de la même loi sont abrogés.**

**76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 359, de ce qui suit :**

**359.1** (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions de premier dirigeant ou de directeur de l'exploitation ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire.

Incompatibilité

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.

Durée de  
l'autorisation



Chief  
financial  
officer

**359.2** (1) The chief financial officer or a person performing like functions may not be appointed as or hold the position of actuary of a company unless

(a) the audit committee of the company has provided the Superintendent with a written statement indicating that it is satisfied that the duties of both positions in the company will be adequately performed and that the actuarial duties will be performed in an independent manner; and

(b) the appointment or holding of the position is authorized by the Superintendent.

Authorization

(2) An authorization under paragraph (1)(b) may contain limitations and conditions, including a limitation on the time during which the person referred to in the authorization may hold the position of actuary of the company.

Termination  
of holding of  
position

(3) A person holding the position of actuary pursuant to an authorization under paragraph (1)(b) shall not hold that position after the time limit referred to in subsection (2).

**77. The Act is amended by adding the following after section 365:**

Special  
valuation

**365.1** (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the company, should value the matters referred to in paragraph 365(1)(a) or (b), the Superintendent may appoint a person qualified under section 358 or 359 to carry out the valuation.

Expenses  
payable by  
company

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

**77.1 The Act is amended by adding the following after section 426:**

Mutual  
company  
constraints

**427.** Subject to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose, a mutual company may by by-law impose, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of shares of any class issued under section 63, in order to prevent a person from having a significant interest in that class.

**359.2** (1) La personne qui occupe les fonctions de directeur financier ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire que si, à la fois :

Directeur  
financier

a) le comité de vérification de la société fait parvenir au surintendant une déclaration écrite énonçant qu'il est convaincu que les fonctions des deux postes seront bien exercées et que les fonctions du poste d'actuaire seront exercées de façon indépendante;

b) le surintendant donne son autorisation.

Durée de  
l'occupation

(2) L'autorisation peut prévoir des conditions et restrictions, notamment quant à la durée de l'occupation du poste d'actuaire.

Renonciation

(3) L'actuaire qui se prévaut de l'autorisation doit renoncer à son poste à l'expiration de la période prévue par celle-ci.

**77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 365, de ce qui suit :**

**365.1** (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux paragraphes 365(1)(a) ou b) par un autre actuaire que celui de la société, en nommer un qui satisfait aux critères des articles 358 ou 359.

Évaluation  
spéciale

(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

Dépenses

**77.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 426, de ce qui suit :**

**427.** Sous réserve des règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin, une société mutuelle peut par règlement administratif, pour empêcher une personne d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions donnée, imposer, modifier ou supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de cette catégorie émises en vertu de l'article 63.

Restrictions  
pour les  
sociétés  
mutuelles



**78. The portion of subsection 432(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**432.** (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 48.1 or 407 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 421, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

**79. Section 449 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

**80. Section 489 of the Act is replaced by the following:**

**489.** The Governor in Council may make regulations governing the use by a company or society of any information supplied to the company or society by its customers.

**81. Subsections 515(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by life companies and societies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(3) Notwithstanding that a life company or society is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company or society

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

**78. Le passage du paragraphe 432(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**432.** (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux articles 48.1 ou 407, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 416(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 421, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

**79. L'article 449 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association.

**80. L'article 489 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**489.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société ou la société de secours des renseignements obtenus de leurs clients.

**81. Les paragraphes 515(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

(3) Même si la société d'assurance-vie et la société de secours se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Disposition of  
shareholdings

Disposition  
des actions

Designation  
limitation

Qualification

Regulations re  
use of  
information

Règlements

Regulations  
and guidelines

Règlements  
et lignes  
directrices

Directives

Ordonnance  
du  
surintendant





Regulations  
and guidelines**82. (1) Subsection 516(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by property and casualty companies of assets of a particular value.

Directives

**(2) Subsection 516(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) Notwithstanding that a property and casualty company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company to increase its assets.

Exemption by  
order**83. Section 532 of the Act is replaced by the following:**

**532.** (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 521.

Conditions for  
order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

"association"  
« association »**83.1 (1) The definition "association" in section 571 of the Act is replaced by the following:**

"association" means an association of persons formed in a foreign country on the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association participating in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 1994.

**84. Sections 575 to 577 of the Act are replaced by the following:**

**82. (1) Le paragraphe 516(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant le maintien par les sociétés d'assurances multirisques d'éléments d'actif d'une valeur donnée.

Règlements  
et lignes  
directrices**(2) Le paragraphe 516(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Même si la société d'assurances multirisques se conforme aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif.

Ordonnance  
du  
surintendant**83. L'article 532 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**532.** (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 521.

Ordonnance  
d'exemption

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Conditions

**83.1 (1) La définition de « association », à l'article 571 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« association » Association de personnes formée en pays étranger suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle de la totalité de la somme payable aux termes de la police.

« association »  
"association"

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

**84. Les articles 575 à 577 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

40



Prohibited  
names

**575.** (1) No order shall be made approving the insuring in Canada of risks by a body corporate where the name under which the body corporate is to insure risks

(a) is prohibited by an Act of Parliament; 5

(b) is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(c) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where

(i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and 15

(ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(d) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or 20

(e) is reserved under section 45 for a company or society or proposed company 25 or society.

Affiliated  
company

(2) Notwithstanding subsection (1), an order may be made by the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by a body corporate under a name that is the same 30 or substantially the same as that of an entity with which the body corporate is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), if that other entity consents to the use of the name.

Representations  
to  
Superintendent

(3) Before deciding not to make an order 35 referred to in subsection (1) for one of the reasons specified in that subsection, the Superintendent shall, by a notice in writing to that effect, give the body corporate and any other interested party an opportunity to make 40 representations.

Change of  
name

**576.** (1) On the application of a foreign company, the Superintendent may, subject to subsection 575(1), by further order, change the name under which a foreign company 45 insures risks.

**575.** (1) Ne peut être délivré l'agrément autorisant une personne morale à garantir des risques au Canada sous une raison sociale :

a) identique à une dénomination sociale dont une loi fédérale interdit l'utilisation; 5

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou 20 qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter confusion avec ce nom;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, comme dénomination sociale d'une autre société existante ou projetée. 25

Raisons  
sociales  
prohibées

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société étrangère qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci, être agréée sous une raison sociale 30 identique ou à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité.

Société  
faisant partie  
d'un groupe

(3) S'il ne délivre pas l'agrément, pour l'un des motifs énoncés au paragraphe (1), le surintendant, par avis écrit en ce sens, fournit 35 à la personne morale ayant présenté la demande et à toute autre partie intéressée l'occasion de faire des représentations à cet égard.

Représentation  
auprès du  
ministre

**576.** (1) Sous réserve du paragraphe 575(1), le surintendant peut, sur demande de la société 40 étrangère, approuver toute proposition visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci garantit des risques.

Modification



Notice of  
intention

(2) Before an application is made to the Superintendent pursuant to subsection (1) to change the name under which a foreign company insures risks, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated.

(2) La société étrangère doit, avant de présenter au surintendant toute demande de changement de raison sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est située son agence principale ou dans les environs.

Préavis

Directing  
change of  
name

**577.** (1) If through inadvertence or otherwise a foreign company is permitted to insure risks under a name specified in the order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company that is prohibited by section 575, the Superintendent may, by order, direct the foreign company to change the name under which it insures risks and the foreign company shall comply with that direction.

**577.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société étrangère qui, notamment par inadvertance, a reçu une raison sociale interdite par l'article 575 à la modifier sans délai.

Changement  
obligatoire

Revoking  
name

(2) Where a foreign company has been directed under subsection (1) to change the name under which it insures risks and has not, within sixty days after the service of the direction, changed that name to a name that is not prohibited by this Part, the Superintendent may revoke the name under which the foreign company insures risks and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 576(1), the name under which the foreign company is to insure risks is thereafter the name so assigned.

(2) Le surintendant peut invalider la raison sociale de la société étrangère qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une raison sociale qui constituera, tant qu'elle ne sera pas modifiée conformément au paragraphe 576(1), la raison sociale sous laquelle elle garantit des risques.

Invalidation

**85.** Subsections 586(2) to (6) of the Act are repealed.

**85.** Les paragraphes 586(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

**86.** Section 591 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

**86.** L'article 591 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Designation  
limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association.

Qualification





**87. (1) Subsection 608(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**608. (1)** La société d'assurance-vie étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance dans les branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

**(2) Section 608 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(2.1) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(a).

**(3) The portion of subsection 608(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) Notwithstanding that a foreign life company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(a) or guidelines made under subsection (2.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign life company

**(4) Subsection 608(4) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(4) La société d'assurance-vie étrangère est tenue d'exécuter l'ordre visé au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

**88. Subsection 609(2) of the Act is replaced by the following:**

(1.1) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(b).

**87. (1) Le paragraphe 608(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**608. (1)** La société d'assurance-vie étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance dans les branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

**(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 608(2), de ce qui suit :**

(2.1) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)a).

**(3) Le paragraphe 608(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Même si la société d'assurance-vie étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)a) et aux lignes directrices du paragraphe (2.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

**(4) Le paragraphe 608(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) La société d'assurance-vie étrangère est tenue d'exécuter l'ordre visé au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

**88. Le paragraphe 609(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)b).

Capital et liquidités suffisants : sociétés d'assurance-vie étrangères

Guidelines

Directives

Délai de conformité

Guidelines

Capital et liquidités suffisants : sociétés d'assurance-vie étrangères

Lignes directrices

Ordre du surintendant

Délai de conformité

Lignes directrices



## Directives

(2) Notwithstanding that a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(b) or guidelines made under subsection (1.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase its assets in Canada.

**88.1 The Act is amended by adding the following after section 624:**

## Chief agent

**624.1** (1) The chief agent of a foreign company may not be appointed as or hold the position of actuary of the foreign company unless authorized in writing by the Superintendent.

## Duration of authorization

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

**89. The Act is amended by adding the following after section 629:**

## Special valuation

**629.1** (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the foreign company, should value the matters referred to in paragraph 629(1)(a) or (b), the Superintendent may appoint a person qualified under section 624 to carry out the valuation.

## Expenses payable by foreign company

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the foreign company on being approved in writing by the Superintendent.

**90. Paragraph 651(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) provides the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in at least one newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated and the *Canada Gazette* of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on its policyholders in Canada opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

(2) Même si la société étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)b) et aux lignes directrices du paragraphe (1.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif au Canada.

**88.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 624, de ce qui suit :**

**624.1** (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions d'agent principal d'une société étrangère ne peut en être l'actuaire.

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.

**89. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 629, de ce qui suit :**

**629.1** (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux alinéas 629(1)a) ou b) par un actuaire autre que celui de la société étrangère, en nommer un qui satisfait aux critères de l'article 624.

(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société étrangère.

**90. L'article 651 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**651.** Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération de l'actif au Canada de la société étrangère est subordonnée au rachat ou à la réassurance de ses polices en cours au Canada par une société ou par une autre société étrangère agréée aux termes de la présente partie qui garantit des risques au Canada, ou à leur transfert à une telle société, et à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de son agence principale ou dans les

Ordonnance du surintendant

Agent principal

Durée de l'autorisation

Évaluation spéciale

Dépenses

Condition de la libération



**91. Subsections 657(5) and (6) of the Act are repealed.**

**92. Subsection 672(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) to any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1), for purposes related to its operation, and

**93. Section 673 of the Act is replaced by the following:**

**673.** (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company, society, foreign company or provincial company and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of companies, societies, foreign companies or provincial companies; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies, societies, foreign companies or provincial companies.

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

**673.1** (1) A company, society, foreign company or provincial company shall make available to the public such information concerning

environs — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer son actif au Canada à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant ses souscripteurs au Canada qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.

**91. Les paragraphes 657(5) et (6) de la même loi sont abrogés.**

**92. Le paragraphe 672(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 5 a), de ce qui suit :**

a.1) à l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre en application des paragraphes 449(1) ou 591(1) pour l'accomplissement de ses fonctions;

**93. L'article 673 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**673.** (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale et qui sont contenus dans les déclarations que ces sociétés doivent fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier de ces sociétés.

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

**673.1** (1) Les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales rendent publiques les données concernant le traitement de leurs dirigeants — au sens des

1994, c. 26,  
s. 45

Disclosure by  
Superintendent

Prior  
consultation  
required

Disclosure by  
a company,  
etc.

1994, ch. 26,  
art. 45

Divulgence  
du  
surintendant

Consultation  
préalable

Divulgence  
de la société





(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

règlements — ainsi que celles concernant leurs activités commerciales et leurs affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de leur état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlements du 5 gouverneur en conseil.

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a 10 company, society, foreign company or provincial company that is within such class or classes of companies, societies, foreign companies or provincial companies as may be prescribed.

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la société, la société de secours, société étrangère ou société provinciale qui fait partie d'une ou de 10 plusieurs catégories prévues par règlement.

Exemption par règlement

Exceptions to disclosure

**673.2** Subject to any regulations made under section 489 or 607, no information obtained by a company, society, foreign company or provincial company regarding any of its customers shall be disclosed or made 20 available under subsection 673(1) or section 673.1.

**673.2** Sous réserve des règlements pris en vertu des articles 489 ou 607, les renseignements que possède une société, société de secours, société provinciale ou société étran- 15 gère sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 673(1) ou de l'article 673.1.

Exception

Report respecting disclosure

**673.3** The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superinten- 25 dent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies, societies, foreign companies or provincial companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of informa- 30 tion in the financial services industry.

**673.3** Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un 20 rapport sur la divulgation de renseignements par les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu 25 des services financiers.

Rapport

**94. Section 677 of the Act is repealed.**

**94. L'article 677 de la même loi est abrogé.**

**95. The Act is amended by adding the following after section 678:**

**95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 678, de ce qui suit :** 30

Disqualification from Election or Appointment

Rejet des candidatures

Application

**678.1** (1) This section applies only in 35 respect of a company, society or provincial company

**678.1** (1) Le présent article s'applique à la société, société de secours ou société provin- 35 ciale :

Application

(a) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the company, society or provincial company is 40 subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement au présent article dans 35 les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou 40



- (i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of its business, or
  - (ii) a written agreement or undertaking between it and the Superintendent; or
- (b) that is the subject of
- (i) a direction made pursuant to section 676, or
  - (ii) an order made pursuant to subsection 515(3) requiring it to increase its capital 10 or an order made pursuant to subsection 516(4) requiring it to increase its assets.

restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la société de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 676 ou par une 5 ordonnance prise en application du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou en application du paragraphe 516(4) lui enjoignant d'augmenter son actif. 10

Information to  
be provided

(2) A company, society or provincial company shall provide the Superintendent with the name of

- (a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,
- (b) each person who has been selected by its directors for appointment as chief executive 20 officer, secretary, treasurer, controller, actuary or any other officer reporting directly to its board of directors or chief executive officer, and
- (c) each person who is newly elected as a 25 director of the company, society or provincial company at a meeting of shareholders and policyholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the company, society or 30 provincial company,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require. 35

When  
information to  
be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

- (a) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the 40 Superintendent may allow; or
- (b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), within fifteen days after the date of the election of the person.

(2) La société, société de secours ou société provinciale communique au surintendant le 15 nom :

- a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration; 15
- b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier, actuaire ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'adminis- 20 tration ou du premier dirigeant;
- c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et de titulaires de police dont la candidature n'avait pas été proposée par 25 une personne occupant un poste de gestion.

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

(3) Les renseignements doivent parvenir au 30 surintendant : Préavis

- a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)a) ou b), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé 35 par le surintendant;
- b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)c), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Renseignements  
à  
communiquer



Disqualification

(4) Where, in respect of a company, society or provincial company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(a) paragraph (2)(a) or (c), the person is not suitable for a position as a member of its board of directors, or

(b) paragraph (2)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and 10 responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the 15 case of a person referred to in paragraph (2)(c), from continuing to hold office as a director.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the company, society or provincial 20 company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations 25 to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(a) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the 30 company, society or provincial company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(b) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the 35 company, society or provincial company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

**96. Sections 679 to 682 of the Act are replaced by the following:**

Superintendent may take control

**679.** (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, society or provincial company or any of the circumstances described in subsection (1.2) exist in 45

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

5 a) dans les cas visés aux alinéas (2)a) ou b), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), écarter du 10 poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

Absence de qualification

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la société, société de secours ou société provinciale et à la personne concernée rela- 15 tivement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations 25 dans les quinze jours suivants.

Observations

(6) Il est interdit :

20 Interdiction

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)a) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société, société de secours ou société pro- 25 vinciale de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)b) de continuer à occuper le poste d'administra- 30 teur et à la société, société de secours ou société provinciale de les laisser continuer d'occuper le poste.

**96. Les articles 679 à 682 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

35

**679.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant, dans les circonstances visées aux paragraphes (1.1) ou (1.2) selon qu'il s'agit, dans le premier cas, d'une société, une société de secours ou une 40

Prise de contrôle





respect of a foreign company, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada; or

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company, society or provincial company.

société provinciale ou, dans le deuxième cas, d'une société étrangère, peut :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la société, société de secours ou société provinciale ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments d'actif se trouvant au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris les sommes reçues ou à recevoir pour ses activités d'assurances au Canada;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, prendre le contrôle de l'actif de la société visée à l'alinéa a) pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société, la société de secours ou la société provinciale.

Circumstances  
re other than  
foreign  
company

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company, society or provincial company, other than a foreign company, where

(a) the company, society or provincial company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company, society or provincial company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors;

(c) the assets of the company, society or provincial company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard d'une société, société de secours ou société provinciale :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

Circonstances  
permettant la  
prise de  
contrôle



adequate protection to its policyholders and creditors;

(d) any asset appearing on the books or records of the company, society or provincial company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(e) the regulatory capital of the company, society or provincial company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its policyholders or creditors; or

(f) the company, society or provincial company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 515(3)(a) or subsection 516(4).

Circumstances  
re foreign  
company

(1.2) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a foreign company where

(a) in respect of its insurance business in Canada, it has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of a foreign company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors in Canada;

(c) its assets in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada;

(d) any asset relating to its insurance business in Canada appearing on the books or records of the foreign company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; or

(e) it has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 608(3)(a) or subsection 609(2).

Notice of  
proposed  
action

(1.3) The Superintendent must notify a company, society, provincial company or foreign company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b)

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses souscripteurs ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou du paragraphe 516(4).

(1.2) Le surintendant peut prendre le contrôle de l'actif — visé au paragraphe 10 (1) — d'une société étrangère :

a) qui, relativement à ses activités d'assurances au Canada, a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers au Canada;

c) qui n'a pas un actif au Canada suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers au Canada;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres et se rapportant à ses activités d'assurances au Canada n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 608(3) lui enjoignant d'accroître l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou du paragraphe 609(2).

Société  
étrangère

(1.3) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe

Avis



and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Objectives of Superintendent

(2) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company or the policyholders and creditors in Canada of the foreign company.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des souscripteurs et créanciers de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses souscripteurs et créanciers au Canada.

Objectifs du surintendant

Powers of Superintendent

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection,

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) :

Pouvoirs du surintendant

(a) the company, society, provincial company or foreign company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

(b) no director, officer or employee of the company, society, provincial company or foreign company nor the chief agent of the foreign company shall have access to any cash or securities held by the company, society, provincial company or foreign company unless

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société ni l'agent principal de la société étrangère, n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee or the chief agent, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

40

**97. Sections 683 to 685 of the Act are replaced by the following:**

**97. Les articles 683 à 685 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Powers of directors and officers suspended

**683.** (1) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company, society or provincial company and

**683.** (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle d'une société autre qu'une société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)b), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions





of the officers of the company, society or provincial company responsible for its management are suspended.

Superintendent  
to manage  
company

(2) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company, society or provincial company and in so doing the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to  
assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii), or of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of the foreign company.

Expiration of  
control

**684.** Control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to

(a) the directors and officers who conducted the business and affairs of the company, society or provincial company, or

(b) the chief agent in Canada of the foreign company,

stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the company, society or provincial company or the foreign

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société autre qu'une société étrangère dont il a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)b); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le  
surintendant

(3) Lorsqu'il prend le contrôle de la société ou de l'actif de la société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)b), le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la société ou les activités d'assurances au Canada de la société étrangère.

Aide

**684.** Le contrôle pris en vertu du paragraphe 679(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle ou à l'agent principal de la société étrangère au Canada, le cas échéant, indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la société peut reprendre le contrôle, selon le cas, de ses activités commerciales et ses affaires internes, son actif ou ses activités d'assurances au Canada.

Fin du  
contrôle



company, as the case may be, can resume control of its business and affairs, assets or its insurance business in Canada, as the case may be.

Superintendent  
may request  
winding-up

**684.1** The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 685 to relinquish control of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, request the Attorney General of Canada to apply for a Winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of

(a) the company, society or provincial company, where the assets of the company, society or provincial company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii);

(b) the insurance business in Canada of the foreign company, where the assets in Canada of the foreign company together with its other assets referred to in subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) are under the control of the Superintendent pursuant to that subparagraph; or

(c) the company, society or provincial company, where it is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii).

Requirement  
to relinquish  
control

**685.** Where no action has been taken by the Superintendent under section 684.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, the Superintendent receives from the board of directors of the company, society or provincial company or, in case of a foreign

**684.1** Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

Liquidation

a) soit d'une société, société de secours ou société provinciale dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)b);

b) soit des activités d'assurances au Canada d'une société étrangère dont l'actif est sous son contrôle en vertu de cet alinéa;

c) soit d'une société, société de secours ou société provinciale sous son contrôle en vertu du même alinéa.

**685.** S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 684.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration ou de l'agent principal, dans le cas d'une société étrangère, demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société, société de secours ou société provinciale, de son actif ou de l'actif d'une société étrangère, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Abandon du  
contrôle ou  
demande de  
mise en  
liquidation



company, its chief agent, a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or 5

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company, society or provincial company or the insurance business in Canada of the foreign company.

**98. Subparagraph 686(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) exercising control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii), 15

**98. L'alinéa 686(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le montant total des dépenses occasionnées à son bureau pendant l'exercice précédent par le contrôle de la société ou, dans le cas de la société étrangère, le contrôle, aux termes de l'alinéa 679(1)b), de son actif ainsi que par la liquidation de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses activités d'assurances au Canada, y compris les sommes payées à titre soit d'intérêts sur les emprunts faits par la première ou en son nom pour satisfaire à ses engagements, soit de frais de résiliation de contrats de location ou de travail et autres frais semblables; 10 15

**99. Subsection 689(2) of the Act is repealed.**

**99. Le paragraphe 689(2) de la même loi est abrogé.**

**100. Section 690 of the Act is repealed.** 20

**100. L'article 690 de la même loi est abrogé.** 20

**101. Section 691 of the Act is replaced by the following:**

**101. L'article 691 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**691.** (1) Where the Superintendent has taken control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(a), the Superintendent may direct that the company, society or provincial company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company, society or provincial company and assessed against and paid by other companies, societies, provincial companies and foreign companies pursuant to section 687, together with such interest in respect 25 30 35

**691.** (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société, société de secours ou société provinciale soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise de contrôle pris en compte pour la cotisation et déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe. 25 30 35

Expenses payable by company, etc.

Remboursement par la société





thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Expenses payable by foreign company

(2) Where the Superintendent has taken control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(a), the Superintendent may direct that the foreign company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets of the foreign company and assessed against and paid by other companies, societies, foreign companies and provincial companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

1991, c. 47, par. 702(4)(a)

Appeal to Federal Court

**102. Subsection 702(1) of the Act is replaced by the following:**

**702.** (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 432(1).

**103. Paragraph 703(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) respecting the regulatory capital and total assets of a company, society or provincial company;

(d.1) respecting the standards of sound business and financial practices for companies, societies, provincial companies and foreign companies;

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

1991, c. 45, s. 557

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

**104. Paragraph (f) of the definition “financial institution” in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is repealed.**

**105. The Act is amended by adding the following after section 3:**

*Purpose of Act*

To ensure regulation of institutions

**3.1** The purpose of this Act is to ensure that financial institutions are regulated by an office of the Government of Canada so as to contribute to public confidence in the Canadian financial system.

(2) S’il abandonne le contrôle de l’actif d’une société étrangère ou que celui-ci prend fin aux termes de l’article 684 ou conformément à la requête du conseil d’administration, le surintendant peut ordonner que celle-ci soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise du contrôle de son actif déjà payés par d’autres sociétés en vertu de l’article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu’il fixe.

Cas de la société étrangère

**102. Le paragraphe 702(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**702.** (1) Est susceptible d’appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 432(1).

**103. L’alinéa 703d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) régir le capital réglementaire et l’actif total d’une société, société de secours ou société provinciale;

d.1) fixer des normes de pratiques commerciales et financières saines pour les sociétés, sociétés de secours, sociétés provinciales et sociétés étrangères;

1991, ch. 47, al. 702(4)a)

Appel

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

**104. L’alinéa f) de la définition de « institution financière », à l’article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est abrogé.**

**105. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 3, de ce qui suit :**

*Objectifs*

**3.1** La présente loi vise à assujettir les institutions financières au contrôle réglementaire d’un organisme fédéral en vue d’accroître la confiance envers le système financier canadien.

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), partie I

1991, ch. 45, art. 557

Encadrement des institutions financières



**106. Section 4 of the Act is renumbered as subsection 4(1) and is amended by adding the following:**

**106. L'article 4 de la même loi devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Objects of Office

- (2) The objects of the Office are
- (a) to supervise financial institutions in order to determine whether they are in sound financial condition and are complying with their governing statute law and supervisory requirements under that law;
  - (b) to promptly advise the management and board of directors of a financial institution in the event the institution is not in sound financial condition or is not complying with its governing statute law or supervisory requirements under that law and, in such a case, to take, or require the management or board to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner;
  - (c) to promote the adoption by management and boards of directors of financial institutions of policies and procedures designed to control and manage risk; and
  - (d) to monitor and evaluate system-wide or sectoral events or issues that may have a negative impact on the financial condition of financial institutions.

- (2) Le Bureau poursuit les objectifs suivants :
- a) superviser les institutions financières pour s'assurer qu'elles sont en bonne santé financière et qu'elles se conforment aux lois qui les régissent et à ses exigences découlant de l'application de ces lois;
  - b) aviser sans délai la direction et le conseil d'administration de la mauvaise situation financière de l'institution ou de son défaut de se conformer aux lois qui la régissent ou à ses exigences et, le cas échéant, prendre ou de forcer la direction ou le conseil à prendre des mesures pour corriger la situation sans plus attendre;
  - c) inciter la direction et le conseil d'administration des institutions financières à se doter de politiques et de procédures pour contrôler et gérer le risque;
  - d) surveiller et évaluer dans l'ensemble du système ou dans un secteur d'activités en particulier les événements ou les questions qui risquent d'avoir des répercussions négatives sur la situation financière des institutions.

Objectifs poursuivis par le Bureau

Protection of depositors, etc.

- (3) In pursuing its objects, the Office shall strive to protect the rights and interests of depositors, policyholders and creditors of financial institutions having due regard to the need to allow financial institutions to compete effectively and take reasonable risks.

- (3) Le Bureau s'efforce, dans la poursuite de ses objectifs, de protéger les droits des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières en tenant compte de la nécessité pour celles-ci de faire face à la concurrence et de prendre des risques raisonnables.

Mission de protéger

Factors affecting financial institutions

- (4) Notwithstanding that the regulation and supervision of financial institutions by the Office and the Superintendent can reduce the risk that financial institutions will fail, regulation and supervision must be carried out having regard to the fact that boards of directors are responsible for the management of financial institutions, financial institutions carry on business in a competitive environment that necessitates the management of risk and financial institutions can experience financial difficulties that can lead to their failure.

- (4) Bien que la réglementation et la supervision par le Bureau et le surintendant soient de nature à réduire les risques de faillite, elles doivent s'effectuer en tenant compte du fait que le conseil d'administration est responsable de la direction de l'institution financière, que celle-ci évolue dans un monde concurrentiel où la gestion du risque est impérative et que des difficultés financières peuvent survenir et entraîner sa faillite.

Réalisme



**107. Section 8 of the Act is replaced by the following:**

Appointment  
of Deputy  
Superintendents

8. The Superintendent may appoint one or more officers each to be called a Deputy Superintendent of Financial Institutions.

**108. Paragraph 18(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

1991, c. 46,  
s. 60(1)

**109. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Information is  
confidential

22. (1) Subject to subsection (3), all information

**(2) Subsection 22(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1) of the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation, and

**(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Disclosure

(3) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act* as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a financial institution and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact

**107. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

8. Le surintendant peut nommer un ou plusieurs surintendants adjoints des institutions financières.

Nomination  
de  
surintendants  
adjoints

**108. L'alinéa 18(1)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(c) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

10

**109. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 46,  
par. 60(1)

22. (1) Sous réserve du paragraphe (3), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements :

Nature

**(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes des paragraphes 449(1) et 591(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

25

**(3) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une institution financière et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des institutions financières.

Divulguation  
du  
surintendant





on the financial condition of financial institutions.

Prior consultation required

(4) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (3).

Exceptions to disclosure

(5) Subject to any regulations made under a statute referred to in subsection (3) governing the use by a financial institution of any information supplied to it by its customers, no information obtained by a financial institution 10 regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection (3).

Report respecting disclosure

(6) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to 15 in section 25, respecting the disclosure of information by financial institutions and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

1992, c. 56, s. 18(2)

**110. (1) Paragraph 23(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Green Shield Canada Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

**(2) Paragraph 23(1)(e) of the Act is 30 repealed.**

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) and section 166, the Superintendent of Financial Institutions shall, before December 31 in the year in which this subsection 35 comes into force, ascertain

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year and up to and including the date on which this subsection comes into force for 40 or in connection with the administration of the *Investment Companies Act*, as that Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act, and

(b) the average total assets during the 45 calendar year 1994 of each investment

(4) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du 5 paragraphe (3).

Consultation préalable

(5) Sous réserve des règlements pris en vertu des lois visées au paragraphe (3) concernant l'utilisation par les institutions financières des renseignements communiqués par 5 leurs clients, les renseignements que possède une institution financière sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe (3). 10

Exception

(6) Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 un rapport sur la divulgation de renseignements par les institutions financières et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements 15 sur le milieu des services financiers.

Rapport

**110. (1) L'alinéa 23(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 56, par. 18(2)

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre 20 de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur l'association personnalisee le Bouclier vert du Canada*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les 25 sociétés de fiducie et de prêt*;

**(2) L'alinéa 23(1)(e) de la même loi est abrogé.**

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2) et à l'article 166, le surintendant des 30 institutions financières doit, avant le 31 décembre de l'année où le présent paragraphe entre en vigueur, déterminer :

Disposition transitoire

a) le montant total des dépenses engagées, pendant l'exercice précédent et jusqu'à 35 la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe inclusivement, dans le cadre de l'application de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la 40 présente loi;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année 1994, de chacune des sociétés



company to which the *Investment Companies Act* applied on December 31, 1995, as that Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act,

and subsections 23(2), (3), (5), (6) and (7) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* continue to apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the final assessment of each investment company that was in existence under the *Investment Companies Act*, as that Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act.

111. The schedule to the Act is amended 15 by striking out the following:

Investment Companies Act

*Loi sur les sociétés d'investissement*

d'investissement assujetties, au 31 décembre 1995, à la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi.

Les paragraphes 23(2), (3), (5), (6) et (7) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'établissement de la dernière cotisation de chaque société d'investissement assujettie à la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi.

111. L'annexe de la même loi est modifiée 15 par suppression de ce qui suit :

Loi sur les sociétés d'investissement

*Investment Companies Act*

1991, c. 45

#### TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

112. Subsection 41(1) of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the 20 following:

41. (1) A company may not be incorporated under this Act with a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

112. Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par 20 ce qui suit :

41. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

1991, ch. 45

Prohibited names

Dénominations prohibées



(e) that is reserved under section 45 for another company or a proposed company.

**113. Section 43 of the Act is replaced by the following:**

Affiliated company

43. Notwithstanding section 41, a company that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

**114. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:**

Directions

(4) Where a company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 41(1)(a) to (e).

**115. Sections 46 to 48 of the Act are replaced by the following:**

Directing change of name

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company  
(a) comes into existence or is continued with a name, or  
(b) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 41, the Superintendent may, by order, direct the company to change its name and the company shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where a company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 220(1), the name of the company is thereafter the name so assigned.

Restriction re trust company name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament other than this Act shall use the word "fiduciaire", "fiducia- ry", "fiducie", "trust" or "trustco" or any

**113. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

43. Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Société faisant partie d'un groupe

**114. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Dans le cas où la société exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 41(1)a) à e).

Interdiction

**115. Les articles 46 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

46. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 41 à la changer sans délai.

Changement obligatoire

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 220(1), sa dénomination officielle.

Invalidation

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit

Restrictions





word or words of import equivalent to any of those words in its name.

à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale.

Restriction re  
loan company  
name

(2) No entity incorporated or formed by or under any Act of Parliament other than this Act shall use the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

(2) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « loan », « loanco » ou « prêt » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale.

Autres  
restrictions

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to (a) an entity the business of which is not financial activities; or

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne visent pas les entités :

Exception

(b) an entity that was, on the day immediately preceding the day on which

a) soit qui n'ont pas pour objet une activité financière;

(i) subsection (1) comes into force, using the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name, or

b) soit qui, à l'entrée en vigueur du paragraphe (1), utilisaient les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou tout autre mot ayant un sens équivalent, ou, à l'entrée en vigueur du paragraphe (2), utilisaient les mots « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

(ii) subsection (2) comes into force, using the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Subsidiaries

**48.** Notwithstanding section 47 but subject to the approval in writing of the Superintendent, a subsidiary of a company that is

**48.** Par dérogation à l'article 47, la filiale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou tout autre mot ayant un sens équivalent dans sa dénomination sociale. L'entité constituée en personne morale aux termes de la présente loi peut, aux mêmes conditions, utiliser le mot « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Filiales

(a) a trust company pursuant to subsection 57(2) may use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name; and

(b) any other company incorporated or formed under this Act may use the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Definition of  
"reserved  
name"

**48.1** (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

**48.1** (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Définition de  
« raison  
sociale  
prohibée »

Termination  
of control  
required in  
certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société

Fin du  
contrôle



	(a) is carrying on business in Canada under a reserved name, and	après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.	
	(b) has control or acquires control of a company,		
	shall control the company on the later of	5	
	(c) one year after this section comes into force, and		
	(d) one year after the date of acquisition of the control.		
Prohibition	(3) No person, other than a financial institution, who	(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre 5	Fin du contrôle
	(a) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and	qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la 10	
	(b) has control or acquires control of a company,	date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.	
	shall control the company on the later of		
	(c) one year after this section comes into force, and		
	(d) one year after the date of the acquisition of the control.	20	
Continuing control prohibited	(4) Notwithstanding subsection (3), where a financial institution controls an entity that	(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une 15	Fin du contrôle
	(a) is not a financial institution,	entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit 20	
	(b) carries on business in Canada under a reserved name, and	l'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.	
	(c) has control or acquires control of a company,		
	the entity shall not control the company on the later of	30	
	(d) one year after this section comes into force, and		
	(e) one year after the date on which the entity acquires control of the company.		
Exceptions	(5) Subsections (2) to (4) do not apply with respect to a person or entity that was carrying on business in Canada under a reserved name on the day immediately preceding the day on which those subsections come into force.	(5) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas à une personne ou entité qui, à leur entrée en vigueur, exploite une entreprise au 25 Canada sous une raison sociale prohibée.	Exceptions
	116. Subsections 58(2) to (6) of the Act are repealed.	116. Les paragraphes 58(2) à (6) de la même loi sont abrogés.	
	117. The Act is amended by adding the following after section 166:	117. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 166, de ce qui suit :	30



Affiliated  
director  
determination

**166.1** (1) Notwithstanding section 166, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

Notification  
by  
Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

(b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

**118. Subsections 283(2) to (4) of the Act are repealed.**

**119. The portion of subsection 401(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Disposition of  
shareholdings

**401.** (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 48.1 or 375 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 389, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

**120. Subsections 473(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Regulations  
and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

**166.1** (1) Malgré l'article 166, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

Même  
groupe

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

Prise d'effet  
et révocation

**118. Les paragraphes 283(2) à (4) de la même loi sont abrogés.**

**119. Le passage du paragraphe 401(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**401.** (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux articles 48.1 ou 375, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 384(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 389, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

Disposition  
des actions

**120. Les paragraphes 473(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence mulée au paragraphe (1).

Règlements  
et lignes  
directrices





Directives

(3) Notwithstanding that a company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

**121. Section 487 of the Act is replaced by the following:**

Exemption by order

**487.** (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 477.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

**122. (1) Subsection 503(1) of the Act is replaced by the following:**

Confidential information

**503.** (1) Subject to sections 504 and 504.1, all information regarding the business or affairs of a company or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

(2) Subsection 503(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation; and

**123. Paragraph 504(b) of the Act is repealed.**

(3) Même si la société se conforme aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance du surintendant

**121. L'article 487 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**487.** (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 477.

Ordonnance d'exemption

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Conditions

**122. (1) Le paragraphe 503(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**503.** (1) Sous réserve des articles 504 et 504.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la société ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Caractère confidentiel des renseignements

(2) Le paragraphe 503(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

**123. L'alinéa 504b) de la même loi est abrogé.**



**124. The Act is amended by adding the following after section 504:**

Disclosure by  
Superintendent

**504.1** (1) The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of companies; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies.

Prior  
consultation  
required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Disclosure by  
a company

**504.2** (1) A company shall make available to the public such information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(b) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Exemption by  
regulation

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a company that is within such class or classes of companies as may be prescribed.

Exceptions to  
disclosure

**504.3** Subject to any regulations made under section 444, no information obtained by a company regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 504.1(1) or section 504.2.

Report  
respecting  
disclosure

**504.4** The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies

**124. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 504, de ce qui suit :**

Divulgateion  
du  
surintendant

**504.1** (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une société et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des sociétés.

Consultation  
préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Divulgateion  
de la société

**504.2** (1) La société rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Exemption  
par règlement

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la société qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exception

**504.3** Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 444, les renseignements que possède la société sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 504.1(1) ou de l'article 504.2.

Rapport

**504.4** Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les sociétés et faisant état du progrès



and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

125. Section 508 of the Act is repealed.

126. The Act is amended by adding the following after section 509:

Disqualification from Election or Appointment

509.1 (1) This section applies only in respect of a company

(a) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the company is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the company's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the company and the Superintendent; or

(b) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 507, or

(ii) an order made pursuant to subsection 473(3) requiring the company to increase its capital.

(2) A company shall provide the Superintendent with the name of

(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(b) each person who has been selected by the directors of the company for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the company's board of directors or chief executive officer, and

(c) each person who is newly elected as a director of the company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the company.

accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

125. L'article 508 de la même loi est abrogé.

126. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 509, de ce qui suit :

Rejet des candidatures

509.1 (1) Le présent article s'applique à la société :

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la société de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 507 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

(2) La société communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Renseignements





together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

When  
information to  
be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

Préavis

(a) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)a) ou b), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

(b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), within fifteen days after the date of the election of the person.

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)c), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Disqualification

(4) Where, in respect of a company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

Absence de  
qualification

(a) paragraph (2)(a) or (c), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the company, or

a) dans les cas visés aux alinéas (2)a) ou b), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

(b) paragraph (2)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), écarter du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), from continuing to hold office as a director.

Representations  
may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la société et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Observations

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(6) Il est interdit :

Interdiction

(a) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)a) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;



(b) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)b) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de les laisser continuer d'occuper le poste.

5

**127. (1) Subsections 510(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**127. Les paragraphes 510(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Superintendent  
may take  
control

**510. (1)** Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, the Superintendent may

**510. (1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

Prise de  
contrôle

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company; or

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une société ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre;

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société.

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company.

Circumstances  
for taking  
control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company where

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la société :

Circumstances  
permettant la  
prise de  
contrôle

(a) the company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company that may be materially prejudicial to the interests of the company's depositors or creditors or the beneficiaries of any trust under the administration of the company;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers ou des bénéficiaires d'une fiducie qu'elle administre;

(c) the assets of the company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the company's depositors and creditors;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres, détenu en fiducie ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;



(d) any asset appearing on the books or records of the company or held in trust by or under the administration of the company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(e) the regulatory capital of the company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect the company's depositors or creditors;

(f) the company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 473(3)(a); or

(g) the company's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation.

(1.2) The Superintendent must notify a company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice not exceeding ten days after it receives the notice.

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the company or the beneficiaries of any trust under the administration of the company.

**128. Sections 511 to 513 of the Act are repealed.**

**129. Sections 514 to 517 of the Act are replaced by the following:**

**514.** (1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

(2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

5

10

10

(1.2) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci ou des bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

**128. Les articles 511 à 513 de la même loi sont abrogés.**

**129. Les articles 514 à 517 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**514.** (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la société, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au

Avis

Objectifs du  
surintendant

25

Suspension  
des pouvoirs  
et fonctionsGestion par le  
surintendantNotice of  
proposed  
actionObjectives of  
SuperintendentPowers of  
directors and  
officers  
suspendedSuperintendent  
to manage  
company





(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Expiration of control

**515.** Control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the company stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the company can resume control of its business and affairs.

**515.** Le contrôle pris en vertu du paragraphe 510(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la société peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Fin du contrôle

Superintendent may request winding-up

**515.1** The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 516 to relinquish control of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company where

**515.1** Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

Liquidation

(a) the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(b)(i) or (ii); or

a) soit d'une société dont l'actif ainsi que l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 510(1)b);

(b) the company is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii).

b) soit d'une société sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

Requirement to relinquish control

**516.** Where no action has been taken by the Superintendent under section 515.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the

**516.** S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 515.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société ou

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation



administration of the company, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company.

Advisory  
committee

**517.** The Superintendent may, from among the companies that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* 15 and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a company pursuant to subsection 510(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, 20 management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.

**130. Subsection 518(1) of the Act is replaced by the following:**

Expenses  
payable by  
company

**518.** (1) Where the Superintendent has taken control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 515 or paragraph 516(a), the Superintendent 30 may direct that the company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

**131. Section 519 of the English version of the Act is replaced by the following:**

Priority of  
claim in  
liquidation

**519.** In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and 45 paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in

de son actif ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Comité  
consultatif

**517.** Le surintendant peut, parmi les sociétés qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du* 10 *surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une société, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou 15 toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

**130. Le paragraphe 518(1) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :** 20

**518.** (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 515 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société soit tenue de rembour- 25 ser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions* 30 *financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la  
charge de la  
société

**131. L'article 519 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**519.** In the case of the winding-up of a 35 company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of* 40 *Financial Institutions Act*, and interest in

Priority of  
claim in  
liquidation



respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

1991, c. 45,  
par. 540(a)

**132. Subsection 530(1) of the Act is replaced by the following:**

**132. Le paragraphe 530(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 45,  
al. 540a)

Appeal to  
Federal Court

**530. (1)** An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 401(1).

**530. (1)** Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 401(1).

Appel

R.S., c. W-11

#### WINDING-UP ACT

**133. The long title of the *Winding-up Act* is replaced by the following:**

An Act respecting the winding-up and restructuring of companies

#### LOI SUR LES LIQUIDATIONS

**133. Le titre intégral de la *Loi sur les liquidations* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. W-11

Short title

**134. Section 1 of the Act is replaced by the following:**

**1.** This Act may be cited as the *Winding-up and Restructuring Act*.

**134. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**1.** *Loi sur les liquidations et les restructurations.*

Titre abrégé

**135. (1) Paragraph (b) of the definition "Minister" in section 2 of the Act is replaced by the following:**

(b) in Part III, the Minister of Finance;

**135. (1) L'alinéa b) de la définition de « ministre », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) dans la partie III, le ministre des Finances.

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"assets"  
« actif »

"assets" means, in respect of a foreign insurance company, the assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of the foreign insurance company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of that Act, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada;

« actif » S'entend, à l'égard de la société étrangère, au sens de l'alinéa 679(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« actif »  
"assets"

« Bureau » Le bureau du surintendant.

« Bureau »  
French  
version only

« institution financière » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« institution  
financière »  
"financial  
institution"

« société étrangère » Société d'assurances étrangère autorisée à garantir des risques au Canada par ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société  
étrangère »  
"foreign  
insurance  
company"

"financial  
institution"  
« institution  
financière »

"financial institution" has the same meaning as in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"foreign  
insurance  
company"  
« société  
étrangère »

"foreign insurance company" means a foreign insurance company that is authorized under Part XIII of the *Insurance Companies Act* to insure in Canada risks;

« surintendant » La personne nommée à ce titre en application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« surintendant »  
"Superintendent"





“Superintendent”  
« surintendant »

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and a reference to the “Office of the Superintendent” shall be construed as a reference to the office established by section 4 of that Act;

**136. Section 6 of the Act is replaced by the following:**

6. This Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of an Act of Parliament, of the former Province of Canada or of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland, and whose incorporation and affairs are subject to the legislative authority of Parliament, and to incorporate banks and savings banks, trust companies, insurance companies, loan companies having borrowing powers, building societies having a capital stock and incorporated trading companies doing business in Canada wherever incorporated where any such body

(a) is insolvent;

(b) is in liquidation or in the process of being wound up and, on petition by any of its shareholders or creditors, assignees or liquidators, asks to be brought under this Act; or

(c) if it is a financial institution, is under the control, or its assets are under the control, of the Superintendent and is the subject of an application for a winding-up order under section 10.1.

**137. Section 8 of the Act is repealed.**

**138. The Act is amended by adding the following after section 10:**

**10.1** Where the Superintendent has taken control of a financial institution or taken control of the assets of a financial institution pursuant to paragraph 538(1)(b) of the *Bank Act*, paragraph 442(1)(b) of the *Cooperative Credit Associations Act*, paragraph 679(1)(b)

Other  
winding-up  
circumstances

**136. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

6. La présente loi s'applique à toutes les personnes morales constituées par une loi fédérale, ou en vertu d'une telle loi, ou par une loi de l'ancienne province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, ou en vertu d'une telle loi, et dont la constitution et les opérations sont sous l'autorité législative fédérale, et aussi aux banques constituées en personnes morales, aux caisses d'épargne, aux sociétés de fiducie, aux compagnies d'assurance, aux sociétés de prêt qui ont des pouvoirs d'emprunt, aux sociétés de construction qui ont un capital social et aux compagnies de commerce constituées en personnes morales et faisant affaires au Canada, quel que soit l'endroit où elles ont été constituées et qui sont :

a) soit insolvables;

b) soit en état ou en cours de liquidation et, par pétition de la part d'un de leurs actionnaires ou créanciers, cessionnaires ou liquidateurs, demandent à être assujetties à la présente loi;

c) soit assujetties au contrôle du surintendant, ou dont l'actif est contrôlé par lui, et qui font l'objet d'une demande de mise en liquidation en vertu de l'article 10.1.

**137. L'article 8 de la même loi est abrogé.**

**138. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :**

**10.1** Le tribunal peut rendre une ordonnance de mise en liquidation, d'une part, lorsqu'il est équitable de le faire, à l'égard de l'institution financière dont le surintendant a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)b) de la *Loi sur les banques*, de l'alinéa 442(1)b) de la *Loi*

Application

Autres cas de  
liquidation



of the *Insurance Companies Act* or paragraph 510(1)(b) of the *Trust and Loan Companies Act* or, in the case of a foreign insurance company, taken control of its assets under subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) of the *Insurance Companies Act*, a court may make a winding-up order in respect of the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company if the court is of the opinion that for any reason it is just and equitable that the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company should be wound up or if, in the case of

(a) a bank to which the *Bank Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 538(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

(b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 510(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

(c) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, other than a foreign insurance company, the control was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

(d) a foreign insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, the control of its assets was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.2)(a), (c) or (e) of that Act; or

(e) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 442(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act.

**139.** Section 11 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) in the case mentioned in section 10.1, be made by the Attorney General of Canada.

**140.** Section 12 of the Act is replaced by the following:

sur les associations coopératives de crédit, de l’alinéa 679(1)b) de la *Loi sur les sociétés d’assurances* ou de l’alinéa 510(1)b) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou dont l’actif est sous le contrôle du surintendant en vertu de ces dispositions ou à l’égard des activités d’assurances au Canada de la société étrangère visée à l’alinéa 679(1)b) de la *Loi sur les sociétés d’assurances* et, d’autre part, à l’égard des institutions suivantes dont le surintendant a pris le contrôle ou dont l’actif est sous son contrôle en raison :

a) de l’alinéa 538(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les banques*, dans le cas d’une banque assujettie au régime de cette loi;

b) de l’alinéa 510(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, dans le cas d’une société assujettie au régime de cette loi;

c) de l’alinéa 679(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les sociétés d’assurances*, dans le cas d’une société, sauf la société étrangère, assujettie au régime de cette loi;

d) de l’alinéa 679(1.2)a), c) ou e) de la *Loi sur les sociétés d’assurances*, dans le cas d’une société étrangère assujettie au régime de cette loi;

e) de l’alinéa 442(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dans le cas d’une association assujettie au régime de cette loi.

**139.** L’article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) dans le cas mentionné à l’article 10.1, par le procureur général du Canada.

**140.** L’article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :



How and  
where made

**12. (1)** An application for a winding-up order may be made by petition to the court in the province where the head office of the company is situated or in the province where its chief place or one of its chief places of business in Canada is situated.

**12. (1)** La demande d'une ordonnance de mise en liquidation peut être faite par voie de requête au tribunal dans la province où est situé le siège social de la compagnie ou dans la province où elle exerce principalement ses activités commerciales.

Lieu et mode

Notice of  
application

(2) Except in cases where an application for a winding-up order is made by a company, four days notice of the application shall, unless otherwise directed by a court, be given to the company before the making of the application.

(2) Sauf dans les cas où cette demande est faite par une compagnie, il est donné à la compagnie, à moins d'indication contraire du tribunal, un avis de quatre jours avant la présentation de la demande.

Avis de la  
demande

**141. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:**

**141. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Actions  
against  
company may  
be stayed

**17.** A court may, on the application of a company, or of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the presentation of a petition for the order and before making the order, restrain further proceedings in any action, suit or proceeding against the company, on such terms as the court thinks fit.

**17.** Après la présentation d'une requête demandant une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une compagnie et avant de rendre cette ordonnance, le tribunal peut, à la demande de la compagnie, d'un créancier, d'un contributeur, d'un liquidateur ou du demandeur, arrêter le cours de toute action, poursuite ou procédure contre la compagnie, aux conditions qu'il juge à propos.

Le tribunal  
peut arrêter  
les actions  
contre une  
compagnie

Court may  
stay  
winding-up  
proceedings

**18.** A court may, on the application of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the order is made, and on proof, to the satisfaction of the court, that all proceedings in relation to the winding-up ought to be stayed, make an order staying those proceedings, either altogether or for a limited time, on such terms and subject to such conditions as the court thinks fit.

**18.** Lorsque l'ordonnance de mise en liquidation a été rendue, et à la demande d'un créancier, d'un contributeur, d'un liquidateur ou du demandeur, le tribunal peut, s'il est convaincu d'après la preuve qu'il y a lieu d'arrêter les opérations relatives à la liquidation, rendre une ordonnance arrêtant toutes ces opérations, soit absolument, soit pour un temps déterminé, sous réserve des conditions qu'il juge à propos.

Le tribunal  
peut arrêter  
les opérations  
de liquidation

**142. The Act is amended by adding the following after section 22:**

**142. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :**

Termination  
of certain  
contracts not  
precluded

**22.1 (1)** Nothing in this Act or an order made under this Act prevents or prohibits the termination of an eligible financial contract and the setting off of obligations between a company in respect of which winding-up proceedings under this Act are commenced and the other parties to the eligible financial contract in accordance with its provisions, and if the net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the company to another party to the eligible financial contract, that other party shall be deemed to be a creditor of the

**22.1 (1)** Ni la présente loi ni l'ordonnance prise en vertu de celle-ci n'a pour effet d'empêcher la résiliation d'un contrat financier admissible ou la compensation entre la compagnie visée par des procédures de mise en liquidation et les autres parties si les termes du contrat le prévoient. Si, après avoir déterminé les valeurs nettes dues à la date de résiliation en conformité avec les termes du contrat, la compagnie se retrouve débitrice d'une autre partie au contrat, celle-ci est réputée créancière de la compagnie et peut recouvrer sa créance en justice.

Interprétation





company with a claim provable against the company in respect of the net termination values.

## Definitions

“eligible financial contract”  
« contrat financier admissible »

- (2) In subsection (1),  
“eligible financial contract” means any of the following agreements, namely,
- (a) a currency or interest rate swap agreement,
  - (b) a basis swap agreement,
  - (c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement,
  - (d) a cap, collar or floor transaction,
  - (e) a commodity swap,
  - (f) a forward rate agreement,
  - (g) a repurchase or reverse repurchase agreement,
  - (h) a spot, future, forward or other commodity contract,
  - (i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities,
  - (j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (i),
  - (k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j),
  - (l) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (k),
  - (m) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (l), and
  - (n) any agreement of a kind prescribed by the regulations;

“net termination value”  
« valeurs nettes »

“net termination value” means the net amount obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its provisions.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« contrat financier admissible » Les contrats ou opérations suivants :

- a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;
- b) le contrat de swap de taux de référence;
- c) le contrat de change au comptant, contrat de change à terme ou autre;
- d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;
- e) le contrat de swap de matières premières;
- f) le contrat de taux à terme;
- g) le contrat de report ou contrat de report inversé;
- h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;
- i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;
- j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à i), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;
- k) tout contrat de base se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j);
- l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa k);
- m) la garantie des obligations découlant de ces contrats ou opérations visés aux alinéas a) à l);
- n) le contrat qui peut être prescrit.

## Définitions

« contrat financier admissible »  
“eligible financial contract”



« valeurs nettes dues à la date de résiliation »

Le montant net obtenu après compensation des obligations mutuelles des parties à un contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce 5 contrat.

« valeurs nettes dues à la date de résiliation »  
"net termination value"

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing kinds of agreements for the purposes of paragraph (n) of the definition "eligible financial contract" in subsection (2).

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir les types de contrats pour l'application de l'alinéa n) de la définition de « contrat financier admissible » au para-10 5 phe (2).

Rèlements

1992, c. 27, par. 90(1)(o)

**143. Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:**

**143. Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, al. 90(1)o)

Trustee under Bankruptcy and Insolvency Act

(2) In the case of a company, except incorporated building societies and railway companies, a court shall not appoint as liquidator any person, other than the Canada Deposit Insurance Corporation, who is not licensed as a trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

(2) Dans le cas de toute compagnie, sauf les sociétés de construction constituées en per-15 sonnes morales et les compagnies de chemins de fer, le tribunal ne peut nommer liquidateur aucune personne qui n'est pas munie d'une licence de syndic prévue par la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sauf la Société d'as-20 surance-dépôts du Canada.

Syndic titulaire d'une licence

Superintendent not to be liquidator

(3) The Superintendent shall not be ap-15 pointed as a liquidator of a company.

(3) Le surintendant ne peut être nommé liquidateur de la compagnie.

Incompatibilité

**144. Section 24 of the Act is replaced by the following:**

**144. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

25

If more than one liquidator

**24. If more than one liquidator is appointed under subsection 23(1), a court may**

**24. Lorsqu'il nomme plus d'un liquidateur aux termes du paragraphe 23(1), le tribunal peut :**

Plus d'un liquidateur

(a) direct whether any act to be done by a liquidator is to be done by all or any one or more of the liquidators; and

a) donner des instructions à savoir si un acte qui doit être accompli par un liquidateur doit l'être par tous les liquidateurs ou par l'un ou plusieurs d'entre eux;

(b) allocate responsibilities among the liquidators or permit them to allocate 25 responsibilities among themselves.

b) assigner à chaque liquidateur ses fonctions ou leur permettre de le faire entre eux.

**145. Section 26 of the Act is replaced by the following:**

**145. L'article 26 de la même loi est35 remplacé par ce qui suit :**

Notice

**26. Except as otherwise ordered by the court, no liquidator shall be appointed under 30 subsection 23(1) unless a previous notice is given to the creditors, contributories and shareholders or members of the company, and the court shall by order direct the manner and form in which the notice shall be given and the 35 length of the notice.**

**26. Sauf indication contraire du tribunal, il ne peut être nommé de liquidateur aux termes du paragraphe 23(1) à moins d'un préavis aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou40 membres de la compagnie. Le tribunal prescrit par ordonnance comment donner cet avis, sa forme et sa durée.**

Avis



**146. Section 34 of the Act is replaced by the following:**

Liquidator to  
prepare  
statement

**34.** A liquidator shall, within 120 days after appointment, prepare a statement of the assets, debts and liabilities of the company and of the value of those assets as shown by the books and records of the company.

**147. (1)** Subsection 35(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g), by adding the word “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):

(i) enter into an agreement with any compensation association designated by order of the Minister of Finance pursuant to section 449 or 591 of the *Insurance Companies Act* in order to facilitate the payment of claims to policyholders and the preservation of the value of the estate.

Agreement  
provisions

**(2)** Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) An agreement referred to in paragraph (1)(i) may include provisions setting out the priority for repayment to the compensation association of amounts advanced by it to a company in accordance with the agreement.

Liquidator not  
liable

**148. The Act is amended by adding the following after section 35:**

**35.1** A liquidator is not liable to any person if the liquidator relies in good faith on an opinion, report or statement of a compensation association regarding its financial obligations in relation to an agreement referred to in paragraph 35(1)(i).

**149. Section 40 of the Act is repealed.**

**150. The heading before section 44 and sections 44 to 47 of the Act are repealed.**

**151. Section 65 of the Act is replaced by the following:**

**146. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**34.** Dans les cent vingt jours de sa nomination, le liquidateur prépare un état de l'actif, des dettes et des engagements de la compagnie, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et écritures.

**147. (1)** Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) conclure des accords avec l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre des Finances aux termes des articles 449 ou 591 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en vue de faciliter le paiement des réclamations des souscripteurs et de maintenir la valeur des biens.

**(2)** L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) L'accord visé à l'alinéa (1)i) peut prévoir le rang, parmi les créanciers, occupé par l'association d'indemnisation pour le remboursement des avances qu'elle a consenties à la compagnie conformément à l'accord.

**148. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :**

**35.1** Ne peut être tenu responsable le liquidateur qui, de bonne foi, se fonde sur un avis, un rapport ou une déclaration d'une association d'indemnisation concernant ses obligations financières aux termes de l'accord.

**149. L'article 40 de la même loi est abrogé.**

**150. L'intertitre précédant l'article 44 et les articles 44 à 47 de la même loi sont abrogés.**

**151. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Préparation  
d'un état par  
le liquidateur

Clause de  
l'accord

Non-  
responsabilité





Court may  
summon  
creditors to  
consider any  
proposed  
compromise

**65.** Where any compromise or arrangement is proposed between a company in the course of being wound up under this Act and the creditors of the company, or by and between any of those creditors or any class or classes of those creditors and the company or is proposed by the liquidator, the court, in addition to any other of its powers, may, on the application, in a summary way, of any creditor or of the liquidator, order that a meeting of those creditors or class or classes of creditors be summoned in such manner as the court shall direct.

**152.** The heading before section 69 and sections 69 and 70 of the Act are repealed.

**153.** Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

**71.** (1) When the business of a company is being wound up under this Act, all debts and all other claims against the company in existence at the commencement of the winding-up, certain or contingent, matured or not, and liquidated or unliquidated, are admissible to proof against the company and, subject to subsection (2), the amount of any claim admissible to proof is the unpaid debt or other liability of the company outstanding or accrued at the commencement of the winding-up.

**154.** Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:

(2) For greater certainty, where the business of a trust company is being wound up under this Act, the law of set-off applies in respect of all moneys received or held by the company as deposits, without regard to whether those moneys are considered to be received or held by it in a trustee-beneficiary relationship.

**155.** Section 95 of the Act is renumbered as subsection 95(1) and is amended by adding the following:

(2) Any surplus referred to in subsection (1) shall first be applied in payment of interest from the commencement of the winding-up at the rate of five per cent per annum on all claims proved in the winding-up and according to their priority.

**65.** En cas d'une proposition de concordat ou de traité entre une compagnie en cours de liquidation sous le régime de la présente loi et ses créanciers, ou par et entre ces créanciers ou une ou plusieurs catégories de ces créanciers et la compagnie, ou par le liquidateur, le tribunal peut, en plus de tout autre de ses pouvoirs et à la demande faite de façon sommaire par un créancier ou par le liquidateur, ordonner qu'une assemblée de ces créanciers, ou de cette ou ces catégories de créanciers, soit convoquée de la manière qu'il prescrit.

**152.** L'intertitre précédant l'article 69 et les articles 69 et 70 de la même loi sont abrogés.

**153.** Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

**71.** (1) Dans la liquidation des affaires d'une compagnie sous le régime de la présente loi, est admissible contre la compagnie la preuve de créance et de réclamations qui existaient au commencement de la liquidation, qu'elles soient certaines ou assujetties à une condition, exigibles ou non, ou liquidées ou non. Le montant des réclamations admises en preuve constitue, sous réserve du paragraphe (2), à toutes fins utiles une obligation existante au commencement de la liquidation.

**154.** L'article 73 de la même loi devient le paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Il est entendu que la compensation s'applique aux dépôts détenus par une société de fiducie dont les affaires sont en cours de liquidation en vertu de la présente loi sans égard au fait que la société agit, à l'égard de ces fonds, à titre de fiduciaire.

**155.** L'article 95 de la même loi devient le paragraphe 95(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) L'excédent sert d'abord à payer les intérêts qui courent depuis le commencement de la liquidation au taux de cinq pour cent par année sur toutes les réclamations prouvées en fonction de leur rang.

Le tribunal  
peut  
convoquer  
les créanciers  
pour  
délibérer sur  
toute  
proposition  
de concordat

Quelles dettes  
peuvent être  
prouvées

Fiducie

Intérêts

What debts  
may be  
proved

Trust money

Interest from  
commencement  
of winding-up



**156. Subsection 100(2) of the Act is replaced by the following:**

Presumption  
if within thirty  
days

(2) Where the sale, deposit, pledge or transfer under subsection (1) is made within thirty days next before the commencement of the winding-up of the company under this Act, or at any time afterwards, it shall be presumed to have been so made in contemplation of insolvency, whether or not it was made voluntarily or under pressure and evidence of 10 pressure shall not be admissible to support the transaction.

**157. The Act is amended by adding the following after section 102:**

Inquiry into  
dividends and  
redemptions  
of shares

**102.1** (1) Where a company that is being 15 wound up under this Act has, within twelve months preceding the commencement of the winding-up, paid a dividend in respect of any share of the company, other than a stock dividend, or redeemed or purchased for can- 20 cellation any of the shares of the capital stock of the company, the court may, on the application of the liquidator, inquire into whether the dividend was paid or the shares redeemed or purchased for cancellation at a 25 time when the company was insolvent, or whether the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of its shares rendered the company insolvent.

Judgment  
against  
directors

(2) The court may give judgment to the 30 liquidator against the directors of the company, jointly and severally, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest thereon, as has not been paid to the company where the court finds that

(a) the transaction occurred at a time when the company was insolvent or the transaction rendered the company insolvent; and

(b) the directors did not have reasonable grounds to believe that the transaction was 40 occurring at a time when the company was solvent or the transaction would not render the company insolvent.

Criteria

(3) In making a determination under paragraph (2)(b), the court shall consider whether 45 the directors acted as prudent and diligent persons would have acted in the same circumstances and whether the directors in good faith relied on

**156. Le paragraphe 100(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Présomption  
si c'est dans  
les trente  
jours

(2) Si cette vente, ce dépôt, ce nantissement ou ce transport a été effectué dans les trente 5 jours qui précèdent l'ouverture de la liquidation de la compagnie sous le régime de la présente loi, ou à toute date postérieure, il est présumé avoir été ainsi fait en prévision de l'insolvabilité, qu'il ait été effectué volontai- 10 rement ou non ou sous la contrainte, laquelle, 10 par ailleurs, ne peut être plaidée en faveur de l'opération.

**157. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit :**

Enquête

**102.1** (1) Lorsqu'une compagnie en cours 15 de liquidation a, dans les douze mois qui précèdent le commencement de la liquidation, soit payé un dividende à l'égard des actions de la compagnie, autre qu'un dividende en actions, soit racheté ou acheté pour annulation 20 des actions de son capital social, le tribunal peut, à la demande du liquidateur, enquêter pour déterminer si une de ces opérations a été effectuée alors que la compagnie était insolv- 25 ble ou si elle l'a rendue insolvable.

(2) Le tribunal peut accorder un jugement au liquidateur contre les administrateurs de la compagnie, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été 30 remboursé à celle-ci s'il constate :

Jugement  
contre les  
administrateurs

a) que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable;

b) les administrateurs n'avaient pas de 35 motifs raisonnables de croire que la transaction a été faite à un moment où elle était solvable ou ne la rendrait pas insolvable.

Critères

(3) Pour décider si les administrateurs ont ou n'ont pas de motifs raisonnables, le tribunal 40 détermine ce qu'une personne prudente et diligente aurait fait dans les circonstances de l'espèce et s'ils ont, de bonne foi, tenu compte :



(a) financial or other statements of the company represented to them by officers of the company or the auditor of the company, as the case may be, or by written reports of the auditor to fairly reflect the financial condition of the company; or

(b) a report relating to the company's affairs prepared pursuant to a contract with the company by a lawyer, notary, an accountant, engineer or appraiser or other person whose profession gave credibility to the statements made in the report.

(4) Where a transaction referred to in subsection (1) has occurred and the court makes a finding referred to in paragraph (2)(a), the court may give judgment to the liquidator against a shareholder who is related to one or more directors or to the company or who is a director not liable by reason of paragraph (2)(b) or subsection (5), in the amount of the dividend or redemption or purchase price referred to in subsection (1) and the interest thereon, as was received by the shareholder and not repaid to the company.

(5) A judgment pursuant to subsection (2) shall not be entered against or be binding on a director who had, in accordance with any applicable law governing the operation of the company, protested against the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of the shares of the capital stock of the company and had thereby exonerated himself or herself under that law from any liability therefor.

(6) Nothing in this section shall be construed to affect any right, under any applicable law governing the operation of the company, of the directors to recover from a shareholder the whole or any part of any dividend, or any redemption or purchase price, made or paid to the shareholder when the company was insolvent or that rendered the company insolvent.

(7) For the purposes of an inquiry under this section, the onus of proving

(a) that the company was not insolvent lies on the directors and the shareholders of the company; and

a) des états financiers ou autres de la compagnie ou des rapports de vérification donnés par les dirigeants de celle-ci ou le vérificateur comme représentant justement sa situation financière;

b) des rapports sur les affaires de la compagnie établis, à la suite d'un contrat avec celle-ci, par un avocat, un notaire, un comptable, un ingénieur, un évaluateur ou toute autre personne dont la profession assure la crédibilité des mentions qui y sont faites.

(4) Le tribunal peut accorder un jugement au liquidateur contre un actionnaire qui est lié à un ou plusieurs administrateurs ou à la compagnie, ou qui est un administrateur décrit à l'alinéa (2)b) ou au paragraphe (5), pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui a été reçu par celui-ci et n'a pas été remboursé à la compagnie, lorsqu'il constate que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable.

(5) Un jugement rendu aux termes du paragraphe (2) ne peut être enregistré contre un administrateur, ni contraindre un administrateur qui avait, en conformité avec le droit applicable au fonctionnement de la compagnie, protesté contre le paiement du dividende ou contre le rachat ou l'achat pour annulation des actions du capital social de la compagnie et qui, de ce fait, s'était dégagé de toute responsabilité à cet égard.

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit quelconque, en vertu de toute loi applicable au fonctionnement de la compagnie, que possèdent les administrateurs de recouvrer d'un actionnaire la totalité ou une partie d'un dividende ou prix de rachat ou d'achat, accordé ou payé à l'actionnaire lorsque la compagnie était insolvable ou dont le paiement l'a rendue insolvable.

(7) Dans le cadre d'une enquête prévue au présent article, il incombe aux administrateurs et aux actionnaires de la compagnie de prouver que celle-ci n'était pas insolvable et aux administrateurs qu'ils avaient des motifs raisonnables de croire que la compagnie

Judgment  
against  
shareholders

Directors  
exonerated by  
law

Directors'  
right to  
recover

Onus

Jugement  
contre les  
actionnaires

Administrateurs  
disculpés  
par la loi

Droit de  
recouvrement  
des  
administrateurs

Fardeau de la  
preuve





(b) in the case of the directors, that there were reasonable grounds to believe that the company was not insolvent when a dividend was paid or shares were redeemed or purchased for cancellation or that the payment of a dividend or a redemption of shares did not render the company insolvent lies on the directors.

n'était pas insolvable lors du paiement d'un dividende ou du rachat ou de l'achat pour annulation d'actions ou que le paiement d'un dividende ou un rachat d'actions ne l'a pas rendue insolvable.

158. Section 144 of the Act is repealed.

158. L'article 144 de la même loi est abrogé.

159. Section 150 of the Act is repealed.

159. L'article 150 de la même loi est abrogé.

160. Part II of the Act is repealed.

160. La partie II de la même loi est abrogée.

161. Part III of the Act is replaced by the following:

161. La partie III de la même loi est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 45 et 46; ch. 21 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 55(1); 1991, c. 47, ss. 747-752

R.S., c. 18 (3rd Supp.), ss. 45, 46, c. 21 (3rd Supp.), s. 55(1); 1991, c. 47, ss. 747-752

PART III

PARTIE III

RESTRUCTURING OF INSURANCE COMPANIES

RESTRUCTURATION DES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Definitions

Définitions

"company"  
« société »  
"foreign company"  
Version anglaise seulement

159. In this Part, "company" means an insurance company; "foreign company" means a foreign insurance company; "policy" includes, without limiting the generality of its meaning, "policy" as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

159. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. « police » S'entend notamment au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*. « société » S'entend d'une société d'assurances.

« police »  
"policy"

« société »  
"company"

Application of Part

Application de la partie

Transitional

Disposition transitoire

159.1 (1) This Part applies only to insurance companies.

159.1 (1) La présente partie s'applique uniquement aux sociétés.

(2) This Part applies only in respect of applications for winding-up orders that are made after the date of coming into force of this subsection, and applications for winding-up orders that were made on or before that date shall be dealt with in accordance with the provisions of this Part as they read immediately before that date.

(2) La présente partie ne vise que les demandes d'ordonnance de mise en liquidation présentées après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe. Les autres demandes sont assujetties au régime de la présente partie en son état avant cette date.



Protection of  
asset orders

**160.** The court may, at any time after an application for a winding-up order is made, on the application of the applicant for the winding-up order or of the liquidator, make such order as the court considers appropriate for the protection of the assets of the estate of the company.

Order of  
priority for  
payment of  
claims

**161.** (1) Subject to this Act, claims shall be paid in the following order of priority:

- (a) costs of liquidation and the mortgage 10 insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act*;
- (b) claims of preferred creditors, specified in section 72; 15
- (c) claims of policyholders of the company ranking as follows:
  - (i) in the case of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, 20
    - (A) if transfer or reinsurance is not effected as provided in section 162, claims that have arisen under those policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date 25 of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the 30 security of those policies, and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, or
    - (B) if transfer or reinsurance is effected as provided in section 162, of all 35 or any of the policies of the company,
      - (I) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is effected, the consideration payable for the transfer or 40 reinsurance of the policies of the company, and
      - (II) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is not effected, claims that 45 have arisen under those policies, in accordance with the terms thereof,

**160.** Le tribunal peut, après la présentation de la demande d'ordonnance de mise en liquidation, si son auteur ou le liquidateur le demande, rendre l'ordonnance qu'il juge 5 indiquée pour la protection de l'actif de la société.

Ordonnance  
conservatoire

**161.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les réclamations sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

Ordre de  
priorité pour  
le paiement  
des  
réclamations

- a) les frais de liquidation et la part des 10 dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;
- b) les réclamations des créanciers privilégiés spécifiés à l'article 72; 15
- c) les réclamations des porteurs de police de la société prenant rang comme il suit :
  - (i) dans le cas des polices d'assurance-vie et des polices d'assurance contre les 20 accidents et la maladie :
    - (A) si le transfert ou la réassurance n'est pas effectué selon l'article 162, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes 25 des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la so-30 ciété sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de police d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la valeur de leurs 35 polices calculée de la manière prévue à l'article 163,
    - (B) si le transfert ou la réassurance est effectué selon l'article 162, le prix à payer pour le transfert ou la réassuran-40 ce de ces polices; pour les polices qui ne sont pas visées par ce transfert ou cette réassurance, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes des polices, 45 antérieurement à la date du dépôt de



prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, and

(ii) in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance,

(A) firstly, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the occurrence of the event insured against, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and

(B) secondly, the claims of such policyholders to the value of those policies computed as provided in section 163 or, where transfer or reinsurance is effected as provided in section 162 of all or any of the policies of the company, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies of the company or, as the case may be, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of the policies so cancelled; and

(d) expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to

l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de ces polices jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163,

(ii) dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie :

(A) en premier lieu, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société en raison de la survenance d'un sinistre faisant l'objet du contrat d'assurance, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices,

(B) en deuxième lieu, les réclamations des assurés jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163 ou, si le transfert ou la réassurance de toutes les polices, ou partie d'entre elles, est effectué selon l'article 162, le prix à payer pour le transfert ou la réassurance de ces polices ou, le cas échéant, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société en raison de l'annulation de pareilles polices, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices;

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la société qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payées aux termes de cette loi, ainsi que les intérêts afférents qu'il fixe.





that Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Claims re life companies

(2) No payment on a claim by

(a) a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(c)(i), or

(b) a policyholder of the company claiming a minimum amount that the company has agreed to pay under a policy or in respect of an amount for which a segregated fund is maintained pursuant to section 451, 542 or 593 of the *Insurance Companies Act* for a deficiency if the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim

shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1) and all of the terms of the policies of policyholders referred to in that subsection have been satisfied in full including any interest component of those policies accruing to the date of payment of the claim.

Interest component

(3) For the purposes of subsection (2), the interest component of the claims of policyholders referred to in subparagraph 161(1)(c)(i) shall be treated as part of the claim that has arisen under the policy in accordance with the terms thereof.

Claims re other companies

(4) No payment on a claim by a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(c)(ii) shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1).

Subordinated debt holders

(5) Holders of subordinated indebtedness, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of a company and other indebtedness that by their terms rank equally or are subordinate to such indebtedness are entitled to receive payment on their claims only if the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsections (2) and (4).

Priority of claims of policyholders in foreign companies

(6) Notwithstanding anything in this Part, but subject to subsection (8), if a company is a foreign company, no claim, after the payment of costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of

(2) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)c)(i) ou du porteur de police dont la réclamation représente le montant minimal qu'une société d'assurance-vie a consenti à payer aux termes d'une police et par celui ayant une réclamation à l'égard d'une caisse séparée maintenue aux termes des articles 451, 542 ou 593 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en cas d'insuffisance, si l'actif de la caisse est insuffisant, à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1) et pour respecter les termes des polices visées à ce paragraphe, y compris l'intérêt afférent à la date du paiement de la réclamation.

Autres créanciers

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'intérêt afférent fait partie de la réclamation qui découle de la police selon les termes de celle-ci.

Intérêt

(4) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)c)(ii) à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1).

Autres réclamations

(5) Il est satisfait aux réclamations des détenteurs de titres secondaires d'une société — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* — et d'autres titres de créance dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur si l'actif de la société est plus que suffisant pour couvrir les réclamations visées aux paragraphes (2) et (4).

Dettes subordonnées

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et sous réserve du paragraphe (8), si la société est une société étrangère, aucune réclamation, après le paiement des frais de liquidation et de la part des

Priorité des réclamations des assurés dans les sociétés étrangères



the expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act*, other than claims of

(a) the preferred creditors referred to in paragraph (1)(b),

(b) holders of policies of a class of insurance specified in the order of the Superintendent under Part XIII of the *Insurance Companies Act*, and

(c) expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act*, that were incurred by the Superintendent in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent,

ranks against the assets, and the balance, if any, of the assets remaining after the claims are paid shall be applied by the liquidator in satisfaction of the claims of any other creditors of the insurance business in Canada of the foreign company in accordance with subsections (2) and (4), but not including policyholders and creditors of the foreign company in respect of a class of insurance not specified in that order.

#### Definitions

"assets in Canada"  
« actif au Canada »

"assets under the control of the chief agent"  
« actif sous le contrôle de l'agent principal »

Other foreign company priority provisions

(7) In subsection (8),  
"assets in Canada" means assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of a foreign company;

"assets under the control of the chief agent" means the other assets of the foreign company that are held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of the *Insurance Companies Act*, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada.

(8) Where a foreign company is authorized to insure in Canada

(a) risks falling within the class of life insurance; and

dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, autre que les réclamations des créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)b), des porteurs de police d'une classe d'assurance précisée dans l'ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de cette loi et des dépenses visées à l'alinéa 686(1)a) de la même loi faites par le surintendant à l'égard de la société et cotisées auprès des autres sociétés en vertu de cette loi avec l'intérêt au taux spécifié par le surintendant, le cas échéant, ne prend rang à l'égard de l'actif. Le reliquat de cet actif subsistant après le paiement de ces réclamations est affecté par le liquidateur au désintéressement de tous autres créanciers des activités d'assurances de la société étrangère au Canada conformément aux paragraphes (2) et (4), sans toutefois inclure les porteurs de police et les créanciers de telle société à l'égard d'une classe d'assurance non précisée dans l'ordonnance.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (8) :

« actif au Canada » L'actif au Canada d'une société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« actif sous le contrôle de l'agent principal » L'actif au Canada d'une société étrangère sous le contrôle de son agent principal, au sens de l'article 571 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, y compris les sommes reçues ou à recevoir relativement à ses activités d'assurances au Canada.

(8) Les réclamations à l'encontre d'une société étrangère autorisée à garantir des risques au Canada dans la branche d'assurance-vie et dans les branches d'assurance autres que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

#### Définitions

« actif au Canada »  
"assets in Canada"

« actif sous le contrôle de l'agent principal »  
"assets under the control of the chief agent"

Priorité de la société étrangère



(b) risks falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance,

(i) in the case of

(A) the costs of liquidation, the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act*, and

(B) the claims of preferred creditors,

the costs, portions of expenses and claims shall be paid from the assets in Canada, maintained for the policies referred to in subparagraphs (ii) and (iii), together with the assets under the control of the chief agent, in such proportion as the court considers fair and equitable,

(ii) in the case of policies falling within the classes of life insurance, accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, claims shall be paid

(A) firstly, from the assets in Canada maintained for those policies,

(B) secondly, from the assets under the control of the chief agent in such proportion as the court considers fair and equitable, and

(C) thirdly, from the balance, if any, of any assets referred to in clauses (iii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i) and (iii) are paid,

(iii) in the case of policies falling within some other class of insurance, claims shall be paid

(A) firstly, from the assets in Canada maintained for those policies,

(B) secondly, from the assets under the control of the chief agent in such proportion as the court considers fair and equitable, and

(C) thirdly, from the balance, if any, of any assets referred to in clauses (ii)(A) and (B) remaining after the claims

a) les frais de liquidation, la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et les réclamations des créanciers privilégiés sont payés sur l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées aux alinéas b) et c) ainsi que sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable;

b) les réclamations découlant de polices d'assurance-vie et de polices d'assurance accidents et maladie, d'assurance-accidents, d'assurance accidents corporels et d'assurance-maladie sont acquittées en premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'égard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa c) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas a) et c);

c) les réclamations découlant des polices d'une autre branche sont acquittées en premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'égard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa b) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas a) et b);

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la société étrangère qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payées aux termes de cette loi sont payées sur le reliquat de l'actif au Canada visé aux alinéas b) et c) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas a), b) et c).





under subparagraphs (i) and (ii) are paid, and

(iv) in the case of expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the foreign company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, the expenses shall be paid from the balance, if any, of the assets referred to in clauses (ii)(A) and (B) and (iii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i), (ii) and (iii) are paid.

Priority of costs, etc.

(9) For greater certainty, the costs, claims and expenses referred to in subsections (6) and (8) shall be paid in accordance with the priorities set out in subsection 161(1).

Release of balance of assets to company

(10) The liquidator may, with the approval of the court, release to the foreign company any balance of the assets remaining after payment of claims in the order of priority prescribed by subsection (9).

Payment of liabilities

(11) Notwithstanding anything in this section, the liquidator may, in carrying on the business of the company pursuant to paragraph 35(1)(b), with the approval of the court, pay liabilities relating to the portion of the business being carried on, where the payment is considered desirable for the retention of goodwill and enhancement of value to the estate of the company.

Transfer and reinsurance of policies by liquidator

**162.** (1) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of

(a) all or a portion of the policies of the company, in the case of a company other than a foreign company, or

(b) all or a portion of the policies in Canada of a foreign company

in a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act* or an insurance company incorporated by or under an Act of a legislature of a province and authorized under the laws of the province to issue policies of the class being transferred or reinsured, where the terms of the transfer or reinsurance

(9) Il est entendu que les frais, les réclamations et les dépenses visés aux paragraphes (6) et (8) sont payés dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe 161(1).

(10) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal, remettre à la société étrangère tout reliquat de l'actif subsistant après le paiement des réclamations, dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe (9).

(11) Malgré les autres dispositions du présent article, le liquidateur peut, en poursuivant, avec l'approbation du tribunal, les activités d'une société aux termes de l'alinéa 35(1)b), payer les obligations afférentes à cette exploitation lorsqu'il l'estime souhaitable pour garder l'achalandage et pour augmenter la valeur de l'actif.

**162.** (1) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou certaines d'entre elles, s'il s'agit d'une société autre qu'une société étrangère, ou de toutes les polices au Canada, ou certaines d'entre elles, d'une société étrangère ou société provinciale au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou dans une société d'assurance constituée aux termes d'une loi provinciale et autorisée par celle-ci à émettre des polices dans la branche de celles qui font l'objet de transfert ou de réassurance si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la

Priorité quant aux dépenses

Remise du reliquat d'actif à la société

Paiement des obligations

Réassurance des contrats par le liquidateur



are, in the opinion of the court having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(c) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured,

(d) the estate of the company as a whole, and

(e) the remaining policyholders of the company.

Transfer and  
reinsurance of  
policies by  
liquidator

(2) The liquidator may, with the approval of 10 the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of all or a portion of the policies of the company, other than policies in Canada, in any body corporate where the terms of the 15 transfer or reinsurance are, in the opinion of the court, having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(a) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured;

(b) the estate of the company as a whole; and

(c) the remaining policyholders of the company.

Transfer or  
reinsurance is  
in lieu of  
claim on  
policy

(3) The transfer or reinsurance of policies 25 referred to in subsections (1) and (2) shall be in lieu of the claim for the value of those policies computed as provided in section 163.

Partial  
payment or  
reinsurance

**162.1** Where the liquidator estimates that the assets of the company are insufficient to 30 provide for the payment in full of the preferred claims specified in section 72, for the payment in full of claims referred to in subparagraphs 161(1)(c)(i) or (ii) and for the transfer or reinsurance in full of policies of the company, 35 the claims referred to in subparagraphs 161(1)(c)(i) or (ii) may be paid at, and the transfer or reinsurance may be effected at, such percentage of the full amount of the policies as may be approved by the court. 40

Modification  
of policies

**162.2** The court may, on the application of the liquidator, without the consent of the policyholders concerned but on such notice to them as the court considers appropriate, modify the terms of all or any of the policies 45 of insurance of the company held by those

présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la 5 société.

5

Transfert et  
réassurance

(2) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou de certaines d'entre elles, sauf 10 les polices au Canada à l'égard d'une personne morale si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la présente partie, équitables pour les porteurs de 15 police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

(3) Le transfert ou la réassurance des 20 polices visées aux paragraphes (1) et (2) tient lieu de la réclamation à concurrence de la valeur de ces polices calculée selon l'article 163.

Effet du  
transfert et de  
la  
réclamation

**162.1** Si le liquidateur est d'avis que l'actif 25 de la société ne suffit pas à couvrir les créances privilégiées visées à l'article 72 et les créances visées aux sous-alinéas 161(1)c)(i) ou (ii), le transfert ou la réassurance des polices de la société et les réclamations visées aux sous-ali- 30 néas 161(1)c)(i) ou (ii), ces dernières peuvent être payées et le transfert ou la réassurance peut être effectué sur tel quantum du plein montant des polices auquel le tribunal donne son approbation. 35

Réassurance  
pour un  
quantum du  
plein montant

**162.2** Le tribunal peut, à la demande du liquidateur, sans l'assentiment des porteurs de police en cause mais en leur donnant un préavis qu'il estime indiqué, modifier les termes de toutes leurs polices ou de certaines 40 d'entre elles s'il est convaincu que ces modifi-

Modifications



policyholders if the court is satisfied that the modification will have no adverse material impact on the policyholders under the terms of the policies.

cations ne leur causeront pas de préjudice grave aux termes des polices.

Computation  
of claims

**163.** (1) Claims of policyholders of the company to the value of their policies referred to in subparagraphs 161(1)(c)(i) or (ii) shall be computed by the liquidator in accordance with such methods of computation as the Superintendent may deem fair and reasonable, less any amount previously advanced by the company on the security of the policies.

**163.** (1) Les réclamations des porteurs de polices de la société à concurrence de la valeur de celles-ci aux termes des sous-alinéas 161(1)c)(i) ou (ii) sont calculées par le liquidateur conformément aux méthodes de calcul que le surintendant juge équitables moins les avances faites par la société sur les garanties.

Calcul des  
réclamations

Amendment  
thereof

(2) The methods of computation established by the Superintendent are binding on all concerned, subject only to modification by the Superintendent.

(2) Les méthodes de calcul ainsi prescrites par le surintendant lient tous les intéressés, sous la seule réserve de révocation ou modification de celui-ci.

Modification

Transfer of  
funds and  
securities to  
the liquidator

**164.** (1) The funds and securities of the company in Canada that may be on deposit with any government in Canada or with trustees or otherwise held for the company or for the protection of the policyholders of the company of the class or classes that are affected by the winding-up order shall, on order of the court having jurisdiction, be transferred to the liquidator.

**164.** (1) Sont transférés au liquidateur, sur ordonnance du tribunal ayant juridiction, les fonds et valeurs de la société au Canada dont peut être dépositaire tout gouvernement au Canada, ou pouvant être en dépôt chez des fiduciaires, ou d'autre manière détenus pour le compte de la société ou pour protéger les porteurs de police de la société de la ou des classes qui sont atteintes par l'ordonnance de mise en liquidation.

Transfert des  
fonds et  
valeurs au  
liquidateur

Assets on  
deposit  
outside  
Canada

(2) Where the company is a Canadian company that has deposited with the government of any state or country outside Canada, or with any trustee or other person in that state or country, any of its funds or securities for the protection of the company's policyholders in that state or country, the liquidator may request that government, trustee or other person to transfer those funds and securities to the liquidator and on the transfer being made, those funds and securities shall be used for the benefit of all the company's policyholders in the same manner as any other assets of the company.

(2) Si la société est une société canadienne qui a déposé auprès du gouvernement d'un État ou d'un pays étranger, ou entre les mains d'un fiduciaire ou d'une autre personne en cet État ou ce pays, toute partie de ses fonds ou valeurs pour protéger les porteurs de police de la société dans cet État ou ce pays, le liquidateur peut demander à ce gouvernement, à ce fiduciaire ou à cette autre personne de lui transférer les fonds et valeurs, et une fois ce transfert effectué, les fonds et valeurs sont employés au profit de tous les porteurs de police de la société, de la même manière que tout autre actif de la société.

Actif en  
dépôt à  
l'étranger

Consequence  
of  
non-transfer  
of assets

(3) Where a government, trustee or other person referred to in subsection (2) does not transfer the funds and securities deposited with it within such period commencing with the date of the liquidator's request therefor as the Court may fix, the policyholders of the company, for whose protection the deposit was made, are deemed to have refused the reinsurance, if any, arranged by the liquidator,

(3) Si ce gouvernement, ce fiduciaire ou cette autre personne ne transfère pas les fonds et valeurs dans le délai, à compter de la date de la demande du liquidateur à cet égard, que le tribunal peut fixer, les porteurs de police de la société, pour la protection desquels le dépôt a été effectué, sont réputés avoir refusé la réassurance, le cas échéant, pourvue par le liquidateur; que la réassurance ou le transfert

Conséquence  
du  
non-transfert  
de l'actif





and, whether transfer or reinsurance has been arranged or not, to have forfeited all right and claim to any share of the assets of the company other than the funds or securities so deposited for their protection outside Canada.

aient été arrangés ou non, ils sont réputés avoir perdu tout droit et titre à quelque part que ce soit de l'actif de la société autre que les fonds ou valeurs ainsi déposés à l'étranger pour leur protection.

Transfer to  
foreign  
liquidator

**165.** Where a foreign company is in liquidation in the country in which its head office is situated, the Superintendent may, if the Superintendent deems it advisable and in the interests of the policyholders in Canada, authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets of the foreign company to the liquidator in that country.

**165.** En cas de liquidation d'une société étrangère à qui le surintendant a délivré aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* un agrément de fonctionnement autorisant la garantie de risques au Canada dans le pays où est situé son siège social, le surintendant peut, s'il le juge opportun et dans l'intérêt des porteurs de police au Canada, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif au Canada de la société étrangère au liquidateur en tel pays.

Transfert à un  
liquidateur  
étranger

Liquidator to  
prepare  
statement of  
claimants and  
creditors

**166. (1)** The liquidator shall, without the filing of any claim, notice or evidence or the taking of any action by any person, prepare a statement of all the persons appearing by the books and records of the company to be creditors of the company or to be claimants under any policy including any matured, valued or cancelled policy, taking cognizance in that connection of all claims that have arisen in accordance with the terms of the policies of which the liquidator has notice.

**166. (1)** Le liquidateur dresse, sans que personne produise de réclamation, avis ou preuve, ou prenne d'action, une liste de toutes les personnes qui, d'après les livres et registres de la société, paraissent être des créanciers de la société ou des réclamants en vertu de toute police, y compris toute police échue, évaluée ou annulée. À cet égard, le liquidateur prend connaissance de toutes les réclamations qui ont découlé des termes des polices et dont il a reçu avis.

Le  
liquidateur  
dresse une  
liste des  
réclamants et  
des  
créanciers

Collocation

(2) The statement referred to in subsection (1) shall show the amount, determined as provided in section 161 in respect of policyholders, for which each person is to rank as a claimant or a creditor and every such person shall be collocated and ranked as, and is entitled to the right of, a claimant or a creditor for the amount so ascertained by the liquidator, without filing any claim, notice or evidence, or taking any action.

(2) Cette liste indique le montant, déterminé de la manière prévue à l'article 161 l'égard des porteurs de police, pour lequel chacune de ces personnes prend rang à titre de réclamant ou de créancier, et chaque pareille personne est colloquée et prend rang comme réclamant ou créancier, et est admise à exercer ce droit, pour le montant ainsi déterminé par le liquidateur, sans avoir à produire de réclamation, avis ou preuve, ni prendre d'action.

Collocation

Objections

(3) Any collocation made pursuant to subsection (2) may be contested by any person interested, and any person who is not collocated, or who is dissatisfied with the amount for which the person is collocated, may file a claim.

(3) Tout intéressé peut contester cette collocation, et toute personne non colloquée, ou non satisfaite de sa collocation, peut produire sa propre réclamation.

Contestation

Amendment  
of statement

(4) The liquidator or the court may rectify any statement prepared under subsection (1) on account of omissions or errors therein notified to the liquidator or discovered by the liquidator at any time before the completion of

(4) Le liquidateur ou le tribunal peut rectifier la liste, s'il y existe des omissions ou erreurs notifiées au liquidateur ou découvertes par lui avant la clôture de la liquidation, et dans la distribution de l'actif il est tenu compte

Modification  
de la liste



the liquidation, and only the claims appearing in the statement or amended statement shall be regarded in the distribution of the assets.

seulement des réclamations qui figurent sur cette liste ou sur cette liste modifiée.

Right of  
action not  
debarred

**167.** Where the assets are not sufficient to cover in full all claims appearing in the statement or amended statement described in section 166, the policyholders are not barred from any recourse they have, either in law or equity, against the company issuing the policy or against any shareholder or director thereof, except in respect of the share, if any, received in the distribution of those assets.

**167.** Si l'actif ne suffit pas à couvrir 5 intégralement toutes les réclamations inscrites sur la liste ou sur la liste modifiée, les 5 porteurs de police conservent tout recours qu'ils peuvent posséder, en droit ou en équité, contre la société qui a émis la police ou contre tout actionnaire ou administrateur de la société, sauf en ce qui concerne la part, le cas 10 échéant, reçue dans la distribution de l'actif.

Non-privation  
du droit  
d'action

Copy of  
statement  
filed in Office  
of the  
Superintendent

**168.** (1) A copy of the statement referred to in subsection 166(1), certified by the liquidator, shall be filed in the Office of the Superintendent, after not less than thirty days notice of the liquidator's intention to do so has been given by the liquidator by notice in the *Canada Gazette* and in the official gazette of each province, and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or the chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated.

**168.** (1) Une copie de la liste mentionnée au paragraphe 166(1), certifiée par le liquidateur, est déposée au Bureau, après que le liquidateur, par un avis d'au moins trente jours, a 15 manifesté son intention d'effectuer ce dépôt. Cet avis est publié dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège 20 social de la société ou l'agence principale de la société au Canada, selon le cas.

Dépôt de  
copie de liste  
au Bureau

When  
policyholder  
to rank as  
creditor

(2) Any claim that has arisen under the terms of a policy of which notice is received by the liquidator after the date of the filing of a statement referred to in subsection 166(1) or an amended statement referred to in subsection 166(4) shall rank on the assets only for the value entered in the statement, unless the assets are sufficient to pay all claimants in full, and in that case the policyholder shall rank as a creditor for the balance of the policyholder's claim.

(2) Toute réclamation qui a découlé des termes d'une police et dont le liquidateur a reçu avis postérieurement à la date du dépôt de la liste, en son état visé au paragraphe 166(1) ou rectifié en vertu du paragraphe 166(4), prend rang à l'égard de l'actif seulement pour la valeur inscrite sur la liste, à moins que l'actif ne soit insuffisant pour désintéresser 30 intégralement tous les réclamants, alors que le porteur de police prend rang comme créancier 35 pour le solde de sa réclamation.

Cas où le  
porteur de  
police prend  
rang comme  
créancier

Notice of  
filing

**169.** The liquidator shall send by prepaid mail a notice of the filing of the statement under subsection 168(1) to each claimant or creditor named in the statement, addressed to the latest address on record with the company, stating therein the amount for which the creditor or claimant is entitled to rank against the assets of the company.

**169.** Le liquidateur expédie sans retard par la poste, port payé, un avis du dépôt visé au 35 paragraphe 168(1) à chaque réclamant ou créancier inscrit sur la liste, à son adresse la plus récente consignée aux registres de la société, et l'avis mentionne le montant pour lequel le créancier ou le réclamant est admis 40 à prendre rang à l'encontre de l'actif de la société.

Avis du dépôt

Report to  
Superintendent

**170.** Where the company is a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, the liquidator shall report to the Superintendent once in

**170.** Dans le cas où la société est une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens du paragraphe 45 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, le liquidateur adresse au surintendant, une fois

Rapport au  
surintendant



every six months, or more often, as the Superintendent may require, on the condition of the affairs of the company, with such particulars as the Superintendent may require.

tous les six mois, ou plus souvent si celui-ci l'exige, un rapport exposant la situation des affaires de la société, avec les détails que le surintendant peut exiger.

Publication of  
notice of  
proceedings

**171.** Publication in the *Canada Gazette*, in the official gazette of each province and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated, of notice of any proceedings of which, under this Act, creditors should be notified, is sufficient notice to holders of policies in respect of which no notice of claim has been received.

**171.** La publication dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social ou l'agence principale de la société au Canada, selon le cas, de l'avis des procédures que la présente loi prescrit de donner aux créanciers, constitue un avis suffisant aux porteurs de polices à l'égard desquelles aucun avis de réclamation n'a été reçu.

Publication  
de l'avis des  
procédures

Priority of  
certain claims

**172.** Nothing in this Part prejudices or affects the priority of any mortgage, lien or charge on the property of the company.

**172.** La présente partie n'a pas pour effet de porter préjudice ni atteinte à la priorité des hypothèques, des privilèges ou des charges grevant les biens de la société.

Priorité de  
certaines  
réclamations

#### PAYMENT CLEARING AND SETTLEMENT ACT

#### LOI SUR LA COMPENSATION ET LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS

Enactment of  
scheduled Act

**162.** The *Payment Clearing and Settlement Act* is enacted as set out in the schedule.

**162.** Est édictée la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, en sa version de l'annexe.

Loi en  
annexe

#### GENERAL, RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-21

*Canadian Payments Association Act*

*Loi sur l'Association canadienne des  
paiements*

L.R., ch.  
C-21

**163.** Subsection 31(3) of the *Canadian Payments Association Act* is repealed.

**163.** Le paragraphe 31(3) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est abrogé.

1992, c. 56

*Green Shield Canada Act*

*Loi sur l'association personnalisée le  
Bouclier vert du Canada*

1992, ch. 56

**164.** Subsections 16(3) and (4) of the *Green Shield Canada Act* are replaced by the following:

**164.** Les paragraphes 16(3) et (4) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

*Winding-up  
and  
Restructuring  
Act*

(3) The *Winding-up and Restructuring Act* applies to the Association.

(3) La *Loi sur les liquidations et les restructurations* s'applique à l'Association.

Applicabilité  
de la *Loi sur les  
liquidations  
et les  
restructurations*





*Bankruptcy and Insolvency Act* not applicable

(4) The *Bankruptcy and Insolvency Act* does not apply to the Association.

(4) La *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ne s'applique pas à l'Association.

Inapplicabilité de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

**165. (1) The portion of subsection 17(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**165. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Application of *Insurance Companies Act*

17. (1) The following provisions of the *Insurance Companies Act* as those provisions read on the coming into force of *An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions*, enacted during the 2nd Session of the 35th Parliament, together with any regulations made thereunder, apply to the Association, with such modifications as the circumstances require and subject to any express provision elsewhere in this Act, namely:

17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, selon la teneur de ces dispositions au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la législation sur les institutions financières et l'édicte une loi nouvelle*, sanctionnée au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature, ainsi que les règlements pris sous son empire, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de celle-ci exige, sous réserve des dispositions expresses de la présente loi :

Applicabilité de la *Loi sur les sociétés d'assurances*

**(2) Paragraph 17(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 17(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(d) section 53, paragraphs 54(1)(a) and (c), subsections 56(1) and 58(2), paragraphs 59(1)(b) and (c), subsections 60(1) and (2) and 61(1), paragraph 62(1)(a) and subsections 62(2) to (5) of Part IV;

d) l'article 53, les alinéas 54(1)a) et c), les paragraphes 56(1) et 58(2), les alinéas 59(1)b) et c), les paragraphes 60(1) et (2) et 61(1), l'alinéa 62(1)a) et les paragraphes 62(2) à (5) de la Partie IV;

#### Repeal

#### Abrogation

Repeal of R.S., c. I-22

**166. The *Investment Companies Act* is repealed.**

**166. La *Loi sur les sociétés d'investissement* est abrogée.**

Abrogation de L.R., ch. I-22

#### References to Winding-up Act

#### Renvois à la *Loi sur les liquidations*

**167. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Winding-up Act" with the expression "Winding-up and Restructuring Act":**

**167. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « *Loi sur les liquidations* » est remplacé par « *Loi sur les liquidations et les restructurations* » :**

(a) paragraph 210(2)(c) and subsections 340(1) and (2) and 366(1) of the *Bank Act*;

a) l'alinéa 210(2)c) et les paragraphes 340(1) et (2) et 366(1) de la *Loi sur les banques*;

(b) section 213 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

b) l'article 213 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

(c) subsection 31(6) of the *Canadian Payments Association Act*;

c) le paragraphe 31(6) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*;

(d) the definition "debtor company" in section 2, paragraph 6(b), section 11, subsections 12(2) and (3) and section 19 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*;

d) la définition de « compagnie débitrice » à l'article 2, l'alinéa 6b), l'article 11, les paragraphes 12(2) et (3) et l'article 1940 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*;



(e) subsections 10(1), 78(2) and (4) and 119(5), section 126, subsections 127(1) and 145(1), the heading before section 146 and subsections 146(1) and (2) of the *Canada Cooperative Associations Act*;

(f) subsections 214(2), 324(1) and (2) and 350(1) and section 447 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

(g) subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act*;

(h) paragraph 219(2)(c), subsections 377(1) and (2), section 454, paragraph 455(b), subsection 542(9), paragraph 542(10)(b), section 594, paragraph 595(b) and sections 654 and 692 of the *Insurance Companies Act*; and

(i) paragraph 215(2)(c), subsections 345(1) and (2) and section 371 of the *Trust and Loan Companies Act*.

(2) A reference to the “*Winding-up Act*” in any other Act or in any instrument issued, made or established under any Act shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the “*Winding-up and Restructuring Act*”.

e) les paragraphes 10(1), 78(2) et (4) et 119(5), l’article 126, les paragraphes 127(1) et 145(1), l’intertitre précédant l’article 146 et les paragraphes 146(1) et (2) de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*;

f) les paragraphes 214(2), 324(1) et (2) et 350(1) et l’article 447 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

g) le paragraphe 3(3) de la *Loi sur les sociétés par actions*;

h) l’alinéa 219(2)c), les articles 377, 454 et 455, les paragraphes 542(9) et (10), les articles 594, 595, 654 et 692 de la *Loi sur les sociétés d’assurances*;

i) l’alinéa 215(2)c), l’article 345 et le paragraphe 371(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(2) La mention de « *Loi sur les liquidations* » dans une autre loi ou dans les textes pris en vertu d’une loi vaut mention, à moins d’indication contraire, de la « *Loi sur les liquidations et les restructurations* ».

#### COMING INTO FORCE

168. This Act or any of its provisions or any provision of any other Act enacted or amended by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

168. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en  
vigueur

Coming into  
force

SCHEDULE  
(Section 162)

ANNEXE  
(article 162)

An Act respecting the regulation of systems  
for the clearing and settlement of  
payment obligations

Loi régissant les systèmes de compensation et  
de règlement des paiements

Preamble

Whereas Parliament recognizes that the stability of the financial system in Canada and the maintenance of efficient financial markets are important to the health and strength of the national economy;

Whereas systems established for the clearing and settlement of payment obligations among financial institutions are an essential element of the financial system in Canada and must be properly designed and operated in order to control risk to the financial system in Canada and contribute to its stability;

Whereas the Bank of Canada, in promoting the economic and financial welfare of Canada, takes actions to promote the efficiency and stability of the Canadian financial system, including providing the means of settlement of Canadian dollar payments, acting as lender of last resort and, in consultation with other central banks, developing and implementing standards and practices to recognize and manage risk associated with systems for clearing and settling payment obligations;

And whereas Parliament recognizes that it is desirable and in the national interest to provide for the supervision and regulation of such clearing and settlement systems in order to control risk to the financial system in Canada and promote its efficiency and stability;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Payment Clearing and Settlement Act*.

Short title

Attendu :

Préambule

que le Parlement reconnaît que la stabilité du système financier canadien et le maintien de marchés financiers efficaces contribuent à la force et à la vitalité de l'économie nationale;

que les systèmes de compensation et de règlement des paiements entre les institutions financières sont indispensables dans le système financier canadien; qu'ils doivent être conçus et qu'ils doivent fonctionner de façon à contrôler les risques et à rendre plus stable ce système financier;

que la Banque du Canada prend, en vue de favoriser la prospérité économique et financière du Canada, des mesures pour accroître l'efficacité et la stabilité du système financier canadien et offre, notamment, des moyens de règlement des paiements en dollars canadiens, prête en dernier recours pour la compensation et le règlement des paiements et élabore et met en oeuvre, de concert avec les autres banques centrales, des pratiques pour reconnaître les risques afférents aux systèmes de compensation et de règlement et des normes pour les gérer;

que le Parlement reconnaît qu'il est souhaitable et de surcroît dans l'intérêt national de contrôler et de réglementer ces systèmes afin de contrôler les risques pour le système financier canadien et d'accroître son efficacité et sa stabilité.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la compensation et le règlement des paiements.*

Titre abrégé

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

## Definitions

"Bank"  
« banque »  
"central  
counter-party"  
« intermédiaire »

"clearing and  
settlement  
system"  
« système de  
compensation  
et de  
règlement »

"clearing  
house"  
« chambre de  
compensation »

"Minister"  
« ministre »  
"participant"  
« établissement  
participant »

"systemic  
risk"  
« risque  
systémique »

## 2. In this Act,

"Bank" means the Bank of Canada;

"central counter-party" means a corporation, association, partnership, agency or other entity in a clearing and settlement system with whom all participant's payment rights and obligations are netted to produce a single amount owing as between each participant and the central counter-party;

"clearing and settlement system" means a system or arrangement for the clearing or settlement of payment obligations or payment messages in which

(a) there are at least three participants, at least one of which is a bank,

(b) clearing or settlement is all or partly in Canadian dollars, and

(c) the payment obligations that arise from clearing within the system or arrangement are ultimately settled through adjustments to the account or accounts of one or more of the participants at the Bank

and, for greater certainty, includes a system or arrangement for the clearing or settlement of securities transactions, foreign exchange transactions or other transactions where the system or arrangement also clears or settles payment obligations arising from those transactions;

"clearing house" means a corporation, association, partnership, agency or other entity that provides clearing or settlement services for a clearing and settlement system, but does not include a stock exchange or the Bank;

"Minister" means the Minister of Finance;

"participant" means a member of a clearing house or a party to an arrangement that establishes a clearing and settlement system;

"systemic risk" means the risk that the inability of a participant to meet its obligations in a clearing and settlement system as they become due or a disruption to a clearing and settlement system could, through the trans-

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« banque » La Banque du Canada.

« chambre de compensation » Société, société de personnes, association, agence ou autre entité, à l'exception de la banque et d'une bourse de valeurs, qui offre les services d'un système de compensation et de règlement.

« établissement participant » Membre d'un système de compensation et de règlement, que ce dernier soit opéré par une chambre de compensation ou en vertu d'un accord entre établissements participants.

« intermédiaire » Société, société de personnes, association, agence ou autre entité avec laquelle, dans un système de compensation et de règlement, les obligations de paiement et droits à paiement des participants font l'objet d'une compensation destinée à ne laisser qu'une seule dette entre chaque participant et l'intermédiaire.

« ministre » Le ministre des Finances.

« risque systémique » Risque qu'un établissement participant ne puisse s'acquitter de ses obligations dans un système de compensation et de règlement lorsqu'elles deviennent exigibles ou qu'un problème financier se propage dans le système de compensation et de règlement et rende ainsi soit les autres établissements participants du système, soit les institutions financières dans d'autres parties du système financier canadien, soit une chambre de compensation du système de règlement et de compensation ou celle d'un autre système de règlement et de compensation dans le système financier canadien, incapables de satisfaire à leurs obligations.

« système de compensation et de règlement » Système ou arrangement visant le règlement ou la compensation des obligations monétaires, des ordres de paiement et de toute autre communication afférente à un paiement comportant au moins trois établissements participants dont au moins une banque, utilisant le dollar canadien pour au

## Définitions

« banque »  
"Bank"  
« chambre de  
compensation  
"clearing  
house"

« établisse-  
ment  
participant »  
"participant"

« intermédiaire »  
"central  
counter party"

« ministre »  
"Minister"  
« risque  
systémique »  
"systemic  
risk"

« système de  
compensation  
et de  
règlement »  
"clearing  
and  
settlement  
system"



mittal of financial problems through the system, cause

- (a) other participants in the clearing and settlement system to be unable to meet their obligations as they become due,
- (b) financial institutions in other parts of the Canadian financial system to be unable to meet their obligations as they become due, or
- (c) the clearing and settlement system's clearing house or the clearing house of another clearing and settlement system within the Canadian financial system to be unable to meet its obligations as they become due.

PART I

CLEARING AND SETTLEMENT  
SYSTEM REGULATION

*Designated Clearing and Settlement Systems*

3. In this Part, "designated clearing and settlement system" means a clearing and settlement system designated under subsection 4(1).

4. (1) Where the Governor of the Bank is of the opinion that a clearing and settlement system may be operated in such a manner as to pose a systemic risk, the Governor may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, designate the clearing and settlement system as a clearing and settlement system that is subject to this Part.

(2) The Governor of the Bank shall, in writing, notify a designated clearing and settlement system's clearing house of the designation and shall cause a copy of the designation to be published in the *Canada Gazette*.

*Agreements*

5. The Bank may enter into an agreement with a clearing house or a participant, or both, in respect of

- (a) netting arrangements;
- (b) risk-sharing and risk-control mechanisms;

moins une partie de ses opérations et donnant lieu, une fois le règlement ou la compensation faits, à l'ajustement du compte des parties détenu à la banque. Y est assimilé le système ou l'arrangement pour le règlement ou la compensation des valeurs mobilières, des opérations utilisant des devises étrangères ou toutes autres opérations pour lesquelles le système ou l'arrangement pratique le règlement ou la compensation des obligations de paiement découlant de ces opérations.

PARTIE I

ENCADREMENT DES SYSTÈMES DE  
COMPENSATION ET DE RÈGLEMENT

*Systèmes visés*

3. Pour l'application de la présente partie, le système de compensation et de règlement est celui désigné aux termes du paragraphe 4(1).

4. (1) S'il est d'avis qu'un système de compensation et de règlement peut, de par son fonctionnement, poser un risque systémique, le gouverneur de la banque peut, si le ministre croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire, assujettir ce système à la présente partie.

(2) Il avise au préalable par écrit la chambre de compensation de sa décision et en fait publier le texte dans la *Gazette du Canada*.

*Accords*

5. La banque peut conclure avec une chambre de compensation ou un établissement participant, ou les deux, des accords portant sur :

- a) des arrangements en matière de compensation;

Interpretation				Interpretation
Designation by Governor of Bank				Désignation
Notice of designation to be given and published				Avis et publication préalables
Financial arrangements, etc.				Arrangements financiers



- (c) certainty of settlement and finality of payment;
- (d) the nature of financial arrangements among participants;
- (e) the operational systems and financial soundness of the clearing house; and
- (f) such other matters pertaining to systemic risk as may be agreed on by the parties to the agreement.

- b) des mesures de partage et de contrôle des risques;
- c) le caractère définitif des règlements et des paiements;
- d) le type d'arrangements financiers que peuvent prendre les établissements participants;
- e) les systèmes d'exploitation et la solidité de la chambre de compensation;
- f) toute autre question relative au risque systémique.

#### Directives

Governor may  
issue

6. (1) Where the Governor of the Bank is of the opinion that

- (a) a clearing house for a designated clearing and settlement system is engaging in or is about to engage in any act, omission or course of conduct,
- (b) a participant is engaging in or is about to engage in any act, omission or course of conduct with respect to its participation in the designated clearing and settlement system, or
- (c) the designated clearing and settlement system is operating or is about to operate in a way

that results or is likely to result in systemic risk being inadequately controlled, the Governor may issue a directive in writing to the clearing house requiring it, within such time as the Governor considers necessary and may specify in the directive, to

- (d) cease or refrain from engaging in the act, omission or course of conduct or have the participants cease or refrain from engaging in the act, omission or course of conduct, and
- (e) perform such acts or have the participants perform such acts as in the opinion of the Governor are necessary to remedy the situation.

(2) Where the Governor of the Bank has formed an opinion under subsection (1) that systemic risk is being inadequately controlled and

Directive to  
participants

#### Directives

6. (1) Lorsqu'il est d'avis que les agissements actuels ou escomptés de la chambre de compensation d'un système de compensation et de règlement ou ceux d'un établissement participant à un tel système ont ou auront vraisemblablement pour résultat de compromettre le contrôle du risque systémique, ou encore que le fonctionnement actuel ou escompté d'un tel système a ou aura vraisemblablement ce résultat, le gouverneur de la banque peut, au moyen d'une directive écrite précisant, le cas échéant, les délais impartis, ordonner à la chambre de compensation :

- a) selon le cas, de mettre fin ou de renoncer aux agissements visés ou de prendre des mesures à cet effet à l'endroit de l'établissement participant;
- b) de prendre ou de faire prendre par le participant les autres mesures qu'il estime nécessaires pour corriger la situation.

Directive du  
gouverneur

(2) Dans les cas suivants, le gouverneur peut adresser une directive écrite aux établissements participants s'il est d'avis que le contrôle du risque systémique est compromis :

Directive aux  
établissements

(a) the clearing house fails to comply with a directive that has been issued to it under that subsection,

(b) the designated clearing and settlement system does not have a clearing house located in Canada, or

(c) in the opinion of the Governor,

(i) the systemic risk is being inadequately controlled due to an act, omission or course of conduct by a participant with respect to its participation in the designated clearing and settlement system, and

(ii) the act, omission or course of conduct is not subject to the by-laws, agreements, rules, procedures, guides or other documentation governing the designated clearing and settlement system,

the Governor may issue a directive in writing to the participants requiring them, within such time as the Governor considers necessary and may specify in the directive, to

(d) cease or refrain from engaging in certain acts, omissions or courses of conduct with respect to their participation in the designated clearing and settlement system, and

(e) perform such acts with respect to their participation as the Governor considers necessary to remedy the situation.

(3) For greater certainty, a directive under this section may not be made in respect of

(a) the capital adequacy of a participant;

(b) the management of its investments;

(c) its corporate governance;

(d) its relations with customers who are not themselves participants in the designated clearing and settlement system;

(e) its ownership structure; or

(f) any other matter that is not directly related to its participation in the designated clearing and settlement system.

a) la chambre de compensation n'a pas obtempéré à la directive qui lui a été adressée en vertu du paragraphe (1);

b) le système de compensation et de règlement intéressé n'a pas de chambre de compensation au Canada;

c) il estime que les agissements d'un établissement participant qui font en sorte que le contrôle du risque systémique soit compromis ne sont pas prévus par les actes — règlements administratifs, accords, règles, procédures, guides et autres — qui régissent le système.

La directive, qui précise, le cas échéant, les délais impartis, ordonne aux établissements participants de mettre fin ou de renoncer à certains agissements quant à leur participation dans le système et de prendre les autres mesures quant à leur participation que le gouverneur estime nécessaires pour corriger la situation.

(3) Il est entendu que la directive prévue au présent article ne peut porter sur les points suivants :

a) la suffisance du capital d'un établissement participant;

b) la gestion de ses placements;

c) sa régie interne;

d) ses relations avec ses clients, si ceux-ci ne sont pas eux-mêmes des établissements participants;

e) ses propriétaires;

f) tout autre point qui n'est pas directement lié à sa participation dans le système de compensation et de règlement.

Précision

Directive limited

Directive may  
apply to  
statutory  
system

(4) Subject to the approval of the Minister, a directive, if it so provides, applies to a designated clearing and settlement system that is established by or under a statute.

(4) La directive prévue au présent article s'applique conformément à ses dispositions à tout système de compensation et de règlement créé par une loi, sous réserve de l'agrément du ministre.

Champ  
d'application

#### *Bank Powers*

General  
powers

7. The Bank may do all or any of the following things in relation to a designated clearing and settlement system and its clearing house:

- (a) provide a secured or unsecured guarantee of settlement by participants;
- (b) make liquidity loans to the clearing house and the central counter-party; and
- (c) act as the central counter-party to the participants.

#### *Pouvoirs de la banque*

7. La banque peut, à l'égard d'un système de compensation et de règlement et à sa chambre de compensation, donner une garantie de règlement au nom des établissements participants, avec ou sans sûreté, consentir des prêts à des fins de liquidités à la chambre de compensation et à l'intermédiaire ou agir à titre d'intermédiaire pour les autres établissements participants.

Pouvoirs  
généraux

#### *Settlement Provisions*

Validity, etc.

8. (1) Notwithstanding anything in any statute or other law of Canada or a province,

- (a) the settlement rules of a designated clearing and settlement system are valid and are binding on the clearing house, the participants, a central counter-party and the Bank and any action may be taken or payment made in accordance with the settlement rules;
- (b) the obligation of a participant, a clearing house or a central counter-party to make payment to a participant and the right of a participant, a clearing house or a central counter-party to receive payment from a participant, a clearing house or a central counter-party shall be netted and a net settlement or close-out amount shall be determined in accordance with the settlement rules, if they so provide; and
- (c) where the settlement rules of a designated clearing and settlement system provide that the settlement of a payment obligation through an entry to or a payment out of an account of a participant, a clearing house or a central counter-party at the Bank is final and irrevocable, the entry or payment shall not be required to be reversed, repaid or set aside.

#### *Dispositions concernant le règlement*

8. (1) Malgré toute règle de droit fédérale ou provinciale :

- a) les règles applicables au règlement établies pour un système de compensation et de règlement sont valables et sont obligatoires pour la chambre de compensation, les établissements participants, l'intermédiaire et la banque, et des mesures peuvent être prises et des paiements effectués sous leur régime;
- b) elles régissent la compensation qui s'opère entre les dettes et les créances respectives des établissements participants, de la chambre de compensation ou de l'intermédiaire;
- c) si les règles du système prévoient que le règlement d'une obligation de paiement par une opération de crédit ou de débit au compte à la banque d'un établissement participant, d'une chambre de compensation ou d'un intermédiaire est irrévocable, l'opération n'a pas à faire l'objet d'une écriture de contre-passation, de remboursement ou d'annulation.

Validité des  
règles  
applicables  
au règlement

Payments not  
subject to set  
aside  
provisions

(2) An entry to or a payment out of the account of a participant, a clearing house or a central counter-party at the Bank to settle a payment obligation in a designated clearing and settlement system shall not be the subject of any provision or order that operates as a stay of that activity.

Absence de  
suspension  
des  
opérations

Rights, etc.,  
not subject to  
stay

(3) The rights and remedies of a participant, a clearing house, a central counter-party or the Bank in respect of collateral pledged to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a designated clearing and settlement system shall not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to the collateral.

Absence de  
suspension de  
l'exercice des  
droits et  
recours

Application of  
Canadian law

(4) Notwithstanding that all or part of the administration or operation of a designated clearing and settlement system is conducted outside Canada or that its settlement rules are governed by the laws of a foreign jurisdiction, where in any judicial proceedings in Canada a court determines that the rights and obligations of any person arising out of or in connection with the operation of the designated clearing and settlement system are governed in whole or in part by Canadian law, the provisions of this section shall be applied to the extent that the Canadian law applies in determining those rights and obligations.

Application  
du droit  
canadien

Interpretation

(5) In this section, "settlement rules" means the rules, however established, that provide the basis on which payment obligations are calculated, netted or settled and includes rules for the taking of action in the event that a participant is unable or likely to become unable to meet its obligations to the clearing house, a central counter-party or the other participants.

Définition

(2) Les opérations sur le compte à la banque d'un établissement participant, d'une chambre de compensation ou d'un intermédiaire tenu à la banque en vue du règlement d'une obligation de paiement dans le cadre d'un système de compensation et de règlement ne peuvent être subordonnées à une disposition ou une ordonnance ayant pour effet de les suspendre.

(3) Les droits et recours d'un établissement participant, d'une chambre de compensation, d'un intermédiaire ou de la banque à l'égard des biens cédés en garantie de l'exécution d'un paiement ou d'une obligation dans le cadre du système de compensation et de règlement ne peuvent être subordonnés à une disposition ou ordonnance ayant pour effet de suspendre leur exercice.

(4) Saisi au Canada d'une affaire concernant un système de compensation et de règlement dont la gestion ou le fonctionnement se font, du moins en partie, à l'étranger ou dont les règles applicables au règlement relèvent d'un pays étranger, le tribunal applique le présent article pour déterminer les droits et obligations découlant de la gestion ou du fonctionnement du système dans la mesure où, selon ses conclusions, le droit canadien s'applique en l'occurrence.

(5) Au présent article, « règles applicables au règlement » s'entend des règles, quel que soit le texte qui les établit, qui servent au calcul du règlement ou de la compensation des obligations de paiement, y compris celles qui prévoient les mesures à prendre dans les cas où un établissement participant ne peut ou ne pourra vraisemblablement pas satisfaire à ses obligations envers la chambre de compensation, l'intermédiaire ou les autres établissements participants.



*Notices and Information*

Notice  
required of  
significant  
changes

9. (1) Every clearing house shall, in respect of its designated clearing and settlement system, provide the Bank with reasonable notice in advance of any change to be made by the clearing house that is of a significant nature in relation to the designated clearing and settlement system and, without limiting the generality of the foregoing, the notice shall be provided in respect of any change affecting

(a) the constating documents and by-laws of the clearing house;

(b) the operation of the designated clearing and settlement system; or

(c) the by-laws, agreements, rules, procedures, guides or other documentation governing the designated clearing and settlement system.

Notice  
required of  
other changes

(2) Every clearing house shall, forthwith after it makes any other change in relation to the designated clearing and settlement system, provide the Bank with written notice of the change and, without limiting the generality of the foregoing, the notice shall be provided in respect of any change affecting

(a) the composition of a board of directors of the clearing house due to resignation or otherwise; or

(b) the appointed auditor of the clearing house.

Information to  
be provided to  
Bank

(3) Every clearing house shall, in respect of its designated clearing and settlement system, provide the Bank with such information, at such times and in such form as the Bank may in writing require.

*Audits and Inspections*

Powers of  
Bank

10. (1) The Bank may, for the purposes of carrying out its functions under this Act, conduct audits and inspections of a clearing house, and every clearing house shall, as required, assist the Bank to the extent necessary to enable the Bank to carry out an audit or inspection.

*Avis*

Avis  
préalable

9. (1) La chambre de compensation donne un préavis en temps utile à la banque concernant les changements importants qu'elle compte apporter au système de compensation et de règlement, notamment ceux qui visent ses propres actes constitutifs et règlements administratifs et ceux qui visent le fonctionnement du système et les actes — règlements administratifs, accords, règles, procédures, guides et autres — qui régissent celui-ci.

(2) Elle avise sans délai par écrit la banque de la nature de tout autre changement apporté au système, notamment la recomposition du conseil d'administration après le départ d'un membre — pour quelque raison que ce soit — et la charge du vérificateur du système.

Autres  
changements

(3) La chambre de compensation est tenue de fournir à la banque les renseignements qu'elle demande selon les modalités de temps et de forme qu'elle fixe par écrit.

Renseigner la  
banque

*Vérification et inspection*

10. (1) La banque peut, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, faire les vérifications et les inspections nécessaires auprès d'une chambre de compensation, laquelle doit prêter assistance à la personne responsable de la vérification ou de l'inspection.

Pouvoirs de  
la banque

Powers of Bank

(2) For the purpose of obtaining evidence under oath in relation to an audit or inspection under subsection (1), the Bank has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

(2) Elle dispose, pour recueillir, sous serment, toute preuve utile, de tous les pouvoirs accordés à un enquêteur par la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs prévus à la Loi sur les enquêtes

Bank may impose fees

Cost of Regulation

11. (1) The Bank may annually impose a fee on a clearing house in respect of the cost to the Bank for that year of the administration of this Act in respect of the designated clearing and settlement system of the clearing house.

Costs d'administration

11. (1) La banque peut, sur une base annuelle, imposer à la chambre de compensation des droits en vue de compenser les coûts reliés à l'administration de la présente loi.

Droits

Recovery of fees

(2) A fee imposed under subsection (1) constitutes a debt due to the Bank and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(2) Ces droits constituent une dette envers la banque qui peut faire valoir sa créance en justice.

Recouvrement

PART II

GENERAL

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

To act as custodian, etc.

Bank Powers

12. The Bank may do all or any of the following things in relation to a clearing and settlement system and its clearing house:

(a) be a participant and participate in the loss-sharing mechanism;

(b) act as a custodian of financial assets or act as a settlement agent, or both; and

(c) notwithstanding section 23 of the *Bank of Canada Act*, accept and pay interest on deposits from the clearing house, a participant or the central counter-party.

Pouvoirs de la banque

12. La banque peut agir envers un système de compensation et de règlement ou une chambre de compensation soit à titre d'établissement participant et assumer une partie des pertes, soit à titre de dépositaire de l'actif financier ou d'agent de règlement, ou les deux à la fois, et, malgré l'article 23 de la *Loi sur la Banque du Canada*, accepter les dépôts de la chambre de compensation, d'un établissement participant ou de l'intermédiaire moyennant le versement d'intérêts.

Autres pouvoirs

Termination

Netting Agreements

13. (1) Notwithstanding anything in any law relating to bankruptcy or insolvency or any order of a court made pursuant to an administration of a reorganization, arrangement or receivership involving insolvency, a financial institution that is a party to a netting agreement may terminate the agreement and determine a net termination value or net settlement amount in accordance with the provisions of the agreement and the party entitled to the net termination value or settlement amount shall be a creditor of the party owing the net termination value or net settlement amount for that value or amount.

Accords de compensation

13. (1) Malgré toute autre règle de droit portant sur la faillite ou l'insolvabilité ou toute ordonnance d'un tribunal relative à une réorganisation, un arrangement ou une mise sous séquestre dans le cadre d'une insolvabilité, l'institution financière peut, conformément aux termes de l'accord de compensation qu'elle a conclu, mettre fin à celui-ci et calculer le reliquat net conformément à ses modalités, la partie ayant droit à celui-ci en devenant créancière contre la personne qui le doit.

Fin de l'accord



## Interpretation

“financial institution”  
« institution financière »

(2) In subsection (1),  
“financial institution” means

(a) a financial institution within the meaning of section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*,

(b) such other entity or entity within a class of entities engaged primarily in the business of providing financial services as may be designated by order of the Governor in Council to be a financial institution for the purposes of this section, or

(c) a trustee, manager or administrator of a pension fund maintained to provide benefits under a pension plan registered under the *Income Tax Act*;

“net termination value”  
« reliquat net »

“net termination value” means the net amount obtained after setting off or otherwise netting the obligations between the parties to a netting agreement in accordance with its provisions;

“netting agreement”  
« accord de compensation »

“netting agreement” means an agreement between two or more financial institutions that is

(a) an eligible financial contract within the meaning of section 22.1 of the *Winding-up and Restructuring Act*, or

(b) an agreement that provides for the netting or set-off of present or future obligations to make payments against the present or future rights to receive payments.

#### Information Requirements

Information requests re systems or arrangements

14. (1) Where the Governor of the Bank has reasonable grounds to believe that a system or arrangement exists for the clearing and settlement of payment obligations or payment messages but the Bank requires further information in order to determine whether the system or arrangement is a clearing and settlement system, the Governor may, with the agreement of the Minister, request a person who is a party to the system or arrangement to provide the Bank with such information and

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les définitions suivantes s'appliquent.

« accord de compensation » Accord conclu entre institutions financières et qui soit constitue un contrat financier admissible au sens de l'article 22.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, soit porte compensation ou extinction des obligations de paiement, présentes ou futures, avec le droit, présent ou futur, de recevoir des paiements.

« institution financière »

a) Institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) toute autre entité, ou entité faisant partie d'une catégorie d'entités, désignée par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article et dont l'activité principale est d'offrir des services financiers;

c) tout administrateur, fiduciaire ou gestionnaire d'une caisse de retraite versant des prestations aux termes d'un régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« reliquat net » Le montant obtenu une fois la compensation opérée entre les parties à un accord de compensation, selon les modalités prévues à celui-ci.

#### Communication de renseignements

14. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un système ou un arrangement fonctionne comme un système de compensation et de règlement des obligations monétaires mais qu'il ne peut, sans renseignements supplémentaires, arrêter son jugement à cet égard, le gouverneur de la banque peut, avec le consentement du ministre, exiger de toute personne participant à ce système ou arrangement les renseignements et les documents nécessaires.

## Définitions

« accord de compensation »  
“netting agreement”

« institution financière »  
“financial institution”

« reliquat net »  
“net termination value”

Renseignements sur les systèmes et les arrangements

documents regarding the system or arrangement as the Bank may require to make the determination.

(2) Every person to whom a request is directed under subsection (1) shall comply with the request.

(3) Every clearing house shall, in respect of its clearing and settlement system, provide the Bank with such information and documents as the Bank may from time to time require to enable the Bank to determine whether the clearing and settlement system poses a systemic risk and, without limiting the generality of the foregoing, the clearing house shall, in respect of the clearing and settlement system, provide the Bank with

(a) the names of its participants;

(b) copies of its constituting documents, by-laws, resolutions, agreements, rules, procedures and other documents governing its establishment and operation;

(c) the names of its directors, committee members and auditors;

(d) copies of its reports, statements or other documents that are required to be filed with any government agency or regulatory body; and

(e) copies of its financial statements.

### Enforcement

**15.** If a clearing house or a participant fails to comply with a provision of this Act or a directive issued to it by the Governor of the Bank in connection with any matter under this Act, or a person to whom a request referred to in subsection 14(1) is directed fails to comply with the request, the Bank or the Governor may apply to a superior court for an order directing the clearing house, participant or person, as the case may be, to comply with the provision, directive or request and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

**16.** Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and

(a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding

(2) La requête du gouverneur de la banque est contraignante pour le destinataire.

(3) La chambre de compensation communique à la banque les renseignements et les documents que celle-ci peut exiger en vue de déterminer si son système de compensation et de règlement pose un risque systémique, notamment :

a) le nom des établissements participants;

b) copie des documents constitutifs, règlements administratifs, résolutions, accords, règles, procédures et autres documents qui régissent sa constitution et son fonctionnement;

c) le nom de ses administrateurs, des personnes siégeant aux divers comités et de ses vérificateurs;

d) copie des rapports et autres documents qu'elle doit faire parvenir à une agence ou organisme gouvernemental chargé de la réglementation;

e) copie des états financiers.

### Application de la loi

**15.** La banque ou le gouverneur de la banque peut, après constatation du défaut, demander à une cour supérieure d'enjoindre à la chambre de compensation ou à l'établissement participant de se conformer à la présente loi ou à une directive du gouverneur se rapportant à la présente loi, ou à toute personne visée par une exigence formulée dans le cadre du paragraphe 14(1) de se conformer à celle-ci. Le tribunal peut agréer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

**16.** Quiconque, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Caractère  
contraignant

Renseignements sur le  
risque  
systémique

Ordonnance  
judiciaire

Infraction et  
peine

Compliance  
with request  
required

Systemic risk  
information

Compliance  
orders

Offence and  
punishment

\$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(b) in the case of any other entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500,000.

### Guidelines

17. The Governor of the Bank or the Bank may issue guidelines in respect of any matter relating to the administration or enforcement of this Act.

### Disclosure of Information

18. (1) Information and documents obtained under this Act are confidential and shall be treated accordingly.

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Bank from disclosing any information or documents

(a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions, within the meaning of section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*, for purposes related to that regulation, and

(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation or any officer of that Corporation authorized in writing by the Chairperson,

if the Bank is satisfied that the information or documents will be treated as confidential by the agency, body or person to whom they are disclosed.

### Designations and Directives

19. A designation under subsection 4(1) or a directive issued under this Act is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende d'au plus 500 000 \$.

### Lignes directrices

17. La banque ou le gouverneur de la banque peut donner des lignes directrices concernant toute question se rapportant à l'application de la présente loi.

### Confidentialité des renseignements

18. (1) Les renseignements obtenus en vertu de la présente loi sont confidentiels et doivent être traités comme tels.

(2) Si elle est convaincue que les renseignements seront considérés comme confidentiels par le destinataire, la banque peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargés de la réglementation des institutions financières au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

b) au sous-ministre des Finances ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit ou au président de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à tout fonctionnaire que celui-ci a délégué par écrit.

### Désignations et directives

19. Les désignations faites en vertu du paragraphe 4(1) et les directives données en vertu de la présente loi ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Governor or  
Bank may  
issue

Information,  
etc.,  
confidential

Disclosure  
permitted

Not statutory  
instruments

Application  
de la loi

Caractère  
confidentiel  
des  
renseignements

Exception

Nature des  
textes

# Liability

No liability if in good faith

**20.** No action lies against Her Majesty, the Minister, the Bank, any officer or employee of the Bank or any person acting under the direction of the Governor of the Bank for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

# Judicial Review

No stay on judicial review

**21.** On an application for judicial review under the *Federal Court Act* of any designation under subsection 4(1) or of any directive issued under this Act, no stay of the designation or directive shall be granted pending the final disposition of the application.

# Participants

Participants responsible where clearing house

**22.** (1) Where a clearing and settlement system does not have a clearing house located in Canada, the Canadian participants

(a) shall comply with the obligations imposed under this Act on a clearing house in respect of a clearing and settlement system, and

(b) have all the rights conferred by this Act on a clearing house in respect of a clearing and settlement system

in the same manner and to the same extent as if the Canadian participants were the clearing house on which those obligations and rights are imposed or conferred and, for that purpose, any action that the Bank may take in respect of a clearing house may only be taken in respect of the Canadian participants.

Participants responsible where clearing house fails to comply, etc.

(2) Where a clearing house fails to comply with the obligations imposed on it under this Act in respect of its clearing and settlement system or otherwise contravenes this Act, the participants jointly and severally shall comply with those obligations or are liable for the contravention in the same manner and to the same extent as if the participants were the clearing house on which the obligations are imposed or that committed the contravention.

# Absence de responsabilité

Immunité judiciaire

**20.** Sa Majesté, le ministre, la banque, tout fonctionnaire ou toute autre personne agissant sous les ordres du gouverneur de la banque bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

# Contrôle judiciaire

Pas de sursis

**21.** La désignation faite en vertu du paragraphe 4(1) ou une directive donnée en vertu de la présente loi ne peut voir son effet suspendu par l'exercice du contrôle judiciaire prévu à la *Loi sur la Cour fédérale* tant qu'il n'est pas définitivement statué sur la demande.

# Établissements participants

Assimilation

**22.** (1) Les établissements participants canadiens qui exploitent un système de compensation et de règlement sans chambre de compensation au Canada sont, à l'égard de ce système, assimilés à une chambre de compensation. Ils ont solidairement les mêmes droits et les mêmes obligations aux termes de la présente loi et la banque ne peut prendre que contre eux les recours qu'elle pourrait prendre contre une chambre de compensation.

(2) Les établissements participants sont solidairement responsables des manquements et des infractions à la présente loi commis par la chambre de compensation à l'égard d'un système de compensation et de règlement auquel ils participent.

Responsabilité résiduaire



## Interpretation

(3) In subsection (1), a participant is “Canadian” if the participant is incorporated or formed under an enactment of Canada or a province.

(3) Pour l’application du paragraphe (1), un participant est canadien s’il a été constitué sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale.

Sens de  
« canadien »

## Information

23. A participant is not required to provide information to the Bank under this Act concerning another participant of a clearing and settlement system if that information is not available to all the participants.

23. Un établissement participant n’est pas tenu de fournir à la banque des renseignements, visés par la présente loi, concernant un autre participant si ceux-ci ne sont pas accessibles à tous les établissements participant


Renseignements









**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste – lettre**

**8801320  
Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9











3 1761 11549806 5